



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

**RÜBEL ASIATIC RESEARCH COLLECTION**

**C. ADRIAN RÜBEL (CLASS OF 1926)**



**FINE ARTS LIBRARY · HARVARD UNIVERSITY**  
**FOGG ART MUSEUM**







1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

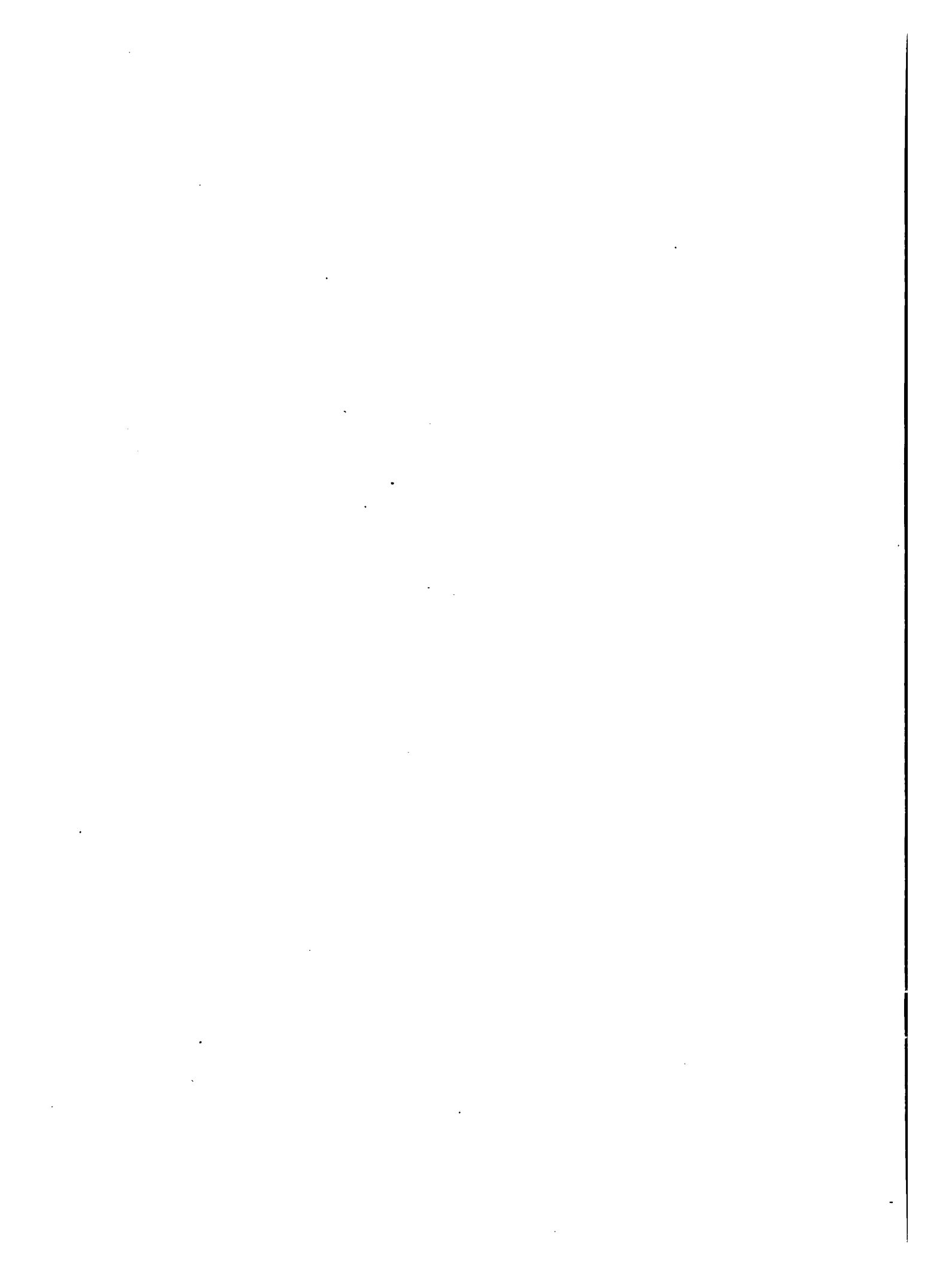


明 治 十 六 年 癸 未 鑄

日本  
南條文雄譯補  
眞宗

大 明 三 藏 聖 教 目 錄

英 國 牛 津 大 學 校 印 書 局 刊 行



A CATALOGUE  
OF  
THE CHINESE TRANSLATION  
OF  
THE BUDDHIST TRIPITAKA  
THE SACRED CANON  
OF THE  
BUDDHISTS IN CHINA AND JAPAN

COMPILED  
BY ORDER OF THE SECRETARY OF STATE FOR INDIA

BY  
BUNYIU NANJIO

PRIEST OF THE TEMPLE, EASTERN HONGWANZI, JAPAN,  
MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY, LONDON

THIS BOOK IS A REPRINT,  
MADE PHOTOGRAPHICALLY  
IN JAPAN BY PERMISSION  
OF THE CLARENDON PRESS,  
OF THE BOOK PUBLISHED  
BY THE CLARENDON PRESS  
AT OXFORD IN 1883.

**Oxford**  
AT THE CLARENDON PRESS

M DCCC LXXXIII

[ *All rights reserved* ]

A 30 1

**RUBEL**  
**ASIATIC RESEARCH BUREAU**  
**FOGG ART MUSEUM**  
1940.105

TO  
**PROFESSOR MAX MÜLLER,**

IN GRATEFUL AND RESPECTFUL REMEMBRANCE

OF

HIS KIND INSTRUCTION, HELP, AND SYMPATHY,

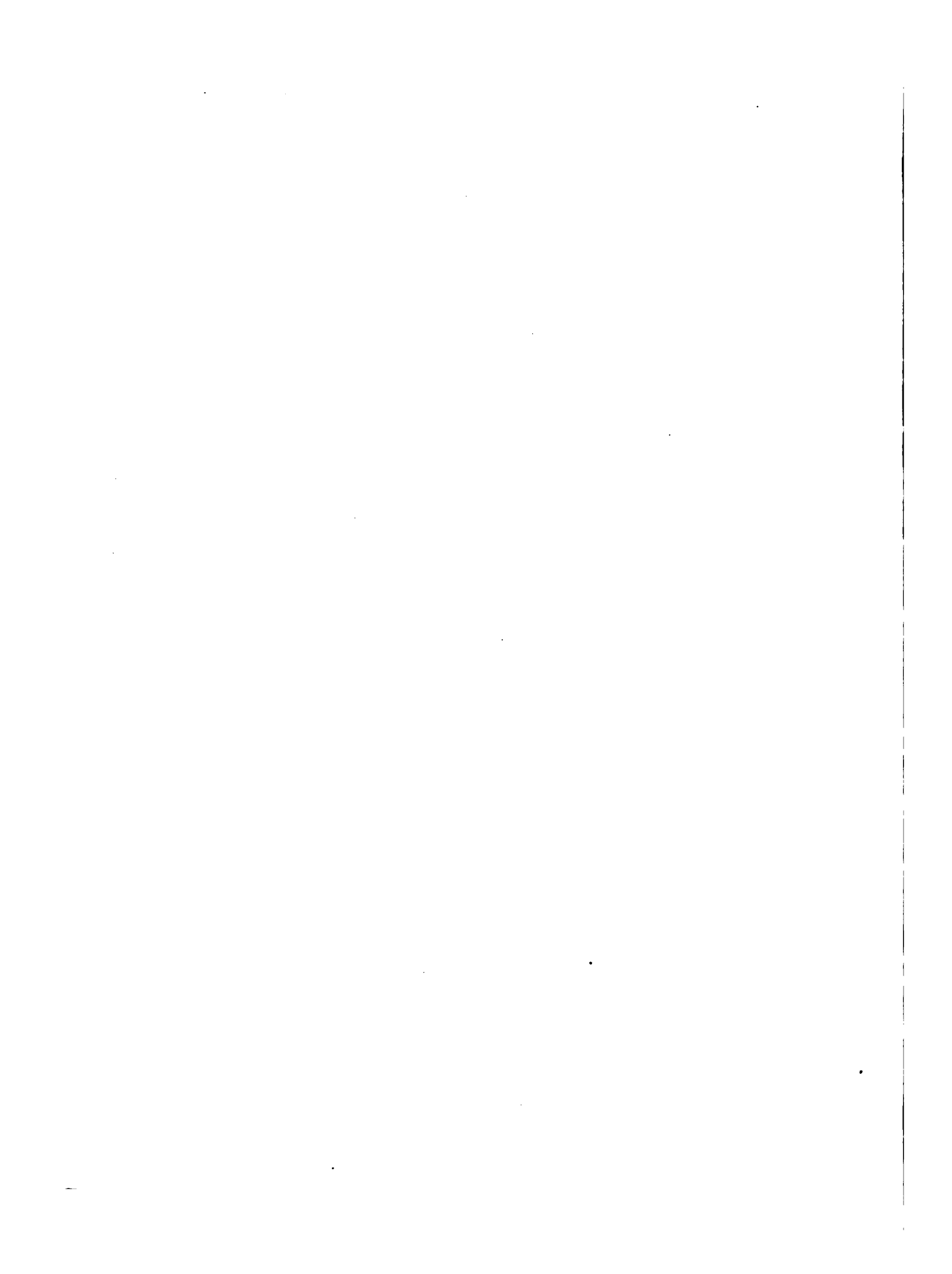
THIS CATALOGUE IS

DEDICATED

BY

HIS PUPIL

BUNYIU NANJIO.





# CONTENTS.

	PAGE
Introduction . . . . .	xi
Transliteration of Sanskrit and Chinese Words adopted for this Catalogue . . . . .	xxix
Chronological table of the Chinese Dynasties . . . . .	xxxii
List of the Principal Authorities . . . . .	xxxiii
Additions and corrections . . . . .	xxxiv

## CATALOGUE.

### FIRST DIVISION.

#### 經藏 *Kiū-tsān*, or *Sūtra-pitaka*.

	COLUMN
<b>PART I. 大乘經</b> <i>Tā-shān-kiū</i> , <i>Sūtras of the Mahāyāna</i> . . . . .	1
Class I. 般若部 <i>Pān-so-pu</i> , <i>Pragñāpāramitā Class</i> . Nos. 1-22 . . . . .	1
„ II. 寶積部 <i>Pāo-tai-pu</i> , <i>Ratnakūṣa Class</i> . Nos. 23-60 . . . . .	9
„ III. 大集部 <i>Tā-tai-pu</i> , <i>Mahāsannipāta Class</i> . Nos. 61-86 . . . . .	27
„ IV. 華嚴部 <i>Hwā-yen-pu</i> , <i>Avatamsaka Class</i> . Nos. 87-112 . . . . .	33
„ V. 涅槃部 <i>Niē-phān-pu</i> , <i>Nirvāna Class</i> . Nos. 113-125 . . . . .	39
„ VI. 五大部外重譯經 <i>Wu-tā-pu-wāi-kuū-yi-kiū</i> , <i>Sūtras of duplicate translations, excluded from the preceding five Classes</i> . Nos. 126-375 . . . . .	41
„ VII. 單譯經 <i>Tān-yi-kiū</i> , <i>Sūtras of single translation, excluded from the five Classes</i> . Nos. 376-541 . . . . .	93
<b>PART II. 小乘經</b> <i>Siāo-shān-kiū</i> , <i>Sūtras of the Hinayāna</i> . . . . .	127
Class I. 阿含部 <i>Ō-hān-pu</i> , <i>Āgama Class</i> . Nos. 542-678 . . . . .	127
„ II. 單譯經 <i>Tān-yi-kiū</i> , <i>Sūtras of single translation, excluded from the preceding Class</i> . Nos. 679-781 . . . . .	163
<b>PART III. 宋元入藏諸大小乘經</b> <i>Sui-yuen-su-tsān-ku-tā-siāo-shān-kiū</i> , <i>Sūtras of the Mahāyāna and Hinayāna, admitted into the Canon during the later (or Northern) and Southern Sui (A. D. 960-1127 and 1127-1280) and Yuen (A. D. 1280-1368) dynasties</i> . Nos. 782-1081 . . . . .	181

### SECOND DIVISION.

#### 律藏 *Lūh-tsān*, *Vinaya-pitaka*.

<b>PART I. 大乘律</b> <i>Tā-shān-lūh</i> , <i>Vinaya of the Mahāyāna</i> . Nos. 1082-1106 . . . . .	239
<b>PART II. 小乘律</b> <i>Siāo-shān-lūh</i> , <i>Vinaya of the Hinayāna</i> . Nos. 1107-1166 . . . . .	245

## THIRD DIVISION.

## 論藏 Lun-tsân, Abhidharma-pitaka.

	COLUMN
PART I. 大乘論 Tâ-shan-lun, Abhidharma of the Mahâyâna. Nos. 1167-1260 . . .	257
PART II. 小乘論 Siâo-shan-lun, Abhidharma of the Hinayâna. Nos. 1261-1297 . . .	277
PART III. 宋元續入藏諸論 Sun-yuen-suh-zu-tsân-ku-lun, Works of the Abhidharma of the Mahâyâna and Hinayâna, successively admitted into the Canon during the later (or Northern) and Southern Sun (A. D. 960-1127 and 1127-1280) and Yuen (A. D. 1280-1368) dynasties. Nos. 1298-1320 . . .	287

## FOURTH DIVISION.

雜藏 Tsâ-tsân ('Samyukta-pitaka?')<sup>1</sup>, Miscellaneous Works.

PART I. 西土聖賢撰集 Si-thu-shan-hhien-kwân-tsi, Works of the sages and wise men of the western country, i. e. India. Nos. 1321-1467 . . .	293
PART II. (a) 此土著述 Tshz'-thu-ku-shu, Works of 'this country,' i. e. China. Nos. 1468-1621 . . .	325
(b) 大明續入藏諸集 Tâ-miñ-suh-zu-tsân-ku-tsi, Several Chinese Works successively admitted into the Canon during the great Miñ dynasty, A. D. 1368-1644. Nos. 1622-1657 . . .	357
(c) 北藏缺南藏函號附 Pe-tsân-khüé-nân-tsân-hân-hào-fu, Works wanting in the Northern Collection <sup>2</sup> and now added from the Southern Collection <sup>2</sup> , with their 'case-marks.' Nos. 1658-1662 . . .	365

## APPENDIX I.

List of the Indian Authors, with the titles of the works ascribed to them . . .	369
---	-----

## APPENDIX II.

List of the Translators of the Chinese Buddhist Tripitaka, both foreign and native, under successive and contemporaneous dynasties, with short biographical notes, and the titles of their translations which are still in existence . . .	379
--	-----

## APPENDIX III.

List of the Chinese Authors . . .	459
-----------------------------------	-----

Index of the authorised Sanskrit titles . . .	469
Index of the proper names of the Indian and Chinese Authors and Translators with reference to the three Appendices . . .	477

<sup>1</sup> 雜藏 Tsâ-tsân, 'Samyukta-pitaka (1)'. This Chinese term for miscellaneous Indian and Chinese works is used by a Chinese priest named K'-ed, in his valuable work entitled Yuch-tsân-k'-tâin, or Guide for the Examination of the Canon. It consists of 48 fasciculi. The compilation of this work was finished by him in A. D. 1654, after he had spent about twenty

years in a careful examination of the whole Canon, beginning from his thirtieth year. I have a copy of the Japanese edition in my possession, sent to me from the temple Eastern Hongwanzi last year.

<sup>2</sup> For the Southern and Northern Collections of the Tripitaka under the Miñ dynasty, see my introduction to this Catalogue, p. xxii.

# INTRODUCTION.

## THE OBJECT OF THIS CATALOGUE.

THIS is a complete Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka, the Sacred Canon of the Buddhists in China and Japan. It contains not only the titles of 1662 different works (of which 342, however, are miscellaneous works), but also the names of the authors and translators, together with their dates. The arrangement and classification of these works are the same as in the original Chinese Catalogue, i. e. No. 1662. Notes taken from various sources are added under each title with their full references. A list of the principal authorities consulted by me will be found on p. xxxii. Though I gladly and gratefully acknowledge the assistance received from my predecessors, there still remain such difficulties as were pointed out by the Rev. J. Summers in his Descriptive Catalogue of the Chinese, Japanese, and Manchu books in the Library of the India Office, 1872 (p. iv), when he says: 'The title of a [Chinese] book is often untranslatable; the author's name is frequently out of sight, and has to be sought for in some obscure corner or work; the date of the publication is alike often doubtful, and in the case of Buddhist Literature the identification of the Chinese title with the Sanskrit original is sufficiently troublesome.' This quotation will to a certain extent explain the imperfection of my own work, for which I have to crave the indulgence of those who may use it.

My principal object in making this compilation has been to show the original, though it may be not quite scientific, arrangement of this great Collection of our Sacred Canon, made in China under the Ming dynasty, A. D. 1368-1644. A copy of the Japanese edition of this Chinese Collection, published in Japan in A. D. 1678-1681, is now in the Library of the India Office in London. 'It is this copy of the Sacred Books,' says the Rev. S. Beal, 'that (in 1874) I requested His Excellency Iwakura Tomomi to procure for the India Office Library. In 1875 the entire Tripitaka was received at the India Office, in fulfilment of the promise made by the Japanese ambassador<sup>1</sup>.' Immediately after this, Mr. Beal prepared a Catalogue of the books 'for practical purposes<sup>2</sup>,' which was completed in June 1876, within the time of six months<sup>3</sup>.

In the same month (viz. June), I left Japan for England, where I arrived in August of the same year. At that time I did not know English at all. So I spent about two years and a half in London to learn it, before I could begin my study of Sanskrit. Before I left London for Oxford in February 1879, I had an opportunity of seeing Mr. Beal's Catalogue, but I did not visit the India Office Library till April 1880. In September of the same year, I received special permission to examine the whole Collection (except a few works which I have not been able to see to the present day) in the Library. I at once perceived some grave mistakes that had been made concerning the arrangement of the works in this Collection, on the part of some Japanese who had been charged to send this copy from Japan to England. I felt it my duty to correct this wrong arrangement. The original arrangement is by no means so irrational as Mr. Beal thinks, when he says in his Catalogue (p. 1, note 2): 'The travels of the Buddhist Pilgrims, for example, are arranged under the heading of King or Sûtras, but it is evident that this arrangement is purely Chinese, and comparatively modern.' Such an arrangement, however, is neither modern nor Chinese, but simply erroneous! If Mr. Beal had adopted what he calls the third method (in his Catalogue, p. 2),

<sup>1</sup> Abstract of Four Lectures on Buddhist Literature in China, delivered at University College, London, by Rev. S. Beal, 1882, p. vii.

<sup>2</sup> Ibid., p. viii.

<sup>3</sup> The Buddhist Tripitaka, as it is known in China and Japan. A Catalogue and Compendious Report, by Rev. S. Beal, 1876.

taking the works in the order of the Index, or of the original Catalogue, i. e. No. 1662, the proper arrangement would have been at once restored, though it would of course have required nearly an entire re-adjustment of the contents of the 'one hundred and three cases.' Moreover, this original arrangement exactly corresponds with the order of 'determining characters,' taken from the 'Thousand Character Composition.'

The present compilation is the result of my own examination of the Collection in September 1880. I regret, however, that I have been unable to give a more complete account of each work, or to show the contents of the whole Collection more fully. Nevertheless, with the help of several learned works, I think I have succeeded in identifying a number of the Chinese titles<sup>1</sup>. In a few cases I was also able to compare the Chinese translations with the original Sanskrit texts. The Sanskrit titles thus identified are given in the first Index. In the second Index, the names of the Indian and Chinese authors and translators are arranged alphabetically. These two Indices, together with three Appendices which precede them, will, I hope, be of some use in determining the dates of certain authors and their works.

I have made a distinction between the authors and translators. There are some Chinese authors who not only translated Sanskrit works into Chinese, but also composed original treatises in Chinese. In this case their names are mentioned in the second Appendix as well as in the third.

### THE CHINESE BUDDHIST LITERATURE.

The Chinese Buddhist literature is somewhat different in its style from the classical and historical works of China. It dates from the first century of the Christian era, while the Chinese classics and some of their historical works were written long before. Now the Chinese Buddhist literature chiefly consists of translations of Sanskrit works; so that it is not only full of transliterations, but also of quite literal renderings of technical terms and proper names. These require special study. As the sound of the Chinese characters has been changing in successive periods and in different parts of China, the transliteration varies in various translations, made from the first century A. D. down to the thirteenth. The older transliteration is generally less full, so that it is more difficult to restore it to its Sanskrit original, unless it is first compared with a later and fuller transliteration. For this kind of study there are six useful works in the present Collection, namely:—

(1) No. 1604, Sháo-hhiñ-kñ-tiào-tá-tsân-yin, or a dictionary of the Buddhist Canon, republished in the Sháo-hhiñ period, A. D. 1131-1162. 3 fasciculi.

(2) No. 1605, Yi-tshih-kñ-yin-i, or a dictionary of the whole Canon. Dates from A. D. 649. 26 fasciculi.

(3) No. 1606, Hwá-yen-kñ-yin-i, or a dictionary of the Buddhávatasaka-sútra, No. 88. Dates from A. D. 700. 4 fasciculi.

(4) No. 1621, Tâ-miñ-sân-tsân-fâ-shu, or a concordance of numerical terms and phrases of the Law of the Tripitaka, collected under the great Miñ dynasty, A. D. 1368-1644. 40 fasciculi.

(5) No. 1636, Kiáo-shan-fâ-shu. This is a later collection similar to No. 1621. Dates from A. D. 1431. 12 fasciculi.

(6) No. 1640, Fân-i-miñ-i-tai, lit. 'a collection of the meanings of the (Sanskrit) names translated (into Chinese).' Dates from A. D. 1151. 20 fasciculi. This is a very useful dictionary of the technical terms and proper names, both in Sanskrit and Chinese Buddhist literature, though it requires much correction.

Beside these, I must not omit two valuable works of European scholars, namely:—

(1) Méthode pour déchiffer et transcrire les noms Sanskrits, par M. Stanislas Julien, 1861.

(2) Handbook for the Student of Chinese Buddhism, by Rev. E. J. Eitel, 1870.

### DIFFERENT COLLECTIONS AND EDITIONS OF THE CHINESE TRANSLATION OF THE BUDDHIST TRIPITAKA AND THE THIRTEEN CATALOGUES NOW IN EXISTENCE.

There still remain two questions, namely: Who collected the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka, and when was such a Collection published in China, Corea, and Japan? In answering these questions, I must give an historical sketch of our Collection.

<sup>1</sup> Whenever the meaning of the Chinese title is not quite the same as that of the Sanskrit title, it has been translated quite literally into English, or sometimes into Sanskrit. All these

renderings are printed in small type with inverted commas, under the Chinese titles.

INTRODUCTION.

xiii

We have in the present Collection thirteen Catalogues or Indices of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka. A chronological table of these Catalogues with their titles, and those of different Collections and Editions, will be found towards the end of this Introduction.

Beside these, there are said to have been thirty-one Lists or Indices compiled before A. D. 730, all of which were lost at that time. The titles, however, and compilers, and even contents of some of them are mentioned in the *Khâi-yuen-lu*, No. 1485, fasc. 10, fol. 1 a seq. The two oldest Lists are said to have dated from the Tshin and the Former or Western Hân dynasties, B. C. 221-206 and 202-A. D. 9, respectively. These and some of the rest are of course very doubtful. I shall therefore not dwell on the missing Lists or Indices, but proceed at once to examine the more substantial materials.

TRANSLATIONS NOW IN EXISTENCE, AND MENTIONED IN THE OLDEST CATALOGUE  
OF ABOUT 520 A. D.

The following works in existence in the present Collection seem to be the same as those mentioned in the *K'hu-sân-taân-ki-tai*, No. 1476, the oldest Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka, compiled in about 520, under the Liân dynasty, A. D. 502-557.

SŪTRAS OF THE MAHĀYĀNA.

<i>K'hu-sân-taân-ki-tai.</i>			<i>K'hu-sân-taân-ki-tai.</i>		
No.	Fasc.	PAGE	No.	FASC.	PAGE
3			57	2	5 a
			59	"	30 a
4	"	8 b	61	"	24 a
5	"	4 b	66	3	2 a (†)
6	"	22 a	68	2	24 a
7	"	19 b	70	"	29 a
8	"	7 a		"	31 b
10	"	22 b	71	"	4 b
23 (3)	"	9 a	73	"	13 b
23 (17)	"	22 b	74	"	9 a
23 (44)	"	25 b	79	"	10 b
23 (47)	"	10 a	80	"	11 a
26	"	6 b	81	"	22 b
28	"	5 a	82	"	25 b
30	"	12 b	87	"	10 b
31	"	9 b	92	"	6 b
32	"	12 b	100	"	5 a
33	"	5 b	104	"	9 a
34	"	10 a	105	"	22 a
35	"	"	108	"	13 a
36	"	27 b	110	"	9 a
39	"	11 a	112	"	5 a
41	"	10 a			
42	"	13 b			
43	"	8 a			
47	"	12 b			
50	"	3			
52	"	11 a			
53	"	10 a			
55	"	12 b			

No.	FASC.	PAGE	No.	FASC.	PAGE
113	2	24 a	219	2	12 b
116	"	11 a	224	"	"
120	"	26 a			request of) an old woman ' 7 a
122	"	23 a	230	"	Kandraprabha-kumāra-sūtra 11 a
127	"	24 b	233	"	Vatsa-sūtra 7 b
128	"	10 a	234	"	" " 13 a
133	"	32 b	238	"	Gayāśirsha 22 b
134	"	22 a	242	"	'Sūtra on the determined Dhāraṇī' 10 b
136	3	12 a	244	"	Mahāmegha-sūtra 24 b
138	2	9 a	252	"	'Sarvavaipulyavidyāsiddha-sūtra' 10 b
142	"	24 b	255	4	Tathāgata-gñānamudrā-samādhi 46 b
143	"	8 a	256	2	" " 6 b
145	"	11 b	257	"	'Anantaratna-samādhi-sūtra' 13 b
146	"	22 a	281	"	Sālisambhava-sūtra 7 b
150	"	9 b	283	"	'Sūtra on the Samādhi called vow, realised by the Tathāgata alone' 13 b
154	"	30 b	297	"	'Sūtra on the girl Nāgadattā' 7 b
157	3	15 b	309	"	Mahāmayūri-vidyārāgñī 19 a
158	2	29 b	310	"	'Mahāmayūri-rāgñī-samyuktarddhi-dhāraṇī-sūtra' " "
160	"	9 a	342	"	Srīmatī-brāhmaṇī-pariprikkhā 10 b
164	"	22 b	354	"	Anantamukha-sādhaka-dhāraṇī (?) 31 b
165	"	11 b	355	"	" " 6 b
166	"	22 a	356	"	" " 26 a
168	"	9 b	376	"	'Sūtra on cutting the tie (of passions) in the ten dwellings (i.e. the earlier steps of a Bodhisattva which lead on to the ten Bhūmis)' 21 a
174	"	5 a	377	"	'Bodhisattva-bodhivṛksha-sūtra' 6 b
175	"	30 b	379	"	'Sūtra on (the history of) Poh (or Pushya ?)' 7 a
182	"	9 b	381	"	'Pūrṇaprabhāsa-samādhimati-sūtra' 5 a
183	3	13 b	384	"	Tathāgatagarbha-sūtra 25 b
184	2	10 a	385	"	Ratnagāli-pariprikkhā 12 a
190	"	22 a	388	"	'Sūtra on (the characteristic marks on Buddha's) person as (the results of) fifty causes of the practice of a Bodhisattva' 11 a
194	"	13 a	392	"	'Katurdurlabha-sūtra' 12 b
197	"	9 a	393	"	'Sukīnti (?) -devaputra-sūtra' 10 a
200	"	22 b	395	"	'Avalokiteśvara-bodhisattva-mahāsthāmaprāpta-bodhisattva-vyākaraṇa-sūtra' 27 b
202	4	41 a	397	"	'Sūryagihmīkaraṇaprabhā-samādhi-sūtra' 17 b
204	2	31 a	399	"	Sūrangama-samādhi 22 a
205	"	22 b	401	"	Buddhasaṅgīti-sūtra 10 a
206	3	13 a	403	"	Bhadrakalpika-sūtra 8 b
208	"	12 a	405	"	'Atīta-vyūhikalpa-sahasrabuddhanāma-sūtra' 4 4 a
209	"	22 b	406	"	'Pratyutpanna-bhadrakalpa-sahasrabuddhanāma-sūtra' " "
214	"	12 a			
216	3	10 a			

INTRODUCTION.

XV

No.	Fasc.	Page	No.	Fasc.	Page
407			545		
'Anāgata-nakshatratārākalpa-sahasrabuddhanāma-sūtra'	4	4 a	Dirghāgama-sūtra	2	23 b
412			548		
'Akintyaguna - sarvabuddha - parigraha-sūtra'	"	45 b	'Sūtra on the law of ten rewards in the Dirghāgama'	"	3 a
416			551		
'Sreshṭhi-dharma-kāri-bhāryā-sūtra'	3	15 b	'Sūtra on the Lokadhātu (?)'	"	6 a
421			553		
Pratyutpanna - buddha - sammukhāvasthita-samādhi-sūtra	2	27 a	'Sūtra on the Avidyā, Triśhnā, and Gāti of man'	"	3 a
425			558		
Kusalamūla-samparigraha, or -paridhara-sūtra	"	22 a	'Sūtra on the salt-water comparison'	3	13 a
430			559		
'Buddhadhyāna - samādhisāgara-sūtra'	"	25 b	'Sūtra on the cause of all the Āsravas or sins'	2	4 a
432			565		
'Bodhisattva-pūrvakāryā-sūtra'	3	17 b	'Sūtra on the law, true and not true'	"	"
433			567		
Garbha-sūtra (?)	2	21 a	'Sūtra on the explanation of Āsra-va (?)'	"	3 a
434			577		
Āṅgulimāliya-sūtra	"	30 b	'Sūtra on fasting (Upavasatha, Upo-satho in Pāli)'	"	7 a
437			578		
Anavatapta-nāgarāga-pariprikkhā	"	9 b	'Sūtra on the Duḥkha-skandha (?)'	4	30 a
438			580		
'Sūtra on fifty countings of clear measure (?)'	"	3 b	'Sūtra on the cause'	2	7 a
440			583		
Mahābherī-hāraka-parivarta	"	30 a	'Sūtra on Grīhapati, being a man possessed of eight cities and ten families (?)'	"	18 a
445			586		
'Sūtra of the garland of the Bodhisattva'	"	21 a	'Sūtra on the universal meaning of the law'	"	3 a
456			594		
Sāgara-nāgarāga-pariprikkhā	"	9 b	'Sūtra on the (Grīhapati) Rāshtrapāla (?) or Rāshtravara'	"	8 a
468			600		
'Sūtra on the changes of the future'	"	13 a	'Sūtra on the Bhikṣu Kampa'	"	3 a
469			601		
'Sūtra on the Pīṇḍapātika of a Buddha of the past'	"	13 b	'Sūtra on the fundamental relationship or causation'	"	4 a
470			609		
'Sūtra on the destruction of the law'	4	31 a	'Sūtra on the honourable one (?)'	"	6 b
472			611		
'Sūtra on Phi-lo (Vela ?), the crown-prince of a heavenly king'	3	18 b	'Sūtra on or to Teu-thiāo (Devadatta ?)'	3	9 b
478			616		
'Sūtra on the spiritual Mantra for keeping the house safe'	4	44 a	'Sūtra on Sumati (?)'	2	7 a(?)
480			621		
'Sūtra on the Vidyā or spell for avoiding and removing the injury (caused) by a thief'	"	"	'Sūtra on Āṅgulimāliya'	"	13 a
481			623		
'Sūtra on relieving epidemic by a spell'	"	43 b	'Sūtra on the (500) Mallas or wrestlers who were trying to move a mountain'	"	11 b
483			639		
Kakshur-visodhana-vidyā	"	44 a	'Sūtra on a Śrāmanera'	3	18 b
484			647		
'Sūtra on relieving a (sick) child by a spell'	"	43 b	'Sūtra on the secret importance of curing the (heart) disease of those who engage in contemplation'	2	31 a
513			648		
'Kandraprabha-bodhisattva-sūtra'	2	6 b	'Sūtra on seven Āyatana and three subjects for contemplation'	"	3 b
514			652		
'Sūtra on Kittaprabhā (?)'	"	13 a	'Sūtra on the holy seal of the law'	"	11 b
515			653		
Dasadigandhakāra - vidhvamsana-sūtra	"	11 b	'Sūtra on the comparison of the five Skandhas'	"	3 b
517			656		
'Sūtra on the opposition of the Māra'	"	10 b	'Sūtra on Pūrvamaitrāyanīputra'	4	49 b
518			657		
Rāshtravara - pariprikkhā-guṇaprabha-kumāra-sūtra'	"	"	Dharmakakra-pravartana (-sūtra)	2	3 b
			659		
			'Aṣṭāṅga-samyān-mārga-sūtra'	"	"
			661		
			'Sūtra on three characteristic marks of a (good) horse'	3	3 b(?)
			662		
			'Sūtra on eight characteristics of a		

SŪTRAS OF THE HINAYĀNA.

542			2		
Madhyamāgama-sūtra	"	21 b			
543			"		
Ekottarāgama-sūtra	"	20 b			
544			"		
Samyuktāgama-sūtra	"	30 a			





INTRODUCTION.

xvii

INDIAN MISCELLANEOUS WORKS.			No.	FASC.	PAGE
No.	FASC.	PAGE	1350		
1321			'Dhyānanishīta (?) - samādhi-dharmaparyāya-sūtra'	2	23 a
1322			'Sūtra on the practice of Buddha, compiled by Saṅgharakṣa'	"	20 a
1323			'Sūtra of a hundred comparisons'	"	33 b
1325			Dharmapada or Dhammapada	"	6 a
1326			'Samyuktāvadāna - sūtra, selected from various Sūtras'	"	23 a
1329			'Sūtra on the Nidāna or cause of the eye-destruction of Fā-yi, the son of Aśoka'	"	21 a
1336			'Sūtra on the Nidāna or cause of the eye-destruction of Fā-yi, the son of Aśoka'	"	21 a
1337			'Sūtra on six Bodhisattvas' names to be recited and kept in mind'	4	8 a (?)
1339			'Sūtra on the twelve causes as an oral explanation according to the Āgama'	2	4 a
1340			'Sūtra (or record) on the Nidāna or cause of transmitting the Dharmapitaka'	"	32 b
1341			Dharmatara (or - trāta) - dhyāna-sūtra	"	25 b
1342			'Sūtra on the important explanation of the law of meditation'	"	23 a
1346			'Abhidharma-pañcadharmakāryā-sūtra'	"	3 a
1349			'Sūtra on the fruits of Karman briefly explained by the Bodhisattva Āryasūra'	"	29 a
			A CHINESE WORK.		
			1496		
			Travels of Fā-hhien or Fā-hian	2	26 b

No. 1476, the oldest Catalogue in existence (see pp. xiii, xxvii), mentions 2213 distinct works, whether translations or native productions, of which 276 works may thus be identified with those in existence at the present day. This oldest Catalogue is a private compilation of a Chinese priest, named Sañ-yiu. He lived under the reign of the Emperor Wu, A. D. 502-549, the founder of the Liān dynasty, A. D. 502-557. As we read in the Annals of the Sui dynasty, A. D. 589-618, 'This Emperor paid great honour to Buddhism. He made a large collection of the Buddhist canonical books, amounting to 5400 volumes, in the Hwā-lin garden. The Shāman Pāo-khān compiled the Catalogue in fifty-four fascicles<sup>1</sup>. According to the Khāi-yuen-lu (fasc. 10, fol. 5 a), this Catalogue was compiled by Pāo-khān under the Imperial order, in 4 fasciculi, in A. D. 518; but it had been lost already in A. D. 730. The total number of the sacred books in it is said to have been about 1432, or 3395 (!) distinct works in 3741 fasciculi, arranged under twenty classes. This was the first Collection of Buddhist sacred books made by an Emperor of China.

In A. D. 533-534 the second Collection of Buddhist sacred books was made by the Emperor Hhiāo-wu, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. An official, Li Kwo, compiled the Catalogue under the Imperial order. There were ten classes, including about 427 (?) works in 2053 fasciculi. This Catalogue had been lost already in A. D. 730. (See Khāi-yuen-lu, fasc. 10, fol. 4 b.)

Under the Sui dynasty, A. D. 589-618, three Catalogues were compiled, in A. D. 594, 597, and 603. These Catalogues are in existence, viz. Nos. 1609, 1504, and 1608 (see p. xxvii). The number of the books in these Catalogues differs considerably. The first and the last compilations, Nos. 1609 and 1608, were made under an Imperial order. These may therefore be called the third and fourth Collections, made by Wan-ti, the first Emperor of the Sui dynasty, who reigned A. D. 589 or 581-604.

<sup>1</sup> Max Müller, Selected Essays, vol. ii, p. 328.

No. 1609, the second Catalogue, which is still in existence (see p. xxvii), compiled by Fâ-kin and others, mentions 2257 distinct works in 5310 fasciculi in nine classes, each class being subdivided into two or more heads. But the actual number is as follows :—

1. Sûtra.	Mahâyâna . . . . .	784	in	1718	fasciculi.	
	Hinayâna . . . . .	845	"	1304	"	
2. Vinaya.	Mahâyâna . . . . .	50	"	82	"	
	Hinayâna . . . . .	63	"	381	"	
3. Abhidharma.	Mahâyâna . . . . .	68	"	381	"	
	Hinayâna . . . . .	116	"	482	"	
4. Later works,	} Extracts . . . . .	144	"	627	"	
Indian and		} Records . . . . .	68	"	185	"
Chinese.			} Treatises . . . . .	119	"	134
		<b>2257</b>		"	<b>5294</b>	"

Although mention is not made of missing works in No. 1609, yet it is doubtful whether the 2257 works were all in existence in A. D. 594 (see second line from the bottom of this page).

In A. D. 597 the third Catalogue in existence, No. 1504 (see p. xxvii), was compiled by Fê K'ân-fân, who was a translator of the Buddhist sacred books, appointed by the Emperor. In his compilation the following number of works is said to have been admitted into the Canon :—

1. Mahâyâna.					
Sûtra,	whose translators are known . . . . .	234	in	885	fasciculi.
"	" " " unknown . . . . .	235	"	402	"
Vinaya,	" " " known . . . . .	19	"	40	"
"	" " " unknown . . . . .	12	"	14	"
Abhidharma,	" " " known . . . . .	49	"	238	"
"	" " " unknown . . . . .	2	"	7	"
		<b>551</b>	"	<b>1586</b>	"
2. Hinayâna.					
Sûtra,	whose translators are known . . . . .	108	in	527	fasciculi.
"	" " " unknown . . . . .	316	"	482	"
Vinaya,	" " " known . . . . .	39	"	285	"
"	" " " unknown . . . . .	31	"	67	"
Abhidharma,	" " " known . . . . .	21	"	351	"
"	" " " unknown . . . . .	10	"	27	"
		<b>525</b>	"	<b>1739</b>	"

The fourth Catalogue in existence, No. 1608 (see p. xxvii), was compiled in A. D. 602 by priests and literati, who were then appointed by the Emperor as translators of the Buddhist sacred books. In this Catalogue the total number and classification of works are again different, namely :—

1. Works with one translation . . . . .	370	in	1786	fasciculi.	
2. Works with two or more translations . . . . .	277	"	583	"	
3. Works of the (Indian) sages . . . . .	41	"	164	"	
4. Works of separate production, or extracts . . . . .	810	"	1288	"	
5. Works doubtful and false . . . . .	209	"	490	"	
6. Works missing . . . . .	402	"	747	"	
		<b>2109</b>	"	<b>5058</b>	"

As we read in the Sui Annals, 'In the period Tâ-yeh (A. D. 605-616) the Emperor (Yân) ordered the Shâman Kî-kwo to compose a catalogue of the Buddhist books at the Imperial Buddhist chapel within the gate of the palace. He then made some divisions and classifications, which were as follow :—

'The Sûtras which contained what Buddha had spoken were arranged under three divisions :—

1. The Mahâyâna. 2. The Hinayâna. 3. The Mixed Sûtras.

'Other books, that seemed to be the productions of later men, who falsely ascribed their works to greater names, were classed as Doubtful Books.

'There were other works in which Bodhisattvas and others went deeply into the explanation of the meaning, and illustrated the principles of Buddha. These were called Disquisitions, or Sâstras.

'Then there were Vinaya works, or compilations of precepts, under each division, as before, Mahâyâna, Hinayâna, Mixed.

'There were also Records, or accounts of the doings in their times of those who had been students of the system. Altogether there were eleven classes under which the books were arranged :—

1. Sûtra.	Mahâyâna . . .	617	in	2076	chapters (or fasciculi).
	Hinayâna . . .	487	"	852	"
	Mixed . . .	380	"	716	"
	Mixed and doubtful	172	"	336	"
2. Vinaya.	Mahâyâna . . .	52	"	91	"
	Hinayâna . . .	80	"	472	"
	Mixed . . .	27	"	46	"
3. Sâstra.	Mahâyâna . . .	35	"	141	"
	Hinayâna . . .	41	"	567	"
	Mixed . . .	51	"	437	"
	Records . . .	20	"	464	"
		1962	"	6198	" <sup>1</sup>

Neither the Catalogue nor the compiler is mentioned in Chinese Buddhist works. The number of books is again different from that mentioned in four earlier Catalogues still in existence. This may however be called the fifth Collection made by an Emperor of China.

In A. D. 664<sup>2</sup> a Chinese priest, named Tâo-süen, compiled the fifth Catalogue which has come down to us, No. 1483 (see p. xxvii). This compilation is subdivided into ten sections. In the first section he gives a list of works, whether translations or original treatises in Chinese, with a biographical note of each author, and sums up the total number of works as 2487, in 8476 fasciculi. In the second section he divides the works then in existence, in the following way :—

1. Mahâyâna.	Sûtra . . .	386	in	1152	fasciculi, 8521 leaves.
	Vinaya . . .	22	"	34	" 461 "
	Abhidharma	72	"	500	" 9220 "
2. Hinayâna.	Sûtra . . .	204	"	544	" 7674 "
	Vinaya . . .	35	"	274	" 5813 "
	Abhidharma	33	"	676	" 12177 "
3. Works of the (Indian) sages		47	"	184	" 1760 "
		799	"	3364	" 45626 "

In the remaining sections of No. 1483, Tâo-süen makes several divisions and classifications, which are very complicated.

The sixth Catalogue in existence, No. 1487 (see p. xxvii), was compiled about A. D. 664 by Tsin-mâi. It contains all the titles of translations, whether in existence or missing, from Kâsyapa Mâtanga, A. D. 67, to Hhüen-kwân or Hïouen-thsang, A. D. 645-664. The number of translators is 120, and that of their works is 1620 in 5552 fasciculi, with the exception of 298 works in 527 fasciculi, whose translators are unknown.

<sup>1</sup> Max Müller, Selected Essays, vol. ii, pp. 329-330.

<sup>2</sup> In this year the famous Hhüen-kwân or Hïouen-thsang died.

In A. D. 695 the seventh Catalogue which we still possess, No. 1610 (see p. xxvii), was compiled by Min-*shien* and others, under the order of the Emperor Wu Tsü-thien, A. D. 684-705. This is the sixth Collection made by a Sovereign of China. The divisions and classifications in this Catalogue are as follow:—

1. Mahâyâna.			
Sûtra of single translation . . . . .	283	in	525 fasciculi.
Sûtra of duplicate translations . . . . .	696	"	2514 "
Vinaya . . . . .	44	"	105 "
Abhidharma . . . . .	108	"	611 "
2. Hinayâna.			
Sûtra of single translation . . . . .	323	"	419 "
Sûtra of duplicate translations . . . . .	656	"	1227 "
Vinaya . . . . .	104	"	428 "
Abhidharma . . . . .	54	"	703 "
3. Works of the (Indian) sages . . . . .	36	"	91 "
4. Sûtras of unknown translators . . . . .	424	"	636 "
5. Sûtras missing . . . . .	888	"	1262 "
	<hr/>		
	3616	"	8521 "
	<hr/>		

Besides these, the following works were then admitted into the Canon:—

1. Mahâyâna. Sûtra . . . . .				452	in	1840 fasciculi, 186 cases.
	Vinaya . . . . .	23	"	47	"	5 "
	Abhidharma . . . . .	83	"	516	"	51 "
2. Hinayâna. Sûtra . . . . .				205	"	441 " 44 "
	Vinaya . . . . .	35	"	260	"	23 "
	Abhidharma . . . . .	36	"	744	"	73 "
3. Works of the (Indian) sages . . . . .				25	"	34 " 4 "
		<hr/>		859	"	3882 " 386 "
		<hr/>				

Then there follows a list of 228 spurious works, which are said to have been in 419 fasciculi.

In A. D. 730 the eighth, ninth, and tenth Catalogues in existence, Nos. 1485, 1486, 1488 (see p. xxvii), were compiled by *K'-shan*. No. 1485 is one of the best, if not the best, of Catalogues of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka. It is generally called *Khâi-yuen-lu*<sup>1</sup>. It was originally in 20 fasciculi, now subdivided into 30 fasciculi. In the first 9 original fasciculi (subdivided into 13), 2278 works in 7046 fasciculi, with the exception of 741 in 1052 fasciculi of unknown translators, are ascribed to 176 translators or writers, who lived in China in the period of 664 years between A. D. 67 and 730. The titles of these works are given in chronological order, and 'a short account of each translator or writer (is added), being preceded by a list of his works and various miscellaneous items of information, such as the number of books (or fasciculi) into which each work is divided; variations in the title, and when and where the translation was made, etc.' Then the compiler concludes with the following words (fasc. 9, fol. 36 b seq.):—'Thus under 19 dynasties, from the Eastern Hân (A. D. 25-220) to the Thán (618-907), there were produced translations of the Sûtra, Vinaya, and Abhidharma or Sâstra of the Mahâyâna and Hinayâna, as well as the works of the sages and wise men, altogether 2278 works in 7046 fasciculi. Of these 1124 works in 5048 fasciculi are now (A. D. 730) admitted into the Canon. In truth, however, the exact number is 1123 works in 5047 fasciculi, because one and the same work in one fasciculus is given both in the *Pragñâpâramitâ* and *Ratnakûta* classes (viz. Nos. 21 and 23 (46)). Again, 40 works in 368 fasciculi are not translations, but written originally in Chinese. At the same time the number of missing works is 1148 in 1980 fasciculi. Thus the total number is really 2271 works in 7027 fasciculi, subtracting 7 works in 19 fasciculi (which

<sup>1</sup> For the contents of this Catalogue, see also the *Chrysanthemum Magazine*, June 1881, p. 234 seq. Published monthly at Yokohama, in Japan.

<sup>2</sup> *Chrysanthemum*, 1881, p. 235.

are no longer independent works, being put in other works as their parts) from the number 2278 in 7946 fasciculi above mentioned.'

In fasc. 10 of the Khâi-yuen-lu, No. 1485, a list of forty-one Catalogues with a few details regarding them is given. In the next 8 original fasciculi (subdivided into 12), the following divisions and classifications are introduced:—

1. Translations (and some original Chinese works) in existence (A. D. 730).	
a. Tripitaka of the Bodhisattvas or the Mahâyâna . . . . .	686 in 2745 fasciculi.
b. Tripitaka of the Srâvakas or the Hinayâna . . . . .	330 " 1762 "
c. Works of the sages and wise men . . . . .	108 " 541 "
	1124 " 5048 "
2. Translations missing . . . . .	1148 in 1980 fasciculi.
3. Portions published separately . . . . .	682 in 812 fasciculi.
4. Double copies and extracts taken away . . . . .	147 " 408 "
5. Formerly not found or missing, and newly-produced works now supplied	306 " 1111 "
6. Doubtful works re-examined . . . . .	14 " 19 "
7. Spurious and heterodox books . . . . .	382 " 1055 "
	1531 " 3405 "

Some of these 1531 works are included in the translations then in existence (see above), while the rest are altogether excluded from the total number already alluded to.

In fasc. 19 and 20 of No. 1485, the works in existence, in A. D. 730, are arranged in the following divisions:—

1. Mahâyâna.			
Sûtra . . . . .	515 (or 563)	in 2173 fasciculi,	203 cases.
Vinaya . . . . .	26	" 54 "	5 "
Abhidharma . . . . .	97	" 518 "	50 "
2. Hinayâna.			
Sûtra . . . . .	240	" 618 "	48 "
Vinaya . . . . .	54	" 446 "	45 "
Abhidharma . . . . .	36	" 698 "	72 "
3. Works of the sages and wise men.			
Indian . . . . .	68	in 173 "	} 57 "
Chinese . . . . .	40	" 368 "	
	1076 (1124)	" 5048 "	480 "

The ninth Catalogue in existence, No. 1486 (see p. xxvii), is an abridged reproduction of the last part of No. 1485, in 5 fasciculi. 'But as it is little more than a bare enumeration of the titles of the different works mentioned in the larger catalogue, the translators' names, and the number of chapters (or fasciculi) into which each work is divided, it is not of much use to the foreign student of Buddhism. It gives the Index character (taken from the Tahien-tas'-wan, or Thousand-character-composition) under which each work may be found in the Imperial Collection, and occasionally a few details<sup>1</sup>. This may be called the seventh Collection, made by order of the Emperor Hhuen-tsun, A. D. 713-755, under whose reign this Index was made.

The tenth Catalogue in existence, No. 1488 (see p. xxvii), is a continuation of No. 1487 (see pp. xix, xxvii). It enumerates 163 translations in 645 fasciculi, made by twenty-one translators, who lived in China between A. D. 664 and 730.

<sup>1</sup> Chrysanthemum, 1881, p. 236 note.

According to the Fo-tsu-li-tái-thun-tsái, No. 1637 (fasc. 14, fol. 2 a), Thâi-tsu, the first Emperor of the later Sun dynasty, who reigned A. D. 960-975, was the first who ordered the whole Buddhist Canon to be published. The blocks of wood on which the characters were cut for this edition are said to have been 130,000 in number. This event happened in A. D. 972. In the preceding year, he caused two copies of the same Canon to be made, one written in gold and the other in silver paint. This may be called the eighth Collection made by order of the Emperor of China, though no Catalogue or Index seems to have been compiled on this occasion.

The eleventh Catalogue in existence, No. 1612 (see p. xxvii), was compiled by Kin-ki-siân, together with some Indian, Tibetan, and Chinese priests and officials, in A. D. 1285-1287, under the Imperial order of Shi-tsu, the founder of the Yuen dynasty, who reigned A. D. 1280-1294. It is therefore the ninth Collection made by the Chinese Emperor. This Catalogue is generally called *K'-yuen-lu*, or the Catalogue of the *K'-yuen* period, A. D. 1264-1294<sup>1</sup>.

There are given the following divisions and classifications:—

1. Sûtra.	Mahâyâna	.	.	897 in 2980 fasciculi.
	Hinayâna	.	.	291 " 710 "
2. Vinaya.	Mahâyâna	.	.	28 " 56 "
	Hinayâna	.	.	69 " 504 "
3. Abhidharma.	Mahâyâna	.	.	117 " 628 "
	Hinayâna	.	.	38 " 708 "
				1440 " 5586 "

These are the translations made by 194 persons under twenty-two dynasties in the period of 1219 years, from A. D. 67 to 1285. Besides this number there are 95 Indian and 118 Chinese miscellaneous works.

The compilers of the *K'-yuen-lu*, No. 1612, compared the Chinese translations with the Tibetan translations (Kangur and Tangur?), and added the Sanskrit title in transliteration, and gave a note after each Chinese title, stating whether both translations were in agreement, or whether the book was wanting in the Tibetan version<sup>2</sup>. This comparison, however, seems to have been made only through a Catalogue of the Tibetan translations, and not actually with the translations themselves. (See the *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 4 a, col. 5 seq.) Nevertheless, it is curious to see that there have been (in A. D. 1300) and still are so many Chinese translations, which are similar to, though they do not agree exactly with, the Tibetan translations. I have added the result of their comparison under each title.

The twelfth Catalogue in existence, No. 1611 (see p. xxvii), was originally compiled by Wân Ku, under the Sun dynasty, A. D. 960-1280; and continued by Kwân-ku-pâ, in A. D. 1360, under the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. It depends entirely on No. 1612, and adds a short account of the contents of each work.

The thirteenth Catalogue in existence, No. 1662 (see p. xxvii), is the base of the present compilation. This was originally the Catalogue of the Southern Collection or Edition of the Chinese Buddhist Canon, published in Nanking ('Southern Capital'), under the reign of Thâi-tsu, the first Emperor of the Min dynasty, who reigned A. D. 1368-1398. But it is now used also as the Catalogue of a reproduction of the Northern Collection or Edition of 1621 works (Nos. 1-1621), first published in Peking ('Northern Capital'), by the order of Khañ-

<sup>1</sup> For the contents of this Catalogue, see the *Journal Asiatique*, Novembre-Décembre, 1849, p. 37 seq.

<sup>2</sup> Cf. the following account, which is said to be derived from a Tibetan source, as we read in the *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, 1882, p. 91:—

'Last of all, during the reign of the Tartar Emperor, Sa-chhen, the Chinese scriptures were compared with the Tibetan collections of the Kangur and Tangur. Such treatises and volumes as were wanting in the Chinese were translated from the Tibetan scriptures. All these formed one complete collection, the first part of which consisted of Buddha's teaching (Kangur). To the second part 21 volumes of translations from Tibetan, the Chinese Sâstras, and works of eminent Hwashan (Upâdhya or teacher?), com-

prising 153 volumes, were added. The whole collection consisted of 740 volumes. An analytic catalogue of all these books was also furnished. In this collection many Sâstras were found which did not exist in the Tibetan collections.'

This statement seems to agree to a certain extent with the account concerning the *K'-yuen-lu*, No. 1612, if the 'Tartar Emperor, Sa-chhen,' is meant for the Mongolian Emperor, Shi-tsu. Otherwise the 'Tartar Emperor, Sa-chhen,' could only be identified either with Shi-tsuñ, of the Lião dynasty, who reigned A. D. 947-950, or with Shi-tsuñ, of the Kin dynasty, who reigned A. D. 1161-1189. The Lião and Kin dynasties were both Tartars, while the Yuen was a Mongolian dynasty.

tsu or Thâi-tsuñ, the third Emperor of the Miñ dynasty, who reigned A.D. 1403-1424, together with 41 additional works (Nos. 1622-1662), published by a Chinese priest named Mi-tsân<sup>1</sup>, after some twenty or thirty years' labour, beginning from A.D. 1586. Afterwards, in A.D. 1678-1681, this edition was re-published in Japan by a Japanese priest named Dô-kô or Tetsu-gen, whose labours will be described below.

Thus there are altogether thirteen Catalogues of the Chinese Translation of the Buddhist Canon in the Collection of the India Office Library:

The Southern and Northern Collections or Editions made under the Miñ dynasty may be called the tenth and eleventh Collections made by the Emperors of China, if the Southern Edition is the same as that which is said to have been published by Thâi-tsu, in Nanking. For in a composition by the Chinese Bhikshu Tâo-khâi, dated A.D. 1586, we read: 'The Emperor Thâi-tsu Kâo (A.D. 1368-1398) caused the whole Pitaka to be engraved in Kin-liân (Nanking); and the Emperor Thâi-tsuñ Wan (A.D. 1403-1424) again caused a good edition to be published in Pe-piñ (Peking)'.<sup>2</sup>

But there is another statement about these two Collections or Editions, namely: 'In the Yuñ-lô period, A.D. 1403-1424, of the Miñ dynasty, an edition was published (by the Emperor) in the Capital (Peking), which is called the Northern Pitaka or Collection of the Sanskrit Books (translated into Chinese). Again there was a private edition among the people, and the blocks for this publication were kept at Kiâ-hhiñ-fu in Chehkiang. This is called the Southern Pitaka or Collection'.<sup>3</sup>

This statement is found in an Imperial preface to the Buddhist Canon, which preface dates from the thirteenth year of the Yuñ-kân period, A.D. 1735. The author is the Emperor Shi-tsuñ, the third sovereign of the present Tshin dynasty, who reigned A.D. 1723-1735. If this Imperial authority may be accepted in spite of a later date, then Thâi-tsu's edition would have been quite different from the Southern Collection or Edition already alluded to.

The Imperial preface above quoted was added by the Emperor Shi-tsuñ to a carefully-revised Edition of the Buddhist Canon, first collected and published under the Miñ dynasty, with the addition of 54 Chinese works. The Edition was completed in the second year of the Kien-luñ period, A.D. 1737, under the reign of his successor, Kâo-tsuñ, who reigned A.D. 1736-1795. This may be called the twelfth and last Collection made by an Emperor of China<sup>4</sup>.

It is remarkable that the whole Collection of the Buddhist Canon, which became larger and larger in the course of time, was preserved in MS. only, from the introduction of Buddhism into China in A.D. 67, till A.D. 972. At that time the first Edition was published by Thâi-tsu, the founder of the later Suñ dynasty (see p. xxii). Thereafter it 'has been printed at various times in China from wooden blocks, which were as often destroyed by fire or civil war. It is said that during the Suñ and Yuen dynasties (A.D. 960-1368) as many as twenty different editions had been produced, but during the troubles occurring towards the end of the Yuen period all of them perished.'

This statement is quoted from Mr. Beal's introduction (p. vii) to his 'Buddhist Literature in China (1882).'

**密藏** For an account of his labours, see the **刻經緣叙** *K'ê-k'în-yuen-sû*, or 'a list (or collection) of prefaces respecting the engraving of the blocks for Buddhist scriptures. They are by different authors in praise of the books and those at whose expense the great collection was published. One volume.'—Summers, Catalogue of Chinese Books in the Library of the India Office, 1872, p. 37, No. 70. In this interesting book there are added some rules observed by Mi-tsân in comparing, for the sake of his own edition, four previous Chinese editions published under the Suñ (A.D. 960-1280), Yuen (1280-1368), and the Southern and Northern Collections under the Miñ dynasty (1368-1644).

**太祖高皇帝既刻全藏于金陵太宗文皇帝復鑿善梓于北平**  
*K'ü-k'în-yuen-sû*, fol. 18 a.

**明永樂間刊板京師是爲梵本北藏又有民間私刊書本板**

在浙江嘉興府謂之南藏 See the **御製大藏序跋集** *Gyô-sei-dai-zô-ryô-batsu-shû*, or Collection of the Imperial Prefaces and Addenda to the Great Pitaka or the Buddhist Canon, Tokio, 1882, fol. 26 b, cols. 4, 5.

<sup>4</sup> See the **大清重刻龍藏彙記** *Tâ-tshin-k'ün-khò-lun-tsân-wéi-ki*, or Catalogue of the Buddhist Canon re-published under the great Tshin dynasty. I possess a copy of this Catalogue published in Nanking, 1870. It was given to me by my learned Chinese friend, Mr. Yang Wen-hoei, who, together with a priest named Miño-khuñ (who died 1880), has been publishing the same collection again, about thirteen years since, collecting donations from his countrymen. According to his last letter, dated Shanghai, July 10, 1882, more than 3000 fasciculi have already been published. His edition is very carefully done, as I can judge from copies of certain works which he gave me in London and Paris, where I met him last year.

and agrees with what is found in two interesting compositions, written in Japan A. D. 1748 and 1879, and published there A. D. 1819 and 1880 respectively. The first Japanese authority is a priest called Zui-ten, who wrote an introduction to his useful Catalogue of the three Great Pitakas or Collections<sup>1</sup> in the monastery Zô-zîô-zî, also called San-yen-zan, at Shiba in Tokio, the present Capital of Japan; where he was the librarian in A. D. 1748<sup>2</sup>. The second authority is found in the advertisement of a Japanese Society, called Kô-kiô-sho-in, added to its new Edition of the Great Pitaka, now in course of publication in Tokio<sup>3</sup>. From these sources I can draw the following sketch:—

There are three nearly complete copies of as many different foreign Collections or Editions of the Buddhist Canon, still preserved in the Library of the monastery Zô-zîô-zî. These copies were originally deposited in three different monasteries, of which we shall speak presently. In the beginning of the seventeenth century A. D., Tokugawa Iyeyasu, the first Shogun or Commander-in-chief of Yedo, gave grants of land in exchange for these three Collections, and had them brought to Yedo, the present Tokio, where they are now.

The first of these three Collections is the best and oldest copy of all the different Editions now in existence, at least in Japan. It was published in Corea at the beginning of the eleventh century A. D., by order of the Corean King, whose personal name was K' (治). He greatly respected Buddhism. In A. D. 995 he sent an envoy to the Chinese Emperor and asked for a copy of the Imperial Edition (published A. D. 972<sup>4</sup>). At that time there were already three or more different Collections in Corea. One of them was that which was made under the K'hi-tân or Tartar dynasty (cf. p. xxii note), and two others were called Former and Latter Collections made in Corea. The Sramana Sun-ki and others were appointed by the King as the revisers of his new Edition, which was completed after fourteen years' labour. The copy of this Edition, now in existence in Tokio, was brought to Japan, in the Bun-mei period, A. D. 1469-1486, by a priest called Yei-gu, and then deposited in his monastery, Yen-zîô-zî, in the province of Yamato<sup>4</sup>. This Corean Collection consists of 1521 distinct works in 6467 or 6589 fasciculi, of which 2 fasciculi are wanting in the copy preserved there.

The second Collection in the Library of the Zô-zîô-zî, is one which was published in China, in A. D. 1239, under the Sun dynasty. The blocks for this edition belonged to the monastery, Fâ-pâo-sz', at Sz'khi, in Hu-keu-lu<sup>5</sup>. The copy in Tokio was brought to Japan by a priest called Den-giô, who visited China in A. D. 1275, and then deposited in his monastery, Kwan-zan-zî, in the province of Ômi<sup>6</sup>. This Collection consists of 1421 distinct works in 5714 or 5916 fasciculi.

The third Collection in the Zô-zîô-zî Library is a later Chinese edition, published in A. D. 1277-1290, which was collated with two earlier editions. The blocks for this Yuen edition belonged to the monastery, Tâ-phu-nin-sz', at Nân-shân, in Hân-keu-lu<sup>7</sup>. When and by whom the copy in Tokio was brought to Japan is not known. It was formerly deposited in the monastery, Shu-zen-zî, in the province of Idzu<sup>8</sup>.

These second and third Collections in the Zô-zîô-zî Library might be two of the twenty different editions which were produced during the Sun and Yuen dynasties (A. D. 960-1368. See p. xxiii). Then followed the Mîu dynasty (A. D. 1368-1644), under which two Imperial Editions were produced, as already mentioned. The form of books in these Editions as well as that in the previous ones is said to have followed the shape of the Sanskrit Manuscript, being folded<sup>9</sup>, and unlike an ordinary Chinese bound book<sup>10</sup>, so that the number of volumes became very considerable.

<sup>1</sup> They are (1) 高麗本 Kô-rai-bon (lit. hon), or Corean Collection or Edition; (2) 宋本 Sô-bon, or the Sun dynasty Collection or Edition; and (3) 元本 Gempon (lit. Gen-hon), or the Yuen dynasty Collection or Edition.

<sup>2</sup> 緣山三大藏目錄 Yen-zan-san-dai-zô-moku-roku. 3 vols. Compiled A. D. 1748. Preface dated A. D. 1763. Published A. D. 1819, when an addendum was written. For the contents of this Catalogue, see also the Chrysanthemum, June 1881, pp. 236-237.

<sup>3</sup> 大日本大藏經緣起 Dai-nippon-dai-zô-kiô-yen-gi. Published as a supplement to the 明教新誌 Mei-kiô-shin-shi, a Japanese newspaper, August 26, 1880.

· 文明中和州忍辱山圓成寺  
僧榮弘將來藏其寺矣。

· 湖州路思溪法寶寺。

· 建治元年近州管山寺僧傳  
曉入宋將來藏于其寺。

· 杭州路南山大普寧寺。

· 豆州走湯縣修禪寺藏也。

· 梵筭。

· 方筭 or 方冊。



There was then a Bhikshu<sup>1</sup> called Fā-kan<sup>1</sup> in China, who first published a similar Collection in the ordinary form of Chinese books, after finding the inconvenience of the former Editions. The blocks of her publication were however gradually effaced. At length there was an active priest Mi-tsan<sup>2</sup> (see p. xxiii), who followed Fā-kan's example and circulated his Edition most widely. Copies of his Edition were successively imported into Japan, where it is called Min-zō (Min-tsan), or the Pitaka or Collection made and published under the Min dynasty. It is said that the editor Mi-tsan collated the Northern Collection with the Southern one for his new edition, and added five works (Nos. 1658-1662) of the latter Collection to the former. Besides these, he could only meet with a few books of the earlier Editions of the Sun and Yuen dynasties. It is a pity that this widely circulated Edition is in reality a reproduction only of the Northern Collection or Edition of the Min dynasty with a few additions, no attempt being made to correct the blunders or fill in omissions of the earlier Edition. These errors of the Northern Collection of the Min dynasty are severely remarked on by the Imperial pen in the preface to the reproduction under the present dynasty in China (see p. xxiii).

Now Buddhism was introduced into Japan from Corea, in A. D. 552, and to the latter country it had been brought from China about a century before<sup>3</sup>. At that time the King of Kudara (one of three kingdoms in Corea), Sei-mei by name, sent some Buddhist sacred books to the Japanese court. The titles of these books are not known. In A. D. 606 the Prince Imperial Umayado lectured, in the presence of the reigning Empress Sui-ko, his aunt, on two Sūtras, viz. the *Sṛīmālā-devī-siṃhanāda*, No. 59, translated by Guṇabhadra in A. D. 435, and the *Saddharmapundarīka*, No. 134, translated by Kumāragṛva in A. D. 406<sup>4</sup>. In A. D. 735, when a priest called Gen-bō returned from China, he presented to the Imperial Government the Buddhist sacred books in more than 5000 fasciculi<sup>4</sup>. When the Chinese priest Kan-shin arrived in Japan, A. D. 753, the ex-Emperor Shiō-mu is said to have ordered him to correct the wrongly written characters in the copies of the Buddhist Canon. All the Scriptures were then copied by some appointed copyists in China and Japan. Even the Emperors, Empresses; and Ministers of State were sometimes engaged in copying the sacred books<sup>5</sup>. Some fragments of such copies are still carefully preserved in old temples in Japan.

In A. D. 987, when a famous priest called Chiō-nen returned from China to Japan, he first brought with him a copy of the Edition of the Buddhist Canon in more than 5000 fasciculi, produced under the Sun dynasty, A. D. 960-1280<sup>6</sup>. Afterwards copies of Chinese and Korean Editions were gradually brought over to Japan, and deposited in the large temples or monasteries. These copies have not been allowed to be read or examined by the public since olden times; and Buddhist scholars have had to submit to this inconvenience.

In the Kwan-yei period, A. D. 1624-1643, a priest of the Ten-dai sect, Ten-kai by name (who died in his 132nd year, A. D. 1643), first caused the Great Collection of the Buddhist Canon to be printed in movable wooden types. Copies of this edition are still found in the Libraries of some old temples.

A few years later there was a priest of the Wō-baku sect, Dō-kō (or Tsū-kō), better known by another name Tetsu-gen ('Iron eye'). In A. D. 1669 he first published a letter (col. 367 (6)) expressing his wish to receive donations for his intended reproduction of Mi-tsan's edition of the Great Canon (see p. xxiii). It is stated in the history of Japan, that 'from his youth Tetsu-gen wished to reproduce the Chinese Buddhist Canon in Japan; and hence he diligently collected a large number of donations, to enable him to carry out his plan. About this time, a famine prevailed in the country, and he at once gave his money to the poor, instead of keeping it for the expense of the edition. But he did not change his mind, and again collected other donations; then he was again obliged to give the money to the poor, owing to the same calamity as before. However he accomplished his desire at last. For the third time he got fresh donations, in the first year of the Tenna (lit. Ten-wa) period, A. D. 1681, and then published his long-delayed edition<sup>7</sup>.'

Copies of this publication issued by Tetsu-gen, have been preserved in many Buddhist temples or monasteries throughout the whole country of Japan. There is a special building within the gate of a temple, for keeping this large Collection. This building is generally called in Japan Rin-zō<sup>8</sup>, or 'revolving repository,' because it contains a large eight-angled book-case, made to revolve round a vertical axis<sup>9</sup>.

### 1 法珍.

<sup>2</sup> See the 國史紀事本末 Koku-shi-ki-ji-hon-matsu, fasc. 13, fol. 1 a, 8 a.

<sup>3</sup> Ibid. fol. 7 a, b.

<sup>4</sup> Ibid. fasc. 16, fol. 3 a. See also the 國史略 Koku-shi-ryaku, fasc. 1, fol. 37 b.

<sup>5</sup> See Rev. Giō-kai's preface to the 'Collection of the Imperial Prefaces and Addenda to the Great Pitaka,' fol. 1 a.

<sup>6</sup> Ibid. fol. 1 b.

<sup>7</sup> Koku-shi-ryaku, fasc. 5, fol. 24 b. Cf. col. 366 (1, 2).

<sup>8</sup> 輪藏 Lun-tsan.

<sup>9</sup> For the plan of this building, see Tab. IV, in Siebold's great work on Japan, vol. v, Pantheon von Nippon.

This plan is said to have been invented, in A. D. 544, by a celebrated Chinese layman, named Fu Hhi (Fu Kiu, in Japan)<sup>1</sup>, who was born in A. D. 497 and died in 569. He is commonly known as Fu Tâ-sh' (Fu Dai-zi, in Japan)<sup>2</sup>, or the Mahāsattva or noble-minded Fu. He is said to have thought, that if any pious person could touch such a book-case containing the whole of the Tripitaka and make it revolve once, he would have the same merit as if he had read the whole Collection. The statue of this Chinese inventor is generally placed in the front of the Revolving Repository; and on each side of his statue, there are added those of his two sons, Phu-kien (Fu-ken)<sup>3</sup> and Phu-kiān (Fu-ziō, in Japan)<sup>4</sup>. The statue of the elder is known by his pointing the finger, and that of the younger by the open palms of his hands. Their father's statue represents the impartial view which he held during his life-time, for he is represented as wearing the Taoist cap, the Confucianist shoes and Buddhist Kashāya or scarf across the shoulder<sup>5</sup>. There is a story, that when Fu in this dress saw Wu-ti, the founder of the Liān dynasty, who reigned A. D. 502-549, the Emperor asked him whether he was a Buddhist priest, Fu then pointed to his Taoist cap. When asked again whether he was a Taoist, he pointed to his Confucianist shoes. Being asked lastly, whether he was a Confucianist, he pointed to his Buddhist scarf<sup>6</sup>.

It is curious that, about two centuries after the time of Tetsu-gen, a copy of his Edition (produced A. D. 1681) was sent over to England from Japan (1875), by the Japanese ambassador, now one of the three highest ministers of the Mikado, for the use of scholars in Europe. This Edition is no doubt an excellent work on the part of the editor, having been accomplished by a single Buddhist priest; but at the same time it is simply a reproduction of the Chinese publication issued by Mi-tsān, which is not quite free from b'unders, as before stated.

There were formerly two Japanese priests, Nin-kiō<sup>7</sup> of the Ziō-do sect, and Zun-ye<sup>8</sup> of the Shin-shu, who collated Tetsu-gen's Edition with that of Corea. A complete copy of the Corean Edition, being similar to that of the Zō-ziō-zi Library, was preserved in the Library of the monastery Ken-nin-zi, in Kioto. Nin-kiō, together with more than ten assistants, spent five years in collating, A. D. 1706-1710. Zun-ye accomplished his collation in eleven years, in A. D. 1826-1836. In A. D. 1837 there was a calamitous conflagration in Kioto, by which the copy of the Corean Edition in the Ken-nin-zi Library was burnt, leaving only forty-nine cases out of six hundred and thirty-nine cases of the whole Collection. This copy is said to have been brought to Japan in A. D. 1458.

The new Edition of the Japanese Society, Kō-kiō-shō-in, now being published in Tokio (see p. xxiv), is a reproduction of the Corean Edition with various readings of and some additions from three different Chinese Editions, produced under the Sun, Yuen, and Mīn dynasties, A. D. 960-1644. The arrangement of the works in this Edition is more scientific, being the same as the one adopted by the Chinese priest K'-sū, in his 'Guide for the Examination of the Canon'. This Edition is in modern movable types, and in small-sized books, royal octavo. The preparation for the press is made by competent scholars. About sixty volumes, containing nearly four hundred distinct works, were published in June 1882. According to the Advertisement of the Society (see p. xxiv) all the remaining works are to be issued within twenty-five months from the appearance of the first wrapper or open case, containing twenty-eight works, which appeared in November 1881. A copy of this new Japanese Edition may be seen in the Bodleian Library, Oxford, where the first wrapper was received in January of this year. The present Catalogue will be, I hope, used for this new Edition also. All

<sup>1</sup> 傅翕 For his life, see the 佛祖統紀 Fo-tsu-thuñ-ki, No. 1661, and the 佛祖歷代通載 Fo-tsu-li-tai-thuñ-tsāi, No. 1637, fasc. 10, fol. 21 a seq.

For the account of his plan of the Revolving Repository, see the 釋門正統 Shaku-mon-shio-tō, 釋氏稽古略 Shaku-shi-kei-ko-ryaku, 谷響集 Koku-ko-shiu, and 明教新誌 Mei-kiō-shin-shi, August 4, 1880.

<sup>2</sup> 傅大士

<sup>3</sup> 普建

<sup>4</sup> 普成

<sup>5</sup> For these three statues, see Tab. III, in Siebold's great work on Japan, vol. v, Pantheon von Nippon.

<sup>6</sup> See the Fo-tsu-thuñ-ki, fasc. 37, fol. 8 b.

<sup>7</sup> 忍濃

<sup>8</sup> 順慧

<sup>9</sup> 閱藏知津 Yueh-tsān-k'-tsūn (Yetsu-zō-k'-shin, in Japan), by 智旭 K'-sū (Ki-kyoku). 48 fasc. Compiled A. D. 1635-1654. Published in China, A. D. 1664 and 1709; and in Japan, A. D. 1782.

that is required for this purpose is a comparative table of the arrangements of the works in both Editions, deposited in the India Office and Bodleian Libraries, and a few additional notes.

I have thus described all that I have hitherto either seen or heard about the Collections or Editions of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka as well as some Indian miscellaneous works, together with some Chinese ones.

I shall now add three chronological tables, which will illustrate the foregoing statement.

CHRONOLOGICAL TABLE OF THE THIRTEEN CATALOGUES STILL IN EXISTENCE.

	DATE.	No.	TITLE.
(1)	A. D. 520	1476	<i>K'hu-sân-tsuân-ki-tai</i> , lit. Collection of the records of the Translation of the Tripitaka. 17 fasc.
(2)	" 594	1609	<i>Sui-kuñ-kiñ-mu-lu</i> , lit. Catalogue of Buddhist sacred books (collected) under the Sui dynasty, A. D. 589-618. 7 fasc.
(3)	" 597	1504	<i>Li-tâi-sân-pâo-ki</i> , lit. Record concerning the three precious things (Triratna) under successive dynasties. 15 fasc.
(4)	" 602	1608	<i>Sui-kuñ-kiñ-mu-lu</i> , lit. Catalogue of Buddhist sacred books (collected) under the Sui dynasty, A. D. 589-618. 5 fasc.
(5)	" 664	1483	<i>Tâ-thân-nêi-tien-lu</i> , lit. Catalogue of Buddhist books (collected) under the great Thán dynasty, A. D. 618-907. 16 fasc.
(6)	" 664	1487	<i>Ku-kin-i-kiñ-thu-ki</i> , lit. Record of the picture (of the events) of ancient and modern translations of Buddhist sacred books. 4 fasc.
(7)	" 695	1610	<i>Wu-keu-khân-tin-kuñ-kiñ-mu-lu</i> , lit. Revised Catalogue of Buddhist sacred books (collected) under the Keu dynasty of the Wu family, A. D. 690-705. 15 fasc.
(8)	" 730	1485	<i>Khái-yuen-shih-kiào-lu</i> , lit. Catalogue of (the books on) the teaching of Sâkyamuni, (compiled) in the Khái-yuen period, A. D. 713-741. 30 fasc.
(9)	" 730	1486	<i>Khái-yuen-shih-kiào-lu-lüeh-ku</i> , or an abridged reproduction of the preceding Catalogue. 5 fasc.
(10)	" 730	1488	<i>Suh-ku-kin-i-kiñ-thu-ki</i> , or a continuation of No. 1487. 1 fasc.
(11)	" 1285-1287	1612	<i>K'-yuen-fâ-pâo-kiên-thuñ-tsuñ-lu</i> , lit. Comparative Catalogue of the Dharmaratna or Buddhist sacred books (collected) in the K'-yuen period, A. D. 1264-1294. 10 fasc.
(12)	" 1306	1611	<i>Tâ-tsuñ-shân-kiào-fâ-pâo-piào-mu</i> , lit. Catalogue of the Dharmaratna, being the holy teaching of the Great Repository, or Buddhist sacred books. 10 fasc.
(13)	" 1600	1662	<i>Tâ-miñ-sân-tsuñ-shân-kiào-mu-lu</i> , lit. Catalogue of the sacred teaching of the Tripitaka (collected) under the great Miñ dynasty, A. D. 1368-1644. 4 fasc.

CHRONOLOGICAL TABLE OF THE DIFFERENT COLLECTIONS OF THE CHINESE TRANSLATION OF THE BUDDHIST TRIPITAKA, MADE BY ORDER OF THE EMPERORS OF CHINA.

(1)	A. D. 518	By Wu-ti, the founder of the Lián dynasty, who reigned A. D. 502-549.
(2)	" 533-534	By the Emperor Hhiào-wu, of the Northern Wêi dynasty, who reigned A. D. 532-534.
(3)	" 594	By Wan-ti, the founder of the Sui dynasty, who reigned A. D. 589 or 581-604.
(4)	" 602	
(5)	" 605-616	By Yâu-ti, the second Emperor of the Sui dynasty, who reigned A. D. 605-616.
(6)	" 695	By the Empress Wu Tsö-thien, of the Thán dynasty, who reigned A. D. 684-705.
(7)	" 730	By the Emperor Hhüen-tsuñ, of the Thán dynasty, who reigned A. D. 713-755.
(8)	" 971	By Thâi-tsu, the founder of the later Sun dynasty, who reigned A. D. 960-975.
(9)	" 1285-1287	By Shi-tsu, the founder of the Yuen dynasty, who reigned A. D. 1280-1294.*
(10)	" 1368-1398	By Thâi-tsu, the founder of the Miñ dynasty, who reigned A. D. 1368-1398.
(11)	" 1403-1424	By Thâi-tsuñ, the third Emperor of the Miñ dynasty, who reigned A. D. 1403-1424.
(12)	" 1735-1737	By the Emperors Shi-tsuñ and Kâo-tsuñ, of the Tshii dynasty, who reigned A. D. 1723-1735 and 1736-1795 respectively.

## INTRODUCTION.

CHRONOLOGICAL TABLE OF THE VARIOUS PRINTED EDITIONS OF THE CHINESE TRANSLATION OF THE  
BUDDHIST TRIPITAKA, IN CHINA, COREA, AND JAPAN<sup>1</sup>.

- (1) A. D. 972 By Thâi-tsu, the founder of the later Sun dynasty, who reigned A. D. 960-975.  
 (2) „ 1010 By the Corean King, whose personal name is K' (治). (A copy still exists in Japan.)  
 (3) „ 1239 By unknown editor, under the Southern Sun dynasty, A. D. 1127-1280. (Ditto.)  
 (4) „ 1277-1290 By unknown editor, under the Yuen dynasty, A. D. 1280 (or 1260)-1368. (Ditto.)  
 (5) „ 1368-1398 By Thâi-tsu, the founder of the Min dynasty, who reigned A. D. 1368-1398.  
 (6) „ 1403-1424 By Thâi-tsuñ, the third Emperor of the Min dynasty, who reigned A. D. 1403-1424.  
 (7) „ 1500 (?) By Fâ-kan, a Chinese Bhikshuni.  
 (8) „ 1586-1606 or 1616 By Mi-tsañ, a Chinese priest. (Copied from No. 6.)  
 (9) „ 1624-1643 By Ten-kai, a Japanese priest.  
 (10) „ 1678-1681 By Dô-kô or Tetsu-gen, a Japanese priest. (Copied from No. 8.)  
 (11) „ 1735-1737 By the Chinese Emperors Shi-tsuñ and Káo-tsuñ, of the present Tshin dynasty, who reigned A. D. 1723-1735 and 1736-1795 respectively. (Copied from No. 8.)  
 (12) „ 1869- — By Yang Wen-hoei, a Chinese scholar, together with Mião-khuñ, a Chinese priest (who died 1880). (Copied from No. 11, and now in course of publication in Nanking.)  
 (13) „ 1881- — By the Kô-kiô-sho-in, or the Buddhist Bible Society, in Tokio, Japan. (Copied from No. 2, collated with Nos. 3, 4, and 8; and now in course of publication.)

In conclusion, I have to thank most sincerely my teacher, Professor Max Müller, for his kind instruction and help, through which alone I have been able to carry out this work. I did not know any Sanskrit at all before February 1879, when I became his pupil, bringing with me a letter of introduction from his friend, the late Dean Stanley.

I have also to thank Dr. Rost, the Librarian of the India Office, and the other gentlemen in that Library, for their kindness in allowing me to study the great Collection now deposited there.

Nor should I forget to express my sincere gratitude to the Delegates of the Clarendon Press in undertaking the printing and publication of this Catalogue, in conjunction with the India Office; and I have much pleasure in acknowledging the excellent manner in which the printing has been executed. The Chinese types, cast at the Clarendon Press from matrices lately acquired in China, at the recommendation of Professor Legge, have been of great service for this undertaking.

I have received valuable assistance from my two Japanese friends, Mr. Y. Ymaizumi and Mr. Kenjiu Kasawara, on several matters in this compilation; for which I return my best thanks.

Lastly, I most humbly ask all students of Buddhist literature to assist me in correcting any mistakes I may have made in compiling this Catalogue.

BUNYIU NANJIO.

LLANTRISSANT HOUSE,  
KINGSTON ROAD, OXFORD,  
16th November, 1882.

<sup>1</sup> There are said to have been as many as twenty different editions under the Sun and Yuen dynasties, A. D. 960-1368. But minute accounts concerning these editions are not found, except with reference to Nos. 1, 3, and 4 in this table.

TRANSLITERATION OF SANSKRIT AND CHINESE WORDS ADOPTED FOR THE  
CATALOGUE OF THE CHINESE BUDDHIST TRIPITAKA.

NOTE.—For Sanskrit words, Professor Max Müller's Scheme for the Transliteration of Oriental Alphabets, as followed in the 'Sacred Books of the East,' has been adopted. For Chinese, Mr. Wells Williams' System of Orthography for the Pronunciation of Peking, as given in his Syllabic Dictionary of the Chinese Language (Shanghai, 1874), has been followed, though represented according to the same scheme of transliteration. There are several sounds which are found in Chinese only, in which case the original system of Wells Williams is for the most part retained.

VOWELS.	SANSKRIT.	CHINESE.	WELLS WILLIAMS' SYSTEM AND EXPLANATION <sup>1</sup> .
a	अ	a	ǎ as in quota.
â	आ	â	a as in father.
i	इ	i	i as in pin.
î	ई	î	f as in machine.
u	उ	u	u as in put.
û	ऊ	û	ú as oo in fool, or o in move.
ri	ऋ	...	ri as in fiery <sup>2</sup> .
ri	ॠ	...	ri <sup>2</sup> .
li	ऌ	...	li as in friendly <sup>2</sup> .
li	ॡ	...	li <sup>2</sup> .
e	...	e	e as in men.
é	ए	é	é as in grey.
âi	ऐ	âi	ai as in aisle.
o	...	o	o as in long.
ô	औ	...	o as in note <sup>2</sup> .
âu	...	âu	au as ow in now.
ü	...	ü	ü as in June.
ö	...	ö	ö as in könig, a German sound.
âo	...	âo	ao like ow in howl, prolonged.
iâ	...	iâ	ia as in piastre, or ya in yard.
iâi	...	iâi	} iai and iao, each letter sounded.
iâo	...	iâo	
iu	...	iu	iu as ew in pew.
iü	...	iü	iü like ew in chewing, prolonged.
ie	...	ie	ie as in siesta.
iê	...	iê	iê as ea in fealty.
io	...	io	io as yaw in yawn.
ui	...	ui	ui as ewy in dewy.
ûi	...	ûi	ûi as ooi in cooing.
üe	...	üe	} üe as in duet; it runs into üé when a final.
üé	...	üé	
ei	...	ei	ei as in height, or i in sigh.
éi	...	éi	éi as eyi in greyish.
eu	...	eu	eu as ou in souse, shorter than au.
éu	...	éu	éu as au in Capernaum.
ANOMALOUS SOUNDS.			
sz'	...	sz'	} sz', tsz', a peculiar sibilant; the first can be made by changing di in dizzy to s, and speaking it quickly.
tsz'	...	tsz'	
k'	...	k'	} ch' and sh', like the preceding, but softer. They are often uttered by a person who stutters, as if in speaking chin or shin, he could not get out the n. They have also been compared to the sound made when chiding a child for making a noise.
sh'	...	sh'	
'rh	...	'rh	'rh, like the word err.

<sup>1</sup> Introduction to his Dictionary, pp. xix-xxiv.

<sup>2</sup> Professor Max Müller's Scheme for the Transliteration of Oriental Alphabets.

<sup>3</sup> For these four diphthongs, however, the mark of circumflex has been omitted in this Catalogue.

INTRODUCTION.

CONSONANTS.	SANSKRIT.	CHINESE.	WELLS WILLIAMS' SYSTEM AND EXPLANATION.
k	क	k	k as in king, kick.
kh	ख	kh	k', nearly the same sound, but somewhat softened and aspirated.
g	ग	...	g as in gate <sup>1</sup> .
gh	घ	...	gh as in spring-head <sup>1</sup> .
ñ (ng)	ङ	ñ	ng as in sing.
t	च	t	ch as in church.
kh	छ	kh	ch', the same sound aspirated.
g	ज	...	j as in jolly <sup>1</sup> .
gh	झ	...	jh as in bridge-house <sup>1</sup> .
ñ	ञ	...	ñ as in new <sup>1</sup> .
t	ट	...	t as in town <sup>1</sup> .
th	ठ	...	th as in outhouse <sup>1</sup> .
d	ड	...	d as in done <sup>1</sup> .
dh	ढ	...	dh as in rodhook <sup>1</sup> .
n	ण	...	n as in no <sup>1</sup> .
t	त	t	t as in top, lot.
th	थ	th	t', the same sound aspirated.
d	द	...	d as in din <sup>1</sup> .
dh	ध	...	dh as in landholder <sup>1</sup> .
n	न	n	n as in nun.
p	प	p	p as in pot, lop.
ph	फ	ph	p', the same sound aspirated.
b	ब	...	b as in bed <sup>1</sup> .
bh	भ	...	bh as in clubhouse <sup>1</sup> .
m	म	m	m as in man, ham.
y	य	y	y as in yard <sup>2</sup> .
r	र	...	r as in red <sup>1</sup> .
l	ल	l	l as in lion.
v	व	...	v as in live <sup>1</sup> .
s	श	...	s as in sharp <sup>1</sup> .
sh	ष	sh	sh as in shall.
s	स	s	s as in sand.
h	ह	h	h as in hung; as a final it is nearly suppressed.
m	म्	...	m Anusvāra (slight nasal) <sup>1</sup> .
h	ः	...	h Visarga (slight breathing) <sup>1</sup> .
ts	...	ts	ts as in wits.
tsh	...	tsh	ts', the same sound aspirated.
w	...	w	w as in wind.
f	...	f	f as in farm.
z	...	z	z as in zone.
z	...	s	zh as z in azure. j as in the French jamais.
hh	...	hh	{ h' before i and ü, a sibilant sound resembling an affected lisp, and easily confounded with sh <sup>3</sup> .

<sup>1</sup> Professor Max Müller's Scheme for the Transliteration of Oriental Alphabets.

<sup>2</sup> 'In Peking, some words beginning with y change it into r before u and ü, as rung 容 for yung, rueh for 月 yueh; but this is exceptional.' W. Williams' Dictionary, Introduction, p. xxiv, col. 2.

<sup>3</sup> 'The digraph hs, adopted by Meadows and Wade, does not

exactly express it, for there is no proper s in the sound, and sh is too much. If one puts the finger between the teeth, and tries to speak hing or hü, this is said to express nearly this sibilant initial. The Spanish x, as in Quixote, comes near to it, and would be much the best symbol, if it were not that it would be mispronounced by the common reader, as in xiang 香 xin 忻, &c.' W. Williams' Dictionary, Introduction, p. xxiii, col. 2.

CHRONOLOGICAL TABLE OF THE CHINESE DYNASTIES, BOTH SUCCESSIVE  
AND CONTEMPORANEOUS.

NOTE—In this table many less important contemporaneous dynasties are not given, except those under which some translations of the Tripitaka were made.

DYNASTIC TITLE.	B. C.	DYNASTIC TITLE.	A. D.
三皇五帝 Sān-hwān-wu-ti, or the age of the Three and Five Emperors	2852-2204	梁 Lián	502-557
夏 Hhiá, or the Hhiá dynasty	2205-1766	陳 K'han	557-589
商 or 殷 Shán or Yin	1766-1122	(2) 北朝 Pe-káo, or Northern Dynasties.	
周 Keu (Chow or Cháu, by others)	1122-256	北魏 Pe-wéi, or Northern Wéi	386-534
秦 Tshin	221 (or 255)-206	西魏 Si-wéi, or Western Wéi	535-557
前 or 西漢 Tshien or Si-hán, or Former or Western Hân	201 (or 206)-A. D. 9	東魏 Tuñ-wéi, or Eastern Wéi	534-550
後 or 東漢 Heu or Tuñ-hán, or Latter or Eastern Hân	A. D. 25-220	北齊 Pe-tshi, or Northern Tshi	550-577
三國 Sān-kwo, or Three Kingdoms.		北周 Pe-keu, or Northern Keu	557-581
(1) 蜀漢 Shu-hán, or Hân established in Shu (Shuh)—western	221-263	隋 Sui	589 (or 581)-618
(2) 魏 Wéi—northern	220-265	唐 Thán	618-907
(3) 吳 Wu—southern	222-280	五代 Wu-tái, or Five Dynasties.	
西晉 Si-tsin, or Western Tsin	265-316	(1) 後梁 Heu-lián, or Latter Lián	907-923
前涼 Tshien-lián, or Former Lián	302-376	(2) 後唐 Heu-thán, or Latter Thán	923-936
東晉 Tuñ-tsin, or Eastern Tsin	317-420	(3) 後晉 Heu-tsin, or Latter Tsin	936-947
前秦 Tshien-tshin, or Former Tshin	350-394	(4) 後漢 Heu-hán, or Latter Hân	947-951
後秦 Heu-tshin, or Latter Tshin	384-417	(5) 後周 Heu-keu, or Latter Keu	951-960
西秦 Si-tshin, or Western Tshin	385-431	(北) 宋 (Pe) Suñ, or (Northern) Suñ—later	960-1127
北涼 Pe-lián, or Northern Lián	397-439	南宋 Nán-suñ, or Southern Suñ	1127-1280
南北朝 Nán-pe-káo, or Southern and Northern Dynasties.		遼 Liáo	907-1125
(1) 南朝 Nán-káo, or Southern Dynasties.		夏 Hhiá	1038-1227
宋 Suñ—earlier	420-479	金 Kin	1115-1234
齊 Tshi	479-502	西遼 Si-liáo, or Western Liáo	1125-1201
		元 Yuen	1280 (or 1260)-1368
		明 Min	1368-1644
		清 Tshin	1644- —

LIST OF THE PRINCIPAL AUTHORITIES CONSULTED IN PREPARING THIS CATALOGUE AND THE THREE APPENDICES, AND TO WHICH REFERENCE IS MADE UNDER THE FOLLOWING ABBREVIATIONS.

Sai-kwhán.—No. 1490 高僧傳 Káo-sań-kwhán, or Memoirs of Eminent Priests, in 14 fasciculi. Compiled by 慧皎 Hwui-kiáo, in A. D. 519, under the Lián dynasty, A. D. 502-557.

Sui-shu.—隋書 or Annals of the Sui dynasty, A. D. 589-618. By 長孫無忌 K'án-sun Wu-ki (died A. D. 659) and others, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. There is a section on the Buddhist Books, in fasciculus 35.

Suh-sań-kwhán.—No. 1493 續高僧傳 Suh-káo-sań-kwhán, or a Continuation of the Memoirs of Eminent Priests, in 40 fasciculi. By 道宣 Táo-süen (died A. D. 667), of the Thán dynasty.

Néi-tien-lu.—No. 1483 大唐內典錄 Tá-thán-néi-tien-lu, or a Catalogue of the Buddhist Books collected under the great Thán dynasty, in 10 fasciculi, subdivided into 16. By the same compiler as before, in A. D. 664.

Thu-ki.—No. 1487 古今譯經圖紀 Ku-kin-i-kin-thu-ki, or a Catalogue of the Ancient and Modern Translations, in 4 fasciculi. By 靖邁 Tsün-mái, in about A. D. 664.

Suh-thu-ki.—No. 1488 續古今譯經圖紀 Suh-ku-kin-i-kin-thu-ki, i. e. a Continuation of the preceding work, in 1 fasciculus. By 智昇 K'-shań, in A. D. 730.

Khái-yuen-lu.—No. 1485 開元釋教錄 Khái-yuen-shih-kiáo-lu, or a Catalogue of the Buddhist Books collected in the Khái-yuen period, A. D. 713-741, in 20 fasciculi, subdivided into 30. By the same compiler in the same year as before.

Suń-sań-kwhán.—No. 1495 宋高僧傳 Suń-káo-sań-kwhán, or Memoirs of Eminent Priests, compiled under the later or Northern Suń dynasty, A. D. 960-1127, in 30 fasciculi. By 贊寧 Tsán-nin, in A. D. 988.

Min-i-tai.—No. 1640 翻譯名義集 Fán-i-min-i-tai, or a Collection of the Meanings of the Sanskrit Names translated into Chinese, in 20 fasciculi. By 法雲 Fà-yun, in A. D. 1151, under the Southern Suń dynasty, A. D. 1127-1280.

Thun-ki.—No. 1661 佛祖統紀 Fo-tsu-thun-ki, or Records of the Lineage of Buddha and the Patriarchs, in 45 fasciculi, subdivided into 55. This is a history

of Buddhism. By 志磐 K'-phán, in about A. D. 1269-1271.

K'-yuen-lu.—No. 1612 至元法寶勘同總錄 K'-yuen-fá-páo-kien-thun-tsun-lu, or a Comparative Catalogue of the Dharmaratna or the Buddhist Books collected in the K'-yuen period, A. D. 1264-1294, in 10 fasciculi. By 慶吉祥 K'ín-ki-sián and others, in A. D. 1285-1287, under the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368.

Piao-mu.—No. 1611 大藏聖教法寶標目 Tá-tań-shań-kiáo-piao-mu, or a Catalogue of the Dharmaratna, being the Holy Teaching of the Great Repository or the Tripitaka, in 16 fasciculi. By 王古 Wán-ku, of the later (or Northern) or Southern Suń dynasty, A. D. 960-1280; and continued by 管主八 Kwán-ku-pá, in about A. D. 1306.

Thun-tsái.—No. 1637 佛祖歷代通載 Fo-tsu-li-tái-thun-tsái, or a Complete statement concerning Buddha and the Patriarchs in all ages, in 36 fasciculi. By 念常 Nien-khán, in A. D. 1333 or 1344.

Tá-min-sań-tań-shań-kiáo-mu-lu 大明三藏聖教目錄 No. 1662. A Catalogue of the Chinese Buddhist Tripitaka, collected under the Min dynasty, A. D. 1368-1644. 4 fasciculi. This is the original Catalogue of the Collection in the India Office Library, on which my own Catalogue is based. The classification and order of the 1662 works contained in it are therefore unaltered; while the Index-characters, taken from the 千字文 Tshien-tsz'-wan, or Thousand-character-composition, are omitted.

Min-sań-kwhán.—大明高僧傳 Tá-min-káo-sań-kwhán, or Memoirs of Eminent Priests, compiled under the great Min dynasty, A. D. 1368-1644, in 8 fasciculi. By 如惺 Zu-siń, in A. D. 1617.

K'-tsiń.—關藏知津 Yueh-tań-k'-tsiń, or Guide for the Examination of the Canon, in 48 fasciculi. By 智旭 K'-sü, in A. D. 1654, under the present Tshin dynasty, which began in A. D. 1644. For this work, see also pp. x, xxvi.

A. R.—Asiatic Researches, vol. xx, Arts. II and XI, i. e. Analysis of the Kangur, on pp. 41-93 and 393-585. By Mr. Alexander Csoma Körösi. Calcutta, 1836.

Conc.—Concordance Sinico-Sanskrite d'un nombre considérable de Titres d'ouvrages Bouddhiques, recueillie



dans un Catalogue Chinois de l'an 1306 [read 1285-1287] et publiée, après le déchiffrement et la restitution des mots indiens, par M. Stanislas Julien. In the *Journal Asiatique*, Novembre-Décembre, 1849, pp. 353-445. The figures after 'Conc.' in the present Catalogue refer to the order of the titles in Julien's list.

Wassiljew.—*Der Buddhismus, seine Dogmen, Geschichte und Literatur*, von W. Wassiljew. St. Petersburg, 1860. The figures after this author's name in the Catalogue refer to the pages of the Russian Original, as printed in the margin of the German translation. In the early pages of the Catalogue, the letter 'p.' should be supplied before the figures.

Eitel.—*Handbook for the Student of Chinese Buddhism*, by Rev. E. J. Eitel. London, 1870.

Beal, Catena.—*A Catena of Buddhist Scriptures from Chinese*. By Rev. S. Beal. London, 1871.

Beal, Catalogue.—*The Buddhist Tripitaka, as it is known in China and Japan. A Catalogue and Compendious Report*. By the same author. 1876. This is the Catalogue of the Chinese Buddhist Tripitaka in the India Office Library, together with an interesting and useful Report on this Collection. This Catalogue is the principal guide of the present compilation.

Beal, B. L. C.—*Abstract of Four Lectures on Buddhist Literature in China*, delivered at University College, London. By the same author. London, 1882.

Mayers.—*The Chinese Reader's Manual. A Handbook of Biographical, Historical, Mythological, and General Literary Reference*. By W. F. Mayers. Shanghai, 1874.

Edkins.—*Chinese Buddhism. A Volume of Sketches, Historical, Descriptive, and Critical*. By Rev. J. Edkins. London, 1880.

*Selected Essays*.—No. xix. *On Sanskrit Texts discovered in Japan*, in *Selected Essays on Language, Mythology, and Religion*, vol. ii, pp. 313-371. By Professor Max Müller. London, 1881.

*Catalogue of the Hodgson Manuscripts*.—*Catalogue of Sanskrit Manuscripts, collected in Nepal, and presented to various Libraries and Learned Societies*, by B. H. Hodgson, Esq. Compiled by Dr. W. W. Hunter. Trübner & Co., 1881.

A. M. G.—*Annales du Musée Guimet*, vol. ii, pp. 131-577. Lyon, 1881. *Analyse du Kandjour, traduite de l'Anglais et augmentée de diverses additions et remarques*, par M. Léon Feer.

J. R. A. S.—*The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. London.

J. A. S. B.—*The Journal of the Asiatic Society of Bengal*.

S. B. E.—*The Sacred Books of the East*, translated by various Oriental Scholars, and edited by F. Max Müller. Oxford, 1879-1883.

#### ABBREVIATIONS IN THE APPENDICES.

S. M.—*Sûtras of the Mahâyâna*.

S. H.—*Sûtras of the Hinayâna*.

V. M.—*Vinaya of the Mahâyâna*.

V. H.—*Vinaya of the Hinayâna*.

A. M.—*Abhidharma of the Mahâyâna*.

A. H.—*Abhidharma of the Hinayâna*.

I. M.—*Indian Miscellaneous Works*.

C. M.—*Chinese Miscellaneous Works*.

Cat. Bodl. Japan.—*A Catalogue of Japanese and Chinese Books and Manuscripts, lately added to the Bodleian Library*. Prepared by Bunyiu Nanjio. Oxford, 1881.



Col.	No.	Line		Col.	No.	Line	
44	134	6	add 'A. D. 406' after 'Kumāragva'	204	904	3	for 'Mahāsatpāda' read 'Mahāsatpada'
	135	4	add 'A. D. 427' after 'K'-yen'	206	922	3	for '°sradhā°' read '°sradhā°'
45	138	5	add 'A. D. 286' after 'Dharmarakṣa'	221	1004	6	for 'Tāi-tsuñ, A. D. 763-779' read 'Tōh-tsuñ, A. D. 780-804'
47	140	5	add 'A. D. 650' after 'Hiouen-thsang'			7-9	'This Emperor . . . till 788' must be left out
	141	5	add 'A. D. 616' after 'Dharmagupta'	224	1018	5	for '°dbhutānuttara°' read '°dbhutānuttara°'
	143	4	add 'A. D. 251' after 'Sañ-hwui'	233	1059	5	for 'pinnayaka (?)' read 'vināyaka'
48	149	5	add 'A. D. 650' after 'Hiouen-thsang'	234	1064	5	for 'Ārya-(dā)kinī(?)' read 'Ārya-kavi'
	150	3, 5	for 'Avaiarttya' read 'Avaiartya'	235	1068	5	for 'mātrikavimsati-pūga' read 'mātrīkaikavimsatipūgā'
		7	add 'A. D. 284' after 'Dharmarakṣa'	236	1073	6	for 'Fā-hhien, A. D. 982-1001' read 'Fā-thien, A. D. 973-981'
50	158	1	for '博' read '博'	237	1075	5	for 'nāmāśhāstaka' read 'nāmāśhāstaka'
57	187	5	for 'Gānagupta (the same person as before), under' read 'Gānāyasa, of'	238	1081	5	for 'A. R., p. 486; A. M. G., p. 289' read 'Cf. A. R., p. 473; A. M. G., pp. 277, 414'
60	203	4	for 'Zih-hhiu' read 'Zih-hhiu'	241	1090	4	for 'pratisarana' read 'pratisarana'
72	272	5	add the following note: 'It has been translated into English by Mr. Beal, in his "Buddhist Literature in China," pp. 172-178'	247	1116	4	for 'Kwāi-su' read 'Hwāi-su'
				249	1128	5	for 'Pāzēpa (Bāshpa)' read 'Pā-az-pā (Bashpa)'
	273	6	add the following note: 'Cf. Beal, B. L. C., pp. 174-176'	251	1137	1	for 'Sramanera' read 'Sramanera'
83	324	3	for 'Kinta' read 'Kintā'	252	1145	3	for 'Sramānerikā' read 'Sramānerikā'
84	327	7	} for '°svaraika°' read '°svaraika°'	254	1154	5	} for 'Kwāi-su' read 'Hwāi-su'
	328	4		255	1156	5	
88	347	4	for 'Sui dynasty, A. D. 618-907' read 'Northern Keu dynasty, A. D. 557-581'	255	1162	3	for 'Mahāsrāmana' read 'Mahāsrāmana'
				256	1166	5	for 'Sañ-kū' read 'Sañ-kū'
91	363	4	for 'Ö-ti-kū-to' read 'Ö-ti-kū-to'	260	1179	6	for 'Nīlākṣhas (1 "blue-eye," or Piṅgalanetra)' read 'Nīlanetra (or Ārya Deva)'
	365	4	for 'Buddhaśānta, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534' read 'Thān-wu-lān (Dharmarakṣa!), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420'	261	1185	6	for 'Nirdeśaprabha (1 "distinct-brightness," or Piṅgalanetra)' read 'Nīlanetra (or Ārya Deva)'
97	395	7	for 'Dharmakāra' read 'Dharmavikrama'	268	1219	5	for 'Try-alakṣhañ (?)' read 'Try-akāra (or -alakṣhañ)'
98	399	4, 12	for 'Sūtrāgama' read 'Sūtrāgama'	269	1223	4	} for 'tarka' read 'tāraka'
		11	for 'Sūtra (hero)-aṅga (limb)' read 'Sūtrañ (heroism)-gama (approaching)'		1224	4	
	401	4	add '(°saṅgati!)' after '°saṅgti'		1223	6	} for 'Nāgārguna' read 'Mahādignāga'
	402	2	for 'Kāñ' read 'Kāñ'		1224	5	
103	425	6	for 'paridhara' read 'paridhāra'		1225	3	for 'vipassanā (or -vidarsana)' read 'vipasyana (or -vipassanā)'
105	436	7	for 'Fā-shāñ' read 'Fā-shāñ'	270	1228	3	for 'Prag#āpti' read 'Prag#āpti'
107	446	6, 12	for 'sūtrāgama' read 'sūtrāgama'	272	1237	3	for 'sūtra' read 'śāstra'
		7	for 'Mikāśkyā' read 'Meghasikha'			5	for 'A. D. 643' read 'A. D. 648'
	449	6	for 'Northern' read 'Eastern'	274	1252	3	inverted comma must be left out
		7	for 'A. D. 386-534' read 'A. D. 534-550'	281	1276	5	add 'Translated by Hhuen-kwāñ (Hiouen-thsang), A. D. 660-663' after 'Sāri-putra'
110	464	5	for 'Bodhidipa' read 'Bodhi-tāñ'			6	add 'but the translator's name is lost' after 'A. D. 220-265'
115	496	4	for 'Gānolka' read 'Gānolkā'	283	1290	3	for '°desa' read '°desa'
121	526	5	for 'Bhavasāṅkramita' read 'Bhavasāṅkrāmīta'	286	1297	3	for 'Lokasthiti' read 'Lokasthity'
133	543	6	for 'Dharmanandi' read 'Dharmanandin'	289	1306	3	} for '°saṅgti' read '°saṅgti'
145	584	4	for 'Eastern Tsin' read 'earlier Suñ'		1309	5	
		5	for 'A. D. 317-420' read 'A. D. 420-479'	291	1317	4	for 'Nāgārguna' read 'Mahādignāga'
146	594	3	for 'Rāshtrapāla' read 'Rāshtravara'	296	1329	4	for 'Prag#āpti' read 'Prag#āpti'
147	595	4	for 'Fā-hu (Dharmarakṣa)' read 'Fā-tu'			4	for 'Ki-kiā-ye' read 'Ki-kiā-yé'
166	696	9	for 'Sramanas' read 'Sramanas'			4	for 'Nirvāna' read 'Parinirvāna'
169	711	4	for 'Kāñ-yuen' read 'Kāñ-yuen'				
173	734	4	for 'parivṛgaka' read 'parivṛgaka'				
187	808	4	for 'Sramanera' read 'Sramanera'				
189	820	2	for 'pai' read 'pāi'				
191	835	6	add 'dur' between 'sarva and gati'				
192	840	7	for 'Sagara' read 'Sāgara'				
196	859	8	for 'Pāzēpa' read 'Pā-sz-pā, or Bashpa'				
199	872	3	for 'dhyāya' read 'dhyāna'				
204	903	3	for 'adhimukta' read 'adhimukti'				



# A CATALOGUE OF THE CHINESE BUDDHIST TRIPITAKA.

## 大明三藏聖教目錄

Tâ-miñ-sân-tsañ-shañ-kiào-mu-lu.

'A RECORD OF THE TITLES OF THE SACRED TEACHING OF THE THREE REPOSITORIES (TRIPITAKA, OR THREE BASKETS, COLLECTED) UNDER THE GREAT MIÑ DYNASTY, A. D. 1368-1644.'

### FIRST DIVISION.

經藏 *Kiñ-tsañ, or Sûtra-pitaka.*

### PART I.

大乘經 *Tâ-shañ-kiñ, or the Sûtras of the Mahâyana.*

### CLASS I.

般若部 *Pân-zo-pu, or Pragnâpâramitâ class.*

#### 1 大般若波羅蜜多經

Tâ-pân-zo-po-lo-mi-to-kiñ.  
Mahâpragnâpâramitâ-sûtra<sup>1</sup>.

See the *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 11a; Conc. 638. Translated by Hhten-*kwân* (Hiouen-*thsang*), A. D. 659, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. (For the former date, see the *Néi-tien-lu*, fasc. 5 b, fol. 19.) It consists of 600 fasciculi; 200,000 slokas in verse, or an equivalent number of syllables in prose. This is a collection of sixteen Sûtras, short and long. To each of them a preface is added by a Chinese priest, named Hhten-tso, a contemporary of the translator. The following is a summary of the contents:—

<sup>1</sup> Whenever the meaning of the Chinese title is not quite the same as that of the Sanskrit title, it has been translated into English.

	FASC.	FASC.	CHAP.	PLACE OF THE SCENE.
(a)	400	( 1-400),	79,	} Gridhrakûta.
(b)	78	(401-478),	85,	
(c)	59	(479-537),	31,	
(d)	18	(538-555),	29,	
(e)	10	(556-565),	24,	
(f)	8	(566-573),	17,	
(g)	2	(574-575),		} Srāvastî.
(h)	1	( 576),		
(i)	1	( 577),		
(j)	1	( 578),		} Abode of the Paranir- mita-vasavartins.
(k)	5	(579-583),		
(l)	5	(584-588),		} Srāvastî.
(m)	1	( 589),		
(n)	1	( 590),		} Gridhrakûta.
(o)	2	(591-592),		
(p)	8	(593-600),		

In the *K'-yuen-lu* (No. 1612), a catalogue of the Chinese Tripitaka (compiled A. D. 1285-1287, fasc. 1, fol. 11 b-14 a), these sixteen Sūtras (as all the rest) are compared with the Tibetan translations<sup>1</sup> (Kangur and Tangur?), and the following result is stated:

(a) Agrees with the Tibetan *Pragñāpāramitā* in 100,000 slokas in verse, or an equivalent number of syllables in prose (*Satasahasrikā pragñāpāramitā*, 75 chapters, 303 bam-po, or artificial divisions). For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, I. 63; VII. 52.

(b) Agrees with the Tibetan *Pragñāpāramitā* in 25,000 slokas (*Pañkavimsati-sahasrikā pragñāpāramitā*, 76 chapters, 78 bam-po). For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, III. 2; V. 5.

(c) Agrees with the Tibetan *Pragñāpāramitā* in 18,000 slokas (*Ashtādasa-sahasrikā pragñāpāramitā*, 87 chapters, 50 bam-po).

(d) Agrees with the Tibetan *Pragñāpāramitā* in 8000 slokas (*Ashtasahasrikā pragñāpāramitā*. But it is really the *Dasasahasrikā pragñāpāramitā*, 33 chapters, 24 bam-po. Cf. No. 7 below).

(e) Agrees with the Tibetan *Pragñāpāramitā* in 8000 slokas (*Ashtasahasrikā pragñāpāramitā*, 32 chapters, 24 bam-po). For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, I. 1; III. 11; IV. 4, 5; VII. 54. Complete in 32 chapters.

(f) Deest in Tibetan. According to the contents, this is the *Suvikrāntavikrami-pariprīkṣā*.

(g) Agrees with the Tibetan *Pragñāpāramitā*, in 700 slokas (*Saptasatikā*).

(h) Deest in Tibetan. The Chinese title is a transliteration of 'Nāgasri.' *Pañkasatikā*?

(i) Agrees with the Tibetan *Pragñāpāramitā*, in 300 slokas. This is the *Vaṅgāśādhikā pragñāpāramitā*. The Sanskrit text has been published by Professor Max Müller in the *Anecdota Oxoniensia*, Aryan Series, vol. i, part 1, Oxford, 1881.

(j) Agrees with the Tibetan *Pragñāpāramitā*, in 150 slokas (*Pragñāpāramitā arhasatikā*).

(k-o) Agrees with the Tibetan *Pragñāpāramitā*, in 1800 slokas.

<sup>1</sup> In the *K'-yuen-lu*, these Tibetan translations are called 蕃本 *Fān-pan*, or the Books of 西蕃 *Si-fān*, 'Western Fān,' i. e. 土蕃 *Thu-fān*, more properly 秃髮 *Thu-fā-fāh*, which name was assumed for his newly-established kingdom by 倫贊索 *Lun-tān-su*, in the *Khāi-hwān* period, A. D. 581-600, of the Sui dynasty, which dynasty however did not become the sole ruler of China till A. D. 589. See the 西藏國考 *Si-tān-kwo-khāo*, in the 清韻 *Tshih-lāi*, fasc. 1, fol. 26 a seq. See also the *Early History of Tibet*, by Dr. Bushell, in the *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1880, p. 435 seq.

(p) Agrees with the Tibetan *Pragñāpāramitā*, in 1200 slokas.

The Sanskrit titles and the Tibetan accounts are given in the Index to the Kangur, published by Csoma Körösi in the *Asiatic Researches*, vol. xx (1836), pp. 393-397; and by L. Feer in the *Annals du Musée Guimet*, vol. ii (1881), pp. 199-203. For the contents of the whole *Pragñāpāramitā* class, see these authorities: the former, pp. 397-400; the latter, pp. 203-208. See also Wassiljew's *Buddhismus*, 145; Beal's *Catena of the Buddhist Scriptures from the Chinese*, pp. 275-280.

Two Imperial prefaces to the Tripitaka are added at the beginning of this collection (No. 1), in both of which the labours of Hhüen-tswān (Hiouen-tshang) are described by eye-witnesses, namely: 1. That by the Emperor Thāi-tsuñ, A. D. 627-649, of the Thān dynasty. 2. That by the Emperor Kāo-tsuñ, A. D. 650-683, while he was the heir-apparent.

## 2 放光般若波羅蜜經

*Fān-kwān-pān-zo-po-lo-mi-kiñ.*

'*Pragñāpāramitā-sūtra* (with the first chapter on) omitting light.'

*Pañkavimsati-sahasrikā pragñāpāramitā.*

Translated by Wu-lo-khā (or Mokshala, of Khoten), together with Ku Shu-lān, A. D. 291, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. (*Nēi-tien-lu*, fasc. 2, fol. 31 b.) 30 fasciculi; 90 chapters.

## 3 摩訶般若波羅蜜經

*Mo-hō-pān-zo-po-lo-mi-kiñ.*

'*Mahāpragñāpāramitā-sūtra.*'

*Pañkavimsati-sahasrikā pragñāpāramitā.*

Translated by Kumāragva, together with a Chinese priest, Sañ-zui, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 30 fasciculi; 90 chapters.

## 4 光讚般若波羅蜜經

*Kwān-tsān pān-zo-po-lo-mi-kiñ.*

'*Pragñāpāramitā-sūtra* (with the first chapter on) the praise of light.'

*Pañkavimsati-sahasrikā pragñāpāramitā.*

Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha, of the Yueh-k'), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 10 fasciculi; 21 chapters.

The above three works are earlier translations of the second Sūtra (b) of No. 1; but No. 4 is incomplete. (Preface to No. 1, fasc. 401; *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 14 b.)

## 5 道行般若波羅蜜經

*Tāo-hhiñ-pān-zo-po-lo-mi-kiñ.*

'*Pragñāpāramitā-sūtra* (with the first chapter on) the practice of the way.'

*Dasasahasrikā pragñāpāramitā.*

Translated by *K' Leu-kiâ-khân* (Lokaraksha †), of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 10 fasciculi; 30 chapters.

### 6 小品般若波羅蜜經

*Siâo-phîn-pân-zo-po-lo-mi-kiñ.*

'*Pragñâpâramitâ-sūtra of a small class.*'

*Dasasahasrikâ pragñâpâramitâ.*

Translated by Kumâragṭva, A. D. 408, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. (Preface to this version, by Sañ-zui.) 10 fasciculi; 29 chapters.

### 7 摩訶般若波羅蜜鈔經

*Mo-hö-pân-zo-po-lo-mi-khâo-kiñ.*

'An extract from the *Mahâpragñâpâramitâ-sūtra.*'

*Dasasahasrikâ pragñâpâramitâ.*

Conc. 365. Translated by Dharmapriya, together with Ku Fo-nien and others, A. D. 382, of the Former Tshin dynasty, A. D. 350-394. (*Néi-tien-lu*, fasc. 3 b, fol. 3 a.) 5 fasciculi; 13 chapters.

### 8 大明度無極經

*Tâ-miñ-tu-wu-ki-kiñ.*

'*Sūtra of unlimited great-bright-crossing (or Mahâpragñâpâramitâ).*'

*Dasasahasrikâ pragñâpâramitâ.*

Translated by *K' Khien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 6 fasciculi; 30 chapters.

The above four works are earlier translations of the fourth Sūtra (d) of No. 1; but No. 7 is incomplete. (Preface to No. 1, fasc. 538; *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 14 b.)

### 9 勝天王般若波羅蜜經

*Shañ-thien-wân-pân-zo-po-lo-mi-kiñ.*

'*Pragñâpâramitâ-sūtra, (spoken to) a heavenly king called Conquering.*'

*Suvikrântavikrami-pariprikhâ.*

Translated by Upasūnya, A. D. 565, of the *Khân* dynasty, A. D. 557-589. (*Néi-tien-lu*, fasc. 5 a, fol. 12.) 7 fasciculi; 16 chapters. This is an earlier translation of the sixth Sūtra (f) of No. 1. (Preface to No. 1, fasc. 566; *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 15 a.)

### 10 金剛般若波羅蜜經

*Kin-kân-pân-zo-po-lo-mi-kiñ.*

'*Diamond-pragñâpâramitâ-sūtra.*'

*Vagrakhedikâ pragñâpâramitâ.*

Conc. 287. The Sanskrit text edited by Professor Max Müller in *Anecdota Oxoniensia, Aryan Series*, vol. 1, part 1. Translated by Kumâragṭva, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 14 leaves. There is an Imperial preface to this version, by the Emperor *Khân-tsu*, of the *Miñ* dynasty, dated the ninth year of the *Yüñ-lö* period, A. D. 1411. An English translation by

Beal in the *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1864-5, Art. I.

### 11 The same as No. 10.

Conc. 287. Translated by Bodhiruki, of the Northern *Wéi* dynasty, A. D. 386-534. 12 chapters; 17 leaves.

### 12 The same as No. 10.

Conc. 287. Translated by Paramârtha, A. D. 562, of the *Khân* dynasty, A. D. 557-589. (Note at the end of this version.) 17 leaves.

### 13 能斷金剛般若波羅蜜經

*Nañ-twân-kin-kân-pân-zo-po-lo-mi-kiñ.*

'*Well-cutting-diamond-pragñâpâramitâ-sūtra.*'

*Vagrakhedikâ pragñâpâramitâ.*

Translated by *Hhüen-kwân* (Hiouen-thsang), of the *Thân* dynasty, A. D. 618-907. 21 leaves.

### 14 The same as No. 13.

Translated by I-tsiñ, of the *Thân* dynasty, A. D. 618-907. 14 leaves.

### 15 金剛能斷般若波羅蜜經

*Kin-kân-nañ-twân-pân-zo-po-lo-mi-kiñ.*

'*Diamond-well-cutting-pragñâpâramitâ-sūtra.*'

*Vagrakhedikâ pragñâpâramitâ.*

Translated by Dharmagupta, of the *Sui* dynasty, A. D. 589-618. 19 leaves. This translation is so literal and mot-à-mot as to be unintelligible to a Chinese without the Sanskrit text. There is a remarkable example, which puzzles the Chinese very much (as I have witnessed myself), namely, *Sârdham ardhâ-trayodasabhir Bhikshu-satais* is translated by Dharmagupta literally into 共半三十比丘百 *Kuñ-pân-sân-shi-pi-khü-poh*, 'together with-half-three-ten-Bhikshu-hundred,' instead of rendering it as usual by 千二百五十人俱 *Tshien-rh-poh-wu-shi-san-kü*, 'thousand-two-hundred-five-ten-person-together with,' i. e. 'together with twelve hundred and fifty persons (or Bhikshus).' No Chinese reader could understand why 'half-three-ten-hundred' should be translated into 'twelve hundred and fifty,' unless he knew the Sanskrit text, which means 'thirteen hundred minus a half (hundred),' i. e. 1250<sup>1</sup>. A comparison of Dharmagupta's

<sup>1</sup> As to the origin of the number 1250 of Bhikshus, the following explanation by a Chinese priest named Luñ-hhiñ is quoted in a commentary on the '*Amitâyur-dhyâna-sūtra*' (fasc. 2, fol. 24 a): 'According to the *Dharmagupta-vinaya* (No. 1117), this number consists of 500 disciples of *Uravilva-kâryapa*, 300 of *Gayâ-kâryapa*, 200 of *Nadi-kâryapa*, 150 of *Sâriputra*, and 100 of *Maudgalyâyana*. But these five teachers themselves, as well as the five *Bhadra-vargya*s, ought also to be added to this number of Bhikshus.'

literal translation with the Sanskrit original helps in many places to make the Chinese translation intelligible, and enables us to correct the mistakes of the Chinese translator.

The above six works are earlier and later translations of the ninth Sūtra (i) of No. 1. No. 13 is merely a separate copy of the version given in No. 1. (Preface to No. 1, fasc. 577; *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 16 b.) No. 10 is comparatively short, it being a well-known character of this translator (*Kumāragīva*), that he seldom made a full translation, but preferred to give an abstract of the original. Nos. 11-14 are more or less full, when they are compared with the text, though No. 14 is also short. All these six translations of the *Vaṅga-khedikā* seem to have been made from a very similar text, if not from the same.

### 16 佛說孺首菩薩無上清淨分衛經

Fo-shwo-su-sheu-phu-sā-wu-shān-taiñ-taiñ-fan-wēi-kiñ.

'Sūtra on the Bodhisattva Mañjuśrī's highest pure act of seeking aims, spoken by Buddha.'

*Pañcasatikā prajñāpāramitā* (?).

Translated by Siān-kuñ, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479, at the Nān-hāi ('South-sea') district, in China. 2 fasc. This is an earlier and longer translation of the eighth Sūtra (h) of No. 1. (*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 17 a.)

### 17 仁王護國般若波羅蜜經

Zan-wān-hu-kwo-pān-so-po-lo-mi-kiñ.

'*Prajñāpāramitā-sūtra* on a benevolent king who protects his country.'

Translated by *Kumāragīva*, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 2 fasciculi; 8 chap. Doubtful (or not found) in Tibetan. (*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 16 b.)

### 18 實相般若波羅蜜經

Shih-siāt-pān-so-po-lo-mi-kiñ.

'*Prajñāpāramitā-sūtra* of the true form.'

*Prajñāpāramitā arhasatikā*.

Translated by *Bodhiruci* and others, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 10 leaves. This is a later translation of the tenth Sūtra (j) of No. 1. (*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 16 b.)

### 19 摩訶般若波羅蜜大明咒經

Mo-hö-pān-so-po-lo-mi-tā-miñ-kheu-kiñ.

'*Mahāprajñāpāramitā-mahāvidyā-mantra-sūtra*.'

*Prajñāpāramitā-hridaya-sūtra*.

Translated by *Kumāragīva*, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 1 leaf. For the Sanskrit text, see *Max Müller's Selected Essays*, vol. ii, pp. 368, 370; *Anecd. Oxon.*, vol. i, part 1, pp. 3-11; *Cat. Bodl. Japan.*, Nos. 45 b, 46 a, 61, 62, 63. Agrees with Tibetan. (*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 17 a. Cf. A. R., p. 397; A. M. G., p. 202.)

### 20 般若波羅蜜多心經

Pān-so-po-lo-mi-to-sin-kiñ.

*Prajñāpāramitā-hridaya-sūtra*.

Translated by *Hhüen-twān* (*Hüen-thsang*), of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 leaf. This is a later translation of the preceding sūtra. (*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 17 a.) An English translation by *Beal* in the *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1864-5, Art. II; and also in his *Catena of Buddhist Scriptures from the Chinese*, pp. 282-284.

There are two prefaces to No. 20, namely: 1. That by the Emperor *Thái-tsu*, A. D. 1368-1398, of the Mìn dynasty. 2. That by a priest named *Hwui-kuñ*, of the Thán dynasty.

These two translations agree well with the Sanskrit text above mentioned.

### 21 文殊師利所說摩訶般若波羅蜜經

Wan-shu-sh'-li-su-shwo-mo-hö-pān-so-po-lo-mi-kiñ.

'*Mahāprajñāpāramitā-sūtra*, spoken by *Mañjuśrī*.'

*Saptasatikā prajñāpāramitā*.

Conc. 797. Translated by *Mandra*, of the Liñ dynasty, A. D. 502-557. 24 leaves.

### 22 文殊師利所說般若波羅蜜經

Wan-shu-sh'-li-su-shwo-pān-so-po-lo-mi-kiñ.

'*Prajñāpāramitā-sūtra*, spoken by *Mañjuśrī*.'

*Saptasatikā prajñāpāramitā*.

Translated by *Saṅghapāla*, of the Liñ dynasty, A. D. 502-557. 23 leaves.

The above two works are earlier translations of the seventh Sūtra (g) of No. 1. (Preface to No. 1, fasc. 574; *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 15 b.)



## CLASS II.

## 寶積部 Pāo-tsi-pu, i. e. Ratnakūta Class.

23

## 大寶積經

Tā-pāo-tsi-kiñ.

Mahāratnakūta-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 20 a; Conc. 642. Cf. A. R., p. 406; A. M. G., p. 212; Wassiljew, 154. Translated by Bodhiruki, A. D. 713, of the Thán dynasty, A. D. 618-907; and by his predecessors and contemporaries, A. D. 265-713. 120 fasc. This is a collection of forty-nine Sūtras, arranged by Bodhiruki, who had himself translated twenty-five of them.

There are two prefaces to this collection, namely: 1. That by the Emperor Zui-tsun, A. D. 684, 710-712, who then retired from the throne, and who gives a short account concerning the life of Bodhiruki. 2. That by an official, Sū Ōo, a contemporary of Bodhiruki.

The following is a list of the forty-nine Sūtras:—

## (1) 三律儀會

Sān-lüh-i-hwui.

'That (spoken at) an assembly on the three moral precepts.'  
Trisambhara-nirdesa.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 20 b; Conc. 507; A. R., p. 407; A. M. G., p. 213<sup>1</sup>. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi (fasc. 1-3 of No. 23).

## (2) 無邊莊嚴會

Wu-pien-kwān-yen-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of the Bodhisattva) Anantavyūha (f).'

Anantamukha-vinīśodhana-nirdesa.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 20 b; Conc. 842; A. R., p. 407; A. M. G., p. 214. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 fasciculi (fasc. 4-7).

## (3) 密跡金剛力士會

Mi-tsi-kin-kān-li-k'-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the wrestler Guhyapada (f or Guhyapati) Vajra.'

Tathāgatākintya-guhyā-nirdesa.

<sup>1</sup> These last two authorities give a full Sanskrit title, viz. Ārya-mahāratnakūta-dharmaparyāya-sahasrikā-grantha Trisambhara-nirdesa-parivartanāma mahāyāna-sūtram. Csoma adds the following note, which I shall follow hereafter in this Catalogue: 'To make short the titles, in the beginning the word "Ārya," meaning "the venerable," as also at the end, "Nāma mahāyāna-sūtram," will be omitted, and only that will be mentioned which necessarily belongs to the titles.'

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 21 a; Conc. 351; A. R., p. 408; A. M. G., p. 314. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 7 fasciculi (fasc. 8-14).

## (4) 淨居天子會

Tsiñ-kü-thien-tsz'-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) a Devaputra of the pure abode (Suddhāvāsa f).'

(Vinīśodhana-nirdesa.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 21 a; Conc. 763.

Svapna-nirdesa.

A. R., p. 408; A. M. G., p. 214; Conc. 763.

Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 fasciculi (fasc. 15, 16).

## (5) 無量壽如來會

Wu-liān-shou-su-lāi-hwui.

'That (spoken at) an assembly on the Tathāgata Amitāyus.'

Amitāyusha-vyūha.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 21 b.

Amitābha-vyūha.

A. R., p. 408; A. M. G., p. 214; Conc. 827.

Sukhāvātī-vyūha.

Cf. A. M. G., p. 214, note 2.

Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi (fasc. 17, 18).

This is the eleventh of twelve translations of the large Sukhāvātīvyūha<sup>1</sup>. The first and the fifth to tenth were

<sup>1</sup> According to the Thu-ki (No. 1487), a catalogue of the Chinese Tripitaka, compiled in about A. D. 664, Khái-yuen-lu and K'-yuen-lu, the following is a list of twelve translations of this Sūtra:—

(I) Wu-liān-shou-kiñ, 'Amitāyus-sūtra.' 2 fasc. Translated by Ān Shī-kāo, A. D. 148-170, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. (Thu-ki, fasc. 1, fol. 5 b.) Lost.

(II) Wu-liān-tsiñ-tsiñ-phiñ-tān-kiāo-kiñ, 'Amita-suddha-samyakambuddha-sūtra.' 3 fasc. By K' Lou-ki-khān (Lokarakṣa?), A. D. 147-186, of the same dynasty as before. (Thu-ki, fasc. 1, fol. 4 a; K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 31 a.) In existence, first of the five translations. No. 25 of the Chinese Tripitaka.

(III) Ō-mi-tho-kiñ, 'Amita-sūtra.' 2 fasc. By K' Kāien, A. D. 223-253, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. (Thu-ki, fasc. 1, fol. 19 a; K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 31 b.) In existence, second of the five. No. 26.

(IV) Wu-liān-shou-kiñ, 'Amitāyus-sūtra.' 2 fasc. By Khāo Sān-khāi (Sānghavarman), A. D. 252, of the Wéi dynasty, A. D. 220-265. (Thu-ki, fasc. 1, fol. 17 b; K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 31 b.) In existence, third of the five. No. 27.

already lost in China in A. D. 730, when the Khâi-yuen-lu (No. 1485), a well-known catalogue of the Chinese Tripitaka, was compiled; so that there are now only five in existence, of which this (No. 23. 5) is the fourth translation. For the Sanskrit text, see J. R. A. S., 1880, pp. 164, 165; Max Müller, Selected Essays, vol. ii, pp. 343-345; Catalogue of Hodgson MSS., I. 20; III. 13; IV. 3; VI. 29; VII. 71. Five MSS., as described by Professor Max Müller, have already been compared, and they are nearly the same, except a few various readings, additions, and omissions. But none of the five Chinese translations agrees entirely with the Sanskrit text, and they themselves differ from each other considerably. The following facts, however, remain unchanged throughout the text and translations, viz. the scene of the dialogue is placed at Râgagriha, on the mountain Gridhrakûta, and Bhagavat or Buddha, Ânanda and Maitreya are introduced as the principal speakers, the subject being the description of Sukhâvati, together with the history of Amitâyus or Amitâbha, from his early stage of a Bhikshu with the name Dharmâkara, at the time of the Tathâgata Lok-svararâga.

(V) Wu-liân-tshin-tsin-phiân-tâ-kîo-kîû, 'Amita-suddha-samyakambuddha-sûtra.' 2 fasc. By Po Yen, A. D. 257, of the same dynasty as before. (Thu-ki, fasc. 1, fol. 18 a.) Lost.

(VI) Wu-liân-sheu-kîû, 'Amitâyus-sûtra.' 2 fasc. By Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), A. D. 266-313, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. (Thu-ki, fasc. 2, fol. 2 a.) Lost.

(VII) Sin-wu-liân-sheu-kîû, 'new Amitâyus-sûtra.' 2 fasc. By Buddhahadra, A. D. 398-421, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. (Thu-ki, fasc. 2, fol. 23 b.) Lost.

(VIII) Wu-liân-sheu-k'kan-tâ-kîo-kîû, 'Amitâyus-erhat-samyakambuddha-sûtra.' 1 fasc. By Ku Tâ-li, A. D. 419, of the same dynasty as before. (Thu-ki, fasc. 2, fol. 26 a.) Lost.

(IX) Sin-wu-liân-sheu-kîû, 'new Amitâyus-sûtra.' 2 fasc. By Pâo-yun, A. D. 424-453, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. (Thu-ki, fasc. 3, fol. 19 a.) Lost.

(X) Sin-wu-liân-sheu-kîû, 'new Amitâyus-sûtra.' 2 fasc. By Dharmamitra, A. D. 424-441, of the same dynasty as before. (Khâi-yuen-lu, fasc. 14, fol. 4 a.) Lost.

(XI) Wu-liân-sheu-su-lâi-hwui, 'Amitâyus-tathâgata-parahad,' i. e. the Sûtra spoken by Buddha (Fo-shwo . . . kîû understood) on the Tathâgata Amitâyus, at an assembly. 2 fasc. By Bodhiruki, A. D. 693-713, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. (K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 21 b.) In existence, fourth of the five. No. 23 (5).

(XII) Tâ-shan-wu-liân-sheu-kwân-yen-kîû, 'Mahâyânâmitâyus-vyâha-sûtra.' 3 fasc. By Fâ-hhien, A. D. 982-1001, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1280. (K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 11 a.) In existence, fifth of the five. No. 863.

Thus none of these twelve Chinese titles has yet shown us the meaning of the title of Sukhâvativyâha, or Amitâbhavyâha; but on the contrary, almost all of them agree with the title Amitâyus-vyâha, or Amitâyus-sûtra. For the above seven missing translations, see the Khâi-yuen-lu, fasc. 14, fol. 3 b seq.

## (6) 不動如來會

Pu-tuñ-su-lâi-hwui.

'That (spoken at) an assembly on the Tathâgata Akshobhya.'  
Akshobhyasya Tathâgatasya vyâha.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 21 b; Conc. 500; A. R., p. 408; A. M. G., p. 214. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi (fasc. 19, 20); 6 chapters.

## (7) 被甲莊嚴會

Pèi-kiâ-kwân-yen-hwui.

'That (spoken at) an assembly on the adornment of wearing the armour.'

Varmavyâha-nirdeśa.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 21 b; Conc. 436. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 fasciculi (fasc. 21-25).

## (8) 法界體性無分別會

Fâ-kiê-thi-siñ-wu-fan-pieh-hwui.

'That (spoken at) an assembly on the indivisibility of the substance and nature of the Dharmadhâtu.'

Dharmadhâtu-hridaya-samvrita-nirdeśa.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 22 a; Conc. 134.

Dharmadhâtu-prakrity-asambheda-nirdeśa<sup>1</sup>.

A. R., p. 408; A. M. G., p. 214; Conc. 134.

Translated by Mandra, of the Liân dynasty, A. D. 502-557. 2 fasciculi (fasc. 26, 27).

The above eight Sûtras agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 22 a.

## (9) 大乘十法會

Tâ-shan-shi-fâ-hwui.

'That (spoken at) an assembly on the ten Dharmas of the Mahâyâna.'

Dasadharmaka.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 22 b; Conc. 567; A. R., p. 408; A. M. G., p. 215. Translated by Buddhasânta, of the Northern Wèi dynasty, A. D. 386-534. 1 fasciculus (fasc. 28).

## (10) 文殊師利普門會

Wan-shu-sh'li-phu-man-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) Mañjuśrî on the Samantamukha.'

Samantamukha-parivarta.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 22 b; Conc. 804; A. R., p. 408; A. M. G., p. 215. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus (fasc. 29).

<sup>1</sup> Ceoma translates this title as follows: 'The showing of the indivisibility of the root of the first moral Being.'

## (11) 出現光明會

K'lu-hhien-kwân-miñ-hwui.

'That (spoken at) an assembly on making the light manifest.'

Rasminirhâra-saṅgirathī (or -saṅgīti?).

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 22 b; Conc. 721.

Prabhâ-sâdhanâ.

A. R., p. 408; A. M. G., p. 215.

Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 fasciculi (fasc. 30-34).

## (12) 菩薩藏會

Phu-sâ-tsân-hwui.

'That (spoken at) an assembly on the Bodhisattva-pitaka.'

Bodhisattva-pitaka.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 23 a; Conc. 491; A. R., p. 408; A. M. G., p. 215. Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 645, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 20 fasciculi (fasc. 35-54); 12 chapters. This is the first translation made by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), after his return to China from India in A. D. 645. (Nêi-tien-lu, fasc. 5 b, fol. 19 b.)

The above four Sûtras agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 23 a.

## (13) 佛爲阿難說人處胎會

Fo-wei-ô-nân-shwo-zan-k'hu-thâi-hwui.

'That spoken by Buddha to Ânanda at an assembly on (the state of) man's dwelling in the womb.'

Garbha-sûtra (?).

Wassiljew, 327. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus (fasc. 55).

## (14) 佛說入胎藏會

Fo-shwo-zu-thâi-tsân-hwui.

'That spoken by Buddha at an assembly on entering the womb.'

Garbha-sûtra (?).

Translated by I-tsin, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi (fasc. 56, 57). 'This Sûtra originally formed a part (fasc. 11 and 12) of the Sarvâstivâdanikâya-vinaya-samyukta-vastu (No. 1121, in 40 fasciculi), translated by I-tsin, who then published this Sûtra as a separate work. It was afterwards placed here as No. 23 (14) by Bodhiruki, according to the order of the Sanskrit text of Mahâratnakûsa-sûtra (No. 23).' K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 23 b.

## (15) 文殊師利授記會

Wan-shu-sh'-li-sheu-ki-hwui.

'That (spoken at) an assembly on giving the prophecy to Mañgusri.'

Mañgusri-buddhakshetragnavyûha.

A. R., p. 409; A. M. G., p. 215; Conc. 800. Trans-

lated by Sikahânda, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi (fasc. 58-60).

'The above three Sûtras are wanting in Tibetan.' K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 23 b. But the last of the three seems to be in existence in Tibetan also. See the authorities mentioned under the title.

## (16) 菩薩見實會

Phu-sâ-kien-shih-hwui.

'That (spoken at) an assembly on the Bodhisattva's seeing the truth.'

Pitâ-putra-samâgama.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 23 b; Conc. 480; A. R., p. 409; A. M. G., p. 215. Translated by Narendrayasas, of the Northern Tshi dynasty, A. D. 550-577. 16 fasciculi (fasc. 61-76); 29 chapters.

## (17) 富樓那會

Fu-leu-nâ-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) Pârna.'

Pârna-pariprikhâ.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 24 a; Conc. 179; A. R., p. 409; A. M. G., p. 215. Translated by Kumâragva, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 3 fasciculi (fasc. 77-79); 8 chapters.

## (18) 護國菩薩會

Hu-kwo-phu-sâ-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Bodhisattva Râshtrapâla.'

Râshtrapâla-pariprikhâ.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 24 a; Conc. 214; A. R., p. 409; A. M. G., p. 216. Translated by Gñânagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 2 fasciculi (fasc. 80, 81). This Bodhisattva Râshtrapâla (as the Chinese title tells us) is 'a demon,' in Tibetan. See the last two authorities above mentioned.

## (19) 郁伽長者會

Yü-kié-khân-kô-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Sreshthîn Ugra.'

Ugra-pariprikhâ.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 24 b; Conc. 859; A. R., p. 409; A. M. G., p. 216. Translated by Khân Sañkhâi (Saṅghavarman), of the Wêi dynasty, A. D. 220-265. 1 fasciculus (fasc. 82). Agrees with Tibetan. K'-yuen-lu.

## (20) 無盡伏藏會

Wu-tsin-fu-tsân-hwui.

'That (spoken at) an assembly on the unexhausted hidden repository,' or 'Aksharakośha-sûtra (?).'

Translated by Bodhiruṭi, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi (fasc. 83, 84). Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 24 b.

(21) 授幻師跋陀羅記會  
Sheu-hwán-sh'-poh-tho-lo-ti-hwui.

'That (spoken at) an assembly on giving the prophecy to the magician Bhadra.'

Bhadra-mâyákāra-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 24 b.

Bhadra-mâyákāra-vyākaraṇa.

A. R., p. 409; A. M. G., p. 216; Conc. 63. Translated by Bodhiruṭi, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus (fasc. 85).

(22) 大神變會  
Tā-shan-pien-hwui.

'That (spoken at) an assembly on giving the great supernatural change.'

Mahāpratihāryopadesa.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 25 a; Conc. 563; A. R., p. 409; A. M. G., p. 216. Translated by Bodhiruṭi, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi (fasc. 86, 87).

(23) 摩訶迦葉會  
Mo-hō-kié-yeh-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) Mahākāśyapa.'

Mahākāśyapi (or -kāśyapa?).

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 25 a.

Mahākāśyapa-saṅgīti. Conc. 363.

Maitreya-mahāsimhanādana.

A. R., p. 409; A. M. G., p. 216. Translated by Upasūnya, of the Eastern Wēi dynasty, A. D. 534-550. 2 fasciculi (fasc. 88, 89).

(24) 優波離會  
Yiu-po-li-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) Upāli.'

Vinayavinistāya-upāli-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 25 b; Conc. 862; A. R., p. 409; A. M. G., p. 216. Translated by Bodhiruṭi, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus (fasc. 96).

(25) 發勝志樂會  
Fā-shan-k'-yāo-hwui.

'That (spoken at) an assembly on raising the excellent inclination and wish.'

Ādyāsaya-saṅkodana.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 25 b; Conc. 128; A. R., p. 410; A. M. G., p. 216. Translated by Bodhiruṭi, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi (fasc. 91, 92).

(26) 善臂菩薩會  
Shān-phi-phu-sā-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Bodhisattva Subāhu.'

Subāhu-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 26 a; Conc. 58; A. R., p. 410; A. M. G., p. 216. Translated by Kumārajīva, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 2 fasciculi (fasc. 93, 94).

(27) 善順菩薩會  
Shān-shun-phu-sā-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Bodhisattva Surata.'

Surata-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 26 a; Conc. 54; A. R., p. 410; A. M. G., p. 216. Translated by Bodhiruṭi, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus (fasc. 95). This Bodhisattva Surata (as the Chinese title tells us) is 'a chief or brave man,' in Tibetan. See the last two authorities above mentioned.

(28) 勸授長者會  
K'in-sheu-khān-kō-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Śreṣṭhīn Viradatta.'

Viradatta-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 26 a; Conc. 282; A. R., p. 410; A. M. G., p. 216. Translated by Bodhiruṭi, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus (fasc. 96).

(29) 優陀延王會  
Yiu-tho-yen-wān-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the King Udayāna.'

Udayāna-vatsarāga-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 26 b; Conc. 865; A. R., p. 410; A. M. G., p. 217. Translated by Bodhiruṭi, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus (fasc. 97).

(30) 妙慧童女會  
Miāo-hwui-thuñ-nü-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) a girl named Sumati (a daughter of a Śreṣṭhīn in Rāgavriha).'

Sumati-dārikā-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 26 b; Conc. 356; A. R., p. 410; A. M. G., p. 217. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus (fasc. 98 a).

(31) 恒河上優婆夷會

Han-hö-shán-yiu-pho-i-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) an Upāsikā who lived on (the bank of) the river Gaṅgā.'

Gaṅgotaropāsikā-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 27 a; Conc. 184; A. R., p. 410; A. M. G., p. 217. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus (fasc. 98 b).

(32) 無畏德菩薩會

Wu-wéi-töh-phu-sá-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (giving the prophecy to) the Bodhisattva Asokadattā (a Princess of the King Agātasatru).'

Asokadattā-vyākaraṇa.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 27 a; Conc. 835; A. R., p. 410; A. M. G., p. 217. Translated by Buddhasanta, of the Northern Wéi dynasty, A. D. 386-534. 1 fasciculus (fasc. 99).

(33) 無垢施菩薩應辯會

Wu-keu-sh'-phu-sá-yiñ-pien-hwui.

'That (spoken at) an assembly on the fitting eloquence of the Bodhisattva Vimaladattā (a Princess of the King Prasennagīt).'

Vimaladattā-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 27 a; Conc. 819; A. R., p. 410; A. M. G., p. 217. Translated by Nieh Tāo-kan, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus (fasc. 100); 5 chapters.

(34) 功德寶華敷菩薩會

Kun-töh-páo-hwá-fu-phu-sá-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Bodhisattva Gunaratnasāṅkusumita.'

Gunaratnasāṅkusumita-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 27 b; Conc. 300; A. R., p. 410; A. M. G., p. 217. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 6 leaves (fasc. 101 a).

(35) 善德天子會

Shán-töh-thien-tsz'-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Devaputra Sudharma (1 "good-virtue").'

Ākintyabuddhaviśaya-nirdeśa.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 27 b; Conc. 62; A. R., p. 411; A. M. G., p. 217. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 19 leaves (fasc. 101 b).

The above fifteen Sūtras agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

(36) 善住意天子會

Shán-tu-i-thien-tsz'-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Devaputra Sushāitamati.'

Sushāitamati-pariprikkhā.

A. R., p. 411; A. M. G., p. 217; Conc. 61. Translated by Dharmagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 4 fasciculi (fasc. 102-105); 10 chapters. 'Deest in Tibetan.' *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 28 a. See, however, the authorities mentioned under the title.

(37) 阿闍世王太子會

Ö-shö-shi-wán-thái-tsz'-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Crown-Prince of the King Agātasatru (Śimha by name).'

Śimha-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 28 a; Conc. 4; A. R., p. 411; A. M. G., p. 217.

Subāhu-pariprikkhā.

Conc. 4. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 7 leaves (fasc. 106 a).

(38) 大乘方便會

Tā-shan-fān-pien-hwui.

'That (spoken at) an assembly on the good means (Upāyakasālyā) of the Mahāyāna.'

Gānottara-bodhisattva-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 28 a, where a longer title is given; Conc. 568; A. R., p. 411; A. M. G., p. 218. Translated by Nandi, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 3 fasciculi (fasc. 106 b-108).

(39) 賢護長者會

Hhien-hu-khān-kö-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Sreśhāin Bhadrāpāla.'

Bhadrāpāla-sreśhāi-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 28 b; Conc. 188; A. R., p. 411; A. M. G., p. 218. Translated by Gānagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 2 fasciculi (fasc. 109, 110).

The above three Sūtras agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

(40) 淨信童女會

Tsin-sin-thuñ-ñü-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) a girl named Pure-faith,' or 'Suddhasaddhā-dārikā-pariprikkhā (1).'

Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 14 leaves (fasc. 111 a). Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 29 a.

## (41) 彌勒菩薩問八法會

Mi-lö-phu-sâ-wan-pâ-fâ-hwui.

'That (spoken at) an assembly on the eight Dharmas asked by the Bodhisattva Maitreya.'

Maitreya-pariprikkhâ-dharmâshta.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 29 a; Conc. 347; A. R., p. 411; A. M. G., p. 218. Translated by Bodhiruki, of the Northern Wêi dynasty, A. D. 386-534. 4 leaves (fasc. 111 b).

## (42) 彌勒菩薩所問會

Mi-lö-phu-sâ-su-wan-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Bodhisattva Maitreya.'

Maitreya-pariprikkhâ.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 29 a; Conc. 348; A. R., p. 411; A. M. G., p. 218. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 13 leaves (fasc. 111 c).

The above two Sûtras agree with Tibetan. K'-yuen-lu, a. v.

## (43) 普明菩薩會

Phu-miñ-phu-sâ-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Bodhisattva Samantaprabhâ.'

Kâsyapa-parivarta.

A. R., p. 411; A. M. G., p. 218; Conc. 472. Translator's name is lost. 1 fasciculus (fasc. 112). 'Deest in Tibetan.' K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 29 b. See, however, the authorities mentioned under the title.

## (44) 寶梁聚會

Pâo-liân-tsu-hwui.

'That (spoken at) an assembly on a heap of precious beams.'

Ratnarâsi.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 29 b.

Ratnaparâsi.

A. R., p. 411; A. M. G., p. 218; Conc. 411. Translated by Shih Tâo-kuñ, of the Northern Liân dynasty, A. D. 397-439. 2 fasciculi (fasc. 113, 114).

## (45) 無盡慧菩薩會

Wu-tsin-hwui-phu-sâ-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Bodhisattva Akshayamati.'

Akshayamati-pariprikkhâ.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 29 b; Conc. 850; A. R., p. 411; A. M. G., p. 218. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 9 leaves (fasc. 115 a).

## (46) 文殊說般若會

Wan-shu-shwo-pân-zo-hwui.

'Pragñâpâramitâ spoken by Mañjuśrî at an assembly.'

Mañjuśrî-buddhakshetragunavyûha.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 30 a; Conc. 798.

Saptasatikâ pragñâpâramitâ.

A. R., p. 412; A. M. G., p. 218; Conc. 797. Translated by Mandra, of the Liân dynasty, A. D. 502-557. 2 fasciculi (fasc. 115 b, 116). This version is exactly the same as No. 21. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 15 b.

## (47) 寶誓菩薩會

Pâo-ki-phu-sâ-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Bodhisattva Ratnakûda.'

Ratnakûda-pariprikkhâ.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 30 a; Conc. 410; A. R., p. 412; A. M. G., p. 218. Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 fasciculi (fasc. 117, 118).

## (48) 勝蔓夫人會

Shañ-mân-fu-zan-hwui.

'That (spoken at) an assembly by the Princess Sñimâlâ.'

Vyûha-pariprikkhâ.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 30 b. This seems to be a wrong reading of the title of Vyâsa-pariprikkhâ, i. e. that of the following work.

Sñimâlâ-devî-simhanâda.

A. R., p. 412; A. M. G., p. 218; Conc. 104. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus (fasc. 119).

The above five Sûtras agree with Tibetan. K'-yuen-lu, a. v.

## (49) 廣博仙人會

Kwân-poh-sien-zan-hwui.

'That (spoken at) an assembly on (the request of) the Bîhi Vyâsa.'

Vyâsa-pariprikkhâ.

A. R., p. 412; A. M. G., p. 218; Conc. 315. Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus (fasc. 120). 'Deest in Tibetan.' K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 31 a. See, however, the authorities mentioned under the title.

## 24 大方廣三戒經

Tâ-fân-kwân-sân-kie-kiñ.

'Mahāvaiṣṭya-sūtra on the three moral precepts.'

Trisambara-nirdesa (or, Trisambala-n°).

Conc. 603. Translated by Dharmaraksha, of the

Northern Lián dynasty, A. D. 397-439. 3 fasciculi. This is an earlier translation of the first Sūtra of No. 23. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 31 a.

## 25 佛說無量清淨平等覺經

Fo-shwo-wu-lián-tshín-tsin-phín-tan-kiào-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on Amita-suddha-samyaksambuddha.'  
Amitāyusha-vyūha, or Sukhāvati-vyūha.  
Cf. No. 23 (5).

Amitābha-vyūha.

Conc. 836, 837. Translated by *K' Leu-kiā-khān* (Lokaraksha?), of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 3 fasciculi.

## 26 佛說阿彌陀經

Fo-shwo-ō-mi-tho-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on Amita or Amitāyus.'  
Amitāyusha-vyūha, or Sukhāvati-vyūha.  
Cf. No. 23 (5).

Amitābha-vyūha.

Conc. 9, where a longer Chinese title is given. Cf. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 31 b. Translated by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 2 fasciculi.

## 27 佛說無量壽經

Fo-shwo-wu-lián-sheu-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on Amitāyus.'  
Aparimitāyus-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 31 b; Conc. 828, 829.

Amitāyusha-vyūha, or Sukhāvati-vyūha.

Cf. No. 23 (5); Conc. 828. Translated by *Khān Sañ-khāi* (Saṅghavarman), A. D. 252, of the Wēi dynasty, A. D. 220-265. *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 17 b. 2 fasciculi.

The above three works are earlier translations of the fifth Sūtra of No. 23. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 31 b.

## 28 佛說阿閼佛國經

Fo-shwo-ō-khu-fo-kwo-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the Buddha-country of Akshobhya.'  
Akshobhyasya tathāgatasya vyūha.

Conc. 38. Translated by *K' Leu-kiā-khān* (Lokaraksha?), of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 3 fasciculi. This is an earlier translation of the sixth Sūtra of No. 23. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 32 a.

## 29 佛說大乘十法經

Fo-shwo-tā-shan-shi-fā-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the ten Dharmas of the Mahāyāna.'  
Dasadharmaka.

Conc. 567. Translated by Saṅghapāla, of the Lián dynasty, A. D. 502-557. 1 fasciculus. This is an earlier translation of the ninth Sūtra of No. 23. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 32 a.

## 30 佛說普門品經

Fo-shwo-phu-man-phín-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha being a chapter on the universal gate.'  
Samantamukha-parivarta.

Conc. 470. Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus. This is an earlier translation of the tenth Sūtra of No. 23. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 32 a.

## 31 文殊師利佛土嚴淨經

Wan-shu-sh'-li-fo-thu-yen-tsin-kiñ.  
'Sūtra on the pureness and adornment of the Buddha-country of Mañjuśrī.'  
Mañjuśrī-buddhakshetrāgunavyūha.

Conc. 801. Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 fasciculi. This is an earlier translation of the fifteenth Sūtra of No. 23. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 32 b.

## 32 佛說胞胎經

Fo-shwo-pāo-thāi-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the womb.'  
Garbha-sūtra (?).

Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus. This is an earlier translation of the thirteenth Sūtra of No. 23. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 32 b.

## 33 佛說法鏡經

Fo-shwo-fā-kiñ-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the mirror of the Dharma.'  
Ugra-pariprikkhā.

Conc. 136. Translated by An Hhuen together with Yen Fo-thiāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 2 fasciculi.

## 34 郁迦羅越問菩薩行經

Yü-kiā-lo-yueh-wan-phu-sā-hhín-kiñ.  
'Sūtra on the practice of the Bodhisattva asked by Ugra(de)va (?).'  
Ugra-pariprikkhā.

Conc. 861. Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus; 8 chapters.

The above two works are earlier and later translations of the nineteenth Sūtra of No. 23. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 33 a.

- 35 幻士仁賢經  
Hwán-k' - san-hhien-kiñ.  
'Sūtra (spoken on the request) of the magician Bhadra.'  
Bhadra-māyākāra-pariprikkhā.  
K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 33 a.  
Bhadra-māyākāra-vyākaraṇa.  
Conc. 216. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus. This is an earlier translation of the twenty-first Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, a. v.

- 36 佛說決定毗尼經  
Fo-shwo-kūā-tiñ-phi-ni-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the determination of the Vinaya.'  
Vinayavinikaya-upāli-pariprikkhā.  
Conc. 295. Translated by a teacher of the Tripitaka, of (or at) the Thun-kwāñ<sup>1</sup> district (?). 'According to K'-shañ, the compiler of the Khāi-yuen-lu, this translation was made under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. But the other catalogues mention neither the translator's name nor the period of the translation.' This is another translation of the twenty-fourth Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 33 b. 1 fasciculus.

- 37 發覺淨心經  
Fā-kiāo-taiñ-sin-kiñ.  
'Sūtra on raising and awakening the pure thought.'  
Ādyāsaya-saṅkoda.  
Conc. 135. Translated by Gñānagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 2 fasciculi. This is an earlier translation of the twenty-fifth Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 33 b.

- 38 佛說優填王經  
Fo-shwo-yiu-thien-wāñ-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on (the request of) the King Udayāna.'  
Udayāna-vatsarāga-pariprikkhā.  
K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 33 b; Conc. 864. Translated by Fā-kū, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 6 leaves. This is an earlier translation of the twenty-ninth Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 34 a.

- 39 佛說須摩提經  
Fo-shwo-sū-mo-thi-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on (the request of) Sumati.'  
Sumati-dārikā-pariprikkhā.

<sup>1</sup> 燉煌 'a town or region at the western extreme of the Great Wall in Kansuh in Ngan-si-chou.' Wells Williams, Chin. Dict., p. 930.

K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 34 a; Conc. 532. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 9 leaves.

- 40 佛說須摩提菩薩經  
Fo-shwo-sū-mo-thi-phu-sā-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on (the request of) the Bodhisattva Sumati.'  
Sumati-dārikā-pariprikkhā.  
Conc. 533. Translated by Kumāragṭva, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 11 leaves.  
The above two works are earlier translations of the thirtieth Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 34 a.

- 41 佛說離垢施女經  
Fo-shwo-li-keu-sh'-nū-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on (the request of) the Princess Vimaladattā.'  
Vimaladattā-pariprikkhā.  
Conc. 321. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus. This is an earlier translation of the thirty-third Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 34 b.

- 42 佛說阿闍世王女阿術達菩薩經  
Fo-shwo-ō-shō-shi-wāñ-nū-ō-shu-tā-phu-sā-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the Bodhisattva Asokadattā, a Princess of the King Aśoka.'  
Asokadattā-vyākaraṇa.  
Conc. 3. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus. This is an earlier translation of the thirty-second Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 34 b.

- 43 佛說須臾經  
Fo-shwo-sū-lāi-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the request of Surata.'  
Surata-pariprikkhā.  
Conc. 531. Translated by Po Yen, of the Wēi dynasty, A. D. 220-265. 1 fasciculus.

- 44 The same as No. 43.  
Translated by K' Sh'-lun, of the Former Liān dynasty, A. D. 302-376. 1 fasciculus.  
The above two works are earlier translations of the twenty-seventh Sūtra of No. 23. K'-tsiñ, fasc. 3, fol. 15 a.



## 45 得無垢女經

Tōh-wu-keu-nü-kiñ.

'Sūtra (spoken on the request) of the Princess Vimaladattā.  
Vimaladattā-pariprikkhā.

Conc. 736. Translated by Gautama Pragñārūki, of the Eastern Wēi dynasty, A. D. 534-550. 1 fasciculus. This is a later translation of the thirty-third Sūtra of No. 23, and also that of No. 41. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 34 b.

## 46 文殊師利所說不思議佛境界經

Wan-shu-sh'-li-su-shwo-pu-sz'-i-fo-kiñ-kie-kiñ.

'Sūtra spoken by Mañjuśrī on the inconceivable place of Buddha.  
Akintyabuddhaviśaya-nirdeśa.

Conc. 808. Translated by Bodhirūki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi. This is another translation of the thirty-fifth Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 34 b.

## 47 佛說如幻三昧經

Fo-shwo-su-hwán-sán-méi-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Samādhi called Like Illusion.  
Sushhitamati-pariprikkhā. Conc. 246.  
Māyopama-samādhi.

A. R., p. 444; A. M. G., p. 249. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 3 fasciculi.

## 48 善住意天子所問經

Shan-ku-i-thien-tsz'-su-wán-kiñ.

'Sūtra (spoken) on the request of the Devaputra Sushhitamati.  
Sushhitamati-pariprikkhā.

Translated by Phi-mu-k' (Vimokṣapragña 1) together with Pragñārūki and others, of the Eastern Wēi dynasty, A. D. 534-550. 3 fasciculi.

The above two works are earlier translations of the thirty-sixth Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 35 a.

## 49 太子刷護經

Thái-tsz'-shwa-hu-kiñ.

'Sūtra (spoken on the request) of the Crown-Prince Subāhu.  
Subāhu-pariprikkhā.

Conc. 671. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 5 leaves.

## 50 太子和休經

Thái-tsz'-hō-hhiu-kiñ.

'Sūtra (spoken on the request) of the Crown-Prince Subāhu.  
Subāhu-pariprikkhā.

Conc. 672. It is stated in Ssu-yiu's Catalogue, compiled under the Lián dynasty, A. D. 502-557, that this work has been put in the list of unknown translators' works in Ân-kuñ or T'ao-án's Catalogue, compiled under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. Now this is added to the list of translations made under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves.

The above two works are earlier translations of the thirty-seventh Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 35 b.

## 51 入法界體性經

Zu-fā-kie-thi-siñ-kiñ.

'Sūtra on entering the substance and nature of the Dharma-dhātu,' or 'Dharmadhātu-prakṛty-avatāra-sūtra (1).'  
Ratnakūṭa-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 9 a. Translated by Gñānagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 11 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, a. v.

## 52 慧上菩薩問大善權經

Hwui-shān-phu-sā-wan-tā-shān-khüen-kiñ.

'Sūtra on the great good means asked by the Bodhisattva Gñānottara.'  
Gñānottara-bodhisattva-pariprikkhā.

Conc. 207. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 fasciculi. This is an earlier translation of the thirty-eighth Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 35 b.

## 53 大乘顯識經

Tā-shān-hhien-shi-kiñ.

'Sūtra of the Mahāyāna on the explanation of the intellectual knowledge.'  
Bhadrapāla-creshṭhi-pariprikkhā.

Conc. 570. Translated by Divākara and others, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi. This is a later translation of the thirty-ninth Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 35 b. There is a preface by the Empress Wu T'ao-thien, A. D. 668-705, of the Thán dynasty.

## 54 佛說大乘方等要慧經

Fo-shwo-tā-shān-fān-tān-yāo-hwui-kiñ.

'Sūtra of the Mahāyāna-vaipulya spoken by Buddha on the important understanding.'  
Maitreya-pariprikkhā-dharmāśhta.

Conc. 569. Translated by Ân Shi-kāo, of the Eastern Hán dynasty, A. D. 25-220. 1 leaf. This is an earlier translation of the forty-first Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 36 a.

## 55 彌勒菩薩所問本願經

Mi-lö-phu-sá-su-wan-pan-yuen-kiñ.

'Sūtra on the former prayers asked by the Bodhisattva Maitreya.'  
Maitreya-pariprikkhā.

Conc. 349. Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 9 leaves. This is an earlier translation of the forty-second Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 36 a.

## 56 度一切諸佛境界智嚴經

Tu-yi-tshié-ku-fo-kiñ-kie-k'-yen-kiñ.

'Sūtra on arranging the wisdom and adornment of the place of all Buddhas.'

Sarvabuddhavishayāvatāra.

Wassiljew, 161. Translated by Saṅghapāla, of the Lián dynasty, A. D. 502-557. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 2 a.

## 57 佛遺日摩尼寶經

Fo-i-zih-mo-ni-páo-kiñ.

'Sūtra of the sun and massi-jewel left by Buddha (?).'

Kāsyapa-parivarta.

Conc. 162. Translated by K' Leu-kiā-lián (Lokaraksha?), of the Eastern Hán dynasty, A. D. 25-220. 1 fasciculus.

## 58 佛說摩訶衍寶嚴經

Fo-shwo-mo-hö-yen-páo-yen-kiñ.

'Sūtra of the Mahāyāna spoken by Buddha on the adornment of jewels.'

Kāsyapa-parivarta.

Translated under the Western or Eastern Tsin dynasty, A. D. 265-420, but the translator's name is lost. 1 fasciculus.

The above two works are different translations of the forty-third Sūtra of No. 23. They are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 36 b. But see No. 23 (43).

59 勝蔓師子吼一乘大方便  
方廣經

Shañ-mán-sh'-tsz'-heu-yi-shañ-tā-fāñ-pien-fāñ-kwāñ-kiñ.

'Vaipulya-sūtra on the great good means, being the Sṛimālā-simhanāda.'

Sṛimālā-devī-simhanāda.

Conc. 105, 106. Translated by Gunabhadra, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus. This is an earlier translation of the forty-eighth Sūtra of No. 23. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 36 b.

## 60 毗耶娑問經

Phi-yê-so-wan-kiñ.

'Sūtra (spoken) on the request of Vyāsa.'

Vyāsa-pariprikkhā.

Conc. 448, 449. Translated by Gautama Praṅgā-ruki, of the Eastern Wèi dynasty, A. D. 534-550. 2 fasciculi. This is an earlier translation of the forty-ninth Sūtra of No. 23. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 36 b. But see No. 23 (49). It is stated in a note at the beginning, that this translation was made in A. D. 542, and that it consists of 14,457 Chinese characters.

## CLASS III.

## 大集部 Tā-tsi-pu, or Mahāsannipāta Class.

## 61 大方等大集經

Tā-fāñ-tāñ-tā-tsi-kiñ.

Mahāvaiṇyūya-mahāsannipāta-sūtra.

Cf. No. 72. See also Wassiljew, 162. Translated by Dharmaraksha, of the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439. 4 parts; 30 fasciculi. It agrees with Tibetan, but part 1, chapters 6, 7 are wanting in the latter. K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 2 a.

## 62 大乘大方等日藏經

Tā-shañ-tā-fāñ-tāñ-zih-tsāñ-kiñ.

'Mahāyāna-mahāvaiṇyūya-sūryagarbha-sūtra.'

Sūryagarbha-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 2 b; Conc. 609; Wassiljew, 168; A. R., p. 465; A. M. G., p. 269. Translated by Narendrayasas, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 10 fasciculi. This is a later and fuller translation of the fourth part of No. 61. K'-yuen-lu, s. v.

## 63 大方等大集月藏經

Tā-fān-tān-tā-tsi-yueh-tsān-kiñ.

'Mahāvaiṣṭya-mahāsannipāta-kandragarbha-sūtra.'

Kandragarbha-vaipulya.

Conc. 659; Wassiljew, 169. Translated by Narendrayasas (the same person as before), under the Northern Tsi dynasty, A. D. 550-577. 10 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 2 b.

## 64 大乘大集地藏十輪經

Tā-shān-tā-tsi-ti-tsān-shi-lun-kiñ.

'Mahāyāna-mahāsannipāta-kṣhitigarbha-dasaśakra-sūtra.'

Dasaśakra-kṣhitigarbha.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 3 a; Conc. 593; Wassiljew, 170; A. R., p. 462; A. M. G., p. 266. Translated by Hhüen-kwān, A. D. 651, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 10 fasciculi; 8 chapters.

## 65 佛說大方廣十輪經

Fo-shwo-tā-fān-kwān-shi-lun-kiñ.

'Mahāvaiṣṭya-sūtra spoken by Buddha on the ten wheels (of the Bodhisattva Kṣhitigarbha).'

Dasaśakra-kṣhitigarbha.

Conc. 598. Translated under the Northern Liān dynasty, A. D. 397-439, but the translator's name is lost. 8 fasciculi; 15 chapters. This is an earlier and shorter translation of No. 64, which latter agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 3 a.

## 66 大集須彌藏經

Tā-tsi-sū-mi-tsān-kiñ.

'Mahāsannipāta-sumerugarbha-sūtra.'

Sumerugarbha.

Conc. 587. See also Wassiljew, 171. Translated by Narendrayasas together with Fā-k' (Dharmapragña), of the Northern Tsi dynasty, A. D. 550-577. 2 fasciculi; 4 chapters.

## 67 虛空孕菩薩經

Hhü-khuñ-yün-phu-sā-kiñ.

'Ākāśagarbha-bodhisattva-sūtra.'

Ākāśagarbha-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 3 b; Conc. 196; Wassiljew, 171; A. R., p. 466; A. M. G., p. 270. Translated by Gñānagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 2 fasciculi.

## 68 虛空藏菩薩經

Hhü-khuñ-tsān-phu-sā-kiñ.

Ākāśagarbha-bodhisattva-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 3 b; Conc. 194. Translated by Buddhayasas, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 1 fasciculus.

## 69 虛空藏菩薩神咒經

Hhü-khuñ-tsān-phu-sā-shan-kheu-kiñ.

Ākāśagarbha-bodhisattva-dhāraṇī-sūtra.

Conc. 195. Translated by Dharmamitra, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus.

The above three works are translations of the same or similar text, and agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 4 a.

## 70 觀虛空藏菩薩經

Kwān-hhü-khuñ-tsān-phu-sā-kiñ.

'Ākāśagarbha-bodhisattva-dhyāna-sūtra (?)'

Translated by Dharmamitra, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 3 leaves.

## 71 佛說菩薩念佛三昧經

Fo-shwo-phu-sā-nien-fo-sān-mēi-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Samādhi called Bodhisattva-buddhānusmṛti.'

Bodhisattva-buddhānusmṛti-samādhi.

Wassiljew, 172; Conc. 481. Translated by Kuñ-tōh-kih together with Hhüen-kwān, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 6 fasciculi; 16 chapters.

## 72 佛說大方等大集菩薩念佛三昧經

Fo-shwo-tā-fān-tān-tā-tsi-phu-sā-

nien-fo-sān-mēi-kiñ.

'Mahāvaiṣṭya-mahāsannipāta-sūtra spoken by Buddha on the Samādhi called Bodhisattva-buddhānusmṛti.'

Mahāvaiṣṭya-mahāsannipāta-bodhisattva-buddhānusmṛti-samādhi.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 4 b; Conc. 610. Translated by Dharmagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 10 fasciculi; 15 chapters. This is a later and incomplete translation of No. 71, which latter agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

## 73 般舟三昧經

Pān-keu-sān-mēi-kiñ.

'Sūtra on the Samādhi called Pratyutpanna (etc).'

Pratyutpanna-buddhasammukhāvasthita-samādhi.

A. R., p. 444; A. M. G., p. 250. See also Conc. 404; Wassiljew, 172. Translated by *K' Leu-kiâ-khân* (Lokaraksha?), of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 3 fasciculi; 16 chapters.

74 阿差末菩薩經

Ö-kiâ-mo-phu-sâ-kiñ.

'Sūtra (spoken) by the Bodhisattva Aksharamati.'  
Aksharamati-nirdeśa-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 5 a; Conc. 35. See also A. R., p. 451; A. M. G., p. 256. Translated by *Ku Fâ-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 7 fasciculi.

75 大方等大集賢護經

Tâ-fân-taŋ-tâ-tai-hhien-hu-kiñ.

Mahāvaiṣṭya-mahāśannipāta-bhadrāpāla-sūtra.

Conc. 608. Translated by *Gñānagupta*, Dharmagupta, and others, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 5 fasciculi; 17 chapters.

76 拔陂菩薩經

Pâ-pho-phu-sâ-kiñ.

'Sūtra (spoken on the request) of the Bodhisattva Bhadrāpāla.'  
Bhadrāpāla-sūtra.

Conc. 394. Translated by *K' Leu-kiâ-khân* (Lokaraksha), of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 1 fasciculus.

The above two works are similar translations of No. 73, and they agree with Tibetan; but No. 76 contains the first four chapters only. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 5 a.

77 無盡意菩薩經

Wu-tsin-i-phu-sâ-kiñ.

'Sūtra (spoken) by the Bodhisattva Aksharamati.'  
Aksharamati-nirdeśa-sūtra.

Conc. 851. See also Wassiljew, 171. Translated by *K'-yen* and *Pào-un*, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 4 fasciculi. This is a later translation of No. 74. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 5 b.

78 大集譬喻王經

Tâ-tai-phī-yü-wân-kiñ.

'Mahāśannipāta-avadānarāga-sūtra (1).'

Translated by *Gñānagupta*, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 2 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 5 b.

79

大哀經

Tâ-ai-kiñ.

'Sūtra on the great compassion.'

Tathāgata-mahākāruvika-nirdeśa.

A. R., p. 447; A. M. G., p. 252. Translated by *Ku Fâ-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 8 fasciculi; 28 chapters. This is an earlier translation of part 1, chapters 1, 2 of No. 61. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 5 b.

80

寶女所問經

Pào-nü-su-wan-kiñ.

'Sūtra (spoken) on the request of a precious woman,' or  
'Ratnastri-pariprīkkhā (1).'

Translated by *Ku Fâ-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 fasciculi; 13 chapters. This is an earlier translation of part 1, chapter 3 of No. 61. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 6 a.

81

無言童子經

Wu-yen-thuñ-tsz'-kiñ.

'Sūtra on the dumb boy,' or  
'Mūka-kumāra-sūtra (1).'

Translated by *Ku Fâ-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 fasciculi. This is an earlier translation of part 1, chapter 7 of No. 61. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 6 a.

82

自在王菩薩經

Tsz'-tsâi-wân-phu-sâ-kiñ.

'Īśvararāga-bodhisattva-sūtra (1).'

Translated by *Kumāragīva*, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 2 fasciculi.

83

奮迅王問經

Fân-hhün-wân-wan-kiñ.

'Sūtra (spoken) on the request of the powerful king,' or  
'Īśvararāga-pariprīkkhā (1).'

Translated by *Gautama Prañāruki*, A. D. 542, of the Eastern Wèi dynasty, A. D. 534-550. 2 fasciculi. It consists of 18,341 Chinese characters. This is a later translation of No. 82, and both are similar to part 1, chapter 2 of No. 61. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 6 b.

84

寶星陀羅尼經

Pào-siñ-tho-lo-ni-kiñ.

'Ratnatārā-dhāraṇī-sūtra (1).'

Translated by *Prabhāmītra*, A. D. 628-630, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 8 fasciculi. It consists

of 63,882 Chinese characters. This is a later translation of part 2 of No. 61. *K'-tsiñ*, fasc. 4, fol. 19 a. Cf. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 6 b.

### 85 度諸佛境界智光嚴經

Tu-ku-fo-kiñ-kié-k'-kwân-yen-kiñ.

'Sūtra on crossing the wisdom, light, and adornment of the place of all Buddhas.'

Sarvatathāgata-vishayāvatāra.

Wassiljew, 161. Translated under the three Tshin dynasties, A. D. 350-431, but the translator's name is

lost. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 9 b.

### 86 大乘金剛髻珠菩薩修行分經

Tā-shañ-kin-kāñ-ki-ku-phu-sā-siu-hhiñ-fan-kiñ.

'Mahāyāna-vajrakūḍāmasi-bodhisattva-laryā-varga-sūtra (?)'

Translated by Bodhiruki, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 10 a.

## CLASS IV

# 華嚴部 Hwā-yen-pu, or Avatamsaka Class<sup>1</sup>.

### 87 大方廣佛華嚴經

Tā-fāñ-kwāñ-fo-hwā-yen-kiñ.

'Mahāvaiṇya-buddhāvatamsaka-sūtra.'

Buddhāvatamsaka-mahāvaiṇya-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 8 a; Conc. 599; Wassiljew, 157; A. R., p. 401; A. M. G., p. 208. Translated by Buddhahadra and others, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 60 fasciculi; 34 chapters. Spoken by Buddha at eight assemblies, held in seven different places. Hence the term 七處八會 *Tshi-khu-pá-hwui*, or 'the seven places and eight assemblies.'

88 The same as No. 87.

Translated by Śikshānanda, A. D. 695-699, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 80 fasciculi; 39 chapters. This is a later and fuller translation of No. 87, and agrees with Tibetan (45 chapters), which latter was translated from Chinese. The sixth assembly of No. 87 is divided into two in No. 88. *K'-yuen-lu*, s. v. There are two Imperial prefaces, namely: 1. That by *K'hañ-tsu*, the third sovereign of the Min dynasty, dated A. D. 1412. 2. That by the Empress Wu Tsö-thien, A. D. 684-705, of the Thán dynasty, who sent a special envoy

to Khoten for the Sanskrit text of this Sūtra, and took part in the translation.

### 89 大方廣佛華嚴經普賢菩薩行願品

Tā-fāñ-kwāñ-fo-hwā-yen-kiñ-phu-hhien-phu-sā-hhiñ-yuen-kiñ.

'Chapter on the practice and prayer of the Bodhisattva Samantabhadra, in the Mahāvaiṇya-buddhāvatamsaka-sūtra.'

Translated by *Pragñā*, A. D. 796-798, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 40 fasciculi. This is a later and fuller translation of a text similar to that of the last chapter of Nos. 87, 88. *K'-tsiñ*, fasc. 1, fol. 8 b. At the end there is a letter addressed to the Chinese Emperor from the King of Wu-*kha*, i. e. Odra or Uda, in South India, who presented to the former his own copy of the Sanskrit text of this chapter, in A. D. 795. It contains 62 verses of the Samantabhadra-praśidhāna, called *Bhadraṭari*, and agrees with the Sanskrit text mentioned in Catalogue of the Hodgson Manuscripts, I. 33, and Catal. Bodl. Japan., No. 56.

The above three works are generally distinguished by the number of fasciculi, as 'sixty, eighty, and forty *Hwā-yen-kiñ*.'

### 90 信力入印法門經

Sin-li-su-yin-fā-man-kiñ.

'Sūtra on the law of the seal for entering the power of faith.'

Sraddhābaladhānāvatāramudrā-sūtra.

D

<sup>1</sup> In the new Japanese edition of the Chinese Tripitaka, now in the course of publication in Tokio, this class forms its first part, having the following works in a different order, as they appear in the *Yueh-tsāñ-k'-tsiñ*, or Guide for the Examination of the Canon. See the Advertisement of the *Kō-kiō-sho-in*, published as a supplement to the *Mei-kiō-shin-shi*, a Japanese newspaper, Aug. 26, 1880.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 9 a; Conc. 527, A. R., p. 455; A. M. G., p. 260. Translated by Bodhiruki, of the Northern Wéi dynasty, A. D. 386-534. 5 fasciculi.

91 佛華嚴入如來德智不思議境界經

Fo-hwá-yen-zu-zu-lái-tòh-k'-pu-sz'-i-kiñ-kiê-kiñ.

'Buddhāvataṃsaka-tathāgata . . . āvatāra-sūtra.'  
Tathāgatagunaḡānākintyaṃvishaya-  
vā-tāra-nirdeśa.

Wassiljew, 161. Translated by *Ġānagupta*, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 1 fasciculus. This is a later translation of No. 85; which latter ought also to be arranged in this class, as it is so in *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 9 b.

92 佛說如來真顯經

Fo-shwo-zu-lái-hhiñ-hhien-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the appearance of the Tathāgata.'

Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 fasciculi. This is an earlier translation of chapters 32 and 24 of No. 87, and chapters 37 and 29 of No. 88. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 12 b.

93 大方廣入如來智德不思議經

Tā-fāñ-kwāñ-zu-zu-lái-k'-tòh-pu-sz'-i-kiñ.

'Mahāvaiṇya-tathāgatagunaḡānākintya(viṇaya)-āvatāra-sūtra.'

Tathāgatagunaḡānākintyaṃvishaya-  
vā-tāra-nirdeśa.

Translated by *Sikṣhānanda*, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. This is a later translation of No. 91. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 10 a.

94 大方廣佛華嚴經修慈分

Tā-fāñ-kwāñ-fo-hwá-yen-kiñ-siu-tshz'-fan.

'Part on the practice of compassion, in the Mahāvaiṇya-buddhāvataṃsaka-sūtra.'

Translated by *Devapragña*, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 8 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 10 b.

95 顯無邊佛土功德經

Hhlan-wu-pien-fo-thu-kuñ-tòh-kiñ.

'Anantabuddhakṣetraguṇa-nirdeśa-sūtra (?)'

Translated by *Hhüen-kwāñ* (Hiouen-tshang), of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 leaves. This is a similar translation of chapter 26 of No. 87, and chapter 31 of No. 88. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 12 b.

96 大方廣佛華嚴經不思議境界分

Tā-fāñ-kwāñ-fo-hwá-yen-kiñ-pu-sz'-i-kiñ-kiê-fan.

'Part on the Akintyaṃvishaya, in the Mahāvaiṇya-buddhāvataṃsaka-sūtra.'

Translated by *Devapragña*, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

97 大方廣如來不思議境界經

Tā-fāñ-kwāñ-zu-lái-pu-sz'-i-kiñ-kiê-kiñ.

'Mahāvaiṇya-tathāgatākintyaṃvishaya-sūtra.'

Translated by *Sikṣhānanda*, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. This is a later translation of No. 96. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 10 a.

98 大方廣普賢所說經

Tā-fāñ-kwāñ-phu-hhien-su-shwo-kiñ.

'Mahāvaiṇya-sūtra spoken by Samantabhadra.'

Translated by *Sikṣhānanda*, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 10 b.

99 莊嚴菩提心經

Kwāñ-yen-phu-thi-siñ-kiñ.

'Bodhiḡridaya-vyūha-sūtra.'

Translated by *Kumāragṭva*, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 8 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 10 b.

100 佛說菩薩本業經

Fo-shwo-phu-sā-pan-yeh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the original action of the Bodhisattva.'

Translated by *K' K'hien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 1 fasciculus. This is an earlier translation of chap. 7 on the 'pure practice' of No. 87, and chap. 11 of No. 88. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 11 b.

101 大方廣佛華嚴經續入  
法界品

Tā-fān-kwān-fo-hwā-yen-kiñ-suh-zu-  
fā-kiē-phin.

'A continuation of the chapter on entering the Dharmadhātu,  
in the Mahāvaiṣṭya-buddhāvatamsaka-sūtra.'

Translated by Divākara, of the Thán dynasty, A. D.  
618-907. 10 leaves.

102 佛說兜沙經

Fo-shwo-teu-sha-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Tathāgata-visaḥana (the  
names or epithets of the Tathāgata).'

Translated by K' Leu-kiā-khān (Lokaraksha?), of the  
Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 6 leaves. This is  
an earlier and shorter translation of chap. 3 on the  
'epithets of the Tathāgata' of No. 87, and of chap. 7 of  
No. 88. K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 11 a.

103 大方廣菩薩十地經

Tā-fān-kwān-phu-sā-shi-ti-kiñ.

'Mahāvaiṣṭya-bodhisattva-dasabhūmi-sūtra.'

Translated by Ki-kiā-yē and Thān-yāo, of the  
Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 8 leaves.  
This is a later translation of No. 99. K'-yuen-lu,  
fasc. 2, fol. 11 a.

104 度世品經

Tu-shi-phin-kiñ.

'Sūtra of the chapter on going across the world.'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the  
Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 6 fasciculi.  
This is an earlier translation of chap. 33 on the 'sepa-  
ration from the world' of No. 87, and chap. 38 of No. 88.  
K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 13 a.

105 十住經

Shi-ku-kiñ.

'Dasabhūmi-sūtra.'

Dasabhūmika-sūtra.

Cf. K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 14 a; Conc. 90. Cf. also  
Dasabhūmīvara, in Catalogue of the Hodgson Manu-  
scripts, I.3; III.1; V.55; VI.5; VII.14. Translated by  
Kumāragīva together with Buddhayasas, of the Latter  
Tsin dynasty, A. D. 384-417. 6 fasciculi. This is a  
similar translation of chap. 22 on the 'Dasabhūmi' of

No. 87, and chap. 26 of No. 88. K'-yuen-lu, fasc. 2,  
fol. 12 a.

106 佛說羅摩伽經

Fo-shwo-lo-mo-kiē-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Rāmaka (the name of a man).'

Translated by Shañ-kien, of the Western Tsin  
dynasty, A. D. 385-431. 4 fasciculi. This is an in-  
complete translation of chap. 34 of No. 87, and chap. 39  
of No. 88. K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 13 a.

107 諸菩薩求佛本業經

Ku-phu-sā-khiu-fo-pan-yeh-kiñ.

'Sūtra on the original actions of the Bodhisattvas who are  
seeking the state of Buddha.'

Translated by Nieh Tāo-kan, of the Western Tsin  
dynasty, A. D. 265-316. 12 leaves. This is a later  
translation of No. 100.

108 菩薩十住行道品經

Phu-sa-shi-ku-hhiñ-tāo-phin-kiñ.

'Sūtra of the chapter on the way of practice in the ten dwellings  
or stations (not the Dasabhūmi, but still inferior) of the  
Bodhisattva.'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the  
Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 9 leaves.

109 佛說菩薩十住經

Fo-shwo-phu-sā-shi-ku-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the ten stations of the Bodhisattva.'

Translated by Gitamitra, of the Eastern Tsin dynasty,  
A. D. 317-420. 5 leaves.

The above two works are similar translations of  
chap. 11 on the 'ten stations' (lower than the Dasa-  
bhūmi) of No. 87, and chap. 15 of No. 88. K'-yuen-lu,  
fasc. 2, fol. 11 b.

110 漸備一切智德經

Tsien-pi-yi-tshih-k'-tōh-kiñ.

'Sūtra on making gradually complete all the wisdom and virtue.'

Dasabhūmika-sūtra.

Cf. No. 105. Translated by Ku Fā-hu (Dharma-  
raksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316.  
5 fasciculi. This is an earlier translation of No. 105.  
K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 11 b.

## 111 等目菩薩所問三昧經

Tañ-mu-phu-sâ-su-wan-sân-mêi-kiñ.

‘Sūtra on a Samādhi asked by the Bodhisattva Samakakhus (1 “equal-eye”).’

Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 3 fasciculi. This is an earlier translation of chapter 24 on the ‘Dasa-

samādhi’ of No. 87, and chapter 27 of No. 88. *K’-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 12 a.

## 112 文殊師利問菩薩署經

Wan-shu-sh’-li-wan-phu-sâ-shu-kiñ.

‘Sūtra on the office of the Bodhisattva asked by Mañjuśrī.’

Translated by *K’ Leu-kiâ-khân* (Lokaraksha ?), of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 1 fasciculus.

## CLASS V.

## 涅槃部

Niê-phân-pu, or Nirvâna Class.

## 113 大般涅槃經

Tâ-pân-niê-phân-kiñ.

Mahâparinirvâna-sūtra.

Conc. 640. Cf. A. R., pp. 441, 487; A. M. G., pp. 247, 290. Translated by Dharmaraksha, A. D. 423, of the Northern Liân dynasty, A. D. 397-439. 40 fasciculi; 13 chapters. It agrees with Tibetan. *K’-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 14 b. A partial English translation of fasc. 12 and 39, by Beal, in his *Catena of Buddhist Scriptures from the Chinese*, pp. 160-188.

## 114 南本大般涅槃經

Nân-pan-tâ-pân-niê-phân-kiñ.

‘Southern book of the Mahâparinirvâna-sūtra.’

This is a revision of No. 113, made in *Kien-yeh*, the modern Nankin, or the ‘Southern Capital,’ by two Chinese *Srâmanas*, Hwui-yen and Hwui-kwân, and a literary man, Sie Lin-yun, A. D. 424-453, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 36 fasciculi; 25 chapters. This revision depends on No. 120. *K’-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 14 b. No. 113 is sometimes called the 北本 *Pe-pan*, or the Northern Book, when it is compared with its revision, the Southern Book, No. 114.

## 115 大般涅槃經後分

Tâ-pân-niê-phân-kiñ-heu-fan.

‘Latter part of the Mahâparinirvâna-sūtra.’

Translated by *Gñânabhadra* together with Hwui-niñ and others, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi; 4 chapters and a half, i. e. a continuation of the last chapter of Nos. 113, 114. It agrees with Tibetan (?). *K’-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 15 a, where however the most important character is written wrongly, so it means literally ‘Deest (for Agrees ?) with Tibetan,’ 與蕃本闕 (for 同 ?).

## 116 佛說方等般泥洹經

Fo-shwo-fân-tañ-pân-ni-yuen-kiñ.

‘Vaipulya-parinirvâna-sūtra spoken by Buddha.’

Katurdâraka-samâdhi-sūtra.

Conc. 150. Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 fasciculi; 9 chapters. It agrees with Tibetan. *K’-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 15 b.

## 117 大悲經

Tâ-pêi-kiñ.

‘Mahâkarunika-sūtra.’

Mahâkarunâpundarîka-sūtra.

*K’-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 16 a; Conc. 644; A. R., p. 433; A. M. G., p. 239. Translated by Narendrayasas together with Fâ-k’ (Dharmapragña), of the Northern Tshi dynasty, A. D. 550-577. 5 fasciculi; 13 chapters. It agrees with Tibetan. *K’-yuen-lu*, s. v.

## 118 大般涅槃經

Tâ-pân-niê-phân-kiñ.

Mahâparinirvâna-sūtra.

*K’-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 20 a; Conc. 639. Translated by Fâ-hhien (Fa-hian), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 3 fasciculi.

## 119 佛說方等泥洹經

Fo-shwo-fân-tañ-ni-yuen-kiñ.

‘Vaipulya-nirvâna-sūtra spoken by Buddha.’

Mahâparinirvâna-sūtra.

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator’s name is lost. 2 fasciculi.

The above two works are different translations of the second Sūtra on the ‘walking for pleasure,’ or the



Vihāra (†), in the *Dirghāgama*, No. 545, and also No. 552; and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 20 a, where Nos. 118, 119 are accordingly arranged properly under the heading of the *Sūtras* of the *Hīnayāna*, as the one before, and the other after No. 552. No. 118 omits the first part of No. 119, though the former is much longer than the latter. Nos. 118, 119, 545 (2), and 552 are also to be compared with the Pāli text of the *Mahāparinibbāna-suttanta*; for which latter, see the *Sacred Books of the East*, vol. xi.

120 大般泥洹經  
Tā-pān-ni-yuen-kiñ.  
Mahāparinirvāna-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 15 a. Translated by Fā-hhien (Fa-hian) together with Buddhahadra, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 6 fasciculi; 18 chapters. This is a similar and incomplete translation of Nos. 113, 114. *K'-yuen-lu*, s. v.

121 四童子三昧經  
Sz'-thun-tsz'-sān-mêi-kiñ.  
Katurdāraka-samādhi-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 15 b; Conc. 555. Cf. A. R., p. 444; A. M. G., p. 250. Translated by *Griānagupta*, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 3 fasciculi; 6 chapters. This is a later and incomplete translation of No. 116. *K'-yuen-lu*, s. v.

122 佛垂般洵槃略說教誡經  
Fo-khui-pān-niê-phān-liāo-shwo-kiāo-kiê-kiñ.  
'Sūtra of teaching spoken briefly by Buddha just before his entering Parinirvāna.'

Translated by Kumāragīva, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 7 leaves.

123 佛臨洵槃記法住經  
Fo-lin-niê-phān-ki-fā-ku-kiñ.

'Sūtra on the duration of the law foretold by Buddha just before his entering Nirvāna.'

Mahāparinirvāna.

A. R., p. 442; A. M. G., p. 247. Translated by Hhūen-kwān (Hiouen-thsang), of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 3 a.

124 佛滅度後棺斂葬送經

Fo-mieh-tu-heu-kwān-lien-tsān-sun-kiñ.

'Sūtra on (the rules for) putting the body into the coffin and sending it in the funeral after Buddha's entering Nirvāna.'

Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translator's name is lost. 3 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 23 b, where this work is mentioned under the heading of the *Sūtras* of the *Hīnayāna*.

125 般泥洹後灌臘經  
Pān-ni-yuen-heu-kwān-lā-kiñ.

Sūtra on the rules for two annual festivals to be held after Buddha's entering Parinirvāna.'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves. The two annual festivals are: 1. In 4th month, 8th day, i. e. anniversary of Buddha's birth; 2. In 7th month, 15th day, i. e. one day before the end of summer.

CLASS VI.

五大部外重譯經 Wu-tā-pu-wāi-kuī-yi-kiñ, or *Sūtras* of duplicate translations, excluded from the preceding five Classes.

126 金光明最勝王經  
Kin-kwān-miñ-tsui-shān-wān-kiñ.  
Suvarṇaprabhāsottamarāga-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 19 a; Conc. 291; A. R., p. 514; A. M. G., p. 315; Wassiljew, 315. Translated by I-tsiñ, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 10 fasciculi; 31 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. For the Sanskrit text, see *Catalogue of the Hodgson Manuscripts*, I. 8; III. 10, 59; VI. 8; VII. 73.

127 金光明經  
Kin-kwān-miñ-kiñ.  
Suvarṇaprabhāsa-sūtra.

Translated by Dharmaraksha, of the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439. 4 fasciculi; 18 chapters. This is an earlier and incomplete translation of No. 126. Cf. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 19 b. In China this is the most popular translation, having two famous commentaries, viz. Nos. 1548, 1552. *K'-tsin*, fasc. 6, fol. 16 b.

## 140 分別緣起初勝法門經

Fan-pieh-yuen-*khi-khu-shan-fa-man-kin*.

'Sūtra of explaining the first and excellent gate of the law of Nidāna.'

Translated by Hhüen-kwān (Hiouen-thsang), of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi.

## 141 佛說緣生初勝分法本經

Fo-shwo-yuen-shan-*khu-shan-fan-fa-pan-kin*.

'Sūtra spoken by Buddha on the origin of the law being the first and excellent part of Nidāna.'

Translated by Dharmagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 2 fasciculi. This is an earlier translation of No. 140. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 24 b.

## 142 悲華經

Pei-hwa-*kin*.

Karunāpundarikā-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 18 b; Conc. 431; A. R., p. 436; A. M. G., p. 242; Wassiljew, 154. Translated by Dharmaraksha, of the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439. 10 fasciculi; 6 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, I. 21; V. 42; VI. 18; VII. 34.

## 143 六度集經

Liu-tu-tsi-*kin*.

'Shatpāramitā-sannipāta-sūtra.'

Translated by Khān Sañ-hwui, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 8 fasciculi. There are three prefaces, by three Chinese, named Khān Wan-ku, Yü Shun-hhi, and Hhiá Zih-hwhei, dated A. D. 1590, 1589, and 1588 respectively. The third man edited this Sūtra, wishing the long life of his parents by the merit of this good action. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 5 b. It contains many Gātakas.

## 144 大乘頂王經

Tā-shan-tiñ-wān-*kin*.

'Mahāyāna-mūrdharāga-sūtra.'

Vimalakīrtti-nirdeśa.

Conc. 594. Translated by Upasūnya, of the Lián dynasty, A. D. 502-557. 1 fasciculus.

## 145 大方等頂王經

Tā-fān-tān-tiñ-wān-*kin*.

'Mahāvāipulya-mūrdharāga-sūtra.'

Vimalakīrtti-nirdeśa.

Conc. 616. Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus.

This is an earlier translation of No. 144. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 18 b.

## 146 維摩詰所說經

Wēi-mo-*khi-su-shwo-kin*.

'Vimalakīrtti-nirdeśa-sūtra.'

Vimalakīrtti-nirdeśa.

A. R., p. 451; A. M. G., p. 256; Conc. 788; Wassiljew, 152. Translated by Kumāragīva, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 3 fasciculi; 14 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 18 a.

## 147 維摩詰經

Wēi-mo-*khi-kin*.

'Vimalakīrtti-sūtra.'

Vimalakīrtti-nirdeśa.

Conc. 789. Translated by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 3 fasciculi; 14 chapters. This is an earlier translation of No. 146. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 18 a.

## 148 道神足無極變化經

Tāo-shan-tsu-wu-*ki-pien-hwā-kin*.

'Sūtra on the unlimited changes of the supernatural footsteps.'

Translated by Ān Fā-*k'ien*, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 20 a.

## 149 說無垢稱經

Shwo-wu-*keu-khan-kin*.

Vimalakīrtti-nirdeśa.

Conc. 121. Translated by Hhüen-kwān (Hiouen-thsang), of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 6 fasciculi; 14 chapters. This is a later translation of Nos. 146 and 147. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 18 a.

## 150 阿惟越致遮經

Ö-wēi-yueh-*k'-kō-kin*.Avaiarttya(?)*-sūtra*.*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 20 b.

Aparivarttya-sūtra.

Conc. 40. Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 fasciculi; 18 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

## 151 佛說寶雨經

Fo-shwo-pāo-yü-*kin*.

'Ratnavarsha-sūtra spoken by Buddha.'

Ratnamegha-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 20 a; Conc. 421; A. R., p. 460; A. M. G., p. 264. Translated by Dharmaruki

(i. e. the first name of Bodhiruci), A. D. 693, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 10 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v.

152 佛說寶雲經

Fo-shwo-páo-yun-kiñ.  
Ratnamegha-sūtra.

Conc. 423. Translated by Mandra and Saṅghapála, A. D. 503, of the Lián dynasty, A. D. 502-557. 7 fasciculi. This is an earlier translation of the preceding Sūtra. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 20 b.

153 佛昇忉利天爲母說法經

Fo-shañ-táo-li-thien-wéi-mu-shwo-fá-kiñ.

'Sūtra of Buddha's ascension to the Trayastriṃśa heaven to preach the law for his mother's sake.'

Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), circa A. D. 270, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 3 fasciculi. This is a similar translation of No. 148. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 20 a.

154 相續解脫地波羅蜜了義經

Siân-suh-kié-tho-ti-po-lo-mi-liáo-i-kiñ.  
'Sandhinirmokānabhūmi-pāramitā-satyārtha-sūtra.'  
Sandhinirmokāna-sūtra.

Conc. 519, 520. Translated by Guṇabhadra, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 13 leaves. This is an earlier translation of the last two chapters of No. 247. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 24 a.

155 相續解脫如來所作隨順處了義經

Siân-suh-kié-tho-zu-lái-su-tso-sui-shun-khu-liáo-i-kiñ.

'Sandhinirmokāna-tathāgatakṛtyānuvishaya-satyārtha-sūtra.'  
Sandhinirmokāna-sūtra.

Translated by Guṇabhadra, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 9 leaves. This is an earlier translation of the fourth and fifth fasciculi of No. 247. See note under the title of this translation.

156 佛說解節經

Fo-shwo-kié-tsié-kiñ.  
Sandhinirmokāna-sūtra.

Conc. 279. Translated by Paramārtha, of the *Khan* dynasty, A. D. 557-589. 1 fasciculus; 4 chapters. This is an earlier translation of the first five chapters of No. 247. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 24 a.

157 不退轉法輪經

Pu-thui-kwân-fá-lun-kiñ.  
'Avivartita-dharmakāra-sūtra.'  
Avaiṅvartya (?) -sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 20 b.

Aparivartya-sūtra.

Conc. 501. Translated under the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439; but the translator's name is not known. 4 fasciculi; 9 chapters.

158 廣博嚴淨不退轉法輪經

Kwân-poh-yen-tsin-pu-thui-kwân-fá-lun-kiñ.  
'Vaipulya-vyūhāvivartita-dharmakāra-sūtra.'

Avaiṅvartya (?) -sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 20 b.

Aparivartya-sūtra.

Conc. 316. Translated by *K'-yen* and Páo-yun, A. D. 427, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 4 fasciculi.

The above two works are later translations of No. 150. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 21 a.

159 方廣大莊嚴經

Fân-kwân-tá-kwân-yen-kiñ.  
'Vaipulya-mahāvūḥa-sūtra.'  
Lalitavistara.

A. R., p. 416; A. M. G., p. 223; Conc. 147; Wassiljew, 176. Translated by Divākara, A. D. 683, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 12 fasciculi; 27 chapters. There is another title of this translation given as a note under the above title in the first fasciculus, viz. 神通遊戲 (經) Shan-thun-yiu-hhi(-kiñ), i. e. 'Riddhivikrīdita(-sūtra).' Cf. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 16 b; Conc. 97. But Julien gives in his *Méthode* (p. 33) a different reading for the second character, viz. 童 thun, though it is the same in pronunciation. This reading is given in Eitel's *Handbook of Chinese Buddhism*, p. 61 a. The title may literally be rendered into 'Riddhikumāra-vikrīdita(-sūtra).' The contents of this translation are given in Beal's *Catalogue*, pp. 17-19. There is a preface by the Empress Wu Tsō-thien, A. D. 684-705, of the Thán dynasty, the same as that to No. 53. In this preface Divākara is said to have translated ten works, together with ten Chinese assistants, whose united labours were accomplished in A. D. 685.

According to the *K'-yuen-lu* (fasc. 2, fol. 16 b), this translation agrees with the Tibetan. This Sūtra was translated into Chinese four times, but the first and third had already been lost in A. D. 730, when the *Khái-yuen-lu* was compiled. The second and fourth

translations are in existence, viz. Nos. 160 and 159 respectively. The two missing translations were both entitled **普曜經** *Phu-yáo-kiñ*, i. e. 'Samanta-prabhāsa-sūtra (?)', in eight fasciculi each. The first was translated under the Latter Hân dynasty, one of the Three Kingdoms, A. D. 221-263; but the translator's name is lost. The third was translated by *K'-yen* together with *Pão-yun*, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. *Khâi-yuen-lu*, fasc. 14 a, fol. 13 a. The Sanskrit text has been edited by *Rājendralāla Mitra* in the *Bibliotheca Indica*, Old Series, Nos. 51, 73, 143, 144, 145, and 237, Calcutta, 1853-1877. This edition requires a careful collation with MSS.; for which latter, see *Catalogue of the Hodgson Manuscripts*, I. 7; III. 14, 15; IV. 7; VII. 37. There is another MS., numbered 341, in the India Office Library, London, which was procured in Nepal by Captain Knox, and presented to the Library by T. Colebrooke, Esq. An English translation of the first few chapters by *Rājendralāla Mitra* in the *Bibliotheca Indica*. A French translation of the Tibetan version of the *Lalitavistara* by *Foucaux*.

160 **普曜經**  
*Phu-yáo-kiñ*.  
'Samanta-prabhāsa-sūtra.'  
*Lalitavistara*.

Translated by *Ku Fâ-hu* (*Dharmaraksha*), A. D. 308, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 8 fasciculi; 30 chapters. According to the *K'-yuen-lu* (fasc. 2, fol. 16 b), this is an earlier translation of No. 159. This authority gives another title as a note, viz. **方等本起經** *Fân-taŋ-pan-ki-kiñ*, i. e. 'Vai-pulya-nidāna-sūtra.' Cf. Conc. 151.

161 **佉真陀羅所問寶如來三昧經**  
*Tun-kan-tho-lo-su-wan-páo-zu-lâi-sân-mêi-kiñ*.

'*Druma-kinnara-pariprikkhâ-ratnatathāgata-samādhi-sūtra*.'  
*Mahādruma-kinnararāga-pariprikkhâ*.

Cf. No. 162. Translated by *K' Leu-kiâ-khân* (*Lokaraksha* ?), of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 3 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 19 b.

162 **大樹緊那羅王所問經**  
*Tâ-shu-kin-na-lo-wân-su-wan-kiñ*.  
*Mahādruma-kinnararāga-pariprikkhâ*.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 19 b; Conc. 597. Translated by *Kumāragīva*, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-

417. This is a later translation of No. 161. *K'-yuen-lu*, s. v.

163 **諸法本無經**  
*Ku-fâ-pan-wu-kiñ*.  
*Sarvadharmā-pravṛitti-nirdeśa-sūtra*.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 26 a; Conc. 714; A. R., p. 452; A. M. G., p. 256. Translated by *Gñānagupta*, A. D. 595, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 3 fasciculi.

164 **諸法無行經**  
*Ku-fâ-wu-hhiñ-kiñ*.  
*Sarvadharmā-pravṛitti-nirdeśa-sūtra*.

Conc. 715. Translated by *Kumāragīva*, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 2 fasciculi. This is an earlier translation of No. 163. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 26 a.

165 **持人菩薩所問經**  
*Kh'-zan-phu-sâ-su-wan-kiñ*.  
'*Vasudhara-bodhisattva-pariprikkhâ-sūtra*.'

Translated by *Ku Fâ-hu* (*Dharmaraksha*), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 fasciculi.

166 **持世經**  
*Kh'-shi-kiñ*.  
'*Vasudhara-sūtra*.'

Translated by *Kumāragīva*, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 4 fasciculi. This is also called **法印經** *Fâ-yin-kiñ*, i. e. 'Dharmamudrā-sūtra,' and it is a later translation of No. 165. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 22 b.

167 **佛說大灌頂神咒經**  
*Fo-shwo-tâ-kwân-tiñ-shan-kheu-kiñ*.  
'*Buddhabhāshita-mahābhishekārdhidhāraṇī-sūtra*.'

Translated by *Poh Srimitra*, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 12 fasciculi. Each fasciculus contains a Sūtra with its own title, so that this is a collection of twelve Sūtras. All these Sūtras except the last are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 27 a seq.

168 **佛說文殊師利現寶藏經**  
*Fo-shwo-wan-shu-sh'-li-hhien-páo-tsân-kiñ*.  
'*Buddhabhāshita-maṅgusarī-vihāvita-ratnapīṭaka-sūtra*.'  
*Ratnakārandakavyūha-sūtra*.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 23 a; Conc. 802; A. R., p. 437; A. M. G., p. 243; Wassiljew, 154. Translated

ly Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), A. D. 270, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, I. 24; III. 20, 21; IV. 1 a; VII. 31. The Sanskrit text has been edited by Satyavrata Samasrami, at Calcutta, 1873.

169 大方廣寶篋經  
Tâ-fân-kwân-pâo-kiê-kin.  
'Mahāvaiṣṭya-ratnakāraṇḍa-sūtra.'  
Ratnakāraṇḍakavyūha-sūtra.

Conc. 601. Translated by Gunabhadra, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 2 fasciculi. This is a later translation of No. 168. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 23 a.

170 藥師如來本願經  
Yâo-sh'-zu-lâi-pan-yuen-kin.  
'Bheshagyaguru-tathâgata-pūrvapranidhâna-sūtra.'  
Bheshagyaguru-pūrvapranidhâna.

Cf. No. 171. Translated by Dharmagupta, A. D. 615, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 1 fasciculus.

171 藥師瑠璃光如來本願  
功德經  
Yâo-sh'-liu-li-kwân-ku-tōh-kin.  
'Bheshagyaguru-vaiddūryaprabhâsa-tathâgata-pūrvapranidhâna-guna-sūtra.'

Bheshagyaguru-vaiddūryaprabhâsa-pūrvapranidhâna.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 28 a; Conc. 866. Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 650, of the Thâu dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

172 藥師瑠璃光七佛本願  
功德經  
Yâo-sh'-liu-li-kwân-tshi-fo-pan-yuen-ku-tōh-kin.

'Bheshagyaguru-vaiddūryaprabhâsa(-âdi)-saptabuddha-pūrvapranidhâna-guna-sūtra.'

Saptatathâgata-pūrvapranidhâna-viseshavistara.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 28 b; Conc. 868; A. R., p. 508; A. M. G., p. 309. Translated by I-tsin, A. D. 707, of the Thâu dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi.

The above three works are later translations of the twelfth Sūtra of No. 167, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

173 番字藥師瑠璃光七佛  
本願功德經

Fân-tsz'-yâo-sh'-liu-li-kwân-tshi-fo-pan-yuen-ku-tōh-kin.

'Bheshagyaguru-vaiddūryaprabhâsa(-âdi)-saptabuddha-pūrvapranidhâna-guna-sūtra in the letters of Fân (i. e. Tibet).'

1 fasciculus. This seems to have been a copy of the Tibetan version of the Sūtra, but it is considered to have already been lost or left out, at the time when this whole collection was published in China, towards the end of the Miñ dynasty, about A. D. 1600. There is a note above this title in the original Catalogue, Tâ-min-sân-tsân-shan-kiâo-mu-lu (fasc. 1, fol. 12 b), added most probably by the Japanese editor, namely: 'In the Chinese and Corean editions of the Tripitaka, this book is wanting.' But it must be understood, that this book was originally included in the so-called Southern and Northern Collections of the Chinese Tripitaka, published under the reign of the first and third Emperors of the Miñ dynasty, A. D. 1368-1398 and 1403-1424 respectively; because there is mention of the mark-characters of this book in the original Catalogue, as they have been employed in both Collections.

174 佛說阿闍世王經

Fo-shwo-ö-shö-shi-wân-kin.

'Buddhabhâshitâgâtasatru-râga-sūtra.'

Agâtasatru-kaukritya-vinodana.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 28 b; Conc. 1; A. R., p. 457; A. M. G., p. 262. Translated by *K' Leu-kiâ-khân* (Lokaraksha?), of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 2 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 29 a.

175 楞伽阿跋多羅寶經

Lañ-kiê-ö-poh-to-lo-pâo-kin.

'Lankavatâra-ratna-sūtra.'

Lankavatâra-sūtra.

Conc. 326; A. R., p. 432; A. M. G., p. 237; Wassiljew, 151. Translated by Gunabhadra, A. D. 443, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 4 fasciculi; 1 chapter. There are two prefaces, by Tsiang *K'-ki* and Su Shi, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. The date of the latter preface corresponds to A. D. 1085.

176 入楞伽經

Zu-lañ-kiê-kin.

Lankavatâra-sūtra.

Conc. 327. Translated by Bodhiruci, A. D. 513, of the Northern Wêi dynasty, A. D. 386-534. 10 fasciculi; 18 chapters.

## 177 大乘入楞伽經

Tā-shan-su-lan-kiē-kiñ.  
Lankāvatāra-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 25 a; Conc. 571. Translated by Sikkhānanda, A. D. 700-704, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 7 fasciculi; 10 chapters. There is a preface added by the Empress Wu Tsō-thien, A. D. 684-705, of the Thán dynasty.

The above three works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. But No. 175 is incomplete. Nos. 176 and 177 agree more or less with the Sanskrit text. For the text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, I. 5; III. 9; V. 20; VI. 6; VII. 36. There are also two MSS. in the University Library, Cambridge.

## 178 菩薩行方便境界神通變化經

Phu-sā-hhin-fān-pien-kiñ-kiē-shan-thun-pien-hwā-kiñ.

'Bodhisattvāharitopāyaviśayarddhivikrīyā-sūtra.'

Translated by Guṇabhadra, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 3 fasciculi.

## 179 大薩遮尼乾子受記經

Tā-sā-kō-ni-khien-tsz'-sheu-ki-kiñ.

'Mahāstya (?) nirgrantha-putra-vyākaraṇa-sūtra.'

Translated by Bodhiruci, A. D. 519, of the Northern Wei dynasty, A. D. 386-534. 10 fasciculi; 12 chapters.

The above two works are similar translations, and wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 25 b.

## 180 大乘大悲分陀利經

Tā-shan-tā-pēi-fan-tho-li-kiñ.

Mahākaruṇāpundarīka-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 18 b; Conc. 644, 645. Translated under the (three) Tshin (dynasties, A. D. 350-431); but the translator's name is lost. 8 fasciculi; 30 chapters. This is a similar translation of No. 142. *K'-yuen-lu*, s. v.

## 181 善思童子經

Shān-sz'-thun-tsz'-kiñ.

'Sukintita (?) kumāra-sūtra.'

Vimalakīrti-nirdeśa.

Conc. 60. Translated by Gñānagupta, A. D. 591, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 2 fasciculi. This is a later translation of Nos. 144 and 145. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 18 b.

## 182 普超三昧經

Phu-khāo-sān-mēi-kiñ.

'Samantātkramana (?) samādhi-sūtra.'

Agātasātru-kaukrītya-vinodana.

Conc. 496. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), A. D. 286, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 fasciculi. This is a later translation of No. 174. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 29 a.

## 183 放鉢經

Fān-poh-kiñ.

'Sūtra on letting the bowl go,' or 'Pātra-gamsyat-sūtra (?)'

Agātasātru-kaukrītya-vinodana.

Cf. Conc. 149, where a different reading is given for the last word of the Sanskrit title. Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translator's name is lost. 1 fasciculus. This is a similar translation of the second chapter of No. 182.

## 184 佛說大淨法門品經

Fo-shwo-tā-tsin-fā-man-phin-kiñ.

'Buddhabhāṣita-mahāraddhadharmaparyāyādhyāyā-sūtra.'

Mañgusrī-vikrīdita-sūtra.

Conc. 658; A. R., p. 425; A. M. G., p. 230; Wassiljew, 184. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), A. D. 313, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus.

## 185 大莊嚴法門經

Tā-kwān-yen-fā-man-kiñ.

'Mahāvṛthadharmaparyāya-sūtra.'

Mañgusrī-vikrīdita-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 1 b; Conc. 654. Translated by Narendrayasas, A. D. 583, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 2 fasciculi.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

## 186 佛說大方等大雲請雨經

Fo-shwo-tā-fān-tān-tā-yun-tshin-yü-kiñ.

'Buddhabhāṣita-mahāvaiṣṭya-sūtra on asking rain of the great cloud.'

Mahāmegha-sūtra.

A. R., p. 461; A. M. G., p. 265; Conc. 612. Translated by Gñānagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 26 a. For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, I. 64; III. 12. An extract from the text with an English translation, published by Mr. C. Bendall, in the Journal of the Royal Asiatic Society, vol. xii, part ii, pp. 288-311.

## 187 大雲請雨經

Tā-yun-tshih-yü-kin.

'Sūtra on asking rain of the great cloud.'

Mahāmegha-sūtra.

Conc. 668. Translated by Gñānagupta (the same person as before), under the Northern Kuei dynasty, A. D. 557-581. 1 fasciculus.

## 188 大雲輪請雨經

Tā-yun-lun-tshih-yü-kin.

'Sūtra on asking rain of the great-cloud-wheel.'

Mahāmegha-sūtra.

Conc. 667. Translated by Narendrayasas, A. D. 585, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 2 fasciculi.

The above two works are similar translations of No. 186. K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 26 a. An abstract English translation of No. 188, by Beal in his Catena of Buddhist Scriptures from the Chinese, pp. 419-423.

## 189 勝思惟梵天所問經

Shan-sz'-wéi-fān-thien-su-wan-kin.

Viseshakīnta-brahma-pariprikkhā(-sūtra).

K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 22 a; Conc. 110. Translated by Bodhiruki, A. D. 517, of the Northern Wéi dynasty, A. D. 386-534. 6 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, a. v.

## 190 思益梵天所問經

Sz'-yi-fān-thien-su-wan-kin.

Viseshakīnta-brahma-pariprikkhā(-sūtra).

Conc. 551. Translated by Kumāragīva, A. D. 402, of the Latter Tshih dynasty, A. D. 384-417. 4 fasciculi; 24 chapters. This is an earlier translation of the preceding Sūtra. K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 22 a.

## 191 月燈三昧經

Yueh-tān-sān-méi-kin.

'Kandra-dīpa-samādhi-sūtra.'

Translated by Narendrayasas, A. D. 557, of the Northern Tshih dynasty, A. D. 550-577. 11 fasciculi. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 1 a.

## 192 The same as No. 191.

Translated by Shih Sien-kuñ, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus. This is an earlier translation of the seventh and eighth fasciculi of the preceding Sūtra.

## 193 佛說象腋經

Fo-shwo-siān-ye-kin.

'Buddhabhāshita-hastikakshyā-sūtra.'

Hastikakshyā.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 1 b; Conc. 523; A. R., p. 456; A. M. G., p. 261. Translated by Dharmamitra, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 1 b.

## 194 佛說無所希望經

Fo-shwo-wu-su-hhi-wān-kin.

'Sūtra spoken by Buddha on the absence of hope.'

Hastikakshyā.

Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus. This is an earlier translation of the preceding Sūtra. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 1 b.

## 195 佛說大乘同性經

Fo-shwo-tā-shan-thun-siñ-kin.

Mahāyānābhisamaya-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 23 a; Conc. 595. Translated by Gñānayasas, together with Sañ-ān, A. D. 570, of the Northern Kuei dynasty, A. D. 557-581. 2 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, a. v.

## 196 佛說證契大乘經

Fo-shwo-kañ-k'i-tā-shan-kin.

Mahāyānābhisamaya-sūtra.

Conc. 695. Translated by Divākara, A. D. 680, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi. This is a later translation of the preceding Sūtra. K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 23 b. There is a preface, by the Empress Wu Tsü-thien, A. D. 684-705, of the Thán dynasty. This preface is the same as that to Nos. 53 and 159.

## 197 持心梵天所問經

Kk'-sin-fān-thien-su-wan-kin.

Viseshakīnta-brahma-pariprikkhā(-sūtra).

Conc. 691. Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), A. D. 286, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 fasciculi; 18 chapters. This is an earlier translation of Nos. 189 and 190. K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 22 a.

## 198 佛說觀無量壽佛經

Fo-shwo-kwān-wu-liān-sheu-fo-kin.

'Buddhabhāshita-mit'yurbuddha-dhyāna (?) -sūtra.'

Translated by Kālayasas, A. D. 424, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus. There was another translation of this Sūtra, made by Dharmamitra, of the same dynasty; but it was lost already in A. D. 730. Khái-yuen-lu, fasc. 14 a, fol. 17 b. This Sūtra may be called the Sukhāvativyāha, according to its contents. But Conc. 311 and 830 are both very doubtful, if not wrong.

There are verses prefixed to No. 198, which verses consist of sixty lines, each line consisting of seven Chinese characters. The title of these verses is 御製無量壽佛讚 *Yü-k'-wu-liân-sheu-fo-tsân*, i. e. 'Hymn of Buddha Amitâyus, being the Imperial composition.' This composition entirely depends on No. 198; but the Emperor's name is not mentioned.

### 199 稱讚淨土佛攝受經

*Khan-tsân-tsin-tu-fo-shö-sheu-kiñ.*

'Sūtra of the Favour of (all) Buddhas and the Praise of the Pure Land.'

*Sukhâvatīvyūha.*

A. R., p. 437; A. M. G., p. 243; Conc. 699, 700, 702, which three are different titles of this translation. See *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 2 b. Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-tsang), A. D. 650, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 11 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

### 200 佛說阿彌陀經

*Fo-shwo-ö-mi-tho-kiñ.*

'Buddhabhāshitāmitāyus-sūtra.'

*Sukhâvatīyamritavyūha-sūtra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 2 b.

*Sukhâvatīvyūha.*

Translated by Kumāragīva, A. D. 402, of the Letter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 5 leaves. This is an earlier (and shorter) translation of the preceding Sūtra. *K'-yuen-lu*, s. v. But this shorter translation corresponds, with a few omissions, to the Sanskrit text, which, together with an English translation and notes, has been published by Professor Max Müller, in *J. R. A. S.*, vol. xii, part ii, 1880, pp. 168-186, and afterwards in his *Selected Essays*, vol. ii, pp. 348-363, without the text. An incomplete English translation of No. 200, by Rev. S. Beal, is given in his *Catena of Buddhist Scriptures from the Chinese*, pp. 378-383. A French translation, by MM. Ymaizoumi and Yamata, with the Sanskrit text, was published in the *Annales du Musée Guimet*, vol. ii (1881), pp. 39-64.

There was another Chinese translation of this short *Sukhâvatīvyūha*, made by Gunabhadra, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. But it was lost already in A. D. 730. *Khâi-yuen-lu*, fasc. 14 a, fol. 17 b.

### 201 拔一切業障根本得生淨土神咒

*Pa-yi-tshî-yeh-kân-kan-pan-töh-shañ-tsin-tu-shan-kheu.*

'A spiritual Dhāraṇī for uprooting all the obstacles of Karma and for causing one to be born in the Pure Land (*Sukhâvatī*).'

Translated by Gunabhadra, A. D. 453, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. This Dhāraṇī consists of fifty-nine Chinese characters in transliteration, and it is followed by about two columns of explanation.

### 202 後出阿彌陀偈經

*Heu-khu-ö-mi-tho-kië-kiñ.*

'A later translation of the Sūtra consisting of verses on Amitâyus.'

Translated under the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220; but the translator's name is lost. 56 lines, each line consists of five characters. There was an earlier translation, but it was lost already in A. D. 730. *Khâi-yuen-lu*, fasc. 14 a, fol. 17 b.

### 203 大阿彌陀經

*Tâ-ö-mi-tho-kiñ.*

'A large Amitâyus-sūtra.'

Compiled by Wân Zih-bhiu, in A. D. 1160-1162, of the Southern Suñ dynasty, A. D. 1127-1280. 2 fasciculi; 56 chapters. This work ought to be arranged under the heading of Chinese Works, in the Fourth Division of the Chinese Tripitaka; because it is not a translation made from the original text, but consists of extracts from four translations of the same or a similar text, viz. Nos. 25, 26, 27, and 863. Moreover the compiler made this, without comparing those versions with the Sanskrit text, simply from his own judgment, through the spiritual help of Avalokitesvara, for which he had always prayed in the course of his compilation. See his preface. It is curious that he does not mention Bodhiruci's translation of the same Sūtra (No. 23. 5), which was made more than four centuries before, and is much better at least than No. 863, both in contents and composition. At any rate, No. 203 has no such value as Nos. 130 and 139, which were made by men who had the Sanskrit texts before them, and who also made some additions and corrections.

### 204 佛說觀彌勒菩薩上生兜率陀天經

*Fo-shwo-kwân-mi-lö-phu-sâ-shân-shañ-teu-shwâi-tho-thien-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha about the meditation on the Bodhisattva Maitreya's going up to be born in the Tushita heaven.'

Translated by Tsü-khü Kiñ-shañ, A. D. 455, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 9 leaves. This is arranged here, though it is a single translation, because the subject has some connection with that of the following five works. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 3 a.



## 205 佛說彌勒下生經

Fo-shwo-mi-lö-hhiä-shañ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Maitreya's coming down to be born (in this world).'

Maitreya-vyākaraṇa.

A. R., p. 480; A. M. G., p. 283. Translated by Kumāragīva, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 8 leaves.

## 206 佛說彌勒來時經

Fo-shwo-mi-lö-lāi-sh'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the time of Maitreya's coming (down to be born in this world).'

Maitreya-vyākaraṇa.

See No. 205. Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 3 leaves.

## 207 佛說彌勒下生成佛經

Fo-shwo-mi-lö-hhiä-shañ-khañ-fo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Maitreya's coming down to be born (in this world) and to become Buddha.'

Ma treya-vyākaraṇa.

See No. 205. Translated by I-tsiñ, A. D. 701, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves.

The above three works are the fourth, third, and sixth respectively of six translations of the same or a similar text; while the first, second, and fifth were lost already in A. D. 730. Khái-yuen-lu, fasc. 14 a, fol. 18 a; K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 3 a, where it is stated that this Sūtra is wanting in Tibetan. See, however, the authorities mentioned under No. 205.

## 208 佛說觀彌勒菩薩下生經

Fo-shwo-kwân-mi-lö-phu-sâ-hhiä-shañ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha about the meditation on the Bodhisattva Maitreya's coming down to be born (in this world).'

Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 9 leaves. This is a single translation, but it is arranged here on account of the subject being similar to the preceding three works.

## 209 佛說彌勒成佛經

Fo-shwo-mi-lö-khañ-fo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Maitreya's becoming Buddha.'

Translated by Kumāragīva, A. D. 402, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 1 fasciculus. There was an earlier translation, but it was lost already in A. D. 730. Khái-yuen-lu, fasc. 14 a, fol. 18 a.

## 210 佛說第一義法勝經

Fo-shwo-ti-yi-i-fâ-shañ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the excelling of the law of the first (or highest) meaning.'

Paramārthadharmavigaya-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 3 b; Conc. 741; A. R., p. 464; A. M. G., p. 268. Translated by Gautama Pragñâruki, A. D. 542, of the Eastern Wêi dynasty, A. D. 534-550. 1 fasciculus.

## 211 佛說大威燈光僊人間疑經

Fo-shwo-tâ-wêi-tañ-kwân-sien-zan-wan-i-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the question of doubt asked by the Rishi Great-powerful-lamp-light.'

Paramārthadharmavigaya-sūtra.

Conc. 661. Translated by Gñānagupta, A. D. 586, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 1 fasciculus.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 4 a.

## 212 一切法高王經

Yi-tshiê-fâ-kâo-wân-kiñ.

'Sarvadharmokkaraṅga-sūtra.'

Translated by Gautama Pragñâruki, A. D. 542, of the Eastern Wêi dynasty, A. D. 534-550. 1 fasciculus.

## 213 佛說諸法勇王經

Fo-shwo-ku-fâ-yuñ-wân-kiñ.

'Buddhabhāshita-sarvadharmā-nirbhayarāṅga-sūtra.'

Translated by Dharmamitra, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus.

The above two works are similar translations, and are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 3 b.

## 214 順權方便經

Shun-khüen-fân-pien-kiñ.

'Upāyakaṅgalya-sūtra.'

Strīvivarta-vyākaraṇa-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 4 a; Conc. 124; A. R., p. 454; A. M. G., p. 258. Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 fasciculi; 4 chapters.

## 215 佛說樂瓔珞莊嚴方便經

Fo-shwo-lö-yiñ-lo-kwân-yen-fân-pien-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the means of adornment of a necklace of happiness (1).'

Strīvivarta-vyākaraṇa-sūtra.

Conc. 329. Translated by Dharmayasas, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 1 fasciculus.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 4 a.

## 216 菩薩睽子經

Phu-sâ-shân-tsz'-kiñ.

'Sūtra on the Bodhisattva who was the son who took a look at (his blind father).'

Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translator's name is lost. 7 leaves.

## 217 佛說睽子經

Fo-shwo-shân-tsz'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the son who took a look at (his blind father).'

Translated by Shai-kien, of the Western Tsin dynasty, A. D. 385-431. 7 leaves.

The above two works are later translations of a part of fasc. 2 of No. 143, being a Gâtaka, concerning the Dâna-pâramitâ. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 5 a.

## 218 佛說九色鹿經

Fo-shwo-kiu-seh-lu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the nine-coloured deer.'

Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 3 leaves. This is a similar translation of a part of fasc. 6 of No. 143, being a Gâtaka, concerning the Virya-pâramitâ. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 5 a.

## 219 佛說太子沐魄經

Fo-shwo-thâi-tsz'-mu-phob-kiñ.

'Buddhabhâshita-kumâra-mûka-sūtra.'

Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves.

## 220 太子慕魄經

Thâi-tsz'-mu-phob-kiñ.

'Kumâra-mûka-sūtra.'

Translated by Ân Shi-kâo, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 6 leaves.

The above two works are similar translations of a part of fasc. 4 of No. 143, being the Gâtaka of the dumb boy, concerning the Sila-pâramitâ. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 5 a.

## 221 無字寶篋經

Wu-tsz'-pâo-khié-kiñ.

'Anakshara-ratnakârandaka-sūtra.'

Anakshara-granthaka-rokanagarbha-sūtra.

Conc. 849. Translated by Bodhiruki, of the Northern Wei dynasty, A. D. 386-534. 7 leaves.

## 222 大乘離文字普光明藏經

Tâ-shan-li-wan-tsz'-phu-kwân-miñ-tsân-kiñ.

'Mahâyânânakshara-samantarokanagarbha-sūtra.'

Anakshara-granthaka-rokanagarbha-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 5 b; Conc. 584. Translated by Divâkara, A. D. 683, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves.

## 223 大乘徧照光明藏無字法門經

Tâ-shan-pien-kâo-kwân-miñ-tsân-wu-tsz'-fâ-man-kiñ.

'Mahâyâna-vairokanagarbhânakshara-dharmaparyâya-sūtra.'

Anakshara-granthaka-rokanagarbha-sūtra.

Conc. 584. Translated by Divâkara, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 7 leaves.

The above three works are similar translations, and they agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 5 b.

## 224 佛說老女人經

Fo-shwo-lâo-nü-zan-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha at (the request of) an old woman.'

Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 2 leaves.

## 225 佛說老母經

Fo-shwo-lâo-mu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha at (the request of) an old mother.'

Translated under the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479; but the translator's name is lost. 3 leaves.

## 226 佛說老母女六英經

Fo-shwo-lâo-mu-nü-liu-yiñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha at (the request of) an old mother called Six-flowers (Shatpushpâ?).'

Translated by Gunabhadra, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 1 leaf.

The above three works are similar translations, and are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 6 a.

## 227 佛說長者子制經

Fo-shwo-khân-kö-tsz'-k'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the son of an elder (Sraśtâin) K' (or Geta?).'

Translated by Ân Shi-kâo, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 5 leaves.

## 228 佛說菩薩逝經

Fo-shwo-phu-sâ-shi-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Bodhisattva Shi (or Geta?).'

Translated by Po Fâ-tsu, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves.

## 229 佛說逝童子經

Fo-shwo-shi-thuñ-tsz'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the boy Shi (or Geta I).'

Translated by K' Fā-tu, A. D. 301, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves.

The above three works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. a.

## 230 佛說月光童子經

Fo-shwo-yueh-kwāñ-thuñ-tsz'-kiñ.

'Buddhabhāṣita-kandraprabha-kumāra-sūtra.'

Kandraprabha-kumāra-sūtra.

Conc. 870. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 10 leaves.

## 231 佛說申日兒本經

Fo-shwo-shan-zih-'rh-pan-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the original (or Gātaka I) of the child of Śrīgupta (I).'

Kandraprabha-kumāra-sūtra.

Conc. 92. Translated by Guṇabhadra, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 3 leaves.

## 232 佛說德護長者經

Fo-shwo-tōh-hu-kiñ-tō-kiñ.

'Buddhabhāṣita-śrīgupta-sreṣṭhī-sūtra.'

Śrīgupta-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 6 b; Conc. 733; A. R., p. 458; A. M. G., p. 262. Translated by Narendrayaśas, A. D. 583, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 2 fasciculi.

The above three works are similar translations; but Nos. 230 and 231 are incomplete, while No. 232 agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, a. v.

## 233 佛說犢子經

Fo-shwo-tu-tsz'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the calf.'

Vatsa-sūtra.

Cf. No. 234. Translated by K' Khien, of the Wu dynasty, A. D. 220-280. 2 leaves.

## 234 佛說乳光佛經

Fo-shwo-zu-kwāñ-fo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Buddha of milky light.'

Vatsa-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 7 b; Conc. 232. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 7 leaves.

The above two are similar translations, and they agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 7 b.

## 235 佛說無垢賢女經

Fo-shwo-wu-keu-hhien-nü-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the wise girl 'Inalā.'

Śrīvivarta-vyākaraṇa-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 7 b; Conc. 821; A. R., p. 454; A. M. G., p. 258. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves.

## 236 佛說腹中女聽經

Fo-shwo-fu-kuñ-nü-thiñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the daughter (of Sudatta) listening (to the law), while in the womb.'

Śrīvivarta-vyākaraṇa-sūtra.

Conc. 168. Translated by Dharmarakṣha, of the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439. 3 leaves.

## 237 佛說轉女身經

Fo-shwo-kwāñ-nü-shan-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on turning the body of a woman (into man).'

Śrīvivarta-vyākaraṇa-sūtra.

Conc. 732. Translated by Dharmamitra, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus.

The above three works are similar translations, and they agree with Tibetan. Nos. 235 and 236 are incomplete. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 8 a. Cf. Nos. 214 and 215.

## 238 文殊師利問菩提經

Wan-shu-sh'-li-wan-phu-ti-kiñ.

'Sūtra of Mañjuśrī's question on the Bodhi.'

Gayāśrīṣha.

A. R., p. 433; A. M. G., p. 238; Conc. 498 and 499 mention two shorter Chinese titles, as given in K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 6 b. Translated by Kumāragīva, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 8 leaves.

## 239 伽耶山頂經

Kiē-ye-shān-tiñ-kiñ.

'Sūtra (spoken) on the top of the Gayā mountain.'

Gayāśrīṣha.

A. R., p. 433; A. M. G., p. 238; Conc. 270. Translated by Bodhiruki, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 12 leaves.

## 240 佛說象頭精舍經

Fo-shwo-siāñ-theu-taiñ-shō-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha in the pure house (or vihāra) of the head of an elephant (or Gagastṛīṣha).'

Gayāśrīṣha.

A. R., p. 433; A. M. G., p. 238; Conc. 521. Translated by Vinitaruki, A. D. 582, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 11 leaves.

241 大乘伽耶山頂經

Tâ-shan-kiê-ye-shân-tiñ-kiñ.

'Sūtra of the Mahāyāna (spoken) on the top of the Gayā mountain.'

Gayāśrīṣha.

A. R., p. 433; A. M. G., p. 238; Conc. 573. Translated by Bodhiruki, A. D. 693, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 8 leaves.

The above four works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 7 a. See, however, the authorities mentioned under the title.

242 佛說決定總持經

Fo-shwo-kiê-tiñ-tsuñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the determined Dhāraṇī.'

Translated by Ku Fâ-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 11 leaves. In this work the Dhāraṇī is translated into Chinese, instead of being transliterated as usual.

243 佛說謗佛經

Fo-shwo-pân-fo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on speaking evil of Buddha.'

Translated by Bodhiruki, of the Northern Wèi dynasty, A. D. 386-534. 8 leaves.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 8 b.

244 大方等大雲經

Tâ-fân-taū-tâ-yun-kiñ.

'Mahāvaiṣṭhī-mahāmegha-sūtra.'

Mahāmegha-sūtra.

Conc. 611. Translated by Dharmarakṣa, of the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439. 4 fasciculi. There was an earlier translation, but it is now lost. *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 25 b.

245 如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經

Zu-lái-kwân-yen-k'-hwui-kwân-miñ-su-yi-tshih-fo-kiñ-kiê-kiñ.

'Tathāgata-vyūha-gānāprabhāsa-sarvabuddhaviśayāvatāra-sūtra.'

Sarvabuddhaviśayāvatāra.

Wassiljew, 161. Translated by Dharmaruki, of the Northern Wèi dynasty, A. D. 386-534. 2 fasciculi.

This is an earlier translation of No. 56. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 2 a.

246 深密解脫經

Shan-mi-kiê-tho-kiñ.

'Sūtra on the deliverance of deep secret.'

Sandhinirmokāna-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 23 b; Conc. 90; A. R., p. 431; A. M. G., p. 236; Wassiljew, 152. Translated by Bodhiruki, of the Northern Wèi dynasty, A. D. 386-534. 5 fasciculi; 11 chapters.

247 解深密經

Kiê-shan-mi-kiñ.

'Sūtra on delivering deep secret.'

Sandhinirmokāna-sūtra.

Conc. 275. Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 645, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 fasciculi; 8 chapters.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. Chapter 2 in No. 247 is divided into four chapters in No. 246. *K'-tsiñ*, fasc. 6, fol. 12 b.

248 佛說諫王經

Fo-shwo-kien-wân-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on remonstrating with the King.'

Rāgāvavādaka.

A. R., p. 459; A. M. G., p. 263. Translated by Tsū-kū Kiñ-shan, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 4 leaves.

249 如來示教勝單王經

Zu-lái-sh'-kiāo-shan-kiñ-wân-kiñ.

'Sūtra of the Tathāgata's instruction to the King Prasenajit.'

Rāgāvavādaka.

A. R., p. 459; A. M. G., p. 263. Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 649, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 8 leaves.

250 佛爲勝光天子說王法經

Fo-wéi-shan-kwân-thien-tsz'-shwo-wân-fā-kiñ.

'Sūtra of the law of the King spoken by Buddha for the sake of the Devaputra (Ginaprabha (?)).'

Rāgāvavādaka.

A. R., p. 459; A. M. G., p. 263. Translated by I-tsiñ, A. D. 705, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 7 leaves.

The above three works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 12 a.

251 寶積三昧文殊師利菩薩問法身經

Pào-tsi-sân-méi-wan-shu-sh'-li-phu-sâ-wan-fâ-shan-kiñ.

'Sūtra on the Ratnakūṭa-samādhi and Dharmakāya, asked by the Bodhisattva Mañjuśrī.'

Ratnakūṭa-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 9 a; Conc. 417. Translated by Ân Shi-káo, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 7 leaves. This is an earlier translation of No. 51. K'-yuen-lu, s. v.

252 佛說濟諸方等學經

Fo-shwo-tsi-ku-fân-tañ-hhio-kiñ.

'Buddhabhāṣita-sarvavaipulyavidyāsiddha-sūtra.'

Translated by Ku Fâ-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus.

253 大乘方廣總持經

Tâ-shan-fân-kwân-tsun-kh'-kiñ.

'Mahāyānavaipulyadhāraṇī-sūtra.'

Translated by Vinitarūṭi, A. D. 582, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 1 fasciculus.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 23 a.

254 太子須大拏經

Thâi-tsz'-su-tâ-nâ-kiñ.

'Sūtra of the Crown-Prince Sudāna.'

Translated by Shan-kien, of the Western Tsin dynasty, A. D. 385-431. 1 fasciculus. This is a later translation of a part of fasc. 2 of No. 143, being a Gâtaka concerning the Dāna-pāramitā. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 4 b. It is the Vessantara Gâtaka fully told. Fâ-pào-piao-mu, fasc. 3, fol. 24 a; Beal, Catalogue, p. 26.

255 佛說如來智印經

Fo-shwo-zu-lâi-k'-yin-kiñ.

'Buddhabhāṣita-tathāgatagñānamudrā-sūtra.'

Tathāgatagñānamudrā.

K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 26 b.

Tathāgatagñānamudrā-samādhi-sūtra.

A. R., p. 444; A. M. G., p. 249; Conc. 252. Translated under the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479; but the translator's name is lost. 1 fasciculus.

256 佛說慧印三昧經

Fo-shwo-hwui-yin-san-méi-kiñ.

'Buddhabhāṣita-gñānamudrā-samādhi-sūtra.'

Tathāgatagñānamudrā.

K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 26 b.

Tathāgatagñānamudrā-samādhi-sūtra.

A. R., p. 444; A. M. G., p. 249; Conc. 209. Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 1 fasciculus.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

257 佛說無極寶三昧經

Fo-shwo-wu-ki-pào-sân-méi-kiñ.

'Buddhabhāṣita-anantarātna-samādhi-sūtra.'

Translated by Ku Fâ-hu (Dharmarakṣa), A. D. 307, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 fasciculi.

258 寶如來三昧經

Pào-zu-lâi-sân-méi-kiñ.

'Ratnatathāgata-samādhi-sūtra.'

Translated by Gitamitra, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 2 fasciculi.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 26 b.

259 無上依經

Wu-shân-i-kiñ.

'Sūtra of the highest reliance.'

Translated by Paramārtha, A. D. 557, of the Liân dynasty, A. D. 502-557. 2 fasciculi; 7 chapters.

260 佛說未曾有經

Fo-shwo-wéi-tshañ-yiu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on wonderfulness.'

Adbhuta-dharmaparyāya.

A. R., p. 476; A. M. G., p. 279. Translated under the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220; but the translator's name is lost. 4 leaves.

261 佛說甚希有經

Fo-shwo-shan-hhi-yiu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the extreme rareness.'

Adbhuta-dharmaparyāya.

Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 649, of the Tsin dynasty, A. D. 618-907. 6 leaves.

The above two works are similar translations of the first and seventh chapters of No. 259, and they agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 8 b; K'-tsin, fasc. 10, fol. 7 b.

262 佛說如來師子吼經

Fo-shwo-zu-lâi-sh'-tsz'-heu-kiñ.

'Buddhabhāṣita-tathāgatasiṃhanāda-sūtra.'

Siṃhanādikā-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 9 a; Conc. 251; A. R., p. 456; A. M. G., p. 261. Translated by Buddhāsānta, A. D. 524, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 6 leaves.

263 佛說大方廣師子吼經

Fo-shwo-tā-fān-kwān-sh'-tsz'-heu-kiñ.  
'Buddhabhāshita-mahāvaiṣṭya-simhanāda-sūtra.'  
Simhanādika-sūtra.

Conc. 604. Translated by Divākara, A. D. 680, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 6 leaves.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 9 b.

264 佛說大乘百福相經

Fo-shwo-tā-shān-pāi-fu-siān-kiñ.  
'Sūtra of the Mahāyāna spoken by Buddha on the hundred prosperous marks.'  
Mañgusrī-pariprikkhā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 9 b; Conc. 581. Translated by Divākara, A. D. 683, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 8 leaves.

265 佛說大乘百福莊嚴相經

Fo-shwo-tā-shān-pāi-fu-kwān-yen-siān-kiñ.  
'Sūtra of the Mahāyāna spoken by Buddha on the hundred prosperous marks of adornment.'  
Mañgusrī-pariprikkhā.

Conc. 582. Translated by Divākara, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 9 leaves.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 9 b.

266 佛說大乘四法經

Fo-shwo-tā-shān-sz'-fā-kiñ.  
'Buddhabhāshita-mahāyāna-katurdharma-sūtra.'  
Katushka-nirhāra-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 10 a; Conc. 588; A. R., p. 465; A. M. G., p. 268. Translated by Divākara, A. D. 680, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 2 leaves.

267 佛說菩薩修行四法經

Fo-shwo-phu-sā-siu-hhiñ-sz'-fā-kiñ.  
'Buddhabhāshita-bodhisattva-karyā-katurdharma-sūtra.'  
Katushka-nirhāra-sūtra.

Translated by Divākara, A. D. 681, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 1 leaf.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 10 a.

268 佛說希有校量功德經

Fo-shwo-hhi-yiu-kiāo-liān-kuñ-tōh-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the good qualities of rare comparison or measure.'

Translated by Gñānagupta, A. D. 586, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 7 leaves.

269 佛說最無比經

Fo-shwo-tsui-wu-pi-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the greatest incomparableness.'

Translated by Hhüen-kwān (Hiouen-thsang), A. D. 649, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 10 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 10 b.

270 佛說前世三轉經

Fo-shwo-tshien-shi-sān-kwān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on three changes of his former births.'

Translated by Fā-kū, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 8 leaves. This Sūtra contains three Gātakas, namely:—1. The Bodhisattva was once a woman of excellent (or silver) colour; and having cut off her breasts she saved one who was just going to eat his own child. 2. The Bodhisattva was once a king, and governed his country according to the right law, giving his body as charity to birds and beasts. 3. He was once the son of a Brāhmana; and by fasting he asked to be allowed to become an ascetic. Throwing away his body he saved a hungry tigress.

271 佛說銀色女經

Fo-shwo-yin-seh-nü-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the silver-coloured woman.'

Translated by Buddhāsānta, A. D. 539, of the Eastern Wēi dynasty, A. D. 534-550. 8 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 10 b.

272 佛說阿闍世王受決經

Fo-shwo-ō-shō-shi-wān-sheu-kiē-kiñ.

'Buddhabhāshita-agātasātra-rāga-vyākaraṇa-sūtra.'

Translated by Fā-kū, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 5 leaves.

273 探華違王上佛受決經

Tshāi-hwā-wēi-wān-shān-fo-sheu-kiē-kiñ.

'Sūtra of prophecy received (from Buddha) by one who offered a flower to Buddha, and did not follow the King (Agātasātra).'

Translated by Thān-wu-lān (Dharmaraksha?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 3 leaves.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 11 a. But No. 272 is incomplete.

274 佛說正恭敬經

*Fo-shwo-kañ-kuñ-kiñ-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the right respectfulness.'

Translated by Buddhasānta, A. D. 539, of the Eastern Wèi dynasty, A. D. 534-550. 6 leaves.

275 佛說善恭敬經

*Fo-shwo-shān-kuñ-kiñ-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the good respectfulness.'

Translated by Gñānagupta, A. D. 586, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 8 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 11 a.

276 稱讚大乘功德經

*Khān-tsān-tā-shaṅ-kuñ-tōh-kiñ.*

'Sūtra of the praise of the good qualities of the Mahāyāna.'

Translated by Hhūen-kwān (Hiouen-thsang), A. D. 654, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves.

277 妙法決定業障經

*Miāo-fā-kiē-tiā-yeh-kāñ-kiñ.*

'Sūtra of the good law which determines the obstacle of Karma.'

Translated by *K'-yen*, A. D. 721, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves.

The above two works are similar translations, but the comparison with Tibetan is not given in *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 11 b.

278 佛說貝多樹下思惟十二因緣經

*Fo-shwo-pei-to-shu-hhiā-sz'-wēi-shi-rh-yin-yuen-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the twelve causes (Nidānas) discovered under the Tāla tree.'

*Pratītyasamutpāda-sūtra (?)*.

Cf. A. R., p. 457; A. M. G., pp. 261, 534. Translated by *K' Khien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 5 leaves.

279 佛說緣起聖道經

*Fo-shwo-yuen-ki-shaṅ-tāo-kiñ.*

'Buddhabhāshita-nidānāryamārga-sūtra.'

*Pratītyasamutpāda-sūtra (?)*.

Translated by Hhūen-kwān (Hiouen-thsang), A. D. 649, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. There were four more similar translations, two of which dating from the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220; but they were lost already in A. D. 730. *Khāi-yuen-lu*, fasc. 14 a, fol. 20 a, b. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 12 b.

280 佛說稻稈經

*Fo-shwo-tāo-kāñ-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the paddy straw.'

*Sālisambhava-sūtra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 12 b; Conc. 666; 'A. R., p. 457; A. M. G., p. 261. Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 8 leaves.

281 佛說了本生死經

*Fo-shwo-liāo-pan-shaṅ-sz'-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on understanding the origin of birth and death.'

*Sālisambhava-sūtra.*

Conc. 323. Translated by *K' Khien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 6 leaves.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. There was another translation, but it was lost already in A. D. 730. *Khāi-yuen-lu*, fasc. 14 a, fol. 20 b; *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 13 a.

282 佛說自誓三昧經

*Fo-shwo-tsz'-shi-sān-mēi-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the Samādhi called *Tsz'-shi* or *vow*.' Cf. *Fān-i-miā-i-tai*, fasc. 11, fol. 2 a.

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 9 leaves.

283 如來獨證自誓三昧經

*Zu-lāi-tu-kāñ-tsz'-shi-sān-mēi-kiñ.*

'Sūtra on the Samādhi called *Tsz'-shi* or *vow*, realised by the *Tathāgata* alone.'

Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 8 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. There was another translation, but it was lost already in A. D. 730. *Khāi-yuen-lu*, fasc. 14 a, fol. 20 b; *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 13 a.

## 284 佛說轉有經

Fo-shwo-kwân-yiu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on transmigration.'

Bhavasāṅkrāmita (?).

A. R., p. 460; A. M. G., p. 264. Translated by Buddhasānta, A. D. 539, of the Eastern Wēi dynasty, A. D. 534-550. 2 leaves.

## 285 大方等修多羅王經

Tā-fān-tān-siu-to-lo-wān-kiñ.

'Mahāvaiṣṭya-sūtrastya-sūtra.'

Bhavasāṅkrāmita (?).

Translated by Bodhiruci, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 3 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 3, fol. 12 a.

## 286 佛說文殊師利巡行經

Fo-shwo-wan-shu-sh'-li-sūn-hhiñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Mañjuśrī's going round (to examine the Bhikṣus' rooms).'

Translated by Bodhiruci, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 7 leaves.

## 287 佛說文殊尸利行經

Fo-shwo-wan-shu-sh'-li-hhiñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Mañjuśrī's going (round to examine the Bhikṣus' rooms).'

Translated by Gñānagupta, A. D. 586, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 9 leaves.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 3, fol. 12 b.

## 288 大乘造像功德經

Tā-shān-tsāo-siān-kuñ-tōh-kiñ.

'Sūtra of the Mahāyāna on the good qualities or virtue of making the images (of Buddha).'

Tathāgata-pratibimba-pratishṭhānusamsā.

A. R., p. 476; A. M. G., p. 279. Translated by Devapragñā, A. D. 691, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi.

## 289 佛說作佛形像經

Fo-shwo-tso-fo-hhiñ-siān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on making Buddha's images.'

Tathāgata-pratibimba-pratishṭhānusamsā.

A. R., p. 476; A. M. G., p. 279. Translated under the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 3 leaves.

## 290 佛說造立形像福報經

Fo-shwo-tao-li-hhiñ-siān-fu-pāo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the happy reward of making or setting up (Buddha's) images.'

Tathāgata-pratibimba-pratishṭhānusamsā.

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 5 leaves.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 3, fol. 13 b. They are perhaps earlier translations of a part of No. 288.

## 291 佛說灌佛經

Fo-shwo-kwân-fo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on sprinkling (water on the images of) Buddha.'

Translated by Fā-kū, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves.

## 292 佛說灌洗佛經

Fo-shwo-kwân-si-fo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on sprinkling (water on) and washing (the images of) Buddha.'

Translated by Shān-kien, of the Western Tsin dynasty, A. D. 385-431. 4 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 3, fol. 13 b.

## 293 佛說浴像功德經

Fo-shwo-yü-siān-kuñ-tōh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the good qualities of washing the images (of Buddha).'

Translated by Ratnakīnta, A. D. 705, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves.

## 294 浴像功德經

Yü-siān-kuñ-tōh-kiñ.

'Sūtra on the good qualities of washing the images (of Buddha).'

Translated by I-tsiñ, A. D. 710, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 3, fol. 15 a.

## 295 佛說校量數珠功德經

Fo-shwo-kiāo-liān-shu-ku-kuñ-tōh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on counting the good qualities of a rosary.'

Translated by Ratnakīnta, A. D. 705, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 2 leaves.



296 曼珠室利咒藏中校量  
數珠功德經

Mân-shu-shih-li-kheu-tsân-kun-kiào-liân-  
shu-ku-kun-tôh-kiñ.

'Sūtra on counting the good qualities of a rosary in the  
Mañjarī-dhāraṇī-piṭaka.'

Translated by I-taiñ, A. D. 703, of the Thán dynasty,  
A. D. 618-907. 2 leaves.

The above two works are similar translations, and  
they agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 15 a.

297 佛說龍施女經

Fo-shwo-luñ-sh'-nū-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the girl Nāgadattā.'

Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D.  
222-280. 3 leaves.

298 佛說龍施菩薩本起經

Fo-shwo-luñ-sh'-phu-sâ-pan-kiñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Gātaka of the Bodhisattva  
Nāgadattā.'

Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), of the  
Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 5 leaves.

The above two works are similar translations, and they  
are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 14 a.

299 佛說八吉祥神咒經

Fo-shwo-pâ-ki-siân-shan-kheu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the eight lucky and spiritual  
Mantras or Dhāraṇīs.'

Ashṭabuddhaka.

A. R., p. 469; A. M. G., p. 272. Translated by K'  
K'ien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 4 leaves.

300 佛說八陽神咒經

Fo-shwo-pâ-yân-shan-kheu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the eight pure and spiritual  
Mantras or Dhāraṇīs.'

Ashṭabuddhaka.

Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), of the  
Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 3 leaves.

301 佛說八吉祥經

Fo-shwo-pâ-ki-siân-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the eight lucky (Mantras).'

Ashṭabuddhaka.

Translated by Saṅghapāla, of the Liân dynasty, A. D.  
502-557. 3 leaves.

302 佛說八佛名號經

Fo-shwo-pâ-fo-miñ-hâo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the names of eight Buddhas (of  
the eastern quarter).'

Ashṭabuddhaka.

Translated by Gñānagupta, A. D. 586, of the Sui  
dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 5 leaves.

The above four works are similar translations, and they  
agree with Tibetan. There was still another translation,  
but it was lost already in A. D. 730. Khâi-yuen-lu,  
fasc. 14 a, fol. 21 a; K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 14 b. No.  
301 omits the question asked by Śāriputra.

303 佛說盂蘭盆經

Fo-shwo-yü-lân-phan-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (offering) the vessel (of eatables to  
Buddha and Saṅgha for the benefit of Pretas) being in  
suspense.'

Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), of the  
Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves. This  
Sūtra was addressed to Maudgalyāyana, when he asked  
Buddha for the way of saving his unfortunate mother,  
whose state of being a Preta had been perceived by her  
son. The phrase 盂蘭 yü-lân in the Chinese title  
is generally understood as a transliteration of Ullam-  
bana, and translated by 倒懸 táo-hüen, 'to hang  
upside down,' or 'to be in suspense.' At the same  
time the character 盆 phan, 'vessel,' is explained as  
not being a part of the transliteration. But this  
character may have been used here by the translator  
in both ways. On the one hand, it may stand for  
the last two syllables of Ullambana; on the other,  
it may mean the 'vessel' of eatables to be offered  
to Buddha and Saṅgha for the benefit of those being  
in the Ullambana. See, however, Fân-i-miñ-i-tai,  
fasc. 9, fol. 17 b, where a fuller and more correct  
transliteration is quoted, viz. 烏藍婆拏 wu-lan-  
pho-na, i. e. Ullambana. Cf. Eitel, Handbook, p. 154 b  
seq.; Wells Williams, Chin. Dict., p. 232, col. 2; Edkins,  
Chinese Buddhism, pp. 126, 210, 268.

304 佛說報恩奉盆經

Fo-shwo-pâo-an-fân-phan-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on offering the vessel (of eatables to  
Buddha and Saṅgha) for recompensing the favour (of the  
parents).'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D.  
317-420. 1 leaf.

The above two works are similar translations, and  
they are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol.  
14 b.

305 佛說觀藥王藥上二  
菩薩經

Fo-shwo-kwân-yào-wân-yào-shân-'rh-  
phu-sâ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha about the meditation on the two  
Bodhisattvas, Bhaishaggarāga and Bhaishagyasamudgata.'

Bhaishaggarāga-bhaishagyasamudgati  
(or -gata)-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 19 a; Conc. 312. Translated  
by Kālayāsa, A. D. 424, of the earlier Suñ dynasty, A. D.  
420-479. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. There  
was an earlier translation, but it was lost already in A. D.  
730. Khâi-yuen-lu, fasc. 14 b, fol. 3 a; K'-yuen-lu,  
fasc. 3, fol. 19 a, b.

306 佛說大孔雀咒王經

Fo-shwo-tâ-khuñ-tshioh-kheu-wân-kiñ.  
'Buddhabhāshita-mahāmayūri-mantrarāga-sūtra.'  
Mahāmayūri-vidyārāgñī.

K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 21 b; Conc. 631, where  
'dhāraṇī' is added to the title; A. R., p. 516; A. M. G.,  
p. 316. Translated by I-tsiñ, A. D. 705, of the Thán  
dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi. For the Sanskrit  
text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, VII. 45,  
where it is called Mahāmayūri.

307 佛母大孔雀明王經

Fo-mu-tâ-khuñ-tshioh-miñ-wân-kiñ.  
'Buddhamātrika-mahāmayūri-vidyārāgñī-sūtra.'  
Mahāmayūri-vidyārāgñī.

Translated by Amoghavāgā, of the Thán dynasty,  
A. D. 618-907. 3 fasciculi.

308 佛說孔雀王咒經

Fo-shwo-khuñ-tshioh-wân-kheu-kiñ.  
'Buddhabhāshita-mahāmayūri-rāgñī-mantra-sūtra.'  
Mahāmayūri-vidyārāgñī.

Translated by Saṅghapāla, of the Lián dynasty, A. D.  
502-557. 2 fasciculi.

309 佛說大孔雀王神咒經

Fo-shwo-tâ-khuñ-tshioh-wân-shan-kheu-kiñ.  
'Buddhabhāshita-mahāmayūri-rāgñī-rīdhimantra-sūtra.'  
Mahāmayūri-vidyārāgñī.

Translated by Poh Srimitra, of the Eastern Tsin  
dynasty, A. D. 317-420. 7 leaves.

310 佛說大孔雀王雜神咒經

Fo-shwo-tâ-khuñ-tshioh-wân-tsa-shan-kheu-kiñ.  
'Buddhabhāshita-mahāmayūri-rāgñī-samyuktarddhidhāraṇī-sūtra.'  
Translated by Poh Srimitra, of the Eastern Tsin  
dynasty, A. D. 317-420. 13 leaves.

311 大金色孔雀王咒經

Tâ-kin-seh-khuñ-tshioh-wân-kheu-kiñ.  
'Mahāsuvarṇavarṇa-mayūri-rāgñī-dhāraṇī-sūtra.'  
Mahāmayūri-vidyārāgñī.

Conc. 628. Translated by Kumāragīva, of the  
Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 13 leaves.

The above six works are similar translations (com-  
plete and incomplete), and they agree with Tibetan. There  
were three earlier translations made under the Eastern  
Tsin dynasty, A. D. 317-420, but they were lost already  
in A. D. 730. Khâi-yuen-lu, fasc. 14 a, fol. 21 b; K'-  
yuen-lu, fasc. 4, fol. 22 b. According to the K'-yuen-  
lu, the Chinese Tripiṭaka, collected under the Yuen  
dynasty, A. D. 1280-1368, seems to have had an in-  
teresting work<sup>1</sup>, namely, 唐梵相對孔雀  
經 Thán-fán-sián-tui-khuñ-tshioh-kiñ, i. e. 'the pea-  
cock (or rather peahen) sūtra in Sanskrit and Chinese  
facing each other, or in parallel columns.' Translated  
by Amoghavāgā, of the Thán dynasty, A. D. 618-907.  
3 fasciculi. This translation may have been the same  
as No. 307.

312 佛說不空羼索咒經

Fo-shwo-pu-khuñ-küen-soh-kheu-kiñ.  
'Buddhabhāshita-amoghapāsa-mantra-sūtra.'  
Amoghapāsa-hrīdaya.

A. R., p. 535; A. M. G., p. 333.  
Amoghapāsa-dhāraṇī.

Conc. 467. Translated by Gñānagupta and others,  
A. D. 587, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618.  
1 fasciculus.

313 不空羼索心咒王經

Pu-khuñ-küen-soh-sin-kheu-wân-kiñ.  
'Amoghapāsa-hrīdaya-mantrarāga-sūtra.'

Translated by Ratnakīnta, A. D. 693, of the Thán  
dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi.

314 不空羼索陀羅尼經

Pu-khuñ-küen-soh-tho-lo-ni-kiñ.  
'Amoghapāsa-dhāraṇī-sūtra.'

<sup>1</sup> There exists in Japan one copy of nearly the whole collection  
of the Yuen dynasty; so that this work may still be found there,  
and added to the new Japanese edition of the Buddhist Canon,  
now in course of publication in Tokio.

Cf. Conc. 469. Translated by Li Wu-tháo, A. D. 700, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi; 17 chapters. According to the note at the end, the last chapter was translated by a Chinese priest named Hwui-sih, together with an Indian, Śrīmat by name.

The above two works are similar translations. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 19 b. These may be compared with the Tibetan version of the Amoghapāsa-pāramitā-shat-paripurāya(?)-dhāraṇī. A. R., p. 532; A. M. G., p. 330.

### 315 不空羅索咒心經

Pu-khuñ-küen-soh-kheu-sin-kiñ.  
Amoghapāsa-hridaya-sūtra.

See No. 312. Translated by Bodhiruḷi, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

### 316 不空羅索神咒心經

Pu-khuñ-küen-soh-shan-kheu-sin-kiñ.  
'Amoghapāsaraddhimantra-hridaya-sūtra.'  
Amoghapāsa-hridaya. See Nos. 312, 315.  
Amoghapāsa-dhāraṇī.

Conc. 468. Translated by Hhüen-kwán (Hiouen-thsang), A. D. 659, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

The above two works, together with No. 312, are similar translations of the first chapter of No. 317. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 19 a.

### 317 不空羅索神變真言經

Pu-khuñ-küen-soh-shan-pien-tan-yen-kiñ.  
'Amoghapāsaraddhivikrīti-mantra-sūtra.'  
Amoghapāsa-kalparāga.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 18 b; A. R., p. 537; A. M. G., p. 335.

Amoghapāsa-dhāraṇī.

Conc. 466. Translated by Bodhiruḷi, A. D. 707-709, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 30 fasciculi; 78 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

### 318 千眼千臂觀世音菩薩 陀羅尼神咒經

Tshien-yen-tshien-phi-kwán-shi-yin-phu-sá-  
tho-lo-ni-shan-kheu-kiñ.

'Sahasráksha-sahasrabáhu-avalokiteśvara-bodhisattva-dhāraṇy-  
riddhi-mantra-sūtra.'

*Nilakantha*.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 19 b; Conc. 773. Translated by *K'-thun*, A. D. 627-649, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi.

### 319 千手千眼觀世音菩薩 姥陀羅尼身經

Tshien-sheu-tshien-yen-kwán-shi-yin-phu-sá-  
mu-tho-lo-ni-shan-kiñ.

'Sahasrabáhu-sahasráksha-avalokiteśvara-bodhisattva-vriddhā-  
(or 'old woman') dhāraṇī-kāya-sūtra.'

*Nilakantha*.

Conc. 770. Translated by Bodhiruḷi, A. D. 709, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 19 b. These or No. 320 may be compared with a Tibetan work, having no Sanskrit title, explained as follows: 'The minute rituals and ceremonies of Avalokiteśvara, who has a thousand hands, and as many eyes.' A. R., p. 532; A. M. G., p. 330.

### 320 千手千眼觀世音菩薩 廣大圓滿無礙大悲心 陀羅尼經

Tshien-sheu-tshien-yen-kwán-shi-yin-phu-sá-  
kwán-tá-yuen-mán-wu-nái-tá-péi-sin-  
tho-lo-ni-kiñ.

'Sahasrabáhu-sahasráksha-avalokiteśvara-bodhisattva-maháputrá-  
pratihata-mahákāruṇikahridaya-dhāraṇī-sūtra.'

Translated by *Kiá-fán-tá-mo* (Bhagavaddharma ?), of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. At the end, there is added a transliteration of the 大悲咒 *Tá-péi-kheu*, or the 'Mahákāruṇika-mantra (or -dhāraṇī)'. 4 leaves. A preface is added by the Emperor *Khán-tau*, of the Miñ dynasty, dated A. D. 1411. According to the *K'-yuen-lu* (fasc. 4, fol. 20 a), there was a later translation of this Sūtra, and they both agree with Tibetan. But the later translation, made by Amoghavāgā, is not found in this collection. No. 320 has been a very popular work in China, since the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. *K'-tsaiñ*, fasc. 14, fol. 11 a seq. Cf. Edkins, Chinese Buddhism, p. 132; where, however, the work is mentioned, as if it were the later translation above mentioned.

### 321 觀世音菩薩秘密藏神咒經

Kwán-shi-yin-phu-sá-pi-mi-tsán-shan-kheu-kiñ.  
'Avalokiteśvara-bodhisattva-guhyagarbharddhimantra (or  
dhāraṇī)-sūtra.'

*Padmakintāmani-dhāraṇī-sūtra*.

Conc. 306. Translated by *Sikahānanda*, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 10 leaves; 6 chapters.

322 觀世音菩薩如意摩尼  
陀羅尼經

Kwân-shi-yin-phu-sâ-zu-i-mo-ni-  
tho-lo-ni-kiñ.

'Avalokitesvara-bodhisattva-kintâmani-dhâraṇī-sūtra.'  
Padmakintâmani-dhâraṇī-sūtra.

Conc. 307. Translated by Ratnakīnta, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 9 leaves.

323 觀自在菩薩如意心陀  
羅尼經

Kwân-tsz'-tsâi-phu-sâ-zu-i-sin-tho-  
lo-ni-kiñ.

'Avalokitesvara-bodhisattva-kintâhrīdaya (or -manas for masi ?)-  
dhâraṇī-sūtra.'

Padmakintâmani-dhâraṇī-sūtra.

Conc. 310. Translated by I-tsiñ, A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves.

324 如意輪陀羅尼經

Zu-i-lun-tho-lo-ni-kiñ.

'Kintakra-dhâraṇī-sūtra.'

Padmakintâmani-dhâraṇī-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 20 b. Cf. Conc. 247, where however another Sanskrit title is mentioned. Translated by Bodhiruki, A. D. 709, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus; 10 chapters.

The above four works are similar translations, and they agree with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

325 觀自在菩薩怛囉多喇  
隨心陀羅尼經

Kwân-tsz'-tsâi-phu-sâ-ta-fo-to-li-  
sui-sin-tho-lo-ni-kiñ.

'Avalokitesvara-bodhisattva-(saman)tabhadhrānuhrīdaya (?)-  
dhâraṇī-sūtra.'

Translated by K'-thui, A. D. 653, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

326 請觀世音菩薩消伏毒  
害陀羅尼咒經

Tshin-kwân-shi-yin-phu-sâ-siâo-fu-tu-  
hâi-tho-lo-ni-kheu-kiñ.

'Sūtra of the Dhâraṇī-mantra for asking the Bodhisattva  
Avalokitesvara to counteract the injury of a poison.'

Translated by Ku Nandi, A. D. 420, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 15 leaves. There was an earlier translation; but it was lost already in A. D. 730. Khâi-yuen-lu, fasc. 14 a, fol. 22 b; K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 3 b.

327 佛說十一面觀世音神  
咒經

Fo-shwo-shi-yi-mien-kwân-shi-yin-shan-  
kheu-kiñ.

'Buddhabhāshita-ekadasamukhāvalokitesvara-bodhisattvariddhi-  
mantra-sūtra.'

Avalokitesvaraikadasamukha-dhâraṇī.

A. R., p. 533; A. M. G., p. 330. Translated by Yasogupta, of the Northern Keu dynasty, A. D. 557-581. 13 leaves.

328 十一面神咒心經

Shi-yi-mien-shan-kheu-sin-kiñ.

'Ekadasamukhariddhimantra-hrīdaya-sūtra.'

Avalokitesvaraikadasamukha-dhâraṇī.

Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 656, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 13 leaves.

The above two works are similar translations of a Sūtra in fasciculus 4 of No. 363; and they are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 23 a seq.

329 千轉陀羅尼觀世音菩  
薩咒經

Tshien-kwân-tho-lo-ni-kwân-shi-yin-phu-  
sâ-kheu-kiñ.

'Sahasrapravartana-dhâraṇī-avalokitesvara-bodhisattva-mantra-  
sūtra.'

Translated by K'-thui, A. D. 653, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves. This is a similar translation of a Mantra or Dhâraṇī, in No. 347, and in fasciculus 5 of No. 363; and it is wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 23 b seq.

330 咒五首經

Kheu-wu-sheu-kiñ.

'Sūtra of five Mantras.'

Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 664, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves. The first three of the five Mantras are similar to those of Nos. 329, 331, and 344, and the fifth is to that of No. 325; while the fourth seems to be a single translation or transliteration. Cf. K'-tsiñ, fasc. 14, fol. 30 b.

331 六字神咒經

Liu-tsz'-shan-kheu-kiñ.

'Shadakharaiddhimantra-sūtra.'

Shadakharaavidyāmantra.

A. R., p. 526; A. M. G., p. 325. Translated by Bodhiruki, A. D. 693, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves. This is a similar translation of a Mantra or

Dhāraṇī, in No. 347, and in fasciculus 6 of No. 363. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 23 b seq.

332 咒三首經  
*K'heu-sân-sheu-kiñ.*  
'Sūtra of three Mantras.'

Translated by Divākara, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 leaf. The first and third Mantras are similar to those in No. 363; while the second seems to be an independent translation or transliteration. Cf. *K'-tsiñ*, fasc. 14, fol. 30 a.

333 大方廣菩薩藏經中文殊  
師利根本一字陀羅尼法  
*Tâ-fân-kwân-phu-sâ-tsân-kiñ-kuñ-wan-shu-*  
*sh'-li-kan-pan-yi-tsz'-tho-lo-ni-fâ.*  
'Mañguri-mūlaikākshara-dhāraṇī-dharma, in the Mahāvaiṣṭya-

Translated by Ratnānta, A. D. 702, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves.

334 曼殊室利菩薩咒藏中  
一字咒王經  
*Mân-shu-shih-li-phu-sâ-k'heu-tsân-kuñ-*  
*yi-tsz'-k'heu-wân-kiñ.*

'Ekākshara-mantrāṅga-sūtra, in the Mañguri-bodhisattva-

Translated by I-tsiñ, A. D. 703, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 21 a.

335 十二佛名神咒校量功  
德除障滅罪經

*Shi-'rh-fò-miñ-shan-k'heu-kiào-liân-kuñ-*  
*tōh-k'hu-kañ-miēh-tsui-kiñ.*

'Sūtra of the spiritual Mantra of the names of twelve Buddhas, which recounts their good qualities, removes obstacles, and destroys sin.'

*Dvādasabuddhaka-sūtra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 21 b; Conc. 67; A. R., p. 469; A. M. G., p. 273. Translated by *Gñānagupta*, A. D. 587, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 7 leaves.

336 佛說稱讚如來功德神  
咒經

*Fo-shwo-khân-tsân-zu-lâi-kuñ-tōh-shan-*  
*k'heu-kiñ.*

'Buddhabhāṣita-praśamsita-tathāgata-guṇārddhi-mantra-sūtra.'  
*Dvādasabuddhaka-sūtra.* See No. 335.  
*Dvādasabuddhaka-dhāraṇī.*

Conc. 701. Translated by I-tsiñ, A. D. 711, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 21 b. See, however, the last two authorities mentioned under the title of No. 335.

337 華積陀羅尼神咒經

*Hwâ-tsi-tho-lo-ni-shan-k'heu-kiñ.*  
'Pushpakūṭa-dhāraṇī-riddhimantra-sūtra.'  
*Pushpakūṭa.*

A. R., p. 526; A. M. G., p. 325. Translated by *K' Khien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 3 leaves.

338 師子奮迅菩薩所問經

*Sh'-tsz'-fan-hhün-phu-sâ-su-wan-kiñ.*  
'Simharashabha (?)-bodhisattva-pariprōkṣā-sūtra.'  
*Pushpakūṭa.*

See No. 337. Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 4 leaves.

339 佛說華聚陀羅尼經

*Fo-shwo-hwâ-tsü-tho-lo-ni-kiñ.*  
'Buddhabhāṣita-pushpakūṭa-dhāraṇī-sūtra.'  
*Pushpakūṭa.*

See No. 337. Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 3 leaves.

The above three works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 2 a. See, however, the authorities mentioned under the title of No. 337.

340 六字咒王經

*Liu-tsz'-k'heu-wân-kiñ.*  
'Shadākshara-mantrāṅga-sūtra.'  
*Shadākshara-vidyāmantra.*

A. R., p. 526; A. M. G., p. 325. Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 7 leaves.

## 341 六字神咒王經

Liu-tsz'-shan-kheu-wán-kiñ.  
'Shadakhsharaddhimantrāṅga-sūtra.'  
Shadakhshara-vidyāmantra.

See No. 340. Translated under the Lián dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 9 leaves.

The above two works are similar translations of No. 331, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 24 a.

## 342 梵女首意經

Fán-nü-sheu-i-kiñ.  
'Brāhmanī-srīmatī-sūtra.'  
Srīmatī-brāhmanī-pariprīkkhā.

A. R., p. 450; A. M. G., p. 255. Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 7 leaves.

## 343 有德女所問大乘經

Yiu-tōh-nü-su-wan-tā-shañ-kiñ.  
'Srīmatī-srī-pariprīkkhā-mahāyāna-sūtra.'  
Srīmatī-brāhmanī-pariprīkkhā.

See No. 342. Translated by Bodhiruci, A. D. 693, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves. This work is mentioned in Wassiljew's *Buddhismus*, 175.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. Cf. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 4 b; *K'-tsiñ*, fasc. 8, fol. 17 a seq.

## 344 佛說七俱眠佛母心大準提陀羅尼經

Fo-shwo-tshi-kü-k'-fo-mu-sin-tā-kun-thi-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāshita-saptakoṣibuddhamātrika-brīdaya-mahākundī-dhāraṇī-sūtra.'

Kundī-devī-dhāraṇī.

A. R., p. 518; A. M. G., p. 318. Translated by Divākara, A. D. 685, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves.

## 345 佛說七俱眠佛母準提大明陀羅尼經

Fo-shwo-tshi-kü-k'-fo-mu-kun-thi-tā-miñ-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāshita-saptakoṣibuddhamātrika-kundī-mahāvīdyā-dhāraṇī-sūtra.'

Kundī-devī-dhāraṇī.

See No. 344. Translated by Vagrabodhi, A. D. 723, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

## 346 七俱眠佛母所說準提陀羅尼經

Tshi-kü-k'-fo-mu-su-shwo-kun-thi-tho-lo-ni-kiñ.

'Saptakoṣibuddhamātrika-bhāshita-kundī-dhāraṇī-sūtra.'

Kundī-devī-dhāraṇī.

See No. 344. Translated by Amoghavajra, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

The above three works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 24 b. Nos. 345 and 346 have an additional part called the 'law of the practice of meditation.'

## 347 種種雜咒經

Kuñ-kuñ-tsā-kheu-kiñ.  
'Nānā-samyuktamantra-sūtra.'

Translated by Gñānagupta, of the Sui dynasty, A. D. 618-907. 11 leaves. It contains twenty-three Mantras or Dhāraṇīs, of which the fifteenth is similar to that of No. 329, the twentieth to that of Nos. 344-346, and the twenty-second to that of Nos. 331, 340, 341. Cf. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 25 a; *K'-tsiñ*, fasc. 14, fol. 30 b seq.

## 348 佛頂尊勝陀羅尼經

Fo-tiñ-tsun-shañ-tho-lo-ni-kiñ.

'Sūtra of the honourable and excelling Dhāraṇī of Buddha's head.'

Sarvadurgatiparisodhana-ushnīsha-vigaya-dhāraṇī.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 25 b; Conc. 173. Translated by Buddhapāla, A. D. 676, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 8 leaves. There are two prefaces, namely: 1. That by the Emperor K'án-tsu, of the Miñ dynasty, dated A. D. 1411. 2. That by a priest named *K'-tsiñ*, of the Thán dynasty.

## 349 The same as No. 348.

Translated by Tu Hhiñ-i, A. D. 679, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 9 leaves.

## 350 佛說佛頂尊勝陀羅尼經

Fo-shwo-fo-tiñ-tsun-shañ-tho-lo-ni-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the honourable and excelling Dhāraṇī of Buddha's head.'

Sarvadurgatiparisodhana-ushnīsha-vigaya-dhāraṇī.

See No. 348. Translated by I-tsiñ, A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 9 leaves.

351 最勝佛頂陀羅尼淨除  
業障經

Tsui-shan-fo-tin-tho-lo-ni-tsin-khu-  
yeh-kân-kin.

'Sūtra of the most excelling Buddha's head's Dhāraṇī, which  
purifies the obstacle of Karma.'

Sarvadurgatiparisodhana-ushnīṣha-vigaya-  
dhāraṇī.

Conc. 78a. Translated by Divākara, of the Thán  
dynasty, A. D. 618-907. 16 leaves.

352 佛頂最勝陀羅尼經

Fo-tin-tsui-shan-tho-lo-ni-kin.

'Sūtra of the most excelling Dhāraṇī of Buddha's head.'

Sarvadurgatiparisodhana-ushnīṣha-  
vigaya-dhāraṇī.

Conc. 173. Translated by Divākara, A. D. 682, of the  
Thán dynasty, A. D. 618-907. 7 leaves. This is Divā-  
kara's first translation, while No. 351 is his second and  
fuller version.

The above five works are similar translations, and  
they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 25 b.

353 舍利弗陀羅尼經

Shō-li-fu-tho-lo-ni-kin.

'Śāriputra-dhāraṇī-sūtra.'

Anantamukha-sādhaka-dhāraṇī (?).

A. R., p. 445; A. M. G., p. 250. Translated by  
Sanghapāla, of the Lián dynasty, A. D. 502-557.  
12 leaves.

354 佛說無量門破魔陀  
羅尼經

Fo-shwo-wu-lián-man-pho-mo-tho-  
lo-ni-kin.

'Buddhabhāshita-amitamukha-māragid (?)-dhāraṇī-sūtra.'

Anantamukha-sādhaka-dhāraṇī (?).

See No. 353. Translated by Kuñ-tōh-kih, together  
with Hhüen-khān, A. D. 462, of the earlier Suñ dynasty,  
A. D. 420-479. 13 leaves.

355 佛說無量門微密持經

Fo-shwo-wu-lián-man-wēi-mi-ki'-kin.

'Buddhabhāshita-amitamukha-guhyadhara-sūtra.'

Anantamukha-sādhaka-dhāraṇī (?).

See No. 353. Translated by *K' K'ien*, of the Wu  
dynasty, A. D. 222-280. 7 leaves.

356 佛說出生無量門持經

Fo-shwo-khu-shan-wu-lián-man-ki'-kin.

'Buddhabhāshita-gātmamukhadhara-sūtra.'

Anantamukha-sādhaka-dhāraṇī (?).

See No. 353. Translated by Buddhabhadra, of the  
Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 11 leaves.

357 阿難陀目佉尼訶離陀  
隣尼經

Ö-nān-tho-mu-khü-ni-hö-li-tho-  
lin-ni-kin.

'Anantamukhanirhāri (?)-dhāraṇī-sūtra.'

Anantamukha-sādhaka-dhāraṇī (?).

See No. 353. Translated by Buddhasānta, of the  
Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 14 leaves.

358 阿難陀目佉尼訶離陀經

Ö-nān-tho-mu-khü-ni-hö-li-tho-kin.

'Anantamukhanirhāri-dhā (rañ) (?)-sūtra.'

Anantamukha-sādhaka-dhāraṇī (?).

See No. 353. Translated by Guṇabhadra, of the  
earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 12 leaves.

359 佛說一向出生菩薩經

Fo-shwo-yi-hhián-khu-shan-phu-sā-kin.

'Buddhabhāshita-ekamukhagāta-bodhisattva-sūtra.'

Anantamukha-sādhaka-dhāraṇī (?).

See No. 353. Translated by *Gānagupta*, A. D. 585, of  
the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 1 fasciculus.

360 出生無邊門陀羅尼經

Khu-shan-wu-pien-man-tho-lo-ni-kin.

'Gānānantamukha-dhāraṇī-sūtra.'

Anantamukha-sādhaka-dhāraṇī (?).

See No. 353. Translated by *K'-yen*, A. D. 721, of  
the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

The above eight works are similar translations, long  
and short. *K'-tsün*, fasc. 13, fol. 20 b.

361 勝幢臂印陀羅尼經

Shan-kwān-phi-yin-tho-lo-ni-kin.

'Su-dhvaḡa-bāhu-mudrā-dhāraṇī-sūtra.'

Translated by Hhüen-kwān (Hiouen-thsang), A. D. 654,  
of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves.

## 362 妙臂印幢陀羅尼經

Miào-phi-yin-kwân-tho-lo-ni-kiñ.

'Sobâhu-mudrâ-dhâraṇi-sûtra.'

Translated by Sikshânanda, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 1 a.

## 363 佛說陀羅尼集經

Fo-shwo-tho-lo-ni-tsi-kiñ.

'Buddhabhâshita-dhâraṇi-saṅgraha-sûtra.'

Translated by Ô-ti-khu-to (Atigupta?), A. D. 653-654, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 13 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 4, fol. 22 b. Some of the Dhâraṇis in this work are similar to those of Nos. 327-329, etc. This work may be compared with some Nepalese MSS. mentioned in Catalogue of the Hodgson Manuscripts, I. 55, 59, 79; III. 36; IV. 6 a; VI. 21.

## 364 佛說持句神咒經

Fo-shwo-kh'-kü-shan-kheu-kiñ.

'Buddhabhâshita-padadharârdhimantra-sûtra.'

Translated by *K'* Khien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 4 leaves.

## 365 佛說陀鄰尼鉢經

Fo-shwo-tho-lin-ni-poh-kiñ.

'Buddhabhâshita-dhâraṇi-pâtra-sûtra.'

Translated by Buddhasânta, of the Northern Wêi dynasty, A. D. 386-534. 4 leaves.

366 東方最勝燈王如來助  
護持世間神咒經

Tuñ-fân-tsui-shañ-tañ-wân-zu-lâi-ku-hu-kh'-shi-kien-shan-kheu-kiñ.

'Sûtra of the spiritual Mantra (or Dhâraṇi) of the Tathâgata Anuttarâdiparâga, who helps, protects, and holds the world.'

Translated by *Gñânagupta*, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 15 leaves.The above three works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 3 a.

## 367 如來方便善巧咒經

Zu-lâi-fân-pien-shan-khiào-kheu-kiñ.

'Tathâgatopâyakausalya-mantra-sûtra.'

Saptabuddhaka-sûtra.

*K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 2 a; Conc. 248; A. R., p. 469; A. M. G., p. 272. Translated by *Gñânagupta*, A. D. 587, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 12 leaves.368 虛空藏菩薩問七佛陀  
羅尼咒經

Hhü-khuñ-tsân-phu-sâ-wan-tshi-fo-tho-lo-ni-kheu-kiñ.

'Âkâgarbha-bodhisattva-pariprêkshâ-saptabuddha-dhâraṇi-mantra-sûtra.'

Saptabuddhaka-sûtra.

Conc. 198. Translated under the Liân dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 13 leaves.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 2 b.

## 369 善法方便陀羅尼咒經

Shan-fâ-fân-pien-tho-lo-ni-kheu-kiñ.

'Saddharmopâya-dhâraṇi-mantra-sûtra.'

Translated by *Gñânagupta*, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 6 leaves.

## 370 金剛秘密善門陀羅尼經

Kin-kân-pi-mi-shan-man-tho-lo-ni-kiñ.

'Vagraguhya-sad (dharma) paryâya-dhâraṇi-sûtra.'

Translated by *Gñânagupta*, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 7 leaves.

## 371 護命法門神咒經

Hu-miñ-fâ-man-shan-kheu-kiñ.

'Âyushpâla-dharmaparyâyârdhimantra-sûtra.'

Translated by Bodhiruki, A. D. 693, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 14 leaves.

The above three works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 3 a.

## 372 金剛場陀羅尼經

Kin-kân-khân-tho-lo-ni-kiñ.

'Vagramanda-dhâraṇi-sûtra.'

Vagra-mantra (or -mandala)-dhâraṇi.

*K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 1 b.

Vagramanda-dhâraṇi.

A. R., p. 445; A. M. G., p. 250; Conc. 289. Translated by *Gñânagupta*, A. D. 587, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 1 fasciculus.

## 373 金剛上味陀羅尼經

Kin-kân-shân-wêi-tho-lo-ni-kiñ.

'Vagrottârasa-dhâraṇi-sûtra.'

Vagramantra (or -mandala)-dhâraṇi.

Vagramanda-dhâraṇi.



Conc. 283. Translated by Buddhasānta, A. D. 524, of the Northern Wèi dynasty, A. D. 386-534. 1 fasciculus.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 1 b.

### 374 佛說無涯際總持法門經

Fo-shwo-wu-yai-tai-tsun-*kh'*-fā-man-*kiñ*.

'Buddhabhāhita-ananta-dhāraṇī-dharmaparyāya-sūtra.'

Translated by Shan-kien, of the Western Tchin dynasty, A. D. 385-431. 1 fasciculus.

### 375 尊勝菩薩所問一切諸法入無量法門陀羅尼經

Tsun-shan-phu-sā-su-wan-yi-tshih-ku-fā-su-wu-liān-fā-man-tho-lo-ni-*kiñ*.

'Ārya-giṇa (?)-bodhisattva-pariprīkkhā-sarvadharmāvatāramitā-dharmaparyāya-dhāraṇī-sūtra.'

Translated by Wān Thien-i, A. D. 562-563, of the Northern Tshih dynasty, A. D. 550-577. 1 fasciculus.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 1 b.

## CLASS VII.

### 單譯經

Tān-yi-*kiñ*, or Sūtras of which there exists one translation only, and which are excluded from the five Classes.

### 376 十住斷結經

Shi-ku-twān-*kiñ*.

'Sūtra on the cutting of the tie (of passions) in the ten dwellings (i. e. steps of a Bodhisattva lower than the ten Bhūmis).'

Translated by Fo-nien, of the Latter Tchin dynasty, A. D. 384-417. 14 fasciculi; 33 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 20 a.

### 377 菩薩道樹經

Phu-sā-tāo-shu-*kiñ*.

'Bodhisattva-bodhivṛkṣa-sūtra.'

Translated by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 15 a seq.

### 378 菩薩生地經

Phu-sā-shan-ti-*kiñ*.

'Bodhisattva-gātabhūmi-sūtra.'

Kshāmākāra-bodhisattva-sūtra.

Conc. 484. Translated by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 4 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 16 a.

### 379 佛說字經

Fo-shwo-poh-*kiñ*.

'Sūtra spoken by Buddha on (the history of) Poh (or Pushya ?).'

Translated by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 1 fasciculus. At the beginning of this

work a well-known account concerning Getaavana, or the Prince Geta's grove, and Anāthapiṇḍada's Ārāma or garden is given; then follows a life of Poh (or Pushya ?), the third son of a Brahmārin of the Gautama family, one of Buddha's former births. This Gāta was spoken by Buddha to the King Prasenaṅgī, on the eighth day after Buddha had met with the ill-fame concerning the woman Sundarī, as the consequence of his former deed. *K'-tsiñ*, fasc. 31, fol. 21 a, where this work is taken as a Hinayāna-sūtra.

### 380 無垢淨光大陀羅尼經

Wu-keu-tsiñ-kwān-tā-tho-lo-ni-*kiñ*.

'Vimalasuddhaprabhāsa-mahādharāṇī-sūtra.'

Translated by Mi-tho-shan (Mitrāsānta ?), A. D. 705, of the Tshih dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

### 381 成具光明定意經

*K'hān-kū-kwān-miñ-tiñ-i-kiñ*.

'Pūrasrabhāsa-samādhiṃti-sūtra.'

Translated by *K' Yāo*, A. D. 185, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 1 fasciculus.

### 382 摩訶摩耶經

Mo-hō-mo-ye-*kiñ*.

Mahāmāyā-sūtra.

Conc. 364. Translated by Thān-*kiñ*, of the Northern Tshih dynasty, A. D. 550-577. 2 fasciculi. This work is also called the 'Sūtra of Buddha's ascent to the

Trayastrīṃsa heaven to preach the law to his mother.' It is stated in the note at the end (dated A. D. 1283), that 'there was a chapter on dividing Buddha's relics among eight places, which formed the latter part of this work. But it ought to have belonged to the Nirvāna-sūtra, and it was not given in the Indian text; so that the chapter is now omitted in this book.' It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 18 a.

383 諸德福田經

*Ku-tōh-fu-thien-kin.*

'*Sarvagana-puṣyakṣetra-sūtra.*'

Translated by *Fā-li* and *Fā-ku*, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 7 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 16 b. Conc. 727 gives wrongly to this work the Sanskrit title of No. 385.

384 大方等如來藏經

*Tā-fān-tān-zu-lāi-tsān-kin.*

'*Mahāvaiṣṭya-tathāgatagarbha-sūtra.*'

*Tathāgatagarbha-sūtra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 16 b; Conc. 606; A. R., p. 466; A. M. G., p. 269. Translated by *Buddhabhadra*, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 13 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

385 佛說寶網經

*Fo-shwo-pāo-wān-kin.*

'*Buddhabhāṣita-ratnagāli-sūtra.*'

*Ratnagāli-pariprikkhā.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 16 a; Conc. 419; A. R., p. 449; A. M. G., p. 254. Translated by *Ku Fā-hu* (*Dharmaraksha*), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

386 佛說內藏百寶經

*Fo-shwo-nēi-tsān-pāi-pāo-kin.*

'*Sūtra spoken by Buddha on a hundred precious things in the inner repository.*'

*Lokānuvartana-sūtra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 15 a; Conc. 382.

*Lokānusamānavatāra-sūtra.*

A. R., p. 455; A. M. G., p. 259; Conc. 382. Translated by *K' Len-kiā-khān* (*Lokaraksha*?), of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 8 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

387 佛說溫室洗浴衆僧經

*Fo-shwo-wan-shih-sien-yü-kuñ-sān-kin.*

'*Sūtra spoken by Buddha on (Gīva's inviting) many priests to wash themselves in a bath-house.*'

Translated by *Ān Shi-kāo*, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 4 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 15 b. Conc. 795 gives wrongly to this work the Sanskrit title of No. 386.

388 佛說菩薩行五十緣身經

*Fo-shwo-phu-sā-hhiñ-wu-shi-yuen-shan-kin.*

'*Sūtra spoken by Buddha on (the characteristic marks on) his person as (the results of) fifty causes of the practice of Bodhisattva.*'

Translated by *Ku Fā-hu* (*Dharmaraksha*), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 8 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 16 b.

389 佛說菩薩修行經

*Fo-shwo-phu-sā-siu-hhiñ-kin.*

'*Buddhabhāṣita-bodhisattvakāryā-sūtra.*'

Translated by *Po Fā-tsu*, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 11 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 16 b.

390 佛說金色王經

*Fo-shwo-kin-seh-wān-kin.*

'*Buddhabhāṣita-kanakavarṇarāga-sūtra.*'

*Kanakavarṇa-pūrvayoga.*

A. R., p. 483; A. M. G., p. 286. Translated by *Gautama Prañāruki*, A. D. 542, of the Eastern Wēi dynasty, A. D. 534-550. 11 leaves, consisting of 3,514 Chinese characters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 17 a. See, however, the authorities mentioned under the title.

391 佛語法門經

*Fo-yü-fā-man-kin.*

'*Buddhavakana-dharmaparyāya-sūtra.*'

Translated by *Bodhiruki*, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 6 leaves.

392 佛說四不可得經

*Fo-shwo-sz'-pu-kho-tōh-kin.*

'*Buddhabhāṣita-katurdarlābha-sūtra.*'

Translated by *Ku Fā-hu* (*Dharmaraksha*), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 7 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 16 a.

## 393 須眞天子經

Sü-kan-thien-tsz'-kiñ.

'Sukinti (?)-devaputra-sūtra.'

Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), A. D. 266, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 fasciculi; 10 chapters. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 17 b.

## 394 佛說觀普賢菩薩行法經

Fo-shwo-kwân-phu-hhien-phu-sâ-hhiñ-fâ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the law of practice of meditation on the Bodhisattva Samantabhadra.'

Translated by Dharmamitra, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 18 b seq.

## 395 觀世音菩薩得大勢菩薩受記經

Kwân-shi-yin-phu-sâ-töh-tâ-shi-phu-sâ-sheu-ki-kiñ.

'Avalokiteśvara-bodhisattva-mahāśāsthamapṛāpta-bodhisattva-vyākaraṇa-sūtra.'

Translated by Thán-wu-kiê (Dharmakāra ?), of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 18 a seq.

## 396 不思議光菩薩所說經

Pu-sz'-i-kwân-phu-sâ-su-shwo-kiñ.

Akīrtiyaprabhāsa-(bodhisattva)-nirdeśa-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 19 a; Conc. 495; A. R., p. 430; A. M. G., p. 235. Translated by Kumāragīva, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

## 397 趙日明三昧經

Kâo-zih-miñ-sân-mêi-kiñ.

'Sūtra on the Samādhi called Surpassing the brightness of the sun (or, Sūryagīhnikarasa-prabhā?).'

Translated by Neih Khañ-yuen, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 20 a.

## 398 除恐災患經

Khu-khuñ-tsâi-hwân-kiñ.

'Sūtra on removing fear, misfortune, and anxiety.'

Srikantā-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 18 a; Conc. 724. Translated by Shañ-kien, of the Western Tsin dynasty, A. D. 385-

431. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

## 399 佛說首楞嚴三昧經

Fo-shwo-sheu-lân-yen-sân-mêi-kiñ.

'Buddhabhāshita-sūtrāṅgama-samādhi-sūtra.'

Sūtrāṅgama-samādhi.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 18 b; Conc. 65; A. R., p. 444; A. M. G., p. 249; Wassiljew, p. 175. Translated by Kumāragīva, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 3 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v. In his version of the Mahāpragñāpāramitā-sāstra (No. 1169), Kumāragīva translates the term Sheu-lân-yen into 健相 kien-siñ, lit. strong-form, i. e. Sūra (hero)-aṅga (limb). The term Sūtrāṅgama has therefore no connection whatever with Sūtra, the sun, as Mr. Beal thinks in his Catena of Buddhist Scriptures from Chinese, p. 284, note 2. See Fân-i-miñ-i-tai, fasc. 9, fol. 16 b.

## 400 未曾有因緣經

Wêi-tshañ-yiu-yin-yuen-kiñ.

'Adbhuta-betu-pratyaya-sūtra.'

Adbhutadharmaparyāya (?).

A. R., p. 476; A. M. G., p. 279. Translated by Thán-kiñ, of the Tshi dynasty, A. D. 479-502. 2 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 19 b seq.

## 401 諸佛要集經

Ku-fo-yâo-tai-kiñ.

'Sūtra of the important collection of Buddhas.'

Buddhasaṅgīti-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 19 b; Conc. 720; A. R., p. 460; A. M. G., p. 264. Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

## 402 稱揚諸佛功德經

Khañ-yân-ku-fo-kuñ-töh-kiñ.

'Sūtra on the praise of the good qualities of Buddhas.'

Kusumasañkaya-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 17 b; Conc. 703; A. R., p. 468; A. M. G., p. 271. Translated by Ki-kiñ-yê, together with Thán-yâo, of the Northern Wêi dynasty, A. D. 386-534. 3 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

403

## 賢劫經

Hhien-kiê-kin.

Bhadrakalpika-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 20 a; Conc. 190; A. R., p. 413; A. M. G., p. 220. Translated by Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), A. D. 300, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 10 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

404

## 佛說佛名經

Fo-shwo-fo-min-kin.

'Buddhabhāṣita-buddhanāma-sūtra.'

Translated by Bodhiruki, of the Northern Wèi dynasty, A. D. 386-534. 12 fasciculi. In this work Buddha enumerates Buddhas, Bodhisattvas, and Pratyekabuddhas, 11,093 in number. *K'-tsin*, fasc. 5, fol. 13 b. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 20 b seq. Cf. Wassiljew, p. 174; where 11,073 seems to be a misprint.

405 過去莊嚴劫千佛名經

Kwâ-khü-kwân-yen-kiê-tshien-fo-min-kin.

'Atta-vyūhakaḥ-sahasrabuddhanāma-sūtra.'

Translated under the Liân dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 1 fasciculus. There is an additional and older part, entitled Sān-kiê-sān-tshien-fo-yuen-ki, or 'Trikalpa-trisahasra-buddhanidāna;' which was translated by Kālayāsa, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479.

406 現在賢劫千佛名經

Hhien-tsai-hhien-kiê-tshien-fo-min-kin.

'Pratyutpanna-bhadrakalpa-sahasrabuddhanāma-sūtra.'

Translated under the Liân dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 1 fasciculus.

407 未來星宿劫千佛名經

Wêi-lai-sin-siu-kiê-tshien-fo-min-kin.

'Anāgata-nakshatrākalpa-sahasrabuddhanāma-sūtra.'

Translated under the Liân dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 1 fasciculus.

The above three works are sometimes collectively called Sān-kiê-sān-tshien-ku-fo-min-kin, or 'Trikalpa-trisahasra-(sarva) buddhanāma-sūtra;' and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 20 b seq. Cf. Wassiljew, p. 174.

408 佛說五千五百佛名神

## 咒除障滅罪經

Fo-shwo-wu-tshien-wu-pai-fo-min-shan-

khou-ku-kan-mieh-tsai-kin.

'Sūtra spoken by Buddha on the names of 5,500 Buddhas and spiritual Mantras which remove obstacles and destroy sin.'

Translated by Gñānagupta, together with Dharmagupta and others, A. D. 593, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 8 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 21 a. But this work may be compared with the Tibetan version of the *Buddhanāma-sahasrapāṭikā-sataśatus-tripaśikāśa* (or *-tripaśikāśat* ?), i. e. the names of 5,453 Buddhas, as mentioned in A. R., p. 466; A. M. G., p. 270. The names of Buddhas in No. 408, however, are counted 4,704 only. *K'-tsin*, fasc. 5, fol. 13 b seq.; Wassiljew, p. 174.

409

## 力莊嚴三昧經

Li-kwân-yen-sân-mêi-kin.

'Balavyāha-samādhi-sūtra.'

Translated by Narendrayāsa, A. D. 585, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 3 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 21 b.

410

## 佛說八部佛名經

Fo-shwo-pa-pu-fo-min-kin.

'Buddhabhāṣita-aṣṭavargabuddhanāma-sūtra.'

Aṣṭabuddhaka-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 5 a; Conc. 395; A. R., p. 469; A. M. G., p. 272. Translated by Gautama Praṅṅārūti, A. D. 542, of the Eastern Wèi dynasty, A. D. 534-550. 3 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. In this Sūtra Buddha tells the Sreahin or elder (rich merchant) Shan-tao (Sukara ?) the names and good qualities of eight Buddhas of the eastern quarter.

411

## 百佛名經

Pai-fo-min-kin.

'Satabuddhanāma-sūtra.'

Translated by Narendrayāsa, A. D. 582, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 9 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 17 b.

412

## 佛說不思議功德諸佛

## 所護念經

Fo-shwo-pu-sz'-i-kuñ-tōh-ku-fo-

su-hu-nien-kin.

'Buddhabhāṣita-akintya-guṇa-sarvabuddha-parigraha-sūtra.'

Translated by Gānagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 2 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 21 a; where this work is said to have been translated under the Wéi dynasty, A. D. 220-265; but the translator's name is lost. In this Sūtra the names of 1,120 Buddhas are mentioned. *K'-tsai*, fasc. 5, fol. 18 b.

413 金剛三昧本性清淨不壞不減經

*Kin-kān-sān-mēi-pan-siñ-tshin-tsiñ-pu-hwāi-pu-mieh-kiñ.*

'Sūtra on the Vajrasamādhi, the original nature (of which being) pure and free from destruction.'

Translated under the three Tshin dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 8 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 5 b seq.

414 佛說師子月佛本生經

*Fo-shwo-sh'-tsz'-yueh-fo-pan-shan-kiñ.*

'Buddhabhāshita-simbakandra-buddha-gāta-sūtra.'

Translated under the three Tshin dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 9 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 6 a seq.

415 演道俗業經

*Yen-tāo-su-yeh-kiñ.*

'Sūtra on explaining the actions of priests and laymen.'

Translated by Shan-kien, of the Western Tshin dynasty, A. D. 385-431. 12 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 17 a seq.

416 佛說長者法志妻經

*Fo-shwo-khān-kō-fā-k'-tshi-kiñ.*

'Buddhabhāshita-crochāi-dharmakāri-bhāryā-sūtra.'

Translated under the Northern Lián dynasty, A. D. 302-439. 4 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 6 a seq.

417 佛說薩羅國經

*Fo-shwo-sā-lo-kwo-kiñ.*

'Buddhabhāshita-(ko)sala (?)-dasa-sūtra.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 4 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 6 a seq. It states that Buddha went to the country of (Ko)sala (?) from Gētavana, and taught the king and his subjects; so that they knew pain and raised their thoughts towards the Bodhi. *K'-tsai*, fasc. 9, fol. 21 b.

418 佛說十吉祥經

*Fo-shwo-shi-ki-shān-kiñ.*

'Buddhabhāshita-dasaśi-sūtra.'

Translated under one of the three Tshin dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 2 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 6 a seq. In this Sūtra Buddha tells the noble-minded Vimalā-varana (?) the names and good qualities of ten Buddhas of the eastern quarter. *K'-tsai*, fasc. 5, fol. 16 b.

419 佛說長者女菴提遮師子吼了義經

*Fo-shwo-khān-kō-nū-nān-thi-kō-sh'-tsz'-heu-liāo-i-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the clear meaning of the lion-roaring (preaching, or discussion) of Nān-thi-kō (?), the daughter of a Śreṣṭhīn.'

Translated under the Lián dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 8 leaves. It is stated at the beginning under the title, namely: 'This translation seems to have been made by Kumāragīva (of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417).' Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 6 b seq.

420 佛說一切智光明傳人慈心因緣不食肉經

*Fo-shwo-yi-tshieh-k'-kwān-min-sien-san-tshz'-sin-yin-yuen-pu-shi-sen-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the abstaining from meat, being the Nidāna of the compassionate thought of the Bīḥi Sarvagārabha.'

Translated under one of the three Tshin dynasties, A. D. 350-431, 5 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 6 b seq.

421 大方等陀羅尼經

*Tā-fān-tān-tho-lo-ni-kiñ.*

'Mahāvāipulya-dhāraṇī-sūtra.'

Pratyutpanna-buddha-sammukhāvasthita-samādhi-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 3 b; Conc. 614; A. R., p. 444; A. M. G., p. 250. Translated by Fā-kun, of the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439. 4 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

422 大法炬陀羅尼經

*Tā-fā-kū-tho-lo-ni-kiñ.*

'Mahādharmaśāstra-dhāraṇī-sūtra.'

Translated by *Gñānagupta*, A. D. 592, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 20 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 4 a.

423 大威德陀羅尼經

*Tā-wēi-tōh-tho-lo-ni-kiñ.*

'*Mahābaladharmā-dhāraṇī-sūtra.*'

Translated by *Gñānagupta*, A. D. 595, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 20 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 4 a. This work is mentioned by *Wassiljew*, in his *Buddhismus*, p. 177.

424 觀察諸法行經

*Kwān-tsā-ku-fā-hhiñ-kiñ.*

'*Sarvadharmakaryā-dhyāna (?) -sūtra.*'

Translated by *Gñānagupta*, A. D. 595, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 4 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 22 a.

425 佛說華手經

*Fo-shwo-hwā-sheu-kiñ.*

'*Buddhabhāṣita-puṣpa-hasta-sūtra.*'

*Kusalamūla-samparigraha-sūtra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 21 a; Conc. 201.

*Kusalamūla-paridhara-sūtra.*

A. R., p. 429; A. M. G., p. 234. Translated by *Kumārajīva*, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 10 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

426 法集經

*Fā-tai-kiñ.*

*Dharmasāṅgīti-sūtra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 22 a; Conc. 140; A. R., p. 462; A. M. G., p. 266. Translated by *Bodhiruci*, A. D. 515, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 6 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

427 大方廣圓覺修多羅

了義經

*Tā-fān-kwān-yuen-kiāo-sheu-to-lo-liāo-i-kiñ.*

'*Mahāvaiṣṭya-pūrṇabuddha-sūtra-prasannārtha-sūtra.*'

Translated by *Buddhatrāta*, A. D. 7th century, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi. There are two prefaces, which, however, belong to a Chinese commentary on this Sūtra, No. 1629.

428 佛說施燈功德經

*Fo-shwo-k'-tān-kun-tōh-kiñ.*

'*Buddhabhāṣita-pradīpadānaguna-sūtra.*'

*Pradīpadāniya-sūtra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 23 a; Conc. 89; A. R., p. 456; A. M. G., p. 260. Translated by *Narendrayasas*, A. D. 558, of the Northern Tshin dynasty, A. D. 550-577. 1 fasciculus. Doubtful in Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. See, however, the last two authorities mentioned under the title.

429 金剛三昧經

*Kin-kān-sān-mēi-kiñ.*

'*Vajrasamādhi-sūtra.*'

Translated under the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439; but the translator's name is lost. 2 fasciculi; 8 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 6 b.

430 觀佛三昧海經

*Kwān-fo-sān-mēi-hái-kiñ.*

'*Buddhadhyāna-samādhisāgara-sūtra.*'

Translated by *Buddhabhadra*, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 10 fasciculi; 12 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 21 b seq.

431 大方便佛報恩經

*Tā-fān-pien-fo-pāo-an-kiñ.*

'*Sūtra of the great good means (mahopāya) by which Buddha recompenses the favour (of his parents).*'

Translated under the Eastern Hán dynasty, A. D. 25-220; but the translator's name is lost. 7 fasciculi; 9 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 22 a.

432 菩薩本行經

*Phu-sā-pan-hhiñ-kiñ.*

'*Bodhisattva-pūrvakāryā-sūtra.*'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 3 fasciculi; 11 sections. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 22 a.

433 菩薩處胎經

*Phu-sā-khu-thāi-kiñ.*

'*Bodhisattva-garbhastha-sūtra.*'

*Garbha-sūtra (?)*.

*Wassiljew*, p. 327. Translated by *Fo-nien*, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 5 fasciculi; 38 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 22 b.

## 434 央掘魔羅經

Yān-khū-mo-lo-kiñ.  
Aṅgulimālyā-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 23 a; Conc. 227; A. R., p. 457; A. M. G., p. 261; Wassiljew, p. 154. Translated by Gunabhadra, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 4 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

## 435 菩薩內習六波羅蜜經

Phu-sā-nēi-si-liu-po-lo-mi-kiñ.

'Sūtra on the Bodhisattva's inner practice (?) of the six Pāramitās.'

Translated by Yen Fo-thiāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 3 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 5 b seq.

436 菩薩投身餉餓虎起塔  
因緣經

Phu-sā-theu-shan-sz'-nō-hu-khi-thā-  
yin-yuen-kiñ.

'Sūtra on the Nidāna of the Kaitya erected in the place where the Bodhisattva threw his body to feed a hungry tiger.'

Translated by Fā-shān, of the Northern Liān dynasty, A. D. 397-439. 12 leaves. This is a Gāta, in which the Bodhisattva was the crown-prince Kandanavat, who sold his person as a slave and got the sandal-wood to cure the disease of the king of another country. Then becoming an ascetic, he fed a tiger with his body; and on the remaining bones a Kaitya was erected. K'-tsiñ, fasc. 6, fol. 17 a. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 5 b seq.

## 437 三昧弘道廣顯定意經

Sān-mēi-huñ-tāo-kwān-hhien-tiñ-i-kiñ.

'Sūtra on the Samādhi, widely explaining the thought of meditation and promulgating the way.'

Anavatapta-nāgarāga-pariprikkhā-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 22 b; A. R., p. 448; A. M. G., p. 253. Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), A. D. 308, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 fasciculi; 12 chapters.

## 438 佛說明度五十校計經

Fo-shwo-miñ-tu-wu-shi-kiāo-ki-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on fifty countings of clear measure (?).'

Translated by Ān Shi-kāo, A. D. 151, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 2 fasciculi. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 23 b seq.

## 439 無所有菩薩經

Wu-su-yiu-phu-sā-kiñ.

'Sūtra on the Bodhisattva Akiśkana (?).'

Translated by Gñānagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 4 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 23 b.

## 440 大法鼓經

Tā-fā-ku-kiñ.

'Sūtra of the great law-drum.'

Mahābherī-hāraka-parivarta.

A. R., p. 458; A. M. G., p. 262; Wassiljew, p. 162. Translated by Gunabhadra, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 2 fasciculi. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 24 a. See, however, the authorities mentioned under the title.

## 441 月上女經

Yueh-shān-nü-kiñ.

'Sūtra on the girl Kandrottārā.'

Kandrottārā-dārikā-vyākaraṇa-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 24 a; Conc. 867; A. R., p. 454; A. M. G., p. 258. Translated by Gñānagupta, A. D. 591, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 2 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

## 442 文殊師利問經

Wan-shu-sh'-li-wān-kiñ.

'Mañgusi-pariprikkhā-sūtra.'

A. R., p. 451; A. M. G., p. 255; Conc. 810. Translated by Saṅghapāla, of the Liān dynasty, A. D. 502-557. 2 fasciculi. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 24 a. See, however, the authorities mentioned under the title.

## 443 大方廣如來秘密藏經

Tā-fān-kwān-zu-lāi-pi-mi-tsān-kiñ.

'Mahāvāipulya-tathāgata-guhyagarbha-sūtra.'

Tathāgata-garbha-sūtra.

A. R., p. 466; A. M. G., p. 269; Conc. 600. Translated under the three Tshin dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 2 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 24 a seq.

## 444 大乘密嚴經

Tā-shān-mi-yen-kiñ.

'Sūtra of the Mahāyāna on the secret adornment.'

Ghanavyūha-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 24 b; Conc. 577; A. R., p. 433; A. M. G., p. 239; Wassiljew, p. 160. Translated

by Divākara, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

445 菩薩瓔珞經  
Phu-sá-yin-lo-kiñ.

'Sūtra of the garland of the Bodhisattva.'

Translated by Fo-nien, A. D. 376, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417, under the Former Tsin dynasty, A. D. 350-394. 13 fasciculi, now subdivided into 20; 40 chapters. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 20 a.

446 大佛頂如來密因修證了  
義諸菩薩萬行首楞嚴經

Tā-fo-tiñ-su-lái-mi-yin-sheu-kañ-liāo-  
i-ku-phu-sá-wán-hhiñ-sheu-lán-yen-kiñ.

'Mahābuddhośādhata-tathāgata-guhyabeta-sākhātkrīta-  
prasannārtha-sarvabodhisattvakāryā-sūtrāṅgama-sūtra.'

Translated by Pāramiti and Mikasākya, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 10 fasciculi. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 4 b. A partial English translation of the first four or five fasciculi is given by Beal, in his Catena of Buddhist Scriptures from Chinese, pp. 286-369. For the term Sūtrāṅgama, see No. 399.

447 七佛所說神咒經  
Tahi-fo-su-shwo-shan-kheu-kiñ.

'Saptabuddhabhāṣitaraddhimantra-sūtra.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 4 fasciculi. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 5 b.

448 文殊師利寶藏陀羅尼經  
Wan-shu-sh'-li-páo-tsāñ-tho-lo-ni-kiñ.

'Mañjuśrī-ratnagarbha-dhāraṇī-sūtra.'

Translated by Bodhiruci, A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 5 b.

449 僧伽吒經  
Sañ-kiē-kha-kiñ.

'Saṅghāta (or -ā) -sūtra.'

Saṅghāti-sūtra-dharmaparyāya.

A. R., p. 429; A. M. G., p. 235; Conc. 517. Translated by Upasūnya, A. D. 538, of the Northern Wéi dynasty, A. D. 386-534. 4 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 21 b.

450 出生菩提心經  
Khu-shañ-phu-thi-sin-kiñ.

'Utpādita-bodhicitta-sūtra.'

Translated by Gñānagupta, A. D. 595, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 1 fasciculus.

451 佛印三昧經  
Fo-yin-sān-mēi-kiñ.

'Buddhamudrā-samādhi-sūtra.'

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 5 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 1 a.

452 佛說十二頭陀經  
Fo-shwo-shi-'rh-theu-tho-kiñ.

'Buddhabhāṣita-dvādaśadhūta-sūtra.'

Translated by Guṇabhadra, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 7 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 7 b seq. The following is a comparative table of the order of the twelve Dhūtas in three different works:—

MAHĀVYŪTAPATI, § 45.	DHARMAŚĀNGRAHA. No. 452.	
(1) Pāmsukūlika	11	7
(2) Traikīvarika	2	8
(3) Nāmatika	12	2 (7)
(4) Pañśapātika	1	3 (7)
(5) Ekāsanika	7	4
(6) Khatupāśāddbhaktika (or } -paśānnabbaktika ?)	3	6
(7) Āraṇyaka	9	1
(8) Vṛkṣhamālika	6	10
(9) Abhyavakāśika	8	11
(10) Smāśanika	10	9
(11) Nāśhadika	4	12
(12) Yathāsamstārika	5	5 (7)

The 2nd, 3rd, and 5th in No. 452 (i. e. 3rd, 4th, and 12th in Sanskrit) are literally begging alms constantly, begging alms in order (or from house to house), and eating food moderately. Cf. also Childers, Pāli Dictionary, p. 123 a, under Dhūtaṅgam, where thirteen names are mentioned.

453 佛說樹提伽經  
Fo-shwo-shu-thi-kiē-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (the Śreṣṭhīn) Gyoṭishka (?).'

Translated by Guṇabhadra, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 3 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 7 b seq.

454 佛說法常住經  
Fo-shwo-fā-khāñ-ku-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the constancy of the law.'

Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translator's name is lost. 3 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 8 a.

tr. in A. D. 705



## 455 佛說長壽王經

Fo-shwo-k/ān-sheu-wān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the king of long life.'

Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translator's name is lost. 7 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 7 b seq. This is a Gāṭaka of Buddha.

## 456 佛說海龍王經

Fo-shwo-hāi-luñ-wān-kiñ.

'Buddhabhāshita-sāgara-nāgarāga-sūtra.'

Sāgara-nāgarāga.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 18 b.

Sāgara-nāgarāga-pariprikkhā.

A. R., p. 448; A. M. G., p. 253; Conc. 182. Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 fasciculi; 20 chapters. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

## 457 佛爲海龍王說法印經

Fo-wēi-hāi-luñ-wān-shwo-fā-yin-kiñ.

'Sūtra on the seal of the law spoken by Buddha for the sake of Sāgara-nāgarāga.'

Sāgara-nāgarāga-pariprikkhā.

K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 4 b; Conc. 177. Translated by I-tsiñ, A. D. 711, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 leaf. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

## 458 佛說右繞佛塔功德經

Fo-shwo-yiu-sāo-fo-thā-kuñ-tōh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the merits of turning round the Kaitya of Buddha to the right.'

Kaitya-pradakshina-gāthā.

A. R., p. 476; A. M. G., p. 279. Translated by Sikshānanda, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 4 a.

## 459 佛說妙色王因緣經

Fo-shwo-miāo-seh-wān-yin-yuen-kiñ.

'Buddhabhāshita-suvarna-rāga-nidāna-sūtra.'

Translated by I-tsiñ, A. D. 701, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 4 b seq.

## 460 師子素馱娑王斷肉經

Sh'-tsz'-su-tho-so-wān-twān-zeu-kiñ.

'Sūtra on the lion-king Sudarāna's cutting his flesh (to feed others).'

Translated by K'-yen, A. D. 721, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 5 a. This is a Gāṭaka of Buddha. Piāo-mu, fasc. 5, fol. 18 a.

## 461 佛說差摩婆帝受記經

Fo-shwo-k/ā-mo-po-ti-sheu-ki-kiñ.

'Buddhāshita-khamāvati-vyākaraṇa-sūtra.'

Khamāvati-vyākaraṇa-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 3 b; Conc. 679; A. R., p. 454; A. M. G., p. 258. Translated by Bodhiruki, A. D. 519-524, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 6 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v. It is stated that when Buddha, together with Maitreya, went to Rāgagriha to beg alms, and arrived at the palace of Bimbisāra, the queen Khamāvati spread excellent clothes and asked Buddha to sit down on them. Then Buddha spoke with her on the meaning of the adornment of trees, and finally gave her the prophecy. K'tsiñ, fasc. 9, fol. 22 a.

462 佛說師子莊嚴王菩薩  
請問經

Fo-shwo-sh'-tsz'-kwān-yen-wān-phu-sā-tsiñ-wan-kiñ.

'Buddhabhāshita-simbavyūharāga-bodhisattva-pariprikkhā-sūtra.'

Translated by Nadi, A. D. 663, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 3 a.

## 463 中陰經

Kuñ-yin-kiñ.

Antarā-bhava-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 3, fol. 23 b; Conc. 710. Translated by Fo-nien, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 2 fasciculi; 12 chapters. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

## 464 占察善惡業報經

Kān-tsā-shan-noh-yeh-pāo-kiñ.

'Sūtra on the consideration by divination about the results of good and bad (actions).'

Translated by Bodhidipa (?), of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 2 fasciculi.

## 465 佛說蓮華面經

Fo-shwo-lien-hwā-mien-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (one called) Lotus-face (Padmamukha or Pundarikamukha).'

Translated by Narendrayasas, A. D. 584, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 2 fasciculi. Buddha spoke this Sūtra just before he entered Nirvāna, in which he foretold that Lotus-face would in a future time break the bowl of Buddha. K'-tsiñ, fasc. 25, fol. 21 b.

- 466 佛說三品弟子經  
Fo-shwo-sân-phin-ti-tsz'-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the three classes of (lay) disciples (highest, middle, and lowest).'  
Translated by K' K'ier, of the Wu dynasty, A. D. 220-280. 3 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 7 a seq.
- 467 佛說四輩經  
Fo-shwo-sz'-pei-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the four classes (of his disciples, viz. Bhikkhu, Bhikkhusī, Upāsaka, and Upāsikā).'  
Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 5 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 7 a seq.
- 468 佛說當來變經  
Fo-shwo-tān-lāi-pien-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the changes of the future.'  
Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 7 b seq.
- 469 過去佛分衛經  
Kwā-k'hi-fo-fan-wēi-kiñ.  
'Sūtra of the Pañdapātika of a Buddha of the past.'  
Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 7 b seq.
- 470 佛說法滅盡經  
Fo-shwo-fā-mieh-tsin-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the destruction of the law.'  
Translated under the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479; but the translator's name is lost. 4 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 6 b seq.
- 471 佛說甚深大回向經  
Fo-shwo-shan-shan-tā-hwui-hhiñ-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the very deep and great act of making (the stocks of merits) to ripen (Avaropita-kusalamūla).'  
Translated under the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479; but the translator's name is lost. 5 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 6 b seq.
- 472 天王太子辟羅經  
Thien-wān-thāi-tsz'-phi-lo-kiñ.  
'Sūtra of Phi-lo (Vela?) the crown-prince of a heavenly king.'  
Translated under one of the three Tshin dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 2 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 7 a seq.

- 473 大吉義神咒經  
Tā-kie-i-shan-k'heui-kiñ.  
'Sūtra of the spiritual-Mantra of great lucky meaning.'  
Translated by Thān-yāo, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 2 fasciculi. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 5 b seq.
- 474 阿吒婆拘鬼神大將上  
佛陀羅尼經  
Ō-khā-pho-kū-kwēi-shan-tā-tsiān-shān-fo-tho-lo-ni-kiñ.  
'Sūtra of the Dhāraṇī presented to Buddha by the general of Asuras Ō-khā-pho-kū (Ātavika?).'  
Translated under the Liān dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 7 leaves.
- 475 佛說大普賢陀羅尼經  
Fo-shwo-tā-phu-hhien-tho-lo-ni-kiñ.  
'Buddhabhāṣita-mahā-samantabhadra-dhāraṇī-sūtra.'  
Samantabhadra-dhāraṇī.  
A. R., p. 533; A. M. G., p. 331. Translated under the Liān dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 4 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 6 a.
- 476 佛說大七寶陀羅尼經  
Fo-shwo-tā-tshi-pāo-tho-lo-ni-kiñ.  
'Buddhabhāṣita-mahāseptaratsna-dhāraṇī-sūtra.'  
Translated under the Liān dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 1 leaf. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 6 a.
- 477 六字大陀羅尼咒經  
Liu-tsz'-tā-tho-lo-ni-k'heui-kiñ.  
'Shadakhara-mahādharāṇī-mantra-sūtra.'  
Translated under the Liān dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 3 leaves. Cf. Nos. 331, 340, 341.
- 478 佛說安宅神咒經  
Fo-shwo-ān-tsō-shan-k'heui-kiñ.  
'Sūtra spoken by Buddha on the spiritual Mantra for keeping the house safe.'  
Translated under the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220; but the translator's name is lost. 5 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 6 b.
- 479 幻師毘陀神咒經  
Hwān-sh'-fu-tho-shan-k'heui-kiñ.  
'Māyākāra-bhadra-riddhimantra-sūtra.'

Translated by *Thân-wu-lân* (Dharmarakṣa ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 2 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 6 b.

#### 480 佛說辟除賊害咒經

*Fo-shwo-phi-khu-tsö-hái-kheu-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the Vidyā or spell for avoiding and removing the injury (caused) by a thief.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 1 leaf.

#### 481 佛說咒時氣病經

*Fo-shwo-kheu-sh'-khi-piñ-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on relieving epidemic by a spell.'

Translated by *Thân-wu-lân* (Dharmarakṣa ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 1 leaf.

#### 482 佛說咒齒經

*Fo-shwo-kheu-kh'-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on relieving toothache by a spell.'

Translated by *Thân-wu-lân* (Dharmarakṣa ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. Half a leaf.

#### 483 佛說咒目經

*Fo-shwo-kheu-mu-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on relieving eye (disease) by a spell.' *Kakshur-visodhana-vidyā.*

A. R., p. 525; A. M. G., p. 324. Translated by *Thân-wu-lân* (Dharmarakṣa ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. Half a leaf.

#### 484 佛說咒小兒經

*Fo-shwo-kheu-siāo-'rh-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on relieving a (sick) child by a spell.'

Translated by *Thân-wu-lân* (Dharmarakṣa ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. Half a leaf.

#### 485 阿彌陀鼓音聲王陀羅尼經

*Ö-mi-tho-ku-yin-shañ-wāñ-tho-lo-ni-kiñ.*

'*Amitadundubhisvarāga-dhāraṇī-sūtra.*'

Translated under the Liñ dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 5 leaves. In this Sūtra, Buddha is introduced as living in the great city of *Kampā*, and telling *Bhikshus* the names of the parents, son, disciples and *Māra* of *Amitābha*; he also teaches a spiritual Mantra or Vidyā by the practice or recital of which for ten days a man would certainly be born in his country (*Sukhāvati*). *K'-tsiñ*, fasc. 3, fol. 20 a.

#### 486 佛說摩尼羅直經

*Fo-shwo-mo-ni-lo-tān-kiñ.*

'*Buddhabhāṣita-masirata* (?) -sūtra.'

Translated by *Thân-wu-lân* (Dharmarakṣa ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 3 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 6 b. This Sūtra explains rules for curing several diseases caused by evil spirits. *Piāo-mu*, fasc. 5, fol. 11 b.

#### 487 佛說檀持羅麻油述經

*Fo-shwo-thān-kh'-lo-mo-yiu-shu-kiñ.*

'*Buddhabhāṣita-danda-lo-mo-yiu-shu* (?) -sūtra.'

Translated by *Thân-wu-lân* (Dharmarakṣa ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 3 leaves. This Sūtra seems to be similar to No. 800, i. e. the *Mahā-danda-dhāraṇī*; as it states that when *Rāhula* was disturbed by evil spirits in the night, Buddha spoke a Mantra or spell and protected him against the spirits. *K'-tsiñ*, fasc. 14, fol. 28 b.

#### 488 佛說護諸童子陀羅尼經

*Fo-shwo-hu-ku-thuñ-tsz'-tho-lo-ni-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the *Dhāraṇī*-mantra for protecting boys or children.'

Translated by *Bodhiruki*, of the Northern Wéi dynasty, A. D. 386-534. 4 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 6 b.

#### 489 諸佛心陀羅尼經

*Ku-fo-sin-tho-lo-ni-kiñ.*

'Sūtra of the *Dhāraṇī* of the heart of Buddhas.'

*Buddha-hridaya-dhāraṇī.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 6 b; Conc. 717; A. R., p. 510; A. M. G., p. 311. Translated by *Hhüen-kwāñ* (*Hiouen-thsang*), A. D. 650, of the *Thán* dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

#### 490 拔濟苦難陀羅尼經

*Fu-tai-ku-nān-tho-lo-ni-kiñ.*

'Sūtra of the *Dhāraṇī* of uprooting and saving pain and difficulty (of beings).'

Translated by *Hhüen-kwāñ* (*Hiouen-thsang*), A. D. 654, of the *Thán* dynasty, A. D. 618-907. 2 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 7 a.

#### 491 八名普密陀羅尼經

*Pā-miñ-phu-mi-tho-lo-ni-kiñ.*

'*Aṣṭanāma-samantagubya-dhāraṇī-sūtra.*'

Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 654, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 7 a.

#### 492 佛說持世陀羅尼經

*Fo-shwo-kh'-shi-tho-lo-ni-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the Dhāraṇī of holding the world.'  
*Vasudhara-dhāraṇī.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 6 a; Conc. 686; A. R., p. 530; A. M. G., p. 328. Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 654, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

#### 493 佛說六門陀羅尼經

*Fo-shwo-liu-man-tho-lo-ni-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the Dhāraṇī of six gates.'  
*Shanmukhī-dhāraṇī.*

A. R., p. 526; A. M. G., p. 325. Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 645, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 leaf. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 7 b. See, however, the authorities mentioned under the title.

#### 494 清淨觀世音菩薩普賢陀羅尼經

*Tshin-tsin-kwân-shi-yin-phu-sâ-phu-hhien-tho-lo-ni-kiñ.*

'The pure Avalokiteśvara-bodhisattva-samantabhadra-dhāraṇī-sūtra.'

*Samantabhadra-dhāraṇī.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 7 b; Conc. 775; A. R., p. 533; A. M. G., p. 331. Cf. also No. 475. Translated by *K'-thun*, A. D. 653, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 8 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

#### 495 諸佛集會陀羅尼經

*Ku-fo-tsi-hwui-tho-lo-ni-kiñ.*

'Sūtra of the Dhāraṇī of the assembly of Buddhas.'  
*Sarvabuddhāṅgavatīdhāraṇī.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 8 a; Conc. 719; A. R., p. 511; A. M. G., p. 311. Translated by Devapragña and others, A. D. 691, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

#### 496 佛說智炬陀羅尼經

*Fo-shwo-k'-kü-tho-lo-ni-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the Dhāraṇī of the torch of wisdom.'  
*Gñānolka-dhāraṇī-sarvadurgati-parisodhanī.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 7 b; Conc. 690; A. R., p. 543; A. M. G., p. 340. Translated by Devapragña and others, A. D. 691, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

#### 497 佛說隨求即得大自在陀羅尼神咒經

*Fo-shwo-sui-khu-tai-tōh-tâ-tz'-tsâi-tho-lo-ni-shan-k'heu-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the Dhāraṇī-riddhimantra of great freedom to be obtained as soon as one wishes for it.'

Translated by Ratnakīnta, A. D. 693, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 8 a.

#### 498 佛說一切法功德莊嚴王經

*Fo-shwo-yi-tshi-fâ-kun-tōh-kwân-yen-wân-kiñ.*

'Buddhabhāṣita-sarva . . . rāga-sūtra.'

*Sarvadharmagunavyūharāga.*

A. R., p. 436; A. M. G., p. 242. Translated by I-tsin, A. D. 705, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

#### 499 佛說拔除罪障咒王經

*Fo-shwo-fu-khu-tsâi-kân-k'heu-wân-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the Mantra-rāga of uprooting and removing sin and obstacles.'

Translated by I-tsin, A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves.

#### 500 佛說善夜經

*Fo-shwo-shan-yê-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the good night.'

*Bhadrakâ-râtrī.*

A. R., p. 476; A. M. G., p. 279. Translated by I-tsin, A. D. 701, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves. In this Sūtra the Devaputra Kāndana awakened Bhikshus and caused them to ask Buddha a question, then Buddha spoke the Sūtra together with three Mantras or spells. *K'-tsin*, fasc. 13, fol. 16 a.

#### 501 佛說虛空藏菩薩能滿諸願最勝心陀羅尼求聞持法

*Fo-shwo-hhü-khuñ-tsân-phu-sâ-nañ-mân-kuyuen-tsâi-shan-sin-tho-lo-ni-k'hiu-wan-kh'-fâ.*

'Law or rules spoken by Buddha for seeking to hear and hold the Dhāraṇī of the most excellent heart, and of fulfilling all prayers belonging to the Bodhisattva Ākṣagarbha.'

Translated by Subhakarasiṃha, A. D. 717, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 9 a seq.

502 佛說佛地經

Fo-shwo-fo-ti-kiñ.

'Buddhabhāṣita-buddhabhūmi-sūtra.'  
Buddhabhūmi.

A. R., p. 469; A. M. G., p. 273. Translated by Hhüen-kwán (Hiouen-tsang), A. D. 645, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 12 leaves.

503 百千印陀羅尼經

Pai-tshien-yin-tho-lo-ni-kiñ.

'Satasahasramudrá-dhāraṇī-sūtra.'

Translated by Sikhānanda, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 8 a seq.

504 莊嚴王陀羅尼經

Kwán-yen-wán-tho-lo-ni-kiñ.

'Vyūharāga-dhāraṇī-sūtra.'

Sarvatathāgatādhishtāna-sattvāvalokana-buddhakshetrasandarsana-vyūharāga-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 8 b.

'kshetravyūha-nirdeśana.

A. R., p. 425; A. M. G., p. 231.

'kshetra-nirdeśana-vyūha.

Conc. 708. Translated by I-tsiñ, A. D. 701, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v.

505 香王菩薩陀羅尼經

Hhian-wán-phu-sá-tho-lo-ni-kiñ.

'Gandharāga-bodhisattva-dhāraṇī-sūtra.'

Translated by I-tsiñ, A. D. 705, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves.

506 優婆夷淨行法門經

Yiu-pho-i-tsiñ-hhiñ-fá-man-kiñ.

'Upekā-brahmakaryā-dharmaparyāya-sūtra.'

Translated under the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439; but the translator's name is lost. 2 fasciculi; 3 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 7 a seq.

507 諸法最上王經

Ku-fá-tsui-shán-wán-kiñ.

'Sarvadharmaṇuttarāga-sūtra.'

Translated by Gñānagupta, A. D. 595, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 2 b.

508 文殊師利般迺槃經

Wan-shu-sh'-li-pán-niē-phán-kiñ.

'Mañjuśrī-parinirvāna-sūtra.'

Translated by Nieh Táo-kan, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 5 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 1 a seq.

509 異出菩薩本起經

I-khu-phu-sá-pan-kiñ-kiñ.

'A different translation of the Sūtra on the origin or former history of the Bodhisattva.'

Abhinishkramana-sūtra (?).

A. R., p. 474; A. M. G., p. 277. Translated by Nieh Táo-kan, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 10 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 1 a seq. This work is a similar translation of Nos. 664-666; so that it ought to be arranged under the heading of the Sūtras of the Hīnayāna, as it is in *K'-tsiñ*, fasc. 29, fol. 18 b.

510 佛說賢首經

Fo-shwo-hhien-sheu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (the request of) Bhadrāśī (a queen of Bimbisāra).'

Translated by Shañ-kien, of the Western Tshir dynasty, A. D. 385-431. 3 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 1 b.

511 千佛因緣經

Tshien-fo-yin-yuen-kiñ.

'Sahasrabuddha-nidāna-sūtra.'

Translated by Kumāragīva, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 22 leaves. This work is mentioned by Wassiljew, in his *Buddhismus*, p. 175. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 1 a seq.

512 八大人覺經

Pá-tá-zan-kiñ-kiñ.

'Sūtra on the eight understandings of the great men (such as Buddhas and Bodhisattvas).'

Translated by Ân Shi-káo, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 2 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 7 a seq.

513 佛說月明菩薩經

Fo-shwo-yueh-miñ-phu-sá-kiñ.

'Buddhabhāṣita-kandraprabha-bodhisattva-sūtra.'

Translated by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 4 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 1 b.

514 佛說心明經  
Fo-shwo-sin-miñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Heart-brightness (or Kittaprabhāṭī, the wife of a Brahmakārin, who received from Buddha the prophecy).'

Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*; fasc. 4, fol. 1 b.

515 佛說滅十方冥經  
Fo-shwo-mieh-shi-fāñ-miñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on destroying the darkness of the ten quarters.'

Dasadigandhakāra-vidhvamsana-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 1 b; Conc. 360; A. R., p. 468; A. M. G., p. 272. Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), A. D. 306, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 8 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

516 佛說鹿母經  
Fo-shwo-lu-mu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the mother of deer.'

Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 9 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 2 a. This is a Gāṭaka of Buddha.

517 佛說魔逆經  
Fo-shwo-mo-ni-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the opposition of the Māra.'

Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), A. D. 289, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 2 a.

518 佛說願吒和羅所問德  
光太子經

Fo-shwo-lāi-khā-hö-lo-su-wan-töh-  
kwāñ-thāi-tsz'-kiñ.

'Buddhabhāshita-rāshtravara (? bhikahu)-pariprikkhā-guṇaprabhākumāra-sūtra.'

Cf. Conc. 735. Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), A. D. 276, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 2 a seq.

519 商主天子經  
Shāñ-ku-thien-tsz'-kiñ.  
'Banikpati (?)-devaputra-sūtra.'

Translated by *Ghānagupta* and others, A. D. 595, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 2 b.

520 大乘四法經  
Tā-shāñ-sz'-fā-kiñ.  
'Mahāyāna-tatardharma-sūtra.'  
Katushka-nirhāra-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 4 b, Conc. 588; A. R., p. 465; A. M. G., p. 268. Translated by *Sikahānanda*, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 11 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. This work is not a similar translation of Nos. 266 and 267, though the title is the same. See No. 1488, fol. 9 a.

521 離垢慧菩薩所問禮  
佛法經  
Li-keu-hwui-phu-sā-su-wan-li-  
fo-fā-kiñ.

'Sūtra on the law of the worship of Buddha, asked by the Bodhisattva Vimalagña.'

Translated by *Nadi*, A. D. 663, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 7 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 3 a.

522 寂照神變三摩地經  
Tsi-kāo-shan-pien-sān-mo-ti-kiñ.  
Prasāntaviniskaya-pratihārya-samādhi-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 3 b; Conc. 768; A. R., p. 443; A. M. G., p. 249. Translated by *Hüen-kwāñ* (Hiouen-thsang), A. D. 663, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

523 佛說造塔功德經  
Fo-shwo-tsāo-thā-kuñ-töh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the merit of erecting a Kaitya.'

Translated by *Divākara*, A. D. 680, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves. Buddha spoke this Sūtra to the Bodhisattva Avalokitesvara, while he was

in the Trayastrīma heaven, in which he explains the following famous Gāthā, to be written down and placed in a Kaitya, being the Dharmakāya of Buddha: Ye dharmā hetuprabhavā hetum teśhām Tathāgataś, hy avadat teśhām ka yo nirodha evaṃ vādi Mahāsrāmaṇaś. (*K'-tsiñ*, fasc. 10, fol. 5 b seq.) An English translation of this Gāthā by Csoma is quoted in Burnouf's Lotus de Bonne Loi, p. 527, which is as follows: 'Whatever moral (or human) actions arise from some cause, the cause of them has been declared by Tathāgata: what is the check to these actions is thus set forth by the great Srāmaṇa.' No. 523 agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 4 a.

524 佛說不增不減經  
Fo-shwo-pu-tsañ-pu-kien-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on neither increasing nor decreasing.'

Translated by Bodhiruki, A. D. 519-524, of the Northern Wéi dynasty, A. D. 618-907. 7 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 3 b seq.

525 佛說堅固女經  
Fo-shwo-kien-ku-nü-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (the prophecy given to) the Upāsikā Firm-minded (or Sthiradhī ?).'

Translated by Narendrayasas, A. D. 582, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 8 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 2 b.

526 佛說大乘流轉諸有經  
Fo-shwo-tā-shañ-liu-kwān-ku-yiu-kiñ.

'Sūtra of the Mahāyāna spoken by Buddha on the transmigration through several states of existence.'

Bhavaśāṅkramita (or -krānti)-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 4 b. Conc. 576 gives the title of 'Bhavaśāṅgirathī,' but see A. R., p. 460; A. M. G., p. 264. Translated by I-tsiñ, A. D. 701, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

527 佛說大意經  
Fo-shwo-tā-i-kiñ.

'Buddhabhāshita-mahāmāti-sūtra.'

Translated by Gunabhadra, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 7 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 2 b. This is a Gāthaka of Buddha, who then emptied the sea to seek for a pearl. *K'-tsiñ*, fasc. 9, fol. 15 b.

528 受持七佛名號所生  
功德經

Sheu-*kh'*-tshi-fo-miñ-hāo-su-shañ-  
kuñ-tōh-kiñ.

'Sūtra on the merits produced from keeping the names of seven Buddhas.'

Translated by Hhüen-*kwān* (Hiouen-thsang), A. D. 651, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 6 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 3 a. In this Sūtra, Buddha told Śāriputra the names of seven Buddhas, five in the eastern, and two in the southern quarter. *K'-tsiñ*, fasc. 5, fol. 17 b seq.

529 金剛光縵止風雨陀  
羅尼經

Kin-kāñ-*kwān*-yen-*k'*-fañ-yü-tho-  
lo-ni-kiñ.

'Sūtra of the Dhāraṇī of the diamond-light which stops the wind and rain.'

Translated by Bodhiruki, A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 5 b seq.

530 大毗盧遮那成佛神變  
加持經

Tā-phi-lu-kō-nā-*khāñ*-fo-shan-pien-  
kiā-*kh'*-kiñ.

'Sūtra on Mahāvairocana's becoming Buddha and the supernatural formula called Yugandhara (!lit. adding-holding).'

Mahāvairokānābhisambodhi.

A. R., p. 506; A. M. G., p. 307. Translated by Subhakarasiṃha, together with the Chinese priest Yi-hhiñ, A. D. 724, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 7 fasciculi; 36 chapters. The 7th fasciculus has its own title, and five chapters in it are numbered separately. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 4 b seq. See, however, the authorities mentioned under the title. This work is commonly called 大日經 Tā-zih-kiñ, or the Great Sun Sūtra, i. e. Mahāvairokāna-sūtra.

531 蘇婆呼童子經  
Su-pho-hu-thuñ-tsz'-kiñ.

'Subāhu-kumāra-sūtra.'

Cf. Conc. 541. Translated by Subhakarasiṃha, together with the Chinese priest Yi-hhiñ, A. D. 724, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi; 12 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 5 a.

The above two works are very important Sūtras of the Mantra school.

532 一字佛頂輪王經

Yi-tsz'-fo-tiñ-lun-wāñ-kiñ.

'Ekākṣhara-buddhoṣaḥaśarāga-sūtra.'

Translated by Bodhiruki, A. D. 709, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 6 fasciculi; 13 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 4 a seq.

533 蘇悉地羯羅經

Su-shih-ti-kiè-lo-kiñ.

'Susiddhikāra-sūtra.'

Susiddhikāra-mahātantra-saddhanopāsikā-patra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 5 a; Conc. 542.

'tantra-sādhyanopamāyika-vitala.

A. R., p. 544; A. M. G., p. 341. Translated by Subhakarasiṃha, A. D. 724, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi; 38 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 5 a. This is also an important Sūtra of the Mantra school.

534 金剛頂瑜伽中略出念誦經

Kin-kāñ-tiñ-yü-kiè-kuñ-liāo-khu-nien-sun-kiñ.

'Sūtra for reciting, being an abridged translation of the *Vagra-sekhara-yoga* (-tantra).'

Translated by Vagrabodhi, A. D. 723, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 fasciculi.

535 廣大寶樓閣善住秘密陀羅尼經

Kwāñ-tā-pāo-leu-kō-shan-kü-péi-mi-tho-lo-ni-kiñ.

'Vipula-mahāmañi-vimāna-supratishṭhita-guhya-dhārañi-sūtra.'

Mahāmañi-vipulavimāna-viśva-supratishṭhita-guhya-parama-rahasya-kalparāga-dhārañi.

Cf. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 11 a; A. R., p. 509; A. M. G., p. 310. Translated by Bodhiruki, A. D. 706, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi; 12 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 4 a seq. See, however, the last two authorities mentioned under the title. Cf. also *K'-tsein*, fasc. 12, fol. 2 b seq., where No. 535 is said to be a similar translation of Nos. 536 and 1028.

536 牟黎曼陀羅咒經

Meu-li-māñ-tho-lo-kheu-kiñ.

'Māla (?)-mañdala-mantra-sūtra.'

For the Sanskrit title, see No. 535.

Translated under the Liāñ dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 2 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 5 a seq. See, however, A. R., p. 509; A. M. G., p. 310. No. 536 has not the introductory chapter, while the later two similar translations (Nos. 535 and 1028) have it. *K'-yuen-lu*, fasc. 12, fol. 3 a seq.

537 金剛頂經曼殊室利菩薩五字心陀羅尼品

Kin-kāñ-tiñ-kiñ-māñ-shu-shih-li-phu-sā-wu-tsz'-sin-tho-lo-ni-phin.

'Vagra-seklara-sūtra-maṅgualī-bodhisattva-peñśākṣhara-hṛdaya-dhārañi-varga.'

Translated by Vagrabodhi, A. D. 730, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 13 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 9 b.

538 觀自在如意輪菩薩瑜伽法要

Kwāñ-tsz'-tsāi-zu-i-lun-phu-sā-yü-kiè-fā-yāo.

'The importance of the law of Yoga of the Bodhisattva Avalokitesvarakintālakra (or -mañi?).'

Translated by Vagrabodhi, A. D. 730, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 16 leaves. Deest in Tibetan. This is said to be an extract from the *Vagra-sekhara-sūtra*, which consists of 100,000 slokas in verse, or an equivalent number of syllables in prose. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 9 b.

539 佛說救面然餓鬼陀羅尼神咒經

Fo-shwo-kiu-mien-zān-nō-kwēi-tho-lo-ni-shāñ-kheu-kiñ.

'Buddhabhāshita-gvāśmukha-preta-paritrāga-dhārañi-riddhimantra-sūtra.'

Translated by Sikshānanda, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 8 b.

540 佛說甘露經陀羅尼

Fo-shwo-kāñ-lu-kiñ-tho-lo-ni.

'Buddhabhāshitāmṛita-sūtra-dhārañi.'



Translated by Śikshānanda, of the Thán dynasty,  
A. D. 618-907. Half a leaf.

541 佛說大陀羅尼末法中  
一字心咒經

Fo-shwo-tâ-tho-lo-ni-mo-fâ-kuñ-  
yi-tsz'-sin-k'heu-kiñ.

'Ekākshara-brīdaya-mantra-sūtra, spoken by Buddha in the  
last dharma of the great Dhāraṇī.'

Translated by Ratnākīnta, of North India, A. D. 705,  
of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.  
Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 4 b. Accord-  
ing to the *K'-tsiñ* (fasc. 14, fol. 3 a), this Mantra is  
given in the *Mañjuśrī-mūla-garbha-tantra*, No. 1056.  
For this Tantra, see the *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 14 b;  
A. R., p. 512; A. M. G., p. 313. For the date of the  
translation of No. 541, see the *Khái-yuen-lu*, fasc. 9,  
fol. 15 b.

## PART II.

## 小乘經 Siāo-shan-kin, or the Sūtras of the Hinayāna.

## CLASS I.

## 阿舍部 Ö-hān-pu, or Āgama Class.

542 中阿舍經  
Kuñ-ö-hān-kin.  
Madhyamāgama-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 18 a; Conc. 709; Wassiljew, pp. 115-117. Translated by Gautama Saṅghadeva, A. D. 397-398, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 60 fasciculi; 5 adhyāyas; 18 vargas; 222 Sūtras collected. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. There was an earlier translation made by Dharmanandi, A. D. 384-391, of the Former Tsin dynasty, A. D. 350-394; but it was lost already in A. D. 730. Khāi-yuen-lu, fasc. 15 a, fol. 1 a. No. 542 is to be compared with the Pāli text of the *Magghima-nikāya*, collection of middle Suttas, 152 in number. See *Sacred Books of the East*, vol. x, p. xxviii. The following is a summary of the contents, with a literal translation of the Chinese titles of the 222 Sūtras:—

TITLE.	FASC.	FOL.
ADHYĀYA I; 64 Sūtras.		
Varga 1, on the seven Dharmas.		
(1) On the good law	1	1 a-4 b
(2) " day-measuring tree (comparison)		4 b-6 b
(3) " (Rāgagriha) city comparison		6 b-11 b
(4) " water comparison		11 b-15 a
(5) " tree-heap comparison		15 a-21 b
(6) " good men's going and coming	2	1 a-3 b
(7) " (seven) worldly good (actions)		4 a-6 b
(8) " seven suns (to appear at the end of a Kalpa)		6 b-10 b
(9) " seven carts (comparison)		11 a-17 a
(10) " Āsava-kahaya		17 a-21 a
Varga 2, on the consequence of Karma.		
(11) On the salt comparison	3	1 a-4 b
(12) " (instruction to the Tīrthaka) Agreement-breaking (?)		4 b-8 b
(13) " measurement		8 b-11 b
(14) " (warning to) Rāhula (against lying)		11 b-16 a
(15) On thought		16 a-19 a
(16) On the (instruction to the people of) Kīlān (Kāṭā?)		19 a-24 a

TITLE.	FASC.	FOL.
(17) On the (instruction to the Devaputra) Gāmin (?)	3	24 b-27 b
(18) " (instruction to the minister) Simha	4	1 a-7 a
(19) " (refutation of) Nirgrantha		7 a-16 a
(20) " (instruction to) Po-lo-lāo (?)		16 a-28 a
Varga 3, on the fitness of Śāriputra (who is the chief speaker in the Sūtras of this Varga).		
(21) On the (address of the Deva) Samakitta (?)	5	1 a-4 a
(22) " perfection of the Śīla		4 a-8 b
(23) On wisdom		8 b-14 a
(24) On the lion-roaring (or preaching)		14 a-19 a
(25) " water comparison		19 a-22 a
(26) " (Bhikṣu) Kāṭi-ni-ah' (?)	6	1 a-5 b
(27) " (instruction to the) Brahmakārin Tho-sān (?)		5 b-13 b
(28) " instruction to the diseased (Anāthapiṇḍada)		13 b-23 b
(29) " (answer to Śāriputra by) Mahākaushāṭhila	7	1 a-11 a
(30) " elephant-footprint comparison		11 a-21 a
(31) " explanation of the (four) holy Satyas or truths		21 a-29 b
Varga 4, on the Adbhuta-dharma.		
(32) On the Adbhuta or that which has never existed before	8	1 a-8 b
(33) " attendant (Ānanda)	8	8 b-19 b
(34) " (answer to a Tīrthaka's question by) Vakkula		19 b-22 a
(35) " (preaching by Buddha to an) Asura		22 a-28 a
(36) " earthquake	9	1 a-4 a
(37) " (country of) Kampā' (?)		4 a-8 b
(38) " Śreshāṭin Ugra, part 1		8 b-14 b
(39) " Śreshāṭin Ugra, part 2		14 b-19 a
(40) " Śreshāṭin Hand (Hasta ?), part 1		19 a-25 b
(41) " Śreshāṭin Hand (Hasta ?), part 2		26 a-27 a
Varga 5, on the fitness of practice.		
(42) On the (answer by Buddha to Ānanda's question, saying) what is the meaning (of keeping the Śīla) ?	10	1 a-2 b
(43) " uselessness of anxiety		2 b-3 b
(44) " intense thought		3 b-4 a
(45) " shamefulness, part 1		4 a-4 b
(46) " shamefulness, part 2		4 b-6 a

TITLE.	FASC.	FOL.
(47) On the Śīla, part 1	10	6 a-6 b
(48) " Śīla, part 2		6 b-7 a
(49) On respectfulness, part 1		7 a-7 b
(50) On respectfulness, part 2		8 a-8 b
(51) On the fundamental limit, or causation		8 b-10 b
(52) " food (comparison), part 1		10 b-15 a
(53) " food (comparison), part 2		15 a-17 b
(54) " (Āsava)-kṣaya wisdom (?)		17 b-19 b
(55) " Nirvāṇa		19 b-21 b
(56) " (instruction to) Mī-hhi (an attendant of Buddha)		21 b-25 a
(57) " instruction to the Bhikkhus (on the same subject as the preceding)		25 a-26 b
Varga 6, on the fitness of the King.		
(58) On the seven precious things (of the Kakravarti-rāga, compared with the seven Bodhyaṅgas)	11	1 a-1 b
(59) " thirty-two characteristic marks		1 b-5 b
(60) " four continents		5 b-11 b
(61) " cow-dung comparison		11 b-16 a
(62) " King Bimbisāra's coming to meet or inviting Buddha		16 a-21 b
(63) " (village) Pi-pho-li-liṅ-kāi (?)	12	1 a-15 a
(64) " (five) heavenly messengers (of the King Yama)		15 b-26 a
ADHYĀYA 2; 52 Sūtras.		
(65) On the crow and another bird (?) comparison	13	1 a-9 a
(66) " account of the former cause (spoken by Aniruddha, and that of the future Buddha Maitreya, told by Buddha)		9 a-19 b
(67) " forest of the great heavenly (Kakravarti-rāga) Nārā(yasa?)	14	1 a-13 a
(68) " King Mahāsudāsana. Cf. the Mahāsudāsana-suttam, the Great King of Glory, S. B. E., vol. xi, pp. 247-289		13 a-24 b
(69) " thirty comparisons	15	1 a-7 a
(70) " Kakravarti-rāga (Śaṅkha)		7 a-23 a
(71) " King Pi-ss' (?)	16	1 a-27 a
Varga 7, on the King of Long Age.		
(72) On the Ityaktā of the King of Long Age	17	1 a-24 b
(73) " heaven, or state of Deva	18	1 a-5 b
(74) " eight intense thoughts (of a great man)		5 b-10 b
(75) " pure and unshakable way		10 b-15 a
(76) " (instruction to the Bhikkhu) Yū-kīā-k'-lo (?)		15 a-18 a
(77) " (instruction to the) three sons of the Śākya family (?)		18 a-26 b
(78) " Deva Brahman's asking Buddha	19	1 a-8 b
(79) " excellent heavens		9 a-18 a
(80) " Kaṭhina or robe (presented to Anuruddha by Buddha and eight hundred Bhikkhus)		18 a-27 a
(81) " intense thought on the body	20	1 a-11 b
(82) " (instruction by Kaushīkīla to the unrespectable Bhikkhu) K'-h-mi-h (?)		11 b-17 b

TITLE.	FASC.	FOL.
(83) On the sleepiness of the Sthavira (Maudgalyāyana)	20	17 b-20 b
(84) " freedom from thorns	21	1 a-3 a
(85) " true man		3 a-6 a
(86) " subject of instruction		6 b-19 b
Varga 8, on the uncleanness (of the human passion).		
(87) On the uncleanness (of the human passion)	22	1 a-14 a
(88) " seeking of the law		14 a-20 a
(89) " Bhikkhu's asking (other worthies)	23	1 a-5 a
(90) " knowledge of the law		5 a-7 a
(91) " question and perception of Kunda		7 a-11 a
(92) " blue and white lotus comparison		11 a-13 a
(93) " Brahmakārin who thinks water pure		13 a-16 a
(94) " Bhikkhu Black (Kāla?)		16 b-20 a
(95) " existence of the law		20 a-22 a
(96) " nothingness (of the state of existence)		22 a-23 b
Varga 9, on the cause.		
(97) On the great cause. Cf. No. 545 (13)	24	1 a-14 b
(98) " Smṛtyupasthāna		15 a-22 b
(99) " Duḥkha-akandha (?), part 1	25	1 a-6 b
(100) " Duḥkha-akandha (?), part 2		6 b-12 a
(101) " increasing thought		12 a-15 b
(102) On thought		16 a-20 a
(103) On the roaring of lion (or preaching)	26	1 a-5 a
(104) " Udumbara (flower)		5 a-19 b
(105) " prayer or wish (of a Bhikkhu)		20 a-22 a
(106) On consciousness		22 a-23 b
Varga 10, on the forest.		
(107) On the forest, part 1	27	1 a-4 a
(108) " forest, part 2		4 a-6 a
(109) " meditation on one's own thought, part 1		6 a-8 a
(110) " meditation on one's own thought, part 2		8 a-9 b
(111) " understanding of the Brahmakāryā		9 b-13 b
(112) " (village) Anupā(ka) where Buddha foretold Devadatta's falling into hell		14 a-20 b
(113) " origin of Sarva-dharma	28	1 a-2 a
(114) " (ignorance of) Udāra(ka?)		2 a-3 b
(115) " honey-pill comparison		3 b-9 a
(116) " (account of) Gautami (Buddha's aunt)		9 a-17 b
ADHYĀYA 3; 35 Sūtras.		
Mahā-varga 11.		
(117) On softness	29	1 a-3 a
(118) On the Nāga (dragon or elephant)		3 b-5 b
(119) " three subjects of preaching (viz. the times of past, present, and future)		5 b-7 b
(120) " Anitya or impermanency (of the five Skandhas)		7 b-8 b
(121) " repeated asking (lit. asking-asking)		8 b-11 b
(122) " (Bhikkhu) Kampa		11 b-15 a
(123) " Śrāmanas, twenty Kofis in number		15 a-19 b
(124) " eight difficulties (on the learning of the way)		19 b-22 b
(125) " poor (comparison)		22 b-25 b
(126) " practice of desire	30	1 a-4 a
(127) " Pusya-kāhetra, or happy field		4 a-5 a
(128) " Upāsaka		5 a-9 a
(129) " enemy (viz. anger)		9 a-12 b
(130) " instruction to (the Bhikkhu) Dhar-mamitra		12 b-18 b

TITLE.	FASC.	FOL.
(131) On the subjugation of the Māra (who had entered the belly of Maudgalyāyana)	30	19 a-27 b
(132) " (Grīhapati) Rāshtrapāla (†, whose son became the disciple of Buddha)		
(133) " (Grīhapati) Upāli	32	1 a-17 a
(134) " question asked by Sakra	33	1 a-20 b
(135) " (instruction to the Grīhapati) Sugaṭā (or Śrīgāla †) Cf. No. 545 (16), and the Sīgālo-vāda-sutta, in the Sept Suttas Pālis, text, pp. 297-310, and an English translation by Gogerly, pp. 311-320; and another translation by Childers, in the Contemporary Review (February, 1876), vol. xxvii, pp. 417-424	34	20 b-32 b
(136) " merchant's seeking treasure		
(137) " world (where whatever the Tathāgata has spoken is all true)	35	11 b-12 a
(138) On happiness		
(139) On the way of stopping (human passion)		12 a-16 a
(140) " extreme one-sidedness		16 a-17 b
(141) On comparison		17 b-18 b
		18 b-20 b
Varga 12, on the Brahma-kārin.		
(142) On the (minister) Rain-power (Varahabala †, who was sent to Buddha by the King Agātasatru to ask about the country of Poh-kāi)	35	1 a-8 b
(143) " (Mānava) Saṅkara		
(144) " (instruction to) Saṅkhyā-maudgalyāyana	36	8 b-14 b
(145) " (question of) Goman-maudgalyāyana (whom Ānanda answers after Buddha's Nirvāna)		
(146) " elephant's footprint comparison		14 b-20 a
(147) " merit of hearing		9 a-16 b
(148) " (question, saying), 'What is pain?'	37	20 b-24 a
(149) " (question, saying), 'What do they desire?'		
(150) " (instruction to the Brahma-kārin) Yī-sheu-ko-lo (†, about the equality of the four castes)	38	1 a-2 a
(151) " (instruction to the Brahma-kārin) Asva (†)		
ADHYĀYA 4; 35 Sūtras.		
(152) On the (instruction to the Mānava) Suka	38	1 a-12 b
(153) " (instruction to the Tīrthaka) Sukānti (†)		12 b-23 a
(154) " (instruction to the ascetic) Balavat (†)	39	1 a-14 a
(155) " (instruction to the Grīhapati) Sudatta		14 a-18 a
(156) " (instruction to the) Brahma-kārin Parāya(na †)	40	18 a-21 a
(157) " (instruction given in the) yellow reed garden (Pitavenuvana †, where an old Brahma-kārin became Buddha's disciple)		
(158) " (instruction to) Tuna (†)		40 1 a-5 a
(159) " (instruction to) Akalkana (†)		5 a-9 b
		9 b-11 b

TITLE.	FASC.	FOL.
(160) On the (story of the Brahma-kārin) Ālāna (one of Buddha's former births)	40	11 b-19 b
(161) " (conversion of the Brahma-kārin) Brahman (†)		
Māla-nirdesa-varga 13.		
(162) " description of six Dhātus	42	1 a-9 a
(163) " description of six Vīshayas		9 a-15 a
(164) " description of the law of meditation		15 b-22 a
(165) " Deva of a hot-spring-forest	43	1 a-8 a
(166) " worthy in the Vihāra of Sākya (muni †)		8 a-12 a
(167) " preaching of Ānanda		12 a-14 b
(168) " practice of thought		14 b-17 b
(169) " Arasa († 'not quarrelling or disputing,' spoken to) Krosa (†)	44	17 b-25 b
(170) " (instruction to the Mānava) Suka (whose father was re-born as a dog and barked at Buddha)		
(171) " description of the great Karma		9 b-18 b
Varga 14, on thought.		
(172) On thought	45	1 a-3 b
(173) On the (instruction to) Bhūmi		4 a-9 a
(174) " law of receiving (results of former deeds), part 1	46	9 a-13 a
(175) " law of receiving (results of former deeds), part 2		
(176) " practice of meditation	47	13 a-17 a
(177) " explanation (of the meditation)		
(178) " hunter (comparison)	47	1 a-7 a
(179) " (instruction to the) owner of five things		
(180) " (gift of) Gautami (Mahāpragāpati)		7 a-12 b
(181) " many (or eighteen) Dhātus		12 b-16 b
		16 b-22 a
Twin Varga 15.		
(182) On the (instruction given at the) horse village (†), part 1	48	1 a-4 b
(183) " (instruction given at the) horse village (†), part 2		
(184) " Goṅṅa-sāla forest, part 1		4 b-8 a
(185) " Goṅṅa-sāla forest, part 2		8 b-18 a
(186) " search for understanding		18 a-23 b
		23 b-26 a
ADHYĀYA 5; 36 Sūtras.		
(187) On the explanation of wisdom	49	1 a-8 a
(188) " (Tīrthaka) Agina (†)		8 a-13 a
(189) " holy path (40 great articles)		13 a-17 b
(190) On emptiness in short (lit. small)		17 b-21 a
(191) On emptiness in full (lit. large)		21 a-30 b
Letter Mahā-varga 16.		
(192) On the (instruction to) Kālodayin	50	1 a-12 a
(193) " (instruction to) Bhikahu Mew-li-po-khīn-na (†)	51	12 b-20 b
(194) " (instruction to) Bhikahu Bhadrāpāla		
(195) " (instruction to) Bhikahu Ū-ahi-kū (Asvaghosa †)	52	1 a-11 b
(196) " (instruction to) Ānanda and) Kunda		
(197) " (dialogues between Buddha and) Upāli		11 b-20 b
(198) " (Puruṣa-)damya-sārathi-bhūmi		1 a-11 b
(199) " state of wisdom and foolishness	53	11 b-15 b
		15 b-23 a
		1 a-15 a

TITLE.	FASC.	FOL.
(200) On the (warning to the Bhikṣu) Artha	54	1a-12 b
(201) " (instruction to the Bhikṣu) KĀ-ti (!)		12 b-24 a
Varga 17, on (the instruction to) Pu-li-to (Vriddha !, and others).		
(202) On the keeping of the fast-day (Uposatho, in Pāli)	55	1a-11 a
(203) " (instruction to the Grihapati) Vriddha (!)		11 a-20 a
(204) " (instruction to the Bhikṣus at the house of the Brahmaṣṭrīn) Rāma	56	1a-11 b
(205) " five lower knots (to be cut off)		11 b-17 b
(206) " impurity of the (human) thought		17 b-21 a
(207) " (instruction to the Tīrthaka) Arrow-hair, part 1	57	1a-8 a
(208) " (instruction to the Tīrthaka) Arrow-hair, part 2		8 a-17 b
(209) " (instruction to the Tīrthaka) Vīmanas (!)		17 b-23 a
(210) " (dialogues between the) Bhikṣuṣā Dharmarati (! and Vaiśākhyā !)	58	1a-8 b
(211) " (dialogues between Śāriputra and) Mahā-kaṣṭhāla		8 b-16 b
Varga 18, on example.		
(212) On the all-knowing (Sarvaśā)	59	1a-10 b
(213) " law-adornment (Dharma-vyūha)		10 b-18 a
(214) " Vihāti (or friend !)		18 a-24 b
(215) " first obtainment		24 b-28 b
(216) " production of love	60	1a-5 a
(217) " (instruction of Ānanda to the Grihapati possessed of) eight cities (!)		5 a-8 a
(218) " (preaching to the Bhikṣus by) Anaruddha, part 1		8 a-9 a
(219) " (preaching to the Bhikṣus by) Anaruddha, part 2		9 a-11 a
(220) " seeing or view (of the Tathāgata, which Ānanda spoke to the Tīrthakas)		11 a-12 b
(221) " arrow comparison		12 b-17 b
(222) " examples (spoken by Buddha)		17 b-30 a

543

## 增壹阿舍經

Tsañ-yi-ö-hān-kiñ.

Ekottarāgama-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 19 a; Conc. 762. *Wassiljew*, p. 115, reads *Ekottarikāgama*. Translated by *Dharmānandī*, A. D. 384-385, of the Former Tsin dynasty, A. D. 350-394. 50 fasciculi; 52 chapters. There is the note at the end, viz. that the text consisted of 250,000 slokas in verse, or an equivalent number of syllables in prose; and the Sūtra has 'Evam mayā srutam ekasmin samaye' 555 times, i. e. as many short Sūtras collected. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. According to the *Khāi-yuen-lu* (fasc. 15 a, fol. 1 a) and *K'-yuen-lu*, there was an earlier translation made by *Dharmānandī*, A. D. 384; but it was lost already in A. D. 730; while a later translation in existence is said to have

been made by *Gautama Prañāruki*, A. D. 397, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. Cf. *Khāi-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 9 a. But now there is a preface to No. 543 by the Chinese priest *Tāo-ān*, a contemporary of *Dharmānandī*, in which he not only describes the date of this translation, as A. D. 384-385, but gives also an account of the translator; while the later translation is not found in the present collection. No. 543 is to be compared with the Pāli text of the *Ānguttara-nikāya*, miscellaneous suttas, in divisions the length of which increases by one. See *Sacred Books of the East*, vol. x, p. xxviii. The following is a summary of the contents, with a literal translation of the Chinese titles of the 52 chapters:—

TITLE.	FASC.
(1) Introduction	1
(2) On the ten intense thought	
(3) " wide explanation	2
(4) " disciples or Bhikṣus	3
(5) " Bhikṣus	
(6) " Upāsakas	
(7) " Upāsikās	
(8) " Asuras	
(9) " only son (and daughter comparison)	4
(10) " protection of thought	
(11) " Anāgāmin	5
(12) On once entering the path	
(13) On the profitable support	6
(14) " five Silas (Sikāśpadas)	7
(15) " (faults of the belief in) existence and non-existence	
(16) " extinguishing of the fire	
(17) " Ān-pān or Ānāpāna-smṛiti-karmasthāna, or meditation on breath inhaled and exhaled. (See <i>Spence Hardy</i> , <i>Eastern Monachism</i> , pp. 267-269. Cf. <i>Miñ-i-tai</i> , fasc. 17, fol. 17 a seq.; <i>Childers</i> , <i>Pāli Dict.</i> , p. 31 b.)	8
(18) On shamefulness	9
(19) On the persuading and asking (of Brahman to Buddha) to turn the wheel of the law	10
(20) " good teacher	11
(21) " Triratna	12
(22) " three objects worshipped (viz. the Tathāgata, Arhat, and <i>Kakravartī-rāga</i> )	
(23) " lord of the earth	13
(24) " high banner	14-16
(25) " <i>Katus-satya</i> (four truths)	17
(26) " four thought-cuttings (!)	18-19
(27) " equally going (or treating ?) of the four truths	
(28) " <i>Srāvakas</i>	20
(29) On happiness and pain	21
(30) On the (account of the <i>Srāmasera</i> ) Suda (!)	22
(31) " higher increasing	23
(32) " collection of good (qualities)	24
(33) " five kings	25
(34) " equal view	26
(35) " collection of unjust things	27
(36) " hearing of the law	28
(37) " six degrees	29-30

TITLE.	FASC.
(38) On the (six) powers (as crying of a child, anger of a woman, patience of a Śrāmaṇa and Brahma-kārin, pride of a king, intelligence of an Arhat, and the great compassion of Buddha)	31-32
(39) " equal law	33
(40) " seven suns (to appear at the end of a Kalpa)	34-35
(41) On (the instruction as) not to be feared	
(42) On the eight difficulties (Aṣṭākṣaya)	36-37
(43) " (instruction to the) Devaputra Horse-blood	38-39
(44) " dwellings of nine (sorts of) beings	40
(45) " horse-king	41
(46) " establishment of prohibition	42
(47) " (ten) good and bad (actions)	43
(48) " ten bad (actions)	44
(49) " pasturing to cows	45-46
(50) " worship of the Triratna	47
(51) " Anitya or non-eternity	48
(52) " Parinirvāna of Mahāpragāpat	49-50

N. B. The above titles show the contents of the first Sūtra of each chapter.

544

## 雜阿舍經

Tsā-ō-hān-kin.

Samyuktāgama-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 19 a; Conc. 755; Wassiljew, p. 115. Translated by Guṇabhadra, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 50 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s.v. About half of this Sūtra is the same as or similar to Nos. 542, 543; and the composition in Chinese is more perfect. But the titles of chapters are not complete. K'-tsai, fasc. 29, fol. 9 b. No. 544 is to be compared with the Pāli text of the Samyutta-nikāya, collection of joined Suttas. See Sacred Books of the East, vol. x, p. xxviii.

545

## 佛說長阿舍經

Fo-shwo-llān-ō-hān-kin.

'Buddhabhāshita-dīrghāgama-sūtra.'

Dīrghāgama-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 17 b; Conc. 680; Wassiljew, p. 115. Translated by Buddhayasas, together with Ku Fo-nien, A. D. 412-413, of the Latter Tchin dynasty, A. D. 384-417. 22 fasciculi; 4 vargas; 30 Sūtras collected. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s.v. No. 545 is to be compared with the Pāli text of the Dīgha-nikāya, collection of long Suttas, 34 in number. See Sacred Books of the East, vol. x, p. xxviii. The following table will show the difference of the order of the 30 and 34 Sūtras in No. 545 and the Pāli text; for which latter, see Sept Suttas Pālis, by Grimblot:—

NO. 545: TITLE.	FASC.	FOL.	PĀLI.
Varga 1; 4 Sūtras.			
(1) Sūtra on the first-great-original-nidāna	1	1 a-38 b	(14) Mahāpadhāna-sutta. S. S. P., pp. 343-4
(2) On going for pleasure, or Vihāra(?), or Mahāparinirvāna-sūtra. Cf. Nos. 118, 119, 545	2	1 a-19 b	(16) Mahāparinibbāna-sutta. S. S. P., p. 344; S. B. E., vol. xi
	3	1 a-25 b	
	4	1 a-24 a	
(3) On (the minister named) Tien-tsun (lit. ruling worthy)	5	1 a-15 a	(19) Mahāgovinda-sutta. S. S. P., p. 345
(4) On (the demon) Ganesa		15 a-22 b	(18) Ganavasabha-sutta. S. S. P., p. 345
Varga 2; 15 Sūtras.			
(5) On the four castes	6	1 a-10 a	
(6) On the practice of the holy Kakravartī-rāga		10 a-22 a	(26) Kakkavastī-sāhānāda-sutta. S. S. P., p. 347-8
(7) On (the Brāhmaṇa) Pi-su (i. e. Pīyasika?)	7	1 a-16 b	(23) Pīyasī-sutta. S. S. P., p. 346
(8) On (the Grīhapati) Sandhāna	8	1 a-9 b	(25) Udumbarika-sāhānāda-sutta. S. S. P., p. 347
(9) On the Saṅgīti		9 b-20 b	(33) Saṅgīti-suttanta. S. S. P., p. 349
(10) On the Dasottara (-dharma)	9	1 a-17 b	(34) Das'uttara-suttanta. S. S. P., p. 349
(11) On the Ekottara (-dharma)	10	1 a-7 b	
(12) On the Trīśai (-dharma)		7 b-10 b	
(13) On the Mahānidāna-upāya		10 b-18 b	(15) Mahānidāna-sutta. S. S. P., pp. 245-262 (text), 263-279 (a Fr. translation)
(14) On the question of Sakra Devānām Indra		18 b-29 b	(21) Sakka-pambhā-sutta. S. S. P., pp. 345-6
(15) On (the city) Ūtho-l(?)	11	1 a-15 a	
(16) On (the Grīhapati-putra) Sugāta (?) 'well born'. Cf. No. 542 (135)		15 a-23 b	(31) Sīgālo-vāda-sutta. S. S. P., pp. 297-310 (text), 311-320 (an English translation)
(17) On the pureness (of practice)	12	1 a-14 a	
(18) On the self-joyfulness		14 a-23 b	(28) Sampadāntya-sutta. S. S. P., p. 348
(19) On the Mahāsamaya (great assembly)		24 a-31 b	(20) Mahāsamaya-sutta, pp. 280-288 (text), 289-296 (an English translation)

NO. 545: TITLE.	FASC.	FOL.	PĀLI.
Varga 3; 10 Sūtras.			
(20) On (the Mānava) } Ambaśhīka (?)	13	1 a-23 a	(3) Ambaśhīka-sutta. S. S. P., pp. 339-340
(21) On the Brahma- gāla (lit. Brahma- moving)	14	1 a-21 a	(1) Brahmagāla-sutta. S. S. P., pp. 1-58 (text), 59-112 (an English trans.)
(22) On (the Brāhma- named) Planting virtue (?)	15	1 a-10 a	(4) Sonadaṇḍa-sutta. S. S. P., p. 340
(23) On (the Brāhma- na) Kuladanta		10 a-26 a	(5) Kuladanta-sutta. S. S. P., pp. 340-341
(24) On (the Gr̥hapati- putra named) Firm- ness (Sthira ?)	16	1 a-6 a	(11) Kevaddha (?) sut- tanta. S. S. P., p. 342
(25) On the Akola-brah- makārin (whose patronymic was Kāryapa)		6 a-12 b	(8) Kasepa-sthanāda- sutta. S. S. P., p. 342
(26) On the Traividya		12 b-21 a	(13) Teviggā-suttanta. S. S. P., p. 343; S. B. E., vol. xi
(27) On the Śrāmasya- phala	17	1 a-10 b	(2) Samaśśā - phala- sutta. S. S. P., pp. 113-154 (text), 166-186 (an Eng. trans.), 187-244 (a French trans.)
(28) On (the Brahma- kārin) Pu-kāā-pho- leu (i. e. Pustapāla, or Pustapāda ?)		10 b-20 b	(9) Pottāpāda - sut- tanta. S. S. P., p. 342
(29) On (the Brāhma- na) Lu-kā (?)		21 a-26 a	(12) Lohikā-suttanta. pp. 342-3

## Varga 4; 1 Sūtra.

NO. 545: TITLE.	FASC.	FOL.
(30) On the record of the world:—		
Chap. 1, on Gambudvīpa	18	1 a-13 a
" 2, on Uttarakuru		13 a-19 b
" 3, on the holy Kakravasti-rāga		19 b-26 b
" 4, on the Narakas	19	1 a-20 a
" 5, on the Nāga and birds		20 b-27 a
" 6, on the Asuras	20	1 a-4 b
" 7, on the Katurdivya (or Mahārāgas)		4 b-7 a
" 8, on the Trayastriṃśas		7 a-29 a
" 9, on the three misfortunes	21	1 a-14 b
" 10, on the fighting (of the Devas and Asuras)		14 b-24 b
" 11, on the three middle Kalpas	22	1 a-3 b
" 12, on the original cause of the world		4 a-21 a

Thus six Sūtras in No. 545 (viz. 5, 11, 12, 15, 17, 30) seem not to be given in the Pāli text, or at least with different titles. At the same time, the following ten Sūtras seem to be left out in No. 545:—(6) Mahāli-suttanta, S. S. P., p. 341; (7) Gāliya-suttanta, pp. 341-2; (10) Subha-sutta, pp. 154-165; (17) Mahā-sudassana-sutta, pp. 344-5, this is, however, found in No. 542 (68); (22) Mahācatipattihāna-sutta, p. 346; (24) Pāsika-sutta, pp. 346-7; (27) Aggaśśā-suttanta, p. 348; (29) Pāsādika-sutta,

p. 348; (30) Lakkhaṇa-suttanta, p. 348; (31) Ātāntiya-sutta, pp. 321-337. It is, however, possible that if No. 545 is compared with the Pāli text minutely, some of these Sūtras may still be found.

546 別譯雜阿舍經  
Pieh-i-tsā-ō-hān-kiñ.

'A different translation of Samyaktāgama-sūtra.'

## Saktavargāgama-sūtra (?).

K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 19 b; Conc. 451. Translated under the three Tshin dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 20 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, a. v.

547 雜阿舍經  
Tsā-ō-hān-kiñ.

## Samyuktāgama-sūtra.

Translated under the Wēi and Wu dynasties, A. D. 220-280; but the translator's name is lost. 1 fasciculus. 25 short Sūtras collected.

The above two works are extracts from a full text as that of No. 544. K'-tsiñ, fasc. 29, fol. 9 b.

548 長阿舍十報法經  
K'hān-ō-hān-shi-pāo-fā-kiñ.

'Sūtra on the law of ten rewards in the Dirghāgama.'

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 2 fasciculi. This is an earlier translation of No. 545 (10), i. e. the Dasottara-sūtra. It contains 550 dharmas. Piāo-mu, fasc. 6, fol. 19 b; K'-tsiñ, fasc. 29, fol. 7 a.

549 起世因本經  
K'hi-shi-yin-pan-kiñ.

'Sūtra on the original cause of raising the world (?).'

Translated by Dharmagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 10 fasciculi; 12 chapters.

550 起世經  
K'hi-shi-kiñ.

'Sūtra on raising the world (?).'

Translated by Gñānagupta, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 10 fasciculi; 12 chapters.

551 佛說樓炭經  
Fo-shwo-leu-thān-kiñ.

'Sūtra on the Lokadhātu (?) spoken by Buddha.'

Translated by Fā-li, together with Fā-ku, of the

Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 6 fasciculi; 13 chapters.

The above three works are earlier translations of No. 545 (30), i. e. the Sūtra on the record of the world, in the Dīrghāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 22 a; *K'-tsiū*, fasc. 29, fol. 8 b.

552 佛般泥洹經

Fo-pân-ni-yuen-kiñ.

'Buddha-parinirvāna-sūtra.'

Mahāparinirvāna-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 20 a; Conc. 166. Translated by Po Fā-tsu, A. D. 290-306, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 fasciculi. This is an earlier translation of Nos. 118, 119, 545 (2); and it agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc., s. v. For the comparison with the Pāli text of the Mahāparinibbāna-sutta, see the Sacred Books of the East, vol. xi, pp. xxxvi-xxxix.

553 佛說人本欲生經

Fo-shwo-zan-pan-yü-shan-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Avidyā, Triśaṣṭā, and Gāti (i. e. three of the twelve Nidānas) of man.'

Translated by Ân Shi-kāo, A. D. 146, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 1 fasciculus. This is an earlier translation of No. 545 (13), i. e. the Mahānidāna-upāya-sūtra, in the Dīrghāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 20 b.

554 佛說梵網六十二見經

Fo-shwo-fān-wān-liu-shi-'rh-kien-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on sixty-two (different) views of the net of Brahma.'

Brahma-gāla-sūtra.

A. R., p. 483; A. M. G., p. 286. Translated by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 1 fasciculus. This is an earlier translation of No. 545 (21). *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 21 a.

555 佛說尸迦羅越六方禮經

Fo-shwo-sh'-kiā-lo-yueh-liu-fān-li-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the worship of six quarters (i. e. four cardinal points and zenith and nadir), being the Śigālo (or Śrigāla?)-vā(da).'

Translated by Ân Shi-kāo, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 8 leaves. This is an earlier and shorter translation of Nos. 542 (135) and 545 (16). *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 20 b. A partial English translation has been published by Mr. Beal, in his Catalogue, p. 112.

556

中本起經

Kuñ-pan-khi-kiñ.

'Madhyama-ityakta-sūtra.'

Translated by Thán-kwo (Dharmaphala), together with Khán Mañ-sián, A. D. 207, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 2 fasciculi; 15 chapters. This is said to be an extract from a full text of the Dīrghāgama, No. 545. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 22 a. This is a life of Śākyamuni. The subject of the first chapter is his turning the wheel of the law, and that of the fifteenth is his eating the horse-barley.

557

佛說七知經

Fo-shwo-tshi-k'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the seven kinds of knowledge.'

Translated by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 3 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (1), i. e. the Sūtra on the good law, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 22 a.

558

佛說鹹水喻經

Fo-shwo-hhien-shui-yü-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the salt-water comparison.'

Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translator's name is lost. 2 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (4), i. e. the Sūtra on the water comparison, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 22 b.

559 佛說一切流攝守因經

Fo-shwo-yi-tshieh-liu-shö-sheu-yin-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the cause of all the Āravas or sins.'

Translated by Ân Shi-kāo, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 5 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (10), i. e. the Ārava-kshaya-sūtra, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 22 b.

560 佛說閻羅王五天使者經

Fo-shwo-yen-lo-wān-wu-thien-sh'-k'ö-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the five heavenly messengers of the King Yama.'

Translated by Hwui-kien, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 4 leaves.

561 佛說鐵城泥犁經

Fo-shwo-thie-khān-ni-li-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the iron-castle Naraka.'



Translated by *Thân-wu-lân* (*Dharmarakṣa* ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 6 leaves.

The above two works are similar translations of No. 542 (64), i. e. the Sūtra on the heavenly messengers, in the *Madhyamāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 23 b.

### 562 佛說古來世時經

*Fo-shwo-ku-lai-shi-sh'-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the world and time of the past and future.'

Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 6 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (13), i. e. the Sūtra on the account of the former cause (etc.), in the *Madhyamāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 24 a.

### 563 佛說阿那律八念經

*Fo-shwo-ö-nā-liu-pā-nien-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the eight intense thoughts of *Anuruddha*.'

Translated by *K' Yáo*, A. D. 185, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 5 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (74), i. e. the Sūtra on the eight intense thoughts, in the *Madhyamāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 24 a.

### 564 佛說離睡經

*Fo-shwo-li-shui-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the freedom from sleep.'

Translated by *Ku Fâ-hu* (*Dharmarakṣa*), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 3 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (83), i. e. the Sūtra on the sleepiness of the *Sthavira* (*Maudgalyāyana*), in the *Madhyamāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 24 a.

### 565 佛說是法非法經

*Fo-shwo-sh'-fâ-fê-fâ-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the law, true and not true.'

Translated by *Ān Shi-káo*, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 4 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (85), i. e. the Sūtra on the true man, in the *Madhyamāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 24 a.

### 566 佛說樂想經

*Fo-shwo-lö-siân-kiñ.*

Sūtra spoken by Buddha on the idea of happiness.'

Translated by *Ku Fâ-hu* (*Dharmarakṣa*), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (106), i. e. the Sūtra

on consciousness, in the *Madhyamāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 25 b.

### 567 佛說漏分布經

*Fo-shwo-leu-fan-pu-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the explanation of *Āsava* (?)'

Translated by *Ān Shi-káo*, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 7 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (111), i. e. the *Brahmaṭaryā-sūtra*, in the *Madhyamāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 25 b.

### 568 佛說阿耨跋經

*Fo-shwo-ö-neu-fu-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on (the village) *Anupā* (ta ?)'

Translated by *Thân-wu-lân* (*Dharmarakṣa* ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 7 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (112), i. e. the Sūtra on *Anupā* (ta ?), in the *Madhyamāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 25 b.

### 569 佛說求欲經

*Fo-shwo-khiu-yü-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on desire.'

Translated by *Fâ-ki*, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 12 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (87), i. e. the Sūtra on the uncleanness, in the *Madhyamāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 24 b.

### 570 佛說受歲經

*Fo-shwo-sheu-sui-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on receiving the year (?)'

Translated by *Ku Fâ-hu* (*Dharmarakṣa*), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 5 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (89), i. e. the Sūtra on the *Bhikṣu*'s asking (other worthies), in the *Madhyamāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 24 b.

### 571 佛說梵志計水淨經

*Fo-shwo-fân-k'-ki-shui-tsiñ-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the *Brahmakṣin* who thinks water pure.'

Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translator's name is lost. 3 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (93), i. e. the Sūtra of a similar title to that of No. 571, in the *Madhyamāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 25 a.

### 572 佛說伏姪經

*Fo-shwo-fu-yin-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on overcoming lust.'

Translated by FĀ-kū, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (126), i. e. the Sūtra on the practice of desire, in the Madhyamāgama. K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 26 b.

573 佛說魔燒亂經  
Fo-shwo-mo-zāo-lwān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (Maudgalyāyana's) temptation by the Māra.'

Translated under the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220; but the translator's name is lost. 10 leaves.

574 佛說弊魔試目連經  
Fo-shwo-pi-mo-sh'-mu-lien-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Maudgalyāyana's temptation by the wicked Māra.'

Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 7 leaves.

The above two works are earlier translations of No. 542 (131), i. e. the Sūtra on the subjugation of the Māra, in the Madhyamāgama. K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 26 b.

575 佛說泥犁經  
Fo-shwo-ni-li-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Naraka.'

Translated by Thān-wu-lān (Dharmarakṣa ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 14 leaves. This is a similar translation of No. 542 (199), i. e. the Sūtra on the state of wisdom and foolishness, in the Madhyamāgama. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 2 a.

576 佛說優婆夷墮舍迦經  
Fo-shwo-yiu-pho-i-to-shō-kiā-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha to the Uṣṭikā To-shō-kiā (?).'

Translated under the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479; but the translator's name is lost. 4 leaves.

577 佛說齋經  
Fo-shwo-kāi-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on fasting (Uposatha in Pāli).'

Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 4 leaves.

The above two works are similar translations of No. 542 (202), i. e. the Sūtra on keeping a fast, in the Madhyamāgama. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 2 a.

578 佛說苦陰經  
Fo-shwo-khu-yin-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Duḥkha-skandha (?).'

Translated under the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220; but the translator's name is lost. 6 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (99), i. e. part 1 of the Sūtra on the Duḥkha-skandha, in the Madhyamāgama. K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 25 a.

579 佛說苦陰因事經  
Fo-shwo-khu-yin-yin-sh'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the cause of the Duḥkha-skandha.'

Translated by FĀ-kū, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 6 leaves.

580 佛說釋摩男本經  
Fo-shwo-shih-mo-nān-pan-kiñ.

'Sūtra on the cause spoken by Buddha to Śākya Mahānāman.'

Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 5 leaves.

The above two works are earlier translations of No. 542 (100), i. e. part 2 of the Sūtra on the Duḥkha-skandha, in the Madhyamāgama. K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 25 a.

581 佛說鞞摩肅經  
Fo-shwo-pi-mo-suh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha to Vīmanas (?).'

Translated by Guṇabhadra, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 5 leaves. This is a later translation of No. 542 (209), i. e. the Sūtra spoken to Vīmanas (?), in the Madhyamāgama. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 2 b.

582 佛說婆羅門子命終愛  
念不離經

Fo-shwo-pho-lo-man-tsz'-miñ-kuñ-āi-nien-pu-li-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha to a Brāhmana who could not become free from tender thoughts at the death of his son.'

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 5 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (216), i. e. the Sūtra on the production of love, in the Madhyamāgama. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 2 b.

583 佛說十支居士八城人經  
Fo-shwo-shi-k'-kū-sh'-pā-khān-zan-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha to the Gr̥hapati, being a man possessed of eight cities and ten families (?).'

Translated by Ân Shi-kão, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 4 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (217), i. e. the Sūtra spoken by Ânanda to the Gr̥hapati possessed of eight cities (?), in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 2 b.

584 佛說邪見經  
Fo-shwo-siê-kien-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the unjust views.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 2 leaves. This is a later translation of No. 542 (220), i. e. the Sūtra on the view of the Tathāgata, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 3 a.

585 佛說箭喻經  
Fo-shwo-tsiên-yü-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the arrow comparison.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 4 leaves. This is a similar translation of No. 542 (221), i. e. the Sūtra of the same title as that of No. 585, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 3 a.

586 佛說普法義經  
Fo-shwo-phu-fā-i-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the universal meaning of the law.'

Translated by Ân Shi-kão, A. D. 152, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 10 leaves.

587 佛說廣義法門經  
Fo-shwo-kwân-i-fā-man-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the gate of the law of wide meaning.'

Translated by Paramārthā, of the K'ien dynasty, A. D. 557-589. 10 leaves.

The above two works are similar translations of a chapter in the Madhyamāgama, No. 542; but the title of the chapter is not mentioned in *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 3 a; Piāo-mu, fasc. 6, fol. 28 b; *K'-tsiñ*, fasc. 31, fol. 3 a.

588 佛說戒德香經  
Fo-shwo-kiê-töh-hhiân-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the fragrance of the virtue of Śīla.'

Translated by Tân-wu-lân (Dharmarakṣa †), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 2 leaves. This is a similar translation of No. 543 (23), i. e. the chapter on the Lord of the earth, in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 3 b.

589 佛說四人出現世間經

Fo-shwo-sz'-san-k'hu-hhien-shi-kiñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on four men's appearance in the world.'

Translated by Guṣabhadra, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 4 leaves. This is a later translation of No. 543 (26), i. e. the chapter on the four kinds of the cutting of thought, in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 3 b.

590 佛說諸法本經

Fo-shwo-ku-fā-pan-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the origin of Sarva-dharma.'

Translated by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 1 leaf. This is an earlier translation of No. 542 (113), i. e. the Sūtra of the same title as that of No. 590, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 26 a.

591 佛說瞿曇彌記果經

Fo-shwo-k'ü-thân-mi-ki-kwo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the prophecy of Gautamī.'

Translated by Hwui-kien, A. D. 457, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 8 leaves. This is a later translation of No. 542 (116), i. e. the Sūtra on Gautamī, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 26 a. There is another translation similar to Nos. 542 (116) and 591, viz. chap. 9 of No. 556.

592 佛說梵志阿𪚗經

Fo-shwo-fân-k'-ö-fu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Brahmakṛin Ambashṭha (?).'

Translated by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 1 fasciculus. This is an earlier translation of No. 545 (20), i. e. the Sūtra on (the Mānava) Ambashṭha (?), in the Dirghāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 21 a.

593 佛說寂志果經

Fo-shwo-tsi-k'-kwo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the fruit of the calm-minded (i. e. Srāmaṇya-phala).'

Translated by Tân-wu-lân (Dharmarakṣa †), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 1 fasciculus. This is a similar translation of No. 545 (27), i. e. the Srāmaṇya-phala-sūtra, in the Dirghāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 21 a.

594 佛說賴吒和羅經

Fo-shwo-lâi-khâ-hö-lo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (the Gr̥hapati) Rāshtrapāla (?).'

Translated by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 12 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (132), i. e. the Sūtra of the same title as that of No. 594, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 27 a.

595 佛說善生子經  
Fo-shwo-shān-shān-tsz'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha to the son of Sugāta.'

Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 9 leaves. This is a similar translation of No. 542 (135), i. e. the Sūtra spoken to Sugāta in the Madhyamāgama, and also Nos. 545 (16), 555, being the Sigālo (or Srigāla?)-vāda. Cf. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 27 a.

596 佛說數經  
Fo-shwo-shu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha to Saṅkhyā (-maudgalyāna).'

Translated by *Fā-kū*, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 6 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (144), i. e. the Sūtra spoken to Saṅkhyā-maudgalyāna, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 27 a.

597 佛說梵志頽波羅延問  
種尊經

Fo-shwo-fān-k'-nō-po-lo-yen-wan-  
kuñ-tsun-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the superiority of the caste (of Brāhmanas) in answer to the Brahmakārin Nō-po-lo-yen (?).'

Translated by *Thān-wu-lān* (Dharmaraksha), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 8 leaves. This is a similar translation of No. 542 (151), i. e. the Sūtra spoken to Asva (?), in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 27 b.

598 佛說四諦經  
Fo-shwo-sz'-ti-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the four truths.'

*Katus-satya-sūtra.*

A. R., p. 476; A. M. G., p. 279. Translated by *Ān Shi-kāo*, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 10 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (31), i. e. the Sūtra on the explanation of the holy truths, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 22 b.

599 佛說恒水經  
Fo-shwo-hān-shui-kiñ.

Sūtra spoken by Buddha on the river Gaṅgā (comparison).'

Translated by *Fā-kū*, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (37), i. e. the Sūtra on (the country of) Kampā (?), in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 23 a.

600 佛說瞻婆比丘經  
Fo-shwo-kan-pho-pi-k'hiu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Bhikṣu Kampā.'

Translated by *Fā-kū*, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves. This is an earlier translation of No. 542 (122), i. e. the Sūtra on Kampā, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 26 a.

601 佛說本相倚致經  
Fo-shwo-pan-siān-i-k'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the fundamental relationship (or causation).'

Translated by *Ān Shi-kāo*, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 3 leaves.

602 佛說緣本至致經  
Fo-shwo-yuen-pan-k'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the fundamental causation.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 2 leaves. The above two works are similar translations of No. 542 (51), i. e. the Sūtra on the fundamental limit, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 23 a.

603 佛說頂生王故事經  
Fo-shwo-tiñ-shān-wān-ku-sh'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the former account of the King Mārdhaga.'

Translated by *Fā-kū*, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 7 leaves.

604 佛說文陀竭王經  
Fo-shwo-wan-tho-kiē-wān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the King Māndhātri.'

Translated by Dharmaraksha, of the Northern Liān dynasty, A. D. 397-439. 4 leaves.

The above two works are similar translations of No. 542 (60), i. e. the Sūtra on the four continents, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 23 a. Cf. Burnouf, 'Introduction,' p. 65 seq., translated from the Divyāvādāna. For the Sanskrit text, see the Catalogue of the Hodgson Manuscripts, III. 25, 26; V. 51; VI. 46.

605 三歸五戒慈心厭離  
功德經

Sān-kwēi-wu-kiē-tshz'-sin-yen-li-  
kuñ-tōh-kiñ.

'Sūtra on the merits of the Trisarasa (three-refuges), Pañka-  
dā (five precepts), compassionate thought and disliking  
and becoming free (from the world).'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D.  
317-420; but the translator's name is lost. 1 leaf.

606 佛說須達經

Fo-shwo-sū-tā-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha to Sudatta.'

Translated by Gunavṛiddhi, A. D. 495, of the Tsi  
dynasty, A. D. 479-502. 4 leaves.

The above two works are similar translations of No.  
542 (155), i. e. the Sūtra spoken to Sudatta, in the  
Madhyamāgama. K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 27 b.

607 佛爲黃竹園老婆羅門  
說學經

Fo-wēi-kwān-ku-yuen-lāo-pho-lo-man-  
shwo-hhiāo-kiñ.

'Sūtra on learning addressed by Buddha to the old Brāhmaṇa  
of the yellow bamboo garden (Pitavesuvana ?).'

Translated under the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-  
479; but the translator's name is lost. 5 leaves. This  
is a later translation of No. 542 (157), i. e. the Sūtra  
spoken in the yellow reed garden, in the Madhyamā-  
gama. K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 28 a.

608 佛說梵摩喩經

Fo-shwo-fān-mo-yü-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Brahma comparison (?).'

Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D.  
222-280. 11 leaves. This is an earlier translation of  
No. 542 (161), i. e. the Sūtra on (the conversion of the  
Brahmācārin) Brahman (?), in the Madhyamāgama. K'-  
yuen-lu, fasc. 7, fol. 1 a.

609 佛說尊上經

Fo-shwo-tsun-shān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the honourable one (?).'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the  
Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves. This  
is an earlier translation of No. 542 (166), i. e. the Sūtra  
on the worthy in the Vihāra of Śākya (muni ?), in the  
Madhyamāgama. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 1 a.

610 佛說鸚鵡經

Fo-shwo-yiñ-wu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha to (the Brāhmaṇa) named Suka (parrot).'

Translated by Gunabhadra, of the earlier Suñ dynasty,  
A. D. 420-479. 10 leaves.

611 佛說兜調經

Fo-shwo-teu-thiāo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on or to Teu-thiāo (Devadatta ?).'

Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-  
316; but the translator's name is lost. 4 leaves.

The above two works are similar translations of  
No. 542 (170), i. e. the Sūtra spoken to Suka, in the  
Madhyamāgama. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 1 a. These  
Sūtras relate, that there was a white dog in the house  
of a Gṛihapati or Brāhmaṇa named Suka, in Śrāvastī.  
This dog barked at Buddha, when the latter approached  
the house for alms. Then the dog was told by Buddha,  
that he was a Brahmācārin named Teu-thiāo (?) in his  
former birth, and constantly made a noise in asking food;  
but now having been born as a dog, he could simply  
bark, and that he should be silent. Afterwards Suka,  
the son of the former Brahmācārin, and the master of the  
present dog, was very angry with Buddha, having learnt  
that his favourite dog was greatly offended by Buddha.  
Then Buddha taught him the doctrine of Karma.

The two characters 分衛 Fan-wēi are used in  
No. 610 and some other works (e. g. No. 16) in the  
sense of 'going about in the search of alms.' This term  
may literally be rendered as 'to divide an outpost or  
frontier town and garrison,' but not streets in general,  
as Mr. Beal translates in his Catalogue, p. 48, l. 5.  
Moreover, Fan-wēi is generally understood as a trans-  
literation, the original of which may be Pañdapātika,  
one of the twelve Dhūtas. Cf. col. 108.

612 佛說意經

Fo-shwo-i-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on thought.'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the  
Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 3 leaves.  
This is an earlier translation of No. 542 (172), i. e. the  
Sūtra on thought, in the Madhyamāgama. K'-yuen-lu,  
fasc. 7, fol. 1 b.

613 佛說應法經

Fo-shwo-yiñ-fā-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the law of the fitness (of cause  
and effect).'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the  
Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 5 leaves. This

is an earlier translation of No. 542 (174), i. e. the Sūtra on the law of receiving, in the Madhyamāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 1 b.

614 佛說波斯匿王太后崩  
塵土全身經

*Fo-shwo-po-sz'-ni-wān-thāi-heu-pañ-  
khān-tu-fan-shan-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha to the King Prasenajit, who put dust on his body at the death of his mother (and came to see Buddha).'

Translated by *Fā-kū*, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves. This is an earlier translation of a Sūtra in No. 543 (26), i. e. the chapter on the four kinds of the cutting of thought, in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 4 a.

615 須摩提女經  
Sü-mo-thi-nü-kiñ.

'Sūtra on Sumati, the daughter (of Anāthapiṇḍada).'

Translated by *K' Khien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 20 leaves.

616 佛說三摩竭經  
Fo-shwo-sān-mo-kiē-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Sumati (?).'

Translated by *Ku Lü-hyen*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 9 leaves.

The above two works are earlier translations of a Sūtra in No. 543 (30), i. e. the chapter on Suda, in the Ekottarāgama. *K'-tsiñ*, fasc. 26, fol. 22 b.

617 佛說婆羅門避死經  
Fo-shwo-pho-lo-man-pi-sz'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on some Brāhmanas (who mean) to avoid death.'

Translated by *Ān Shi-kāo*, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220, 1 leaf. This is an earlier translation of a Sūtra in No. 543 (31), i. e. the chapter on the higher increasing, in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 4 a.

618 施食獲五福報經  
Sh'-shī-kwo-wu-fu-pāo-kiñ.

'Sūtra on obtaining five happy rewards by giving food.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translator's name is lost. 2 leaves. This is a similar translation of a Sūtra in No. 543 (32), i. e. the chapter on the collection of good (qualities), in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 4 a.

619 頻毗娑羅王詣佛供養經  
Phin-phi-shā-lo-wān-i-fo-kuñ-yān-kiñ.

'Sūtra on the King Bimbisāra's coming to worship Buddha.'

Translated by *Fā-kū*, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 5 leaves. This is an earlier translation of a Sūtra in No. 543 (34), i. e. the chapter on equanimity, in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 4 b.

620 佛說長者子六週出家經

*Fo-shwo-khān-kō-tsz'-liu-kwo-khu-kiā-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the son of a Śreṣṭhīn (elder or rich merchant) who forsook home six times (liu-kwo; and who, for the seventh time, became a disciple of Buddha).'

Translated by *Hwui-kien*, A. D. 457, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 3 leaves. This is a later translation of a Sūtra in No. 543 (35), i. e. the chapter on the collection of unjust things, in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 4 b.

621 佛說鷲峯摩經

*Fo-shwo-yān-kiē-mo-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on Aṅgulimālya.'

Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 7 leaves.

622 佛說鷲峯譬經

*Fo-shwo-yān-kiē-ki-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on Aṅgulimālya.'

Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty A. D. 265-316. 7 leaves.

The above two works are earlier translations of No. 543 (38), i. e. the chapter on the (six) powers, in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 4 b seq.; where No. 622 is said to have been translated by *Fā-kū*, of the Western Tsin dynasty. Nos. 621 and 622 do not agree with each other, so that they may most probably be different parts of a text.

623 佛說力士移山經

*Fo-shwo-li-sh'-i-shān-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the (500) Mallas or wrestlers who were trying to move a mountain.'

Translated by *Ku Fā-hu* (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 6 leaves.

624 佛說四未曾有法經

*Fo-shwo-sz'-wēi-tshān-yiu-fā-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the four Adbhutadharmae.'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves.

The above two works are earlier translations of Sūtras in No. 543 (42), i. e. the chapter on the eight difficulties, in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 5 a.

### 625 佛說舍利弗目犍連遊 四衢經

Fo-shwo-shō-li-fu-mu-kien-lien-yiu-  
sz'-k'ü-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Śāriputra and Maṅgalyāna's going through four roads.'

Translated by Khān Mañ-siān, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 4 leaves. This is an earlier translation of a Sūtra in No. 543 (45), i. e. the chapter on the horse-king, in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 5 a.

### 626 七佛父母姓字經

Tshi-fo-fu-mu-siñ-tsz'-kiñ.

'Sūtra on the names and surnames of the parents of the seven Buddhas.'

Translated under the Wēi dynasty, A. D. 220-265; but the translator's name is lost. 4 leaves. This is an earlier translation of a Sūtra in No. 543 (48), i. e. the chapter on the ten bad (actions), in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 5 b.

### 627 佛說放牛經

Fo-shwo-fān-niu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on letting cows go.'

Translated by Kumārajīva, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 5 leaves.

### 628 緣起經

Yuen-ki-kiñ.

'Nidāna-sūtra.'

Translated by Hhüen-kwān (Hiouen-thsang), A. D. 661, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves.

The above two works are similar translations of a Sūtra in No. 543 (49), i. e. the chapter on pasturing cows, in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 5 b.

### 629 佛說十一想思念如來經

Fo-shwo-shi-yi-siān-sz'-nien-zu-lāi-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on eleven (methods of) thinking of the Tathāgata.'

Translated by Guṇabhadra, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 2 leaves.

### 630 佛說四泥犁經

Fo-shwo-sz'-ni-li-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on four Narakas.'

Translated by Thān-wu-lān (Dharmarakṣa f), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 2 leaves.

The above two works are similar translations of a Sūtra in No. 543 (50), i. e. the chapter on the worship of the Triratna, in the Ekottarāgama. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 6 a.

### 631 舍衛國王夢見十事經

Shō-wēi-kwo-wān-mañ-kien-shi-sz'-kiñ.

'Sūtra on ten different dreams of the King of the country Śrāvastī (Prasenajit).'

Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translator's name is lost. 5 leaves.

### 632 佛說國王不夢先尼十夢經

Fo-shwo-kwo-wān-pu-li-sien-ni-shi-mañ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the ten dreams of Prasenajit, the King of the country (Śrāvastī).'

Translated by Thān-wu-lān (Dharmarakṣa f), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 5 leaves.

The above two works are similar translations of a Sūtra in No. 543 (52), i. e. the chapter on the Parinirvāna of Mahāprajāpati. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 6 b.

### 633 阿難同學經

Ö-nān-thuñ-hhiāo-kiñ.

'Sūtra on Ānanda's fellow-student (named Gupta).'

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 4 leaves. This is an earlier translation of a part of the Ekottarāgama, No. 543. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 7 a.

### 634 五蘊皆空經

Wu-yun-kiē-khuñ-kiñ.

'Sūtra on the emptiness of all the five Skandhas.'

Translated by I-tsiñ, A. D. 710, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 1 leaf. This is a later translation of a part of fasc. 2 of the Samyuktāgama, No. 544. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 7 a.

### 635 阿難問事佛吉凶經

Ö-nān-wan-sh'-fo-ki-hhiūñ-kiñ.

'Sūtra asked by Ānanda on the difference of lucky and unlucky conditions of those who serve Buddha.'

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 7 leaves.

636

## 慢法經

Mān-fā-kiñ.

'Sūtra on disregarding the law.'

Translated by Fā-ki, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves.

637

## 阿難分別經

Ö-nān-fan-pieh-kiñ.

'Sūtra on Ānanda's thinking.'

Translated by Shān-kien, of the Western Tsin dynasty, A. D. 385-431. 7 leaves.

The above three works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 10 b.

638

## 五母子經

Wu-mu-tsz'-kiñ.

'Sūtra on the son of five mothers.'

Translated by *K' K'hien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 2 leaves.

639

## 沙彌羅經

Shā-mi-lo-kiñ.

'Sūtra on a Śrāmaṇera (viz. the son of five mothers).'

Translated under the three Tsin dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 2 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 11 a.

640

## 玉耶經

Yü-ye-kiñ.

'Sūtra on Yü-ye (lit. 'is (she) a gem'—the name of the wife of a son of Anāthapindada).'

Translated by Thān-wu-lān (Dharmaraksha?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 5 leaves.

641

## 玉耶女經

Yü-ye-nü-kiñ.

'Sūtra on the woman Yü-ye.'

Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translator's name is lost. 4 leaves.

642

## 阿遮達經

Ö-su-tā-kiñ.

'Sūtra on Astha (ā ?—the name of a woman).'

Translated by Guṇabhadra, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 2 leaves.

The above three works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 11 a.

643

## 摩鄢女經

Mo-taṅ-nü-kiñ.

'Sūtra (spoken to) a Mātāṅga (outcast) girl.'

Mātāṅgī-sūtra.

Cf. Böhtlingk und Roth, Sanskrit Dictionary, s. v. Mātāṅga°. Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 3 leaves. It has been translated into English by Mr. Beal, in his *Buddhist Literature in China*, pp. 166-170.

644

## 摩鄢女解形中六事經

Mo-taṅ-nü-kiē-hhiñ-kuñ-liu-sh'-kiñ.

'Sūtra (spoken to) a Mātāṅga girl on six different objects in explaining (the impurity of body, viz. eye, nose, mouth, ear, voice, and walking).'

Mātāṅgī-sūtra.

Translated under the Western or Eastern Tsin dynasty, A. D. 265-316 or 317-420; but the translator's name is lost. 3 leaves.

The above two works are similar translations of chap. 1 of No. 645. *K'-tsiñ*, fasc. 30, fol. 11 a.

645

## 摩登伽經

Mo-taṅ-kiē-kiñ.

Mātāṅgī-sūtra.

Translated by Ku Lūh-yen, together with *K' K'hien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 2 fasciculi; 21 and 18 leaves; 7 chapters.

646

## 舍頭諫經

Shō-theu-kien-kiñ.

'Sūtra on Śārdūlakarna ("tiger's ear," i. e. the former name of Ānanda).'

Mātāṅgī-sūtra.

Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus; 33 leaves.

The above four works are similar translations complete and incomplete, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 9 b. They all give a history of the Mātāṅgī or outcast girl named Prakṛitī, who was asked by Ānanda to give him water to drink, etc. Cf. Burnouf, 'Introduction' (ed. 1876), p. 183 seq., mentioned in Beal, Catalogue, p. 46. Nos. 643-646 are to be compared with the Divyāvadāna. For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, III. 25, 26; V. 51; VI. 46.

647

## 治禪病秘要經

*K'-shān-piñ-pi-yāo-kiñ.*

'Sūtra on the secret importance of curing the (heart) disease of those who engage in contemplation.'



Translated by T'ou-k'ü K'in-shün, A. D. 455, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 2 fasciculi. This is said to be a similar translation of a part of the *Samyuktāgama*, No. 544; but a corresponding part in No. 544 as well as Tibetan is not found. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 9 a seq. Moreover it explains the doctrine of the *Mahāyāna*. *K'-tsün*, fasc. 30, fol. 8 b seq.

### 648 佛說七處三觀經

*Fo-shwo-tshi-k'ü-sän-kwän-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on seven places (*Āyatana*s) and three subjects for contemplation.'

Translated by Ān Shi-kāo, A. D. 151, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 2 fasciculi. This is an earlier translation of a part of fasciculi 2 and 34 of the *Samyuktāgama*, No. 544. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 7 a; *K'-tsün*, fasc. 29, fol. 9 b.

### 649 阿那那邸化七子經

*Ö-nā-pin-ti-hwā-tshi-tsz'-kiñ.*

'Sūtra on the conversion of his seven children caused by *Anāthapiṇḍada* (by means of giving them money).'

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 5 leaves. This is an earlier translation of a Sūtra in No. 543 (51), i. e. the chapter on the *Anitya*, in the *Ekottarāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 6 a.

### 650 大愛道般洹樂經

*Tā-ai-tāo-pān-niē-phān-kiñ.*

'*Mahāpragāpati-parinirvāna-sūtra*.'

Translated by Po Fā-tsu, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 8 leaves.

### 651 佛母般泥洹經

*Fo-mu-pān-ni-yuen-kiñ.*

'*Buddhamātrī (Mahāpragāpati)-parinirvāna-sūtra*.'

Translated by Hwui-k'ien, A. D. 457, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 5 leaves.

The above two works are similar translations of a Sūtra in No. 543 (52), i. e. the chapter on the same subject, in the *Ekottarāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 6 b.

There is an appendix to No. 651, entitled 'a record of changes after Buddha's *Parinirvāna*,' which describes a character of each of ten centuries. Cf. No. 123.

### 652 佛說聖法印經

*Fo-shwo-shaṅ-fā-yin-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the holy seal of the law.'

Translated by Ku Fā-hu (*Dharmaraksha*), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves.

This is an earlier translation of a Sūtra in fasc. 3 of No. 544, i. e. the *Samyuktāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 7 b.

### 653 五陰譬喻經

*Wu-yin-phi-yü-kiñ.*

'Sūtra on the comparison of the five *Skandhas* (with foam, a bubble, flame, a plantain, and vision).'

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 3 leaves.

### 654 佛說水沫所漂經

*Fo-shwo-shui-mo-su-phiāo-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the floating bubble or foam on water (i. e. the first of five comparisons).'

Translated by Thān-wu-lān (*Dharmaraksha*), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 3 leaves.

The above two works are similar translations of a Sūtra in fasc. 10 of No. 544, i. e. the *Samyuktāgama*. *K'-tsün*, fasc. 29, fol. 10 b.

### 655 佛說不自守意經

*Fo-shwo-pu-tsz'-sheu-i-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on not guarding one's own thought.'

Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 1 leaf. This is an earlier translation of a part of fasc. 11 of No. 544, i. e. the *Samyuktāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 8 a.

### 656 佛說滿願子經

*Fo-shwo-mān-yuen-tsz'-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on *Pūrnamātrāyaṃputra*.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 3 leaves. This is a similar translation of a Sūtra in fasc. 13 of No. 544, i. e. the *Samyuktāgama*. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 8 a. Cf. Burnouf, 'Introduction,' p. 209 seq., where a longer history of *Pūrva* is given.

### 657 轉法輪經

*Kwān-fā-lun-kiñ.*

*Dharmakakra-pravartana (-sūtra)*.

A. R., p. 485; A. M. G., p. 288. Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 2 leaves.

## 658 佛說三轉法輪經

Fo-shwo-sân-kwân-fâ-lun-kiñ.

'Buddhabhāṣita-tripravartana-dharmakāra-sūtra.'

Dharmakāra-pravartana (-sūtra).

Translated by I-taiñ, A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 leaves.

The above two works are similar translations of a Sūtra in fasc. 15 of No. 544, i. e. the Samyuktāgama. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 8 b; K'-taiñ, fasc. 29, fol. 11 a. Nos. 657 and 658 are to be compared with the Pāli text of the Dhammakāra-ppavartana-sutta. An English translation of the latter is given in the Sacred Books of the East, vol. xi.

## 659 佛說八正道經

Fo-shwo-pâ-kân-tāo-kiñ.

'Buddhabhāṣita-aṣṭāṅga-samyān-mārga-sūtra.'

Translated by Ân Shi-kāo, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 2 leaves. This is an earlier translation of a Sūtra in fasc. 28 of No. 544, i. e. the Samyuktāgama. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 8 b.

## 660 難提釋經

Nân-thi-shih-kiñ.

'Sūtra (addressed to) Nandi (or Nanda) of the Śākya family.'

Nanda-pravragyā-sūtra (?).

A. R., p. 478; A. M. G., p. 280. Translated by Fâ-kū, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 5 leaves. This is an earlier translation of a Sūtra in fasc. 30 of No. 544, i. e. the Samyuktāgama. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 8 b.

## 661 佛說馬有三相經

Fo-shwo-mâ-yiu-sân-siân-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on three characteristic marks of a (good) horse.'

Translated by K' Yâo, A. D. 185, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 22-220. 1 leaf.

## 662 佛說馬有八態譬人經

Fo-shwo-mâ-yiu-pâ-thâi-phi-zan-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on eight characters of a (bad) horse compared with those of a (bad) man (or Bhikṣu).'

Translated by K' Yâo, A. D. 185, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 22-220. 2 leaves.

The above two works are earlier translations of a Sūtra or Sūtras in fasc. 33 of No. 544, i. e. the Samyuktāgama. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 9 a.

## 663 佛說相應相可經

Fo-shwo-siân-yiñ-siân-kho-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on suitableness.'

Translated by Fâ-kū, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves. This is a later translation of a Sūtra in No. 547, i. e. the Samyuktāgama in 1 fasciculus. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 9 a. In No. 663, Buddha explains that both good and bad people consort with their own classes. K'-taiñ, fasc. 29, fol. 12 b.

## 664 修行本起經

Siu-hhiñ-pan-khi-kiñ.

'Sūtra on the origin of practice (of the Bodhisattva).'

Translated by Ku Tâ-li (Mahābala?), together with Khân Mañ-siân, A. D. 197, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 2 fasciculi; 7 chapters. This is a life of Śākyamuni. Chap. 1 is on 'manifesting a strange (phenomenon).' Chap. 2 is on 'Bodhisattva's causing his spirit to descend,' i. e. his coming down from the Tushita heaven to be born in this world. Chap. 7 is on 'subduing the Māra.'

## 665 太子瑞應本起經

Thâi-tsz'-sui-yiñ-pan-khi-kiñ.

'Sūtra on the origin of the lucky fulfilment of the Crown-Prince.'

Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 2 fasciculi. No division of chapters. This is a later translation of No. 664. The narration reaches as far as the conversion of the three brothers of Kāśyapa.

## 666 過去現在因果經

Kwo-khü-hhien-tsâi-yin-kwo-kiñ.

'Sūtra on the cause and effect of the past and present.'

Translated by Gunabhadra, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 4 fasciculi. No division of chapters. This is a later and fuller translation of Nos. 664, 665. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 11 b. The narration reaches as far as the conversion of Mahākāśyapa; and it ends with a Gātaka of Buddha, in which he was a Rishi named Shân-kwui (Sumati?), at the time of the Tathāgata Samantaprabha.

## 667 佛說奈女耆域因緣經

Fo-shwo-nâi-nü-khi-yü-yin-yuen-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Avadāna of the woman of the Nâi tree (a kind of plum, i. e. Āmrappāli (?), and her son) Giva.'

Translated by Ân Shi-kāo, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 1 fasciculus.

## 668 佛說奈女耆婆經

Fo-shwo-nāi-nü-khi-pho-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the woman of the Nāi tree (Āmrāpālī, and her son) Gīva.'

Translated by Ân Shi-kāo, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 1 fasciculus.

The above two works are similar translations, but No. 668 is less complete. K'-tsaiñ, fasc. 30, fol. 11 b. The subject is the story of the woman of the Nāi tree (a kind of plum, i. e. Āmrāpālī), and her son Gīva. She was called so, because she was miraculously born in a flower of this tree, in the garden of the King of Vaiśālī. She was afterwards a favourite of the King Bimbisāra, and gave birth to Gīva, who became a famous physician. K'-yuen-lu (fasc. 7, fol. 12 a) mentions No. 667 only, and says that it agrees with Tibetan.

## 669 佛說生經

Fo-shwo-shāñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on former Births (i. e. Gāta).'  
Gāta-nidāna.

A. R., p. 485; A. M. G., p. 288. Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), A. D. 285, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 5 fasciculi; 55 Sūtras collected. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 14 b. See, however, the authorities mentioned under the title.

## 670 萍沙王五願經

Phiñ-shā-wāñ-wu-yuen-kiñ.

'Bimbisāra-rāga-pāñca-prasidhāna-sūtra.'

Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 8 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 14 b.

## 671 瑠璃王經

Liu-li-wāñ-kiñ.

'Vaidūrya-rāga-sūtra.'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 8 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 14 b.

## 672 佛說海八德經

Fo-shwo-hāi-pā-tōh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the eight good qualities of the sea.'

Translated by Kumāragīva, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 3 leaves.

## 673 佛說法海經

Fo-shwo-fā-hāi-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the sea of the law.'

Translated by Fā-kū, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 leaves.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 12 a.

## 674 佛說義足經

Fo-shwo-i-tsu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the fulness of meaning.'

Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 2 fasciculi; 16 Sūtras collected. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 15 a.

## 675 鬼問目連經

Kwēi-wan-mu-lien-kiñ.

'Sūtra on the questions addressed by Pretas (departed spirits) to Maudgalyāyana.'

Translated by Ân Shi-kāo, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 4 leaves.

## 676 雜藏經

Tsā-tsāñ-kiñ.

'Sasyukta-pitaka-sūtra.'

Translated by Fā-hhien (Fa-hian), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 11 leaves.

## 677 餓鬼報應經

Nö-kwēi-pāo-yin-kiñ.

'Preta (lit. hungry-demon)-phala-sūtra.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; the translator's name is lost. 7 leaves.

The above three works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 10 a.

## 678 佛說四十二章經

Fo-shwo-sz'-shi-'rh-kāñ-kiñ.

'Sūtra of Forty-two Sections spoken by Buddha.'

Translated by Kāsyapa Mātāṅga, together with Ku Fā-lān (Dharmarakṣa?), A. D. 67, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 1 fasciculus; 8 leaves. This is the first translation of a Buddhist Sūtra made in China. It is stated in an old record, that this Sūtra consists of extracts from a larger work. 'As it was just the time when Buddhism was first introduced into China (A. D. 67), and the people did not yet believe in it deeply, Mātāṅga concealed his good understanding and did not translate many works; but he simply selected this Sūtra for teaching others.' Khāi-yuen-lu, fasc. 1, fol. 4 b seq. Cf. Nēi-tien-lu, fasc. 1, fol. 6 a; Thu-ki, fasc. 1, fol. 3 a. 'There was a later

translation of No. 678, made by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A.D. 222-280; but it was lost already in A.D. 730. It is said to have differed little from the earlier translation, i.e. No. 678.' *Kh'ei-yuen-lu*, fasc. 15 a, fol. 14 b. Cf. *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 20 a; *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 15 a. In the last authority, however, the usual reference to the Tibetan version is left out. But

see M. L. Feer's edition, entitled, *Le Sūtra en Quarante-deux Articles, Textes Chinois, Tibétain et Mongol*. An English translation by Rev. S. Beal is given in his *Catena of Buddhist Scriptures from Chinese*, pp. 190-203. A French translation by M. L. Feer. See also Professor Max Müller's *Selected Essays*, vol. ii, p. 320, note 4.

## CLASS II.

## 單譯經

T'ān-yi-kiñ, or Sūtras of single translation, excluded from the preceding Class.

## 679 正法念處經

*Kāñ-fā-nien-khu-kiñ.*

*Saddharmasmṛityupasthāna-sūtra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 15 a; Conc. 694; A. R., pp. 470-472; A. M. G., pp. 274-275. Translated by Gautama Pragāhārakī, A.D. 539, of the Eastern Wēi dynasty of the Yuen family, A.D. 534-550. 70 fasciculi; 7 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. The subjects of the 7 chapters are—

- (1) The results of the ten kinds of good conduct (i.e. contrary to the *Duśkarita*).
- (2) Birth and death.
- (3) The different hells (earthly prison).
- (4) The condition of Pretas (hungry demons).
- (5) The birth as a beast.
- (6) The condition of Devas.
- (7) The *Kāya-smṛity-upasthāna*.

Cf. Beal, *Catalogue*, p. 53.

## 680 佛本行集經

*Fo-pan-hhiñ-tai-kiñ.*

'*Buddha-pūrvakārya-saṅgraha-sūtra.*'

*Buddhakaritra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 15 b; Conc. 167.

*Abhinishkramana-sūtra.*

A. R., p. 474; A. M. G., p. 277; Wassiljew, p. 114. Translated by *Ghānagupta*, A.D. 587, of the Sui dynasty, A.D. 589 (or 581)-618. 60 fasciculi; 60 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. The following titles of the *Life of Buddha*, such as No. 680, are mentioned at the end of this work, as adopted by five different schools:—

- (1) *Tā-sh'* (great matter, i.e. *Mahāvastu*?) by the *Mahāsaṅghikas*.
- (2) *Tā-kwān-yen* (great adornment, i.e. *Mahāvyaḥa* or *Lalitavistara* (?), cf. the title of No. 159) by the *Sarvāstivādas*.
- (3) *Fo-wāt-yin-yuen* (*Buddha's former Nidāna* or *Avadāna*) by the *Kāśyapīyas*.

(4) *Shih-Mā-mou-ni-pan-hhiñ* (*Sākyamuni's former practice*, i.e. *Buddhakaritra*) by the *Dharmaguptas*.

(5) *Phi-ni-tā-tā-kun-pan* (*Vinayapitaka-mūla*) by the *Mahāsaṅghas*.

An abstract English translation of No. 680 by Beal, entitled the *Romantic History of Buddha*, in one volume.

The following nine works were translated by *Ān Shih-kāo*, of the Eastern Hān dynasty, A.D. 25-220:—

## 681 佛說大安般守意經

*Fo-shwo-tā-ān-pān-sheu-i-kiñ.*

'*Sūtra spoken by Buddha on keeping thought, in the (manner of) great Ān-pān or Ānāpāna.*' Cf. No. 543 (17). 2 fasciculi.

## 682 佛說馬意經

*Fo-shwo-mā-i-kiñ.*

'*Sūtra spoken by Buddha on the thought of abuse.*' 1 fasciculus.

## 683 禪行法想經

*Shān-hhiñ-fā-siān-kiñ.*

'*Sūtra on perception in the law of practice of meditation.*' 1 leaf.

## 684 佛說處處經

*Fo-shwo-khu-khu-kiñ.*

'*Sūtra spoken by Buddha on several places or objects.*' 1 fasciculus.

## 685 佛說分別善惡所起經

*Fo-shwo-fan-pieh-shān-noh-su-khi-kiñ.*

'*Sūtra spoken by Buddha on the division of the results of good and bad (conducts or deeds).*'

*Karmavibhāga-dharmagrantha* (?).

A. R., p. 479; A. M. G., p. 282. 1 fasciculus. There is an enumeration of thirty-six faults, as the result of drinking intoxicating liquor. *K'-tsin*, fasc. 30, fol. 14 a.

## 686 佛說出家緣經

Fo-shwo-khu-kiā-yuen-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Nidāna of leaving the house (in order to become an anchorite, i. e. Abhinishkramana).' 2 leaves.

There is an enumeration of thirty-five faults, as the result of drink. *K'*-tsiñ, fasc. 31, fol. 21 a.

## 687 佛說阿舍正行經

Fo-shwo-ō-hān-kāñ-hhiñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the right practice (taught) in the Āgama (I).' 4 leaves.

## 688 佛說十八泥犁經

Fo-shwo-shi-pā-ni-li-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on eighteen Narakas or hells.' 6 leaves.

## 689 佛說法受塵經

Fo-shwo-fā-sheu-khan-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the condition (Dharma) which receives dust or impurity.' 1 leaf.

Buddha exhorts both sexes of mankind to desist from their impure attachment to each other. *K'*-tsiñ, fasc. 31, fol. 14 a.

## 690 佛說進學經

Fo-shwo-tsin-hhiō-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on advancement in learning.'

Translated by Tsi-khā Kīñ-shan, A. D. 455, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 1 leaf.

## 691 佛說得道梯陞錫杖經

Fo-shwo-tōh-tāo-thi-tañ-si-kāñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (the use of) the tin-staff (Khakkhara, or a Bhikkhu's staff, the top being armed with metal rings) as a ladder or path for obtaining Bodhi.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 3 leaves. There is an appendix on the law or rules for holding this staff. This work is to be compared with a Tibetan version or work, mentioned in A. R., p. 479, and A. M. G., p. 281, as No. 32, with the following note: 'No Sanskrit title. On the use of a staff (with some tinkling ornaments on it) by the priests.'

## 692 佛說貧窮老公經

Fo-shwo-phin-khiñ-lāo-kuñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha to a poor old man.'

Translated by Hwui-kien, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 3 leaves. The sixth character of the

title is written 翁 wān, an old man, in *K'*-yuen-lu, fasc. 7, fol. 14 a.

## 693 須摩提長者經

Sü-mo-thi-khāñ-kō-kiñ.

'Sūtra (spoken to) the Sreshtāin Sumati.'

Translated by *K'* Khien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 11 leaves.

The following two works were translated by Ān Shikāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220:—

## 694 長者(子)懊惱三處經

Khāñ-kō(-tsz')-āo-nāo-sān-khu-kiñ.

'Sūtra on (the son of) a Sreshtāin (rich merchant) who caused three places (of Devas, men, and Nāgas) to be harassed (at one and the same time).' 3 leaves.

The third character of the title is left out in the present edition, but according to the contents it must be put in, as it exists in *K'*-yuen-lu, fasc. 7, fol. 17 b; *K'*-tsiñ, fasc. 31, fol. 8 b.

## 695 犍陀國王經

Kien-tho-kwo-wān-kiñ.

'Gāndhāra-desa-rāga-sūtra.' 2 leaves.

## 696 阿難四事經

Ö-nān-sz'-sh'-kiñ.

'Sūtra (spoken to) Ānanda on four matters.'

Translated by *K'* Khien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 3 leaves. The four matters are—1. To support men and feed animals with a pitiful heart. 2. To help the poor with a compassionate heart. 3. To abstain from eating meat, and to keep the five precepts. 4. To honour the Srāmanas. If one practises these, it is the same as worshipping Buddha. *K'*-tsiñ, fasc. 31, fol. 20 b.

## 697 分別經

Fan-pieh-kiñ.

'Sūtra on the division or distinction (of results).'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmaraksha), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 6 leaves. There are those who keep the moral precepts and obtain happiness; and those who keep the same precepts, but fall into misfortune. There are three classes of those who serve Buddha. Then the Sūtra states that many lawless Chinamen are among the subjects of the Māra! *K'*-tsiñ, fasc. 31, fol. 20 a.

The following three works were translated by *K'* Khien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280:—

698

## 未生怨經

Wéi-shan-yuen-kiñ.

'Sūtra on (the King) Agātasatru.' 4 leaves.

It states the murder of the King Bimbisāra. The account is similar to that which is given in the Vinaya-pitaka. *K'-tsin*, fasc. 30, fol. 18 b.

699

## 四願經

Sz'-yuen-kiñ.

'Sūtra on four wishes (of mankind).' 5 leaves.

It seems that some passages are left out, as the composition is not consecutive. *K'-tsin*, fasc. 31, fol. 15 a.

700

## 獬狗經

*K'-kou-kiñ.*

'Sūtra on the fierce dog (comparison).' 2 leaves.

Those who receive instruction in moral precepts and envy or dislike their teachers are compared to a fierce dog that bites his master. *K'-tsin*, fasc. 31, fol. 19 b.

The above twenty works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 14 a seq. For Nos. 685 and 691, see, however, the authorities mentioned under the titles respectively.

701

## 八關齋經

Pā-kwān-kai-kiñ.

'Sūtra on the eight kinds of fasting.'

Translated by Tsū-kū Kiñ-shan, A. D. 455, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 2 leaves. This is somewhat similar to Nos. 542 (202), 576, 577. *K'-tsin*, fasc. 28, fol. 20 a. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 18 b.

702

## 孝子經

Hhiāo-tsz'-kiñ.

'Sūtra on the filial child.'

Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translator's name is lost. 2 leaves.

703

## 黑氏梵志經

Hēi-sh'-fān-k'-kiñ.

'Sūtra on the Brahmakārin Black-family (Kṛishna or Kāla?).'

Translated by *K' Khien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 4 leaves.

704

## 阿鳩留經

Ö-kiu-liu-kiñ.

'Sūtra on (the merchant) Akuru.'

Translated under the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-222; but the translator's name is lost. 4 leaves.

The above three works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 18 a seq.

## 705 佛爲阿支羅迦葉(說)自化(讀他)作苦經

Fo-wéi-ō-k'-lo-kiā-yeh (-shwo)-tsz'-hwā (read thā)-tso-khū-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha to Akira (?)-kāyapa on pain caused by oneself or by another.'

Translator's name is lost. 3 leaves. But in *K'-tsin* (fasc. 31, fol. 6 a) this work is said to have been translated by An Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. The Chinese title is given there correctly, while in the present edition the eighth character (shwo) is left out, and the ninth (thā) is written wrongly (as hwā). Unless these faults are corrected, the title is quite unintelligible. The subject of Buddha's sermon in this work is this, that pain is caused neither by oneself nor by another, nor by both, nor is it without a cause. Thus he caused Akira (?)-kāyapa to perceive the truth and obtain the way. *K'-tsin*, a. v.

## 706 佛說罪業報應教化地獄經

Fo-shwo-tsui-yeh-pāo-yiñ-kiāo-hwā-ti-yü-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on teaching of hells as the results of sinful actions (?).'

Translated by An Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 6 leaves.

The following four works were translated by *K' K'ien*, of the Wu dynasty, A. D. 222-280:—

## 707 佛說龍王兄弟經

Fo-shwo-luñ-wāñ-hhiñ-ti-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the elder and younger brothers of the Nāga-kings (subdued by Maṅgalyāna).' 3 leaves.

## 708 佛說長者音悅經

Fo-shwo-khāñ-kō-yin-yueh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Sreśthīn named Maṅga-gbōsha.' 5 leaves.

709

## 佛說七女經

Fo-shwo-tshi-nü-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on seven women.' 7 leaves.

## 710 佛說八師經

Fo-shwo-pâ-sh'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on eight teachers.' 5 leaves.

Buddha answered the question of a Brahmaśrin named Yaḡṡia (?), as to who is the teacher of Buddha. The following eight subjects are noticed carefully: killing, stealing, adultery, lying, drinking intoxicating liquor, old age, disease, and death. *K'-tsiñ*, fasc. 31, fol. 7 a.

## 711 佛說越難經

Fo-shwo-yueh-nân-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (the *Sreahāin*) Vana.'

Translated by Nieh *Khân-yuen*, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves.

## 712 佛說所欲致患經

Fo-shwo-su-yü-k'-hwân-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on desire being the cause of affliction.'

Translated by *Ku Fâ-hu* (Dharmaraksha), A. D. 304, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 6 leaves.

The above seven works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 12 b seq.

## 713 阿闍世王問五逆經

Ö-shö-shi-wân-wan-wu-ni-kiñ.

'Sūtra on the five deadly sins, in answer to the King *Agātasātra*.'

Translated by *Fâ-kü*, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 6 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 13 b. The five deadly sins or the *Pañcānantaryas* are—

SANSKRIT (*MĀHĀVYŪTPATTI*, § 118).

- (1) *Mātighāta*,
- (2) *Pitighāta*,
- (3) *Arhaghāta*,
- (4) *Saḡhabheda*,
- (5) *Tathāgatasyāntike dushtakittarudhirotpādāna*. The *Mahāvvyutpatti* places the third sin before the second. The following six crimes or deadly sins are enumerated in Childers' *Pāli Dictionary*, p. 7 b, s.v. *Abhiñānam* :—
- (1) *Mātighāto*, matricide;
- (2) *Pitighāto*, parricide;
- (3) *Arhantaghāto*, killing an Arhat;
- (4) *Lohituppādo*, shedding the blood of a Buddha;
- (5) *Saḡhabhedo*, causing divisions among the priesthood;
- (6) *Aśāsathuuddeso*, following other teachers.

## 714 本事經

Pan-sh'-kiñ.

'Mūla-vastu-sūtra (?).'

Translated by *Hhüen-kwân* (*Hiouen-thsang*), of the *Thân* dynasty, A. D. 618-907. 7 fasciculi; 3 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 16 a.

The following five works were translated by *Thân-wu-lân* (*Dharmaraksha* ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420 :—

## 715 佛說中心經

Fo-shwo-kuñ-sin-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the middle heart (*Madhya-hridaya* ?).' 6 leaves.

## 716 佛說見正經

Fo-shwo-kien-kuñ-kiñ.

'Sūtra addressed by Buddha to (the *Bhikṡu* named) *Seeing-right* (?).' 9 leaves.

## 717 佛說大魚事經

Fo-shwo-tâ-yü-sh'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the matter (or comparison) of a great fish.' 2 leaves.

## 718 佛說阿難七夢經

Fo-shwo-ö-nân-tshi-mañ-kiñ.

'Sūtra addressed by Buddha to *Ananda* on seven dreams.' 2 leaves.

The above four works agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 19 b seq.

## 719 佛說呵鵬阿那含經

Fo-shwo-hö-tiāo-ö-nâ-hân-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (the praise of) the *Anāgāmin* *Hö-tiāo* (?).' 2 leaves.

Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 20 a.

## 720 佛說燈指因緣經

Fo-shwo-tañ-k'-yin-yuen-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the *Avadāna* of (the *Sreahāni-putra*) *Dipānguli* (? *Lamp-finger*).' 2 leaves.

Translated by *Kumāragiṡa*, of the *Latter Tshin* dynasty, A. D. 384-417. 11 leaves.

## 721 佛說婦人遇辜經

Fo-shwo-fu-zan-yü-ku-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on a woman who met with ill fate (by the death of all her relations at one and the same time).'

Translated by *Shañ-kien*, of the *Western Tshin* dynasty, A. D. 385-431. 2 leaves.

## 722 佛說四天王經

Fo-shwo-sz'-thien-wân-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the four heavenly kings (Katar-mahārājas, who go round the world on six fasting days every month, and who, observing the good or bad actions of mankind, raise their joy or grief).'

Translated by K'-yen, together with Pao-yun, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 3 leaves.

## 723 佛說摩訶迦葉度貧母經

Fo-shwo-mo-hō-kiā-yeh-tu-phin-mu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Mahākāśyapa's saving a poor mother.'

Translated by Gunabhadra, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 5 leaves.

The above four works agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 20 b seq.

## 724 佛說禪行三十七品經

Fo-shwo-shān-hhiñ-sān-shi-tshi-phin-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the thirty-seven articles of the practice of meditation.'

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 3 leaves.

## 725 比丘迦女惡名欲自殺經

Pi-khiu-pi-nū-noh-miñ-yü-tsz'-shā-kiñ.

'Sūtra on a Bhikṣu who intended to commit suicide for the purpose of avoiding ill-fame concerning a woman.'

Translated by Fā-tū, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves.

## 726 佛說身觀經

Fo-shwo-shan-kwāñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the meditation on (the impurity of) the human body.'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 3 leaves.

The above three works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 24 b seq.

The following two works were translated by I-tsiñ, A. D. 701, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. They agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 25 a:—

## 727 佛說無常經

Fo-shwo-wu-khāñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on Impermanency (Anitya).' 3 leaves.

There is an appendix entitled Lin-kun-fāñ-tū, or Rules for treating a dying person. 4 leaves.

## 728 佛說八無暇有暇經

Fo-shwo-pā-wu-hhiñ-yiu-hhiñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on eight (classes of beings) born in time or out of time (Ashtākāśhasa-kāśhasa).' 5 leaves.

The Ashtākāśhasas or eight classes of beings born out of time are those in the following states or conditions:—

- (1) Naraka, living in hell;
- (2) Preta, hungry demon, departed spirit;
- (3) Tiryagyonī, lower animal;
- (4) Dīrghāyusha-deva, god of long life;
- (5) Pratyantaganapada, born in a bordering country;
- (6) Indriyavalkalya, deficient in the organs of sense;
- (7) Mithyādarśana, having false views or belief;
- (8) Tathāgatāntpāda, born at a time when there is no Buddha.

K'-tsiñ, fasc. 31, fol. 14 b. Cf. Mahāvīyutpatti, § 116.

## 729 五百弟子自說本起經

Wu-pāi-ti-tsz'-tsz'-shwo-pan-khi-kiñ.

'Sūtra on five hundred disciples' telling their own Nidāna, or Gāta.'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), A. D. 303, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus; 30 chapters: the first 29 chapters contain the stories of the 500 disciples of Buddha; and in the 30th chapter Buddha speaks on the origin of human passion; this last chapter seems to be incomplete. K'-tsiñ, fasc. 30, fol. 9 b. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 19 a.

## 730 佛說五苦章句經

Fo-shwo-wu-khu-kañ-kū-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha (beginning with) the section on the pain of five (states of existence).'

Translated by Thán-wu-lán (Dharmarakṣa ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 15 leaves. This work is doubtful in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 13 b.

## 731 佛說堅意經

Fo-shwo-kien-i-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on keeping thought firm.'

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 2 leaves.

## 732 佛說淨飯王般涅槃經

Fo-shwo-tsiñ-fān-wān-pān-niē-phān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Parinirvāsa of the King Suddhodana.'

Translated by Tsi-kū Kiñ-shāñ, A. D. 455, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 9 leaves.

The above two works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 14 a.



## 733 佛說興起行經

Fo-shwo-hhiñ-khi-hhiñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the former practice (of Buddha).'

Translated by Khán Mañ-sián, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 2 fasciculi; 10 short Sūtras collected. Each Sūtra relates a Nidāna or former cause of a certain event that happened to Buddha, such as his headache, pain in his back, Devadatta's throwing a stone at him, a Brāhmasī's abuse, his eating the horse barley, and penance, etc. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 16 a.

The following two works were translated by I-tsiñ, A. D. 700 and 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. They agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 25 b:—

## 734 長爪梵志請問經

K'hán-káo-fán-k'-tshin-wan-kiñ.

'Dirghanakha-brahmakṣi-pariprīkṣā-sūtra.'

Dirghanakha-parivragaka-pariprīkṣā.

A. R., p. 480; A. M. G., p. 280. 3 leaves.

## 735 佛說譬喻經

Fo-shwo-phi-yü-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (eight) comparisons.' 2 leaves.

## 736 佛說比丘聽施經

Fo-shwo-pi-khiu-thin-k'-kiñ.

'Sūtra addressed by Buddha to the Bhikkhu Thia-k' (hearing-giving).'

Translated by Thán-wu-lán (Dharmarakṣa), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 3 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 25 a.

The following two works were translated by I-tsiñ, A. D. 711 and 710 respectively, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. They agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 25 b:—

## 737 佛說略教誡經

Fo-shwo-liáo-kiáo-kié-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha, being an abridged instruction.' 2 leaves.

## 738 佛說療痔病經

Fo-shwo-liáo-k'-piñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on curing the disease of piles.' 2 leaves.

## 739 佛說業報差別經

Fo-shwo-yeh-páo-khā-pieh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the difference of the results of Karman.'

Translated by Thán Fā-k' (Gautama Dharmapragña), A. D. 582, of the Sui dynasty, A. D. 589 (or 581)-618. 15 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 16 a.

The following two works were translated by Gunabhadra, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. They agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 20 b seq. :—

## 740 佛說十二品生死經

Fo-shwo-shi-'rh-phin-shan-sz'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on twelve differences of birth and death (between the holy and common men or beings).' 1 leaf.

## 741 佛說輪轉五道罪福報應經

Fo-shwo-lun-kwán-wu-táo-tsui-fu-páo-yin-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on transmigration throughout the five states of existence, being the result of both virtuous and sinful actions.' 5 leaves.

The following three works were translated by Tsü-khü Kín-shan, A. D. 455, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479:—

## 742 佛說五無返復經

Fo-shwo-wu-wu-fán-fu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the five (elements) not returning again (i. e. death).' 3 leaves.

743 The same as No. 742. 3 leaves.

## 744 佛說佛大僧大經

Fo-shwo-fo-tá-sān-tá-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (two brothers named) Buddha-great (Buddhamahat) and Saṅgha-great (Saṅghamahat).' 8 leaves.

They were the sons of a rich man in Rāḡagriha. When the younger brother became an ascetic, the elder wished to marry the wife of the former, but she did not follow him. Then the elder sent an assassin to kill his younger brother, who, at the moment when his four limbs were separated, obtained the fruits of the four holy paths, and whose wife was born in heaven, having died from excessive lamentation. The wicked elder brother at last fell into hell. K'-tsiñ, fasc. 31, fol. 9 a.

The following two works were translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316:—

## 745 佛說大迦葉本經

Fo-shwo-tá-kiā-yeh-pan-kiñ.

'Sūtra addressed by Buddha to Mahākāśyapa on the origin (or the law of controlling the mind).' 6 leaves.

## 746 佛說四自侵經

Fo-shwo-sz'-tsz'-tshin-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on four (articles of) self-injuring.'  
5 leaves.

The four articles are—1. Negligence in learning; 2. Continuation of lust in old age; 3. Want of generosity; and 4. Not receiving the words of Buddha.

The following three works were translated by Fā-ti, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316:—

## 747 佛說羅云忍辱經

Fo-shwo-lo-yun-zan-zu-kiñ.

'Sūtra addressed by Buddha to Rāhula on forbearance.' 4 leaves.

## 748 佛爲年少比丘說正事經

Fo-wēi-nien-siāo-pi-khiu-shwo-kañ-sh'-kiñ.

'Sūtra addressed by Buddha to young Bhikshus on the right matter.' 2 leaves.

## 749 佛說沙曷比丘功德經

Fo-shwo-shā-hō-pi-khiu-kuñ-tōh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the good qualities of the Bhikshu Shā-hō (?). 3 leaves.

The above eight works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 19 a seq.

## 750 佛說時非時經

Fo-shwo-sh'-fē-sh'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on time and not-time (i. e. proper and improper time?).'

Translated by Zo-lo-yen, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. (K'-tsiñ, fasc. 31, fol. 17 a.) 4 leaves.

## 751 佛說自愛經

Fo-shwo-tsz'-ai-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on self-love.'

Translated by Thān-wu-lān (Dharmaraksha ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 5 leaves.

The above two works agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 19 b.

## 752 佛說賢者五福德經

Fo-shwo-hhien-kō-wu-fu-tōh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on five kinds of happiness and virtue of the wise men.'

Translated by Po Fā-tsu, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves. The seventh character of the title (tōh, virtue) is left out in K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 22 b; K'-tsiñ, fasc. 31, fol. 11 b.

## 753 天請問經

Thien-tshih-wan-kiñ.

'Deva-pariprīkṣā-sūtra.'

Devatā-sūtra (?).

A. R., p. 478; A. M. G., p. 281. Translated by Hhien-tshūn (Hiouen-tshang), A. D. 648, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves. There are nine questions and answers in this Sūtra.

The following four works were translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translators' names are lost:—

## 754 佛說護淨經

Fo-shwo-hu-tsiñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the protection of purity.' 3 leaves.

## 755 佛說木槵經

Fo-shwo-mu-hwān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the tree Hwān (the seeds of which, 108 in number, are used for rosaries).' 2 leaves.

This Sūtra gives an account concerning the use of a rosary made of these seeds.

## 756 佛說無上處經

Fo-shwo-wu-shān-kūn-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the highest place (or object worshipped (?), i. e. the Triratna).' 1 leaf.

The above five works are wanting in Tibetan (?). K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 22 b.

## 757 盧至長者因緣經

Lu-k'-khān-kō-yin-yuen-kiñ.

'Sūtra on the Nidāna or Avadāna of the Śreṣṭhīn Rūki (?).'  
12 leaves.

It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 23 a.

The following three works were translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translators' names are lost:—

## 758 佛說普達王經

Fo-shwo-phu-tā-wān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the King Samantaprāpta (?).'  
4 leaves.

Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 23 b.

## 759 佛說鬼子母經

Fo-shwo-kwēi-tsz'-mu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the mother of (500) demon-children (i. e. Hārīti).' 4 leaves.

It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 24 a.

## 760 佛說梵摩難國王經

Fo-shwo-fān-mo-nān-kwo-wān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the King of the country Brāhmana (?). 2 leaves.

## 761 佛說孫多耶致經

Fo-shwo-sun-to-ye-k'-kiñ.

'Sūtra addressed by Buddha to (the Brahmārin) Sun-to-ye-k'(?).  
Translated by K' K'ien, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 3 leaves.

## 762 佛說父母恩難報經

Fo-shwo-fu-mu-an-nān-pāo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the kindness of parents difficult to be returned.'

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 1 leaf.

## 763 佛說新歲經

Fo-shwo-sin-sui-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the new year (i. e. the time when the varṣās or rainy season is over).'

Translated by Thān-wu-lān (Dharmarakṣa ?), of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 6 leaves.

## 764 佛說羣牛譬經

Fo-shwo-khiün-niu-phi-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the cow-herd comparison.'

Translated by Fā-kū, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 2 leaves.

## 765 佛說九橫經

Fo-shwo-kiu-huñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on nine (causes of) unexpected or untimely (death).'

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 2 leaves.

The following two works were translated by Tsü-khü K'ün-shan, A. D. 455, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479:—

## 766 佛說五恐怖世經

Fo-shwo-wu-khuñ-pu-shi-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on five states of fear (concerning the disorder of Bhikshus in future time). 2 leaves.

## 767 佛說弟子死復生經

Fo-shwo-ti-tsz'-sz'-fu-shan-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on a pupil who revived (seven days after) his death. 7 leaves.

The above eight works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 21 b seq.

## 768 佛說懈怠耕者經

Fo-shwo-hhiê-tāi-kan-kō-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on a slow and idle farmer.'

Translated by Hwui-kien, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 2 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 22 a.

## 769 佛說辨意長者子所問經

Fo-shwo-pien-i-khān-kō-tsz'-su-wan-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha (answering) the question of the son of the Śreṣṭhīn Pien-i (?).'

Translated by Fā-khān, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 11 leaves.

## 770 無垢優婆夷問經

Wu-keu-yiu-pho-i-wan-kiñ.

'Sūtra (answering) the question of the Upāsikā Vimalā.'

Translated by Gautama Prajñāruci, A. D. 542, of the Eastern Wēi dynasty, A. D. 534-550. 3 leaves.

The following four works were translated by Tsü-khü K'ün-shan, A. D. 455, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479:—

## 771 佛說耶祇經

Fo-shwo-ye-k'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on (the Brāhmana) Ye-k' (?). 3 leaves.

## 772 佛說末羅王經

Fo-shwo-mo-lo-wān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the King Mo-lo (?). 2 leaves.

## 773 佛說摩達國王經

Fo-shwo-mo-tā-kwo-wān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the King of a country Mo-tā (?). 2 leaves.

## 774 佛說旃陀越國王經

Fo-shwo-kān-tho-yueh-kwo-wān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the King of a country Kāndanvat (?). 3 leaves.

The above six works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 21 a seq.

## 775 佛說五王經

Fo-shwo-wu-wān-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on five Kings.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 5 leaves.

776 佛說出家功德經

Fo-shwo-k'iu-kiā-kun-tōh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the merit of leaving the house (in order to become an anchorite).'

Translated under the three Tsin dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 6 leaves.

The above two works agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 23 a.

777 佛說旃檀樹經

Fo-shwo-k'an-thān-shu-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the Kandana tree.'

Translated under the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220; but the translator's name is lost. 3 leaves.

778 佛說頡多和多耆經

Fo-shwo-hō-to-hō-to-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha entitled Hō-to-hō-to-ki (a transliteration of a certain term).'

Translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translator's name is lost. 2 leaves. Buddha, being asked by a Deva, told his disciples

eight things concerning gifts, and ten causes of a foolish man's not knowing gifts. K'-tsin, fasc. 31, fol. 9 b.

The above two works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 23 b.

779 禪秘要法經

Shān-pi-yāo-fā-kiñ.

'Sūtra on the law of secret importance of meditation.'

Translated by Kumāragīva, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 3 fasciculi.

780 陰持入經

Yin-ki'-su-kiñ.

'Skandha-dhātva-āyatana-sūtra.'

Translated by Ān Shi-kāo, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 2 fasciculi. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 16 b.

781 佛說因緣僧護經

Fo-shwo-yin-yuen-sañ-hu-kiñ.

'Buddhabhāṣita-nidāna-saṅghapāle-sūtra.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 22 b.

## PART III.

# 宋元入藏諸大小乘經

Suñ-yuen-su-tsan-ku-tá-siáo-shan-kin, or the Sūtras of the Mahāyāna and Hinayāna, admitted into the Canon during the later (or Northern) and Southern Suñ (A. D. 960-1127 and 1127-1280) and Yuen (1280-1368) dynasties.

Note—There are fifty-nine Sūtras of the Hinayāna out of three hundred works in this Part. They will be distinguished by an h within parentheses added after their Chinese titles. They are the works mentioned under the heading of the Sūtras of the Hinayāna, except five, viz. Nos. 808, 817, 823, 824, 923, which are under that of the Vinaya-pīṭaka of the same school, in the K'-yuen-lu and K'-tsaiñ.

The following two works were translated by Thien-si-tsi, A. D. 980-1001, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127:—

782 佛說大乘莊嚴寶王經  
Fo-shwo-tá-shan-kwán-yen-páo-wán-kin.  
'Buddhabhāhita-mahāyāna-vyūha-ratnāṅga-sūtra.'  
Karandavyūha-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 18 a; A. R., p. 437; A. M. G., p. 243.

Ghanavyūha-sūtra.

Conc. 592. 4 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v. Cf. Nos. 168, 169.

783 分別善惡報應經  
Fan-pieh-shan-noh-páo-yin-kin. (h)

'Sūtra on the division or explanation of the results of good and bad (actions).' 2 fasciculi.

This is a later translation of Nos. 610, 611. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7, fol. 27 b.

784 佛說守護大千國土經  
Fo-shwo-sheu-hu-tá-tshien-kwo-tu-kin.

'Sūtra spoken by Buddha on the protection of the great-thousand world.'

Mahāsahasrapramardana (?)-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 19 a; A. R., p. 516; A. M. G., p. 316.

Mahāsahasramandala-sūtra.

Conc. 64. Translated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 3 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

The following four works were translated by Fā-thien (Dharmadeva?), A. D. 973-981, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127:—

785 大方廣總持寶光明經  
Tá-fán-kwán-tsun-kh'-páo-kwán-miñ-kin.  
'Mahāvaiṣṭya-dhāraṇa-ratnāprabhāsa-sūtra.' 5 fasciculi.

This is a later translation of the fifteenth chapter on the ten dwellings (not the Dasabhūmis, but the lower steps of a Bodhisattva) in fasc. 16 of No. 88. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 15 a.

786 佛說大乘聖無量壽決定  
光明王如來陀羅尼經

Fo-shwo-tá-shan-shan-wu-lián-sheu-kié-tiñ-  
kwán-miñ-wán-su-lái-tho-lo-ni-kin.  
'Buddhabhāhita-mahāyānāryamītyurāṅkitaprabhāsa-  
tathāgata-dhāraṇa-sūtra.' 7 leaves.

It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 19 b.

787 佛說大乘聖吉祥持世  
陀羅尼經

Fo-shwo-tá-shan-shan-ki-sián-kh'-shi-  
tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāhita-mahāyānāryasat-vasudhara-dhāraṇa-sūtra.'  
Vasudhara-dhāraṇa.

See No. 492. 9 leaves. This is a later translation of Nos. 492, 962. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 1. But see Nos. 492, 962.

### 788 佛說大乘日子王所問經

Fo-shwo-tā-shan-sih-tsz'-wān-su-wan-kin.

'Buddhabhāhita-mahāyāna-sūryaputra (or, Udayana)-rāga-pariprikkhā-sūtra.'

Udayāna (or Udayana)-vatsarāga-pariprikkhā.

See No. 38. 14 leaves. This is a later translation of Nos. 23 (29), 38. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 14 b. But see No. 23 (29).

### 789 佛說金耀童子經

Fo-shwo-kin-yāo-thun-tsz'-kin.

'Buddhabhāhita-suvaramāsmi-kumāra-sūtra.'

Translated by Thien-si-tsāi, A. D. 980-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 9 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 14 a.

### 790 佛頂放無垢光明入普門觀

察一切如來心陀羅尼經

Fo-tūn-fān-wu-keu-kwān-miñ-su-phu-man-kwān-tsa'-yi-tshie'-su-lai-sin-tho-lo-ni-kin.

Samantamukha - pravaca - rasmivimaloshnisha-prabhā-sarvatathāgatahridaya-samavirokana-dhāraṇī(-sūtra).

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 20 a. Conc. 172 reads wrongly arhatāya for hridaya. Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 2 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

The following two works were translated by Thien-si-tsāi, A. D. 980-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

### 791 佛說樓閣正法甘露鼓經

Fo-shwo-leu-kwo-kañ-fā-kān-lu-ku-kin.

'Buddhabhāhita-vimānasaddharmāmrta-dundubhi-sūtra.'

5 leaves.

Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 22 b.

### 792 佛說大乘善見變化文

殊師利問法經

Fo-shwo-tā-shan-shān-kien-pien-hwā-wan-shu-ah'-li-wan-kin.

'Buddhabhāhita-mahāyāna-sudarsanavikriyā-maṅguṛi-dharma-pariprikkhā-sūtra.'

Bodhivaksho-maṅguṛi-nirdeśa-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 12 a.

Bodhivakā (?)-nirdeśa.

A. R., p. 451; A. M. G., p. 256; Conc. 566. 7 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

The following two works were translated by Fā-thien (Dharmadeva ?), A. D. 973-981, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

### 793 聖虛空藏菩薩陀羅尼經

Shan-hhū-khuñ-tān-phu-sā-tho-lo-ni-kin.

'Āryākāśagarbha-bodhisattva-dhāraṇī-sūtra.'

Septabuddhaka-sūtra.

See No. 367. 9 leaves. This is a later translation of Nos. 367, 368. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 21 b. But see Nos. 367, 368.

### 794 佛說大護明大陀羅尼經

Fo-shwo-tā-hu-miñ-tā-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāhita-mahāprabhāpāle-mahādharma-sūtra.'

7 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 21 b.

### 795 佛說無能勝旃王如來莊嚴陀羅尼經

Fo-shwo-wu-nañ-shan-fān-wān-su-lai-kwān-yen-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāhita-durgayadhvarāga (?)-tathāgata-vyāha-dhāraṇī-sūtra.'

Dhvagāgrakeyūra-dhāraṇī.

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 25 b; Conc. 841; A. R., p. 525; A. M. G., p. 324. Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 4 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

### 796 最勝佛頂陀羅尼經

Tsui-shān-fo-tūn-tho-lo-ni-kin.

'The most excellent (or Vigaya-)Buddhoshatsha-dhāraṇī-sūtra.'

Sarvadurgati-parisodhanoshnishavigaya-dhāraṇī. See No. 348. 3 leaves. Translated by Fā-thien (Dharmadeva ?), A. D. 973-981, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. This is a later translation of Nos. 348-352. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 25 b.

### 797 聖佛母小字般若波羅蜜多經

Shan-fo-mu-siāo-tsz'-pān-so-po-lo-mi-to-kin.

'Ārya-buddhamātrikālpākshara-praṅṅāpāramitā-sūtra.'

Alpākshara-praṅṅāpāramitā.

A. R., p. 512; A. M. G., p. 312. Translated by Thien-si-t'ai, A. D. 980-1001, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 4 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 19 b.

The following two works were translated by Sh'-hu (Dānapāla †), A. D. 980-1000, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127:—

798 消除一切閃電障難隨  
求如意陀羅尼經

*Siāo-k'au-yi-tshih-shān-tien-kān-nān-sui-k'hiu-su-i-tho-lo-ni-kin.*

'Sūtra of the Dhāraṇī destroying all the obstacles of a flash of lightning according to wish and thought (†).' 5 leaves.

It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 25 a.

799 聖最上燈明如來陀羅  
尼經

*Shān-tsui-shān-tān-miñ-su-lāi-tho-lo-ni-kin.*

'Āryānuttaradīpa-tathāgata-dhāraṇī-sūtra.' 8 leaves.

It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 2 a.

The following two works were translated by Fā-thien (Dharmadeva †), A. D. 973-981, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127:—

800 大寒林聖難孛陀羅尼經

*Tā-hān-lin-shān-nān-nā-tho-lo-ni-kin.*

'Mahāstavanārya-deśa-dhāraṇī-sūtra.'

*Mahādanda-dhāraṇī.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 21 a; Conc. 618; A. R., p. 525; A. M. G., p. 324. 6 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v.

801 佛說諸行有爲經

*Fo-shwo-ku-hhiñ-yiu-wêi-kin. (h)*

'Buddhabhāṣita-sarvasamkārā-samkrāta-sūtra.' 2 leaves.

Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 4 b.

The following two works were translated by Sh'-hu (Dānapāla †), A. D. 980-1000, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127:—

802 息除中天陀羅尼經

*Si-k'hu-kuñ-yāo-tho-lo-ni-kin.*

'Sūtra of the Dhāraṇī stopping premature death.'

*K'intāmanināma-sarvaghatamrityu-vāraṇita*  
(or -vāraṇa)-dhāraṇī.

*K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 3 a; Conc. 518, where however this Sanskrit title is not fully restored from the Chinese transliteration given on the former authority. 3 leaves. This Sūtra exists in Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v.

803 一切如來正法秘密印  
心陀羅尼經

*Yi-tshih-su-lāi-kān-fā-pi-mi-k'hiē-yin-sin-tho-lo-ni-kin.*

'Sarvatathāgata-saddharma-guhyakaranda-mudrā-hṛīḍya-dhāraṇī-sūtra.' 10 leaves.

804 妙法聖念處經

*Miāo-fā-shān-nien-k'hu-kin. (h)*

*Saddharma-(ārya)-smṛityupasthāna-sūtra.*

Cf. No. 679. Translated by Fā-thien (Dharmadeva †), A. D. 973-981, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 8 fasciculi. This is somewhat similar to No. 679, though it is much shorter. Cf. *K'-tsin*, fasc. 30, fol. 2 a. According to *K'-yuen-lu* (fasc. 4, fol. 11 a), this is a later translation of No. 23 (43). But this note ought to belong to No. 805. Cf. *K'-tsin*, fasc. 3, fol. 18 b.

805 佛說大迦葉問大寶積  
正法經

*Fo-shwo-tā-kiā-yeh-wan-tā-pāo-tai-kān-fā-kin.*

'Buddhabhāṣita-mahākāśyapa-paripṛkkhā-mahāratnakūṭa-saddharma-sūtra.' Cf. Conc. 623.

*Kāśyapa-parivarta.*

Translated by Sh'-hu (Dānapāla †), A. D. 980-1000, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 5 fasciculi. This is a later translation of Nos. 23 (43), 57, 58. *K'-tsin*, fasc. 3, fol. 18 b. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 37 a. But see No. 23 (43).

806 嗟羶曩法天子受三歸依  
獲免惡道經

*Tsue-wā-nān-fā-thien-tsz'-sheu-sān-kwêi-i-kwo-mien-ñoh-tāo-kin. (h)*

'Sūtra on a Devaputra named Tsue-wā-nān-fā (†), who escaped from (falling into) an evil state (to be reborn as a bear), on account of receiving (the instruction in) the Trisaraṇa (from Indra).'

Translated by Fā-thien (Dharmadeva †), A. D. 973-981, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 3 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 2 a.

## 807 佛說較量壽命經

Fo-shwo-kiāo-liān-shou-miñ-kiñ. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on counting (the length of) the life (of beings in the Saha world).'

Translated by Thien-si-tsāi, A. D. 980-1001, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 11 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 4 a.

The following two works were translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127 :—

## 808 佛說沙彌十戒儀則經

Fo-shwo-shā-mi-shi-kiē-i-tsō-kiñ. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on the ceremonial rules for the ten precepts (Śikāpadas) of the Śrāmanera.' 6 leaves.

Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 20 b, where this work is mentioned under the heading of the Vinaya of the Hinayāna.

## 809 佛說聖持世陀羅尼經

Fo-shwo-shaṅ-kh'-shi-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣitārya-vasudhara-dhāraṇī-sūtra.'

Vasudhara-dhāraṇī.

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 22 a; Conc. 112. 8 leaves. Cf. Nos. 492, 787, 962.

The following two works were translated by Fā-thien (Dharmadeva ?), A. D. 973-981, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127 :—

## 810 佛說布施經

Fo-shwo-pu-*k'*-kiñ. (h)

'Buddhabhāṣita-dāna-sūtra.' 3 leaves.

It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 14 a.

## 811 佛說聖曜母陀羅尼經

Fo-shwo-shaṅ-yāo-mu-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣitārya-grahamātrikā-dhāraṇī-sūtra.'

Grahamātrikā-dhāraṇī.

*K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 2 b; Conc. 100; A. R., p. 530; A. M. G., p. 328. 5 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

## 812 法集名數經

Fā-tsi-miñ-shu-kiñ.

'Sūtra of the number of names, being the Dharmasāgraha.'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 7 leaves. This work is mentioned under the heading of the Works of the Western or Indian Sages, in *K'-yuen-lu*,

fasc. 10, fol. 4 b. It is to be compared with the Sanskrit text of the Dharmasāgraha, mentioned in Catalogue of the Hodgson Manuscripts, II, 21. There is a similar MS. in the University Library, Cambridge.

## 813 聖多羅菩薩一百八名陀羅尼經

Shaṅ-to-lo-phu-sā-yi-pāi-pā-miñ-tho-lo-ni-kiñ.

'Ārya-tāra-(bhādra)-bodhisattva-nāmasahasaka-dhāraṇī-sūtra.' Cf. No. 515.

Translated by Fā-thien (Dharmadeva ?), A. D. 973-981, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 8 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 19 b.

## 814 十二緣生祥瑞經

Shi-'rh-yuen-shaṅ-siān-sui-kiñ. (h)

'Sūtra on lucky omens produced from twelve causes.'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 2 fasciculi. It is doubtful or wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 4 a.The following two works were translated by Thien-si-tsāi, A. D. 980-1001, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. They agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 19 b seq. :—

## 815 讚揚聖德多羅菩薩一百八名經

Tsān-yān-shaṅ-tōh-to-lo-phu-sā-yi-pāi-pā-miñ-kiñ.

'Sūtra on praising a hundred and eight names of the holy Bodhisattva Tārābhādra.'

Tārābhādra-nāmasahasaka.

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 19 b; Conc. 759; A. R., p. 534; A. M. G., p. 332. 6 leaves.

## 816 聖觀自在菩薩一百八名經

Shaṅ-kwān-tsz'-tsāi-phu-sā-yi-pāi-pā-miñ-kiñ.

'Ārya-avalokiteśvara-bodhisattva-nāmasahasaka-sūtra.'

Avalokiteśvara-nāmasahasaka.

A. R., p. 533; A. M. G., p. 331. 6 leaves.

The following three works were translated by Fā-thien (Dharmadeva ?), A. D. 973-981, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127 :—



## 817 佛說目連所問經

Fo-shwo-mu-lien-su-wan-kin. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on the request of Maṅgalyāna.'  
2 leaves.Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 20 b, where this work is mentioned under the heading of the Vinaya of the Hinayāna.818 外道問聖大乘法無  
我義經Wai-tāo-wan-shan-tā-shan-fā-wu-  
wo-i-kin.'Ārya-mahāyāna-sūtra on the meaning of the Anātma in (Sarva)-  
dharma, asked by a Tirthaka.'

Sālisambhava-sūtra.

Conc. 787. 4 leaves. This is a later translation of  
Nos. 280, 281. *K'*-yuen-lu, fasc. 4, fol. 12 b.

## 819 毗俱胝菩薩一百八名經

Phi-kū-k'-phu-sā-yi-pāi-pā-min-kin.

'Vikāta(ka?)-bodhisattva-nāmaśatasaka-sūtra.' 5 leaves.

It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 20 a.

## 820 勝軍化世百喻伽陀經

Shan-kiün-hwā-shi-pai-yü-kiê-tho-kin.

'Sūtra of the Gāthās of a hundred comparisons (or Avadāna-  
śataka, composed by?) Gayasena for converting the world  
(to the law of Buddha).'Translated by Thien-si-tsāi, A. D. 980-1001, of the  
later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 10 leaves.The following five works were translated by Fā-thien  
(Dharmadeva ?), A. D. 973-981, of the later Suñ dynasty,  
A. D. 960-1127:—

## 821 六道伽陀經

Liu-tāo-kiê-tho-kin.

'Sūtra of the Gāthās on six paths.' 8 leaves.

The above two works are mentioned under the  
heading of the Works of the Indian Sages, in *K'*-yuen-lu,  
fasc. 10, fol. 6 b.

## 822 妙臂菩薩所問經

Miāo-phi-phi-sā-su-wan-kin.

'Subāhu-bodhisattva-pariprikkhā-sūtra.'

Subāhu-pariprikkhā.

*K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 18 b; Conc. 361. 4 fasciculi.  
This is a later translation of No. 531. It agrees with  
Tibetan. *K'*-yuen-lu, s. v.

## 823 佛說苾芻五法經

Fo-shwo-pi-khu-wu-fā-kin. (h)

'Buddhabhāshita-bhikṣu-pañcadharmasūtra.' 3 leaves.

## 824 佛說苾芻迦尸迦十法經

Fo-shwo-pi-khu-kiā-sh'-kiā-shi-fā-kin. (h)

'Buddhabhāshita-bhikṣhuka-śikṣa(?)-dasadharmasūtra.' 3 leaves.

The above two works are mentioned under the  
heading of the Vinaya of the Hinayāna, in *K'*-yuen-lu,  
fasc. 8, fol. 20 a.

## 825 諸佛心印陀羅尼經

Ku-fo-sin-yin-tho-lo-ni-kin.

'Sarvabuddha-hṛdaya-mudrā-dhāraṇī-sūtra.'

Buddhahṛdaya-dhāraṇī.

This is a later translation of No. 489. Deest in  
Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 6, fol. 3 a. But see No. 489.  
2 leaves.The following two works were translated by Sh'-hu  
(Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Suñ dynasty,  
A. D. 960-1127:—

## 826 大乘寶月童子問法經

Tā-shan-pāo-yueh-thuñ-tsz'-wan-fā-kin.

'Mahāyāna-ratnakandra-kumāra-pariprikkhā dharma-sūtra.'  
5 leaves.Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 4, fol. 13 a.

## 827 佛說蓮華眼陀羅尼經

Fo-shwo-lien-hwā-yen-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāshita-puṇḍarikakakṣur-dhāraṇī-sūtra.' 1 leaf.

Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 24 b.828 佛說觀想佛母般若波  
羅蜜多菩薩經Fo-shwo-kwān-siān-fo-mu-pān-zo-po-  
lo-mi-to-phi-sā-kin.'Sūtra spoken by Buddha on meditating on and thinking of the  
Bodhisattva Buddhamātrika-prajñāpāramitā (?).'Translated by Thien-si-tsāi, A. D. 980-1001, of the  
later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 3 leaves. It  
agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 1, fol. 18 b.The following four works were translated by Sh'-hu  
(Dānapāla ?), A. D. 980-1001, of the later Suñ dynasty,  
A. D. 960-1127:—

## 829 佛說如意摩尼陀羅尼經

Fo-shwo-su-i-mo-ni-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣita-p°.'

Padmakintāmañi-dhārañi-sūtra.

Conc. 247 a. 4 leaves. This is a later translation of Nos. 321-324. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 20 b.

## 830 佛說聖大總持王經

Fo-shwo-shañ-tā-tsun-*kh'*-wāñ-kiñ.

'Buddhabhāṣita-ārya-mahādharmaśrāga-sūtra.' 4 leaves.

## 831 佛說最上意陀羅尼經

Fo-shwo-tsui-shāñ-i-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣita-anuttaramaṭi-dhārañi-sūtra.' 6 leaves.

## 832 佛說持明藏八大總持王經

Fo-shwo-*kh'*-miñ-tsañ-pā-tā-tsuñ-*kh'*-wāñ-kiñ.

'Buddhabhāṣita-prabhādhara-piṣka (or -garbha)-aśṭamahā-dhārañi-sūtra.' 7 leaves.

The above three works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 22 b seq.

## 833 聖無能勝金剛火陀羅尼經

Shañ-wu-nañ-shañ-kin-kāñ-hwo-tho-lo-ni-kiñ.

'Ārya-durgaya-vagrāgnī-dhārañi-sūtra.'

Translated by Fā-thien (Dharmadeva ?), A. D. 973-981, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 5 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 25 b.

The following five works were translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

## 834 佛說尊勝大明王經

Fo-shwo-tsun-shañ-tā-miñ-wāñ-kiñ.

'Buddhabhāṣita-āryottama-mahāvidyāśrāga-sūtra.' 4 leaves.

Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 4 a.

## 835 佛說智光滅一切業障陀羅尼經

Fo-shwo-*k'*-kwāñ-mieh-yi-tshieh-yeh-kāñ-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣita-gñānolkā-sarvagati-parisodhana-dhārañi-sūtra.'  
Gñānolkā-dhārañi-sarvagati-parisodhanī.

This is a later translation of No. 496. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 23 a. But see No. 496.

## 836 佛說如意寶總持王經

Fo-shwo-su-i-pāo-tsuñ-*kh'*-wāñ-kiñ.

'Buddhabhāṣita-kintā(maṃi)-ratna-dhārañi-sūtra.' 4 leaves.

It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 12 b.

## 837 佛說大自在天子因地經

Fo-shwo-tā-tsz'-tsāi-thien-tsz'-yin-ti-kiñ.

'Buddhabhāṣita-mahāvāra-devaputra-hetubhūmi-sūtra.' 9 leaves.

Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 11 b.

## 838 佛說寶生陀羅尼經

Fo-shwo-pāo-shañ-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣita-ratnagṭa-dhārañi-sūtra.' 2 leaves.

## 839 佛說十號經

Fo-shwo-shi-hāo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the ten names or epithets (of Buddha).'

Translated by Thien-ni-tsāi, A. D. 980-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 3 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 12 a.

## 840 佛爲娑伽羅龍王所說大乘法經

Fo-wēi-so-kiē-lo-luñ-wāñ-su-shwo-tā-shañ-fā-kiñ.

'Sūtra addressed by Buddha to the Nāgarāja Sagara on the law of the Mahāyāna.'

Sagara-nāgarāja-pariprikkhā-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 13 b; Conc. 178. Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 10 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v. No. 840 is mentioned under the heading of the Vinaya of the Mahāyāna, in K'-tsiñ, fasc. 32, fol. 5 a.

## 841 佛說普賢菩薩陀羅尼經

Fo-shwo-phu-hhien-phu-sā-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣita-samantabhadra-bodhisattva-dhārañi-sūtra.'

Translated by Fā-thien (Dharmadeva ?), A. D. 973-981, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 3 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 21 b.

The following two works were translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

842 大 金 剛 妙 高 山 樓 閣 陀  
羅 尼 經

Tâ-kin-kân-miào-kâo-shân-leu-kwo-tho-  
lo-ni-kin.

Mahāvagrameru-sikhara-kûṭāgāra-dhā-  
raṇī(-sūtra).

K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 1b; Conc. 626; A. R., p. 539;  
A. M. G., p. 337. 10 leaves. It agrees with Tibetan.  
K'-yuen-lu, s. v.

843 廣 大 蓮 華 莊 嚴 曼 拏 羅  
滅 一 切 罪 陀 羅 尼 經

Kwân-tâ-lien-hwâ-kwân-yen-man-nâ-lo-  
mieh-yi-tshîé-tsâi-tho-lo-ni-kin.

• Mahā-puṇḍarikavyūha-maṇḍala-sarvapaṇḍita-  
dhāraṇī-sūtra.

11 leaves.

844 佛 說 大 摩 里 支 菩 薩 經

Fo-shwo-tâ-mo-li-k'-phu-sâ-kin.

• Buddhabhāṣita-mahāmāṛkī-bodhisattva-sūtra.

Translated by Thien-si-tsâi, A. D. 980-1001, of the  
later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 7 fasciculi. It  
agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 17 a.

The following two works were translated by Amogha-  
vāra, A. D. 746-771, of the T'ang dynasty, A. D. 618-  
907:—

845 佛 說 末 利 支 提 婆 華 蔓 經

Fo-shwo-mo-li-k'-thi-pho-hwâ-mân-kin.

• Buddhabhāṣita-māṛkī-devī-puṣpamālā-sūtra.

14 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4,  
fol. 10 a. But see No. 847.

846 佛 說 摩 利 支 天 經

Fo-shwo-mo-li-k'-thien-kin.

• Buddhabhāṣita-māṛkī-devī-sūtra.

5 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5,  
fol. 17 a.

847 佛 說 摩 利 支 天 陀 羅 尼 咒 經

Fo-shwo-mo-li-k'-thien-tho-lo-ni-k'heu-kin.

• Buddhabhāṣita-māṛkī-devī-dhāraṇī-mantra-sūtra.

Māṛkiye (Māṛkī?)-dhāraṇī.

A. R., p. 518; A. M. G., p. 318. Translated under  
the Lián dynasty, A. D. 502-557; but the translator's  
name is lost. 2 leaves. This is an earlier translation

of a part of the Māṛkī-sūtra in fasc. 10 of No. 363.  
K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 23 a.

But according to K'-tsiñ (fasc. 14, fol. 23 b), the  
above three works are earlier translations of a part of  
No. 844.

The following five works were translated by Fâ-thien  
(Dharmadeva?), A. D. 973-981, of the later Sui dynasty,  
A. D. 960-1127:—

848 佛 說 長 者 施 報 經

Fo-shwo-khân-kō-k'-pâo-kin. (h)

• Buddhabhāṣita-sreṣṭhī-dānaphala-sūtra.

8 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7,  
fol. 27 a. But, according to K'-tsiñ (fasc. 28, fol. 18 a),  
this is a later translation of the Sudatta-sūtra in the  
Madhyamāgama, i. e. No. 542 (155).

849 佛 說 毗 沙 門 天 王 經

Fo-shwo-phi-shâ-man-thien-wân-kin.

• Buddhabhāṣita-vairamāna-divyārāga-sūtra.

9 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5,  
fol. 20 a.

850 毗 婆 尸 佛 經

Phi-pho-sh'-fo-kin. (h)

• Vipasyi-buddha-sūtra.

2 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu,  
fasc. 8, fol. 1 b. According to K'-tsiñ (fasc. 29, fol. 5 a),  
this is a later translation of the latter part of the  
Mahānidāna-sūtra in the Dīrghāgama, i. e. No. 545 (1).

851 佛 說 大 三 摩 惹 經

Fo-shwo-tâ-sân-mo-zo-kin. (h)

• Buddhabhāṣita-mahāsamaya-sūtra.

6 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 7,  
fol. 26 b. But, according to K'-tsiñ (fasc. 29, fol. 7 b),  
this is a later translation of the Mahāsamaya-sūtra in  
the Dīrghāgama, i. e. No. 545 (15).

852 佛 說 月 光 菩 薩 經

Fo-shwo-yueh-kwân-phu-sâ-kin. (h)

• Buddhabhāṣita-kāndraprabhā-bodhisattva-sūtra.

Kāndraprabhā-bodhisattvāvadāna-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 14 b; Conc. 869; A. R.,  
p. 482; A. M. G., p. 286. 6 leaves. It agrees with  
Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

The following six works were translated by Sh'-hu  
(Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty,  
A. D. 960-1127:—

## 853 佛說普賢曼拏羅經

Fo-shwo-phu-hhien-mân-nâ-lo-kin.

'Buddhabhâshita-samantabhadra-mandala-sûtra.'

10 leaves. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 18 b.

## 854 佛說聖莊嚴陀羅尼經

Fo-shwo-shan-kwân-yen-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhâshita-ârya-vyâha-dhâraṇī-sûtra.'

2 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 20 b.

## 855 佛說聖六字大明王陀羅尼經

Fo-shwo-shan-liu-tsz'-tâ-miñ-wân-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhâshita-ârya-aharakshara-mahâvidyâ-râga-dhâraṇī-sûtra.'

2 leaves.

## 856 千轉大明陀羅尼經

Tshien-kwân-tâ-miñ-tho-lo-ni-kin.

'Sahasrapravartana-mahâvidyâ-dhâraṇī-sûtra.'

4 leaves.

## 857 佛說華積樓閣陀羅尼經

Fo-shwo-hwâ-tsi-leu-kwo-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhâshita-pushpakûta-vimâna-dhâraṇī-sûtra.'

Pushpakûta-dhâraṇī.

*K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 23 a; Conc. 203; A. R., p. 526; A. M. G., p. 325. 4 leaves. This is a later translation of Nos. 337-389. *K'*-yuen-lu, a. v.; *K'*-tsiñ, fasc. 13, fol. 1 a.

## 858 佛說勝旛瓔珞陀羅尼經

Fo-shwo-shan-fân-yiñ-lo-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhâshita-gayadhvagamâlâ-dhâraṇī-sûtra.'

3 leaves.

## 859 衆許摩訶帝經

Kuñ-hhü-mo-hö-ti-kin. (h)

'Samadatta-mahârâga-sûtra.'

Translated by Fâ-hhien, A. D. 982-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 13 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 7, fol. 26 a. It contains a history of Sâkyamuni, from the origin of the world, and a list of his ancestors, beginning with the first

'lord of the field' or ruler, Sän-mo-tâ-to-wân, i. e. Samadatta-râga (fasc. 1, fol. 6 a, col. 5 seq.), and ending with Buddha's visit to his father after his becoming the enlightened, and his telling the story of a former king of Vârâṇasi, Brahmâyus by name. In the Chinese title, the first two characters 衆許 Kuñ-hhü, 'multitude-assent,' are used for a translation of the name Samadatta. The celebrated Pâszepa explains this name in his work entitled *Kan-su-k'-lun* (No. 1320, fasc. 1, fol. 19 b). He says, 'The ruler was called Tâ-sän-mo-to-wân, i. e. Mahâ-Samadatta-râga, because he was chosen to become so (or elected as the first lord) by the multitude.' He uses the three characters 衆所許 Kuñ-su-hhü, 'he who is chosen by the multitude,' both for the explanation and translation of the name Samadatta. The first and third characters of this term are exactly the same as the first two characters in the present title as above mentioned; while the second one, 所 su, is merely a sign of the passive voice. Then the next three characters 摩訶帝 Mo-hö-ti in the title evidently stand for Mahârâga, which again agree with the first and last characters of the name 大三末多王 Tâ-sän-mo-to-wân, i. e. Mahâ-Samadatta-râga, given in No. 1320. It is by no means certain, whether this Chinese title, 'Samadatta-mahârâga-sûtra,' is a literal rendering of the Sanskrit title, or not. But this Chinese title cannot be meant to represent 'the Mahâvastu according to the version of the Mahâsâṅghikas,' as Mr. Beal says in his Catalogue, p. 54.

The following two works were translated by Fâ-thien (Dharmadeva?), A. D. 973-981, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

## 860 佛說七佛經

Fo-shwo-tshiê-fo-kin. (h)

'Buddhabhâshita-saptabuddha-sûtra.'

Saptâ-buddhaka.

A. R., p. 511; A. M. G., p. 311. 15 leaves. It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 1 a. According to *K'*-tsiñ (fasc. 29, fol. 4 b), this is a later translation of the first part of the Mahânidâna-sûtra in the Dirghâgama, i. e. No. 545 (1).

## 861 佛說解憂經

Fo-shwo-kiê-yiu-kin. (h)

'Sûtra spoken by Buddha on alleviating sorrow or grief.'

4 leaves. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 5 a.

## 862 佛說徧照般若波羅蜜經

Fo-shwo-pien-kāo-pān-zo-po-lo-mi-kiñ.

'Buddhabhāṣita-samantaprabhāṅga-praṅgāpāramitā-sūtra.'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 8 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 19 a. But No. 862 is to be compared with the Tibetan version of the Praṅgāpāramitā-vagrapāṇi, mentioned in A. R., p. 397; A. M. G., p. 203. No. 862 is addressed by Buddha to the Bodhisattva Vagrapāṇi. K'-tsiñ, fasc. 12, fol. 7 b.

The following two works were translated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

## 863 佛說大乘無量壽莊嚴經

Fo-shwo-tā-shañ-wu-liñ-shēu-kwān-yen-kiñ.

'Buddhabhāṣita-mahāyāna-mitāyur-vyūha-sūtra.'

Amitāyusha-vyūha, or Sukhāvati-vyūha.

Cf. No. 23 (5). 3 fasciculi. This is the last translation of this Sūtra, similar to Nos. 23 (5), 25, 26, 27. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 11 a; K'-tsiñ, fasc. 3, fol. 12 b.

## 864 佛母寶德藏般若波羅蜜經

Fo-mu-pāo-tōh-tsān-pān-zo-po-lo-mi-kiñ.

'Buddhamātrika-ratnagarbha-praṅgāpāramitā-sūtra.'

Praṅgāpāramitā-saṅkayagāthā.

A. R., p. 395; A. M. G., p. 201. 3 fasciculi.

The following four works were translated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

## 865 佛說帝釋般若波羅蜜多心經

Fo-shwo-ti-shih-pān-zo-po-lo-mi-to-sin-kiñ.

'Buddhabhāṣita-Indra-sakra-praṅgāpāramitā-hṛdaya-sūtra.'

Kauśika-praṅgāpāramitā.

A. R., p. 514; A. M. G., p. 314. 5 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 19 a. See, however, the authorities mentioned under the title.

## 866 佛說諸佛經

Fo-shwo-ku-fo-kiñ. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on Buddhas.'

4 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 11 b. According to K'-tsiñ (fasc. 29, fol. 17 b),

this is a later translation of the first chapter of No. 680.

## 867 大乘舍婆娑擔摩經

Tā-shañ-shō-li-so-tān-mo-kiñ.

'Mahāyāna-sālisambhava-sūtra.'

Sālisambhava-sūtra.

Conc. 565 reads the sixth character 擔 tān as 擔 yēn, which latter seems to be right, though the former is given in the Chinese authorities. 8 leaves. This is a later translation of Nos. 280, 281, 818. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 12 b.

## 868 佛說大金剛香陀羅尼經

Fo-shwo-tā-kiñ-kān-hhiñ-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣita-mahāvagradha-dhāraṇī-sūtra.'

4 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 24 b.

## 869 最上大乘金剛大教寶王經

Tsui-shān-tā-shañ-kiñ-kān-tā-kiāo-pāo-wān-kiñ.

'Anuttara-mahāyāna-vajra-mahātānta-ratnarāja-sūtra.'

Vajragarbha-ratnarāja-tantra.

K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 16 b; Conc. 781. Translated by Fā-thien (Dharmadeva?), A. D. 973-981, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 2 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, a. v.

## 870 佛說薩鉢多酥哩踰捺野經

Fo-shwo-sā-po-to-su-li-yū-nāh-ye-kiñ. (h)

'Buddhabhāṣita-saptasūryasūtra-sūtra.'

Translated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 4 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 4 b. According to K'-tsiñ (fasc. 28, fol. 10 b), this is a later translation of the Saptasūrya-sūtra in the Madhyamāgama, i. e. No. 542 (8).

The following two works were translated by Fā-thien (Dharmadeva?), A. D. 973-981, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

## 871 佛說一切如來烏瑟膩沙最勝總持經

Fo-shwo-yi-tshih-zu-lāi-wu-seh-ni-shā-tsui-shañ-tsuñ-kiñ-kiñ.

'Buddhabhāṣita-sarvathāgatoshāsha-vigaya-dhāraṇī-sūtra.'

Sarvadurgati-pariśodhanoshāsha-vigaya-dhāraṇī.

9 leaves. This is a similar translation of Nos. 348-352, 796. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 24 b.

## 872 菩提心觀釋

Phu-thi-sin-kwân-shih.

'Bodhihrīdaya-dhyāya-vyākhyā.'

3 leaves. This work is mentioned under the heading of the Works of the Indian Sages, in *K'-yuen-lu*, fasc. 10, fol. 4 b.

The following seven works were translated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127:—

## 873 佛說護國尊者所問大乘經

Fo-shwo-hu-kwo-tsun-tō-su-wan-tā-shaṅ-kiñ.

'Buddhabhāshita-ārya-rāshtrapāla-pariprīkkā-mahāyāna-sūtra.'

Rāshtrapāla-pariprīkkā.

4 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 11 a. According to *K'-tsin* (fasc. 3, fol. 14 a), this is a later translation of No. 23 (18).

## 874 佛說四無所畏經

Fo-shwo-sz'-wu-su-wêi-kiñ. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on four kinds of fearlessness (Vaiśradya).'

2 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 11 b.

## 875 增慧陀羅尼經

Tsañ-hwui-tho-lo-ni-kiñ.

'Gāṇavṛddhikara-dhāraṇī-sūtra.'

1 leaf.

## 876 聖六字增壽大明陀羅尼經

Shaṅ-liu-tsz'-tsān-sheu-tā-miñ-tho-lo-ni-kiñ.

'Ārya-shadakahāryavṛddhikara-mahāvidyā-dhāraṇī-sūtra.'

2 leaves.

## 877 佛說大乘戒經

Fo-shwo-tā-shaṅ-kiē-kiñ.

'Buddhabhāshita-mahāyāna-śīla-sūtra.'

2 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 7 b, where this work is mentioned under the heading of the Vinaya-pitaka of the Mahāyāna.

## 878 佛說聖最勝陀羅尼經

Fo-shwo-shaṅ-tsui-shaṅ-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāshita-āryānuttaravigaya-dhāraṇī-sūtra.'

5 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 1 a. This is perhaps a similar translation of No. 831. *K'-tsin*, fasc. 14, fol. 5 a.

## 879 佛說五十頌聖般若波羅蜜經

Fo-shwo-wu-shi-suñ-shaṅ-pān-zo-po-lo-mi-kiñ.

'Buddhabhāshita-pañcāśatīkā-ārya-praṅgāpāramitā-sūtra.'

Prāṅgāpāramitā ardhastikā.

A. R., p. 396; A. M. G., p. 201. Cf. No. 18. 2 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 18 b.

The following forty-six works, Nos. 880-925, were translated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127.

## 880 大乘八大曼拏羅經

Tā-shaṅ-pā-tā-mān-nā-lo-kiñ.

'Mahānāṣṭamāṇḍala-sūtra.'

Aṣṭamandalaka-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 12 a; Conc. 579; A. R., p. 511; A. M. G., p. 312. 2 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v.

## 881 佛說較量一切佛刹功德經

Fo-shwo-kiāo-liān-yi-tshî-fo-kiā-kun-tōh-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on comparing and measuring the good qualities of all Buddha-ksetras.'

2 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 12 a. According to *K'-tsin* (fasc. 1, fol. 10 a), this work is a similar translation of No. 95. But the principal speaker of No. 95 is the Tathāgata, and that of No. 881 is the Bodhisattva Akintyaprabhāsarāya.

## 882 囉囉拏說救療小兒疾病經

Lo-foh-nā-shwo-kiu-liāo-siāo-rh-tsi-piñ-kiñ.

'Sūtra spoken by Ravana on the curing of the disease of a child.'

11 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 19 a.

## 883 迦葉傳人說醫女人經

Kiā-yeh-siān-zan-shwo-i-nü-zan-kiñ. (h)

'Sūtra spoken by the Rishi Kāśya (pā?) on the curing (of the disease of) a woman.'

4 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 4 b.

## 884 佛說俱枳羅陀羅尼經

Fo-shwo-ki-k'-lo-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāshita-ki-k'-lo (f)-dhāraṇī-sūtra.'

2 leaves.

885 佛說消除一切災障寶  
誓陀羅尼經

Fo-shwo-siāo-kū-yi-tshih-tsāi-kān-pāo-  
ki-tho-lo-ni-kin.

'Sūtra spoken by Buddha on the Ratnakūṭa (maṇi) dhāraṇī  
of destroying all obstacles and misfortunes.'

5 leaves.

886 佛說妙色陀羅尼經

Fo-shwo-miāo-seh-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣita-sūvarṇa-dhāraṇī-sūtra.'

1 leaf.

887 佛說旃檀香身陀羅尼經

Fo-shwo-kān-thān-hhiān-shan-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣita-kandanagandhakāya-dhāraṇī-sūtra.'

2 leaves.

888 佛說鉢蘭那除疇哩大  
陀羅尼經

Fo-shwo-poh-lān-nā-shō-foh-li-tā-  
tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣita-praśābala (?)-mahādharāṇī-sūtra.'

3 leaves.

889 佛說宿命智陀羅尼經

Fo-shwo-su-miñ-k'-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣita-pūrvanivāsañmūrtigñāna-dhāraṇī-sūtra.'

1 leaf.

890 佛說慈氏菩薩普願  
陀羅尼經

Fo-shwo-tshz'-sh'-phu-sā-shi-yuen-  
tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣita-maitreya-bodhisattva-prasīdhāna-dhāraṇī-sūtra.'

Maitrī-pratigñā-dhāraṇī.

K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 24 a; Conc. 760; A. R.,  
p. 528; A. M. G., p. 327. 1 leaf.

891 佛說滅除五逆罪大  
陀羅尼經

Fo-shwo-mieh-kū-wu-ni-tsāi-tā-  
tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣita-pañcānantaryakarmavināsa-dhāraṇī-sūtra.'

1 leaf.

892 佛說無量功德陀羅尼經

Fo-shwo-wu-liān-kū-tōh-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣitāmitaguna-dhāraṇī-sūtra.'

1 leaf.

893 佛說十八臂陀羅尼經

Fo-shwo-shi-pā-phi-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣita-achhādamāhu-dhāraṇī-sūtra.'

2 leaves.

894 佛說洛叉陀羅尼經

Fo-shwo-ló-kā-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣita-lakṣa-dhāraṇī-sūtra.'

2 leaves.

895 佛說辟除諸惡陀羅尼經

Fo-shwo-phi-kū-kū-noh-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣita-sarvapaṇināsa-dhāraṇī-sūtra.'

2 leaves.

The above twelve works are wanting in Tibetan.  
K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 23 b seq. But, for No. 890,  
see the last two authorities mentioned under the title.

896 佛說大愛陀羅尼經

Fo-shwo-tā-āi-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣita-mahāpriyā-dhāraṇī-sūtra.'

2 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5,  
fol. 22 b.

897 佛說阿羅漢具德經

Fo-shwo-ō-lo-hān-kū-tōh-kin. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on the perfect good qualities of  
the Arhat.'

10 leaves. This is a later translation of chapters  
4th-7th of the Ekottarāgama, i. e. No. 543. K'-yuen-lu,  
fasc. 8, fol. 1 a, where, however, it is stated that this  
work is wanting in Tibetan.

898 佛說八大靈塔名號經

Fo-shwo-pā-tā-liñ-thā-miñ-hāo-kin. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on the names of eight great and  
auspicious Kāityas.'

2 leaves. This work is mentioned under the heading  
of the Works of the Indian Sages, in K'-yuen-lu, fasc.  
10, fol. 5 b, where the first two characters of the title  
Fo-shwo or Buddha-bhāṣita are of course left out.  
They are however retained in K'-tsiñ, fasc. 31, fol. 22 b,  
where the work is under the heading of the Sūtras of  
the Hinayāna.

The following are the names of the eight places where the great and auspicious *Kaityas* are said to have been erected:—

(1) Lumbini garden, in Kapilavastu, where Buddha was born. (Cf. *Lalitavistara*, p. 94; Cunningham, *Ancient Geography of India*, pp. 414-416.)

(2) Underneath the Bodhi-tree (at Buddha-gaya), on the bank of (or near) the river *Nairāṅga*, in Magadha, where Buddha awoke to the perfect knowledge. (Cunningham, pp. 455-459.)

(3) *Vārāṇasī* (Benares), in the country of the *Kāśīs*, where Buddha (first) turned the wheel of the law, i. e. he began to preach. (*Lalitavistara*, pp. 527-528; Cunningham, pp. 435-438.)

(4) *Geta*-grove, in *Srāvastī*, where Buddha showed his great supernatural power. (Cunningham, pp. 407-414.)

(5) *Kāśī-nī*, 'hump-backed maiden,' i. e. *Kāśyakubjā* (Kanog), where Buddha descended from the *Trayastrīmas* heaven. (Cunningham, pp. 376-382. But the more exact place is *Sankīa* or *Kapītha*. See Cunningham, pp. 369-376.)

(6) *Rāgagrīha*, where Buddha taught his disciples, whose division (also took place there (?). Cunningham, pp. 467-468.)

(7) *Kvāṅ-yen*, 'wide-array,' i. e. *Vaisālī*, where Buddha thought of the length of his life. (Cunningham, pp. 443-446. For Buddha's speaking to *Ānanda* concerning the length of his life, see *Hhüen-kwān's* (*Hüen-tshang's*) *Si-yü-ki*, fasc. 7, fol. 13 a seq.)

(8) *Sāla*-grove—within which is the place between large couples of trees—in *Kuśinagara*, where Buddha entered *Nirvāna*. (Cunningham, pp. 430-433.)

### 899 佛說尊那經

Fo-shwo-tsun-nā-kiñ.

'Sūtra addressed by Buddha to (the venerable) Kunda.'

6 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 14 a.

### 900 佛說頻婆娑羅王經

Fo-shwo-phīn-pho-sā-lo-wān-kiñ. (h)

'Sūtra addressed by Buddha to King *Bimbisāra*.'

7 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 1 a. According to *K'-tsiñ* (fasc. 28, fol. 12 a), this is a later translation of the Sūtra on King *Bimbisāra's* coming to meet Buddha, in the *Madhyamāgama*, i. e. No. 542 (62).

### 901 佛說人仙經

Fo-shwo-zan-sien-kiñ. (h)

'*Buddhabhāṣita-gaṇeśa-sūtra*.'

9 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 4 a. But according to *K'-tsiñ* (fasc. 29, fol. 6 a), this is a later translation of the *Gaṇeśa-sūtra* in the *Dīrghāgama*, i. e. No. 545 (4)

### 902 佛說舊城喻經

Fo-shwo-kiu-khān-yü-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on the old city comparison.'

6 leaves. This work is mentioned under the heading of the Sūtras of the *Himayāna*, in *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 3 b, where it is said to agree with Tibetan. But according to *K'-tsiñ* (fasc. 10, fol. 1 b), this is a later translation of Nos. 278, 279, which are Sūtras of the *Mahāyāna*.

### 903 佛說信解智力經

Fo-shwo-sin-kie-ḥ-li-kiñ. (h)

'*Buddhabhāṣita-adhimukta-gāṇa-bala-sūtra*.'

7 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 27 a.

### 904 大正句王經

Tā-kañ-kū-wān-kiñ. (h)

'*Mahāsatpāda (ṅ-rāga-sūtra*.'

2 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 2 b. But according to *K'-tsiñ* (fasc. 28, fol. 12 b), this is a later translation of the *Pi-sh' (rāga)-sūtra* in the *Madhyamāgama*, i. e. No. 542 (71).

### 905 佛說善樂長者經

Fo-shwo-shan-yāo-kiñ-kū-kiñ.

'Sūtra addressed by Buddha to the *Sreṣṭhīn Svāśaya* (1 "good-inclination").'

4 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 22 b. But according to *K'-tsiñ* (fasc. 13, fol. 12 a), this is a later translation of No. 982.

### 906 佛說聖多羅菩薩經

Fo-shwo-shan-to-lo-phu-sā-kiñ.

'*Buddhabhāṣita-ārya-tāra-bodhisattva-sūtra*.'

7 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 19 b.

### 907 佛說大吉祥陀羅尼經

Fo-shwo-tā-ki-siān-tho-lo-ni-kiñ.

'*Buddhabhāṣita-mahāṣṭi-dhāraṇa-sūtra*.'

2 leaves.

### 908 寶賢陀羅尼經

Pāo-hhien-tho-lo-ni-kiñ.

'*Ratnabhadra-dhāraṇa-sūtra*.'

2 leaves.

The above two works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 1 a.

### 909 佛說秘密八名陀羅尼經

Fo-shwo-pi-mi-pā-miñ-tho-lo-ni-kiñ.

'*Buddhabhāṣita-guhyāṣṭānāma-dhāraṇa-sūtra*.'



2 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 1 b. According to *K'-tsai* (fasc. 13, fol. 18 b), this is a later translation of No. 491.

910 觀自在菩薩母陀羅尼經

*Kwân-tsz'-tsâi-phu-sâ-mu-tho-lo-ni-kiñ.*

'Avalokitesvara-bodhisattva-mâtri-dhâraṇî-sūtra.'

Avalokitesvara-mâtâ (or mâtri?)-dhâraṇî.

A. R., p. 534; A. M. G., p. 331. 3 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 2 b. See, however, the authorities mentioned under the title.

911 佛說戒香經

*Fo-shwo-kiê-hhiân-kiñ. (h)*

'Buddhabhâshita-dīlagandha-sūtra.'

2 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 3 b. But according to *K'-tsai* (fasc. 22, fol. 12 b), this is a later translation of No. 588.

912 佛說妙吉祥菩薩陀羅尼

*Fo-shwo-miâo-ki-siân-phu-sâ-tho-lo-ni.*

'Buddhabhâshita-mâgyuri-bodhisattva-dhâraṇî.'

3 leaves.

913 佛說無量壽大智陀羅尼

*Fo-shwo-wu-liân-sheu-tâ-k'-tho-lo-ni.*

'Buddhabhâshita-amitayur-mahâgñâna-dhâraṇî.'

7 columns.

914 佛說宿命智陀羅尼

*Fo-shwo-su-miñ-k'-tho-lo-ni.*

'Buddhabhâshita-pûrvanivâsegyñâna-dhâraṇî.'

4 columns.

915 佛說慈氏菩薩陀羅尼

*Fo-shwo-tshz'-sh'-phu-sâ-tho-lo-ni.*

'Buddhabhâshita-maitreya-bodhisattva-dhâraṇî.'

4 columns.

916 佛說虛空藏菩薩陀羅尼

*Fo-shwo-hhü-khuñ-tsân-phu-sâ-tho-lo-ni.*

'Buddhabhâshita-âkâsagarbha-bodhisattva-dhâraṇî.'

6 columns.

The above five works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 26 a seq.

917 寶授菩薩菩提行經

*Pâo-sheu-phu-sâ-phu-thi-hhiñ-kiñ.*

'Ratnadatta (?)-bodhisattva-bodhitaryâ-sūtra.'

13 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 14 a.

918 佛說延壽妙門陀羅尼經

*Fo-shwo-yen-sheu-miâo-man-tho-lo-ni-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the Dhâraṇî of the wonderful gate of increasing the life.'

8 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 1 b. According to *K'-tsai* (fasc. 13, fol. 9 b), this is a later translation of Nos. 369-371.

919 一切如來名號陀羅尼經

*Yi-tshîê-zu-lâi-miñ-hâo-tho-lo-ni-kiñ.*

'Sarvatathâgatânâma-dhâraṇî-sūtra.'

3 leaves.

920 佛說息除賊難陀羅尼經

*Fo-shwo-si-kiu-tsö-nân-tho-lo-ni-kiñ.*

'Sūtra spoken by Buddha on the Dhâraṇî of stopping the danger of a thief.'

2 leaves.

The above two works agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 2 a seq.

921 佛說法身經

*Fo-shwo-fâ-shan-kiñ.*

'Buddhabhâshita-dharmasarîra-sūtra.'

Dharmasarîra-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 11 b; 'onc. 126. 5 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v.

922 信佛功德經

*Sin-fô-kun-töh-kiñ. (h)*

'Buddhasaddhaguna-sūtra.'

10 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 26 b. According to *K'-tsai* (fasc. 29, fol. 7 b), this is a later translation of No. 545 (18).

923 佛說解夏經

*Fo-shwo-kiê-hhiâ-kiñ. (h)*

'Sūtra spoken by Buddha on Kiê-hhiâ (1 lit. "explaining-summer").'

4 leaves. This work is mentioned under the heading of the Vinayapitaka of the Hinayâna, in *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 20 b, where it is said to be wanting in Tibetan. But *K'-tsai* (fasc. 31, fol. 11 b) mentions this work as a Sūtra of the Hinayâna.

## 924 佛說帝釋所問經

Fo-shwo-ti-shih-su-wan-kiñ.

'Buddhabhāṣita-indra-sakra-pariprīkṣā-sūtra.'

15 leaves. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 2 a. But according to *K'*-tsiñ (fasc. 28, fol. 17 a), this is a later translation of No. 545 (14).

## 925 佛說未曾有正法經

Fo-shwo-wēi-tshān-yiu-kañ-fā-kiñ.

'Buddhabhāṣita-adbhuta-saddharma-sūtra.'

6 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 4, fol. 10 b. According to *K'*-tsiñ (fasc. 8, fol. 5 b), this is a later translation of Nos. 174, 182.

The following two works were translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

## 926 佛說大方廣善巧方便經

Fo-shwo-tā-fān-kwān-shan-khiāo-fān-pien-kiñ.

'Buddhabhāṣita-mahāvaiṣṭyopāyakaśālyā-sūtra.'

Gñānottara-bodhisattva-pariprīkṣā.

4 fasciculi. This is a later translation of Nos. 23 (38), 52. *K'*-tsiñ, fasc. 3, fol. 17 b. But it is stated in *K'*-yuen-lu (fasc. 4, fol. 10 a), that this is a similar translation of No. 23 (37).

## 927 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經

Fo-mu-khu-shān-sān-fā-tsān-pān-zo-po-lo-mi-to-kiñ.

'Buddhamātrigāta-tridharmapitaka-praṣṭāpāramitā-sūtra.'

Dasasāhaśikā praṣṭāpāramitā.

25 fasciculi; 32 chapters. This is a later translation of Nos. 1 (d), 5-8. Cf. *K'*-yuen-lu, fasc. 1, fol. 18 a; *K'*-tsiñ, fasc. 23, fol. 19 a.

The following two works were translated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

## 928 佛說決定義經

Fo-shwo-kiē-tiñ-i-kiñ. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on the determination of the meaning (of the law).'

12 leaves. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 7, fol. 26 b.

## 929 佛說護國經

Fo-shwo-hu-kwo-kiñ. (h)

'Buddhabhāṣita-rāṣṭrapāla-sūtra.'

10 leaves. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 4 a. But according to *K'*-tsiñ (fasc. 28, fol. 16 b), this is a later translation of No. 542 (132).

## 930 佛說分別布施經

Fo-shwo-fan-pieh-pu-sh'-kiñ. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on the division or explanation of gifts (Dāna).'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 4 leaves. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 4, fol. 13 a. But according to *K'*-tsiñ (fasc. 28, fol. 19 b), this is a later translation of No. 542 (180).

## 931 佛說分別緣生經

Fo-shwo-fan-pieh-yuen-shān-kiñ. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on the division or explanation of the (twelve) Nidāna.'

Translated by Fā-thien (Dharmadeva ?), A. D. 973-981, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 3 leaves. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 7, fol. 26 b.

The following twenty-two works, Nos. 932-953, were translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

## 932 佛說法印經

Fo-shwo-fā-yin-kiñ. (h)

'Buddhabhāṣita-dharmamudrā-sūtra.'

2 leaves. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 4, fol. 13 a. But according to *K'*-yuen (fasc. 29, fol. 10 b), this is a later translation of a part of fasc. 3 of No. 544.

## 933 佛說大生義經

Fo-shwo-tā-shān-i-kiñ. (h)

'Buddhabhāṣita-mahāgatīrthe-sūtra.'

9 leaves. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 7, fol. 26 a. But according to *K'*-tsiñ (fasc. 28, fol. 14 a), this is a later translation of No. 542 (97).

## 934 佛說發菩提心破諸魔經

Fo-shwo-fā-phu-thi-sin-po-ku-mo-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on raising the thought towards the Bodhi and destroying all the Māras.'

2 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 16 b. According to *K'*-tsiñ (fasc. 9, fol. 2 a), this is a later translation of No. 450.

935 佛說聖佛母般若波羅  
蜜多經

Fo-shwo-shañ-fo-mu-pân-so-po-lo-  
mi-to-kiñ.

'Buddhabhāṣita-śrya-buddhamātri-pragñāpāramitā-sūtra.'

Pragñāpāramitā-hṛdaya-sūtra.

2 leaves. This is a later and longer translation of Nos. 19, 20. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 18 b; *K'-tsaiñ*, fasc. 23, fol. 23 b. For the Sanskrit text, see Cat. Bodl. Japan., No. 63 (d).

936 佛說大乘不思議神通  
境界經

Fo-shwo-tā-shañ-pu-sz'-i-shan-thuñ-  
kiñ-kié-kiñ.

'Buddhabhāṣita-mahāyānāḥintyārddhi-vishaya-sūtra.'

3 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 17 a.

937 佛說給孤長者女得度  
因緣經

Fo-shwo-ki-ku-khāñ-kö-nü-töh-tu-  
yin-yuen-kiñ. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on the Nidāna of the conversion of the daughter of the Sreṣṭhīn Anathāpiṇḍada.'

3 fasciculi. This is a later translation of chapter 30 of No. 543. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 27 a.

938 佛說大集法門經

Fo-shwo-tā-tsi-fā-man-kiñ. (h)

'Buddhabhāṣita-mahāsaṅgīti-dharmaparyāya-sūtra.'

2 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 26 a. But according to *K'-tsaiñ* (fasc. 29, fol. 7 a), this is a later translation of No. 545 (9).

939 佛說光明童子因緣經

Fo-shwo-kwāñ-miñ-thuñ-tsz'-yin-yuen-kiñ. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on the Nidāna of the boy Prabhāsa.'

4 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 2 a.

940 佛說寶帶陀羅尼經

Fo-shwo-pāo-tāi-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣita-ratnamekhāḥā-dhāraṇī-sūtra.'

Mekhāḥā-dhāraṇī.

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 21 a; Conc. 412; A. R., p. 542; A. M. G., p. 339. 10 leaves. This is a similar translation of No. 854. *K'-tsaiñ*, fasc. 13, fol. 4 a. But *K'-yuen-lu* states that No. 940 is similar to No. 800, which seems to be wrong.

941 佛說金身陀羅尼經

Fo-shwo-kin-shan-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣita-suvarṇakāya-dhāraṇī-sūtra.'

3 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 21 b.

942 佛說入無分別法門經

Fo-shwo-su-wu-fan-pieh-fā-man-kiñ.

'Buddhabhāṣita-aprabhedāvāra (1)-dharmaparyāya-sūtra.'

6 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 14 a.

943 佛說淨意優婆塞所問經

Fo-shwo-tsiñ-i-yiu-pho-sō-su-wan-kiñ. (h)

'Buddhabhāṣita-suddhamatī-upāsaka-pariprīṭhā-sūtra.'

6 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 2 a.

944 佛說金剛場莊嚴般若波  
羅蜜多教中一分

Fo-shwo-kin-kāñ-khāñ-kwāñ-yen-pân-so-po-  
lo-mi-to-kiao-kuñ-yi-fan.

'A part of the teaching of the Vajrasaṅgī-sūtra-pragñāpāramitā spoken by Buddha.'

11 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 19 b.

945 佛說息諍因緣經

Fo-shwo-si-kāñ-yin-yuen-kiñ. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on the Avadāna of stopping a quarrel.'

9 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 1 b. But according to *K'-tsaiñ* (fasc. 28, fol. 19 b), this is a later translation of No. 542 (196).

946 佛說初分說經

Fo-shwo-khū-fan-shwo-kiñ. (h)

'Buddhabhāṣita-prathamavargavakana-sūtra.'

2 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 1 b.

947 佛說無畏授所問大乘經

Fo-shwo-wu-wēi-sheu-su-wan-tā-shañ-kiñ.

'Buddhabhāṣita-vīradatta-pariprīṭhā-mahāyāna-sūtra.'

3 fasciculi; 17 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 15 a. According to *K'-tsaiñ* (fasc. 3, fol. 15 b), this is a later translation of Nos. 23 (28), 389.

- 948 佛說月喻經  
Fo-shwo-yueh-yü-kiñ. (h)  
'Buddhabhāṣita-kandropamāna-sūtra.'  
3 leaves. It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 3 a.
- 949 佛說醫喻經  
Fo-shwo-i-yü-kiñ. (h)  
'Buddhabhāṣita-bhishag-upamāna-sūtra.'  
2 leaves. It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 3 b.
- 950 佛說灌頂王喻經  
Fo-shwo-kwān-tiñ-wān-yü-kiñ. (h)  
'Buddhabhāṣita-mūrdhābhishikṭa-rūpamāna-sūtra.'  
1 leaf. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 2 b.
- 951 佛說尼拘陀梵志經  
Fo-shwo-ni-kū-tho-fān-k'-kiñ. (h)  
'Buddhabhāṣita-nyagrodha-brahmakāri-sūtra.'  
2 fasciculi; 16 leaves. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 2 b. But according to *K'*-tsiñ (fasc. 29, fol. 6 b), this is a later translation of No. 545 (8).
- 952 佛說白衣金幢二婆羅門緣起經  
Fo-shwo-po-i-kin-kwān-rh-pho-lo-man-yuen-k'ki-kiñ. (h)  
'Buddhabhāṣita-suklavāstra-suvāradhvaja-dvibrāhmaṇa-nidāna-sūtra.'  
3 fasciculi; 21 leaves. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 5 a. But according to *K'*-tsiñ (fasc. 29, fol. 6 b), this is a later translation of No. 545 (5).
- 953 佛說福力太子因緣經  
Fo-shwo-fu-li-thāi-tsz'-yin-yuen-kiñ. (h)  
'Buddhabhāṣita-puṣyabala-kumāravadāna-sūtra.'  
Punyabalāvadāna.  
A. R., p. 482; A. M. G., p. 285. 3 fasciculi; 23 leaves. It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 4, fol. 14 b.
- 954 佛說身毛喜豎經  
Fo-shwo-shan-māo-hhi-shu-kiñ. (h)  
'Buddhabhāṣita-sambharahitaromakūpagāta-sūtra.'  
Translated by Wēi-tsiñ, A. D. 1009-1050, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 3 fasciculi; 31 leaves. It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 6 a.

- 955 大乘本生心地觀經  
Tā-shaṅ-pan-shaṅ-sin-ti-kwān-kiñ.  
'Mahāyāna-mūlāgāta-hṛdayabhūmi-dhāna-sūtra.'  
Translated by Prajña and others, A. D. 785-810, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 8 fasciculi; 13 chapters. There is a preface added by the Emperor Hhien-tsuñ, A. D. 806-820, of the same dynasty. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 4, fol. 10 b.  
The following four works were translated by Amoghavāgra, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907:—
- 956 佛說出生無邊門陀羅尼經  
Fo-shwo-k'lu-shaṅ-wu-pien-man-tho-lo-ni-kiñ.  
'Buddhabhāṣita-gātanantamukha-dhāraṇī-sūtra.'  
13 leaves. This is a later translation of Nos. 353-360. *K'*-tsiñ, fasc. 13, fol. 20 b.
- 957 一切如來心秘密全身舍利寶篋印陀羅尼經  
Yi-tshih-zu-lāi-sin-pi-mi-k'k'uen-shan-shō-li-pāo-k'kiē-yin-tho-lo-ni-kiñ.  
Sarvatathāgatādhiṣṭhāna-hṛdaya-guhyadhātu-karandamudrā-dhāraṇī(-sūtra).  
*K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 10 b; Conc. 224. 7 leaves. It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, s. v.
- 958 佛說大吉祥天女十二名號經  
Fo-shwo-tā-ki-siān-thien-nü-shi-'rh-min-hāo-kiñ.  
'Buddhabhāṣita-mahāri-devī-dvādasanāma-sūtra.'  
Mahāri-sūtra.  
*K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 14 a; Conc. 625.  
Mahāraya-sūtra.  
A. R., p. 536; A. M. G., p. 333. 2 leaves.
- 959 佛說大吉祥天女十二契一百八名無垢大乘經  
Fo-shwo-tā-ki-siān-thien-nü-shi-'rh-k'ki-yi-pāi-pā-min-wu-keu-tā-shaṅ-kiñ.  
'Buddhabhāṣita-mahāri-devī-dvādasā-bandhanāṣṭasatānāma-vimāla-mahāyāna-sūtra.'  
8 leaves.  
The above two works agree with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 5, fol. 14 a.

960 佛說一切如來金剛壽命  
陀羅尼經

Fo-shwo-yi-tshih-zu-lai-kin-kan-sheu-min-  
tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣita-sarvatothāgata-vagrayu-dhāraṇa-sūtra.'

Translated by Vagrabodhi, together with K'-tsān (Ghānakosa, i. e. another name of Amoghavāgṛa), A. D. 723-730, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 10 b. But according to K'-tsai (fasc. 12, fol. 21 a), this is a later and shorter translation of No. 495.

The following three works were translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907:—

961 佛說穰慶黎童女經

Fo-shwo-zān-yü-li-thuñ-nü-kin.

'Buddhabhāṣita-gaṅgult-bālikā-sūtra.'

Gaṅgult-vidyā.

K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 8 b; Conc. 230; A. R., p. 518; A. M. G., p. 318. 4 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

962 佛說兩寶陀羅尼經

Fo-shwo-yü-pāo-tho-lo-ni-kin.

'Buddhabhāṣita-varaśarata-dhāraṇa-sūtra.'

Ratnamegha-dhāraṇa.

K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 10 b; Conc. 879. 5 leaves. This is a similar translation of Nos. 492, 787. K'-yuen-lu, s. v.; K'-tsai, fasc. 13, fol. 13 b.

963 慈氏菩薩所說大乘緣生  
稻蔴喻經

Tshz'-sh'-phu-sā-su-shwo-tā-shaṅ-yuen-shaṅ-  
tāo-kān-yü-kin.

Maitreya-bodhisattva-bhāṣita-mahāyāna-nidāna-sālisambhava-  
upamāna-sūtra.'

Sālisambhava-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 8 b; Conc. 761. 9 leaves. This is a similar translation of Nos. 280, 281, 818, 867. K'-yuen-lu, s. v.; K'-tsai, fasc. 10, fol. 2 b.

964 佛說除蓋障菩薩所問經

Fo-shwo-khu-kāi-kañ-phu-sā-su-wan-kin.

'Sūtra spoken by Buddha on the question of the Bodhisattva Kāu-kāi-kañ ("he who destroys the obstacle of covering"?)'

Ratnamegha-sūtra.

Conc. 161, 723. Translated by Sh'-hu (Dānapāla?), Fā-hu (Dharmarakṣa?), Wēi-tsai, and others, about

A. D. 1000-1010, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 20 fasciculi. This is a later and longer translation of Nos. 151, 152. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 15 b.

965 仁王護國般若波羅蜜多經

Zan-wān-hu-kwo-pān-so-po-lo-mi-to-kin.

'Pragñāpāramitā-sūtra on a benevolent king who protects his country.'

Translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi; 8 chapters. This is a later translation of No. 17. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 17 a. There is a preface added by the Emperor T'ai-tsun, A. D. 763-779, of the Thān dynasty.

966 穢跡金剛說神通大滿陀  
羅尼法術靈要門經

Wēi-tsi-kin-kan-shwo-shan-thuñ-tā-mān-tho-  
lo-ni-fā-shu-liñ-yāo-man-kin.

'Sūtra spoken by Malapāda (! "dirty-footprint")-vāgṛa on the auspicious and important gate of the doctrine of supernatural and great perfect Dhāraṇa.'

Translated by Wu-nañ-shaṅ, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves.

967 穢跡金剛法禁百變法門經

Wēi-tsi-kin-kan-fā-kin-pai-pien-fā-man-kin.

'Malapāda (!)-vāgṛa-dharmānishedha (law-prohibition)-  
antavikriyā-dharmaparyāya-sūtra.'

Translated by Ö-kih-tā-sien, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 8 leaves.

The following two works were translated by Fā-hu (Dharmarakṣa?), A. D. 1004-1058, of the later Sui dynasty, A. D. 618-907:—

968 佛說大乘大方廣佛冠經

Fo-shwo-tā-shaṅ-tā-fān-kwān-fo-kwān-kin.

'Buddhabhāṣita-mahāyāna-mahāvaiṣṭya-buddhamukuta-sūtra.'  
2 fasciculi. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 15 a.

969 佛說八種長養功德經

Fo-shwo-pā-kuñ-khān-yān-kuñ-tōh-kin. (h)

'Sūtra spoken by Buddha on eight kinds of good qualities for making grow and nourishing.'

2 leaves. It states briefly the rules for receiving the moral precepts. K'-tsai, fasc. 28, fol. 20 b.

The following two works were translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907:—

## 970 大雲輪請雨經

Tā-yun-lun-tsiñ-yü-kiñ.

'Sūtra on asking rain of the great cloud-wheel.'  
Mahāmegha-sūtra.

Conc. 667. 2 fasciculi. This is a later translation of Nos. 186-188. K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 26 a.

## 971 大乘密嚴經

Tā-shañ-mi-yen-kiñ.

'Mahāyāna-gṃhanavyūha-sūtra.'  
Gṃhanavyūha-sūtra.

K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 9 a; Conc. 577. 3 fasciculi; 8 chapters. This is a later translation of No. 444. K'-yuen-lu, s. v. There is a preface added by the Emperor T'ai-tsun, A. D. 763-779, of the Thán dynasty.

## 972 佛說大集會正法經

Fo-shwo-tā-tsi-hwui-kañ-fā-kiñ.

'Buddhabhāhita-mahāsaṅgīti-saddharma-sūtra.'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 5 fasciculi. It agrees with Tibetan, but the latter is shorter. K'-yuen-lu, fasc. 1, fol. 7 b. According to K'-tsiñ (fasc. 5, fol. 10 b), this is a later translation of No. 449.

The following three works were translated by Amoghavāra, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

## 973 葉衣觀自在菩薩經

Yeh-i-kwān-tsz'-tsāi-phu-sā-kiñ.

'Leaf-dressed Avalokiteśvara-bodhisattva-sūtra.'  
Parnasavari-dhārañ.

K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 12 a; Conc. 857; A. R., p. 518; A. M. G., p. 318. 10 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

## 974 毗沙門天王經

Phi-shā-man-thien-wāñ-kiñ.

'Vairamāna-divyārāga-sūtra.'

6 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 5, fol. 20 a. According to K'-tsiñ (fasc. 6, fol. 17 b), this is a later translation of a part of chapter 12 of No. 126.

## 975 文殊問經字母品

Wan-shu-wan-kiñ-tsz'-mu-phin.

'Mañjuśrī-pariprīkkhā-sūtra-akṣara-mātrikādhya.'

3 leaves.

## 976 海意菩薩所問淨印法門經

Hāi-i-phu-sā-su-wan-tsiñ-yin-fā-man-kiñ.

'Sāgaramati-bodhisattva-pariprīkkhā-suddhamudrā-dharma-paryāya-sūtra.'

Sāgaramati-pariprīkkhā.

K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 15 b; Conc. 155, 181; A. R., p. 448; A. M. G., p. 253. Translated by Wei-tsiñ, together with Fā-hu (Dharmarakṣa ?), A. D. 1009-1058, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 9 fasciculi. This is a later translation of chapter 5 of No. 61 (fasc. 8-11). This work exists in Tibetan. K'-yuen-lu, s. v.

## 977 佛說如幻三摩地無量印法門經

Fo-shwo-su-hwān-sān-mo-ti-wu-liāñ-yin-fā-man-kiñ.

'Buddhabhāhita-māyopama-samādhy-amitanudrā-dharma-paryāya-sūtra.'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 3 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 11 a. According to K'-tsiñ (fasc. 3, fol. 21 a), this is a later and longer translation of No. 395.

## 978 守護國界主陀羅尼經

Sheu-hu-kwo-kiē-ku-tho-lo-ni-kiñ.

'Deśantapālpati-dhārañ-sūtra.'

Translated by Prajña, A. D. 785-810, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 10 fasciculi; 11 chapters. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 5 b. According to K'-tsiñ (fasc. 12, fol. 14 a seq.), this is a later translation of chapter 2 of No. 61.

The following seven works were translated by Amoghavāra, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

## 979 佛說三十五佛名禮懺文

Fo-shwo-sān-shi-wu-fo-miñ-li-khān-wan.

'Composition on the worship and confession concerning the names of thirty-five Buddhas spoken by Buddha.'

3 leaves. This is a later translation of a part of Nos. 23 (24), 36. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 8 b; K'-tsiñ, fasc. 3, fol. 14 b.

## 980 觀自在菩薩說普賢陀羅尼經

Kwān-tsz'-tsāi-phu-sā-shwo-phu-hhien-tho-lo-ni-kiñ.

'Avalokiteśvara-bodhisattva-bhāhita-samantabhadra-dhārañ-sūtra.'

5 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 12 b.

981 佛說八大菩薩曼荼羅經

*Fo-shwo-pā-tā-phu-sā-man-thu-lo-kiñ.*

'*Buddhabhāshita-ashtamahābodhisattva-maṇḍala-sūtra.*'  
*Ashtamandalaka-sūtra.*

4 leaves. This is an earlier translation of No. 880. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 12 a.

982 佛說能淨一切眼疾病  
陀羅尼經

*Fo-shwo-nañ-tsiñ-yi-tshieh-yen-tsi-piñ-  
tho-lo-ni-kiñ.*

'*Sūtra spoken by Buddha on the Dhāraṇī of purifying all the  
diseases of the eye.*'

*Kakshuvisodhana-vidyā-dhāraṇī.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 11 b; Conc. 386. Cf. A. R., p. 525; A. M. G., p. 324. 2 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. According to *K'-tsiñ* (fasc. 13, fol. 12 b), this is an earlier translation of No. 905. Cf. also No. 483.

983 佛說除一切疾病陀羅尼經

*Fo-shwo-kiñ-yi-tshieh-tsi-piñ-tho-lo-ni-kiñ.*

'*Buddhabhāshita-carya . . . sūtra.*'

*Sarvarogaprasamani-dhāraṇī.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 11 b; Conc. 722; A. R., p. 520; A. M. G., p. 320. 1 leaf. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

984 佛說救拔餓口餓鬼陀  
羅尼經

*Fo-shwo-kiñ-pā-yen-kheu-ñō-kwēi-tho-  
lo-ni-kiñ.*

'*Buddhabhāshita-gvalavaktrapreta-paritrāna-dhāraṇī-sūtra.*'

*Gvalaprasamani-dhāraṇī(?)*.

A. R., p. 520; A. M. G., p. 320. 4 leaves. This is a later translation of No. 539. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 8 b.

985 瑜伽集要救阿難陀羅尼  
餓口儀軌經

*Yü-kiñ-tsi-yāo-kiñ-ō-nān-tho-lo-ni-  
yen-kheu-i-kwēi-kiñ.*

'*Yoga-mahārthasaṅgraha-Ananda-paritrāna-dhāraṇī-gvalavaktra  
(preta)-kalpa-sūtra.*'

1 fasciculus. It contains many Mudrās or certain positions or intertwinings of the fingers.

The following eight works were translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

986 佛說蟻喻經

*Fo-shwo-i-yü-kiñ. (h)*

'*Buddhabhāshita-piṭṭikopamāna-sūtra.*'

3 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 3 a.

987 聖觀自在菩薩不空王秘  
密心陀羅尼經

*Shañ-kwān-tsz'-tsāi-phu-sā-pu-khuñ-wān-pi-  
mi-sin-tho-lo-ni-kiñ.*

'*Ārya-avalokiteśvara-bodhisattvāmoghaśākyaguhya-hrīdaya-  
dhāraṇī-sūtra.*'

*Amoghapāsa-dhāraṇī.*

12 leaves. This is a later translation of Nos. 312, 315, 316, and chapter 1 of No. 317. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 16 b; *K'-tsiñ*, fasc. 14, fol. 8 b.

988 佛說勝軍王所問經

*Fo-shwo-shañ-kiñ-wān-su-wan-kiñ.*

'*Buddhabhāshita-prasenajit-rāga-pariprīkṣā-sūtra.*'

*Rāgāvavādaka-sūtra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 27 b; Conc. 102; A. R., p. 459; A. M. G., p. 263. 8 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. In this authority, No. 988 is mentioned under the heading of the Sūtras of the Hīnayāna, though the Sanskrit title is fully transliterated, as *Ārya-rāgāvavādakanāma-mahāyāna-sūtra*.

989 佛說輪王七寶經

*Fo-shwo-lun-wān-tshieh-pāo-kiñ. (h)*

'*Buddhabhāshita-lakra(vartī)-rāga-sapta-ratna-sūtra.*'

5 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 3 a. But according to *K'-tsiñ* (fasc. 28, fol. 3 a), this is a later translation of No. 542 (58).

990 佛說園生樹經

*Fo-shwo-yuen-shān-shu-kiñ. (h)*

'*Buddhabhāshita-āramagātadruma-sūtra.*'

2 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 3 a. But according to *K'-tsiñ* (fasc. 28, fol. 10 a), this is a later translation of No. 542 (2).

991 佛說了義般若波羅蜜多經

*Fo-shwo-liāo-i-pān-zo-po-lo-mi-to-kiñ.*

'*Buddhabhāshita-prasannārtha("clear-meaning")-prañāpāra-  
mitā-sūtra.*'

3 leaves. This is an extract from a larger text of the Prañāpāramitā. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 18 b.

992 佛說大方廣未曾有經善巧方便品

Fo-shwo-tā-fān-kwān-wēi-tshān-yiu-kiñ-shan-khiāo-fān-pien-phin.

'Buddhabhāshita-mahāvaiṣṭyādhuta-sūtra-upāyakaṅkalyādhyāya.'

5 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 13 b.

993 佛說大堅固婆羅門緣起經

Fo-shwo-tā-kien-ku-pho-lo-man-yuen-kiñ-kiñ. (h)

'Buddhabhāshita-mahāsthira-brāhmana-nidāna-sūtra.'

2 fasciculi; 22 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 2 b. But according to *K'-tsaiñ* (fasc. 29, fol. 6 a), this is a later translation of No. 545 (3).

994 佛說巨力長者所問大乘經

Fo-shwo-ki-li-khān-kō-su-wan-tā-shiñ-kiñ.

'Buddhabhāshita-mahābala-sreṣṭhī-pariprīkṣā-mahāyāna-sūtra.'

Translated by *K'-ki-siān* (*Gñānārī?*), A. D. 1053, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 3 fasciculi; 27 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 17 b.

The following three works were translated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127:—

995 佛說妙吉祥菩薩所問大乘法螺經

Fo-shwo-miāo-ki-siān-phu-sā-su-wan-tā-shan-fā-lo-kiñ.

'Buddhabhāshita-maṅgusri-bodhisattva-pariprīkṣā-mahāyāna-dharmasūtra-sūtra.'

7 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 12 b. According to *K'-tsaiñ* (fasc. 10, fol. 5 a), this is a later translation of Nos. 264, 265.

996 佛說四品法門經

Fo-shwo-sz'-phin-fā-man-kiñ. (h)

'Buddhabhāshita-katurvarga-dharmaparyāya-sūtra.'

6 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 27 a.

997 佛說八大菩薩經

Fo-shwo-pā-tā-phu-sā-kiñ.

'Buddhabhāshita-aṣṭamahābodhisattva-sūtra.'

2 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 13 a.

The following two works were translated by Sh'-hu (*Dānapāla?*), A. D. 980-1000, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127:—

998 佛說施一切無畏陀羅尼經

Fo-shwo-sh'-yi-tshieh-wu-wēi-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāshita-sarvā . . . sūtra.'

Sarvābhaya-pradāna-dhāraṇī.

*K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 2 a; Conc. 74; A. R., p. 524; A. M. G., p. 323. 3 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v.

999 聖八千頌般若波羅蜜多一百八名真實圓義陀羅尼經

Shan-pā-tshien-sun-pān-so-po-lo-mi-to-yi-pāi-pā-miñ-tan-shih-yuen-i-tho-lo-ni-kiñ.

'Ārya-aṣṭasahasra-gāthā (or -śloka)-prañāpāramitā-nāmasāhita-sata-satyapūrnārtha-dhāraṇī-sūtra.'

3 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 19 a.

1000 佛說一髻尊陀羅尼經

Fo-shwo-yi-ki-tsun-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāshita-ekakoṭṭārya-dhāraṇī-sūtra.'

Translated by Amoghavagra, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 16 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 13 b.

1001 金剛摧碎陀羅尼

Kin-kān-tshui-sui-tho-lo-ni.

'Vajra-bhāṅgana-dhāraṇī.'

Translated by Tshz'-hhien, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 3 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 6 a, where the title is read Tā-tshui-sui-tho-lo-ni-kiñ, or 'Mahā-bhāṅgana-dhāraṇī-sūtra.'

1002 不空羂索毗盧遮那佛大灌頂光真言經

Pu-khuñ-kiēn-soh-phi-lu-kō-nā-fo-tā-kwān-tiñ-kwān-tan-yen-kiñ.

'Amoghapāsa-vairocana-buddha-mahābhishikṭa-prabhāsa-mantra-sūtra.'

Translated by Amoghavagra, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 2 leaves.



## 1003 地藏菩薩本願經

Ti-tsān-phu-sā-pan-yuen-kiñ.

'Kāṣṭhigarbha-bodhisattva-pārvaprasādhāna-sūtra.'

Translated by Sīkhaṇanda, A. D. 695-700, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi; 13 chapters.

## 1004 大乘理趣六波羅蜜多經

Tā-shaṅ-li-tshü-liu-po-lo-mi-to-kiñ.

'Mahāyāna-bodhi (? "reason")-śaṣṭipāramitā-sūtra.'

Translated by Prajña, A. D. 788, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 10 fasciculi; 10 chapters. There is a preface added by the Emperor T'ai-tsun, A. D. 763-779, of the same dynasty. This Emperor died in 779, so that he did not see the whole work, because the translation was not finished till 788.

## 1005 佛說大乘菩薩藏正法經

Fo-shwo-tā-shaṅ-phu-sā-tsān-kañ-fā-kiñ.

'Buddhabhāṣita-mahāyāna-bodhisattva-piṭaka-saddharma-sūtra.'

Bodhisattva-piṭaka.

Translated by Fā-hu (Dharmarakṣa?), A. D. 1004-1058, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 40 fasciculi; 11 chapters. This is a later translation of No. 23 (12). K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 16 a.

## 1006 佛為優填王說王法政論經

Fo-wēi-yiu-thien-wān-shwo-wān-fā-kañ-lun-kiñ.

'Sūtra addressed by Buddha to King Udayana on the law of kings and counsel for administration.'

Translated by Amoghavajra, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 9 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 9 a.

## 1007 佛說五大施經

Fo-shwo-wu-tā-sh'-kiñ. (h)

'Buddhabhāṣita-pañcamahāpradāna-sūtra.'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 9 leaves.

## 1008 佛說無畏陀羅尼經

Fo-shwo-wu-wēi-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣita-abbaya-dhāraṇī-sūtra.'

Translated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 3 leaves.

## 1009 佛說大威德金輪佛頂熾盛光如來消除一切災難陀羅尼經

Fo-shwo-tā-wēi-tōh-kin-lun-fo-tiñ-kañ-shaṅ-kwān-zu-lāi-siāo-khu-yi-tshié-tsāi-nān-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣita-mahābalaguṇasūvarṇakrabuddhośaṣṭaṣṭeṣṭe-prabha-tathāgata-sarvāpadvīṇa-dhāraṇī-sūtra.'

Translated under the Thān dynasty, A. D. 618-907; but the translator's name is lost. 3 leaves.

## 1010 佛說熾盛光大威德消災吉祥陀羅尼經

Fo-shwo-kañ-shaṅ-kwān-tā-wēi-tōh-siāo-tsāi-ki-siān-tho-lo-ni-kiñ.

'Buddhabhāṣita-tejaprabhāmahābalaguṇāpadvīṇa-sri-dhāraṇī-sūtra.'

Translated by Amoghavajra, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 2 leaves. This is a similar and shorter translation of No. 1009. K'-tsin, fasc. 13, fol. 15 a.

## 1011 佛說頂生王因緣經

Fo-shwo-tiñ-shaṅ-wān-yin-yuen-kiñ.

'Buddhabhāṣita-mūrdhagāta-rāgavadāna-sūtra.'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 6 fasciculi. This work exists in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 15 a.

## 1012 佛說大乘隨轉宣說諸法經

Fo-shwo-tā-shaṅ-sui-kwān-süen-shwo-ku-fā-kiñ.

'Buddhabhāṣita-mahāyāna-sarva . . . sūtra.'

Sarvadharmā-pravṛtti-nirdeśa-sūtra.

Translated by Shāo-tōh and others, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 3 fasciculi. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 4, fol. 17 b. According to K'-tsin (fasc. 7, fol. 6 a), this is a later translation of Nos. 163, 164.

## 1013 佛說大乘入諸佛境界智光明莊嚴經

Fo-shwo-tā-shaṅ-zu-khu-fo-kiñ-kiē-k'-kwān-miñ-kwān-yen-kiñ.

'Buddhabhāṣita-mahāyāna-sarva . . . sūtra.'

Sarvabuddhaviśayāvatāra-gñānālokālaṅkāra-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 16 a; Conc. 158, 572; A. R., p. 428; A. M. G., p. 233. Translated by Fā-hu (Dharmarakṣa?), A. D. 1004-1058, and others, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 5 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. According to *K'-tsiū* (fasc. 7, fol. 11 a seq.), this is a later translation of Nos. 56, 245.

1014 佛說大乘智印經

Fo-shwo-tā-shān-k'-yin-kiū.

'Buddhabhāṣita-mahāyāna-gāna-mudrā-sūtra.'

Tathāgata-gāna-mudrā-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 16 b; Conc. 589. Translated by *K'-ki-siū* (Gānāsri?), A. D. 1053, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 5 fasciculi. This is a later translation of Nos. 255, 256. *K'-yuen-lu*, s. v.

1015 佛說法乘義決定經

Fo-shwo-fā-shān-i-kiē-tiū-kiū. (h)

'Buddhabhāṣita-dharma-(mahā)śānta-viniśaya-sūtra.'

Arthavinisāya-dharmaparyāya.

*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 18 a; Conc. 139; A. R., p. 476; A. M. G., p. 279. Translated by *Kin-tsun-kh'* (Suvarṇa-dhāraṇī?), about A. D. 1113, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 3 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

1016 佛說大白傘蓋總持陀羅尼經

Fo-shwo-tā-po-sān-kāi-tsun-kh'-tho-lo-ni-kiū.

'Buddhabhāṣita-mahāsitāpatra-dhāraṇī-sūtra.'

Sitātapatra-dhāraṇī.

Cf. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 4 b, where an earlier translation made by Amoghavāgra, A. D. 746-771, is mentioned; Conc. 427. Translated by Tsi-nāh-miū-tōh-li-lien-tōh-lo-mo-miū, together with *Kan-k'*, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 1 fasciculus.

1017 佛說一切如來真實攝大乘現證三昧大教王經

Fo-shwo-yi-tshieh-zu-lāi-kan-shih-shō-tā-shān-hhien-kañ-sān-mēi-tā-kiāo-wān-kiū.

'Buddhabhāṣita-sarvatathāgata-satyasaṅgraha-mahāyāna-pratyutpannābhisambuddha-samādhi-mahātantrāṅga-sūtra.'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 30 fasciculi; 26 divisions. It is stated at the end that the Sanskrit text consists of 4000 slokas in verse, or an equivalent number of syllables in prose. It agrees with Tibetan.

*K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 3 b. The contents of No. 1017 are briefly mentioned by Wassiljew, in his *Buddhismus*, pp. 187, 188

1018 一切如來大秘密王未曾有最上微妙大曼拏羅經

Yi-tshieh-zu-lāi-tā-pi-mi-wān-wēi-tshān-yiu-tsui-shān-wēi-miāo-tā-man-nā-lo-kiū.

'Sarvatathāgata-mahāguhyarāgadbhūtā-nuttaraprasasta-mahā-maṇḍala-sūtra.'

Translated by Thien-si-tsi, A. D. 980-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 930-1127. 5 fasciculi; 7 chapters.

1019 出生一切如來法眼徧照大力明王經

Khu-shān-yi-tshieh-zu-lāi-fā-yen-pien-kiāo-tā-li-miū-wān-kiū.

'Gāta-sarvatathāgata-dharmakāshu-samantaprakāsamāna-mahābala-vidyāṅga-sūtra.'

Translated by Fā-hu (Dharmarakṣa?), A. D. 1004-1058, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 2 fasciculi; 21 leaves.

The following two works were translated by Amoghavāgra, A. D. 746-771, of the T'ang dynasty, A. D. 618-907:—

1020 金剛頂一切如來真實攝大乘現證大教王經

Kin-kān-tiū-yi-tshieh-zu-lāi-kan-shih-shō-tā-shān-hhien-kañ-tā-kiāo-wān-kiū.

'Vajrasekhara-sarvatathāgata-satyasaṅgraha-mahāyāna-pratyutpannābhisambuddha-mahātantrāṅga-sūtra.'

3 fasciculi. According to *K'-tsiū* (fasc. 11, fol. 4 b), this is an earlier translation of the first division of No. 1017.

1021 阿喇多羅陀羅尼阿嚕力經

Ō-li-to-lo-tho-lo-ni-ō-lu-li-kiū.

'Ārya-tārā (?)-dhāraṇī-ō-lu-li (?)-sūtra.'

1 fasciculus.

1022 佛說瑜伽大教王經

Fo-shwo-yü-kiē-tā-kiāo-wān-kiū.

'Buddhabhāṣita-yoga-mahātantrāṅga-sūtra.'

Māyāgāla-mahātantra-mahāyāna-gambhīrā-nāya-guhyā-parāsi-sūtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 16 a; Conc. 878. Cf. A. R., p. 500; A. M. G., p. 301. Translated by Fā-hhien,

A. D. 982-1001, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 5 fasciculi; 10 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

The following three works were translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907:—

1023 一字奇特佛頂經

*Yi-tsz'-khi-thö-fo-tiñ-kiñ.*  
'*Ekākshara-prasasta-buddhoḥaiśa-sūtra.*'  
*Ushnīśhaśakravartī-tantra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 13 b; Conc. 222. 3 fasciculi; 9 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. There is an appendix, entitled, *Yi-tsz'-tiñ-lun-wān-nien-sun-i-kwēi*, or '*Ekāksharohaiśhaśakravartīśādhya-ya-kalpa.*' 10 leaves.

1024 菩提場所說一字頂輪王經

*Phu-thi-khāñ-su-shwo-yi-tsz'-tiñ-lun-wān-kiñ.*  
'*Ekāksharohaiśhaśakravartīśādhya-sūtra*, spoken at the Bōdhimaṇḍa.'  
5 fasciculi; 13 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 10 a. According to *K'-tsiñ* (fasc. 11, fol. 19 b), this is a later translation of No. 532.

1025 菩提場莊嚴陀羅尼經

*Phu-thi-khāñ-kwāñ-yen-tho-lo-ni-kiñ.*  
*Bōdhimaṇḍa-vyūha-dhāraṇī-sūtra.*

1 fasciculus.

The following two works were translated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the Sun dynasty, A. D. 960-1127:—

1026 佛說秘密相經

*Fo-shwo-pi-mi-siāñ-kiñ.*  
'*Sūtra* spoken by Buddha on the secret form.'  
*Guhyagarbharāga.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 15 a; Conc. 157, 440. 3 fasciculi; 24 leaves.

1027 佛說一切如來金剛三業最上秘密大教王經

*Fo-shwo-yi-tshieh-zu-lai-kin-kāñ-sān-yeh-tsui-shāñ-pi-mi-tā-kiāo-wāñ-kiñ.*

*Buddhabhāshita-sarvatathāgata-vajra-trikarmānuttara-guhyamahātantrārāga-sūtra.*

*Srī-guhyasamāga-tantrārāga.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 14 b; Conc. 223; A. R., p. 496; A. M. G., p. 299. 7 fasciculi; 18 divisions. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

1028 大寶廣博樓閣善住秘密陀羅尼經

*Tā-pāo-kwāñ-po-leu-kwo-shan-ku-pi-mi-tho-lo-ni-kiñ.*

'*Mahāmañi . . . guhya-dhāraṇī-sūtra.*'

*Mahāmañi-vipula-vimāna-visva-supratishṭhita-guhyā-parama-rahasya-kalparāga-dhāraṇī.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 11 a; Conc. 641; A. R., p. 509; A. M. G., p. 310. Translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi; 8 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. According to *K'-tsiñ* (fasc. 11, fol. 3 a), this is a later translation of Nos. 535, 536. 'There is a curious plate on the first page of this work, which illustrates the Thibetan Formula "Om mani padme hōum."' Beal, Catalogue, p. 64.

The following two works were translated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127:—

1029 佛說秘密三昧大教王經

*Fo-shwo-pi-mi-sān-mēi-tā-kiāo-wāñ-kiñ.*

'*Buddhabhāshita-guhyasamāya-mahātantrārāga-sūtra.*'  
*Guhyasamayagarbharāga.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 16 a; Conc. 156, 439. 4 fasciculi; 3 assemblies.

1030 佛說無二平等最上瑜伽大教王經

*Fo-shwo-wu-rh-piñ-tāñ-tsui-shāñ-yü-kiē-tā-kiāo-wāñ-kiñ.*

'*Buddhabhāshita-acamasamānuttara-yoga-mahātantrārāga-sūtra.*'  
6 fasciculi; 21 divisions.

The above two works agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 16 a.

1031 佛說金剛手菩薩降伏一切部多大教王經

*Fo-shwo-kin-kāñ-sheu-phu-sā-kiāñ-fu-yi-tshieh-pu-to-tā-kiāo-wāñ-kiñ.*

'*Buddhabhāshita-vajrapāñi-bodhisattva-sarvabhūtaśmāra-mahātantrārāga-sūtra.*'

*Srī-sarvabhūtaśmāra-tantra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 17 b; Conc. 284.

*Bhūtaśmāra-mahātantrārāga.*

A. R., p. 536; A. M. G., p. 334; Conc. 284. Translated by Fā-thien (Dharmadeva?), A. D. 973-981, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 3 fasciculi.

It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, I. 48; III. 39; V. 37.

1032 聖妙吉祥真實名經

*Shan-miāo-ki-siān-kān-shih-miñ-kiñ.*

'*Ārya-maṅguri-māyanāma-sūtra.*'

*Maṅguri-nāma-nāh-ki-tiñ* (?), or Sūtra on reciting the true name of the *Ārya Maṅguri*.

Thus the Sanskrit title, both in transliteration and translation, is given at the beginning. Translated by *K'-hwui* (*Pragñā* ?), of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 1 fasciculus. There is another work translated by the same person and prefixed to this work, which is entitled *Shan-kō-wan-shu-sh'li-fā-phu-thi-sin-wan*, or '*Ārya-maṅguri-bodhi-kittotpāda-lekha.*' A preface is added by the Emperor *K'hān-tsu*, of the Mīn dynasty, dated A. D. 1411.

1033 金剛頂瑜伽理趣般若經

*Kin-kān-tiñ-yü-kiē-li-tshü-pān-so-kiñ.*

'*Vaṛasekhara-yoga-buddhi* (?) *pragñā* (pāramitā)-sūtra.'  
*Pragñāpāramitā arhasatikā.*

Translated by *Vaṛabodhi*, A. D. 723-730, of the Thān dynasty, A. D. 618-907, from the Sanskrit text, while he was in Central India. 13 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 6 a.

1034 大樂金剛不空真實三摩耶般若波羅蜜多理趣經

*Tā-lō-kin-kān-pu-khuñ-kān-shih-sān-mo-ye-pān-so-po-lo-mi-to-li-tahü-kiñ.*

'*Mahāsankhya-vaṛāmoghāsāyamaya-pragñāpāramitā-buddhi* (?) *-sūtra.*'

*Pragñāpāramitā arhasatikā.*

Translated by *Amoghavāgāra*, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 9 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 9 a.

According to *K'-tsiñ* (fasc. 11, fol. 12 a seq.), the above two works are later translations of No. 18. They are similar translations of a part of No. 1037.

1035 佛說佛母般若波羅密多  
大明觀想儀軌經

*Fo-shwo-fo-mu-pān-so-po-lo-mi-to-tā-miñ-kwān-siān-i-kwēi-kiñ.*

'*Baddhabhāhita-buddhamātrika-pragñāpāramitā-mahāvidyā-dhyānasāṅgāna-kalpa-sūtra.*'

Translated by *Sh'-hu* (*Dānapāla* ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 5 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 19 b.

1036 金剛頂瑜伽念珠經

*Kin-kān-tiñ-yü-kiē-nian-shu-kiñ.*

'Sūtra on (the merit in the use of) a rosary, being (an extract from) the *Vaṛasekhara-yoga.*'

Translated by *Amoghavāgāra*, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 2 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 13 b.

The following two works were translated by *Fā-hien*, A. D. 982-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

1037 佛說最上根本大樂金剛  
不空三昧大教王經

*Fo-shwo-tsui-shān-kān-pan-tā-lō-kin-kān-pu-khuñ-sān-mēi-tā-kiāo-wān-kiñ.*

'*Baddhabhāhita-anuttaramūla-mahāsankhya-vaṛāmoghāsāyamaya-mahātāntrāṅga-sūtra.*'

7 fasciculi; 25 divisions. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 16 a. There is a preface added by the Emperor *Kan-tsui*, A. D. 998-1022, of the later Sui dynasty. The contents of No. 1037 are briefly mentioned by *Wassiljew*, in his *Buddhismus*, p. 188.

1038 佛說最上秘密那拏天經

*Fo-shwo-tsui-shān-pi-mi-nā-nā-thien-kiñ.*

'*Baddhabhāhita-anuttaraguhya-nāda-deva-sūtra.*'

*Sravanasya* (?) *-putra-nāda-gupilāya* (?) *-kalpa-rāga.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 18 b. Conc. 780 does not restore this Sanskrit title fully from the Chinese transliteration given by the former authority. 3 fasciculi; 9 divisions; 32 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

1039 金剛峰樓閣一切瑜伽  
瑜祇經

*Kin-kān-fan-leu-kwo-yi-tshie-yü-kiē-yü-kiñ.*

'*Vaṛasekhara-vimāna-sarva-yoga-yogī-sūtra.*'

Translated by *Vaṛabodhi*, A. D. 723-730, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi; 12 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 4 a.

1040 佛說妙吉祥最勝根本  
大教經

*Fo-shwo-miāo-ki-siān-tsui-shān-kān-pan-tā-kiāo-kiñ.*

'*Baddhabhāhita-maṅguri-anuttara-mūla-mahātāntra-sūtra.*'

*Maṅguri-sadvṛitta-guhya-tāntrāṅgasya vimsatika-krodhavigyāṅgana.*

*K'uen-lu*, fasc. 5, fol. 17 b; Conc. 357. Translated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 3 fasciculi; 10 divisions. It agrees with Tibetan. *K'uen-lu*, s. v.

1041 妙吉祥平等秘密最上觀  
門大教王經

*Miāo-ki-siān-piū-tān-pi-mi-tsui-shān-kwān-*  
*man-tā-kiāo-wān-kiū.*

'*Maḍḍant-samegahyanuttara-dhyanamakha-mahāntarāga-*  
*sūtra.*'

Translated by Tsh'hhien, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 5 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'uen-lu*, fasc. 6, fol. 5 a. The contents of No. 1041 are briefly mentioned by Wassiljew, in his *Buddhismus*, p. 188.

1042 普徧光明儀蔓清淨熾  
盛如意寶印心無能勝大  
明王大隨求陀羅尼經

*Phu-pien-kwān-miū-yen-mān-tshin-tsin-ki-*  
*shān-su-i-pāo-yin-sin-wu-nān-shān-tā-*  
*miū-wān-tā-sui-kiū-tho-lo-ni-kiū.*

*Buddhabhāṣita-samantagvalamālā-visuddha-*  
*sphusikṛita-tintāmanimudrā-hridayāparagita-*  
*dhāraṇī-pratisara-mahāvidyārāga.*

*Ku-kan-yen-yāo-tai*, fasc. 3, fol. 12 a.

*Mahāpratisara-dhāraṇī.*

*K'uen-lu*, fasc. 5, fol. 13 a; Conc. 473.

*Mahāpratisara-vidyārāgi.*

A. R., p. 517; A. M. G., p. 317. Translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi; 2 chapters. It agrees with Tibetan. *K'uen-lu*, s. v.

1043 佛說如來不思議秘密  
大乘經

*Fo-shwo-su-lāi-pu-as'-i-pi-mi-*  
*tā-shān-kiū.*

*Buddhabhāṣita-tathāgatāḥintya-guhya-mahāyāna-sūtra.*  
*Tathāgatāḥintya-guhya-nirdeśa.*

Translated by Fā-hu (Dharmarakṣa?), A. D. 1004-1058, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 20 fasciculi; 25 chapters. This is a later and longer translation of No. 23 (3). *K'uen-lu*, fasc. 6, fol. 3 b.

1044 大乘瑜伽金剛性海曼殊室  
利千臂千鉢大教王經

*Tā-shān-yü-kiē-kin-kān-siū-hāi-mān-shu-shih-*  
*li-tshien-phi-tshien-poh-tā-kiāo-wān-kiū.*

'*Mahāyāna-yoga-yoga-prakṛitīstāgā-maḍḍant-sahasrabāhu-*  
*sahasrapātra-mahāntarāga-sūtra.*'

Translated by Amoghavāgṛa, A. D. 740, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 10 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'uen-lu*, fasc. 6, fol. 3 a. The contents of No. 1044 are briefly mentioned by Wassiljew, in his *Buddhismus*, p. 183.

The following two works were translated by Fā-thien (Dharmadeva?), A. D. 973-981, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

1045 佛說聖寶藏神儀軌經

*Fo-shwo-shān-pāo-tsān-shan-i-kwēi-kiū.*

'*Buddhabhāṣita-ārya-ratnagarbhadhī-kalpa-sūtra.*'

*Gambhala-galendra-yathālabdha-kalpa.*

*K'uen-lu*, fasc. 6, fol. 13 a; Conc. 109; A. R., p. 541; A. M. G., p. 338. In the first authority 'labdha' is wanting, while in the last two it is read 'lasatā' or 'bhavatā' 2 fasciculi.

1046 佛說寶藏神大明曼孛羅  
儀軌經

*Fo-shwo-pāo-tsān-shan-tā-miū-mān-nā-lo-*  
*i-kwēi-kiū.*

'*Buddhabhāṣita-ratnagarbhadhī-mahāvidyā-maḍḍala-*  
*kalpa-sūtra.*'

2 fasciculi.

The above two works agree with Tibetan. *K'uen-lu*, fasc. 6, fol. 13 a seq.

1047 金剛恐怖集會方廣軌儀  
觀自在菩薩三世最勝心  
明王經

*Kin-kān-khūn-pu-tsi-hwui-fān-kwān-kwēi-i-*  
*kwān-tsz'-tsāi-phi-sā-sān-shi-tsui-shān-sin-*  
*miū-wān-kiū.*

'*Vaḡrabbhaya-sannipāta-vaipulya-kalpa-avalokiteśvara-bodhi-*  
*sattva-tribhāvanuttarāhridaya-vidyārāga-sūtra.*'

Translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus; 9 chapters. It agrees with Tibetan. *K'uen-lu*, fasc. 5, fol. 13 a.

1048 金剛恐怖集會方廣軌儀  
觀自在菩薩三世最勝心  
明王大威力烏樞瑟摩  
明王經

[The first twenty-two characters are exactly the same as those of No. 1047]-tā-wēi-li-wu-shu-seh-mo-miñ-wân-kiñ.

'Vagrabhaya . . . vidyārāga-mahābala-wu-shu-seh-mo (i. e. uśman?)-vidyārāga-sūtra.'

Mahābalavagrakrodha-sūtra(?).

Conc. 66c. Cf. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 9 b; *A. R.*, p. 541; *A. M. G.*, p. 338. Translated by Ō-kih-tā-sien, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 fascioli.

1049 佛說大乘觀想曼拏羅淨  
諸惡趣經

Fo-shwo-tā-shañ-kwân-siñ-mân-nā-lo-tsiñ-ku-noh-tshü-kiñ.

'Buddhabhāshita-mahāyāna-dhyāna-saṅgāna-maṇḍala-sarvadurbhāva-prasāda-sūtra.'

Translated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 2 fascioli; 28 leaves.

1050 佛說大方廣曼殊室利經  
觀自在多羅菩薩儀軌經

Fo-shwo-tā-fāñ-kwân-mān-shu-shih-li-kiñ-kwân-tsz'-tsāi-to-lo-phu-sā-i-kwēi-kiñ.

'Buddhabhāshita-mahāvaiṣṭya-maṅguri-sūtra-avalokiteśvara-tara-bodhisattva-kalpa-sūtra.'

Translated by Amoghavāgra, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 15 leaves; 3 chapters.

1051 佛說一切佛攝相應大教  
王經觀自在菩薩念誦  
儀軌經

Fo-shwo-yi-tshié-fo-shō-siñ-yiñ-tā-kiñ-wân-kiñ-kwân-tsz'-tsāi-phu-sā-nien-sun-i-kwēi-kiñ.

'Buddhabhāshita-sarvabuddha-saṅgraha-yukta-mahātantrārāga-sūtra-avalokiteśvara-bodhisattvādhyāya-kalpa-sūtra.'

Translated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 11 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 14 b.

1052 瑜伽金剛頂經釋字母品

Yü-kiñ-kin-kāñ-tiñ-kiñ-shih-tsz'-mu-phin.

'Yoga-vajrasekhara-sūtra-akṣharamātrika-vyākhyā-varga.'

Translated by Amoghavāgra, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves. It gives a certain meaning to each letter of the Sanskrit alphabet. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 7 b.

1053 佛說一切如來安像三昧  
儀軌經

Fo-shwo-yi-tshié-su-lāi-ān-siñ-sān-mēi-i-kwēi-kiñ.

'Buddhabhāshita-sarvathāgata-pratīṭṭhapratishṭhā-samaya-kalpa-sūtra.'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 9 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 13 a.

The following two works were translated by Amoghavāgra, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

1054 文殊師利菩薩根本大教  
王金翅鳥王經

Wan-shu-sh'-li-phu-sā-kān-pan-tā-kiñ-wân-kin-kh'-niñ-wân-kiñ.

'Maṅguri-bodhisattva-mūla-tantrārāga-garuda-dvigarāga-sūtra. Garudagarbharāga.'

*K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 12 a, where the last character of the Chinese title is read phin, or varga or chapter.

Garudagarbhatantra.

Conc. 807. Cf. *Maṅguri-mūla-tantra*, mentioned in *A. R.*, p. 512; *A. M. G.*, p. 313. 14 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. But No. 1054 is of course a part or chapter of the *Maṅguri-mūla-tantra*.

1055 十一面觀自在菩薩心密  
言念誦儀軌經

Shi-yi-mien-kwân-tsz'-tsāi-phu-sā-sin-mi-yen-nien-sun-i-kwēi-kiñ.

'Ekādśamukha-avalokiteśvara-bodhisattva-hrīdaya-mantra (?)-adhyāya-kalpa-sūtra.'

3 fascioli; 28 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 8 b.

1056 大方廣菩薩藏文殊師利  
根本儀軌經

Tā-fāñ-kwân-phu-sā-tsāñ-wan-shu-sh'-li-kān-pan-i-kwēi-kiñ.

'Mahāvaiṣṭya-bodhisattvapitaka-maṅguri-mūla-kalpa-sūtra. Bodhisattvapitakāvataṃśaka-maṅguri-mūla-garbha-tantra.'

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 14 b; Conc. 602.

**Mañjuśrī-mūla-tantra.**

A. R., p. 512; A. M. G., p. 313. Translated by Thien-ni-tsai, A. D. 980-1001, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 20 fasciculi; 28 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

**1057 佛說持明藏瑜伽大教尊  
那菩薩大明成就儀軌經**

*Fo-shwo-kh'-miñ-tsan-yü-kiê-tâ-kiào-tsun-nâ-phu-sâ-tâ-miñ-khân-tsiu-i-kwêi-kin.*

'Buddhabhāshita-tegodhara-piṭaka(?)-yoga-mahāntara-kunda(?)-bodhisattva-mahāvidyā-siddhi-kalpa-sūtra.'

Translated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 4 fasciculi; 6 divisions. This is an extract from the Tegodhara-piṭaka (?), made by Nāgāryuna. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 14 a.

**1058 佛說金剛香菩薩大明成  
就儀軌經**

*Fo-shwo-kin-kân-hhiân-phu-sâ-tâ-miñ-khân-tsiu-i-kwêi-kin.*

'Buddhabhāshita-vagragandha-bodhisattva-mahāvidyā-siddhi-kalpa-sūtra.'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 3 fasciculi.

**1059 金剛薩埵說頻那夜迦天  
成就儀軌經**

*Kin-kân-sâ-to-shwo-phin-nâ-ye-kiâ-thien-khân-tsiu-i-kwêi-kin.*

'Vagrasattva-bhāshita-pinnayaka(?)-deva-siddhi-kalpa-sūtra.'

Translated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 4 fasciculi.

The above two works agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 13 b.

**1060 佛說大悲空智金剛大教  
王儀軌經**

*Fo-shwo-tâ-pêi-khuñ-k'-kin-kân-tâ-kiào-wân-i-kwêi-kin.*

'Buddhabhāshita-mahākāraṇīkāmogha-gāna-vagra-mahāntarāga-kalpa-sūtra.'

He Vagra-tantra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 16 b; Conc. 646; A. R., p. 489; A. M. G., p. 293. Translated by Fā-hu (Dharmarakṣa ?), A. D. 1004-1058, of the later Suñ

dynasty, A. D. 960-1280. 5 fasciculi; 20 chapters. It agrees with Tibetan, but one chapter of the latter is wanting in Nd. 1060. *K'-yuen-lu*, s. v. For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, III. 45, 46.

The following two works were translated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127:—

**1061 佛說幻化網大瑜伽教十忿  
怒明王大明觀想儀軌經**

*Fo-shwo-hwân-hwa-wân-tâ-yü-kiê-kiào-shi-fan-nu-miñ-wân-tâ-miñ-kwân-siân-i-kwêi-kin.*

'Buddhabhāshita-māyāla-mahāyoga-tantra-dasakrodha-vidyārāga-mahāvidyā-dhyānasāgāna-kalpa-sūtra.'

1 fasciculus. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 13 b.

**1062 佛說妙吉祥瑜伽大教金剛  
陪羅嚩輪觀想成就儀軌經**

*Fo-shwo-miào-ki-siân-yü-kiê-tâ-kiào-kin-kân-phêi-lo-foh-lun-kwân-siân-khân-tsiu-i-kwêi-kin.*

'Buddhabhāshita-maṅgala-yogatantra-vāgrā-bhairava-karā-dhyānasāgāna-siddhi-kalpa-sūtra.'

Vāgrā-bhairava-tantra-krodha-tattvarāga.

*K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 14 a; Conc. 358. 1 fasciculus; 6 divisions. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

The following two works were translated by Amogha-vāgra, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

**1063 底哩三昧耶不動尊威怒  
王使者念誦法**

*Ti-li-sân-mêi-ye-pu-tuñ-tsun-wêi-nu-wân-sh'-k'ö-nien-suñ-fā.*

'Trisamaya-akarāya-krodharāga-dttādhyāya-dharma (or -kalpa).'

1 fasciculus. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 8 b.

**1064 聖迦柅忿怒金剛童子菩  
薩成就儀軌經**

*Shāñ-kiâ-ni-fan-nu-kin-kân-thuñ-tsz'-phu-sâ-khân-tsiu-i-kwêi-kin.*

'Ārya-(dā)kinī(?)-krodha-vagrakumāra-bodhisattva-siddhi-kalpa-sūtra.'

Vagrakumāra-tantra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 11 b; Conc. 101. 3 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

## 1065 七佛讚頌伽陀

T'hi-fo-tsán-pái-kié-tho.

'Gáthá on the praise of the seven Buddhas (and Maitreya),  
or 'Septabuddha-stótri-gáthá.'

Translated by Fâ-thien (Dharmadeva?), A. D. 973-981, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 3 leaves. It contains ten verses, nine of them being merely transliterated into Chinese.

## 1066 佛三身讚

Fo-sán-shan-tsán.

'Laudatory verse on the three bodies of Buddha,' or 'Buddha-trikáya-stotra.'

Translated by Fâ-hhien, A. D. 982-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 2 leaves. The three bodies of Buddha are: 1. Dharma-káya, 2. Sambhogakáya, 3. Nirmána-káya. See Eitel, Handbook of Chinese Buddhism, p. 148 b, s. v. Trikáya.

## 1067 佛一百八名讚經

Fo-yi-pái-pá-miñ-tsán-kiñ.

'Buddha-námáshasata-stotra-sūtra.'

Translated by Fâ-thien (Dharmadeva?), A. D. 973-981, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 3 leaves.

The above three works are mentioned under the heading of the Works of the Indian Sages, in K'-yuen-lu, fasc. 10, fol. 5 a seq.

1068 聖救度佛母二十一種  
禮讚經Shan-kiu-tu-fo-mu-'rh-shi-yi-kuñ-  
li-tsán-kiñ.

'Árya-tráta-buddhamátrika-vimsati-púga-stotra-sūtra.'

Translated by Ân Tsán, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 4 leaves. There are two Mantras, written in the Devanágari character, and transliterated into Chinese.

The following two works were translated by Sh'-hu (Dánapála?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

1069 佛說一切如來頂輪王  
一百八名讚經Fo-shwo-yi-tshié-su-lái-tiñ-lun-wán-  
yi-pái-pá-miñ-tsán-kiñ.'Buddhabhāṣita-sarvatathāgatobhāṣakāra-nāmāṣtasata-  
stotra-sūtra.'

2 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 17 a. There are two appendices, both being Imperial compositions, though the Emperors' names are

not given, namely: 1. Laudatory verses in honour of 'Tráta-buddhamátrika (?)', and 2. Those of Buddha Sákyamuni.

## 1070 讚法界頌

Tsán-fá-kié-suñ.

'Dharmadhātu-stotra.'

Composed by the Bodhisattva Nágárguna. It consists of 87 verses.

The following two works were transliterated by Fâ-hhien, A. D. 982-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

## 1071 八大靈塔梵讚

Pá-tá-liñ-thá-fán-tsán.

'Laudatory verse in Sanskrit on the eight great auspicious  
Kaityas,' or 'Ashta-mahá-ri-kaitya-samakrta-stotra.'

Composed by King Śilāditya. 2 leaves.

## 1072 三身梵讚

Sán-shan-fán-tsán.

'Laudatory verse in Sanskrit on the three bodies (of Buddha),  
or 'Tríkaya-samakrta-stotra.'

5 leaves.

1073 佛說文殊師利一百八  
名梵讚Fo-shwo-wan-shu-sh'-li-yi-pái-pá-  
miñ-fán-tsán.

'Buddhabhāṣita-maṅguri-nāmāṣtasata-samakrta-stotra.'

Translated by Fâ-hhien, A. D. 982-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 5 leaves. There are nineteen verses transliterated into Chinese, while a few others are translated. An Imperial composition is prefixed, namely: Laudatory verses in honour of Maṅguri. The author is the Emperor Thâi-tsuñ, i. e. Khân-tsu, A. D. 1403-1424, of the Min dynasty.

The above four works are mentioned under the heading of the Works of the Indian Sages, in K'-yuen-lu, fasc. 10, fol. 5 a seq., where the first two characters in the Chinese title of No. 1073 are of course left out.

The following two works were transliterated by Fâ-hhien, A. D. 982-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

## 1074 曼殊室利菩薩吉祥伽陀

Mán-shu-shih-li-phu-sá-ki-sián-kié-tho.

'Maṅguri-bodhisattva-ri-gáthá.'

2 leaves.



1075 聖金剛手菩薩一百八  
名梵讚

Shan-kin-kān-sheu-phu-sā-yi-pāi-pā-  
miñ-fān-tsān.

'Ārya-vajrapāni-bodhisattva-nāmasūtra-samskṛta-stotra.'  
5 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6,  
fol. 17 a.

1076 聖觀自在菩薩功德讚

Shan-kwān-tsū'-tsāi-phu-sā-kun-tōh-tsān.  
'Ārya-avalokiteśvara-bodhisattva-guṇa-stotra.'

Collected by a Western or Indian sage; and trans-  
lated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the  
later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 5 leaves; 184 lines.  
Two Imperial compositions are prefixed, both written  
by the Emperor Thāi-tsun, i. e. *Khān-tsu*, A. D. 1403-  
1424, of the Miñ dynasty. They are both laudatory  
verses in honour of the Bodhisattva Avalokiteśvara.

1077 讚觀世音菩薩頌

Tsān-kwān-shi-yin-phu-sā-suñ.  
'Avalokiteśvara-bodhisattva-stotra.'

Translated by Hwui-k', A. D. 692, of the Thān dynasty,  
A. D. 618-907. 5 leaves.

1078 佛說聖觀自在菩薩梵讚

Fo-shwo-shan-kwān-tsū'-tsāi-phu-sā-fān-tsān.  
'Baddhabhāshita-ārya-avalokiteśvara-bodhisattva-samskṛta-  
stotra.'

Translated by Fā-thien (Dharmadeva?), A. D. 973-  
981, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 3 leaves.  
There are eight verses transliterated into Chinese,  
while only another one is translated.

1079 聖多羅菩薩梵讚

Shan-to-lo-phu-sā-fān-tsān.

'Ārya-tārā-bodhisattva-samskṛta-stotra.'

Transliterated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-  
1000, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127.  
8 leaves.

1080 事師法五十頌

Sh'-sh'-fā-wu-shi-suñ.

'Fifty verses on the law or rules for serving a teacher.'

Composed by the Bodhisattva Asvaghosha; and  
translated by *Zih-khan*, A. D. 1004-1058, of the later  
Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 4 leaves.

1081 幢椎梵讚

Kien-khui-fān-tsān.

'Ghaṇṭī(kā?)-samskṛta-stotra.'

Ghaṇṭī-sūtra (?).

A. R., p. 486; A. M. G., p. 289. Transliterated by  
Fā-thien (Dharmadeva?), A. D. 973-981, of the later  
Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 10 leaves.

The above six works are mentioned under the head-  
ing of the Works of the Indian Sages, in *K'-yuen-lu*,  
fasc. 10, fol. 2 b seq., where the first two characters in  
the Chinese title of No. 1078 are of course left out.

SECOND DIVISION.

律藏 Lüh-tsañ, or Vinaya-pitaka.

PART I.

大乘律 Tâ-shañ-lüh, or the Vinaya of the Mahâyâna.

The following two works were translated by Gunavarman, A. D. 431, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479:—

1082 佛說菩薩內戒經  
Fo-shwo-phu-sâ-nêi-kiê-kiñ.

'Sûtra spoken by Buddha on the internal Śīla of the Bodhisattva.'  
1 fasciculus.

1083 菩薩優婆塞五戒威儀經  
Phu-sâ-yiu-pho-sö-wu-kiê-wêi-ï-kiñ.

'Sûtra on the manners concerning the five Śīlas of the Bodhisattva-upāsaka.'

Spoken by the Bodhisattva Maitreya. 1 fasciculus.

The above two works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 8 b. For No. 1083, see, however, Nos. 1096, 1098, and 1170.

1084 佛說文殊師利淨律經  
Fo-shwo-wan-shu-sh'-li-tsiñ-lüh-kiñ.

'Buddhabhāṣita-maṅgusi-suddhavinaya-sûtra.'

Paramârthasamvartî (-vartâ ?)-satyanirdeśanâma-mahâyâna-sûtra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 9 a; Conc. 809. Translated by Ku Fâ-hu (Dharmarakṣa), A. D. 289, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus; 4 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

1085 菩薩善戒經  
Phu-sâ-shân-kiê-kiñ.

'Bodhisattva-bhadraśīla-sûtra.'

Bodhisattva-karyâ-nirdeśa.

A. R., p. 452; A. M. G., p. 257; Conc. 476, 487. Translated by Gunavarman, A. D. 431, of the earlier

Suñ dynasty, A. D. 420-479. 10 fasciculi; 30 chapters. The first chapter is similar to No. 36. The rest is similar to the fifteenth part on the Bodhisattva-bhûmi in the first division of No. 1170. No. 1085 is the Sûtra on which the Bodhisattva Maitreya spoke No. 1170. *K'-tsaiñ*, fasc. 32, fol. 3 a.

1086 菩薩地持經

Phu-sâ-ti-kh'-kiñ.

'Bodhisattva-bhûmidhara-sûtra.'

Bodhisattva-karyâ-nirdeśa.

Conc. 488. Spoken by the Bodhisattva Maitreya. Translated by Dharmarakṣa, A. D. 414-421, of the Northern Liân dynasty, A. D. 397-439. 8 fasciculi; 27 chapters. This work is similar to No. 1085. But, according to *K'-tsaiñ* (fasc. 37, fol. 14 b), No. 1086 is an earlier translation of the fifteenth part on the Bodhisattva-bhûmi in the first division of No. 1170. The last character of the Chinese title is sometimes read 論 lun or sāstra. *Khâi-yuen-lu*, fasc. 12 b, fol. 12 a.

The above two works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 6 b. For No. 1086, see, however, No. 1170.

1087 梵網經

Fân-wân-kiñ.

Brahmagâla-sûtra.

Cf. A. R., p. 483; A. M. G., p. 286; Conc. 142. Translated by Kumâragiṭva, A. D. 406, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 2 fasciculi. It is stated in the preface by Sañ-kiao, the disciple of the translator, that this work is the tenth chapter on the Bodhisattva-hridayabhûmi, in a Sanskrit text, consisting of 120 fasciculi, 61 chapters.

## 1088 優婆塞戒經

Yiu-pho-sö-kiê-kiñ.

'Uṣṭaka-sīla-sūtra.'

Translated by Dharmarakṣa, A. D. 428, of the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439. 7 fasciculi; 28 chapters.

The above two works are wanting in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 7 b.

## 1089 寂調音所問經

Tsi-thiāo-yin-su-wan-kiñ.

'Munivinyasvara (1 devaputra)-pariprīkkā-sūtra.'

Paramārthasamvartī(-varta ?)-satyanirdeśanāma-mahāyāna-sūtra.

Cf. No. 1084. Translated by Fā-hāi, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus. This is a later translation of No. 1084. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 9 b.

## 1090 大乘三聚懺悔經

Tā-shān-sān-tsi-khan-hwui-kiñ.

'Mahāyāna-tṛāṣi-khamā (1 confession)-sūtra.'

Karmāvarāna-pratisarāna (or -pratikkhedana).

*K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 9 b; Conc. 585; A. R., p. 458; A. M. G., p. 262.

Triskandhaka.

Conc. 585. Translated by Gñānagupta and Dharmagupta, about A. D. 590, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, s. v.

## 1091 佛說文殊悔過經

Fo-shwo-wan-shu-hwui-kwo-kiñ.

'Buddhabhāṣita-maṅguri-khamā (1 confession)-sūtra.'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), A. D. 266-313, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 1 fasciculus.

## 1092 菩薩瓔珞本業經

Phu-sā-yiñ-lo-pan-yeh-kiñ.

'Sūtra on the original action of the garland of the Bodhisattva.'

Translated by Ku Fo-nien, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 2 fasciculi; 8 chapters. It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 7 b.

## 1093 佛說受十善戒經

Fo-shwo-sheu-shi-shān-kiê-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha on receiving the ten good Śīlas or the Śikṣāpada.'

Translated under the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220; but the translator's name is lost. 1 fasciculus; 2 chapters. Deest in Tibetan. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 7 b.

## 1094 佛說淨業障經

Fo-shwo-taiñ-yeh-kañ-kiñ.

'Buddhabhāṣita-karmāvarāna-visuddhi-sūtra.'

Karmāvarāna-visuddhi-mahāyāna-sūtra.

*K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 7 a; A. R., p. 458; A. M. G., p. 262. Translated under the (three) Tsin dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, s. v.

## 1095 佛藏經

Fo-tsāñ-kiñ.

'Buddhapitaka-sūtra.'

Buddhapitaka-nigrahanāma-mahāyāna-sūtra.

*K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 8 a; Conc. 176. Cf. A. R., p. 458; A. M. G., p. 263. Translated by Kumāragva, A. D. 405, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 4 fasciculi; 10 chapters. It agrees with Tibetan. *K'*-yuen-lu, s. v.

## 1096 菩薩戒本經

Phu-sā-kiê-pan-kiñ.

'Bodhisattva-pratimokṣa-sūtra.'

Spoken by the Bodhisattva Maitreya. Translated by Dharmarakṣa, A. D. 414-421, of the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439. 12 leaves. This is an earlier translation of Nos. 1083 and 1098. *K'*-yuen-lu, fasc. 8, fol. 8 a; *K'*-taiñ, fasc. 32, fol. 13 a.

The following two works were translated by Htuen-kwān (Hiouen-thang), A. D. 649, of the Thān dynasty, A. D. 618-907:—

## 1097 菩薩戒羯磨文

Phu-sā-kiê-kiê-mo-wan.

'A composition or treatise on the Bodhisattva's Śīla-karma.'

Spoken by the Bodhisattva Maitreya. 7 leaves; 3 parts. This is an extract from No. 1170. *K'*-taiñ, fasc. 32, fol. 12 b.

## 1098 菩薩戒本

Phu-sā-kiê-pan.

'Bodhisattva-pratimokṣa.'

Spoken by the Bodhisattva Maitreya. 1 fasciculus. This translation was made in A. D. 649, and it is similar to Nos. 1083, 1096, and a portion of the fifth part on the Bodhisattva-bhūmi in the first division of No. 1170.

## 1099 佛說法律三昧經

Fo-shwo-fā-lüh-sān-mēi-kiñ.

'Buddhabhāhita-vinayasamādhi-sūtra.'

Translated by K' K'ien, A. D. 223-253, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 9 leaves.

## 1100 佛說十善業道經

Fo-shwo-shi-shān-yeh-tāo-kiñ.

'Buddhabhāhita-dasabhadrakarmamārga-sūtra.'

Translated by Sikshānanda, A. D. 695-700, of the Tsin dynasty, A. D. 618-907. 7 leaves.

## 1101 清淨毗尼方廣經

Tshin-tsin-phi-ni-fān-kwān-kiñ.

'Siddhavinaya-vaipulya-sūtra.'

Paramārthasamvartī (-varta?)-satyanirdeśanāma-mahāyāna-sūtra.

Cf. Nos. 1084, 1089, of which this is a similar translation. Translated by Kumāragīva, A. D. 401-409, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 1 fasciculus.

## 1102 菩薩五法懺悔經

Phu-sā-wu-fā-khān-hwui-kiñ.

'Bodhisattva-pañcadharmā-khamā (1 confession)-sūtra.'

Translated under the Lián dynasty, A. D. 502-557; but the translator's name is lost. 2 leaves.

## 1103 菩薩藏經

Phu-sā-tsān-kiñ.

'Bodhisattva-pitaka-sūtra.'

Translated by Saṅghapāla, A. D. 506-520, of the Lián dynasty, A. D. 502-557. 11 leaves.

The following two works were translated by Nieh Tāo-kan, A. D. 280-315, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316:—

## 1104 三曼陀訶陀羅菩薩經

Sān-mān-tho-fu-tho-lo-phu-sā-kiñ.

'Samantabhadra-bodhisattva-sūtra.'

8 leaves; 6 chapters.

## 1105 菩薩受齋經

Phu-sā-sheu-kāi-kiñ.

'Sūtra on the Bodhisattva's receiving or observing the Upavasātha or Upośadhā fast.'

3 leaves. For the word Upośadhā, see Childers' Pāli Dictionary, p. 535 a, s. v. Uposatha.

## 1106 舍利弗悔過經

Shō-li-fu-hwui-kwo-kiñ.

'Śāriputra-khamā (1 confession)-sūtra.'

Triskandhaka.

K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 10 a; Conc. 48; A. R., p. 470; A. M. G., p. 274. Translated by Ân Shi-kāo, A. D. 148-170, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 6 leaves. This is an earlier and shorter translation of Nos. 1090 and 1103. K'-tsiñ, fasc. 32, fol. 11 b.

## PART II.

# 小乘律 *Siāo-shan-lüh*, or the Vinaya of the Hinayāna.

## 1107 佛阿毗曇經

Fo-ō-phi-thān-kin.

'Buddhābhīdharma-sūtra.'

Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the K'han dynasty, A. D. 557-589. 2 fasciculi; 2 chapters. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 8 a.

## 1108 解脫戒本經

Kiē-tho-kiē-pan-kin.

'Pratimoksha-sūtra,' of the Kāśyāpīya-nikāya.

Pratimoksha-vinaya (or -sūtra?).

Conc. 277. Translated by Gautama Prajñāruki, A. D. 543, of the Eastern Wēi dynasty, A. D. 534-550. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 14 a.

## 1109 優波離問經

Yiu-po-li-wan-kin.

'Upāli-pariprīkkhā-sūtra.'

Translated by Guṇavarman, A. D. 431, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 15 b, where this translation is said to have been made by an unknown translator under the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220.

## 1110 根本說一切有部戒經

Kan-pan-shwo-yi-tshieh-yiu-pu-kiē-kin.

Mūlasarvāstivāda(-nikāya)-vinaya (or pratimoksha)-sūtra. Conc. 255.

Pratimoksha-sūtra(?).

A. R., p. 43; A. M. G., p. 146. Translated by I-tsin, A. D. 710, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 13 b.

## 1111 佛說迦葉禁戒經

Fo-shwo-kiē-yeh-kin-kiē-kin.

'Sūtra spoken by Buddha on the forbidding precepts of the Kāśyāpīya (-nikāya?).'

Translated by Tsū-kūi Kin-shan, A. D. 455, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 4 leaves.

## 1112 佛說犯戒罪輕重經

Fo-shwo-fān-kiē-tsāi-kin-kin-kin.

'Sūtra spoken by Buddha on the lightness and heaviness of the sin of transgressing the Śīla.'

Translated by Ān Shi-kāo, A. D. 148-170, of the earlier Hān dynasty, A. D. 25-220. 2 leaves. This is an earlier translation of No. 817. K'-tsin, fasc. 33, fol. 8 a.

## 1113 佛說戒消災經

Fo-shwo-kiē-siāo-tsāi-kin.

'Sūtra spoken by Buddha on the Śīla destroying misfortune.'

Translated by K' Khien, A. D. 223-253, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 4 leaves.

## 1114 佛說優婆塞五戒相經

Fo-shwo-yiu-pho-sö-wu-kiē-siān-kin.

'Buddhābhīhita-upāsaka-pañcāśīla-rūpa-sūtra.'

Translated by Guṇavarman, A. D. 431, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 17 leaves.

The above four works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 16 b.

## 1115 十誦律

Shi-suñ-lüh.

'Dasādhyāya-vinaya,' or 'Vinaya of ten recitations.'

Sarvāstivāda-vinaya.

K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 11 a; Conc. 82. Translated by Puṣyatara, together with Kumāragīva, A. D. 404, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 65 fasciculi; 10 adhyāyas or divisions; 29 sections. This is similar to Tibetan, but the latter is shorter. K'-yuen-lu, s. v. For the Tibetan Vinaya, see the Analysis of the Dulva by Csoma in the Asiatic Researches, vol. xx, especially p. 45 seq. 'That the Tibet Vinaya belongs to the Mahāsarvāstivādīnas is stated by Wassiljew (Buddhismus, p. 96).' See Professor Oldenberg's Introduction to the Vinayapitakam, vol. i, p. xlvii, note 1. But,

according to I-tsin (*Nân-hái-ki-kwéi-kwhân*, fasc. 1, fol. 8 a), No. 1115 is not the Vinaya of the *Mūlasarvāstivāda-nikāya*; for which latter, see No. 1118.

1116 尼羯磨  
Ni-kiē-mo.

'*Bhikṣuṣṭ-karman*,' of the *Dharmagupta-nikāya*.

Compiled by Kwái-su, disciple of Hiuén-thsang, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 fasciculi. This is an extract from No. 1117. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 16 a.

1117 四分律藏  
Sz'-fan-lüh-tsān.  
'*Katurvarga-vinayapitaka*.'  
*Dharmagupta-vinaya*.

*K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 12 b; Conc. 545. Translated by Buddhayasas, together with *Ku Fo-nien*, A. D. 405, of the Later Tsin dynasty, A. D. 384-417. 60 fasciculi; 4 vargas or divisions; 20 skandhas or sections. This is similar to Tibetan, but the latter is shorter. *K'-yuen-lu*, s. v.

1118 根本說一切有部毗奈耶  
Kan-pan-shwo-yi-tshié-yiu-pu-phi-nái-ye.  
*Mūlasarvāstivāda-nikāya-vinaya*.

Cf. Conc. 258. Translated by I-tsin, A. D. 703, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 50 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 11 b.

1119 摩訶僧祇律  
Mo-hö-sān-khi-lüh.

*Mahāsaṅgha* (or *-saṅghika*)-*vinaya*.

*K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 10 b; Conc. 368. Translated by Buddhābhadrā, together with Fā-hhien (*Fa-hian*), A. D. 416, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 46 fasciculi; 18 sections. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

1120 曇無德部四分律刪補  
隨機羯磨

Thán-wu-tōh-pu-sz'-fan-lüh-shān-pu-sui-ki-kiē-mo.

'A revised *Karman* according to the disposition (of the disciples?) in the *Katurvarga-vinaya* of the *Dharmagupta-nikāya*.'

Compiled by Tāo-sūen, about A. D. 660, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 fasciculi. This is an extract from No. 1117. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 16 a.

1121 根本說一切有部毗奈耶雜事

Kan-pan-shwo-yi-tshié-yiu-pu-phi-nái-ye-tsā-sh'.

'*Mūlasarvāstivāda-nikāya-vinaya-samyuktavastu*.'

Translated by I-tsin, A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 40 fasciculi; 8 parts. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 12 a.

1122 彌沙塞部五分律

Mi-shā-sō-pu-wu-fan-lüh.

'*Mahāsaka-nikāya-paṭṭavarga-vinaya*.'

*Mahāsaka-vinaya*.

*K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 12 b; Conc. 342. Translated by Buddhagīva, together with *Ku Tāo-shān*, A. D. 423-424, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 30 fasciculi; 5 vargas or divisions. This is similar to Tibetan, but the latter is shorter. *K'-yuen-lu*, s. v. For the contents of No. 1122, see Mr. Beal's letter quoted by Professor Oldenberg in his Introduction to the *Vinayapitakam*, vol. i, pp. xlv-xlvi.

The following two works were translated by I-tsin, A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

1123 根本說一切有部毗奈耶破僧事

Kan-pan-shwo-yi-tshié-yiu-pu-phi-nái-ye-po-sān-sh'.

'*Mūlasarvāstivāda-nikāya-vinaya-saṅghabhedakavastu*.'

*Saṅghabhedakavastu*.

*K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 19 a; Conc. 261, where 'bheda' is wrongly read 'pitaka.' 20 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

1124 根本說一切有部苾芻尼毗奈耶

Kan-pan-shwo-yi-tshié-yiu-pu-pi-khu-ni-phi-nái-ye.

*Mūlasarvāstivāda-nikāya-bhikṣhunī-vinaya*.

Cf. Conc. 259. 20 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 11 b.

1125 善見毗婆沙律

Shān-kien-phi-pho-shā-lüh.

'*Sudarsana-vibhāṣā-vinaya*.'

*Vibhāṣā-vinaya*.

Conc. 55, 55 a. Translated by Saṅghabhadra, A. D. 489, of the Tshi dynasty, A. D. 479-502. 18 fasciculi.

According to the *K'-yuen-lu* (fasc. 8, fol. 18 a), this is somewhat similar to No. 1109, though the latter is much shorter.

1126 大比丘三千威儀

TÀ-pi-khiu-sân-tshien-wéi-i.

'Mahābhikṣu-trisaṃsāra-karma (?)'

Translated by An Shi-kāo, A. D. 148-170, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 2 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 18 b.

1127 根本薩婆多部律攝

Kan-pan-sā-pho-to-pu-lüh-shö.

'Mūlasarvāstivāda-nikāya-vinaya-saṅgraha.'

Sarvāstivāda-vinaya-saṅgraha.

*K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 17 b; Conc. 269. Compiled by the venerable Giṇamitra. Translated by I-tsin, A. D. 700, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 14 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v.

1128 四分僧羯磨

Sz'-fan-saṅ-kiē-mo.

'Katurvarga(-vinaya)-saṅgha-karman.'

Dharmagupta-bhikṣu-karman.

Conc. 548. Compiled by Kwāi-su, disciple of Hiouen-tshang, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 5 fasciculi; 17 chapters. This is an extract from No. 1117. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 16 a.

1129 四分比丘尼羯磨法

Sz'-fan-pi-khiu-ni-kiē-mo-fā.

'Katurvarga(-vinaya)-bhikṣunī-karmavāḍā.'

Dharmagupta-bhikṣunī-karman.

Conc. 549. Translated by Gunavarman, A. D. 431, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculi. This is an extract from No. 1117. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 15 b.

1130 戒因緣經

Kiē-yin-yuen-kin.

Vinayanidāna-sūtra.

Conc. 276. Translated by Ku Fo-nien, A. D. 378, of the latter Tshin dynasty, A. D. 384-417, under the Former Tshin dynasty, A. D. 350-394. 10 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 18 a.

1131 根本說一切有部百一羯磨

Kan-pan-shwo-yi-tshieh-yiu-pu-pai-yi-kiē-mo.

Mūlasarvāstivādaikasātakarman.

Conc. 257. Translated by I-tsin, A. D. 703, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 10 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 15 a.

1132 薩婆多部毗尼摩得勒伽

Sā-pho-to-pu-phi-ni-mo-tōh-lō-kiē.

Sarvāstivāda-nikāya-vinaya-mātrikā.

Cf. Conc. 442. Translated by Saṅghavarman, A. D. 445, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 10 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 17 b.

The following two works were translated by I-tsin, A. D. 703, of the Thān dynasty, A. D. 618-907:—

1133 根本說一切有部尼陀那

Kan-pan-shwo-yi-tshieh-yiu-pu-ni-tho-nā.

Mūlasarvāstivāda-nikāya-nidāna.

Cf. Conc. 260. 5 fasciculi.

1134 根本說一切有部目得迦

Kan-pan-shwo-yi-tshieh-yiu-pu-mu-tōh-kiē.

Mūlasarvāstivāda-nikāya-mātrikā.

Cf. Conc. 260. 5 fasciculi.

The above two works are similar to Tibetan, but the latter is shorter. Nos. 1118, 1121, 1124, 1133, and 1134 are somewhat different from No. 1115. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 12 a.

The following two works were translated under the three Tshin dynasties, A. D. 350-431; but the translators' names are lost:—

1135 薩婆多毗尼毗婆沙

Sā-pho-to-phi-ni-phi-pho-shā.

Sarvāstivāda-vinaya-vibhāṣhā.

Conc. 502. 8 fasciculi.

1136 續薩婆多毗尼毗婆沙

Suh-sā-pho-to-phi-ni-phi-pho-shā.

'A continuation of the Sarvāstivāda-vinaya-vibhāṣhā.'

1 fasciculus.

The above two works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 18 b.

1137 根本說一切有部出家授

近圓羯磨儀範

Kan-pan-shwo-yi-tshieh-yiu-pu-khu-kiē-sheu-

kin-yuen-kiē-mo-i-fān.

'Mūlasarvāstivāda-nikāya-pravṛgyā-upasampadā-karmavāḍā (?)'

Compiled by Pászepa.(Báshpa), A.D. 1271, of the Yuen dynasty, which dynasty was established in A. D. 1260, and was the sole ruler of China from A. D. 1280 till 1368. 1 fasciculus, with an appendix on brief rules for the learning and practice of a Bhikshu.

1138 毗尼母論

Phi-ni-mu-lun.

'Vinaya-mátriká-sástra.'

Translated under the (three) Tsin dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 8 fasciculi.

1139 律二十二明了論

Lüh-'rh-shi-'rh-miñ-liáo-lun.

'Vinaya-dvāvimśati-prasannārtha (?)-sāstra.'

Composed by Buddhatrāta, of the Sammatiya-nikāya. Translated by Paramārtha, A. D. 568, of the K'han dynasty, A. D. 557-589. 1 fasciculus. There are 22 verses, each comprising a clear meaning of the principle of the Vinayapitaka.

The above two works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 18 b.

The following two works were translated by I-tsin, A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

1140 根本說一切有部毗奈耶  
尼陀那目得迦攝頌

Kan-pan-shwo-yi-tshié-yiu-pu-phi-nái-ye-  
ni-tho-ná-mu-töh-kiá-shö-suñ.

Mūlasarvāstivāda-nikāya-vinaya-nidāna-  
mātriká-gāthā.

Cf. Conc. 263. 15 leaves.

1141 根本說一切有部毗奈耶  
雜事攝頌

Kan-pan-shwo-yi-tshié-yiu-pu-phi-nái-ye-  
tsá-sh'-shö-suñ.

'Mūlasarvāstivāda-nikāya-vinaya-samyuktavastu-gāthā.'

10 leaves.

The above two works agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 20 b.

1142 普賢菩薩行願讚

Phu-hhien-phu-sá-hhiñ-yuen-tsan.

'Samantabhadra-bodhisatva-karyā-prañidhāna-stotra.'  
Bhadra-karī-prañidhāna.

Translated by Amoghavāgra, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 7 leaves. It consists

of 62 verses and a Mantra. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 6, fol. 16 b, where this work is properly mentioned under the heading of the Mahāyāna-sūtras. For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, I. 33, and Catal. Bodl. Japan., No. 56. No. 1142 is a later translation of the 62 verses of No. 89.

1143 根本說一切有部毗奈耶頌

Kan-pan-shwo-yi-tshié-yiu-pu-phi-nái-ye-suñ.  
Mūlasarvāstivāda-nikāya-vinaya-gāthā.

Cf. Conc. 262. Composed by the venerable Vaisā-khya. Translated by I-tsin, A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 17 a.

1144 十誦律毗尼序

Shi-suñ-lüh-phi-ni-sū.

'Dasādhyāya-vinaya-nidāna (?)' or 'the preface to the  
Dasādhyāya-vinaya.'

Translated by Vimalākshas, A. D. 405-418, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 3 fasciculi. This is a continuation of No. 1115.

1145 沙彌十戒法并威儀

Shā-mi-shi-kié-fā-piñ-wéi-i.

'Śrāmanera-dasaśīla (or śikāśāpada)-dharma-karmavāktā (?)'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 1 fasciculus.

1146 羯磨

Kié-mo.

'Karma,' of the Dharmagupta-nikāya.

Compiled or translated by Thán-ti (Dharmasatyā ?), A. D. 254, of the Wéi dynasty, A. D. 220-265. 2 fasciculi; 9 sections. This is an earlier translation of an extract from No. 1117.

1147 佛說大愛道比丘尼經

Fo-shwo-tá-ái-táo-pi-khiu-ni-kiñ.

'Buddhabhāshita-mahāpragāpati-bhikṣuvī-śūtra.'

Translated under the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439; but the translator's name is lost. 2 fasciculi.

1148 佛說目連問戒律中五百  
輕重事經

Fo-shwo-mu-lien-wan-kié-lüh-kuñ-wu-pái-  
khiñ-kuñ-sh'-kiñ.

'Sūtra spoken by Buddha at the request of Maudgalyāyana on 500 light and heavy matters concerning the Vinaya.'



Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 2 fasciculi; 17 chapters. According to the *K'-tsin* (fasc. 33, fol. 10 b), this work is doubtful, as it differs from all other works on the Vinaya.

The above four works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 14 b seq..

1149 根本說一切有部苾芻  
尼戒經

Kan-pan-shwo-yi-tshieh-yiu-pi-khu-  
ni-kiê-kin.

Mûlasarvâstivâda (-nikâya)-bhikshunî-vinaya (or  
pratimoksha)-sûtra. Conc. 256.

Bhikshunî-pratimoksha-sûtra (?).

A. R., p. 43; A. M. G., p. 146. Translated by I-tsin,  
A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907.  
2 fasciculi.

1150 比丘尼僧祇律波羅提木  
叉戒經

Pi-khiu-ni-saň-khi-luh-po-lo-thi-mu-  
khâ-kiê-kin.

'Bhikshunî-saňghikavinaya-pratimoksha-sûtra.'  
Mahâsaňgha-bhikshunî-vinaya.

Conc. 514. Translated by Fâ-hhien (Fâ-hian), to-  
gether with Buddhahadra, A. D. 414, of the Eastern  
Tsin dynasty, A. D. 317-420. 1 fasciculus.

The above two works agree with Tibetan. *K'-yuen-  
lu*, fasc. 8, fol. 13 a, b.

1151 沙彌尼戒經

Shâ-mi-ni-kiê-kin.

'Sramanerikâ-ñña (or pratimoksha)-sûtra.'

Translated under the Eastern Hân dynasty, A. D.  
25-220; but the translator's name is lost. 5 leaves.  
Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 14 b.

1152 舍利弗問經

Shô-li-fu-wan-kin.

Sâriputra-pariprikkhâ-sûtra.

Conc. 50. Translated under the Eastern Tsin  
dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is  
lost. 12 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*,  
fasc. 8, fol. 15 a.

1153 彌沙塞鞞磨本

Mi-shâ-sô-kiê-mo-pan.  
Mahâsaka-karman.

Conc. 343. Compiled by Âi-thun, about A. D. 700,  
of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi. This  
is an extract from No. 1122. Deest in Tibetan. *K'-  
yuen-lu*, fasc. 8, fol. 15 b.

1154 四分戒本

Sz'-fan-kiê-pan.

'Katurvarga(-vinaya)-pratimoksha,' or Pratimoksha of the  
Dharmagupta-nikâya.

Compiled by Kwâi-su, disciple of Hiouen-thsang, of  
the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. This  
is an extract from No. 1117; and cf. No. 1155.

1155 The same title as No. 1154.

Translated by Buddhayasas, A. D. 403-413, of the  
Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 1 fasciculus.  
An English translation of No. 1155 is given by Mr.  
Beal in his *Catena of Buddhist Scriptures from the  
Chinese*, pp. 206-239.

1156 四分比丘尼戒本

Sz'-fan-pi-khiu-ni-kiê-pan.

'Katurvarga(-vinaya)-bhikshunî-pratimoksha,' or Bhikshunî-  
pratimoksha of the Dharmagupta-nikâya.

Compiled by Kwâi-su, disciple of Hiouen-thsang, of  
the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi. This  
is an extract from No. 1117.

1157 五分戒本

Wu-fan-kiê-pan.

'Pañcavarga(-vinaya)-pratimoksha,' or Pratimoksha of the  
Mahâsaka-nikâya.

Translated by Buddhagiva, A. D. 423-424, of the  
earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus.

1158 五分比丘尼戒本

Wu-fan-pi-khiu-ni-kiê-pan.

'Pañcavarga(-vinaya)-bhikshunî-pratimoksha,' or Bhikshunî-  
pratimoksha of the Mahâsaka-nikâya.

Compiled by Miñ-hwui, A. D. 522, of the Lián  
dynasty, A. D. 502-557.

The above two works are extracts from No. 1122.

1159 波羅提木叉僧祇戒本

Po-lo-thi-mu-khâ-saň-khi-kiê-pan.

'Pratimoksha-saňghika-vinayamûla.'

Translated by Buddhahadra, about A. D. 416, of the  
Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 1 fasciculus.  
This is an extract from No. 1119.

## 1160 十誦律比丘戒本

Shi-suñ-lüh-pi-khiu-kié-pan.

'Dasādhyāya-vinaya-bhikṣu-pratimokṣa,' or Pratimokṣa of the Sarvāstivāda-nikāya.

Pratimokṣa-sūtra (?).

A. R., p. 43; A. M. G., p. 146. Translated by Kumāragīva, about A. D. 404, of the Later Tsin dynasty, A. D. 384-417. 1 fasciculus.

## 1161 十誦律比丘尼戒本

Shi-suñ-lüh-pi-khiu-ni-kié-pan.

'Dasādhyāya-vinaya-bhikṣuṇī-pratimokṣa,' or Pratimokṣa of the Sarvāstivāda-nikāya.

Bhikṣuṇī-pratimokṣa-sūtra (?).

A. R., p. 43; A. M. G., p. 146. Compiled by Fā-yü, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus.

## 1162 大沙門百一羯磨法

Tā-shā-man-pai-yi-kié-mo-fā.

'Mahāśāmanīkasetakarmavāḍā.'

Translated under the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479; but the translator's name is lost. 1 fasciculus.

The above three works are extracts from No. 1115.

The above nine works agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 13 a seq.

## 1163 曇無德律部雜羯磨

Tān-wu-tōh-lüh-pu-tsā-kié-mo.

'Dharmagupta-vinaya-nikāya-samyukta-karman.'

Cf. No. 1146. Translated by Khān Sañ-khāi (Sañghavarman), A. D. 252, of the Wēi dynasty, A. D. 220-265. 2 fasciculi.

1164

## 沙彌威儀

Shā-mi-wēi-i.

'Śramaṇa-karmavāḍā (?).'

Cf. No. 1145. Translated by Guṇavarman, A. D. 431, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 11 leaves.

## 1165 沙彌尼離 (for 離) 戒文

Shā-mi-ni-li (for tsā)-kié-wan.

'Śramaṇikā-śā-bheda (śr samyukta)-vāḍā (?).'

Cf. No. 1151. Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 5 leaves. For the correction of the fourth character of the title, see *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 14 b.The above three works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v.

## 1166 十誦羯磨比丘要用

Shi-suñ-kié-mo-pi-khiu-yāo-yuñ.

'An important use for the Bhikṣu concerning the Karman of the Dasādhyāya(-vinaya).'

Compiled by Sañ-khāi, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus; 20 sections. This is an extract from No. 1115. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 15 a.

### THIRD DIVISION.

## 論藏 Lun-tsañ, or Abhidharma-pitaka.

### PART I.

## 大乘論 Tâ-shañ-lun, or the Abhidharma of the Mahâyana.

### 1167 金剛般若波羅蜜經論

*Kin-kân-pân-so-po-lo-mi-kiñ-lun.*  
'Vagra(kkhedikâ)-pragñâpâramitâ-sûtra-sâstra.'  
*Vagratkkhedikâ-sûtra-sâstra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 23 a; Conc. 286. This is a commentary on Nos. 10-15, compiled by the Bodhisattva Asaṅga. Translated by Dharmagupta, A. D. 590-616, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 3 fasciculi.

1168 The same title as No. 1167.

Conc. 285. This is a commentary on No. 1167, compiled by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Bodhiruki, A. D. 509, of the Northern Wêi dynasty, A. D. 386-534. 3 fasciculi. 'This work explains the Sûtra and Asaṅga's verses on it, and makes twenty-seven doubtful questions clear.' *K'-tsin*, fasc. 34, fol. 9 b.

The above two works agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 23 a, b.

### 1169 大智度論

*Tâ-k'-tu-lun.*

'Mahâpragñâpâramitâ(-sûtra)-sâstra.'

This is a commentary on Nos. 1 (b), 2-4, compiled by the Bodhisattva Nâgârjuna. Translated by Kumâragîva, A. D. 402-405, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 100 fasciculi. It is stated in the preface by Sañ-zui, disciple of the translator, that the Sanskrit text of this Sâstra consists of 100,000 slokas in verse, or a corresponding number of syllables in prose; but the first chapter of the Sâstra only is fully translated in the first 34 fasciculi, while an abstract is given of the remaining 89 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 21 b. No. 1169 is generally, in short, called Tâ-lun ('great Sâstra'), *K'-lun*, or *K'-tu-lun*.

### 1170 瑜伽師地論

*Yü-kiê-sh'-ti-lun.*

*Yogâkâryabhûmi-sâstra.* Conc. 876.  
*Saptadasabhûmi-sâstra-yogâkâryabhûmi.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 26 a. Addressed by the Bodhisattva Maitreya (to Asaṅga). Translated by Hhten-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 646-647, of the Thân dynasty, A. D. 618-907. 100 fasciculi; 5 divisions; 17 Bhûmis in the first division. The Sanskrit text consists of 40,000 slokas in verse, or a corresponding number of syllables in prose. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. This is the principal work of the Yogâkârya school founded by Asaṅga.

### 1171 攝大乘論釋

*Shö-tâ-shañ-lun-shih.*

'Mahâyâna-samparigraha-sâtra-vyâkhyâ.'

48 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 3 a seq. No. 1171 is a collection of four different translations of two Vyâkhyâs or commentaries on Asaṅga's Mahâyânasamparigraha-sâtra (Nos. 1183, 1184, 1247). The following is a list of the four translations:—

(1) Translation by Hhten-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 647-649, of the commentary by the Bodhisattva Wu-siñ ('without-nature,' or 'Agotra?'). 10 fasciculi (fasc. 1-10).

(2) Translation by Paramârtha, A. D. 563, of the commentary by the Bodhisattva Vasubandhu. 18 fasciculi (fasc. 11-20, 41-48).

(3) Translation by Dharmagupta, A. D. 590-616, of the same commentary as before. 10 fasciculi (fasc. 21-30).

(4) Translation 'y Hhüen-kwán (Hiouen-thsang), A. D. 648-649, of the same commentary as before. 10 fasciculi (fasc. 31-40).

Thur the latter three works are similar translations, but Paramārtha's version (2) has an additional part in 8 fasciculi (fasc. 41-48).

1172 無相思塵論

Wu-siān-sz'-khan-lun.

'Anākāra-kintā-ragas (1)-śāstra,' or 'Śāstra on the dust of shapeless thought.'

Composed by the Bodhisattva Gīna. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the K'han dynasty, A. D. 557-589. 4 leaves.

1173 觀所緣緣論

Kwán-su-yuen-yuen-lun.

'Ālambanapratyayadhyaśāstra.'

Composed by the Bodhisattva Gīna. Translated by Hhüen-kwán (Hiouen-thsang), A. D. 657, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 9 b.

1174 觀所緣緣論釋

Kwán-su-yuen-yuen-lun-shih.

'Ālambanapratyayadhyaśāstra-vyākhyā,' i. e. a commentary on No. 1173.

Compiled by the Bodhisattva Dharmapāla. Translated by I-tsiñ, A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 11 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 9 b.

1175 大乘廣五蘊論

Tā-shañ-kwán-wu-yun-lun.

'Mahāyāna-vaipulya-pañcaskandha-śāstra.'

Pañcaskandhavaipulya-śāstra.

Conc. 574. This is a commentary on No. 1176, compiled by the Bodhisattva Sthitamati. Translated by Divākara, A. D. 685, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 17 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 8 a.

1176 大乘五蘊論

Tā-shañ-wu-yun-lun.

'Mahāyāna-pañcaskandha-śāstra.'

Pañcaskandhaka-śāstra.

K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 8 a; Conc. 578. Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Hhüen-

kwán (Hiouen-thsang), A. D. 647, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 10 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 8 a.

1177 顯揚聖教論

Hhien-yān-shañ-kiāo-lun.

'Prakaraśāryavākā (1)-śāstra,' or 'Śāstra on expounding the holy teaching.'

Composed by the Bodhisattva Asaṅga. Translated by Hhüen-kwán (Hiouen-thsang), A. D. 645-646, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 20 fasciculi; 11 chapters. This Śāstra contains the principles of No. 1170.

1178 大乘阿毗達磨雜集論

Tā-shañ-ō-phi-tā-mo-tsā-tai-lun.

'Mahāyānābhidharma-samyaktasāngī-śāstra.'

This is a commentary on No. 1199, compiled by the Bodhisattva Sthitamati. Translated by Hhüen-kwán (Hiouen-thsang), A. D. 646, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 16 fasciculi.

The above two works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 26 b seq.

1179 中論

Kuñ-lun.

'Madhyamaka-śāstra.'

Prānyamūla-śāstra-ṛkā.

K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 27 b; Conc. 711. Composed by the Bodhisattvas Nāgāryūnas and Nīlācakāhus (? 'blue-eye,' or Piṅgalanetra), the latter explaining 500 verses of the former. Translated by Kumāragīva, A. D. 409, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 4 fasciculi; 27 chapters. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, a. v. This is the principal work of the Madhyamika school, founded by Nāgāryūna.

1180 十住毗婆沙論

Shi-tu-phi-pho-shā-lun.

'Dasabhūmi-vibhāṣā-śāstra.'

This is a commentary on the first two of the ten Bhūmis in Nos. 87 (chap. 22), 88 (chap. 26), 105, 110, compiled by the Bodhisattva Nāgāryūna. Translated by Kumāragīva, about A. D. 405, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 15 fasciculi; 35 chapters. In the ninth chapter, Nāgāryūna explains the doctrine of Amitāyus or Amitābha as taught by Buddha in Nos. 23 (5), 25, 26, 27, 863. Nāgāryūna is therefore looked upon as the first patriarch after Buddha in teaching this doctrine. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 1 a.

## 1181 菩提資糧論

Phu-thi-tsz'-lián-lun.

'Śāstra on the provision for (obtaining) the Bodhi.'

Composed by the Bodhisattva Nāgāryuna, and explained by the Bhikṣu Śvara. Translated by Dharmagupta, A. D. 590-616, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 6 fasciculi.

## 1182 大莊嚴經論

Tā-kwān-yen-kiñ-lun.

'Mahāśāstra-sūtra-sāstra.'

Sūtrālaṅkāra-sāstra.

K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 2 a; Conc. 656. Composed by the Bodhisattva Asvaghosha. Translated by Kumāragīva, about A. D. 405, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 15 fasciculi. Some extracts from No. 1182 are given by Mr. Beal, in his Buddhist Literature in China, pp. 31, 101, 105.

## 1183 攝大乘論

Shō-tā-shan-lun.

Mahāyānasamparigraha-sāstra.

Eitel, Handbook, p. 68 b. Composed by the Bodhisattva Asaṅga. Translated by Paramārtha, A. D. 563, of the K'ian dynasty, A. D. 557-589. 3 fasciculi.

1184 The same title as No. 1183.

Translated by Buddhasānta, A. D. 531, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 2 fasciculi.

The above four works agree with Tibetan. Nos. 1183 and 1184 are similar translations. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 1 b seq.

## 1185 般若燈論

Pān-zo-tan-lun.

'Pragñāpāda-sāstra.'

Pragñāpāda-sāstra-kārikā (or -vyākhyā?).

Conc. 402. Composed by the Bodhisattvas Nāgāryuna and Nirdeśaprabhā ('distinct-brightness,' or Piṅgalanetra), the latter explaining 500 verses of the former. Translated by Prabhākaramitra, A. D. 630-632, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 15 fasciculi; 27 chapters. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 27 b, where it is stated that Nāgāryuna's text is the same as that of No. 1179, and this commentary is different from that of No. 1179. But No. 1185 may be a later and fuller translation of No. 1179.

## 1186 十二門論

Shi-'rh-man-lun.

Dvādaśanikāya (or -mukha)-sāstra.

Conc. 69. Composed by the Bodhisattva Nāgāryuna. Translated by Kumāragīva, A. D. 408, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 1 fasciculus.

## 1187 十八空論

Shi-pā-khuñ-lun.

Ashṭādasākāsa (or °dasa-sūnyatā)-sāstra.

Conc. 79. Composed by the Bodhisattva Nāgāryuna. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the K'ian dynasty, A. D. 557-589. 1 fasciculus.

## 1188 百論

Pāi-lun.

Śata-sāstra.

Eitel, Handbook, p. 126 b. Composed by the Bodhisattvas Deva and Vasubandhu, the latter explaining the text of the former. Translated by Kumāragīva, A. D. 404, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 2 fasciculi; 10 chapters.

## 1189 廣百論本

Kwān-pāi-lun-pan.

Śata-sāstra-vaipulya.

Eitel, Handbook, p. 126 b. Composed by the Bodhisattva Deva. Translated by Hhien-kwān (Hiouen-thsang), A. D. 650, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus; 8 chapters.

The above four works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 28 a, b.

## 1190 大乘莊嚴經論

Tā-shan-kwān-yen-kiñ-lun.

'Mahāśāstra-sūtra-sāstra.'

Sūtrālaṅkāra-śkā.

K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 1 b; Conc. 591. Composed by the Bodhisattva Asaṅga. Translated by Prabhākaramitra, A. D. 630-633, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 13 fasciculi; 24 chapters. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, a. v.

## 1191 文殊師利菩薩問菩提經論

Wan-shu-sh'-li-phu-sā-wan-phu-thi-kiñ-lun.

'Mañjuśrī-bodhisattva-pariprīkṣā-bodhi-sūtra-sāstra.'

Gayāśraha-sūtra-śkā.

This is a commentary on Nos. 238-241, compiled by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Bodhiruci, A. D. 535, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 2 fasciculi.

1192 金剛般若波羅蜜經破取  
著不壞假名論

*Kin-kān-pān-zo-po-lo-mi-kiñ-po-tshü-  
ku-pu-hwāi-kiā-miñ-lun.*

'*Vajra (kkhedikā)-prajñāpāramitā-sūtra-sāstra, on the refutation of grasping and attachment to the undestroyed and artificial name.*'

Composed by the Bodhisattva Gunada (?). Translated by Divākara, A. D. 683, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 23 b. For the Sūtra, see Nos. 10-15.

1193 勝思惟梵天所問經論

*Shañ-sz'-wēi-fān-thien-su-wan-kiñ-lun.*  
*Visheshānta-brāhmana (or -brahma)-pari-  
prikhā-sūtra-śikā (or -sāstra).*

*K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 24 b; Conc. 111. This is a commentary on Nos. 189, 190, compiled by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Bodhiruki, A. D. 531, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 3 fasciculi.

1194 十地經論

*Shi-ti-kiñ-lun.*  
*Dasabhūmika(-sūtra)-sāstra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 21 b; Conc. 91. This is a commentary on Nos. 87 (chap. 22), 88 (chap. 26), 105, 110, compiled by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Bodhiruki, A. D. 508-511, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 12 fasciculi.

1195 佛地經論

*Fo-ti-kiñ-lun.*  
*Buddhabhūmi-sūtra-sāstra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 22 b; Conc. 170. This is a commentary on No. 502, compiled by the Bodhisattva Bandhuprabha (? or Prabhāmitra, see Conc. 170) and others. Translated by Hhüen-*kwān* (Hiouen-thsang), A. D. 649, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 7 fasciculi.

The above three works agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

1196 三具足經優波提舍

*Sān-ki-tsu-kiñ-yiu-po-thi-shö.*  
*'Tripūrṇa-sūtrapādeśa.'*

Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by the *Rishi* Vimokshaprajña (?) and others, A. D.

541, of the Eastern Wēi dynasty, A. D. 534-550. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 25 b.

1197 成唯識論

*Khañ-wēi-shi-lun.*  
*Vidyāmātrasiddhi(-sāstra).*

Eitel, Handbook, p. 166 a. Compiled by the Bodhisattva Dharmapāla and (nine) others. Translated by Hhüen-*kwān* (Hiouen-thsang), A. D. 659, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 10 fasciculi. This is the famous commentary on No. 1215, but the Sanskrit text is said to have consisted of ten different commentaries on the same text, No. 1215, by as many different authors. This translation is an abstract of the ten commentaries mixed together, which was made by the translator. See the preface by *Khañ* Hhüen-miñ, a contemporary of the translator. 'In the Tibetan Catalogue, No. 1197 is said to agree with the Tibetan version, but the latter is not found.' *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 7 a.

1198 廣百論釋論

*Kwān-pāi-lun-shih-lun.*  
*'Vaipulya-sata-sāstra-vyākhyā.'*

Composed by the Bodhisattvas Deva and Dharmapāla, the latter explaining the text of the former, i. e. No. 1189. Translated by Hhüen-*kwān* (Hiouen-thsang), A. D. 650, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 10 fasciculi; 8 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 1 a.

1199 大乘阿毗達磨集論

*Tā-shañ-ö-phi-tā-mo-tsi-lun.*  
*Mahāyānābhidharma-saṅgīti-sāstra.*

Eitel, Handbook, p. 68 b. Composed by the Bodhisattva Asaṅga. Translated by Hhüen-*kwān* (Hiouen-thsang), A. D. 652, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 7 fasciculi; 2 divisions; 8 chapters.

1200 王法正理論

*Wān-fā-kañ-li-lun.*  
*'Rājadharma-nyāya-sāstra.'*

Composed (or spoken ?) by the Bodhisattva Maitreya. Translated by Hhüen-*kwān* (Hiouen-thsang), A. D. 649, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. This translation is similar to No. 1170, second division, second Bhūmi. *K'-tsiñ*, fasc. 37, fol. 15 a.

## 1201 瑜伽師地論釋

Yü-kiê-sh'-ti-lun-shih.

Yogātāryabhūmi-sāstra-kārikā (or -vyākhyā).

Conc. 877. This is a brief commentary on No. 1170, compiled by the Bodhisattva Ġinaputra and others. Translated by Hhüen-*kwān* (Hiouen-*thsang*), A. D. 654, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

## 1202 顯揚聖教論頌

Hhien-yān-shān-kiāo-lun-suñ.

'Prakarāṅgryavākā(?)-sāstra-kārikā.'

Composed by the Bodhisattva Asaṅga. Translated by Hhüen-*kwān* (Hiouen-*thsang*), A. D. 645, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. This is the collection of the verses of No. 1177.

## 1203 彌勒菩薩所問經論

Mi-lö-phu-sā-su-wan-kiñ-lun.

'Maitreya-bodhisattva-pariprēkṣā-sūtra-sāstra.'

This is a commentary on Nos. 23 (41), 54, but the compiler's name is unknown. Translated by Bodhiruki, A. D. 508-535, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 7 fasciculi.

The above five works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 22 a seq.

## 1204 無量壽經優波提舍

Wu-liān-shen-kiñ-yiu-po-thi-shö.

'Amitāyus-sūtrapadesa.'

Aparimitāyus-sūtra-sāstra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 25 a; Conc. 832. This is a short treatise on Nos. 23 (5), 25, 26, 27, 863, composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Bodhiruki, A. D. 529, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 9 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v. On account of the authorship of No. 1204, Vasubandhu is looked upon as the second patriarch in teaching the doctrine of Amitāyus or Amitābha, Nāgārjuna being the first.

## 1205 轉法輪經優波提舍

Kwān-fā-lun-kiñ-yiu-po-thi-shö.

'Dharmakārapravartana-sūtrapadesa.'

Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by the *Rishi* Vimokṣhapragña (?) and others, A. D. 541, of the Eastern Wēi dynasty, A. D. 534-550. 12 leaves.

## 1206 大般涅槃經論

Tā-pān-niē-phān-kiñ-lun.

'Mahāparinirvāna-sūtra-sāstra.'

Nirvāna-sāstra.

Wassiljew, p. 149. This is a short commentary on Nos. 113, 114, 120, compiled by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Dharmabodhi, of the Northern or Eastern Wēi dynasty, A. D. 386-550. 12 leaves.

## 1207 涅槃經本有今無偈論

Niē-phān-kiñ-pan-yiu-kin-wu-kiē-lun.

'Nirvāna-sūtra-pūrvabhūtotpannabhūta(?)-gāthā-sāstra,' or 'Sāstra on the Gāthā on the state of being formerly existing and now extinct (etc.) in the Nirvāna-sūtra (No. 113, fasc. 17).'

Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Paramārtha, A. D. 550, of the Liān dynasty, A. D. 502-557. 7 leaves.

The above three works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 24 b seq.

## 1208 能斷金剛般若波羅蜜多經論頌

Nān-twān-kin-kān-pān-zo-po-lo-mi-to-kiñ-lun-suñ.

'Vajrabhedikā-pragñāpāramitā-sūtra-sāstra-gāthā (or -kārikā).'

Composed by the Bodhisattva Asaṅga. Translated by I-tsin, A. D. 711, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 6 leaves. This is the collection of 77 verses explained in No. 1231.

## 1209 遺教經論

I-kiāo-kiñ-lun.

'Sūtra on the Sūtra of (Buddha's) last teaching (No. 122).'

Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the *Khan* dynasty, A. D. 557-589. 1 fasciculus. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 25 a.

## 1210 成唯識寶生論

Khañ-wēi-shi-pāo-shān-lun.

'Vidyāmātrasiddhi-ratnagatī-sāstra.'

This is a commentary on Nos. 1238, 1239, 1240, compiled by the Bodhisattva Dharmapāla. Translated by I-tsin, A. D. 710, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 7 a.

1211 十二因緣論  
Shi-'rh-yin-yuen-lun.  
'Dvādaśa-nidāna-sāstra.'  
Pratītyasamutpāda-sāstra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 10 b; Conc. 68. Composed by the Bodhisattva Suddhamati. Translated by Bodhiruki, A. D. 508-535, of the Northern Wéi dynasty, A. D. 386-534. 4 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

1212 壹輪盧迦論  
Yi-shu-lu-kiā-lun.  
'Ekasoka-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Nāgārguna. Translated by Gautama Praññāruki, A. D. 538-543, of the Eastern Wéi dynasty, A. D. 534-550. 4 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 10 b.

1213 大乘百法明門論  
Tā-shaṅ-pāi-fā-miñ-man-lun.  
'Mahāyāna-satadharmavidyādvāra-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Hhüen-*kwān* (Hiouen-*thsang*), A. D. 648, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 leaves. This is a list of the technical terms used in the first division of No. 1170. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 12 a.

1214 轉識論  
Kwān-shi-lun.  
'Vidyāpravartana-sāstra.'

Author's name unknown. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the *K'han* dynasty, A. D. 557-589. 8 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 6 a.

1215 唯識三十論  
Wéi-shi-sān-shi-lun.  
Vidyāmātrasiddhi-tridasa-sāstra (or -trimsa-  
kāstra)-kārikā.

Eitel, Handbook, p. 166 a. Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Hhüen-*kwān* (Hiouen-*thsang*), A. D. 648, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 6 leaves. It consists of 30 verses explained in No. 1197. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 6 b.

1216 因明入正理論  
Yin-miñ-zi-kañ-li-lun.  
Hetuvidyā-nyāyapraveśa-sāstra.  
Nyāyapraveśatāraka-sāstra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 5 b; Conc. 225. Composed by the Bodhisattva Saṅkarasvāmin (cf. the commentary on No. 1216, fasc. 1, fol. 6 a, by Kwhei-*ki*, a disciple of Hiouen-*thsang*). Translated by Hhüen-*kwān* (Hiouen-*thsang*), A. D. 647, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 6 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

1217 顯識論  
Hhien-shi-lun.  
'Vidyānirdeśa-sāstra.'

Author's name unknown. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the *K'han* dynasty, A. D. 557-569. 15 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 6 a.

1218 發菩提心論  
Fā-phu-thi-sin-lun.  
'Bodhikittotpādana-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Kumāragīva, about A. D. 405, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 2 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 9 a.

1219 三無性論  
Sān-wu-siñ-lun.  
'Try-ślakṣaṇa (?) -sāstra.'

Author's name unknown. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the *K'han* dynasty, A. D. 557-589. 2 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 9 a. The third character of the title is sometimes written 相 siān.

1220 佛性論  
Fo-siñ-lun.

'Buddha-gotra-sāstra,' or 'Sāstra on Buddha's nature.'

Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the *K'han* dynasty, A. D. 557-589. 4 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 3 b.

1221 大乘成業論  
Tā-shaṅ-khañ-yeh-lun.  
'Mahāyāna-karmasiddha-sāstra.'  
Karmasiddhaprakāraṇa-sāstra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 5 a; Conc. 590. Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Hhüen-*kwān* (Hiouen-*thsang*), A. D. 651, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

1222 業成就論  
Yeh-khañ-tsui-lun.  
Karmasiddhaprakāraṇa-sāstra.



Conc. 390. Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by the *Rishi Vimokshapragña*, A. D. 541, of the Eastern Wéi dynasty, A. D. 534-550. 1 fasciculus. It consists of 4,872 Chinese characters.

The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 5 a.

### 1223 因明正理門論

Yin-miñ-kañ-li-man-lun.  
'Hetuvidyā-nyāyadvāra-sāstra.'  
Nyāyadvāratarka-sāstra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 5 b. Composed by the Bodhisattva Nāgāryuna. Translated by I-tsiñ, A. D. 711, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

### 1224 因明正理門論本

Yin-miñ-kañ-li-man-lun-pan.  
'Hetuvidyā-nyāyadvāra-sāstramūla.'  
Nyāyadvāratarka-sāstra.

Conc. 226. Composed by the Bodhisattva Nāgāryuna. Translated by Hhüen-kwán (Hiouen-thesang), A. D. 648, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.

The above two works are similar translations. They agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 5 b.

### 1225 止觀門論頌

*K'-kwán-man-lun-suñ.*

'Samatha-vipassanā (or vidarāna)-dvāra-sāstra-kārikā.'

Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by I-tsiñ, A. D. 711, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 6 leaves. It consists of 77 verses. For the words *Samatha* and *Vipassanā*, see Childers' Pāli Dictionary, pp. 429 and 580.

### 1226 手杖論

Sheu-kañ-lun.

'Hastadanda-sāstra.'

Composed by the venerable Sākyayasa. Translated by I-tsiñ, A. D. 711, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 8 leaves. It refutes the heretical belief in the existence of a newly-born being. *K'-tsiñ*, fasc. 38, fol. 15 a.

### 1227 緣生論

Yuen-shañ-lun.

'Nidāna or pratyasamutpāda-sāstra.'

Composed by the venerable Ullāṅghya (?). Translated by Dharmagupta, A. D. 607, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 15 leaves.

### 1228 取因假設論

Tshü-yin-kiā-shō-lun.

'Pragñāpti-hetu-sāgraha (1)-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Ġina. Translated by I-tsiñ, A. D. 703, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 10 leaves.

### 1229 觀總相論頌

Kwán-tsuñ-siñ-lun-suñ.

'Sarvalakṣaṇādhyāna-sāstra-kārikā.'

Composed by the Bodhisattva Ġina. Translated by I-tsiñ, A. D. 711, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 leaf.

### 1230 六門教授習定論

Liu-man-kiāo-sheu-si-tiñ-lun.

'Shaddhvāropadishā-dhyānavyavahāra (1)-sāstra.'

Composed by the Bodhisattvas Asaṅga and Vasubandhu, the latter explaining the text of the former. Translated by I-tsiñ, A. D. 703, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 12 leaves.

The above six works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 10 a seq.

### 1231 能斷金剛般若波羅蜜經論釋

Nañ-twán-kin-kāñ-pāñ-zo-po-lo-mi-kiñ-lun-shih.

Vaṅgakkhedikā-pragñāpāramitā-sūtra-sāstra (-vyākhyā).

Conc. 385. Composed by the Bodhisattvas Asaṅga and Vasubandhu, the latter explaining the text of the former (No. 1208). Translated by I-tsiñ, A. D. 711, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi. This is a later translation of No. 1168, without quoting the Sūtra. *K'-yuen-lu*, fasc. 8, fol. 23 b; *K'-tsiñ*, fasc. 34, fol. 9 b.

There is an appendix, added by I-tsiñ, which is entitled 'A laudatory explanation of the last verse (in the Sūtra) which briefly illustrates the Pragñā,' in 5 leaves. This appendix is mentioned in the original Catalogue (*Tā-miñ-sān-tsuñ-shañ-kiāo-mu*, 1, fasc. 3, fol. 15 b, col. 2) as an independent work, so as to be reckoned No. 1232. But it is merely the translator's own composition added to No. 1231; so that it is not mentioned separately in this Catalogue. Cf. *K'-tsiñ*, fasc. 34, fol. 9 b.

## 1232 妙法蓮華經優波提舍

Miào-fá-lien-hwá-kiñ-yiu-po-thi-shö.

'Saddharmapundarika-sûtra-sâstra.'

Saddharmapundarika-sûtra-sâstra.

K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 24 a; Conc. 130. This is a commentary on Nos. 134, 138, 139, compiled by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Bodhiruci, together with Thán-lin and others, A. D. 508-535, of the Northern Wêi dynasty, A. D. 386-534. 2 fasciculi.

## 1233 妙法蓮華經論優波提舍

Miào-fá-lien-hwá-kiñ-lun-yiu-po-thi-shö.

'Saddharmapundarika-sûtra-sâstrapadesa.'

Saddharmapundarika-sûtra-sâstra.

Conc. 355. This is the same commentary as No. 1232. Translated by Ratnamati, together with Sain-lân, A. D. 508, of the Northern Wêi dynasty, A. D. 386-534. 2 fasciculi.

The above two works are similar translations. They agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 24 a, b.

## 1234 大寶積經論

Tâ-pâo-tsi-kiñ-lun.

'Mahâratnakûta-sûtra-sâstra.'

Ratnakûta-sâstra.

K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 22 a; Conc. 580. This is a commentary on the forty-third Sûtra of No. 23 (fasc. 112), but the author's name is unknown. Translated by Bodhiruci, A. D. 508-535, of the Northern Wêi dynasty, A. D. 386-534. 4 fasciculi. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, a. v.; K'-tsiñ, fasc. 34, fol. 4 b.

## 1235 決定藏論

Kiê-tiñ-tsiñ-lun.

'Viniratta (?)-pitaka-sâstra.'

Spoken by the Bodhisattva Maitreya. Translated by Paramârtha, A. D. 557-569, of the K'han dynasty, A. D. 557-589. 3 fasciculi. This is an earlier translation of No. 1170, second division, first Bhûmi. K'-tsiñ, fasc. 37, fol. 14 b. But according to the K'-yuen-lu (fasc. 9, fol. 4 a), the author's name is lost, and this work is wanting in Tibetan.

## 1236 究竟一乘寶性論

Kiu-kiñ-yi-shañ-pâo-siñ-lun.

'Uttarakayânaratnagotra (?) -sâstra.'

Mahâyânottaratanttra-sâstra.

K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 4 b; Conc. 281. Author's name unknown. Translated by Ratnamati, A. D. 508, of the Northern Wêi dynasty, A. D. 386-534. 5 fas-

ciculi; 11 chapters. The first fasc. is the text, and the rest a commentary. K'-tsiñ, fasc. 38, fol. 10 a.

## 1237 大乘掌珍論

Tâ-shañ-kân-kan-lun.

'Mahâyânasthâratna-sûtra.'

Composed by the Bodhisattva Bhavaviveka. Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 643, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 8 a.

## 1238 大乘楞伽經唯識論

Tâ-shañ-lan-kiê-kiñ-wêi-shi-lun.

'Mahâyânalanka (-avatara) -sûtra-vidyâmâtra-sâstra.'

Vidyâmâtrasiddhi.

K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 6 a; Conc. 793. This is a treatise on Nos. 175, 176, 177, composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Bodhiruci, A. D. 508-535, of the Northern Wêi dynasty, A. D. 386-534. 1 fasciculus; 24 leaves. For the Sûtra, see Nos. 175, 176, 177.

## 1239 大乘唯識論

Tâ-shañ-wêi-shi-lun.

'Mahâyâna-vidyâmâtra-sâstra.'

Vidyâmâtrasiddhi.

Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Paramârtha, A. D. 557-569, of the K'han dynasty, A. D. 557-589. 14 leaves.

## 1240 唯識二十論

Wêi-shi-'rh-shi-lun.

'Vidyâmâtra-vimsati (-gâthâ) -sâstra.'

Vidyâmâtrasiddhi.

Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), A. D. 661, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 11 leaves.

The above three works are similar translations. They agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 6 b.

## 1241 寶髻經四法優波提舍

Pâo-ki-kiñ-sz'-fâ-yiu-po-thi-shö.

'Ratnakûta-sûtra-taturdharmopadesa.'

This is a treatise on No. 23 (47), composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by the Bishi Vimokshapragña, A. D. 539 or 541, of the Eastern Wêi dynasty, A. D. 534-550. 13 leaves. It consists of 4,997 Chinese characters. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 8, fol. 22 b.

1242 大丈夫論  
Tā-kañ-fu-lun.  
Mahāpuruṣa-sāstra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 7 b; Conc. 652. Composed by the Bodhisattva Devala (or Deva ?). Translated by Tāo-thái, of the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439. 2 fasciculi; 29 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

1243 入大乘論  
Zu-tā-shaū-lun.  
'Mahāyāna-vatśāka-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Sthiramati. Translated by Tāo-thái, of the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439. 2 fasciculi; 3 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 7 b.

1244 辨中邊論  
Pien-kuñ-pien-lun.  
Madhyāntavibhāga-sāstra.

Conc. 455. Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Hhūen-kwān (Hiouen-thsang), A. D. 661, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi; 7 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 4 b.

1245 辨中邊論頌  
Pien-kuñ-pien-lun-suñ.  
Madhyāntavibhāga (-sāstra)-grantha.

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 4 a; Conc. 454. Composed (or spoken) by the Bodhisattva Maitreya. Translated by Hhūen-kwān (Hiouen-thsang), A. D. 661, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 9 leaves; 7 chapters. It consists of verses, being the text of Nos. 1244 and 1248. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

1246 順中論  
Shun-kuñ-lun.  
'Madhyāntānugama-sāstra.'

Composed by the Bodhisattvas Nāgāryuna and Asaṅga, the latter explaining the text of the former. Translated by Gaṇtama Pragñārūki, A. D. 543, of the Eastern Wēi dynasty, A. D. 534-550. 2 fasciculi. It consists of 13,727 Chinese characters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 2 a. No. 1246. treats of the doctrine of the first Varga of the Mahāpragñāpāramitā-sūtra (No. 1). *K'-tsaiñ*, fasc. 38, fol. 7 a.

1247 攝大乘論本  
Shō-tā-shaū-lun-pan.  
'Mahāyānasamparigraha-sāstramūla.'

Composed by the Bodhisattva Asaṅga. Translated by Hhūen-kwān (Hiouen-thsang), A. D. 648-649, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi; 11 divisions. This is a later translation of Nos. 1183 and 1184. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 2 b.

1248 中邊分別論  
Kuñ-pien-fan-pieh-lun.  
Madhyāntavibhāga-sāstra.

Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the K'ian dynasty, A. D. 557-589. 2 fasciculi; 7 chapters. This is an earlier translation of No. 1244. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 4 b.

1249 大乘起信論  
Tā-shaū-khī-sin-lun.  
'Mahāyāna-śraddhotpāda-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Aśvaghosha. Translated by Śikhānanda, A. D. 695-700, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus; 28 leaves.

1250 The same title as No. 1249.

Translated by Paramārtha, A. D. 553, of the Lián dynasty, A. D. 502-557. 2 fasciculi.

The above two works are similar translations, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 8 b. Towards the end of this Sāstra, Aśvaghosha quotes a Sātra (probably the Amitāyus-sātra or Sukhāvati-vyāha) on Buddha Amitāyus or Amitābha and his Buddhakāsetra Sukhāvati.

1251 回諍論  
Hwui-kañ-lun.  
'Vivādasamāna (?) -sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Nāgāryuna. Translated by the Rishi Vimokṣapragñā and others, A. D. 541, of the Eastern Wēi dynasty, A. D. 534-550. 1 fasciculus; 37 leaves. It consists of 11,098 Chinese characters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 10 a.

1252 如實論  
Zu-shih-lun.  
'Tarka-sāstra.'

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 9 b; Conc. 245. Composed by the Bodhisattva Vasubandhu. Translated by Para-

mārtha, A. D. 550, of the K'han dynasty, A. D. 557-589. 1 fasciculus; 3 chapters. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, n. v.

1253 寶行王正論

P'ao-hhin-wân-kuñ-lun.

'Ratnakāryāragadharmas (1)-sāstra.'

Author's name unknown. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the K'han dynasty, A. D. 557-589. 1 fasciculus; 5 chapters. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 8 b.

1254 百字論

P'ai-tsz'-lun.

'Sataśāstra-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Deva. Translated by Bodhiruki, A. D. 508-535, of the Northern W'ei dynasty, A. D. 386-534. 10 leaves.

1255 解拳論

K'ie-k'ien-lun.

'Mukhā-prakarana (1)-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Ġina. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the K'han dynasty, A. D. 557-589. 1 fasciculus; 3 chapters.

1256 掌中論

K'ān-kuñ-lun.

'Tāntaraka (1)-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Ġina. Translated by I-taiñ, A. D. 703, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves.

The above three works agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 12 a, b.

1257 方便心論

F'ān-pien-sin-lun.

'Upāyakaumalyahridaya-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Nāgāryuna. Translated by Ki-k'ie-ye, together with Thán-yáo, A. D. 472, of the Northern W'ei dynasty, A. D. 386-534. 1 fasciculus; 4 chapters. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 9 a.

1258 大乘法界無差別論

T'ā-shāñ-fā-k'ie-wu-k'hā-pieh-lun.

'Mahāyāna-dharmadhātva-avicahatā (1)-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Sthiramati. Translated by Devapragña and others, A. D. 691, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 8 leaves. Deest in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 11 b.

1259 提婆菩薩破楞伽經中外道小乘四宗論

Thi-pho-phu-sá-po-lañ-k'ie-kuñ-kuñ-wái-t'áo-siáo-shāñ-sz'-tsuñ-lun.

'Sāstra by the Bodhisattva Deva on the refutation of four heretical Hinayāna schools mentioned in the Lañka (-avatāra)-sātra.'

Translated by Bodhiruki, A. D. 508-535, of the Northern W'ei dynasty, A. D. 386-534. 6 leaves. The following are the four schools: 1. The Sāñkhyas, who believe in oneness. 2. The Vaiśeshikas, in difference. 3. The Nirgrantha-putras, in both. 4. The Ġāñti-putras, in neither. See K'-tsin, fasc. 38, fol. 14 b. For the Sātra, see Nos. 175, 176, 177.

1260 提婆菩薩釋楞伽經中外道小乘涅槃論

Thi-pho-phu-sá-shih-lañ-k'ie-kuñ-kuñ-wái-t'áo-siáo-shāñ-niē-phāñ-lun.

'Sāstra by the Bodhisattva Deva on the explanation of the Nirvāna by (twenty) heretical Hinayāna (teachers) mentioned in the Lañka (-avatāra)-sātra.'

Translated by Bodhiruki, A. D. 508-535, of the Northern W'ei dynasty, A. D. 386-534. 6 leaves. The following is a list of the twenty teachers:

- (1) The teacher of the Sātra of the Hinayāna heresy.
- (2) That of the direction or point of the compass.
- (3) " the wind Bāhi.
- (4) " the Vedas.
- (5) " the Ġāñti-putras.
- (6) " the naked heretics.
- (7) " the Vaiśeshikas.
- (8) " the painful practice.
- (9) " the women (regarded) as the members of a family (1).
- (10) " practising the painful practice.
- (11) " the pure eye.
- (12) " the Madras (1).
- (13) " the Nirgrantha-putras.
- (14) " the Sāñkhyas.
- (15) " Mahesvara.
- (16) " the absence of cause.
- (17) " time.
- (18) " drinking water.
- (19) " the power of the mouth.
- (20) " the Andagātaka, or 'the original birth from an egg.'

The above two works agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 12 b.

## PART II.

# 小乘論 *Siào-shaṅ-lun, or the Abhidharma of the Hinayāna.*

## 1261 四諦論

Sz'-ti-lun.

*Katursatyā-sāstra.*

Conc. 554. Composed by the venerable Vasuvarman. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the *K'han* dynasty, A. D. 557-589. 4 fasciculi; 6 chapters.

## 1262 辟支佛因緣論

Phi-k'-fo-yin-yuen-lun.

*Pratyekabuddha-nidāna-sāstra.*

Conc. 447. Author's name unknown. Translated under the (three) *Tshin* dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 1 fasciculus; 26 leaves. This work gives eight *Nidānas* or *Avādanas*.

The above two works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 23 b seq.

## 1263 阿毗達磨大毗婆沙論

Ö-phi-tā-mo-tā-phi-pho-shā-lun.

*Abhidharma-mahāvibhāshā-sāstra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 19 a; Conc. 21. Compiled by five hundred *Ashats* (beginning with the venerable *Vasumitra*), 400 years after Buddha's entering *Nirvāna*. Translated by *Hhüen-kwān* (*Hiouen-thesang*), A. D. 656-659, of the *Thān* dynasty, A. D. 618-907. 200 fasciculi; 8 *khandas* or divisions; 43 *vargas* or chapters. It consists of 438,449 Chinese characters. This work is a commentary on *Kātyāyanīputra's Gñānaprasthāna-sāstra* (No. 1275), of the *Sarvāstivāda-nikāya*.

## 1264 阿毗曇毗婆沙論

Ö-phi-thān-phi-pho-shā-lun.

*Abhidharma-vibhāshā-sāstra.*

This work is attributed to *Kātyāyanīputra*, who is however the author of the text (No. 1275). Cf. No. 1263. Translated by *Buddhavarman*, together with *Tāo-thāi*, A. D. 437-439, of the Northern *Liān* dynasty,

A. D. 397-439. 82 fasciculi; 3 *khandas* or divisions; 16 chapters.

'The above two works are similar translations, and they agree with Tibetan.' *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 19 a. But No. 1264 is incomplete.

## 1265 阿毗達磨順正理論

Ö-phi-tā-mo-shun-kaṅ-li-lun.

'*Abhidharma-nyāyānusāra-sāstra.*'*Nyāyānusāra-sāstra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 20 a; Conc. 125. Composed by the venerable *Saṅghabhadra*, of the *Sarvāstivāda-nikāya*, a contemporary of *Vasubandhu*. Translated by *Hhüen-kwān* (*Hiouen-thesang*), A. D. 653-654, of the *Thān* dynasty, A. D. 618-907. 80 fasciculi; 8 chapters. In this work *Saṅghabhadra* refutes *Vasubandhu's Abhidharma-kosa-sāstra* (Nos. 1267, 1269), quoting his 600 verses. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

## 1266 阿毗達磨藏顯宗論

Ö-phi-tā-mo-tsān-hhien-tsun-lun.

*Abhidharma(-pitaka)-prakaraṇasādana-sāstra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 20 b; Conc. 192. Composed by the venerable *Saṅghabhadra*. Translated by *Hhüen-kwān* (*Hiouen-thesang*), A. D. 651-652, of the *Thān* dynasty, A. D. 618-907. 40 fasciculi; 9 chapters. This is an abstract of the preceding work, but an introductory chapter is added. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

## 1267 阿毗達磨俱舍論

Ö-phi-tā-mo-kü-shö-lun.

*Abhidharma-kosa-sāstra.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 19 b; Conc. 19, 298. Composed by the venerable *Vasubandhu*. Translated by *Hhüen-kwān* (*Hiouen-thesang*), A. D. 651-654, of the *Thān* dynasty, A. D. 618-907. 30 fasciculi; 9 chapters. In this work *Vasubandhu* refutes the views of the *Vaibhāshikas*. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

There exists a commentary in Sanskrit on this *Sāstra*, called *Abhidharma-kosa-vyākhyā* with the title of *Sphuṭārthā*. The compiler is *Yasomitra*, who mentions two earlier commentators, *Guṇamati* and his disciple *Vasumitra*. This *Vasumitra* seems not to be the same person as the author of the *Mahāvibhāṣā* (Nos. 1263, 1264), *Prakaravāpāda* (Nos. 1277, 1292), and *Dhātukāyapāda* (No. 1282); because these works are quoted in *Vasubandhu's* text (Nos. 1267, 1269). Moreover, in the list of twenty-eight Indian patriarchs (beginning with *Mahākāśyapa* and ending with *Bodhidharma*, who arrived in China in A. D. 520), *Vasumitra*, the author of many *Sāstras* above mentioned, is the seventh, while *Vasubandhu* is the twenty-first. See *Edkins*, *Chinese Buddhism*, p. 435 seq., and index to it; *Eitel*, *Handbook*, p. 164 a. For *Yasomitra's* commentary, see *Catalogue of the Hodgson Manuscripts*, III. 42; V. 40. There is a MS. of the same work in the University Library, Cambridge.

### 1268 舍利弗阿毘曇論

Shō-li-fu-ō-phi-thān-lun.  
Sāriputrābhidharma-sāstra.

Conc. 47. Translated by *Dharmagupta*, together with *Dharmayāsa*, A. D. 414-415, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 30 fasciculi; 4 divisions; 33 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 23 a. Cf. however No. 1276.

### 1269 阿毘達磨俱舍釋論

Ö-phi-tā-mo-kū-shō-shih-lun.  
Abhidharma-kosa ('vyākhyā')-sāstra.

Cf. No. 1267. Composed by the venerable *Vasubandhu*. Translated by *Paramārtha*, A. D. 564-567, of the *Khan* dynasty, A. D. 557-589. 22 fasciculi; 9 chapters. This is an earlier translation of No. 1267. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 19 b. According to the *Sandai-zō-mok-rok* (fasc. 2, fol. 75 a), the seventh character of the Chinese title is sometimes left out. If so, both Sanskrit and Chinese titles exactly agree with each other, i. e. without 'vyākhyā.'

### 1270 阿毘達磨俱舍論本頌

Ö-phi-tā-mo-kū-shō-lun-pan-suñ.  
Abhidharma-kosa-kārikā.

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 19 b; Conc. 299. Composed by the venerable *Vasubandhu*. Translated by *Hhüen-kwān* (*Hiouen-thsang*), A. D. 651, of the *Thān* dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi; 8 chapters. This is the collection of 600 principal and 7 additional verses,

explained in Nos. 1267 and 1269. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v.

1271

### 三法度論

Sān-fā-tu-lun.  
'Tridharmaka-sāstra.'

Composed by the venerable *Giribhadra* (f) or *Vasubhadra* (cf. No. 1381) and *Saṅghasena*, the latter explaining the text of the former. Translated by *Gautama Saṅghadeva*, together with *Hwui-yuen*, A. D. 391, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 3 fasciculi; 3 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 22 a.

1272

### 三彌底部論

Sān-mi-ti-pu-lun.  
'Sammittya-nikāya-sāstra.'

Author's name unknown. Translated under the (three) Tsin dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 3 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 23 b.

### 1273 阿毘曇八糖度論

Ö-phi-thān-pā-kien-tu-lun.

'Abhidharmāṣṭakhaṇḍa-sāstra.'

Abhidharma-ḡṣṭānaprasthāna-sāstra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 17 a; Conc. 31. Composed by the venerable *Kātyāyaniputra*, 300 years after *Buddha's* entering *Nirvāna*. Translated by *Gautama Saṅghadeva*, together with *Ku Fo-nien*, A. D. 383, of the Former Tsin dynasty, A. D. 350-394. 30 fasciculi; 8 khāṇḍas or divisions; 44 vargas or chapters. It is said that the Sanskrit text has consisted of 15,072 slokas in verse, or a corresponding number in prose. This is the principal work of the *Abhidharma-pitaka* of the *Sarvāstivāda-nikāya*. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v.

1274

### 成實論

Khan-shih-lun.  
'Satyasiddhi-sāstra.'

Composed by *Harivarman*. Translated by *Kumārajīva*, A. D. 417-418 (or 407-408?), of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 20 fasciculi; 202 chapters. This work differs from the views of the *Sarvāstivāda-nikāya*. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 22 b.

1275

### 阿毘達磨發智論

Ö-phi-tā-mo-fā-k'-lun.

Abhidharma-ḡṣṭānaprasthāna-sāstra.

Conc. 15. Composed by the venerable Kātyāyana-putra. Translated by Hhüen-*kwán* (Hiouen-thsang), A. D. 657-660, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 20 fasciculi; 8 khaṇḍas or divisions; 44 Vargas or chapters. This is a later translation of No. 1273. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 17 a.

### 1276 阿毗達磨集異門足論

Ö-phi-tá-mo-tai-i-man-tsö-lun.

Abhidharma-saṅgītiparyāyapāda(-sāstra).

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 17 b; Conc. 23. Composed by the venerable Śāriputra. 20 fasciculi; 12 chapters. According to Yasomitra's Abhidharmakosavyākhyā, the author of No. 1276 is Mahākauśhīla. This is the first of the Six Pāda works of the Sarvāstivāda-nikāya.

### 1277 阿毗達磨品類足論

Ö-phi-tá-mo-phin-lái-tsö-lun.

Abhidharma-prakaranapāda(-sāstra).

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 18 b; Conc. 20. Composed by the venerable Vasumitra. Translated by Hhüen-*kwán* (Hiouen-thsang), A. D. 659, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 18 fasciculi; 8 chapters. This is the second of the Six Pāda works of the Sarvāstivāda-nikāya.

### 1278 阿毗達磨甘露味論

Ö-phi-tá-mo-kán-lu-wéi-lun.

Abhidharmāmṛita(-rasa)-sāstra.

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 21 b. Composed by the venerable Ghoṣha. Translated under the Wéi dynasty, A. D. 220-265. 2 fasciculi; 16 chapters.

The above three works agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

### 1279 毘婆沙論

Pi-pho-shā-lun.

Vibhāshā-sāstra.

Conc. 445. Composed by the venerable Kātyāyana-putra. Translated by Saṅghabhūti, A. D. 383, of the Former Tsin dynasty, A. D. 350-394. 18 fasciculi; 42 chapters. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 23 a.

### 1280 隨相論

Sui-siān-lun.

'Lakṣaṇānusāra-sāstra.'

Composed by the venerable Guṇamati. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the K'han dynasty,

A. D. 557-589. 2 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 21 b.

### 1281 阿毗達磨識身足論

Ö-phi-tá-mo-shi-shan-tsö-lun.

Abhidharma-viññānakāyapāda(-sāstra).

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 18 a; Conc. 22. Composed by the Arhat Devasarman, 100 years after Buddha's entering Nirvāṇa. Translated by Hhüen-*kwán* (Hiouen-thsang), A. D. 649, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 16 fasciculi; 6 chapters. This is the third of the Six Pāda works of the Sarvāstivāda-nikāya.

### 1282 阿毗達磨界身足論

Ö-phi-tá-mo-kié-shan-tsö-lun.

(Abhidharma-)dhātukāyapāda(-sāstra).

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 18 a; Conc. 17. Composed by the venerable Vasumitra, 300 years after Buddha's entering Nirvāṇa. Translated by Hhüen-*kwán* (Hiouen-thsang), A. D. 663, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi; 2 chapters. This is the fourth of the Six Pāda works of the Sarvāstivāda-nikāya. According to Yasomitra's Abhidharmakosavyākhyā, the author of No. 1282 is Pūrva.

The above two works agree with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

### 1283 五事毗婆沙論

Wu-sh'phi-pho-shā-lun.

'Pañcavastu-vibhāshā-sāstra.'

Compiled by the venerable Dharmatrāta. Translated by Hhüen-*kwán* (Hiouen-thsang), A. D. 663, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi; 3 chapters. This is a commentary on Vasumitra's 'Pañcavastu-sāstra.' Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 23 a.

### 1284 十八部論

Shi-pá-pu-lun.

'Aṣṭādaśanikāya-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Vasumitra. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the K'han dynasty, A. D. 557-589. 9 leaves.

### 1285 部執異論

Pu-kih-i-lun.

'Sāstra on the difference of the views of (18 or 20 Hinayāna) schools.'

This translation is similar to No. 1284.

## 1286 異部宗輪論

I-pu-tsuñ-lun-lun.

'Sāstra on the wheel of the principles (or Dharmakāra?) of different schools.'

Composed by the Bodhisattva Vasumitra. Translated by Hhüen-kwān (Hiouen-thsang), A. D. 662, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 10 leaves.

The above three works are different translations of the same or a similar text, and they are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 24 a. For the names of the different schools mentioned in No. 1285, see the List published by Julien in the *Journal Asiatique*, Octobre-Novembre 1859, pp. 327-361.

## 1287 雜阿毘曇心論

Tsá-ö-phi-thán-sin-lun.

Samyuktābhidharma-hridaya-sāstra.

Conc. 757. Compiled by the venerable Dharmatrāta. Translated by Saṅghavarman and others, A. D. 434, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 16 fasciculi; 11 chapters. This is a commentary on No. 1288. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 21 a.

## 1288 阿毘曇心論

Ö-phi-thán-sin-lun.

Abhidharma-hridaya (-sāstra).

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 20 b; Conc. 33. Composed by the venerable Dharmagīna (?). Translated by Gautama Saṅghadeva, together with Hwui-yuen, A. D. 391, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 4 fasciculi; 10 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

## 1289 尊婆須蜜菩薩所集論

Tsun-pho-su-mi-phu-sá-su-tsi-lun.

'Ārya-vasumitra-bodhisattva-saṅgīti-sāstra.'

Translated by Saṅghabhūti and others, A. D. 384, of the Former Tsin dynasty, A. D. 350-394. 15 fasciculi; 14 khandas or chapters.

## 1290 分別功德論

Fan-pieh-kuñ-tōh-lun.

'Guanāirdasa (?) -sāstra.'

Compiler's name unknown. Translated under the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220; but the translator's name is lost. 3 fasciculi. This is a commentary on the first and fourth chapters of the Ekottarāgama, No. 543.

## 1291 入阿毘達磨論

Zu-ö-phi-tá-mo-lun.

'Abhidharmāvatāra-sāstra.'

Composed by the Arhat Sugandhara (?). Translated by Hhüen-kwān (Hiouen-thsang), A. D. 658, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi; 16 leaves each. This work contains a brief explanation of the names of the Pañca-skandha and Try-asamkritis; the former are Rāpa, Vedana, Saññā, Samakāra, and Viññāna; and the latter, Ākāsa, Pratisañkhyā-nirodha, and Apratisañkhyā-nirodha.

The above three works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 22 a seq.

## 1292 衆事分阿毘曇論

Kuñ-sh'-fan-ö-phi-thán-lun.

Abhidharma-prakaravapāda (-sāstra).

Conc. 713. Composed by the venerable Vasumitra. Translated by Guṇabhadra, together with Bodhiyasa, A. D. 435-443, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 12 fasciculi; 8 chapters. This is an earlier translation of No. 1277. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 18 b.

## 1293 解脫道論

Kié-to-táo-lun.

'Vimokahamārga-sāstra.'

Composed by the Arhat Upatishya or Śāriputra. Translated by Saṅghapāla, A. D. 505, of the Lián dynasty, A. D. 502-557. 12 fasciculi; 12 chapters.

## 1294 法勝阿毘曇心論

Fá-shan-ö-phi-thán-sin-lun.

(Dharmagīna?)-abhidharma-hridaya (-sāstra).

Conc. 127. Compiled by the venerable Upasānta. Translated by Narendrayasa, A. D. 563, of the Northern Tsin dynasty, A. D. 550-577. 6 fasciculi; 10 chapters. This is a commentary on No. 1288.

The above two works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 21 a seq.

## 1295 勝宗十句義論

Shan-tsuñ-shi-kü-i-lun.

'Vaiśeṣikanikāya-dasapadārtha-sāstra.'

Composed by the Vaiśeṣika Gñānakāndra. Translated by Hhüen-kwān (Hiouen-thsang), A. D. 648, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus; 13 leaves. This is an enlarged work of the 'Shatpadārthā' of the 'Vaiśeṣika-sāstra.' 'This is not the law of Buddha' (*K'-yuen-lu*, fasc. 10, fol. 4 a), but



'a Śāstra of the heretics' or the Vaiśeṣikas (*K'-tsūn*, fasc. 41, fol. 12 b). No. 1295 therefore ought to be arranged under the heading of the Miscellaneous Indian Works, i.e. the Fourth Division, Part I, in this Catalogue.

1296 阿毗達磨法蘊足論

Ö-phi-tā-mo-fā-yun-tsö-lun.

Abhidharma(-dharma)-skandhapāda(-śāstra).

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 17 b; Conc. 16. Composed by the venerable Mahāmaṅgalyāna. Translated by Hhüen-tswān (Hiouen-thsang), A. D. 659, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 12 fasciculi; 31 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, a. v. This is the fifth of the Six Pāda works of the Sarvāstivāda-nikāya.

According to Yosomitra's *Abhidharmakosavyākhyā*, the author of No. 1296 is Śāriputra.

1297 立世阿毗曇論

Li-shi-ö-phi-thān-lun.

'Lokāsthiti (?)-abhidharma-śāstra.'

Author's name unknown. Translated by Paramārtha, A. D. 558, of the K'ian dynasty, A. D. 557-589. 10 fasciculi; 25 chapters. This Śāstra is doubtful (or wanting) in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 22 b. The subject of the first chapter is the motion of the earth, and that of the nineteenth is that of the sun and moon. The latter chapter is the principal text for some Buddhists who make astronomical calculations for the almanacs.

## PART III

**宋元續入藏諸論** Sun-yuen-suh-su-tsan-ku-lun, or Works of the Abhidharma of the Mahāyāna and Hīnayāna, successively admitted into the Canon during the later (or Northern) and Southern Sun (A. D. 960-1127 and 1127-1280) and Yuen (A. D. 1280-1368) dynasties.

## 1298 大乘集菩薩學論

Tā-shan-tsi-phu-sā-hhiāo-lun.

'Mahāyāna-saṅgītibodhisattvavidyā-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Dharmayasas. Translated by Fā-hu (Dharmarakṣa ?) and Zih-khan (Śāryāyasas), A. D. 1004-1058, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 25 fasciculi; 18 chapters.

## 1299 大宗地立文本論

Tā-tsun-ti-hhüen-wan-pan-lun.

'Mahāyānaśābhamiguhyaśāstra (1)-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Aśvaghosha. Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the Khan dynasty, A. D. 557-589. 8 fasciculi; 40 chapters.

The above two works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 15 b seq.

## 1300 金七十論

Kin-tshi-shi-lun.

(Suvarṇa-) Saptati (-sāstra).

Sāṅkhyakārikā-bhāṣya.

Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the Khan dynasty, A. D. 557-589. 3 fasciculi. It is stated in a note at the beginning, that 'this work was composed by the heretical Rishi Kapila, explaining twenty-five tattvas or truths, and it is not the law of Buddha.' Towards the end (fasc. 3, fol. 20 b), however, we read that 'there were 60,000 verses, composed by Pāṅkasikha (Kāpileya), whose teacher Āsuri was the disciple of the Rishi Kapila, and that afterwards a Brāhmana, Īvara Krishna, selected 70 verses out of the 60,000.' This work is to be compared with the Sanskrit text of the Sāṅkhya-kārikā, or memorial verses on the Sāṅkhya philosophy, by Īvara Krishna, translated by Colebrooke; and also the

Bhāṣya, or commentary of Gaurapāda, translated and illustrated by an original comment, by Wilson. Published at Oxford, 1837. 'This is not the law of Buddha' (*K'-yuen-lu*, fasc. 10, fol. 3 b), but 'a Śāstra of the heretics' or the Sāṅkhyas (*K'-tsün*, fasc. 41, fol. 13 a). It ought therefore to be arranged somewhere else, as already alluded to under No. 1295.

## 1801 廣釋菩提心論

Kwān-shih-phu-thi-sin-lun.

'Bodhisattvayajñopvītyaprakaraṇa-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Padmasīla (?). Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 4 fasciculi. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 14 a.

## 1802 集諸法寶最上義論

Tsi-ku-fā-pāo-tsui-shān-i-lun.

'Sarvadharmaśāntottara (-artha)-saṅgīti-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Sumuni (?). Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 2 fasciculi.

## 1303 金剛針論

Kin-kān-kan-lun.

Vagrasūki (-sāstra).

Composed by the Bodhisattva Dharmayasas. Translated by Fā-thien (Dharmadeva ?), A. D. 973-981, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 9 leaves. This work contains a refutation of the four Vedas. For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, III. 54, 55; V. 64; VI. 66; VII. 91.

The above two works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 14 b seq.

The following seven works were translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127:—

1304 菩提心離相論

Phu-thi-sin-li-siān-lun.

'Lakṣaṇavimukta (?)-bodhichīdaya-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Nāgāryuna. 9 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 14 a.

1305 大乘破有論

Tā-shaṅ-po-yiu-lun.

'Mahāyāna-bhāvabheda-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Nāgāryuna. 2 leaves.

1306 集大乘相論

Tsi-tā-shaṅ-siān-lun.

'Mahāyāna-lakṣaṇasaṅgīti-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Buddhacīrīgīṇa (?). 2 fasciculi; 18 leaves.

The above two works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 14 b.

1307 六十頌如理論

Li-shi-suṅ-su-li-lun.

'Gāthāśāhī-yathārtha-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Nāgāryuna. 5 leaves.

1308 大乘二十頌論

Tā-shaṅ-'rh-shi-suṅ-lun.

'Mahāyāna-gāthāvimsatī-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Nāgāryuna. 2 leaves.

The above two works agree with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 14 a.

1309 佛母般若波羅蜜多圖集  
要義論

Fo-mu-pān-zo-po-lo-mi-to-yuen-tai-yāo-i-lun.

'Buddhamātrika-prajñāpāramitā-mahārtha-saṅgīti-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Tā-yü-lun or Nāgāryuna (? Cf. Nos. 1223, 1224). 4 leaves.

1310 佛母般若波羅蜜多圖集  
要義釋論

Fo-mu-pān-zo-po-lo-mi-to-yuen-tai-yāo-i-shih-lun.

A commentary on the preceding Sāstra.

Composed by the Bodhisattva Triratnārya (?). 4 fasciculi.

1311 大乘寶要義論

Tā-shaṅ-pāo-yāo-i-lun.

'Mahāyāna-ratnamahārtha-sāstra.'

Author's name lost. Translated by Fā-hu (Dharmarakṣa ?) and others, A. D. 1004-1058, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 10 fasciculi.

1312 菩薩本生蔓論

Phu-sā-pan-shaṅ-mān-lun.

(Bodhisattva-)Gātakamālā (-sāstra).

Composed or collected by the Bodhisattva Āryasūra, and commented by Tai-pien-shaṅ-thien or the Muni Gīnadeva (?). Translated by Shāo-tōh, Hwui-sūn, and others, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 16 fasciculi. The first 4 fasciculi contain fourteen Gātakas of Śākyamuni, being Āryasūra's text; while the latter 12 fasciculi form a commentary, being divided into 34 sections. But this translation is not good. See the K'-tsiū, fasc. 38, fol. 13 b. For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, III. 23; V. 24; VI. 14. The following is a list of thirty-five Gātakas (C. H. M., III. 23):—

(1) Vyāghri-gāta.

(2) Sivi.

(3) Kulmāshapīnā.

(4) Śreṣṭhī.

(5) Sahya (or Avishagya-) śreṣṭhī.

(6) Sasa.

(7) Agastya.

(8) Maitrībala.

(9) Vivāntara.

(10) Yagña.

(11) Sakra.

(12) Brāhmana.

(13) Unmādayanti.

(14) Supāra (or Suparāga)

(15) Matsya.

(16) Vartakāpotaka.

(17) Kakkhapa.

(18) Kumbha.

(19) Putra.

(20) Visa.

(21) Śreṣṭhī.

(22) Buddhābodhi

(23) Hasana.

(24) Mahābodhi.

(25) Mahākapi.

(26) Sarabha.

(27) Ruru.

(28) Mahākapi.

(29) Kāhānti.

(30) Brahma.

(31) Hasti.

(32) Sutasoma.

(33) Ayogriha.

(34) Mahisha.

(35) Satapatra.

For the above list, see also Five Jātakas, edited by Fausbøll, p. 59; Buddhist Birth Stories, translated by Rhys Davids, vol. i, p. xcvi.

The above four works (Nos. 1309-1312) are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 13 b seq.

1313 聖佛母般若波羅蜜多九  
頌精義論

Shaṅ-fo-mu-pān-zo-po-lo-mi-to-kiu-suṅ-tsiū-i-lun.

'Āryabuddhamātrika-prajñāpāramitā-nava-gāthā-mahārtha-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Srīgumaraktāmbara (?). Translated by Fā-hu (Dharmarakṣa ?), A. D. 1004-1058, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 2 fasciculi; 10 leaves.

1314 大乘緣生論  
Tā-shaṅ-yuen-shaṅ-lun.  
'Mahāyāna-nidāna-sāstra.'

Composed by the venerable Ullaṅgha. Translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 15 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 13 a. But, according to the *K'-tsai* (fasc. 40, fol. 15 b), No. 1314 is a later translation of No. 1227, and it is a *Sāstra* of the Hinayāna.

1315 諸教決定名義論  
Ku-kiāo-kiē-tiñ-miñ-i-lun.  
'Sarvaśikhā-sūtra-nāmārtha-sāstra.'

Composed or spoken by the Bodhisattva Maitreya. Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 5 leaves. In this work the root letters or syllables in all the teaching (of the Tantra), such as Om, Hūm, A, etc., are enumerated or explained.

1316 大乘中觀釋論  
Tā-shaṅ-kuñ-kwān-shih-lun.  
'Mahāyāna-mādhyadhyāna-vyākhyā-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Sthitamati. Translated by Wai-taiñ and others, A. D. 1009-1050, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 9 fasciculi. This is a commentary on the first 13 chapters of Nāgārjuna's *Pramāṇyamūla-sāstra*, No. 1179.

The above two works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 15 a, b.

1317 施設論  
Sh'-shö-lun.  
'Prajñāpti-sāstra.'

*K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 24 b; Conc. 66. Composed by the venerable Mahāmaudgalyāna. Translated by Fā-hu (Dharmarakṣa ?) and others, A. D. 1004-1058, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. This is the last of the Six Pāda works of the Sarvāstivāda-nikāya, and therefore a *Sāstra* of the Hinayāna. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v.

1318 大乘法界無差別論  
Tā-shaṅ-fā-kiē-wu-khā-pieh-lun.  
'Mahāyāna-dharmadhātva-aviceśatā-sāstra.'

Composed by the Bodhisattva Sthiramati. Translated by Devapragṇā, A. D. 691, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 8 leaves. This is another translation of No. 1258. *K'-tsai*, fasc. 38, fol. 4 a. According to the *K'-yuen-lu* (fasc. 9, fol. 11 b), the translator's name is lost.

1319 金剛頂瑜伽中發阿耨多  
羅三藐三菩提心論  
Kin-kān-tiñ-yü-kiē-kuñ-fā-ö-neu-to-  
lo-sān-miāo-sān-phu-thi-min-lun.

'Vajrasekharayoga-anuttarasamyak sambodhikittopāda-sāstra.'

Author's name unknown. Translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 8 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 13 a. According to the *K'-tsai* (fasc. 34, fol. 8 a), No. 1319 seems to be the translator's own work.

1320 彰所知論  
Kaṅ-su-k'-lun.

'Sāstra on explaining known objects.'

Composed by Pā-ar-pā or Bashpa (died A. D. 1280), the teacher of the Emperor Shi-tsu or Kublai Khan of the Yuen dynasty, reigned A. D. 1260-1294, and actually seated on the throne of China from 1280. Translated by Shā-lo-pā (died A. D. 1314), disciple of Bashpa, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 2 fasciculi; 5 chapters, on the Bhāgana-loka or vessel-world, Sattva-loka or being-world, Mārga-dharma or way-law, Phala-dharma or fruit-law, and Asamakṛita-dharma or unmade-law respectively. This is a useful and interesting manual of the Buddhistic terminology, consisting of extracts from several Sūtras and Sāstras, such as No. 62, 549, 550, 679, 1267, 1269. It was compiled by Bashpa for the sake of Kan-kin, the Crown-prince of the Emperor Shi-tsu, in A. D. 1272 (?). See the last passage of the work, where however the Chinese cycle only is mentioned without the name and order of the period; but this cycle (壬寅) must be an error, as it corresponds to A. D. 1242 and 1302, and the author died in 1280 as above mentioned, and the Kan-kin was not elected as the Crown-prince till 1272. Then the cycle of the year 1272 is 壬申, which may most probably be a right reading. In the *K'-tsai* (fasc. 40, fol. 16 a), No. 1320 is mentioned as a *Sāstra* of the Hinayāna.

FOURTH DIVISION.

雜藏 Tsā-tsān (Samyukta-pitaka?), or Miscellaneous Works.

PART I.

INDIAN MISCELLANEOUS WORKS.

西土聖賢撰集 Si-thu-shān-hhien-kwān-tsi, or Works of the sages and wise men of the western country, i. e. India.

1321

出曜經

*Klu-yāo-kiñ.*

Avadāna(-sūtra).

Composed by the Bodhisattva Dharmatrāta. Translated by Ku Fo-nien, A. D. 398-399, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 20 fasciculi; 33 chapters. It is stated in the preface by Sañ-zui, dated A. D. 399, that 'Dharmatrāta, the maternal uncle of Vasumitra, collected 1000 verses in 33 chapters, and called this collection 法句 Fā-kū or law-verse (i. e. Dhammapada or Dhammapada). Then he recorded the original account of each verse as a commentary, which he called 出曜 *Klu-yāo* or coming-out light (i. e. Avadāna). This term was previously rendered into 譬喻 Phi-yü or comparison, being the sixth (or seventh?) of twelve classes of the Sūtras or scriptures. In A. D. 383, there was a Śrāmaṇa of Ki-pin (Cabul) Saṅghabhūti by name, who came to K'ān-ān, the capital of the Former Tshin dynasty, A. D. 350-394 (bringing with him the MS. of this work (?). Cf. *Kāo-sān-kwhān*, fasc. 1, fol. 21 a). Afterwards in A. D. 398, under the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417, he was asked to translate this work, which translation was finished in the following spring. In translating it, Saṅghabhūti took the Sanskrit text in his hand, while Fo-nien (a Chinese priest) interpreted it.' This is the third of four Chinese versions of the Dhammapada (Nos. 1321, 1353, 1365, 1439), with a commentary; and the last chapter is on 梵志 Fān-k' or Brahmaśārin, or Brāhmaṇa (?), if it is compared with the Pāli text. Cf. Beal, Dhammapada, p. 23 seq.; Sacred Books of the East, vol. x, Dhammapada, p. lii. According to the *K'-yuen-lu* (fasc. 9, fol. 26 a), this work is wanting in Tibetan. But for a Tibetan translation of a Dhammapada, see S. B. E., l. c. The Pāli

text of the Dhammapada was published by Professor Fausböll, in Copenhagen, 1855, with Latin translation. Translated into German by Professor Weber, 'Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft,' vol. xiv, 1860; reprinted in 'Indische Streifen,' vol. i. Translated into English by Professor Max Müller, as introduction to 'Buddhaghosha's Parables,' 1870; reprinted in the Sacred Books of the East, vol. x, 1881.

1322

賢愚因緣經

*Hhien-yü-yin-yuen-kiñ.*

Damamūka (-nidāna-sūtra, or Sūtra on the cause or tales of the wise and the fool).

A. R., p. 480; A. M. G., p. 283. Translated by Hwui-kiāo and others, A. D. 445, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 13 fasciculi; 69 chapters. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 26 a. Csoma says (A. R., l. c.): 'At the end it is stated that this work (viz. the Tibetan version), it seems, has been translated from Chinese.' See 'Der Weise und der Thor,' aus dem Tibetischen übersetzt und mit dem Originaltexte herausgegeben von I. J. Schmidt, St. Petersburg, 1843. No. 1322 is mentioned as a Hīnāyāna-sūtra in *K'-taiñ*, fasc. 31, fol. 23 b.

1323

佛本行經

*Fo-pan-hhiñ-kiñ.*

'Buddhapūrvakāryā-sūtra.'

Translated by Pāo-yun, A. D. 427-449, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 7 fasciculi; 31 chapters. This is a life of Buddha in verse, but the author's name is unknown. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 25 b, where another title is also mentioned, viz. Pan-hhiñ-tsān-kwhān or Life (of Buddha) in laudatory verses on his former practice.

## 1324 撰集百緣經

Kwán-tsi-pái-yuen-kiñ.

'Selected and collected *Satāvadhā-sūtra*.  
*Pūrnāmukha-avadānasataka*.

A. R., p. 481; A. M. G., p. 284. Translated by K' K'ien, A. D. 223-253, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 10 fasciuli; 10 chapters, each chapter containing 10 Avadānas or stories. For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, II. 19; V. 50; VII. 4, where three titles are mentioned, viz. 1. Avadānasataka, 2. *Satāvadhā*, and 3. *Satakāvadhānakathā*. No. 1324 agrees with Tibetan. See K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 25 b. For the Tibetan version, see 'Études Buddhiques.—Le Livre des cent légendes, par M. Léon Feer,' Paris, 1881. No. 1324 is mentioned as a *Hinayāna-sūtra* in K'-tsiñ, fasc. 31, fol. 26 a.

## 1325 修行道地經

Siu-hhiñ-tāo-ti-kiñ.

'*Karyāmārgabbūmi-sūtra*.'

Composed by the Indian *Srāmāna Saṅgharakṣa*, 700 years after Buddha's entering *Nirvāna*. Translated by Ku Fā-hu (*Dharmarakṣa*), A. D. 284, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 8 fasciuli; 30 chapters. The last 3 chapters depend on the *Saddharmapundarīka*. K'-tsiñ, fasc. 38, fol. 19 a. This and the following work are mentioned as *Mahāyāna-sūtras* in K'-tsiñ, fasc. 38, fol. 18 a seq.

## 1326 道地經

Tāo-ti-kiñ.

'*Mārgabbūmi-sūtra*.'

Composed by *Saṅgharakṣa*. Translated by Ân Shih-kāo, A. D. 148-170, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 1 fasciculus; 7 sections. This is an earlier translation of a part of No. 1325. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 26 a.

## 1327 佛說佛醫經

Fo-shwo-fo-i-kiñ.

'*Sūtra spoken by Buddha on the Buddha-physician*.'

Translated by Lüñ-yen, together with K' Yueh, A. D. 230, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 5 leaves. This work is mentioned as a *Hinayāna-sūtra* in K'-tsiñ, fasc. 31, fol. 13 b.

## 1328 惟日雜難經

Wéi-zih-tsā-nān-kiñ.

'*Sūtra on several difficulties (or difficult questions) of Wéi-sih (name of a man)*.'

Translated by K' K'ien, A. D. 223-253, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 16 leaves. This work gives an account concerning several differences of the practice and virtue of *Bhagavat*, *Bodhisattvas*, *Pratyekabuddhas*, and *Srāvakas*. This translation is not very readable. This work is mentioned as a *Mahāyāna-sūtra* in K'-tsiñ, fasc. 38, fol. 16 a.

## 1329 雜寶藏經

Tsā-pāo-tsān-kiñ.

'*Samyaktarānāpīka-sūtra*.'

Translated by Ki-kiā-ye, together with Thán-yāo, A. D. 472, of the Northern Wéi dynasty, A. D. 386-534. 8 fasciuli; 121 Avadānas or tales. The last tale is translated by Mr. Beal, in his Catalogue, pp. 85, 86. This work is mentioned as a *Hinayāna-sūtra* in K'-tsiñ, fasc. 31, fol. 26 a.

## 1330 迦葉赴佛般涅槃經

Kiā-yeh-fu-fo-pān-niē-phān-kiñ.

'*Sūtra on Kāśyapa's coming up to the place where Buddha had just entered Nirvāna*.'

Translated by Thán-wu-lān (*Dharmarakṣa* f), A. D. 381-395, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 3 leaves. This work is mentioned as a *Hinayāna-sūtra* in K'-tsiñ, fasc. 29, fol. 21 b.

The above six works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 26 a seq.

## 1331 瑜伽翳迦訖沙羅烏瑟尼沙

斫訖羅真言安怛陀那儀則

一字頂輪王瑜伽經

Yü-kiē-i-kiā-ki-shā-lo-wu-seh-ni-shā-

kō-ki-lo-tan-yen-ān-tā-tho-nā-i-tsō-

yi-tez'-tiñ-lun-wān-yu-kiē-kiñ.

'*Yogaikākaharoshahatakramantrāntadānakalpaikākaharoshahatakranāyoga-sūtra*.'

Translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 7 leaves. This work is mentioned as a *Mahāyāna-sūtra* of the *Vaipulya* class in K'-tsiñ, fasc. 15, fol. 4 a.

## 1332 佛入涅槃密跡金剛力士

哀戀經

Fo-zu-niē-phān-mi-tsi-kin-kān-li-sh'-

āi-lien-kiñ.

'*Sūtra on the grief and ardent love of the Malla or wrestler Guhyapadavāgṛa, when Buddha entered Nirvāna*.'

Translated under the (three) Tsin dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 7 leaves.

This work is mentioned as a Hinayāna-sūtra in *K'-tsiū*, fasc. 29, fol. 22 a.

The following three works were translated under the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316; but the translators' names are lost:—

1333 佛使比丘迦旃延說法沒  
盡偈經

Fo-sh'-pi-k'hiu-kiā-kān-yen-shwo-fā-mē-  
tsiū-kiē-kiū.

'Sūtra on Buddha's causing the Bhikṣu Kātyāyana to preach the Gāthā on the destruction of the law.'  
9 leaves.

1334 佛說佛治身經

Fo-shwo-fo-k'-shan-kiū.

'Sūtra spoken by Buddha on Buddha's keeping the body in regular order.'

2 leaves. This and the following work are mentioned as Hinayāna-sūtras in *K'-tsiū*, fasc. 31, fol. 13 a, b.

1335 治意經

K'-i-kiū.

'Sūtra on keeping the mind or thought in regular order.'  
2 leaves.

The above four works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 28 a.

1336 文殊師利發願經

Wan-shu-sh'-li-fā-yuen-kiū.

'Mañjuśrī-praśīdhānotpāda-sūtra.'

Samantabhadrapraśīdhāna, Bhadrakāri.

Translated by Buddhābhadrā, A. D. 420, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 4 leaves; 43 verses. This is an earlier and incomplete translation of the 62 verses of Nos. 89 and 1142. This work is mentioned as a Mahāyāna-sūtra of the Avatamsaka class in *K'-tsiū*, fasc. 1, fol. 11 a.

1337 六菩薩名亦當誦持經

Liu-phu-sā-miū-yi-tān-suū-k'k'-kiū.

'Sūtra on six Bodhisattvas' names also to be recited and kept in mind.'

Translated under the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220; but the translator's name is lost. 2 leaves. This work is mentioned as a Mahāyāna-sūtra of the Vaipulya class in *K'-tsiū*, fasc. 5, fol. 27 b.

1338 小道地經

Siāo-tāo-ti-kiū.

'Kāhullamārabhūmi-sūtra.'

Translated by *K' Yāo*, A. D. 185, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 4 leaves. This work is mentioned as a Mahāyāna-sāstra in *K'-tsiū*, fasc. 38, fol. 18 a.

1339 阿舍口解十二因緣經

Ö-hān-kheu-kiē-shi-'rh-yin-yuen-kiū.

'Sūtra on the twelve causes (Nidānas) as an oral explanation according to the Āgama.'

Translated by Ān Hhūen, A. D. 181, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 9 leaves. This work is mentioned as a Hinayāna-sāstra in *K'-tsiū*, fasc. 40, fol. 17 a.

The above four works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 10, fol. 1 b seq.

1340 付法藏因緣經 (or 傳)

Fu-fā-tsān-yin-yuen-kiū (or *kwhān*).

'Sūtra (or record) on the Nidāna or cause of transmitting the Dharmapitaka.'

Translated by *Ki-kiā-ye*, together with *Thān-yāo*, A. D. 472, of the Northern Wēi dynasty, A. D. 386-534. 6 fasciculi. This is a very well-known history of the succession of twenty-three patriarchs from Mahākāśyapa to the Bhikṣu Simha. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 27 a. The following is a list of the names of 23 patriarchs, according to No. 1340, with reference to the pages of Eitel's Handbook of Chinese Buddhism, and Edkins' Chinese Buddhism, where the names are given:—

	No. 1340.	EITEL.	EDKINS.
(1) 摩訶迦葉	Mo-ho-kiā-yeh, Mahākāśyapa.	} 64 b	63
(2) 阿難	Ö-nān, Ānanda.		
(3) 商那和修	Shān-nā-hō-siū, Sanavāsa (?).	} 121 a	66
(4) 優波鞠多	Yiu-po-kiū-to, Upagupta.		
(5) 提多迦	Ti-to-kiā, Dhritaka.	} 33 b	70
(6) 彌遮迦	Mi-kō-kiā, Mikṭhaka.		
(7) 佛徒難提	Fo-tho-nān-thi, Buddhanandi.	} 72	71
(8) 佛徒密多	Fo-tho-mi-to, Buddhamitra.		
		(7) Vasu- mitra, } 164 a	
		(8) 28 b	
		(9) " "	

No. 1340.		Fi-TEL.	Ed-KINGS.
(9) 脅比丘	Hhiê-pi-khiu, Pârava Bhikshu.	(10)	91 b 74
(10) 富那奢	Fu-nâ-shô, Punyayasas.	(11)	98 b "
(11) 馬鳴菩薩	Mâ-miin-phu-sâ, Asvaghosha Bodhisattva.	(12)	16 b "
(12) 比羅比丘	Pi-lo-pi-khiu, Kapimala (?) Bhikshu.	(13)	52 a 76
(13) 龍樹菩薩	Lun-shu-phu-sâ, Nâgârjuna Bodhisattva.	(14)	79 b 77
(14) 迦那提婆	Kiâ-nâ-thi-pho, Kânadeva.	(15)	50 b "
(15) 尊者羅睺羅	Tsun-kü-lo-hou-lo, Ârya Râhulata (?).	(16)	101 b 78
(16) 尊者僧伽難提	Tsun-kü-sân-kiê-nân-thi, Ârya Saṅghanandi.	(17)	{ 117 b } { 121 b } 79
(17) 僧伽耶舍	Sân-kiê-ye-shô, Saṅghayasas.	(18)	80
(18) 鳩摩羅駄	Kiu-mo-lo-tho, Kumârata (?).	(19)	59 a 81
(19) 闍夜多	Shô-yê-to, Gayata.	(20)	42 a 82
(20) 婆修槃陀	Pho-siu-phân-tho, Vasubandhu.	(21)	164 a { In Index only.
(21) 摩奴羅	Mo-nu-lo, Manura.	(22)	82
(22) 鶴勒那夜奢	Hâo-lô-nâ-yê-shô, Haklenayasas.	(23)	87 b 83
(23) 師子比丘	Sh'-tsz'-pi-khiu, Simha Bhikshu.	(24)	84
		(25)	{ Basia-sita (?), 85
		(26)	{ Putno-mita (?), 85
		(27) Pragñâ-tara,	{ 95 a } 85
		(28) Bodhi-dharma,	{ 24 b } 86

## 1341 達磨多羅禪經

Tâ-mo-to-lo-shân-kiñ.

Dharmatara (or Dharmatrâta)-dhyâna-sûtra.

Conc. 636. Translated by Buddhahadra, A. D. 398-421, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 2 fasciculi; 17 divisions.

## 1342 禪法要解經

Shân-fâ-yâo-kiê-kiñ.

'Sûtra on the important explanation of the law of meditation.'

Translated by Kumârâgîva, about A. D. 405, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417. 2 fasciculi. This work is mentioned as a Mahâyâna-sâstra in K'-tsin, fasc. 38, fol. 16 b.

## 1343 阿育王經

Ö-yü-wân-kiñ.

'Asoka-râga-sûtra.'

Translated by Saṅghapâla, A. D. 512, of the Liân dynasty, A. D. 502-557. 10 fasciculi; 8 chapters. This may be a translation of the Asokâvadâna. For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, V. 23; VI. 12; VII. 3.

## 1344 阿育王譬喻經

Ö-yü-wân-phi-yü-kiñ.

'Asoka-râgâvadâna-sûtra.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 8 leaves. According to K'-yuen-lu (fasc. 9, fol. 30 a), this is a shorter version of No. 1366, which latter is said to have been compiled by the Bhikshu Tâo-lâéh (or -phi). No. 1344 may be a translation of a part of the Asokâvadâna, mentioned under No. 1343.

The above four works are wanting in Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 9, fol. 29 a seq.

## 1345 三慧經

Sân-hwui-kiñ.

'Trigñâna-sûtra.'

Translated under the Northern Liân dynasty, A. D. 397-439; but the translator's name is lost. 14 leaves. The three kinds of knowledge (Trigñâna) are belief, hearing, and practice.

## 1346 阿毗曇五法行經

Ö-phi-thân-wu-fâ-hhiñ-kiñ.

'Abhidharma-pañcadharmakârya-sûtra.'



Translated by Ân Shi-kão, A. D. 148-170, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 12 leaves. This work is mentioned as a Hinayâna-sâtra in *K'-tsin*, fasc. 40, fol. 13 a.

The above two works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 10, fol. 1 b.

1347 寶頭盧突羅闍爲優陀  
延王說法緣經

Pin-theu-lu-tu-lo-shö-wêi-yiu-tho-  
yen-wân-shwo-fä-yuen-kiñ.

'Sâtra on the cause (Nidâna) of the preaching of the law by  
Pindola (?) Bharadvâga to the King Udâyana.'

Translated by Guṣabhadra, A. D. 435-443, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 9 leaves. This work is mentioned as a Hinayâna-sûtra in *K'-tsin*, fasc. 31, fol. 26 b.

1348 請寶頭盧經  
Tahin-pin-theu-lu-kiñ.

'Sâtra on inviting Pindola (?)'

Translated by Hwui-kien, A. D. 457, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 2 leaves.

1349 大勇菩薩分別業報略經  
Tä-yuñ-phu-sä-fan-pieh-yeh-pâo-lüeh-kiñ.

'Sâtra on the fruits of Karma briefly explained by the Bodhi-  
sattva Äryasâtra.'

Translated by Saṅghavarman, A. D. 434, of the earlier Suñ dynasty, A. D. 420-479. 12 leaves.

1350 坐禪三昧法門經  
Tso-shän-sän-mêi-fä-man-kiñ.

'Dhyânaniśhîta (?) samâdhi-dharmaperyäya-sûtra.'

Composed by Saṅgharaksha. Translated by Kumâragiṭva (first in A. D. 402, and afterwards revised in A. D. 407), of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 2 fasciculi; 8 divisions. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 27 b.

1351 佛所行讚經  
Fo-su-hhin-tsân-kiñ.  
Buddha-karita-kāvya (-sûtra).

Composed by the Bodhisattva Äsvaghoṣa. Translated by Dharmaraksha, A. D. 414-421, of the Northern Liân dynasty, A. D. 397-439. 5 fasciculi; 28 chapters. This is a metrical work on the life of Buddha, from his birth till the division of his relics (Sarîra). It has

been translated into English by Mr. Beal, and will appear in a volume of the Sacred Books of the East. For the Sanskrit text, see Catalogue of the Hodgson Manuscripts, V. 34; VII. 10. There is a MS. of the same work in the University Library, Cambridge, which MS. is marked Add. 1387. The Sanskrit text consists of 17 chapters only, the titles and contents of which agree with those of the first 17 chapters of No. 1351 (except the titles of the 11th, 16th, and 17th chapters), though the latter omits some verses. The following Sanskrit titles of the 17 chapters are taken from two MSS., at Paris (C. H. M., V. 34) and Cambridge above alluded to:—

- (1) Bhagavat-praṣṭi.
- (2) Antâpura-vihâra.
- (3) Saṁvagotpatti.
- (4) Stri-vighâta.
- (5) Abhinishkramana.
- (6) Khandaka-nivartana.
- (7) Tapovana-pravesa.
- (8) Antâpura-vilâpa.
- (9) Kumâra-uvoshana.
- (10) Srenya (or Srenika, i. e. Bimbisâra)-abhiḡamaṁ.
- (11) Kâma-vigrahana.
- (12) Arâda-darsana.
- (13) Mâra-vigaya.
- (14) Abhisambodhana-samstava.
- (15) Dharmakakrapravartana-âdhyeshana.
- (16) Dharmakakrapravartana.
- (17) Lumbiny-âgâdika (or 'yâtrikâ?).

For the Chinese titles of the 28 chapters of No. 1351, see Mr. Beal's translation. According to *K'-yuen-lu* (fasc. 9, fol. 25 b), No. 1351 is wanting in Tibetan.

1352 僧伽羅刹所集佛行經  
Sañ-kië-lo-khâ-su-tsi-fo-hhin-kiñ.

'Sâtra on the practice of Buddha (or Buddha-karita-sûtra),  
compiled by Saṅgharaksha.'

Translated by Saṅghabhûti, A. D. 384, of the Former Tshin dynasty, A. D. 350-394. 5 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 26 b.

1353 法句譬喻經  
Fä-kü-phi-yü-kiñ.

'Dharmapadâvadâna-sûtra.'

Compiled by the venerable Dharmatrâta. Cf. Nos. 1321, 1365, 1439. Translated by Fä-kü, together with Fä-li, A. D. 290-306, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 4 fasciculi; 39 chapters; 68 Avadânas or parables, illustrating the teaching of the verses. This is the second of four Chinese versions of the Dhammapada, being different in order from No. 1321. The verses are less complete than those in No. 1365. Deest

in Tibetan. See *K'-yuen-lu*, fasc. 10, fol. 1 a; *K'-tsiñ*, fasc. 41, fol. 2 b. No. 1321 has been translated by Mr. Beal, 'The Dhammapada from the Buddhist Canon,' London, 1878. In his version, the verses in No. 1321 are fully translated, but of the parables an abstract only is given. See also the Sacred Books of the East, vol. x, Introduction to the Dhammapada, pp. 1-111.

1354 菩提行經  
Phu-thi-hhiñ-kiñ.  
'Bodhikaryā-sūtra.'

Composed by the Bodhisattva Nāgārguna, in verse. Translated by Thien-si-tsāi, A. D. 980-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 4 fasciculi; 8 chapters. This work is mentioned as a Mahāyāna-sāstra in *K'-tsiñ*, fasc. 38, fol. 19 b.

The following two works were translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the T'ang dynasty, A. D. 618-907:—

1355 金剛頂一切如來真實攝  
大乘現證大教王經  
Kin-kān-tiñ-yi-tshih-su-lāi-kan-shih-shō-  
tā-shan-hhien-kañ-tā-kiāo-wāñ-kiñ.

'Vajrasekhara-sarvatathāgata-saṃyasaṅgraha-mahāyāna-pratyutpannābhīṣambuddha-mahātantrāśāstra.'

2 fasciculi. This is an earlier translation of the first division of No. 1017. *K'-tsiñ*, fasc. 15, fol. 1 a, where this work is accordingly mentioned as a Mahāyāna-sūtra of the Vaipulya class.

1356 文殊菩薩及諸仙所說吉  
凶時日善惡宿曜經  
Wan-shu-phu-sā-ti-ku-sien-su-shwo-ti-  
hhiñ-sh'-zih-shān-ñoh-su-yāo-kiñ.

'Sūtra on the goodness and badness concerning the Nakshatras or constellations, and lucky and unlucky days and times, spoken by the Bodhisattva Mañjuśrī and many other Bīhīs.'

2 fasciculi. This translation was made in A. D. 759. It is a work on astrology.

1357 僧伽斯那所撰菩薩本緣經  
Sañ-kiē-sz'-nā-su-kuwān-phu-sā-pan-yuen-kiñ.  
'Sūtra on the former causes (Pūrvā-nidāna or avadāna) of the Bodhisattva compiled by Sañghasena.'

Translated by *K' K'ien*, A. D. 223-253, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 4 fasciculi; 8 chapters.

1358 那先比丘經  
Nā-sien-pi-kiñ-kiñ.  
'Nāgasena-bhikṣu-sūtra.'

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 3 fasciculi; 23, 21, and 14 leaves. The principal speakers are the Bhikṣu Nāgasena and the Rāga Mi-lān, i. e. Milinda (?); so that it seems to be a translation of a text similar to the Milinda-paṃho, though the introductory part is not exactly the same as that of the Pāli text, published by Dr. Trenckner in his Pāli Miscellany, part 1, with English translation.

1359 舊雜譬喻經  
Kiu-tsā-phi-yü-kiñ.

'An old (version of the) Saṃyuktāvadāna-sūtra.'

Collected by the sages and the wise. Translated by Khān Sañ-hwui, A. D. 251, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 2 fasciculi. This work is mentioned as a Mahāyāna-sāstra in *K'-tsiñ*, fasc. 38, fol. 19 a.

The following two works were translated under the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220; but the translators' names are lost:—

1360 禪要訶欲經  
Shān-yāo-hō-yü-kiñ.

'Sūtra on blaming human desire or lust, and on the importance of the meditation.'

4 leaves. This work is mentioned as a Mahāyāna-sāstra in *K'-tsiñ*, fasc. 38, fol. 17 b.

1361 內身觀章句經  
Nēi-shan-kuwān-kañ-ku-kiñ.

'Sūtra consisting of sections and verses on meditation on the inner body.'

4 leaves.

1362 法觀經  
Fā-kuwān-kiñ.

'Sūtra of meditation on the law.'

Translated by Ku Fā-hu (Dharmarakṣa), A. D. 266-313, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 6 leaves. This translation is not readable. *K'-tsiñ*, fasc. 41, fol. 6 b.

The above six works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 27 a seq.

1363 迦葉結經  
Kiā-yeh-kiē-kiñ.

'Sūtra on Kāśyapa's collection (of the Tripitaka).'

Translated by Ân Shi-káo, A. D. 148-170, of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220. 11 leaves. Mention is made in this work of Kâsyapa's reproach of nine faults committed by Ânanda. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 10, fol. 1 a.

## 1364 百喻經

Pai-yü-kiñ.

'Sûtra of a hundred comparisons.'

Composed by Sañghasena. Translated by Gunariddhi, A. D. 492, of the Tshih dynasty, A. D. 479-502. 2 fasciculi; 98 comparisons, not Avadânas. For the Satâvadâna or Avadânasataka, see No. 1324. No. 1364 ends with the following words: 'Ârya Sañghasena made this garland for the fool (!).'

## 1365 法句經

Fâ-tü-kiñ.

'Dhammapada-sûtra,' or Dhammapada.

Composed or collected by Dharmatrâta. Translated by 維祇難 *Wêi-ki-nân*, i. e. Vighna, and others, A. D. 224, of the Wu dynasty, A. D. 222-280. 2 fasciculi; 39 chapters; 752 verses. This version is also called *Fâ-tai-kiñ*, or *Dharma-saṅgraha-sûtra*. See *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 31. In the same work (fasc. 10, fol. 2 a), No. 1365 is said to be wanting in Tibetan. In the preface to No. 1365, this text is called 曇鉢偈 *Thân-po-kiñ*, or *Dharma-pada-gâthâ*. For this preface as well as the version, see Mr. Beal's 'Dhammapada from the Buddhist Canon,' pp. 3-30. No. 1365 is the first of four Chinese versions of the Dhammapada. See also the Sacred Books of the East, vol. x, Introduction to Dhammapada, pp. 1-11. As to the character of the translator of No. 1365, the following account is given in the *Kâo-sân-kwân*, or *Memoirs of Eminent Priests* (compiled in A. D. 519), fasc. 1, fol. 14 a, b: 'Vighna was an Indian Srâmanâ, who was at first a fire-worshipper, and afterwards converted to Buddhism. In A. D. 224, he together with *Ku Lüh-yen* brought to China a Sanskrit text of the 曇鉢經 *Thân-po-kiñ*, or *Dharma-pada-sûtra*; then they were asked by the Chinese to translate it. At this time, both Vighna and *Lüh-yen* were not yet well acquainted with the language of the country (China), nevertheless they translated the text into Chinese in 2 fasciculi. Their translation is, therefore, somewhat difficult in its expression, owing to the simplicity of their words, though their intention was to retain the meaning of the text. Afterwards, in the reign of *Hwui-ti* (A. D. 290-306) of the Western Tsin dynasty (A. D. 265-316), *Fâ-li*, together with *Fâ-tü*, made a better translation of the same work in 5 fasciculi (No. 1353), and the latter

also translated a shorter Sûtra, consisting of about 100 verses. This shorter translation was lost, during the civil war towards the end of the *Yün-kiâ* period (A. D. 307-312). No. 1365 is therefore an earlier translation of the verses of No. 1353; in the latter however the verses are less complete.

## 1366 衆經撰雜譬喻經

*Kun-kiñ-kwân-tsâ-phi-yü-kiñ.*

'Samyuktâvadâna-sûtra, selected from various Sûtras.'

Compiled by the *Bhikshu Tâo-lüeh* (or -phi). Translated by *Kumâragîva*, A. D. 405, of the Latter Tshih dynasty, A. D. 384-417. 2 fasciculi. This work is mentioned as a *Mahâyâna-sâstra* in *K'-tsin*, fasc. 3, fol. 19 a.

## 1367 阿育王子法益壞目因緣經

*Ö-yü-wân-tsz'-fâ-yi-hwâi-mu-yin-yuen-kiñ.*'Sûtra on the Nidâna or cause of the eye-destruction of *Fâ-yi* (Dharmavardhana ?) the prince of *Asoka*.'

Translated by *Dharmanandi*, A. D. 384, of the Former Tshih dynasty, A. D. 350-394. 1 fasciculus; 36 leaves. The Sanskrit text is said to have consisted of 343 slokas in verse, which are now translated into 10,880 Chinese characters. See preface to No. 1367.

## 1368 雜譬喻經

*Tsâ-phi-yü-kiñ.*

'Samyuktâvadâna-sûtra.'

Cf. No. 1366. Translated under the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220; but the translator's name is lost. 2 fasciculi. This work is mentioned as a *Mahâyâna-sâstra*, in *K'-tsin*, fasc. 38, fol. 19 b.

The above three works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 30 a seq.

## 1369 無明羅刹經

*Wu-miñ-lo-khâ-kiñ.*

'Avidyâraksha-sûtra.'

Translated under the (three) Tshih dynasties, A. D. 350-431; but the translator's name is lost. 1 fasciculus; 28 leaves. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 10, fol. 2 a.

## 1370 文殊所說最勝名義經

*Wan-shu-su-shwo-tsui-shân-miñ-i-kiñ.*

'Mañgusri-bhâhitottamanâmartha-sûtra.'

*Mañgusri-nâmasaṅgîti.*

*K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 15 b; Conc. 799.

*Mañgusri-gñâna-sattvasya paramârthânâm saṅgîti.*

A. R., p. 488; A. M. G., p. 291; Conc. 799. Translated by *Kin-tsun-k'ê* (Suvarnadhâraṇī), about A. D. 1113, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 2 fasciculi; 18 leaves. It agrees with Tibetan. *K'-yuen-lu*, s. v. No. 1370 is mentioned as Mahāyāna-sūtra of the Vaipulya class in *K'-tsin*, fasc. 15, fol. 14 a.

1371 迦丁比丘說當來變經

*Kiā-tin-pi-k'hiu-shwo-tān-lāi-pien-kin.*

'Sūtra on the changes of the future, spoken by the Bhikṣu *Kiā-tin* (?).'

Translated under the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479; but the translator's name is lost. 10 leaves.

1372 雜譬喻經

*Tsā-phi-yü-kin.*

'Samyuktāvadāna-sūtra.'

Cf. Nos. 1366 and 1368. Translated by *K' Leu-kiā-k'ān* (Lokarakṣa?), A. D. 147-186, of the Eastern Hān dynasty, A. D. 25-220. 11 leaves.

1373 思惟要略法

*Sz'-wēi-yāo-lüeh-fā.*

'An abridged law on the importance of thinking or meditation.'

Translated by *Kumārāgṭva*, A. D. 405, of the Later Tsin dynasty, A. D. 384-417. 12 leaves.

The above two works are mentioned as Mahāyāna-sūtras in *K'-tsin*, fasc. 38, fol. 19 b and 17 a respectively.

1374 十二遊經

*Shi'-rh-yiu-kin.*

'Dvādaśa (-varṣa)-vihāra-sūtra.'

Translated by *Kālodaka*, A. D. 392, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420. 6 leaves. It gives an account concerning the life of Buddha, from his birth till the twelfth year from his becoming Buddha. *Piā-mu*, fasc. 8, fol. 23 a.

The above three works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 29 b.

1375 賢聖集伽陀一百頌

*Hhien-shan-tai-kiē-tho-yi-pāi-suñ.*

'A hundred Gāthās collected by the sages and the wise.'

Translated by *Thien-si-tāi*, A. D. 980-1001, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1128. 8 leaves. The Gāthās explain the happy rewards of the action of giving gifts to Buddha and Saṅgha.

1376 廣發大願頌

*Kwān-fā-tā-yuen-suñ.*

'Mahāpranidhānotpāda-gāthā.'

Composed by the Bodhisattva *Nāgārguna*. Translated by *Sh'-hu* (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 3 leaves. In *K'-yuen-lu*, fasc. 10, fol. 6 a, the second character of the Chinese title is placed after the third one, which reading is adopted in the literal translation of the title above.

The following two works were translated by *Fā-thien* (Dharmadeva?), A. D. 973-981, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127:—

1377 無能勝大明陀羅尼經

*Wu-nān-shan-tā-miñ-tho-lo-ni-kin.*

'Aḡeyamahāvīdyā-dhāraṇī-sūtra.'

10 leaves. This and the following work are mentioned as Mahāyāna-sūtras of the Vaipulya class in *K'-tsin*, fasc. 15, fol. 12 b.

1378 無能勝大明心陀羅尼經

*Wu-nān-shan-tā-miñ-sin-tho-lo-ni-kin.*

'Aḡeyamahāvīdyāhrīdaya-dhāraṇī-sūtra.'

2 leaves.

1379 十不善業道經

*Shi-pu-shān-yeh-tāo-kin.*

'Dasadaśāḡkarmamārga-sūtra.'

Composed by the Bodhisattva *Aśvaghōṣa*. Translated by *Zih-kān* (Sūryayāsa?), A. D. 1004-1058, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 2 leaves.

1380 大乘修行菩薩行門諸

經要集

*Tā-shan-siu-hhiñ-phu-sā-hhiñ-man-ku-kin-yāo-tai.*

'Mahāyāna-karasa-bodhisattva-karyādvāra-sarvasūtra-mahārthasāgraha.'

Translated by *K'-yen*, A. D. 721, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi. It consists of sixty-six articles on the practice of a Bodhisattva, collecting passages from forty-two different Sūtras.

1381 四阿含暮抄解

*Sz'-ō-hān-mu-tāo-kiē.*

'Explanation of an extract from the four Āgamas.'

Composed or compiled by the Arhat Vasubhadra. Translated by Kumārabuddhi, A. D. 382, of the Former Tsin dynasty, A. D. 350-394. 2 fasciculi; 9 chapters. This is an earlier translation of No. 1271. See *K'-tsin*, fasc. 40, fol. 16 b, where this work is accordingly mentioned as a *Hīnayāna-sāstra*.

1382 五門禪經要用法

Wu-man-shān-kin-yāo-yun-fā.

'Pañcadvāra-dhyānasūtra-mahārthadharmā.'

Composed by the 'Mahādhyānaguru' Buddhāmītra. Translated by Dharmamītra, A. D. 424-441, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 1 fasciculus. This work is mentioned as a *Mahāyāna-sāstra* in *K'-tsin*, fasc. 38, fol. 16 a.

The above four works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 27 a seq.

1383 金剛頂瑜伽千手千眼  
觀自在菩薩修行儀軌經

Kin-kān-tiñ-yü-kiē-tshien-sheu-tshien-yen-  
kwān-tsz'-tsāi-phu-sā-siu-hhiñ-i-kwēi-kin.

'Vajrasekharayoga-sahasrabāhu-sahasrākṣa-avalokiteśvara-  
bodhisattva-karyā-kalpa-sūtra.'

Translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. This work is mentioned as a *Mahāyāna-sūtra* in *K'-tsin*, fasc. 15, fol. 9 a.

1384 密跡力士大權神王經偈頌

Mi-tsi-li-sh'-tā-kūen-shan-wān-kin-kiē-suñ.

'Guhyaśāradā-mahārddhīrāja-sūtra-gāthā.'

Collected by Ku-pā, A. D. 1314-1320, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 1 fasciculus; 175 verses.

1385 一切秘密最上名義大教  
王儀軌

Yi-tshieh-pi-mi-tsui-shān-min-i-tā-kiāo  
wān-i-kwēi.

'Sarvaguhyañuttaranāmārtha-mahāsūtra-rāja-kalpa.'

Translated by Sh'hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 2 fasciculi; 21 leaves.

1386 大樂金剛薩埵修行成  
就儀軌

Tā-lō-kin-kān-sā-to-siu-hhiñ-khān-  
tsiu-i-kwēi.

'Mahāsukha-vajrasattva-karyāsiddhi-kalpa.'

Translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 16 leaves.

1387 曼殊室利菩薩吉祥伽陀

Mān-shu-shih-li-phu-sā-ki-siān-kiē-tho.

'Mañjuśrī-bodhisattva-ṛigāthā.'

Transliterated by Fā-hhien, A. D. 982-1001, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 2 leaves. This is another transliteration of No. 1074. *K'-tsin*, fasc. 15, fol. 15 b.

The following three works were translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907:—

1388 成就妙法蓮華經王瑜伽  
觀智儀軌

Khān-tsiu-miāo-fā-lien-hwā-kin-wān-yü-kiē-  
kwān-k'-i-kwēi.

'Saddharmapundarīka-sūtrārāja-siddhi-yoga-dhyānagāna-kalpa.'  
1 fasciculus.

1389 金剛頂瑜伽降三世成就  
極深密門

Kin-kān-tiñ-yü-kiē-kiān-sān-shi-kiān-tsiu-  
ki-shan-mi-man.

'Vajrasekhara-yoga-tribhavarigaya-siddhi-mahāguhyadvāra.'  
5 leaves. This translation was made by Amoghavāgṛa, together with Pien-k' (Sarvagāna?).

1390 金剛頂瑜伽他化自在天理  
趣會普賢修行念誦儀

Kin-kān-tiñ-yü-kiē-thā-hwā-tsz'-tsāi-thien-li-  
tshü-hwui-phu-hhien-siu-hhiñ-nien-suñ-i.

'Vajrasekhara-yoga-parinirmitavāsavartītyatā-parśat-samanta-  
bhadrakaryādhyāya-kalpa.'  
16 leaves.

1391 金剛壽命陀羅尼念誦法

Kin-kān-sheu-min-tho-lo-ni-nien-suñ-fā.

'Vajrāyur-dhāraṇyādhyāya-kalpa.'

Translated by Vajrabodhi, together with Amoghavāgṛa, A. D. 723-730, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 3 leaves.

1392 大藥叉女歡喜母并愛子  
成就法

Tā-yo-khā-nü-kwān-hhi-mu-piñ-ai-tsz'-  
khān-tsiu-fā.

'Mahāyakṣamāstrānandā(?)-pūriyaputra-siddhi-kalpa.'

Translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 12 leaves.

1393 佛說帝釋巖秘密成就儀軌

Fo-shwo-ti-shih-yen-pi-mi-khañ-tsiu-i-kwêi.  
'Buddhabhāshita-indrasakra-silā-gubya-siddhi-kalpa.'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000 of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 5 leaves. In this work, Buddha tells Vagrapāni how man can see the Bodhisattva Maitreya in the Indra cave (f). K'-tsin, fasc. 12, fol. 9 a.

The following fourteen works were translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

1394 觀自在菩薩如意輪念誦儀軌

Kwān-tsz'-tsāi-phu-sā-zu-i-lun-nien-suñ-i-kwêi.

'Avalokitesvara-bodhisattva-kintāakra (or -masi-dhārañ?)-adhyāya-kalpa.'

10 leaves.

1395 大毗盧遮那成佛神變加持經略示七支念誦隨行法

Tā-phi-lu-kō-nā-khañ-fo-shan-pien-kiā-kh'-kiñ-lüeh-sh'-tshieh-k'-nien-suñ-sui-hhiñ-fā.

'An abridgment, showing the law (kalpa) of seven sorts of recitation and practice, of (the 7th fasciculus of) the Mahāvairokānābhissambuddhy-riddhiyugandhara-sūtra (No. 530).'

5 leaves.

1396 速疾立驗摩醯首羅天說阿尾奢法

Su-tsi-li-yen-mo-hhi-sheu-lo-thien-shwo-ö-wêi-shö-fā.

'Sighraphalodaya-mahesvara-deva-bhāshitāvisha-kalpa.'

5 leaves.

1397 大聖曼殊室利童子五字瑜伽法

Tā-shañ-mān-shu-shih-li-thuñ-tsz'-wu-tsz'-yü-kiē-fā.

'Mahārya-maṅguri-kumāra(bhūta)-pañcākshara-yoga-kalpa.'

5 leaves. Thirty-five mantras are given in Nepalese letters.

1398 大威怒烏芻澀麼儀軌

Tā-wêi-nu-wu-khu-seh-mo-i-kwêi.

'Mahābalakrodha-wu-khu-seh-mo (?)-kalpa.'

17 leaves.

1399 大孔雀明王畫像壇場儀軌

Tā-khuñ-tshioh-miñ-wāñ-hwā-siāñ-thāñ-khāñ-i-kwêi.

'Mahāmāyūri-vidyārgūi-kītrapatībimba-maṅḍala-kalpa.'

6 leaves.

1400 金剛頂瑜伽金剛薩埵儀軌

Kin-kāñ-tiñ-yü-kiē-kin-kāñ-sā-to-i-kwêi.

'Vajrasakshara-yoga-vajrasattva-kalpa.'

13 leaves.

1401 一字金輪王佛頂要略念誦法

Yi-tsz'-kin-lun-wāñ-fo-tiñ-yāo-lüeh-nien-suñ-fā.

'Ekākshara-suvarṇakarakāya-buddhośataha-mahārthasākshepādhyāya-kalpa.'

5 leaves.

1402 觀自在菩薩如意輪瑜伽念誦法

Kwān-tsz'-tsāi-phu-sā-zu-i-lun-yü-kiē-nien-suñ-fā.

'Avalokitesvara-bodhisattva-kintāakra (or -masi)-yogādhyāya-kalpa.'

14 leaves. This is a later translation of No. 538. K'-tsin, fasc. 15, fol. 9 a.

1403 大聖大歡喜雙身毗那耶迦法

Tā-shañ-tā-kwāñ-hhi-shwāñ-shan-phi-nā-ye-kiā-fā.

'Mahārya-mahābhirati-dvākāya-vinayaka-kalpa.'

4 leaves. This is a later translation of a part of the 11th fasciculus of No 363. K'-tsin, fasc. 14, fol. 28 a.

1404 大日經略攝念誦隨行法

Tā-zih-kiñ-lüeh-shö-nien-suñ-sui-hhiñ-fā.

'Mahāvairokāna-sūtra-sākshepasāṅgrahādhyāya-kāryā-kalpa.'

4 leaves. For the Sūtra, see No. 530.

## 1405 五字陀羅尼頌

Wu-tsz'-tho-lo-ni-suñ.  
'Pañcākṣhara-dhāraṇa-gāthā.'

11 leaves.

The above twenty-one works are mentioned as Mahāyāna-sūtras of the Vaipulya class in *K'-tsiñ*, fasc. 12-15.

## 1406 仁王般若陀羅尼釋

Zan-wān-pān-zo-tho-lo-ni-shih.  
'Kārunikarāja-prajñā (pāramitā)-dhāraṇa-vyākhyā.'

8 leaves. For the *Prajñāpāramitā*, see Nos. 17, 965.

1407 大樂金剛不空真實三昧  
耶經般若波羅蜜多理趣釋

Tā-lō-kin-kān-pu-khuñ-kan-shih-sān-mēi-ye-kiñ-pān-zo-po-lo-mi-to-li-tshü-shih.

'Mahāsukha-vagrāmoghasatya-sāma-ya-sūtra-prajñāpāramitā-buddhi-vyākhyā.'

2 fasciculi. For the *Sūtra*, see No. 1034.

The above two works are mentioned as Mahāyāna-sāstras in *K'-yuen*, fasc. 34, fol. 7 a, b.

1408 佛說最勝妙吉祥根本智  
最上秘密一切名義三摩地分

Fo-shwo-tsui-shān-miāo-ki-siān-kan-pan-k'-tsui-shān-pi-mi-yi-tshih-miñ-i-sān-mo-ti-fan.

'Buddhabhāṣita-anuttara-māṅgusi-mūlagānānuttaraguhya-sarvanāmārtha-samādhi-varga.'

Translated by Sh'-hu (Dānapāla?), A. D. 980-1000, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi; 21 leaves. This is an earlier translation of No. 1370. *K'-yuen-lu*, fasc. 5, fol. 15 b.

The following seven works were translated by Amoghavāgra, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907:—

## 1409 金剛王菩薩秘密念誦儀軌

Kin-kān-wān-phu-sā-pi-mi-nien-suñ-i-kwēi.  
'Vagrarāja-bodhisattva-guhyādhyāya-kalpa.'

15 leaves.

1410 金剛頂勝初瑜伽普賢菩薩  
念誦法經

Kin-kān-tiñ-shān-k'ku-yü-kiē-phu-hhien-phu-sā-nien-suñ-fā-kiñ.

'Vagrasekharānuttarayoga-samanābhādra-bodhisattvādhyāya-kalpa-sūtra.'

11 leaves.

1411 金剛頂瑜伽金剛薩埵五  
秘密修行念誦儀軌

Kin-kān-tiñ-yü-kiē-kin-kān-sā-to-wu-pi-mi-siu-hhiñ-nien-suñ-i-kwēi.

'Vagrasekharā-yoga-vagrasattva-pañcakubhya-karyādhyāya-kalpa. 14 leaves. This is another translation of No. 1400. *K'-tsiñ*, fasc. 15, fol. 1 b.

1412 無量壽如來修觀行供  
養儀軌

Wu-liān-sheu-zu-lāi-siu-kwān-hhiñ-kuñ-yān-i-kwēi.

'Amitāyus-tathāgata-dhyāna-karyā-pūgā-kalpa.'

15 leaves.

1413 甘露軍荼利菩薩供養念  
誦成就儀軌

Kān-lu-kiñ-thu-li-phu-sā-kuñ-yān-nien-suñ-khān-tsiu-i-kwēi.

'Amṛtakundali-bodhisattva-pūgādhyāya-siddhi-kalpa.'

1 fasciculus.

## 1414 觀自在多羅瑜伽念誦法

Kwān-tsz'-tsāi-to-lo-yü-kiē-nien-suñ-fā.  
'Avalokiteśvaratārā-yogādhyāya-kalpa.'

14 leaves. This is a metrical work.

1415 聖觀自在菩薩心真言瑜  
伽觀行儀軌

Shān-kwān-tsz'-tsāi-phu-sā-sin-k'an-yen-yü-kiē-kwān-hhiñ-i-kwēi.

'Ārya-avalokiteśvara-bodhisattva-hṛdaya-mantra-yoga-dhyāna-karyā-kalpa.'

6 leaves. This is an extract from No. 530.

The above eight works are mentioned as Mahāyāna-sūtras in *K'-tsiñ*, fasc. 12 and 15.

## 1416 菩薩訶色欲法

Phu-sā-hö-seh-yü-fā.

'Law of the Bodhisattva's blaming the lustful desire.'

Translated by Kumāragīva, about A. D. 405, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 1 leaf. This work is mentioned as a Mahāyāna-sāstra in *K'-tsiñ*, fasc. 38, fol. 17 b.

## 1417 四品學法

Sz'-phin-hhio-fā.

'Katurvarga-sikshā-dharma.'

Translated by Gunabhadra, A. D. 435-443, of the earlier Sui dynasty, A. D. 420-479. 3 leaves. This work is mentioned as a Hinayāna-sāstra in *K'-t'ai*, fasc. 40, fol. 17 b.

The above two works are wanting in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 27 b seq.

The following seven works were translated by Amoghavāgra, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907:—

1418 大虛空藏菩薩念誦法  
Tā-hhiu-khuñ-tsān-phu-sā-nien-suñ-fā.  
'Mahākāśagarbha-bodhisattva (-dhāraṇī)-adhyāya-kalpa.'  
6 leaves. For the Dhāraṇī, see Nos. 67-70.

1419 仁王般若念誦法  
Zan-wān-pān-so-nien-suñ-fā.  
'Kāraṇīkārāga-praṇīṭ (pāramitā)-adhyāya-kalpa.'  
7 leaves. For the Praṇīpāramitā, see Nos. 17, 965.

1420 阿閼如來念誦供養法  
Ö-shö-zu-lāi-nien-suñ-kuñ-yāñ-fā.  
'Akṣobhya-tathāgatādhyāya-pūgā-kalpa.'  
17 leaves.

1421 佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌  
Fo-tiñ-tsun-shaṅ-tho-lo-ni-nien-suñ-i-kwēi.  
'Buddhośatahavigaya-dhāraṇy-adhyāya-kalpa.'  
11 leaves. For the Dhāraṇī, see Nos. 348-352, 796.

1422 聖閻曼德迦威怒王立成  
大神驗念誦法  
Shaṅ-yen-mān-tōh-kiā-wēi-nu-wān-li-kiāñ-  
tā-shan-yen-nien-suñ-fā.  
'Ārya-gaṇmāntaraka (1)-balakrodhārāga-sighrodayamahārddhi-  
phala-adhyāya-kalpa.'  
9 leaves.

1423 大乘方廣曼殊室利菩薩  
華嚴本教讚閻曼德迦念  
怒王真言大威德儀軌品  
Tā-shaṅ-fāñ-kwāñ-mān-shu-shih-li-phu-sā-  
hwā-yen-pan-kiāo-tsān-yen-mān-tōh-kiā-fan-  
nu-wāñ-kan-yen-tā-wēi-tōh-i-kwēi-phin.  
'Mahāyāna-vaipulya-maṅguri-bodhisattva-vatamsaka-mūlatantra-  
gaṇmāntaraka (1)-krodhārāga-mantra-mahābalaguna-kalpavarga.'  
4 leaves.

1424 大方廣曼殊室利童真菩  
薩華嚴本教讚閻曼德迦  
念怒王真言阿毗遮嚩迦  
儀軌品

Tā-fāñ-kwāñ-mān-shu-shih-li-thuñ-kan-phu-  
sā-hwā-yen-pan-kiāo-tsān-yen-mān-tōh-kiā-  
fan-nu-wāñ-kan-yen-ō-phi-kiō-lu-kiā-  
i-kwēi-phin.

'Mahāvaipulya-maṅguri-kumārabhūta-bodhisattva-vatamsaka-  
mūlatantra-gaṇmāntaraka (1)-krodhārāga-praṇamāṇa-mantra-  
avikalaka (1)-kalpavarga.'

12 leaves.

1425 蘇悉地羯羅供養法  
Su-shih-ti-kiē-lo-kuñ-yāñ-fā.  
'Sushiddhikāra (-sūtra)-pūgā-kalpa.'

Translated by Subhakarasiṃha, A. D. 717-724, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 16 b.

The following two works were translated by Vagrabodhi, A. D. 723-730, of the Thān dynasty, A. D. 618-907:—

1426 不動使者陀羅尼秘密法  
Pu-thuñ-sh'-kiē-tho-lo-ni-pi-mi-fā.  
'Akala-dūta-dhāraṇī-guhyā-kalpa.'  
15 leaves.

1427 金剛頂瑜伽修習毗盧遮那  
三摩地法  
Kin-kāñ-tiñ-yü-kiē-siu-si-phi-lu-kiō-nā-  
sān-mo-ti-fā.  
'Vajrasekhara-yoga-karyā-vairocana-samādhi-kalpa.'  
17 leaves.

The following two works were translated by Amoghavāgra, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907:—

1428 金剛頂瑜伽經文殊師利  
菩薩儀軌供養法  
Kin-kāñ-tiñ-yü-kiē-kiñ-wan-shu-sh'-li-  
phu-sā-i-kwēi-kuñ-yāñ-fā.  
'Vajrasekhara-yoga-sūtra-maṅguri-bodhisattva-kalpa-pūgā-  
dharma.'  
14 leaves.



## 1429 瑜伽蓮華部念誦法

Yü-kié-lien-hwá-pu-nien-sun-fá.

'Yoga-pundarika-vargádhya-kalpa.'

8 leaves.

1480 金剛頂經瑜伽觀自在王  
如來修行法Kin-kán-tiñ-kin-yü-kié-kwán-tsz'-tsái-wán-  
su-lái-siu-hhiñ-fá.'Vagrasekhara-sútra-yogávalokitesvararága-tathágata-karyá-  
kalpa.'Translated by Vagrabodhi, A. D. 723-730, of the  
Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus.The following six works were translated by Amogha-  
vagra, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-  
907:—1481 金剛頂經觀自在王如來  
修行法Kin-kán-tiñ-kin-kwán-tsz'-tsái-wán-su-lái-  
siu-hhiñ-fá.

'Vagrasekhara-sútra-avalokitesvararága-tathágata-karyá-kalpa.'

8 leaves. This is a later translation of No. 1430.  
K'-tsiñ, fasc. 15, fol. 10 a.1482 金剛手光明灌頂經最勝  
立印聖無動尊大威怒王  
念誦儀軌Kin-kán-sheu-kwán-min-kwán-tiñ-kin-tsui-shañ-  
li-yin-shañ-wu-thuñ-tsun-tá-wéi-nu-wán-  
nien-sun-i-kwéi.'Vagrapáñprabhábhisheka-sútránuttarapratishñitamudráryá-  
kala-mahábalakrodharágádhya-kalpa.'1 fasciculus. This translation was made by Amogha-  
vagra, together with Pien-k' (Sarvagña?).The above fifteen works are mentioned as Maháyána-  
sútras in K'-tsiñ, fasc. 12-15.1483 略述金剛頂瑜伽分別聖  
位修證法門Lüéh-shu-kin-kán-tiñ-yü-kié-fan-pieh-shañ-  
i-siu-kañ-fá-man.'Sañkshépa-vagrasekhara-yogáryapadanirdeśa-karyábbhisam-  
buddha-dharmaparyáya.'14 leaves. This is mentioned as a Maháyána-sástra  
in K'-tsiñ, fasc. 34, fol. 6 b.

## 1434 一字佛頂輪王念誦儀軌

Yi-tsz'-fo-tiñ-lun-wán-nien-sun-i-kwéi.

'Ekákshara-buddhosháshakarakrágádhya-kalpa.'

12 leaves.

1435 仁王護國般若波羅蜜多經  
道場念誦儀軌Zan-wán-hu-kwo-pán-so-po-lo-mi-to-kin-  
táo-khán-nien-sun-i-kwéi.'Kárunikarága-ñshtrapála-pragñáparamitá-sútra-bodhimaññá-  
dhya-kalpa.'1 fasciculus; 5 divisions. For the Sútra, see Nos. 17,  
965.

## 1436 金剛頂蓮華部心念誦儀軌

Kin-kán-tiñ-lien-hwá-pu-sin-nien-sun-i-kwéi.

'Vagrasekhara-pundarikavargahridayádhya-kalpa.'

1 fasciculus.

The following two works were translated by Tsz'-  
hien, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127:—1437 佛說如意輪蓮華心如來  
修行觀門儀Fo-shwo-su-i-lun-lien-hwá-sin-su-lái-  
siu-hhiñ-kwán-man-i.'Buddhabhāshita-kintāakra (or -masi)-pundarika-hridaya-  
tathágata-karyá-dhyānadvāra-kalpa.'

14 leaves.

1438 妙吉祥平等瑜伽秘密觀  
身成佛儀軌Miào-ki-siñ-piñ-tāñ-yü-kié-pi-mi-kwán-  
shan-khāñ-fo-i-kwéi.

'Mañguri-samantayoga-guhya-dhyānakāyābbhisambuddha-kalpa.'

15 leaves.

The above five works are mentioned as Maháyána-  
sútras of the Vaipulya class in K'-tsiñ, fasc. 15.

## 1439 法集要頌經

Fá-tsi-yáo-sun-kin.

'Dharmasañgraha-mahārthagāthā-sútra,' or Dhammapada.

Collected by the venerable Dharmatrāta. Trans-  
lated by Thien-si-tsai, A. D. 980-1001, of the later Sun  
dynasty, A. D. 960-1127. 4 fasciculi; 33 chapters.  
This is the last of four Chinese versions of the Dham-  
mapada. It is a collection of those verses in No. 1321,  
being all spoken by Buddha. See K'-tsiñ, fasc. 41,  
fol. 3 a. For No. 1439, see the Sacred Books of the  
East, vol. x, p. lii.

## 1440 勸發諸王要偈

Kwân-fâ-ku-wân-yâo-kiê.

'Important Gâthâs or verses on persuading and encouraging kings (or King Śadvâhana).'

Ârya-nâgârguna-bodhisattva-suhrillekha.

Note at the end of No. 1441. Composed by the Bodhisattva Nâgârguna. Translated by Saughavarman, A. D. 534, of the earlier Suî dynasty, A. D. 420-479. 10 leaves.

## 1441 龍樹菩薩勸誡王頌

Luñ-shu-phu-sâ-kwân-kiê-wân-suñ.

'Verses on persuading and cautioning King (Śadvâhana), (composed) by the Bodhisattva Nâgârguna.'

Ârya-nâgârguna-bodhisattva-suhrillekha.

Translated by I-tsiñ, A. D. 700-712, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 9 leaves. This is a later translation of No. 1440. K'-tsiñ, fasc. 41, fol. 9 a.

The following three works were translated by Amoghavagra, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

## 1442 普賢金剛薩埵瑜伽念誦儀

Phu-hhien-kin-kân-sâ-to-yü-kiê-nien-suñ-i.

'Samantabhadra-vagrasattva-yogâdhyâya-kalpa.'

14 leaves.

Fogg Mus. 1443 金剛頂瑜伽護摩儀軌  
has a Fujiwara/  
ms. scroll.

Kin-kân-tiñ-yü-kiê-hu-mo-i-kwêi.

'Vagrasakara-yoga-homa-kalpa.'

14 leaves; 5 different kalpas or ceremonial rules.

## 1444 大悲心陀羅尼修行念誦略儀

Tâ-pêi-sin-tho-lo-ni-siu-hhiñ-nien-suñ-lüeh-i.

'Mahâkârañikabridaya-dhârañi-karyâdhyâya-sâkshapakalpa.'

10 leaves. For the Dhârañi, see No. 320.

## 1445 妙吉祥平等觀門大教王經略出護摩儀

Miâo-ti-siân-piñ-tân-kwân-man-tâ-kiâo-wân-kiñ-lüeh-kâu-hu-mo-i.

'Homa-kalpa, being an abridged translation of the Mañjuśrî-samantadhyanâdvâra-mâhântarârga-sûtra (No. 1041).'

Translated by Tahz'-hhien, of the later Suî dynasty, A. D. 960-1127. 10 leaves.

The following ten works were translated by Amoghavagra, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

## 1446 金剛頂超勝三界經說文殊五字真言勝相

Kin-kân-tiñ-kâo-shan-sân-kiê-kin-shwo-wan-shu-wu-tsz'-kan-yen-shan-siân.

'An excellent mark of Mañjuśrî's Mantra of five letters, spoken (by Buddha) in the Vagrasakara-trilokâtikramas-sûtra.'

3 leaves.

## 1447 金剛頂經瑜伽文殊師利菩薩法一品

Kin-kân-tiñ-kin-yü-kiê-wan-shu-sh'-li-phu-sâ-fâ-yi-phin.

'Vagrasakara-sûtra-yoga-mañjuśrî-bodhisattva-dharmaikavarga.'

3 leaves.

## 1448 金剛頂瑜伽經十八會指歸

Kin-kân-tiñ-yü-kiê-kin-shi-pâ-hwui-sh'-kwêi.

'An outline of eighteen assemblies in the Vagrasakara-yoga-sûtra.'

10 leaves.

## 1449 訶利帝母真言法

Hô-li-ti-mu-kan-yen-fâ.

'Hârîti-mâtri-mantra-kalpa.'

4 leaves.

The above eight works are mentioned as Mahâyâna-sûtras of the Vaipulya class in K'-tsiñ, fasc. 14, 15.

## 1450 大方廣佛華嚴經入法界品四十二字觀

Tâ-fân-kwân-fo-hwâ-yen-kin-su-fâ-kiê-phin-sz'-shi-'rh-tsz'-kwân.

'Mahâvaipulya-buddhâvatamsaka-sûtra (Nos. 87, 88)-dharma-dhâtvavatârdhyâya-dvâkatârimasâd-akshara-dhyâna.'

8 leaves. It agrees with Tibetan. K'-yuen-lu, fasc. 2, fol. 14 b.

## 1451 般若波羅蜜多理趣經大安樂不空三昧真實金剛菩薩等一十七聖大曼荼羅義述

Pân-so-po-lo-mi-to-li-tshü-kin-tâ-ân-lö-pu-khuñ-sân-mêi-kan-shih-kin-kân-phu-sâ-tân-yi-shi-tshîe-shan-tâ-man-thu-lo-i-shu.

'Prajñâpâramitâ-buddhi-sûtra (No. 1033 f)-mahâsukhâmogha-samayâsavyavagra-bodhisattvâdi-saptadasârya-mahâmandala-vyâkhyâ.'

3 leaves.

The above two works are mentioned as Mahāyāna-sāstras in *K'-tsai*, fasc. 34.

1452 陀羅尼門諸部要目

Tho-lo-ni-man-ku-pu-yāo-mu.

'Important names or articles of many classes of the Dhāraṇa-dvāra.'

5 leaves.

1453 金剛頂瑜伽三十七尊禮

Kin-kān-tiū-yü-kiē-sān-shi-tshî-tsun-li.

'Vajrasekhara-yoga-saptatrisasādhārya-pūgā.'

5 leaves.

1454 受菩提心戒儀

Sheu-phu-thi-sin-kiē-i.

'Bodhīhṛdayasādhāna (1)-kāpa.'

Compiled by the Yogācārya Samantabhadra. Translated by Amoghavāgṛa, as mentioned in col. 319. 5 leaves.

The above three works are mentioned as Mahāyāna-sūtras of the Vaipulya class in *K'-tsai*, fasc. 14, 15.

1455 大聖文殊師利菩薩讚佛法身禮

Tā-shan-wan-shu-sh'-li-phu-sā-tsān-fo-fā-shan-li.

'Mahārya-maṅguri-bodhisattva-buddha-dharmakāya-prasaṃsā-pūgā.'

4 leaves. This translation was made in A. D. 765.

1456 一百五十讚佛頌

Yi-pai-wu-shi-tsān-fo-suñ.

'Sārdhasatka-buddhaprasaṃsā-gāthā (1),' or '150 verses on the praise of Buddha.'

Composed by the venerable Mātriketa. Translated by I-tsiñ, of the Thān dynasty, A. D. 618-907, while staying in the Nālanda Vihāra, Central India. 11 leaves. I-tsiñ left China for India in A. D. 671, and returned to China in 695. According to Khāi-yuen-lu (fasc. 9, fol. 21 a), I-tsiñ revised his translation in A. D. 708. Deest in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 10, fol. 2 a.

1457 百千頌大集經地藏菩薩請問法身讚

Pai-tshien-suñ-tā-tsi-kiñ-ti-tsān-phu-sā-tshin-wan-fā-shan-tsān.

'Satasahasragāthā-mahāsannipāta-sūtra (No. 61)-kṣhitigarbha-bodhisattva-pariprīkṣā-dharmakāya-stotra.'

Translated by Amoghavāgṛa, A. D. 746-771, of the Thān dynasty, A. D. 618-907. 9 leaves. Deest in

Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 17 a. In the *K'-yuen-lu*, fasc. 2, fol. 7 b, a similar title, ending with 'tsān-kiñ' or 'stotra-sūtra,' is mentioned, and it is said to agree with Tibetan.

1458 佛吉祥德讚

Fo-ki-siān-tōh-tsān.

'Buddha-srīgūṇa-stotra.'

Composed by Munimitra (?). Translated by Sh'-hu (Dānapāla ?), A. D. 980-1000, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 3 fasciculi.

The above four works are mentioned under the heading of the Mahāyāna-sāstras in *K'-tsai*, fasc. 38.

1459 阿育王傳

Ö-yü-wān-kwhān.

'Life of King Asoka.'

Translated by Ān Fā-khīn, A. D. 281-306, of the Western Tsin dynasty, A. D. 265-316. 5 fasciculi; 11 Avadānas. This is an earlier translation of No. 1343. *K'-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 30 b.

The following three works were translated by Kumāragīva, about A. D. 405, of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417:—

1460 馬鳴菩薩傳

Mā-miñ-phu-sā-kwhān.

'Life of the Bodhisattva Aśvaghosha.'

4 leaves. Cf. Wassiljew, *Buddhismus*, p. 211, and elsewhere.

1461 龍樹菩薩傳

Luñ-shu-phu-sā-kwhān.

'Life of the Bodhisattva Nāgārjuna.'

5 leaves. Cf. Wassiljew, *Buddhismus*, p. 212, and elsewhere.

1462 提婆菩薩傳

Thi-pho-phu-sā-kwhān.

'Life of the Bodhisattva Deva (or Āryadeva).'

5 leaves. Cf. Wassiljew, *Buddhismus*, p. 214, and elsewhere.

1463 婆藪槃豆傳

Pho-seu-phān-teu-kwhān.

'Life of Vasubandhu.'

Translated by Paramārtha, A. D. 557-569, of the K'han dynasty, A. D. 557-589. 12 leaves. Cf. Wassiljew, *Buddhismus*, p. 215, and elsewhere.

1464 龍樹菩薩爲禪陀迦王說  
法要偈

Lun-shu-phu-sâ-wêi-shân-tho-kiâ-wân-shwo-  
fâ-yâo-kiâ.

'Gâthâs or verses on the importance of the law, spoken (or composed) by the Bodhisattva Nâgârjuna to (or for) King Shân-tho-kiâ (Ghâtaka, of the Sadvâhana family?).'

Ârya-nâgârjuna-bodhisattva-suhrillekha.

Cf. Nos. 1440, 1441. Translated by Gunavarman, A. D. 431, of the earlier Sun dynasty, A. D. 420-479. 12 leaves. This is an earlier translation of Nos. 1440, 1441. *K'-yuen-lu*, fasc. 10, fol. 2 b; *K'-tsai*, fasc. 41, fol. 8 b. In the *Nân-hâi-ki-kwêi-kwhân* (fasc. 4, fol. 5 b), I-tsin (A. D. 671-712) says that this Suhrillekha was sent by the Bodhisattva Nâgârjuna to his old Dânapati, a great King of the South (India), who was called 婆多婆漢那 *So-to-pho-hân-nâ*, i. e. Sadvâhana, and whose proper name was 市演得迦 *Sh'-yen-tôh-kiâ*, i. e. Ghâtaka (? cf. *Shân-tho-kiâ*, in the title of No. 1464). I-tsin also says that the Buddhists in the five parts of India first commit these verses to memory when they begin to study their religion.

1465 撰集三藏及雜藏傳

*Kwân-tai-sân-tsân-kiu-tsâ-tsân-kwhân*.

'Record of the collection of the Tripitaka and Samyukta-pitaka.'  
Cf. No. 1363.

Translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but the translator's name is lost. 15 leaves. Decst in Tibetan. *K'-yuen-lu*, fasc. 10, fol. 1 a.

1466 大阿羅漢難提蜜多羅所  
說法住記

Tâ-ô-lo-hân-nân-thi-mi-to-lo-su-  
shwo-fâ-ku-ki.

'Record on the duration of the law, spoken by the great Arhat Nandimitra.'

Translated by Hhüen-kwân (Hiouen-thang), A. D. 654, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 8 leaves. It begins: 'As handed down by tradition, in the time when eight hundred years had elapsed since the Bhagavat entered Parinirvâsa, there lived an Arhat named Nandimitra, in the capital of King Prasenagit, of the country of Simhala or Simhalaçvipa.' The names of sixteen great Arhats and their dwelling-places are mentioned in this work.

1467 瑜伽集要頌口施食儀  
Yü-kiê-tai-yâo-yen-kheu-sh'-shî-i.

'Ceremonial rules for giving food to the Flaming-mouth (Preta), in the collection of important (articles) of Yoga.'

Translated by Amoghavagra, A. D. 746-771, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus; 42 leaves. The *Buddhoshishavigaya-dhârañi* (Nos. 348-351, 796) is given in the Devanâgarî character with a Chinese transliteration in parallel columns. There are two appendices. The one is, 'Writing on ten sorts of departed spirits or Pretas;' and the other, *Trisarasa-stotra*, or Laudatory verses on taking refuge with the Triratna, viz. Buddha, Dharma, and Sañgha. No. 1467 is mentioned under the heading of the Mahâyâna-sûtras of the Vaipulya class in *K'-tsai*, fasc. 15, fol. 17 a.

## PART II.

## CHINESE MISCELLANEOUS WORKS.

## (a) 此土著述 Tshz'-thu-ku-shu, or Works of 'this country,' i. e. China.

1468 釋迦譜  
Shih-kiā-fu.

'A record or history of the Śākya (family).'

Compiled by Sañ-yiu, about A. D. 500, under the Tshî dynasty, A. D. 479-502, from various Sūtras and Vinaya works of the Mahāyāna and Hinayāna. 10 fasciculi; 34 chapters. It consists of 112,734 Chinese characters. It begins with a genealogy of the Śākya family, and ends with a record of the state of the destruction of the law of Śākyamuni. There are given separately the lives of Śākyamuni and his parents, relations and disciples, and the records of the Vihāras and Kaitiyas.

The following three works were compiled by Tāo-süen, A. D. 650-667, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

1469 釋迦氏譜  
Shih-kiā-sh'-fu.

'A record or history of the Śākya family.'

2 fasciculi; 5 chapters. This work is similar to No. 1468. Dated A. D. 665.

1470 釋迦方誌  
Shih-kiā-fān-k'.

'A record of the country of Śākya (muni), i. e. India.'

3 fasciculi; 8 chapters. Dated A. D. 650.

1471 集古今佛道論衡實錄  
Tsi-ku-kin-fo-tāo-lun-haṅ-shih-lu.

'A collection of the authentic records of the controversies between Buddhists and Taoists in ancient and modern times (from A. D. 71 till about 620).'

4 fasciculi; 33 chapters. The first three fasciculi are dated A. D. 661, and the fourth, 664.

1472 續集古今佛道論衡  
Suh-tsi-ku-kin-fo-tāo-lun-haṅ.

'A continued collection of the controversies between Buddhists and Taoists in ancient and modern times.'

Compiled by K'-shan, A. D. 730, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus; 23 leaves. This is a supplement to No. 1471. It gives an account concerning the first controversy between the two schools after Buddhism was introduced into China (A. D. 67), which controversy took place in A. D. 71. Cf. Fān-i-miñ-i-tsi, fasc. 3, fol. 2 b.

1473 經律異相  
Kin-lüh-i-siāñ.

'(A collection of extracts) on different subjects from Sūtras and Vinaya works.'

Compiled by Sañ-min, Pāo-khān, and others, A. D. 516, of the Liān dynasty, A. D. 502-557, under the Imperial order. 50 fasciculi; 21 classes subdivided into 40; 639 articles. The order of the subjects treated in this work is heaven, earth, Buddha, Bodhisattvas, Śrāvakas, Kakravartirāga, kings, queens, princes, Sreahākins or rich merchants, Upāsakas, Upāsikās, Tirthikas and Rishis, Brahma-kārinas, Brāhmanas, Grihapatis, merchants, common men and women, gods and demons, beasts, birds, insects, and hells.

1474 諸經要集  
Ku-kin-yāo-tsi.

'A collection of (extracts on) important (doctrinal questions) from various Sūtras.'

Compiled by Tāo-shi, A. D. 656-660, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 30 fasciculi; 30 chapters; 1000 articles.

1475 陀羅尼雜集  
Tho-lo-ni-tsā-tsi.

'A mixed collection of Dhāraṇas.'

This work is mentioned in a catalogue compiled under the Liān dynasty, A. D. 502-557; but the collector's name is unknown. 10 fasciculi; 185 Dhāraṇas.

## 1476 出三藏記集

*K'ü-sân-tsân-ki-tai.*

'A collection of the records of translations of the Tripitaka.'

Compiled by Sañ-yiu, about A. D. 520, of the Lián dynasty, A. D. 502-557. 17 fasciculi. This is a catalogue of the Tripitaka translated into Chinese from A. D. 67 till about A. D. 520. There are several interesting records added to the catalogue.

## 1477 顯密圓通成佛心要集

*Hhien-mi-yuen-thun-khân-fo-sin-yâo-tsi.*

'A collection of important (accounts concerning) the thought of becoming Buddha, perfect in both hidden and apparent (doctrines!).'

Compiled by Tâo-khân, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 2 fasciculi.

## 1478 密咒圓因往生集

*Mi-kheu-yuen-yin-wân-shân-tsi.*

'A collection of (33) Mantras (to be recited!) for the perfect cause of going to be born (in Buddha's country).'

Collected by K'-kwân and Hwui-kân, and translated by Vagraketu (?), of the later (or Northern) or Southern Suñ dynasty, A. D. 960-1127, or 1127-1280. There is a preface dated A. D. 1200, under the great Hhiâ, i. e. a contemporaneous dynasty with the Suñ. 1 fasciculus; 26 leaves.

## 1479 弘明集

*Huñ-miñ-tsi.*

'A collection of (miscellaneous writings on) propagation and illustration (of the teaching of Buddha).'

Collected by Sañ-yiu, about A. D. 520, of the Lián dynasty, A. D. 502-557. 14 fasciculi.

## 1480 集沙門不應拜俗等事

*Tsi-shâ-man-pu-yin-pâi-su-tân-sh'.*

'A collection of (miscellaneous writings for asserting) that Srâmanas ought not to bow before laymen.'

Compiled by Yen-tahûn, A. D. 662, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 6 fasciculi; 6 chapters.

## 1481 廣弘明集

*Kwân-huñ-miñ-tsi.*

'An enlarged collection of (miscellaneous writings on) propagation and illustration (of the teaching of Buddha).'

Collected by Tâo-süen, A. D. 650-667, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 40 fasciculi. This work is similar to No. 1479.

## 1482 法苑珠林

*Fâ-wân-shu-lin.*

'Pearl-grove of the garden of the law.'

Compiled by Tâo-shi, A. D. 668, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 100 fasciculi; 100 chapters, subdivided into many parts. This is a large Encyclopædia, containing extracts from the Tripitaka.

The following two works were compiled by Tâo-süen, A. D. 664, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

## 1483 大唐內典錄

*Tâ-thân-nêi-tien-lu.*

'A catalogue of the Buddhist books, (compiled) under the great Thán dynasty, A. D. 618-907.'

16 fasciculi. It contains all the titles of the Tripitaka translated into Chinese, from A. D. 67 till about 664, whether in existence or lost, and those of the works of Chinese Buddhists, together with short biographical accounts of the translators and authors. No. 1483 is generally called Nêi-tien-lu.

## 1484 集神州塔寺三寶感通錄

*Tsi-shan-keu-thâ-sz'-sân-pâo-kân-thun-lu.*

'A collection of accounts concerning the influential power of the three precious things or Triratna (Buddha, Dharma, and Sañgha) in the pagodas and monasteries in the "spiritual" country,' i. e. China.

4 fasciculi.

The following two works were compiled by K'-shân, A. D. 730, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

## 1485 開元釋教錄

*Khâi-yuen-shih-kiâo-lu.*

'A catalogue of (the books on) the teaching of Sâkyamuni, (compiled) in the Khâi-yuen period, A. D. 713-741.'

30 fasciculi. In A. D. 730 there were in existence 1142 works in 5048 fasciculi; translated into Chinese, from A. D. 67 till 730. No. 1485 is generally called Khâi-yuen-lu. This work is similar to but fuller than No. 1483.

## 1486 開元釋教錄略出

*Khâi-yuen-shih-kiâo-lu-lüeh-khü.*

'An abridged reproduction' of the preceding catalogue.

5 fasciculi. This is the last part of No. 1485. In this catalogue the order of all the works then admitted into the Canon is marked with the characters of the 千字文 Tshien-tsz'-wan, or Thousand-character-classic.

## 1487 古今譯經圖紀

Ku-kin-i-kin-thu-ki.

'A record of the picture (of the events) of ancient and modern translations of the Sūtras (etc).'

Compiled by Tsin-mái, about A. D. 664, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 fasciculi. It contains all the titles of translations from the venerable Kásyapa Mátanga, A. D. 67, to Hhüen-kwán (Hiouen-thsang), A. D. 645-664, together with short biographical notes. This work is said to have written on the figures of those translators, drawn on the wall of the 'translation hall' in the Tâ-tshz'-an-sz' monastery, in which Hiouen-thsang lived. See Khái-yuen-lu, fasc. 8 b, fol. 19 a.

## 1488 續古今譯經圖紀

Suh-ku-kin-i-kin-thu-ki.

'A continuation' of the preceding catalogue.

Compiled by K'-shan, A. D. 730, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus; 22 leaves.

## 1489 宗鏡錄

Tsuñ-kin-lu.

'Records as the mirror of the (Dhyána) school.'

Compiled by Yen-sheu, of the later (or Northern) or Southern Suñ dynasty, A. D. 960-1127, or 1127-1280. 100 fasciculi; 3 parts. This is a metaphysical work of the Shán or Dhyána school, founded by Bodhidharma, the twenty-eighth Indian patriarch, who arrived in China in A. D. 520.

## 1490 高僧傳

Káo-sañ-kwhán.

'Memoirs of eminent priests.'

Compiled by Hwui-kiáo, A. D. 519, of the Lián dynasty, A. D. 502-557. 14 fasciculi; 10 classes. 257 men are mentioned separately, while 239 are added in course of narration. They were either Indian or Chinese, and not only priests but also laymen, who lived in China some time between A. D. 67 and 519.

The following two works were compiled by I-tsin, while staying in the South Sea country of Shi-li-fo-shi (?), and sent to China in A. D. 692, under the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

## 1491 大唐西域求法高僧傳

Tâ-thán-si-yü-kiu-fá-káo-sañ-kwhán.

'Memoirs of eminent priests under the great Thán dynasty, A. D. 618-907, who visited the Western region or India and its neighbouring countries, to search for the law.'

2 fasciculi. There are mentioned fifty-six priests who went from China to India and its neighbouring countries during the seventh century A. D.; and four others, who were companions of I-tsin on his second voyage to the South Sea country of Shi-li-fo-shi, and studied there. An extract from No. 1491 has been published by Mr. Beal in Journal of the Royal Asiatic Society, 1881, pp. 558-572.

## 1492 南海寄歸內法傳

Nán-hái-ki-kwéi-néi-fá-kwhán.

'Records of the "inner law" or religion, sent from the South Sea country through one who returns (to China).'

4 fasciculi; 40 chapters. This is a work on the Vinaya. I-tsin depends on the Vinaya-pitaka of the Mílāsarvástiváda-nikáya, and describes the actual practice of the priests in India and the South Sea countries. It is the practice which he has witnessed himself. At the same time, he refutes the former Chinese misinterpretations. He does not give any account concerning the Buddhists of Ceylon, except one passage (fasc. 1, fol. 3 b, col. 5), where he says that 'those of the Simhala island all belong to the Sthavira school, and those of the Mahásangha (or -sanghika) school are expelled (or not found there?).' The term South Sea is used in this work to denote the China Sea, though it may include the Indian Ocean also.

## 1493 續高僧傳

Suh-káo-sañ-kwhán.

'A continuation of the memoirs of eminent priests,' or a continuation of No. 1490.

Compiled by Táo-süen, about A. D. 645-667, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 40 fasciculi; 10 classes. 331 persons are mentioned separately, while 160 are added in course of narration. They lived in China some time between A. D. 519 and 645.

## 1494 大慈恩寺三藏法師傳

Tâ-tshz'-an-sz'-sán-tsán-fá-sh'-kwhán.

'Life of the teacher of the law of Tripitaka, (who lived) in the Tâ-tshz'-an (great-compassionate-favour) monastery,' i. e. Hhüen-kwán (Hiouen-thsang).

Compiled by Hwui-li, and annotated by Yen-tshuñ, A. D. 665, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 10 fasciculi. According to Khái-yuen-lu (fasc. 9, fol. 7 a), Houi-li left his work unfinished at his death, and Yen-tshuñ made it complete. This teacher (H. T.) spent seventeen years on his journey from China to India, A. D. 629-645, and died in 664. This work has been translated into French by Julien, with the title of Voyages des Pèlerins Bouddhistes, vol. i. For this

French translation, see Professor Max Müller's *Buddhist Pilgrims*, in his *Selected Essays*, vol. ii, pp. 234-279.

1495

**宋高僧傳**

Sun-káo-saň-kwhán.

'Memoirs of eminent priests, (compiled) under the later (or Northern) Sun dynasty, A. D. 960-1127,' or a continuation of No. 1493.

Compiled by Tsan-niň, A. D. 988, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 30 fasciculi; 10 classes. 533 priests are mentioned separately, while thirty are added in course of narration. They lived in China some time between A. D. 645-988.

1496

**法顯傳**

Fá-hhien-kwhán.

'Report (on the journey) of Fá-hhien (Fá-hian).'

Compiled by Fá-hhien, A. D. 414, of the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420, after he returned from India to China. He left China in A. D. 399, and spent fifteen years on his journey, A. D. 399-413. 1 fasciculus; 36 leaves. This work is otherwise called *Fo-kwo-ki*, or *Record of Buddha's Country*. It has been translated into French by A. Rémusat, and into English by Rev. S. Beal.

1497

**比丘尼傳**

Pi-khiu-ni-kwhán.

'Memoirs of (celebrated) Bhikshunis.'

Compiled by Páo-khán, about A. D. 526, of the Lián dynasty, A. D. 502-557. 4 fasciculi. 65 Chinese Bhikshunis are mentioned, who lived some time between A. D. 326-526.

1498

**十門辯惑論**

Shi-man-pien-hwo-lun.

'A treatise on explanation of (another's) doubts, in ten divisions.'

Composed by Fu-li, A. D. 681, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi. This is an answer to a work entitled *釋典稽疑* *Shih-tien-ki-i*, or 'a consideration on doubts in the Buddhist books,' by K'üen Wu-'rh, an official attached to the Prince Imperial.

1499

**甄正論**

Kan-kaň-lun.

'A treatise or dialogue between Kan-kaň, or one who "distinguishes what is right" from false (and T'ai-su, or one who "is attached to the common or popular views").'

Composed by Hhüen-i, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi. This work confutes several

false Sâtras and names, such as *Lii-páo-kiň*, or 'Sâtra of a marvellous gem,' and *Thien-tsun*, or 'heavenly-honour,' which latter had been probably used for an epitaph of Buddha.

The following two works were composed by Fá-lin, A. D. 624-640, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

1500

**破邪論**

Po-siê-lun.

'A treatise on the confutation of heresy.'

2 fasciculi. This work confutes the sceptical opinions of Fu Yi, a contemporary of the author. Fu Yi was 'an imperial historiographer under Thán K'áo-tsu (the first sovereign of the Thán dynasty, reigned A. D. 618-626), and one of the most determined adversaries of the doctrines of Buddhism.' See Mayers' *Chinese Reader's Manual*, p. 44, No. 145.

1501

**辯正論**

Pien-kaň-lun.

'A treatise on the explanation of the truth.'

9 fasciculi; 12 chapters. This work chiefly confutes the opinions of the Taoists. A preface and commentary are added by K'han Tsz'-lián, of the Thán dynasty, A. D. 618-907.

1502

**護法論**

Hu-fá-lun.

'A treatise on the preservation or protection of the Law.'

Composed by Kan Shán-yiň, about A. D. 1170, who was the prime minister under the Southern Sun dynasty, A. D. 1127-1280. 1 fasciculus, consisting of 12,345 Chinese characters. This work confutes the sceptical opinions of Eu-yán Siu, who died in A. D. 1072. For this latter celebrated statesman and scholar, see Mayers' *Chinese Reader's Manual*, p. 165, No. 529.

1503

**大唐西域記**

Tá-tán-si-yü-ki.

'Records of the Western regions (made) under the great Thán dynasty, A. D. 618-907.'

Compiled by Hhüen-kwán (Hiouen-thsang), together with his assistant Pien-ki, A. D. 646, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 12 fasciculi. In this work, both the characters and usages of the people, and the sacred places of Buddhism, of 138 states in India and its neighbourhood are mentioned; most of which the author visited himself on his journey in A. D. 629-645. The country of Magadha is most minutely described



in fasciculi 8 and 9. This work has been translated into French by Julien, with the title of *Voyages des Pèlerins Bouddhistes*, vols. ii and iii. It is to be compared with No. 1494, and its French translation by the same scholar. See Professor Max Müller's *Buddhist Pilgrims*, in his *Selected Essays*, vol. ii, pp. 234-279; also Cunningham's *Ancient Geography of India*.

1504 歷代三寶紀  
Li-t'ai-sân-pâo-ki.

'Record concerning the three precious things (Triratna, viz. Buddha, Dharma, and Saṅgha) under successive dynasties.'

Compiled by Fô K'ân-fân, A. D. 597, of the Sui dynasty, A. D. 587-618. 15 fasciculi. The first three fasc. contain a general history of Buddhism, from the birth of Buddha down to the time of the compilation of this work. The next eleven fasc. form a catalogue of the Tripitaka translated into Chinese from A. D. 67 till 587. The fifteenth fasc. is an index or a minute list of the contents of this work, No. 1504.

1505 集諸經禮懺悔文  
Tsi-ku-kin-li-khân-hwui-wan.

'A collection of writings on worship and confession from several Sūtras.'

Collected by K'-shan, A. D. 730, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 fasciculi.

The following three works were compiled by I-tsin, who died in A. D. 713, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

1506 說罪要行法  
Shwo-tsui-yâo-hhiñ-fâ.

'Rules for the important practice of confessing crimes or faults.' 5 leaves.

1507 受用三水要行法  
Sheu-yun-sân-shui-yâo-hhiñ-fâ.

'Rules for an important practice of the use of three kinds of water.'

4 leaves. The three kinds of water are (1) pure water for a fixed time, (2) that for an unfixed time—both for drink—and (3) water for washing hands, etc. Cf. the sixth chapter of No. 1492 by the same author, where however the chapter is entitled *Shui-yiu-rh-pin*, or 'two (different) vessels to be used for water.'

1508 護命放生軌儀法  
Hu-miñ-fân-shan-kwêi-i-fâ.

'Rules for letting living things go for their lives' preservation sake.' 3 leaves.

1509 慈悲道場懺法  
Tsz'-pei-tâo-khân-khân-fâ.

'Rules for confession in the religious place of the merciful and compassionate one, or in the temple of Bôddha.'

No author's name given. 10 fasciculi; 40 chapters. According to the statement of the preface, dated A. D. 1267, this work was first compiled by a prince named Siâo Tsz'-liân, in the Yun-piñ period, A. D. 483-493, of the Tshí dynasty, A. D. 479-502, when it was in 20 fasciculi, 30 chapters. Afterwards it was revised by an eminent priest in the Thien-kien period, A. D. 502-519, of the Liân dynasty, A. D. 502-557. But in No. 1493 it is stated that there was a writing on confession by Wu-ti, the first sovereign of the latter dynasty. Then a priest named Kan-kwân or Hwui-shih enlarged it and called it by the present title.

1510 法華三昧懺儀  
Fâ-hwâ-sân-mêi-khân-i.

'Ceremonial rules for confession and Samâdhi or meditation on (the merit of) the Saddharmapundarika-sūtra, No. 134.'

Compiled by K'-i, who died A. D. 597, under the Sui dynasty, A. D. 589-618. 1 fasciculus; 5 chapters. The author lived on the Thien-thái hill (in modern Che-kiang), where he founded his new school; so that he is generally known by the title Thien-thái-tâ-sh', or 'the great teacher of the Thien-thái hill.' His posthumous title is K'-kô-tâ-sh', or 'the great teacher who was wise.' See No. 1522. His school is still called Thien-thái-tsun (Ten-dai-shu, in Japan).

1511 法華三昧行事運想補助儀  
Fâ-hwâ-sân-mêi-hhiñ-sh'-yun-siân-pu-ku-i.

'Additional ceremonial rules for one who conveys his concept (towards the object worshipped?) while in the practice of the Saddharmapundarika-samâdhi (as taught in No. 1510).'

Compiled by Tsân-zân, of the Thien-thái school, who died A. D. 782, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 leaves.

The following four works were compiled by Tsun-shih, of the Thien-thái school, about A. D. 1000, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127:—

## 1512 金光明懺法補助儀

*Kin-kwân-miñ-khân-fâ-pu-ku-i.*

'Additional rules for confession (and recital of) the *Suvarnaprabhâsa-sûtra*, No. 127.'

1 fasciculus; 6 chapters.

## 1513 往生淨土懺願儀

*Wân-shan-tsiñ-thu-khân-yuen-i.*

'Ceremonial rules for confession and prayer for going to be born in the Pure Land or *Sukhâvati*.'

16 leaves.

## 1514 往生淨土決疑行願二門

*Wân-shan-tsiñ-thu-kiê-i-hhiñ-yuen-rh-man.*

'(A treatise on) two subjects for going to be born in the Pure Land or *Sukhâvati*, namely, determination of doubts and practice of prayer.'

12 leaves.

1515 請觀世音菩薩消伏毒害  
陀羅尼三昧儀*Tshin-kwân-shi-yin-phu-sâ-siâo-fu-tu-hâi-tho-lo-ni-sân-mêi-i.*

'Ceremonial rules for the *Samâdhi* or meditation on (the merit of) the *Dhârañi* asking the *Bodhisattva Avalokiteśvara* for making poisonous injuries perish, No. 326.'

19 leaves.

The following three works were compiled by *K'-li*, of the *Thien-thái* school, of the later *Sui* dynasty, A. D. 960-1127:—

## 1516 金光明最勝懺儀

*Kin-kwân-miñ-tsui-shan-khân-i.*

'Ceremonial rules for confession (and recital of) the *Suvarnaprabhâsottama-(râya)-sûtra*, No. 126 (or No. 127, cf. No. 1572).'

8 leaves.

## 1517 千手眼大悲心咒行法

*Tshien-sheu-yen-tâ-pêi-sin-kheu-hhiñ-fâ.*

'Rules for the practice or recital of the *Dhârañi* of the heart of the great compassionate one who is possessed of a thousand arms and eyes, i. e. *Avalokiteśvara*, No. 320.'

20 leaves.

## 1518 禮法華經儀式

*Li-fâ-hwâ-kiñ-i-shih.*

'Ceremonial rules for worshipping the *Saddharmapundarika-sûtra*, No. 134.'

2 leaves.

## 1519 熾盛光道場念誦儀

*Kh'-shan-kwân-tâo-khân-nien-sun-i.*

'Ceremonial rules for the recital of (a *Dhârañi* entitled) *Kh'-shan-kwân*, etc., No. 1010, in the religious place or temple.'

Compiled by *Tsun-shih*, of the *Thien-thái* school, about A. D. 1000, of the later *Sui* dynasty, A. D. 960-1127. 17 leaves.

The following two are the works of *Zân-yo*, of the *Thien-thái* school, of the later *Sui* dynasty, A. D. 960-1127:—

## 1520 釋迦如來涅槃禮讚文

*Shih-kiâ-su-lâi-niê-phân-li-tsân-wan.*

'Laudatory composition for the worship on (the anniversary of) the *Tathâgata Śākyamuni*'s entrance into *Nirvâna*.'

8 leaves.

## 1521 觀自在菩薩如意輪咒課法

*Kwân-tsz'-tsâi-phu-sâ-su-i-lun-kheu-khō-fâ.*

'Rules for the recital of the *Avalokiteśvara-bodhisattva-(padma)-kintâmasi-dhârañi*, No. 324.'

8 leaves.

## 1522 天台智者大師齋忌禮讚文

*Thien-thái-k'-kō-tâ-sh'-kâi-ki-li-tsân-wan.*

'Laudatory composition (for the worship) on the anniversary of the death of *K'-kō-tâ-sh'*, or "the great teacher who was wise" (*K'-i*), of the *Thien-thái* (hill or school).' Cf. No. 1510.

Composed by *Tsun-shih*, of the *Thien-thái* school, about A. D. 1000, of the later *Sui* dynasty, A. D. 960-1127. 8 leaves.

## 1523 慈悲水懺法

*Tshz'-pêi-shui-khân-fâ.*

'Rules for the confession of water of mercy and compassion.'

Compiled by *K'-hhüen*, who died in A. D. 881, of the *Thân* dynasty, A. D. 618-907. 3 fasciculi. The author is said to have met with the *Ārya Kamaka*, and they both purified their enmity with the so-called water of *Samâdhi* or meditation. Then *K'-hhüen* composed a confessional writing, and explained the meaning of the Law. This singular account is given in the preface by the Emperor *Khân-tsu*, of the *Min* dynasty, dated A. D. 1416.

## 1524 景德傳燈錄

*Kiñ-tōh-kwhân-tân-lu.*

'Records of the transmission of the lamp (of the Law) up to the *Kiñ-tōh* period, A. D. 1004-1007, under the later *Sui* dynasty.'

Compiled by T'ao-yuen, of the Shân or Dhyâna school, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 30 fasciculi. This is a history of the Indian and Chinese patriarchs of the Dhyâna school, which school was established in China by Bodhidharma, who arrived in that country from India in A. D. 520. In the first 26 fasciculi, 1712 persons are mentioned; and in the remaining fasciculi, accounts of twenty-two eminent priests and their verses and compositions are collected. See *K'-tsai*, fasc. 42, fol. 10 b seq. But in a preface to No. 1524, a less number of these patriarchs is given, viz. 1701, which number is said to include that of the seven Buddhas, mentioned at the beginning of this work. The statement of this preface seems to be incorrect. No. 1524 was presented to the Emperor Kan-tsuñ, by the author, in A. D. 1006. See *Thuñ-ki*, fasc. 44, fol. 4 a.

### 1525 六祖大師法寶壇經

Liu-tsu-tâ-sh'-fâ-p'ao-thân-kin.

'Sûtra (spoken) on the high seat of the gem of the Law (or Dharmaratna) by Liu-tsu-tâ-sh', or 'the great teacher who was the sixth patriarch (from Bodhidharma, viz. Hwui-nañ).'

Compiled by his disciple Tsuñ-p'ao, of the Shân or Dhyâna school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. This is a sacred book among the Southern Dhyâna school, i. e. the followers of this patriarch. Hwui-nañ was born in A. D. 638, and succeeded his teacher Hui-zân, the fifth patriarch, in patriarchate in 661, and died in 713. See the addendum by his disciple Fâ-hâi. Cf. *Mayers' Chinese Reader's Manual*, p. 137, No. 428. The succession of this patriarch makes a great epoch in the history of the Dhyâna school, as this school was then subdivided into two, namely, Southern and Northern, under Hwui-nañ and his rival priest Shan-siu, who both established themselves in their respective parts in China. Cf. *Edkins' Chinese Buddhism*, p. 160 seq.

### 1526 宗門統要續集

Tsuñ-man-thuñ-yâo-suh-tsi.

'A continuation of the collection of important (accounts concerning) the lineage of the doctrinal school.'

Collected originally by Tsuñ-yuñ, about A. D. 1133, of the Southern Suñ dynasty, A. D. 1127-1280; and continued or added by Tshin-meu, about A. D. 1320, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 21 fasciculi. This is a history of the patriarchs and other eminent priests of the Shân or Dhyâna school.

### 1527 明覺禪師語錄

Min-kiào-shân-sh'-yü-lu.

'Records of the sayings of the Dhyâna teacher Min-kiào ("clear understanding").'

Compiled by his disciples Wêi-k'ai, Yun-k'han, Yuen-yin, Wan-kan, Kan, and others, of the Shân or Dhyâna school, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 6 fasciculi. Min-kiào in the title is the posthumous name of Phu-k'ao, given by the Emperor Kan-tsuñ, in A. D. 1012. See *Thuñ-ki*, fasc. 44, fol. 11 a.

The following three are the works of *K'hi-suñ*, of the Shân or Dhyâna school, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127:—

### 1528 傳法正宗論

K'whân-fâ-kan-tsuñ-lun.

'A treatise on the right school of transmitting the Law.'

2 fasciculi. The author asserts that Bodhidharma was a patriarch of the orthodox school; and confutes a remark on this subject, by Shan-ki, a Srâmana of the Thán dynasty, A. D. 618-907, as well as an Indian work, *Fu-fâ-tsân-yin-yuen-kin*, or *History of the Indian Patriarchs*, No. 1340, in which work Bodhidharma is not mentioned.

### 1529 傳法正宗記

K'whân-fâ-kan-tsuñ-ki.

'Records of the right school of transmitting the Law.'

10 fasciculi. This is a history of the patriarchs and eminent priests of the Shân or Dhyâna school.

### 1530 輔教編

Fu-kiào-pien.

'A collection (of miscellaneous compositions) on the preservation of the teaching (of Buddha).'

3 fasciculi. The author *K'hi-suñ* was very famous by his literary talents, and it is stated in *Thuñ-ki* (fasc. 45, fol. 18 a) that some celebrated literati of his time, such as Eu-yân Siu and others, admired him very much when they saw the above three works. The Emperor Zan-tsuñ (A. D. 1023-1063) was the first admirer of *K'hi-suñ*, when the former read the following sentence in a composition of the latter: 爲法不爲身 *wêi-fâ-pu-wêi-shan*, or '(I do my best) for the sake of the Law, but not for my own sake.' The Emperor at once ordered to admit the works of *K'hi-suñ* into the Canon, and gave the author the honourable title *Min-kiào-tâ-sh'*, or 'the great teacher who illustrates the teaching (of Buddha).' This event took place in A. D. 1062.

## 1531 圓悟佛果禪師語錄

Yuen-yü-fo-khō-shān-sh'-yü-lu.

'Records of the sayings of the Dhyāna teacher Yuen-yü-fo-khō ("he who fully understood the fruit of Buddha").'

Compiled by his disciples Shāo-luñ and others, about A. D. 1133, of the Southern Sui dynasty, A. D. 1127-1280. 17 fasciculi.

## 1532 大慧普覺禪師語錄

Tā-hwui-phu-kiāo-shān-sh'-yü-lu.

'Records of the sayings of the Dhyāna teacher Tā-hwui-phu-kiāo ("great-wisdom-full-understanding").'

Compiled by his disciple Yun-wan, in the Kien-tāo period, A. D. 1165-1173, of the Southern Sui dynasty, A. D. 1127-1280. 12 fasciculi. Besides this there are three other works relating to the same teacher, which works are however not mentioned separately in the original catalogue of the present collection of the Chinese Tripitaka (Tā-min-sān-tsān-shān-kiāo-mu-lu, fasc. 4, fol. 16 a). But in the same catalogue, No. 1532 is said to be in 30 fasciculi, so as to include as it were the three other works. They are—

## (a) 大慧覺禪師普說

Tā-hwui-kiāo-shān-sh'-phu-shwo.

'General speech of the Dhyāna teacher Tā-hwui-(phu)-kiāo.'

Recorded by his disciples Hwui-zan and Yun-wan, in A. D. 1190. 5 fasciculi.

## (b) 大慧法語

Tā-hwui-fā-yü.

'Religious conversation of Tā-hwui.'

Recorded by his disciple Tāo-sien. 3 fasciculi.

## (c) 大慧書問

Tā-hwui-shu-wan.

'Inquiring letters of Tā-hwui.'

Collected by his disciple Hwui-zan. 1 fasciculus. The latter two works were afterwards re-collected by Hwān Wan-khān.

## 1533 天目中峰和尚廣錄

Thien-mu-kun-fān-hō-shān-kwān-lu.

'Large records of (the sayings of) the Upādhyāya or teacher Kun-fān ("middle peak"), of the Thien-mu hill (in modern Chekiang).'

Compiled by his disciple Tshz'-tsi, of the Shān or Dhyāna school, in the K'-k' period, A. D. 1321-1323, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 30 fasciculi.

## 1534 妙法蓮華經玄義

Miāo-fā-lien-hwā-kin-hhüen-i.

'A hidden meaning of (or introduction to) the Saddharmapundarika-sūtra, No. 134.'

Spoken by K'-kō-tā-sh' (K'-i), of the Thien-thái hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618; and recorded by his disciple Kwān-tiñ, who died in A. D. 632, under the Thán dynasty, A. D. 618-907. 20 fasciculi.

## 1535 法華玄義釋箋

Fā-hwā-hhüen-i-shih-tahien.

A commentary on the preceding work.

Compiled by Tsān-sān, of the Thien-thái school, who died in A. D. 782, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 20 fasciculi.

## 1536 妙法蓮華經文句

Miāo-fā-lien-hwā-kin-wan-ki.

'(An explanation of) the words and sentences of the Saddharmapundarika-sūtra, No. 134.'

Spoken by K'-kō-tā-sh' (K'-i), of the Thien-thái hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618; and recorded by his disciple Kwān-tiñ. 20 fasciculi. The recorder says in his introduction that he heard this explanation or lecture at Kin-lián (Nanking) in his twenty-seventh year of age, and afterwards revised his record at Tān-khū ('red hill') in his sixty-ninth year.

## 1537 法華文句記

Fā-hwā-wan-ki-ki.

A commentary on the preceding work.

Compiled by Tsān-sān, of the Thien-thái school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 30 fasciculi.

## 1538 摩訶止觀

Mo-hō-ki-kwān.

'Mahā-samatha-viparyānā (?), or 'Great cessation and seeing clearly, or meditation and knowledge.'

Spoken by K'-kō-tā-sh' (K'-i), of the Thien-thái hill or school, in A. D. 594, under the Sui dynasty, A. D. 589-618; and recorded by his disciple Kwān-tiñ. 20 fasciculi; 10 divisions. This work is said to contain the doctrine of K'-i's own understanding; so that it is essential in the teaching of the Thien-thái school. The two Chinese characters ki-kwān in the title are generally understood to be a translation of two technical words, namely, Samatha and Viparyānā, or Samatha and Vipassana. See Childers' Pāli Dictionary, pp. 429 b, 580 a. Cf. Miñ-i-tsi, fasc. 10, fol. 19 b seq.

But in No. 1538, the meditation and knowledge are repeatedly explained as those of the Mahāyāna. For this reason Mahā (mo-hō) in the title may stand for the Mahāyāna (cf. No. 1542), or at least in the sense of not only 'great' but also 'excellent' or superior to those of the Hinayāna. For it is a very popular interpretation among the Chinese Buddhist literature, that the Sanskrit word Mahā equals in meaning three Chinese words, namely, 大 tā, great, 多 to, many or much, and 勝 shan, excellent. This interpretation is given in Kumārajīva's translation of the Mahāprajñāpāramitā-sūtra-sāstra, i. e. the Tā-k-tu-lun, No. 1169. It is quoted under the term Mahāyāna, in Miñ-i-tai, fasc. 12, fol. 12 b. But it may equally be said that Mahā in the title is used for the purpose of distinguishing this large work from No. 1540, which see.

Nos. 1534, 1536, and 1538 are so important works of the Thien-thái school, that they are generally called Thien-thái-sán-tá-pu, or the 'three great works of the Thien-thái.'

### 1539 止觀輔行傳弘訣

Ki-kwán-fu-hhiñ-kwhán-huñ-kié.

A commentary on the preceding work.

Compiled by Tsán-zán, of the Thien-thái school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 40 fasciculi.

### 1540 修習止觀坐禪法要

Siu-si-ki-kwán-tso-shán-fá-yáo.

'An importance of the law of sitting in Dhyāna or the practice of meditation and knowledge.'

Composed by K'-i, of the Thien-thái hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 2 fasciculi; 10 chapters. This work is otherwise called Thun-man-ki-kwán, or a book on meditation and knowledge for the use of an untaught youth; and also Siáo-ki-kwán, or a little or short book on meditation and knowledge. The first four chapters or sections have been translated by Mr. Beal, in his Catena, pp. 251-273.

### 1541 止觀義例

Ki-kwán-i-léi.

A short commentary on the Mo-hō-ki-kwán, No. 1538.

Compiled by Tsán-zán, of the Thien-thái school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi.

The following two works were composed by Hwui-sz', who died in A. D. 577, of the K'han dynasty, A. D. 557-589:—

### 1542 大乘止觀法門

Tā-shan-ki-kwán-fā-man.

'Mahāyāna-samatha-vipasyanā-dharmaparyāya,' or 'the doctrine of meditation and knowledge of the Mahāyāna.'

4 fasciculi.

### 1543 諸法無諍三昧法門

Ku-fā-wu-kañ-sán-méi-fā-man.

'Sarvadharmārasamādhī-dharmaparyāya,' or 'the doctrine of meditation on the absence of dispute concerning all the states of existence.'

2 fasciculi. The author Hwui-sz' was the disciple of Hwui-wan, and the teacher of K'-i, the founder of the Thien-thái school. Hwui-wan first taught the doctrine of this school, depending on the Saddharmapūṣṍarika-sūtra, No. 134.

The following two works were compiled by Kwán-tiñ, of the Thien-thái school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

### 1544 大般涅槃經玄義

Tā-pán-niē-phán-kiñ-hhüen-i.

'A hidden meaning of (or introduction to) the Mahāparinirvāsa-sūtra, Nos. 113, 114.'

2 fasciculi.

### 1545 大般涅槃經疏

Tā-pán-niē-phán-kiñ-shu.

'A commentary on the Mahāparinirvāsa-sūtra, Nos. 113, 114.'

Revised by Tsán-zán, of the Thien-thái school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 33 fasciculi.

### 1546 涅槃經玄義發源機要

Niē-phán-kiñ-hhüen-i-fā-yuen-ki-yáo.

A commentary on the Niē-phán-kiñ-hhüen-i, No. 1544.

Compiled by K'-yuen, A. D. 1014, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 4 fasciculi. The last four characters in the title, being a special name for this commentary, may be translated into 'a secret importance for discovering the origin or truth(?)'

### 1547 法華經安樂行義

Fā-hwā-kiñ-án-lō-hhiñ-i.

'(An explanation of) the meaning of the fourteenth (or thirteenth) chapter on the Sukhavihāra or "happy-walking" of the Saddharmapūṣṍarika-sūtra, No. 134.' For the order of the chapter, see column 46 above.

Compiled by Hwui-sz', of the K'han dynasty, A. D. 557-589. 1 fasciculus.

## 1548 金光明經立義

Kin-kwân-miñ-kiñ-hhüen-i.

'A hidden meaning of (or introduction to) the *Suvarasrabhâsa-sûtra*, No. 127.'

Spoken by *K'-kô-tâ-sh'* (*K'-i*), of the Thien-thâi hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618; and recorded by his disciple Kwân-tiñ. 2 fasciculi.

## 1549 金光明經立義拾遺記

Kin-kwân-miñ-kiñ-hhüen-i-shi-i-ki.

A commentary on the preceding work.

Compiled by *K'-li*, of the Thien-thâi school, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 6 fasciculi. The last three characters in the title, being a special name for this work, may be translated into 'record of picking up what has been left unrecorded.'

## 1550 金剛般若經疏

Kin-kân-pân-zo-kiñ-shu.

'A commentary on the *Vajrakêdhikâ-pragñâpâramitâ-sûtra*, No. 10.'

Spoken by *K'-kô-tâ-sh'* (*K'-i*), of the Thien-thâi hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618; and recorded by his disciple Kwân-tiñ. 1 fasciculus.

## 1551 天台四教儀

Thien-thâi-sz'-kião-i.

'(A treatise on) four divisions of (Buddha's) teaching according to the Thien-thâi school.'

Composed by *Ti-kwân*, a learned Korean priest of the Thien-thâi school, under the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 1 fasciculus. This work depends on No. 1568. The four divisions are technically called 藏通別圓 *tsân, thuñ, pieh, yuen*. Edkins translates these into 'collection, progress, distinction, and completion.' See his *Chinese Buddhism*, p. 182.

## 1552 金光明經文句

Kin-kwân-miñ-kiñ-wan-kü.

'(An explanation of) the words and sentences of the *Suvarasrabhâsa-sûtra*, No. 127.'

Spoken by *K'-kô-tâ-sh'* (*K'-i*), of the Thien-thâi hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 6 fasciculi.

## 1553 金光明經文句記

Kin-kwân-miñ-kiñ-wan-kü-ki.

A commentary on the preceding work.

Compiled by *K'-li*, of the Thien-thâi school, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 12 fasciculi.

The following two works were spoken by *K'-kô-tâ-sh'* (*K'-i*), of the Thien-thâi hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618; and recorded by his disciple Kwân-tiñ:—

## 1554 菩薩戒義疏

Phu-sâ-kiê-i-shu.

'A commentary on the *Bodhisattva-pratimoksha(-sûtra)*, No. 1096.' 2 fasciculi.

## 1555 觀音立義

Kwân-yin-hhüen-i.

'A hidden meaning of (or introduction to) the *Avalokitesvara(-sûtra)*, No. 137, or the 25th chapter of No. 134.'

2 fasciculi. This work is a minute commentary on the title of the chapter, namely, *Kwân-shi-yin-phu-sâ-phu-man-phin*, i. e. *Avalokitesvara-bodhisattva-samanta-mukha-parivarta*. See No. 137.

## 1556 觀音立義記

Kwân-yin-hhüen-i-ki.

A commentary on the preceding work.

Compiled by *K'-li*, of the Thien-thâi school, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 4 fasciculi.

## 1557 觀音義疏

Kwân-yin-i-shu.

'A commentary on the *Avalokitesvara(-sûtra)*.' Cf. No. 1555.

Spoken by *K'-kô-tâ-sh'* (*K'-i*), of the Thien-thâi hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 2 fasciculi.

## 1558 觀音義疏記

Kwân-yin-i-shu-ki.

A commentary on the preceding work.

Compiled by *K'-li*, of the Thien-thâi school, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 4 fasciculi.

## 1559 觀無量壽佛經疏

Kwân-wu-liân-sheu-fo-kiñ-shu.

'A commentary on the *Amitâyur-buddha-dhyâna (?) -sûtra*, No. 198.'

Spoken by *K'-kô-tâ-sh'* (*K'-i*), of the Thien-thâi hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 1 fasciculus.

## 1560 觀無量壽佛經疏妙宗鈔

Kwân-wu-liân-sheu-fo-kiñ-shu-miào-tsuñ-khâo.

A commentary on the preceding work.

Compiled by *K'-li*, of the Thien-thái school, in A. D. 1021, under the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 6 fasciculi. The last three characters in the title, being a special name of this work, may be translated into 'record of the wonderful principle.'

1561 天台智者大師禪門口訣  
Thien-thái-k'-k'ö-tá-sh'-shân-man-khu-kiüé.

'An oral transmission of the doctrine of Dhyána or meditation, by *K'-k'ö-tá-sh'* (*K'-i*), of the Thien-thái (hill or school).'

Recorder's name not mentioned. 1 fasciculus.

1562 請觀音經疏

Tshih-kwân-yin-kin-shu.

'A commentary on the Avalokiteśvara-yâna (f)-sûtra, No. 326.'

Spoken by *K'-k'ö-tá-sh'* (*K'-i*), of the Thien-thái hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 1 fasciculus.

1563 請觀音經疏闡義鈔

Tshih-kwân-yin-kin-shu-shân-i-khâo.

A commentary on the preceding work.

Compiled by *K'-yuen*, of the Thien-thái school, of the later Sui dynasty, A. D. 960-1127. 4 fasciculi. The last three characters in the title being a special name of this work may be translated into 'record of opening the meaning.'

The following three works were spoken by *K'-k'ö-tá-sh'* (*K'-i*), of the Thien-thái hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618; and No. 1566 was recorded by his disciple Kwân-tiin, but the recorders of Nos. 1564 and 1565 are not mentioned:—

1564 釋摩訶般若波羅密經覺  
意三昧

Shih-mo-hö-pân-zo-po-lo-mi-kin-kiâo-i-sân-mêi.

'An explanation of the Samâdhi or meditation called understanding-thought (explained in) the Mahâpragñâpâramitâ-sûtra, No. 3.'

1 fasciculus.

1565 四念處

Sz'-nien-khu.

'(A discourse or work) on the Katar-smrity-upasthâna, or four subjects of thoughts.'

4 fasciculi. The subject of this work is the first division of the thirty-seven constituents of true knowledge, or the Bodhipakshika-dharma. See Childers' Pâli Dictionary, pp. 92 b, 466 b.

1566 仁王護國般若經疏

Zan-wân-hu-kwo-pân-zo-kin-shu.

'A commentary on the Kârunikârâga-desapâla (f)-pragñâpâramitâ-sûtra, No. 17.'

5 fasciculi.

1567 佛說仁王護國般若波羅  
蜜經疏神寶記

Fo-shwo-zan-wân-hu-kwo-pân-zo-po-lo-mi-kin-shu-shan-pâo-ki.

A commentary on the preceding work.

Compiled by Shân-yueh, of the Thien-thái school, A. D. 1230, under the Southern Sui dynasty, A. D. 1127-1280. 4 fasciculi. The last three characters in the title, being a special name of this work, may be translated into 'record of spiritual gems.'

1568 天台八教大意

Thien-thái-pâ-kiâo-tâ-i.

'An outline of eight divisions of (Buddha's) teaching according to the Thien-thái school.'

Drawn by Kwân-tiin, of the Thien-thái school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. The eight divisions are technically called 頓, 漸, 秘密, 不定, 藏通, 別, 圓, *tan, tsien, pi-mi, pu-tiin, tsân, thui, pieh, yuen*. Edkins translates these into 'the compliant, gradual, secret, indeterminate, collection, progress, distinction, and completion.' See his Chinese Buddhism, p. 182. The first four are styles of teaching considered as medical compounds, while the last four are those of the law taught as the taste or power of medicine. The last four are fully explained in Nos. 1551 and 1569.

1569 四教義

Sz'-kiâo-i.

'(A work on) the meaning of four divisions of (Buddha's) teaching.' Of Nos. 1551, 1568.

Composed by *K'-k'ö* (*K'-i*), of the Thien-thái hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 6 fasciculi.

1570 國清百錄

Kwo-tshih-pâi-lu.

'A collection of a hundred (compositions of the teacher) of the Kwo-tshih (monastery, viz. *K'-i*, of the Thien-thái hill or school).'

Collected by his disciple Kwân-tiin, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 fasciculi.

## 1571 釋禪波羅蜜次第法門

Shih-shān-po-lo-mi-tshz'-ti-fā-man.

'An explanation of the gradual doctrine of the Dhyāna-pāramitā.'

Spoken by K'-kō-tā-sh' (K'-i), of the Thien-thái hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618, and recorded by his disciple Fā-tan, and revised by Kwán-tiñ. 10 fasciuli.

## 1572 法界次第初門

Fā-kīē-tshz'-ti-ku-man.

'The first gate or step to the order or degree of the state of existence (Dharmadhātu).'

Composed by K'-kō (K'-i), of the Thien-thái hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618. 3 fasciuli. This is a useful work on the Buddhist technical terms.

The following two works were spoken by K'-kō-tā-sh' (K'-i), of the Thien-thái hill or school, of the Sui dynasty, A. D. 589-618, and No. 1573 was recorded by his disciple Kwán-tiñ, but the recorder of No. 1574 is not mentioned:—

## 1573 方等三昧行法

Fān-tān-sān-mēi-hhiñ-fā.

'Rules for the practice of the Vajraya-samādhi or extended meditation.'

1 fasciulus.

## 1574 淨土十疑論

Tsiñ-thu-shi-i-lun.

'A treatise on ten doubts about the Pure Land (Sukhāvati).'

1 fasciulus. This treatise explains ten doubts about being born in Sukhāvati of Amitāyus or Amitābha, and removes them, according to K'i's own view on this doctrine. The ten doubts are—(1) Those who wish to be born in the Pure Land seem to be in want of great mercy and compassion. (2) Their wish to be born seems to be contrary to the reason or law of wu-shāñ or 'without birth' (Anutpanna?). (3) They seem to wish partially to be born in one land. (4) They seem to believe partially in one Buddha. (5) Even those who are not free from worldly thirst are allowed to be born there. (6) They are said to attain to the state of freedom from return (Avinivartaniya). (7) They do not wish to be born in the inner palace (of the Tushita heaven, where the future Buddha Maitreya lives now). (8) They are allowed to be born there only by meditating or thinking intensely on Amitāyus or Amitābha ten times. (9) Women and the deformed are not allowed to be born there. (10) Whether any other action or practice is needed for going to be born there.

As to the eighth doubt, the term 十念 shi-nien is generally explained by others as 'repetitions of Buddha's name ten times;' but K'-i takes it in the sense of 'intense thought on Buddha ten times.' Cf. No. 1559, where his whole view is fully explained.

## 1575 觀心論疏

Kwán-sin-lun-shu.

'A commentary on the treatise about meditation on the heart (composed by K'-i).'

Compiled by Kwán-tiñ, of the Thien-thái school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 fasciuli.

## 1576 南嶽思大禪師立誓願文

Nān-yo-sz'-tā-shān-sh'-li-shi-yuen-wan.

'Prayer by Hwui-sz', the great Dhyāna teacher of the Nān-yo, or the southern high mountain.'

1 fasciulus. For the author Hwui-sz', see Nos. 1542, 1543, 1547.

## 1577 天台智者大師別傳

Thien-thái-k'-kō-tā-sh'-pieh-kwhān.

'A separate or special life of K'-kō-tā-sh' (K'-i), of the Thien-thái (hill or school).'

Compiled by his disciple Kwán-tiñ, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciulus.

The following two works were composed by Tsān-zān, of the Thien-thái school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

## 1578 止觀大意

Ki-kwán-tā-i.

'An outline of (Mo-hō)-ki-kwán, No. 1538.'

21 leaves.

## 1579 始終心要

Sh'-kuñ-sin-yāo.

'(A treatise on) the beginning and end of the importance concerning the heart.'

2 leaves.

## 1580 修懺要旨

Siu-khān-yāo-k'.

'(A treatise on) the importance of the practice of confession.'

Composed by K'-li, of the Thien-thái school, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 17 leaves.

## 1581 十不二門

Shi-pu-'rh-man.

'(A treatise on) ten inseparable ("not two") subjects.'



Composed by Tsán-sán, of the Thien-thái school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 14 leaves. This work is a part of, or an extract from No. 1535. See *K'-tsiñ*, fasc. 42, fol. 9 a.

## 1582 指要鈔

Sh'-yáo-khào.

'Record of pointing out importance.'

A commentary on the preceding work.

Compiled by K'-li, of the Thien-thái school, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 2 fasciculi.

## 1583 金剛錘

Kin-kán-pi.

'A diamond probe.' A metaphysical work.

Composed by Tsán-sán, of the Thien-thái school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus; 37 leaves.

## 1584 法智遺編觀心二百問

Fá-k'-i-pien-kwán-sin-'rh-pái-wan.

Two hundred questions on (the treatise about) meditation on the heart (cf. No. 1575), being a work left by Fá-k' (unfinished?) at his death.'

Compiled by Ki-kun, of the Thien-thái school, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 1 fasciculus; 27 leaves.

## 1585 永嘉集

Yun-kiá-tai.

'A compilation (of general accounts of the Law, made by a priest) of Yun-kiá (name of a place).'

Compiled by Hhien-kiáo, of the Thien-thái school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi. This work does not belong to the Shán or Dhyána school, though its full title has the two characters Shán-tsun or 'Dhyána school.'

The following two works were composed by Hwái-tsö, of the Thien-thái school, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368:—

## 1586 天台傳佛心印記

Thien-thái-kwhán-fo-sin-yin-ki.

'A record of the transmission of the seal of Buddha's heart (Buddha-hridaya-mudrá), of the Thien-thái school.'

10 leaves.

## 1587 淨土境觀要門

Tsin-thu-kiñ-kwán-yáo-man.

'An important gate or doctrine of meditation on the state of the Pure Land (Sukhávati).'

18 leaves.

## 1588 首楞嚴經義海

Sheu-lán-yen-kiñ-i-hái.

'The sea of the meaning of (or a commentary on) the Śraṅgama-sūtra, No. 446.'

Compiled or collected by Hhien-kwei, about A. D. 1165, under the Southern Sun dynasty, A. D. 1127-1280. 30 fasciculi. It contains three older commentaries, which are arranged one after the other under each sentence or passage of the Sūtra. The respective titles and compilers of these three commentaries are—(1) I-shu, or 'a statement of the meaning,' by Ts'ü-sien, about A. D. 1030. (2) Piáo-sh'-yáo-i, or 'a mark for pointing out the important meaning,' by Hhiáo-yueh, about A. D. 1073. (3) Tsi-kié, or 'a collection of explanations,' by Zan-yo, about A. D. 1059.

The following two works were compiled by K'han-kwán, the fourth patriarch of the Hwá-yen or Avatamsaka school, who died in A. D. 806, under the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

## 1589 大方廣佛華嚴經疏

Tá-fán-kwán-fo-hwá-yen-kiñ-shu.

'A commentary on the Buddhāvatamsaka-vaipulya-sūtra, No. 88.' 60 fasciculi.

## 1590 大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔

Tá-fán-kwán-fo-hwá-yen-kiñ-sui-shu-yen-i-khào.

A commentary on the preceding work.

90 fasciculi.

The following three works were composed by Fá-tsán, the third patriarch of the Hwá-yen school, now called 賢首宗 Hhien-sheu-tsun, after the posthumous name of this patriarch, who died in A. D. 712, under the Thán dynasty, A. D. 618-907:—

## 1591 華嚴一乘教義分齊章

Hwá-yen-yi-shan-kiáo-i-fan-tshi-kán.

'A treatise on the distinction of the meaning of the doctrine of one vehicle (Ekayāna), of the Buddhāvatamsaka-sūtra, Nos. 87, 88.'

4 fasciculi; 10 chapters.

## 1592 華嚴經明法品內立三寶章

Hwá-yen-kiñ-miñ-fá-phin-néi-li-sán-páo-tán.

'A treatise on the Triratna established or explained in the Miñ-fá ("clear law") chapter of the Buddhāvataṃśaka-sūtra, Nos. 87 (fasc. 10), 88 (fasc. 18).'

2 fasciculi.

## 1593 修華嚴奧旨妄盡還源觀

Siu-hwá-yen-áo-k'-wán-tsin-hwán-yuen-kwán.

'(A treatise on) the deepest meaning of the Buddhāvataṃśaka-sūtra, Nos. 87, 88, when falseness comes to an end, it is the return to its origin.'

16 leaves; 6 chapters.

## 1594 原人論

Yuen-san-lun.

'A treatise on the origin of man.'

Composed by Tsuñ-mi, the fifth patriarch of the Hwá-yen school, who died in A. D. 841, under the Thán dynasty, A. D. 618-907. 11 leaves; 4 chapters. The first chapter confutes Confucianism; the second does the same with the Hinayána school, and even some of the followers of the Maháyána who still believe in only a part of the Law; the third explains the true doctrine of Buddha; and the fourth unites all those before confuted, and treats them as if they were all the right teachings, being produced from one and the same source. This is a very well-known work.

## 1595 華嚴經指歸

Hwá-yen-kiñ-k'-kwéi.

'An outline of the contents of the Buddhāvataṃśaka-sūtra, Nos. 87, 88.'

Drawn by Fâ-tsán, the third patriarch of the Hwá-yen school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus; 27 leaves; 10 chapters.

## 1596 註華嚴法界觀門

Ku-hwá-yen-fá-kié-kwán-man.

'A commentary on (the treatise about) the meditation on the state of existence, according to the Buddhāvataṃśaka-sūtra, Nos. 87, 88.'

Compiled by Tsuñ-mi, the fifth patriarch of the Hwá-yen school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. The text was composed by Tu Fâ-shun, the first patriarch or the founder of this school in China, who died in A. D. 640.

## 1597 佛遺教經論疏節要

Fo-i-kiáo-kiñ-lun-shu-shwo-yáo.

'An extract from a commentary on the Sâstra, No. 1209, of the Sūtra of Buddha's last teaching, No. 122.'

Made by Tsuñ-yuen, a Korean priest of the Hwá-yen school, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 1 fasciculus; 63 leaves. The original commentator is not mentioned. The Sâstra is wrongly ascribed to Asvaghosha, instead of Vasubandhu. See K'-tsuñ, fasc. 36, fol. 18 b.

## 1598 華嚴法界玄鏡

Hwá-yen-fá-kié-hhüen-kiñ.

'A hidden mirror of the state of existence (Dharmadhâta) according to the Buddhāvataṃśaka-sūtra, Nos. 87, 88.'

A commentary on No. 1596.

Compiled by K'han-kwán, the fourth patriarch of the Hwá-yen school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi.

## 1599 般若波羅蜜多心經略疏

Pân-zo-po-lo-mi-to-sin-kiñ-liáo-shu.

'An abridged or brief commentary on the Pragñāpāramitā-hridaya-sūtra, No. 20.'

Compiled by Fâ-tsán, the third patriarch of the Hwá-yen school, in A. D. 702, under the Thán dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus; 13 leaves.

## 1600 般若心經略疏連珠記

Pân-zo-sin-kiñ-liáo-shu-lien-shu-ki.

A commentary on the preceding work.

Compiled by Sh'-hwui, of the Hwá-yen school, who died in A. D. 946, under the Latter Tsin dynasty, A. D. 936-946. 2 fasciculi. The last three characters in the title, being a special name for this work, mean 'a record of pearls united together by a string.'

## 1601 孟蘭盆經疏

Yü-lán-phan-kiñ-shu.

'A commentary on the Ullambana-sūtra, No. 303.'

Compiled by Tsuñ-mi, the fifth patriarch of the Hwá-yen school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 2 fasciculi.

## 1602 華嚴金師子章雲間類解

Hwá-yen-kin-sh'-tsz'-kán-yun-kien-léi-kié.

'A brief commentary on the treatise about the Buddhāvataṃśaka-sūtra compared with a golden lion.'

Compiled by Tsuñ-yuen, a Korean priest of the Hwá-yen school, of the later Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 19 leaves. The text is the work of Fâ-tsán, the third patriarch of the Hwá-yen school, who wrote this treatise at the request of the Empress Wu 'Tsö-thien, A. D. 684-705, of the Thán dynasty. The golden lion referred to

in the title is said to have been an ornament placed in the Imperial garden. The last four characters in the title, being a special name for this commentary, may mean 'explanation (as imperfect) as (a dragon appears) in the midst of a cloud(!).'

1603 佛說阿彌陀經疏  
Fo-shwo-ö-mi-tho-kin-shu.

'A commentary on the Buddhahashita-amityus-sūtra, i. e. the short Sukhāvatīvyāha, No. 300.'

Compiled by Yuen-hhiāo, a Corean priest, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 9 leaves.

1604 紹興重雕大藏音  
Shāo-hhiā-kun-tiāo-tā-tsān-yin.

'Sounds of (the words of) the great repository, or a dictionary of the Buddhist Canon, republished in the Shāo-hhiā period, A. D. 1131-1162 (under the Southern Suñ dynasty, A. D. 1127-1368).'

Compiled (originally?) by K'hu-kwān, in about A. D. 1094, under the later or Northern Suñ dynasty, A. D. 960-1127. 3 fasciculi.

1605 一切經音義  
Yi-tshieh-kin-yin-i.

'A dictionary ("sound and meaning") of the whole Canon.'

Compiled by Hhüen-yin, in about A. D. 649, under the Thán dynasty, A. D. 618-907. 26 fasciculi.

1606 華嚴經音義  
Hwā-yen-kin-yin-i.

'A dictionary ("sound and meaning") of the Buddhāvataṃśaka-sūtra, No. 88.'

Compiled by Hwui-wān, in about A. D. 700, under the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 fasciculi.

1607 辨僞錄  
Pien-wêi-lu.

'Records of explanation or confutation of the falseness (of Taoism).'

Compiled by Siān-mái, of the Shan or Dhyāna school, of the Yuen dynasty, in A. D. 1291, under the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 5 fasciculi.

1608 隋東經目錄  
Sui-kun-kin-mu-lu.

'A catalogue of Buddhist sacred books (collected) under the Sui dynasty, A. D. 589-618.'

Compiled by priests and literati, in A. D. 603, who had been appointed by the Emperor as translators

of the Tripitaka. 5 fasciculi. The total number of the books mentioned in this catalogue is 2109 works, in 5058 fasciculi; of which 402 works, in 747 fasciculi, had then been lost.

1609 The same title as No. 1608.

Compiled by Fā-kin and others, in A. D. 594-7 fasciculi. The total number of the books mentioned in this catalogue is 2257 works, in 5310 fasciculi; of which the number missing may be about the same as that in the preceding work.

1610 武周刊定衆經目錄  
Wu-keu-khān-tiā-kun-kin-mu-lu.

'A revised catalogue of Buddhist sacred books (collected) under the Keu dynasty, of the Wu family, A. D. 690-705 (or the rightful but then nominal Thán dynasty, A. D. 618-907).'

Compiled by Miñ-khien and others, in A. D. 695-15 fasciculi. The total number of the books mentioned in this catalogue is 3616 works, in 8641 fasciculi; of which that of the translations of the Tripitaka of the Mahāyāna and Hīnayāna is 1470 works, in 2406 fasciculi.

The Keu dynasty of the Wu family fills the latter part of the reign of the Empress Wu Tsō-thien, who set aside the rightful sovereign Zui-tsun, the fifth Emperor of the Thán dynasty, and usurped the throne for twenty years. In A. D. 690, she adopted the dynastic title of Keu in lieu of Thán. See Mayers' Chinese Reader's Manual, p. 256, No. 862, and p. 381, col. 1.

1611 大藏聖教法寶標目  
Tā-tsān-shān-kiāo-fā-pāo-piāo-mu.

'A catalogue of the Dharmaratna, being the holy teaching of the great repository, or Buddhist sacred books.'

Compiled originally by Wān Ku, of the later (or Northern) or Southern Suñ dynasty, A. D. 960-1280; and continued by Kwān-ku-pā, in A. D. 1306, under the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 10 fasciculi. This catalogue entirely depends on No. 1612, and adds a short account of the contents of each book.

1612 至元法寶勘同總錄  
K'-yuen-fā-pāo-kiēn-thun-tsun-lu.

'A comparative catalogue of the Dharmaratna or Buddhist sacred books (collected) in the K'-yuen period, A. D. 1264-1294 (under the Yuen dynasty, which ruled over the whole of China, from A. D. 1280 till 1368).'

Compiled by Kin-ki-siān and others, in A. D. 1285-1287. 10 fasciculi. The total number of the trans-

lations of the Tripitaka mentioned in this catalogue is 1440 works, in 5586 fasciculi. Besides this number, there are some miscellaneous Indian and Chinese works. All the translations of the Tripitaka and other Indian works are compared with the Tibetan translations. The Sanskrit titles, being taken from the latter translations, are transliterated into Chinese and added to the Chinese ones. This catalogue is generally called *K'-yuen-lu*.

The following three works were compiled by Tsun-lö and Zu-khi, in A. D. 1378, under the Min dynasty, A. D. 1368-1644:—

1613 楞伽阿跋多羅寶經註解

Lan-kiê-ö-poh-to-lo-páo-kin-ku-kiê.

'A commentary on the *Lankavatara-sutra*, No. 175.'  
8 fasciculi.

1614 般若波羅蜜多心經註解

Pân-zo-po-lo-mi-to-sin-kin-ku-kiê.

'A commentary on the *Pragñāpāramitā-hridaya-sūtra*, No. 20.'  
4 leaves.

1615 金剛般若波羅蜜經註解

Kin-kân-pân-zo-po-lo-mi-kin-ku-kiê.

'A commentary on the *Vajracchedikā-pragñāpāramitā-sūtra*, No. 10.'

28 leaves.

The above three commentaries were compiled under an Imperial order of the first Emperor of the Min dynasty, reigned A. D. 1368-1398. In A. D. 1377 he, by a decree, caused all the Buddhist priests in China to study these three Sūtras; and at the same time he called together the priests of the Shân or Dhyāna school to compile these works. This is one of the reasons why these Sūtras have become so popular in China.

The names of the collectors or compilers of the following four works are unknown:—

1616 大明太宗文皇帝御製  
序讚文

Tâ-min-thâi-tsun-wan-hwân-ti-yü-shi-sü-tsân-wan.

'The Imperial prefaces and laudatory verses of the Emperor Thâi-tsun Wan (*Khân-tsu*), of the great Min dynasty, reigned A. D. 1403-1424.'

1 fasciculus; 12 leaves; 10 compositions, both in prose and verse, dated some time between A. D. 1410-1415.

1617 諸佛世尊如來菩薩尊者  
神僧名經

Ku-fo-shi-tsun-zu-lâi-phu-sâ-tsun-kö-shan-saü-miñ-kin.

'Sūtra of the names of Buddhas Bhagavat Tathāgatas, Bodhisattvas, Āryas, and Biddhi-saṅgha or spiritual priests.'

40 fasciculi. The preface dates from A. D. 1415.

1618 諸佛世尊如來菩薩尊者  
名稱歌曲

Ku-fo-shi-tsun-zu-lâi-phu-sâ-tsun-kö-miñ-khân-ko-khü.

'Verses on the names of the Buddhas Bhagavat Tathāgatas, Bodhisattvas, and Āryas.'

51 fasciculi. The preface dates from A. D. 1415.

1619 感應歌曲

Kân-yiñ-ko-khü.

'Verses on the influential power or favour (of Buddha).'

1 fasciculus. The Imperial preface dates from A. D. 1420.

1620 神僧傳

Shan-saü-kwhân.

'Memoirs of spiritual priests.'

Compiled by the Emperor *Khân-tsu*, the third sovereign of the Min dynasty, reigned A. D. 1403-1424. 9 fasciculi. The preface by the compiler dates from A. D. 1417. 209 priests, both foreign and native, are mentioned, from Kāśyapa Mātanga of the Eastern Hân dynasty, A. D. 25-220, to Phu-ân of the Southern Suñ dynasty, A. D. 1127-1280, who are in the narration preceded by some priests of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. The Emperor selects these priests, whose actions seem very wonderful and almost supernatural, as they are described in older memoirs.

1621 大明三藏法數

Tâ-min-sân-tsân-fâ-shu.

'(A concordance of) numerical (terms and phrases) of the Law of the Tripitaka (collected) under the great Min dynasty, A. D. 1368-1644.'

Collected and annotated by Yi-zu, a priest of the Shân-thien-ku ('upper India') hill (in China), and others. 40 fasciculi. In this useful concordance many technical terms and phrases are arranged according to the order of their own number, and they extend from 1 (i. e. terms and phrases beginning with one) up to 84,000.

(b) **大明續入藏諸集** *Tâ-miñ-suh-zu-tsañ-ku-tsi*, or Several Chinese Works successively admitted into the Canon during the great Miñ dynasty, A. D. 1368-1644 (in or before A. D. 1584).

1622 **華嚴懸談會玄記**

*Hwâ-yen-hhüen-thân-hwui-hhüen-ki.*

'A record of the explanation of the hidden meaning of (or a commentary on) the introductory part of (the commentary on) the *Buddhāvataṃsaka-sūtra*, No. 1589.'

Compiled by Phu-zui, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 40 fasciculi.

1623 **妙法蓮華經要解**

*Miào-fâ-lien-hwâ-kiñ-yâo-kiê.*

'An important explanation of (or a commentary on) the *Saddharmapundarika-sūtra*, No. 134.'

Compiled by Kiê-hwân, of the later or Northern, or Southern Sun dynasty, A. D. 960-1280. 7 fasciculi.

1624 **大佛頂萬行首楞嚴經會解**

*Tâ-fo-tiñ-wân-hhiñ-sheu-lañ-yen-kiñ-hwui-kiê.*

'A compilation of explanations of (or nine earlier commentaries on) the *Mahābuddhoḥaṣṭha-sarvātaryā-sūtrāṅgama-sūtra*, No. 446.'

Compiled by Wêi-tsö, in A. D. 1342, under the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 20 fasciculi.

1625 **大乘起信論疏**

*Tâ-shañ-kiñ-sin-lun-shu.*

'A commentary on the *Mahāyāna-sraddhotpāda-sūtra*, No. 1249.'

Compiled by Fâ-tsañ, the third patriarch of the Hwâ-yen school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 5 fasciculi.

1626 **大乘起信論筆削記**

*Tâ-shañ-kiñ-sin-lun-pi-sio-ki.*

'A revised record' or commentary on the preceding work.

Compiled by Tsx'-süen, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 15 fasciculi.

The following two works were compiled by Wan-tshái, who died in A. D. 1302, under the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368:—

1627 **肇論新疏**

*Kão-lun-sin-shu.*

'A new commentary on the treatise by Sañ-kão (a famous disciple of Kumārajīva).'

3 fasciculi.

1628 **肇論新疏游刃**

*Kão-lun-sin-shu-yiu-zan.*

A commentary on the preceding work.

10 fasciculi. The last two characters in the title, being a special name for this work, may mean 'playing with a strong and well-tempered weapon.'

1629 **圓覺經略疏之鈔**

*Yuen-kião-kiñ-lião-shu-k'-khão.*

'An extract from an abridged or brief commentary on the *Pūrṇabuddha-sūtra*, No. 427.'

Made by Tsuñ-mi, the fifth patriarch of the Hwâ-yen school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 30 fasciculi; 10 divisions. The original commentary is said to have been compiled by the same author, but it is not found in this collection.

1630 **金剛經論疏纂要**

*Kin-kân-kiñ-lun-shu-tswân-yão.*

'An extract from a commentary on the *Vajrakādikā-sūtra-sūtra*, Nos. 1167, 1168, 1231.'

Made by Tsuñ-mi (see No. 1629); and revised by Tsx'-süen, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 2 fasciculi.

1631 **釋金剛經刊定記**

*Shih-kin-kân-kiñ-khân-tiñ-ki.*

'A revised record' or commentary on the preceding work.

Compiled by Tsx'-süen (see No. 1630), in A. D. 1024. 7 fasciculi.

1632 **維摩詰所說經註**

*Wêi-mo-kiñ-su-shwo-kiñ-ku.*

'A commentary on the *Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra*, No. 146.'

Compiled by Sañ-kão, of the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. 10 fasciculi. This work is generally quoted by the short name of *Ku-wêi-mo*; and it is a very well-known comment.

1633 **華嚴原人論解**

*Hwâ-yen-yuen-zan-lun-kiê.*

'A commentary on the treatise on the origin of man according to the Hwâ-yen school, No. 1594.'

Compiled by Yuen-kiào, in A. D. 1322, under the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 3 fasciculi.

1634 折疑論

K'ò-i-lun.

'A treatise on the eradication of doubt.'

Composed by Tsz'-k'án, a Chinese Bhikshu, and annotated by Sh'-tsz' (Simha), a Bhikshu of the Western region, both under the Min dynasty, A. D. 1368-1644. 5 fasciculi; 20 chapters. The third chapter answers the question, why Buddha is so called without mentioning his family and personal name. All other chapters relate and explain several sceptical views. It is a very interesting work.

1635 天台四教儀集註

Thien-thái-sz'-kiào-i-tai-ku.

'A commentary on (the treatise on) the four divisions of (Buddha's) teaching according to the Thien-thái school, No. 1551.'

Compiled by Mai'-zun, of the Nán-thien-ku ('south India') monastery (in China), in A. D. 1334, under the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 10 fasciculi.

1636 教乘法數

Kiào-shan-fá-shu.

'(A concordance of) numerical (terms and phrases) of the Law in the vehicle of the teaching, or the Tripitaka.'

Collected by Yuen-tsin, in about A. D. 1431, under the Min dynasty, A. D. 1368-1644. 12 fasciculi. This is a later collection similar to No. 1621.

1637 佛祖歷代通載

Fo-tsu-li-t'ai-thun-tsai.

'A complete statement concerning Buddha and Patriarchs in all ages.'

A history of Buddhism.

Compiled by Nien-k'án, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 36 fasciculi. The narration of this work begins with the so-called first ruler of China, Phán-ku, down to A. D. 1333 or 1344, when the compilation was completed. It relates several events concerning not only Buddhism, but also Confucianism and Taoism.

1638 禪林寶訓

Shán-lin-pào-hhün.

'Precious instruction of the Shán or Dhyána school.'

Collected by Miào-hhi and Ku-án, of the later (or Northern) or Southern Suñ dynasty, A. D. 960-1280; and re-collected or added by Tsin-shan, of the Min dynasty, A. D. 1368-1644. 4 fasciculi; about 300 compositions.

1639 大方廣佛華嚴經疏鈔

T'á-fán-kwán-fo-hwá-yen-kin-shu-khào.

'An extract from two commentaries on the Buddhāvataṃśaka-vaipulya-sūtra, Nos. 1589, 1590.'

Made by K'án-kwán, the fourth patriarch of the Hwá-yen school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 30 fasciculi.

1640 翻譯名義集

Fán-i-miñ-i-tai.

'A collection of the meanings of the (Sanskrit) names translated (into Chinese).'

Collected by Fá-yun, in A. D. 1151, under the Southern Suñ dynasty, A. D. 1127-1368. 20 fasciculi; 64 chapters. This is a very useful dictionary of the technical names both in the Sanskrit and Chinese Buddhist literature, though much correction is required.

1641 禪宗正脈

Shán-tsun-kán-mo.

'A right line of succession of the Shán or Dhyána school.' A collection of extracts from an older compilation (perhaps No. 1526) of the sayings of the eminent priests of this school.

Collected by Zu-pá, in about A. D. 1488-1505, under the Min dynasty, A. D. 1368-1644. 20 fasciculi.

1642 百丈清規

P'ai-kán-tshin-kwèi.

'Pure rules (established) by P'ai-kán (of the Thán dynasty, A. D. 618-907).'

Re-collected by T'òh-hwui, and revised by T'á-su, both under the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 8 fasciculi; 9 chapters. 'Most of these rules however refer to worldly matters; so that they are not only far from the Vinaya, but also from the original rules of P'ai-kán.' K'-tsin, fasc. 43, fol. 12 b.

1643 三教平心論

Sán-kiào-piñ-sin-lun.

'An impartial ("even-mind") treatise on the three teachings or doctrines, viz. Confucianism, Taoism, and Buddhism.'

Composed by Liu Mi, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 2 fasciculi. In the first place it asserts that all the three doctrines should not be despised, because they equally have the influence of causing man to practise goodness and avoid evil. In the second place it explains a difference of the final result of these teachings. In the third place it confutes widely the opinions of Hán Yü (A. D. 768-824), Eu-yán Siu (1017-1072), K'heñ Háo (1032-1085), K'heñ I (1033-1107),

and Ku Hhi (1130-1200). These five Chinese literati and philosophers are very well-known as sceptical authors who wrote against Buddhism. See Mayers' Chinese Reader's Manual, p. 50, No. 158; p. 165, No. 529; p. 34, No. 107; p. 34, No. 108; p. 25, No. 79 respectively.

1644

### 繡門警訓

Tsz'-man-kin-hhün.

'Cautious instructions to priests.'

A collection of about 200 compositions.

Collected by Zu-pá, in about A. D. 1488-1505 (cf. No. 1641), under the Miñ dynasty, A. D. 1368-1644. 10 fasciculi.

1645

### 鐔津文集

Sün-tsin-wan-tai.

'A collection of the compositions of (a priest of) Sün-tsin (name of a place in China).'

Composed (and collected) by Kié-sün, who died in A. D. 1072, under the later Sun dynasty, A. D. 960-1127.

19 fasciculi. The first three fasciculi are the same as No. 1530.

1646

### 八識規矩

Pá-shi-kwêi-kü.

'(A commentary on) the rules for (treating) the eight kinds of consciousness (Vigñānas).'

Compiled by Phu-thái, also called Hân-shân-tá-sh', of the Miñ dynasty, A. D. 1368-1644. 1 fasciculus; 33 leaves. For the name of the compiler, see K'-tsin, fasc. 42, fol. 22 a, where the two characters Pu-ku, or 'additional commentary,' are added to the title of this work. The text consists of twelve verses, and it is said to have been composed by the famous Hhüen-kwán (Hionen-thsang), of the Thán dynasty, A. D. 618-907. See a recent Chinese edition of 相宗八要直解 Sián-tsun-pá-yáo-kih-kié (fasc. 2, part 7), published in Nanking, 1870. The following is a list of the eight Vigñānas:—

SANSKRIT.	PĀLI.	CHINESE.	TRANSLATION.
(1) Kakshur-vigñāna	Kakhu-viññāna	眼識 Yen-shi	Eye-consciousness
(2) Śrotas	Sota	耳 'rh	Ear
(3) Ghrāna	Ghāna	鼻 Pi	Nose
(4) Gīhvā	Gīhvā	舌 Shō	Tongue
(5) Kāya	Kāya	身 Shan	Body
(6) Manas	Mano	意 I	Mind
(7) Klišhta-manas		{ 訖利瑟吒耶末那識 Ki-li-seh-khā-ye-mo-no-shi	} Spoiled mind
		{ 染汙意識 Zan-wu-i-shi	
(8) Ālaya		{ 阿賴耶識 Ō-lāi-ye-shi	} Receptical (like)
		{ 藏識 Tsán-shi	

The last two Vigñānas are not explained in the books of the Hinayāna.

There seems to have been another work after No. 1646 originally in this collection, viz. a commentary on 百法明門論 Pái-fá-miñ-man-lun, or 'Sata-dharma-vidyādvāra-sāstra,' No. 1213, compiled by Kwéi-ki, a celebrated disciple of Hhüen-kwán (Hionen-thsang). See the original catalogue of the collection, last part, fol. 26 b, col. 6, where however two works (No. 1646 and the other) are mentioned as if one and the same book. Cf. K'-tsin, fasc. 39, fol. 20 a. But this work seems to be wanting in the present Japanese edition, or in the copy of it in the India Office Library.

1647 禪源諸詮集都序

Shán-yue 1-ku-khüen-tsi-tu-sü.

'A general introduction to a collection of explanations on the origin of Dhyāna or meditation.'

Composed by Tsün-mi, the fifth patriarch of the Hwá-yen school, of the Thán dynasty, A. D. 618-907. 4 fasciculi.

1648

### 修心訣

Siu-sin-kié.

'(A treatise on) the secret of cultivating the heart.'

Composed by Phu-káo, a Korean priest of the Shán or Dhyāna school, under the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 1 fasciculus.

## 1649 真心直說

Kan-sin-kih-shwo.

'An honest speech with the true heart.'

Composed by K'no, of the Shân or Dhyâna school, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 1 fasciculus; 15 sections.

## 1650 晉僧肇法師寶藏論

Tsin-sân-k'ao-fa-sh'-p'ao-tsân-lun.

'A treatise on the precious repository (or Ratna-pitaka-sûtra, written) by Sâo-k'ao, a teacher of the Law or a Buddhist priest of the (Eastern) Tsin dynasty, A. D. 317-420.'

1 fasciculus; 3 chapters. The author lived in K'ân-ân, the capital of the Latter Tsin dynasty, A. D. 384-417.

## 1651 廬山蓮宗寶鑑

Lu-shân-lien-tsun-p'ao-kien.

'A precious mirror of the Lotus school, being (a work of a priest of) Lu-shân.'

Compiled by Phu-tu, about A. D. 1314, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 10 fasciculi.

## 1652 永明智覺禪師唯心訣

Yun-min-k'-ki'ao-shân-sh'-w'ei-sin-ki'ê.

'(A treatise on) the secret of "only mind or heart," (written) by K'-ki'ao, a teacher of the Dhyâna school, of the Yun-min monastery.'

1 fasciculus. K'-ki'ao is the posthumous or honourable title of Yen-sheu, who died in A. D. 975, under the later Sun dynasty, A. D. 960-1127.

## 1653 禪宗決疑集

Shân-tsun-ki'ê-i-tsi.

'A compilation of (explanations for) determining doubts according to the Shân or Dhyâna school.'

Compiled by K'-k'ao, of the Shân or Dhyâna school, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 1 fasciculus. It gives some rules for thinking or meditating on a subject.

## 1654 黃檗傳心法要

Hwân-poh-kwhân-sin-fa-yao.

'The doctrine of the transmission of the heart (of Buddha, being the sayings of a teacher) of the Hwân-poh hill.'

Compiled or recorded by Fê Hhiu, about A. D. 843-848, of the Thâu dynasty, A. D. 618-907. 1 fasciculus. The recorder was a minister of state under four successive reigns, A. D. 826-856. He constantly heard the preaching of the teacher Hhi-yun, and took note of it each time; the result is the present work.

He added a preface in A. D. 857. The teacher Hhi-yun was a disciple of a disciple of the sixth patriarch of the Shân or Dhyâna school, Hwui-nan, and lived on the Hwân-poh hill, in the K'ao-ân district of Hun-ku. His school has consequently been called Hwân-poh-tsun (Wô-bak-shu, in Japanese sound). This school was established in Japan in A. D. 1654 by a Chinese priest Yin-yuen (In-gen), and it is one of ten existing Buddhist sects in that country at the present day. The Japanese editor of this collection of the Chinese Tripitaka, Dôkô, better known by another name Tetsugen ('iron eye'), belonged to this school.

## 1655 萬善同歸集

Wân-shân-thun-kwêi-tai.

'A compilation or work on the principle that several different kinds of goodness have but the same final object, i. e. truth.'

Compiled or composed by Yen-sheu, of the Shân or Dhyâna school, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127. 3 fasciculi.

## 1656 華嚴法界觀通玄記頌註

Hwâ-yen-fa-ki'ê-kwân-thun-hhüen-ki-sun-ku.

'A commentary on the verses in the Thun-hhüen-ki ("record of passing through the hidden meaning") of the work on the meditation on the Dharmadhâtu, according to the Avatamsaka-sûtra,' cf. Nos. 1596, 1598.

The verses were composed by Pan-sun, about A. D. 1088, of the later Sun dynasty, A. D. 960-1127; and annotated by Tsun-tsân, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368. 2 fasciculi.

1657 大明仁孝皇后夢感佛說  
第一希有大功德經

Tâ-min-zan-hhi'ao-hwân-heu-man-kan-fo-shwo-ti-yi-hhi-yiu-tâ-kun-tôh-kin.

'Buddhabhâshita-paramârtha-suduriabha-mahâgusa-sûtra, obtained in a dream by the Empress Zan-hhi'ao, of the great Miâ dynasty, A. D. 1368-1644.'

2 fasciculi. The Empress was the consort of K'ân-tsu, the third Emperor of the Min dynasty, who reigned A. D. 1403-1424. She wrote a preface in A. D. 1403, in which she says 'that on the new-year's day of the thirty-first year of the Hun-wu period, A. D. 1398, she burnt incense and sat down quietly in her chamber and was reading some old sacred books, and when her mind was serene, there appeared suddenly a light of the purple-golden colour,' etc. In that strange way she obtained this Sûtra. This is, however, called rightly in K'-tsin (fasc. 41, fol. 13 a) 'a doubtful or false Sûtra.'



(c) **北藏缺南藏函號附** *Pe-tsân-khüê-nân-tsân-hân-hào-fu*, or  
Works wanting in the Northern Collection and now added from the Southern  
Collection with their 'case-marks.'

1658

**續傳燈錄***Suh-kwhân-taû-lu.*

'A continuation of the records of the transmission of the lamp (of the Law), No. 1524.'

Compiler's name is not mentioned; but it is stated in a work entitled *Wêi-mu-i-man*, that this was compiled by *Kü-tiû*, a *Srâmana* of the *Liû-ku* monastery, under the *Yuen* dynasty, A. D. 1280-1368 (?). See *K'-tsiû*, fasc. 42, fol. 11 a. 36 fasciculi. 3118 eminent priests of the *Shân* or *Dhyâna* school are enumerated.

1659

**古尊宿語錄***Ku-tsun-su-yü-lu.*

'Records of the sayings of the *Sthavira*s or (forty-three) eminent priests (of the *Shân* or *Dhyâna* school) of the former ages.'

Collected by *Tsö-tsân-ku*, of the Southern *Suî* dynasty, A. D. 1127-1280 (?). 48 fasciculi.

1660 **禪宗頌古聯珠通集***Shân-tsuû-suû-ku-lien-shu-thuû-tsi.*

'A complete collection of verses as a gathering of pearls on praise of the former (patriarchs) of the *Shân* or *Dhyâna* school.'

Collected by *Fâ-yiû*, about A. D. 1174-1189, under the Southern *Suî* dynasty, A. D. 1127-1280; and continued by *Phu-hwui*, A. D. 1295-1318, of the *Yuen* dynasty, A. D. 1280-1368. 40 fasciculi. The first collection consists of 325 articles, and 2100 verses by 122 teachers of the school; and the continuation, of 493 articles, and 3050 verses by 426 teachers.

1661

**佛祖統紀***Fo-tsu-thuû-ki.*

'Records of the lineage of Buddha and Patriarchs.'  
A history of Chinese Buddhism.

Compiled by *K'-phân*, of the *Thien-thái* school, about A. D. 1269-1271, of the Southern *Suî* dynasty, A. D. 1127-1280. 54 fasciculi.

1662 **大明三藏聖教目錄***Tâ-miû-sân-tsân-shan-kiâo-mu-lu.*

'A record of the titles or catalogue of the sacred teaching of the three repositories or *Tripitaka*, (collected) under the great *Miû* dynasty, A. D. 1368-1644.'

Compiler's name is not mentioned. 4 fasciculi. This was originally the Catalogue of the Southern Collection of the Chinese *Tripitaka*, published in A. D. 1368-1398, under the reign of the first Emperor of the *Miû* dynasty; in 3 fasciculi. See *K'-tsiû*, fasc. 45, fol. 15 a. But it is now in 4 fasciculi, and employed for this reproduction of the Northern Collection (Nos. 1-1621), first issued in A. D. 1403-1424, under the reign of the third Emperor of the same dynasty, together with some additional works (Nos. 1622-1662), published by *Mi-tsân*, in China, at the beginning of the seventeenth century of the Christian era. Differences in the order of works in both Collections are marked above each title.

Our Catalogue is based on this work, No. 1662, and the divisions and subdivisions of the 1662 works mentioned in it are adopted with a slight modification. See the table of contents above. It is the same work which Mr. Beal calls the *Index*, giving its contents minutely, in his own Catalogue, pp. 2-4, under Case 1. Besides the fly-leaf and a list of contents, there are six compositions added at the beginning, namely:—

(1) A memorial by the Japanese editor *Dôkô* to the Japanese Emperor *Reigen*, A. D. 1663-1686, on the presentation of a copy of his new edition of this Collection. It dates from the sixth year of the *Yempô* (lit. *Yen-hô*) period, A. D. 1678. 4 leaves.

(2) Another memorial by the same author with his second name *Tetsugen*, to the Japanese *Shôgun* or Commander-in-chief, *Tokugawa Tsunayoshi*, A. D. 1681-1709, on the same subject. It dates from the first year of the *Tenna* (lit. *Ten-wa*) period, A. D. 1681. 3 leaves.

(3) The first Imperial preface with laudatory verses on the Canon, by *Thái-tsuû* (*K'han-tsu*), the third Emperor of the *Miû* dynasty, who reigned A. D. 1403-1424. It dates from the eighth year of the *Yü-lü* period, A. D. 1410. 2 leaves.

(4) The second Imperial preface to the *Tripitaka*, by *Kuû-tsuû*, the fourth Emperor of the *Thân* dynasty, who reigned A. D. 684-710. No date. 4 leaves. This preface was written to recommend the translations made by *I-tsiû*, and a sketch of his life is therefore given in it.

(5) The third Imperial preface to the *Tripitaka*, by *Thái-tsuû*, the second Emperor of the later or

Northern Sui dynasty, who reigned A. D. 576-607. No date. 2 leaves.

(6) A letter by the Japanese editor Dōkō or Tetsugen, expressing his wish to receive donations for his intended reproduction of this Chinese Tripitaka. It dates from the ninth year of the Kwambun (lit. Kwan-bun) period, A. D. 1669. 2 leaves.

Towards the end of No. 1662 there are two more Imperial compositions added between the titles of Nos. 1621 and 1622, namely:—

(1) An addendum to the Canon, by the third Emperor of the Min dynasty above mentioned. It dates from the ninth year of the Yün-lō period, A. D. 1411. Half a leaf.

(2) A preface to a list of the works admitted into the Canon under the Min dynasty, probably in A. D. 1584, by Shan-tsun, the fifteenth Emperor of the dynasty. 1 leaf, with an extra column of the date of the twelfth year of the Wan-li period, A. D. 1584.

## APPENDIX I.

### LIST OF THE INDIAN AUTHORS, WITH THE TITLES OF THE WORKS ASCRIBED TO THEM.

Note—The date under the titles is that of the translation.

#### BODHISATTVAS.

1 Maitreya, whose name is transliterated 彌勒 Mi-lö, and translated 慈氏 Tahz'-sh', lit. he whose surname means benevolent. See Eitel, p. 70 a; Edkins, Chinese Buddhism, p. 240, and elsewhere. There are 10 works ascribed to him, namely:—

No. 1083	'Bodhisattvopāṣka-pāśāḍlakarma-sūtra (V. M.).'	A. D.	431.
" 1086	Bodhisattvakāryānirdesa.	"	414-421.
" 1096	'Bodhisattvapratimokaha.'	"	" "
" 1097	'Bodhisattvaslakarmalekha.'	"	649.
" 1098	'Bodhisattvapratimokaha.'	"	" "
" 1170	Septadaśabhūmi-sāstra-yogācārya (A.M.).	"	646-647.
" 1200	Rāgadharmanya-sāstra.'	"	649.
" 1235	'Vimūritapitaka-sāstra.'	"	557-569.
" 1245	Madhyāntavibhāga-grantha.	"	661.
" 1315	'Sarvasikahāthitānāmārtha-sāstra.'	"	980-1000.

2 Arvaghoṣa, whose name is translated 馬鳴 Mā-miñ, lit. a horse neighing. The twelfth patriarch. See No. 1460, i. e. a life of this Bodhisattva, translated by Kumāragīva, A. D. 401-409; Wassiljew, p. 231; Eitel, p. 16 b; Edkins, pp. 74, 278; Beal, B.L.C., p. 95. There are 7 works ascribed to him, namely:—

No. 1080	'Fifty verses on the rules for serving a teacher (S. M.).'	A. D.	1004-1058.
" 1182	'Sūtrāṅkāra-sāstra (A. M.).'	"	405.
" 1249	'Mahāyānasaddhotpāda-sāstra.'	"	695-700.
" 1250	" " " "	"	553.
" 1299	'Mahāyānabhūmiguhyaśāntā (1)-sāstra.'	"	557-569.
" 1351	Buddhakaritakāvya (I. M.).	"	414-421.
" 1379	'Dśadśāstakarmamārga-sūtra.'	"	1004-1058.

3 Nāgārguna, whose name is translated 龍樹 Luñ-shu, lit. dragon-tree, 龍勝 Luñ-shan, lit. dragon-conqueror, or 龍猛 Luñ-man, lit. dragon the brave. The fourteenth patriarch. See No. 1461, i. e. a life of this Bodhisattva, translated by Kumāragīva, A. D. 401-409; Wassiljew, p. 232; Eitel, p. 79 b; Edkins, p. 77; J. A. S. B., 1882, p. 115 et seq. There are 24 works ascribed to him, namely:—

No. 1070	'Dharmadhātustotra (S. M.).'	A. D.	980-1000.
" 1169	'Mahāpragñāpāramitā(sūtra)-sāstra (A. M.).'	"	402-405.
" 1179	Prānyamūla-sāstra (text).	"	409.
" 1180	'Dasabhūmivibhāṣā-sāstra.'	"	401-409.
" 1181	'Sāstra on the provisions for obtaining the Bodhi (text).'	"	590-616.
" 1185	Pragñāpradīpa-sāstra-kārikā (text).	"	630-632.
" 1186	Dvādaśanikāya-sāstra.	"	408.
" 1187	Aśtādaśakāya-sāstra.	"	557-569.
" 1213	'Ekaśloka-sāstra.'	"	538-543.
" 1223	Nyāyadvāratarka-sāstra.	"	711.
" 1224	" " " "	"	648.
" 1246	'Madhyāntānugama-sāstra (text).'	"	543.
" 1251	'Vivādasamāna-sāstra.'	"	541.
" 1257	'Upāyakaṣālyahridaya-sāstra.'	"	472.
" 1304	'Lakṣaṇavimukta-bodhihridaya-sāstra.'	"	980-1000.
" 1305	'Mahāyāna-bhavabheda-sāstra.'	"	" "
" 1307	'Gāthāṣaṣṭi-yathārtha-sāstra.'	"	" "
" 1308	'Mahāyāna-gāthāvimsati-sāstra.'	"	" "
" 1309	'Buddhamātrka-pragñāpāramitā-mahār-thasāṅgī-sāstra.'	"	" "
" 1354	'Bodhikāryā-sūtra (I. M.).'	"	980-1001.
" 1376	'Mahāprasaiddhānotpāda-gāthā.'	"	980-1000.
" 1440	Ārya-nāgārguna-bodhisattva-sūtrā-likha.	"	434.
" 1441	" " " "	"	700-712.
" 1464	" " " "	"	431.

4 Deva, whose name is transliterated 提婆 Thi-pho, and sometimes translated 聖天 Shañ-thien, i. e. Āryadeva or Ārya Deva. A native of South India (not Ceylon, as in Eitel), and the disciple of Nāgārguna. The fifteenth patriarch. See No. 1462, i. e. a life of this Bodhisattva, translated by Kumāragīva, A. D. 401-409; Wassiljew, p. 234; Eitel, p. 30 b; Edkins, p. 77. 'Ārya Deva, also called Nilanetra, on account of his having two spots, as large as the eyes, on his cheeks. His real name was Kandrakīrti,' J. A. S. B., 1882, p. 96. The name Nilanetra is translated 青目 Tshin-mu, lit. blue-eye, or 分別明 Fan-pieh-miñ, lit. distinct brightness. There are 9 works ascribed to him, namely:—

No. 1179	Prānyamūla-sāstra-tīkā (A. M.).	A. D.	409.
" 1185	Pragñāpradīpa-sāstra-kārikā (commentary).	"	630-632.
" 1188	Sata-sāstra (text).	"	404.

No. 1189	Sata-sāstra-vaipulya.	A. D.	650.
" 1198	" " "	"	"
" 1242	Mahāpuruṣa-sāstra.	"	397-439.
" 1254	'Sataśikṣhara-sāstra.'	"	508-535.
" 1259	'Sāstra on the refutation of the principles of four heretical Hinayāna schools mentioned in the Laṅkāvatāra-sūtra.'	"	"
" 1260	'Sāstra on the explanation of the Nirvāna of twenty heretical Hinayāna (teachers) mentioned in the Laṅkāvatāra-sūtra.'	"	"

5 Asaṅga, whose name is translated 無著 Wu-kāo. See Eitel, p. 14 b; Edkins, p. 169. There are 12 works ascribed to him, namely:—

No. 1167	Vaṅgāśāstra-sūtra-sāstra (A. M.).	A. D.	590-616.
" 1177	'Prakaranaśāstra (I)-sāstra.'	"	645-646.
" 1183	'Mahāyānasampragrāha-sāstra.'	"	563.
" 1184	" " "	"	531.
" 1190	Sūtrālaṅkāra-sūtra.	"	630-633.
" 1199	Mahāyānaśāstra-sūtra-sāstra.	"	652.
" 1202	'Prakaranaśāstra (II)-sāstra-kārikā.'	"	645.
" 1208	'Vaṅgāśāstra-sūtra-sāstra-kārikā.'	"	711.
" 1230	'Shaddvāropadishādhyanavyavahāra (I)-sāstra (text).'	"	703.
" 1231	Vaṅgāśāstra-sūtra-sāstra (text).	"	711.
" 1246	'Madhyāntanūyama-sāstra (commentary).'	"	543.
" 1247	Mahāyānasampragrāha-sāstra.	"	648-649.

6 Vasubandhu, whose name is transliterated 婆 藪 槃 豆 Pho-su-phān-teu, and translated 天 親 Thien-sin, lit. kindred with heaven, or 世 親 Shi-sin, lit. kindred with the world. The younger brother of Asaṅga, and the twenty-first patriarch. See No. 1463, i. e. a life of this Bodhisattva, translated by Paramārtha, A. D. 557-569; Wassiljew, p. 235; Eitel, p. 164; Edkins, p. 278. It is stated in the Khāi-yuen-lu (fasc. 4 a, fol. 8 b), that there was an older translation of the life of Vasubandhu, made by Kumāragīva, A. D. 401-409; but it was lost already in A. D. 730. There are 36 works ascribed to him, namely:—

No. 1168	Vaṅgāśāstra-sūtra-sāstra (A. M.).	A. D.	509.
" 1171 (2)	'Mahāyānasampragrāha-sāstra-vyākhyā.'	"	563.
" " (3)	" " "	"	590-616.
" " (4)	" " "	"	648-649.
" 1176	Pañcaskandhaka-sāstra.	"	647.
" 1188	Sata-sāstra (commentary) <sup>1</sup> .	"	404.
" 1191	Gayāśrīpa-sūtra-sūtra.	"	535.
" 1193	Viśvakīnta-brāhmanā-pariprīkṣā-sūtra-sūtra.	"	531.
" 1194	Dasabhūmika-sāstra.	"	508-511.
" 1196	'Tripūra-sūtropadeśa.'	"	541.
" 1204	Aparimitāyus-sūtra-sāstra.	"	529.

<sup>1</sup> In No. 1188 the commentator's name is Vasu. It may therefore be another person.

No. 1205	'Dharmaśāstra-pravartana-sūtropadeśa.'	A. D.	541.
" 1206	(Mahāpari)nirvāna-sūtra-sāstra.	"	386-550.
" 1207	'Nirvāna-sūtra-pūrvabhūtopannabhūta-gāthā-sāstra.'	"	550.
" 1209	'Sāstra on the Sūtra of Buddha's last teaching.'	"	557-569.
" 1213	'Mahāyānasāstra-dharmavidyādvāra-sāstra.'	"	648.
" 1215	'Vidyāśāstra-siddhi-tridāsa-sāstra.'	"	"
" 1218	'Bodhikittotpādāna-sāstra <sup>1</sup> .'	"	405.
" 1220	'Buddhagotra-sāstra.'	"	557-569.
" 1221	'Karmasiddhāprakaraṇa-sāstra.'	"	651.
" 1222	" " "	"	541.
" 1225	'Samatha-viparyāsa-dvāra-sāstra-kārikā.'	"	711.
" 1230	'Shaddvāropadishādhyanavyavahāra (I)-sāstra (commentary).'	"	703.
" 1231	Vaṅgāśāstra-sūtra-sāstra (commentary).	"	711.
" 1232	'Saddharmapūjarika-sūtra-sāstra.'	"	508-535.
" 1233	" " "	"	508.
" 1238	Vidyāśāstra-siddhi.	"	508-535.
" 1239	" " "	"	557-569.
" 1240	" " "	"	661.
" 1241	'Ratnakūṭa-sūtra-katurdharmopadeśa.'	"	539 or 541.
" 1244	Madhyāntavibhāga-sāstra.	"	661.
" 1248	" " "	"	557-569.
" 1252	Tarika-sāstra.	"	550.
" 1267	Abhidharmakośa-sāstra (A. H.).	"	651-654.
" 1269	" " "	"	564-567.
" 1270	Abhidharmakośa-kārikā.	"	651.

7 Sthiramati, whose name is translated 堅 意 Kien-i, lit. solid thought, or 堅 慧 Kien-hwui, lit. solid wisdom. A learned priest of Nālanda (?). See Eitel, p. 133 a.

No. 1243	'Mahāyānāvāraṇa-sāstra (A. M.).'	A. D.	397-439.
" 1258	'Mahāyāna-dharmadhātvaśāstra-sāstra.'	"	691.
" 1318	" " "	"	"

8 Āryasūra, whose name is translated 聖 勇 Shan-yun, lit. holy bravery, or 大 勇 Tā-yun, lit. great bravery.

No. 1312	Gātakamālā (A. M.).	A. D.	960-1127.
" 1349	'Mahāvīra (or Āryasūra)-bodhisattva-karmaphala-sākhāptanirdeśa-sūtra (I. M.).'	"	434.

9 Suddhamati (?), whose name is translated 淨 意 Taiñ-i, lit. pure thought.

No. 1211	Pratītyasamutpāda-sāstra (A. M.).	A. D.	508-535.
----------	-----------------------------------	-------	----------

10 Gina, whose name is transliterated 陳 那 Khan-nā. See Eitel, p. 37 b.

No. 1172	'Anākāntarāgas (I)-sāstra (A. M.).'	A. D.	557-569.
" 1173	'Ālambanapratyāyadhāna-sāstra.'	"	657.
" 1228	'Pragāptihetusaṅgraha (I)-sāstra.'	"	703.
" 1229	'Sarvalakṣaṇadhāna-sāstra-kārikā.'	"	711.

<sup>1</sup> No. 1218 is ascribed either to Maitreya or Vasubandhu. See the Khāi-yuen-lu, fasc. 12 b, fol. 24 b.

- No. 1255 'Śāstra on the explanation of the fist.' A. D. 557-569.  
 " 1256 'Tāntāraka-śāstra.' " 793.

11 Sthitamati, whose name is translated 安慧  
 Ān-hwui, lit. quiet wisdom. The teacher of Gaya-  
 sena (?). See Eitel, p. 133 a.

- No. 1175 Paśikāśāstra (A. M.). A. D. 683.  
 " 1178 'Mahāyāna-bhidharma-sūtra-śāstra.' " 646.  
 " 1216 'Prāyama-śāstra-śāstra.' " 1009-1050.

12 Agotra (?), whose name is translated 無性  
 Wu-siā, lit. without nature.

- No. 1171 (?) 'Mahāyāna-samparigraha-śāstra-  
 vyākhyā (A. M.).' A. D. 647-649.

13 Saikarasvāmin, whose name is partly trans-  
 literated and partly translated 商羯羅主  
 Shān-kiē-lo-ku, the last character means 'a lord.'

- No. 1216 Nyāyapravacāraka-śāstra (A. M.). A. D. 647.

14 Bhavavivēka, whose name is translated 清辯  
 Tshih-pien, lit. clear discussion. See Eitel, p. 23 b.

- No. 1237 'Mahāyāna-tālarātra-śāstra (A. M.).' A. D. 648.

15 Bandhuprabha (?), whose name is translated  
 親光 Sin-kwān, lit. kindred light.

- No. 1195 Buddhabhūmi-sūtra-śāstra (A. M.). A. D. 649.

16 Dharmapāla, whose name is translated 護法  
 Hu-fā, lit. guardian of the law. See Eitel, p. 32 b.

- No. 1174 'Ālambanapratyayadhāna-śāstra-vyākhyā  
 (A. M.).' A. D. 710.  
 " 1197 Vidyāmātrasiddhi (-śāstra). " 659.  
 " 1198 'Sāra-śāstra-vaipulya-vyākhyā.' " 650.  
 " 1210 Vidyāmātrasiddhi (-śāstra). " 710.

17 Ginaputra, whose name is translated 最勝  
 子 Tsui-shān-tsz', lit. son of the superior conqueror.  
 See Eitel, p. 37 b.

- No. 1201 Yogākāryabhūmi-śāstra-kārikā (or vyākhyā,  
 A. M.). A. D. 654.

18 Guṇada (?), whose name is translated 功德  
 施 Kun-tōh-ah', lit. giver of the good qualities.

- No. 1192 'Vagrakīdikā-sūtra-śāstra on the destruc-  
 tion of belief in an unbroken artificial  
 name (? A. M.).' A. D. 683.

19 Dharmayāsa (?), whose name is translated  
 法稱 Fā-khān, lit. law-fame.

- No. 1298 'Mahāyāna-bodhisattvavidyāśāstra-  
 śāstra (A. M.).' A. D. 1004-1058.  
 " 1303 Vagrasūki (-śāstra). " 973-981.

20 Padmasīla (?), whose name is translated 蓮華  
 戒 Lien-hwā-kiē, lit. lotus flower (like) morality.

- No. 1301 'Bodhīrādaya-vaipulyavyākhyā-śāstra  
 (A. M.).' A. D. 980-1000.

21 Sumuni (?), whose name is translated 善寂  
 Shan-tai, lit. good calmness.

- No. 1302 'Sarvadharmarātnottarāśāstra-  
 śāstra (A. M.).' A. D. 980-1000.

22 Buddhacīdāna (?), whose name is translated  
 覺吉祥 Kiāo-ki-siān, lit. lucky omen of under-  
 standing.

- No. 1306 'Mahāyāna-lakṣaṇaśāstra-  
 śāstra (A. M.).' A. D. 980-1000.

23 Triratnārya (?), whose name is translated 三  
 寶尊 Sān-pāo-tsun, lit. three gems worthy.

- No. 1310 'Buddhamātrika-pragñāpāramitā-mahā-  
 rātra-śāstra-vyākhyā (A. M.).' A. D. 980-1000.

24 Śrīgumaraktāmbara (?), whose name is translated  
 勝德赤衣 Shān-tōh-khī-i, lit. excellent virtue  
 and red dress.

- No. 1313 'Ārya-buddhamātrika-pragñāpāramitā-  
 pavagāthā-mahārtha-śāstra (A. M.).' A. D. 1004-1058.

#### ARHATS AND ĀRYAS.

25 Śāriputra, whose name is transliterated 舍  
 利弗 Shō-li-fu, or partly transliterated and partly  
 translated 舍利子 Shō-li-tsz', lit. son of Śāri.  
 See Eitel, p. 123 b.

- No. 1268 Śāriputrābhidharma-śāstra (A. H.). A. D. 414-415.  
 " 1276 Abhidharmaśāstratīparīśyapāda. " 660-663.

26 Upatishya, whose name is transliterated 優  
 波底沙 Yiu-po-ti-shā. This may either be another  
 name of Śāriputra, or a different man. Cf. Eitel,  
 p. 157 a.

- No. 1293 'Vimokṣamārga-śāstra (A. H.).' A. D. 505.

27 Mahāmaudgalyāna, whose name is partly  
 translated and partly transliterated 大目乾 (or 犍)  
 連 Tā-mu-kien (or Kien)-lien, i. e. the great Maudga-  
 lyāna. See Eitel, p. 65 a.

- No. 1296 Abhidharmaśāstrapāda (A. H.). A. D. 659.  
 " 1317 Pragñāptipāda-śāstra. " 1004-1058.

28 Kātyāyaniputra, whose name is partly trans-  
 literated and partly translated 迦旃延子 Kiā-  
 kān-yen-tsz', or 迦多衍尼子 Kiā-to-yen-  
 ni-tsz', i. e. son of Kātyāyani. Cf. Eitel, pp. 54 b,  
 64 b.

No. 1264	Abhidharma(mahā)vibhāṣā-sāstra (A. H. text, i. e. No. 1273).	A. D. 437-439.
.. 1273	Abhidharmagāṇāpāraśāstra.	.. 383.
.. 1275	" "	.. 657-660.
.. 1279	Vibhāṣā-sāstra.	.. 383.

29 Devasarman, whose name is transliterated 提婆設摩 Thi-pho-shō-mo. He is said to have lived 100 years after Buddha's entering Nirvāna. See also Eitel, p. 31 a.

No. 1281	Abhidharmavigñānakāyapāda (A. H.).	A. D. 649.
----------	------------------------------------	------------

30 Ghosha, whose name is transliterated 瞿沙 Kū-shā. See Eitel, p. 42 a.

No. 1278	Abhidharmāmṛta-sāstra (A. H.).	A. D. 220-265.
----------	--------------------------------	----------------

31 Dharmatrāta, whose name is transliterated 達磨多羅 Tā-mo-to-lo, and translated 法救 Fā-kiu, lit. protected by the law. The maternal uncle of Vasumitra (see No. 33 below). See Eitel, p. 33 b.

No. 1283	'Paṭlavastu-vibhāṣā-sāstra (A. H.).	A. D. 663.
.. 1287	'Samyuktābhidharmahrīdaya-sāstra.'	.. 434.
.. 1321	Avadāna-sūtra (I. M.), or Dharmapada with Avadāna.	.. 398-399.
.. 1341	Dharmatrāta-dhyāna-sūtra.	.. 398-421.
.. 1353	Dharmapadāvadāna, or Dharmapada with Avadāna.	.. 290-306.
.. 1365	Dharmapada, or Dhammapada.	.. 224.
.. 1439	" "	.. 980-1001.

32 Paṭika mahārhaṭṭhatāni (?), 五百大羅漢 Wu-pai-tā-lo-hān, i. e. 500 great Arhats, who formed the synod convoked by King Kanishka. See Eitel, p. 2 b, s. v. Abhidharmavibhāṣā-sāstra.

No. 1263	Abhidharmamahāvibhāṣā-sāstra (A. H.).	A. D. 656-659.
.. 1264	" "	.. 437-439.

33 Vasumitra, whose name is transliterated 須蜜 Pho-shu-mi, and translated 天友 Thien-yiu, lit. friend of heaven or Deva, or 世友 Shi-yiu, lit. friend of the world. He was one, if not the chief, of the 500 Arhats above mentioned. See No. 1494, i. e. the life of Hiouen-tsang, fasc. 2, fol. 19 a. See also Wassiljew, p. 53, and some other places; Eitel, p. 164 a.

No. 1277	Abhidharmaprakaraṇapāda (A. H.).	A. D. 659.
.. 1282	(Abhidharma-)dhātukāyapāda.	.. 663.
.. 1284	'Ashṭādasanikāya-sāstra.'	.. 557-569.
.. 1285	'Sāstra on the difference of the principles of (twenty Hinayāna) schools.'	.. 557-569.
.. 1286	'Sāstra of the Dharmakakra (?) or the principles of different schools.'	.. 662.
.. 1289	'Ārya-vasumitra-bodhisattva-saṅgīti-sāstra.'	.. 384.
.. 1292	Abhidharmaprakaraṇapāda.	.. 435-443.

34 Tāo-lūēh 道路, lit. abridgment of the way, whose name appears in this translation only.

No. 1344	Asokāvadāna (-sūtra, I. M.).	A. D. 317-420.
.. 1366	'Samyuktāvadāna-sūtra, selected from various Sūtras.'	.. 405.
.. 1368	'Samyuktāvadāna-sūtra.'	.. 25-220.
.. 1372	" "	.. 147-186.

35 Saṅgharakṣa, whose name is transliterated 僧伽羅刹 Sañ-kiē-lo-ṣā. He is said to have lived 700 years after Buddha's entering Nirvāna.

No. 1325	'Kāryāmārgabhūmi-sūtra (I. M).'	A. D. 284.
.. 1326	'Mārgabhūmi-sūtra.'	.. 148-170.
.. 1350	'Dhyānaśāntāśāntāśāntā-dharma-par-yāya-sūtra.'	.. 402-407.
.. 1352	'Saṅgharakṣa-saṅkaya-buddhakarita-sūtra.'	.. 384.

36 Vasubhadra, whose name is transliterated 婆素跋陀 Pho-su-poh-tho, and translated 山賢 Shān-hhien, lit. the wise of a mountain. But this translation may be that of another name.

No. 1271	'Tridharmaka-sāstra (A. H).'	A. D. 391.
.. 1381	'Explanation of an extract from the four Āgamas (I. M).'	.. 382.

37 Saṅghasena, whose name is transliterated 僧伽斯那 Sañ-kiē-sz'-nā, or 僧伽先 Sañ-kiē-sien.

No. 1271	'Tridharmaka-sāstra (A. H).'	A. D. 391.
.. 1357	'Saṅghasena-saṅkaya-bodhisattva-pūrvanidāna-sūtra (I. M).'	.. 223-253.
.. 1364	'Satāvadāna-sūtra.'	.. 492.

38 Nāgasena, whose name is transliterated 那先 Nā-sien.

No. 1358	'Nāgasena-bhikṣu-sūtra (I. M.),' or Milinda-prasna.	A. D. 317-420.
----------	---	----------------

39 Upasānta, whose name is transliterated 優波扇多 Yiu-po-shān-to, and translated 法勝 Fā-shān, lit. excellence of the law. But this translation may be that of another name.

No. 1288	Abhidharmahrīdaya (-sāstra, A. H.).	A. D. 391.
.. 1294	" "	.. 563.

40 Harivarman, whose name is transliterated 詞梨跋摩 Hō-li-poh-mo.

No. 1274	'Satyasiddhi (?) -sāstra (A. H).'	A. D. 407-408.
----------	-----------------------------------	----------------

41 Kiā-tiū 迦丁 (?) a transliteration.

No. 1371	'Sūtra on the changes of the future, spoken by the Bhikṣu Kiā-tiū (I. M).'	A. D. 420-479.
----------	--	----------------

42 *Buddhamitra*, whose name is transliterated  
佛陀密多 Fo-tho-mi-to. Cf. Eitel, p. 28 b.

No. 1382 'Pañcadvāradhyāna-sūtra-mahārtha-  
dharma (I. M.).' A. D. 424-441.

43 *Buddhatrāta*, whose name is transliterated  
佛陀多羅多 Fo-tho-to-lo-to. A teacher of the  
Sammatīya school.

No. 1139 'Vinayadvāvimśati-prasannārtha (?)-śāstra  
(V. H.).' A. D. 568.

44 *Vasuvrman*, whose name is transliterated  
婆藪跋摩 Pho-su-poh-mo.

No. 1261 *Katusantya-śāstra* (A. H.). A. D. 557-569.

45 *Guramati*, whose name is translated 德慧  
Tōh-hwui, lit. virtue and wisdom. See Eitel, p. 43 b.

No. 1280 'Lakṣaṇāsūtra-śāstra (A. H.).' A. D. 557-569.

46 *Īsvara*, whose name is translated 自在 Tsh'z-  
tsai, lit. self-existence.

No. 1181 'Śāstra on the provision for obtaining  
the Bodhi (A. M. commentary).' A. D. 590-616.

47 *Ullāgha*, whose name is transliterated 鬱迦  
Yü-kiā, or 鬱楞伽 Yü-lan-kiā.

No. 1227 'Nidāna-śāstra (A. M.).' A. D. 607.  
" 1314 'Mahāyāna-nidāna-śāstra.' " 746-771.

48 *Saṅghabhadra*, whose name is translated 衆  
賢 Kuñ-hhien, lit. the wise of the assembly. See Eitel,  
p. 117 b.

No. 1265 *Nyāyāsūtra-śāstra* (A. H.). A. D. 653-654.  
" 1266 *Abhidharmaprakaraṇasāstra-śāstra*. " 651-652.

49 *Nandimitra*, whose name is transliterated  
難提蜜多羅 Nān-thi-mi-to-lo.

No. 1466 'Prophecy on the duration of the law, spoken  
by the great Arhat Nandimitra (I. M.).' A. D. 654.

50 *Sugandhara* (?), whose name is transliterated  
塞建地羅 Sāi-kien-thi-lo.

No. 1291 'Abhidharmavātra-śāstra (A. H.).' A. D. 658.

51 *Ginamitra*, whose name is translated 勝友  
Shan-yiu, lit. friend of the conqueror. This may be

the same as the priest mentioned by Eitel, p. 37 b, viz.  
'a priest famous for his eloquence, who lived about 630  
A. D. in Nālanda.'

No. 1127 *Sarvāstivādinaya-saṅgraha* (V. H.). A. D. 700.

52 *Vaiśākya*, whose name is transliterated 毗  
舍佉 Phi-shō-khā.

No. 1143 *Mūlacarvāstivādanikāyavinaya-gāthā* (V. H.). A. D. 710.

53 *Mātriketa*, whose name is transliterated 摩  
哩哩制吒 Mo-k-li-k-khā.

No. 1456 'Buddhastotrārdhasataka (I. M.).' A. D. 708.

54 *Sākyayasa*, whose name is partly transliterated  
and partly translated 釋迦稱 Shih-kiā-khān.

No. 1226 'Hastadanda-śāstra (A. M.).' A. D. 711.

55 *Samantabhadra*, whose name is translated  
普賢 Phu-hhien, lit. the wide-spreading wise. A  
Yogācārya or a teacher of the Yoga school.

No. 1454 'Bodhīhrīdayasīlādāna(?)-kalpa (I. M.).' A. D. 746-771.

56 *Munimitra* (?), whose name is translated 寂  
友 Tai-yiu, lit. friend of a solitary man.

No. 1458 'Buddharigūna-stotra (I. M.).' A. D. 980-1000.

#### A RĀGA OR KING,

57 *Śilāditya*, whose name is translated 戒日  
Kiē-sih, lit. the sun of morality. See Eitel, p. 127 b.

No. 1071 'Laudatory verses in Sanskrit (trans-  
literation) on the eight great su-  
spicious Kaityas (S. M.).' A. D. 982-1001.

#### TĪRTHAKAS OR HERETICS.

58 *Kapila*, whose name is transliterated 迦  
毗羅 Kiā-phi-lo. A Rishi, the author of the  
Sāṅkhya philosophy. See Eitel, p. 51 b.

No. 1300 (*Suvarna-*)*Saptati-śāstra*, (A. H.), i. e.  
*Sāṅkhyakārikā* with a commentary. A. D. 557-569.

59 *Ghāṇakandra* (?), whose name is translated  
慧月 Hwui-yueh, lit. the moon of wisdom. A teacher  
of the Vaiśeṣika philosophy.

No. 1295 'Vaiśeṣikanikāya-dasapadārtha-śāstra  
(A. H.).' A. D. 648.

## APPENDIX II.

### LIST OF THE TRANSLATORS OF THE CHINESE BUDDHIST TRIPITAKA,

BOTH FOREIGN AND NATIVE, UNDER SUCCESSIVE AND CONTEMPORANEOUS DYNASTIES, WITH SHORT BIOGRAPHICAL NOTES AND THE TITLES OF THEIR TRANSLATIONS WHICH ARE STILL IN EXISTENCE.

Note—The figures preceded by 'No.' and followed by 'above' or 'below' refer to the figures in this Appendix II, and those without this distinction refer to the figures in the Catalogue.

**後漢** Heu-hân, or the Latter HAN dynasty, of the **劉** Liu family, also styled **東漢** Tun-hân, or the Eastern HAN, from its capital at **洛陽** Lo-yân. A. D. 25-220.

1 **迦葉摩騰** Kiâ-yeh Mo-thân, i.e. Kâsyapa (or Kâsya) Mâtânga, also written **竺攝** (or **葉摩騰** Ku Shō (or Yeh)-mo-thân, or without **竺** Ku, i.e. the last character of **天竺** Thien-tu, India, which character is prefixed to the names of other Indian priests, living in China, as their surname, e.g. Ku Fâ-lân, No. 2 below. (See the **百家姓考略** Pâi-kiâ-sîn-khâo-lüäh, fol. 37 a. Selected Essays, vol. ii, p. 320.) He was a Srâmanas of Central India and a Brâhmanas by cast. He came to China in A. D. 67, having been invited by the Chinese envoy **蔡愔** Tsâi Yin (who was sent to India, in A. D. 65, by **明帝** Miñ-ti, the second sovereign of the dynasty, reigned A. D. 58-75). In the same year he translated one Sûtra, in **白馬寺** Po-mâ-ah', or the White Horse Monastery, at Lo-yân, where shortly after he died. This Sûtra is said to consist of some extracts from a Sûtra or Sûtras made in a foreign country, probably India. See the *Saï-kwhân*, fasc. 1, fol. 1 b; *Sui-shu*, fasc. 35, fol. 21 a; *Nêi-tien-lu*, fasc. 1, fol. 6 a; *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 2 b; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 4 b; *Min-i-tai*, fasc. 3, fol. 4 a; Selected Essays, vol. ii, p. 319; Beal, B. L. C., p. 5.

No. 678 The Sûtra of forty-two sections (S.H.).

2 **竺法蘭** Ku Fâ-lân,—the last two characters, being a proper name, mean literally 'law-orchid'; but the last character 'lân' might possibly be a transliteration, while the first character 'Fâ' is one which is always used for the translation of the Sanskrit word 'Dharma' (cf. the name *Thân-wu-lân*, i.e. Dharma + lân, No. 37 below). In this case Fâ-lân may be restored into Dharmaraksha. But Ku Fâ-lân seems

to be called Gobharasa or Bhârasa by Tibetans. (See *Le Sûtra en Quarante-deux Articles, Textes Chinois, Tibétain et Mongol*, p. 38, col. 2, l. 3, where the last syllable is written 'na'; Selected Essays, vol. ii, p. 320; J. A. S. B., 1882, p. 89.) He was a Srâmanas of Central India, well versed in Vinaya. When invited to go to China, the king would not let him depart. He, however, left secretly, and arrived in China after Kâsyapa Mâtânga (No. 1 above), in A. D. 67. They both together translated the Sûtra of forty-two sections (No. 678). After Mâtânga died, Fâ-lân translated five works, in A. D. 68-70; and died in Lo-yân, when he was more than sixty years old. See the *Saï-kwhân*, fasc. 1, fol. 2 a; *Sui-shu*, fasc. 35, fol. 21 a; *Nêi-tien-lu*, fasc. 1, fol. 6 b; *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 3 a; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 6 a; *Min-i-tai*, fasc. 3, fol. 4 b; Selected Essays, vol. ii, p. 320; Beal, B. L. C., p. 5. The *Nêi-tien-lu* and *Thu-ki* mention the following five works:—

(1) **佛本行經** Fo-pan-hhiñ-kiñ, or the *Buddharita-sûtra* (?) (taken by Julien for a translation of the *Lalita-vistara*), 5 fasc. A. D. 68.

(2) **十地斷結經** Shi-ti-twân-kiñ-kiñ, or the *Dasabhûmi-klesakthedikâ* (?) -sûtra, 4 fasc. A. D. 70.

(3) **法海藏經** Fâ-hâi-tsân-kiñ, or the *Dharmasamudrakosha-sûtra* (?), 3 fasc.

(4) **佛本生經** Fo-pan-shân-kiñ, or the *Gâtaka*, 2 fasc.

(5) **二百六十戒合異** 'rh-pâi-li-shi-kiñ-hö-i, lit. 'a gathering of differences of 260 (articles of) *Sîla* or moral precepts,' 2 fasc.

But the *Saï-kwhân* and *Khâi-yuen-lu* ascribe to him the first four works only in a different order, and a compiler of the latter work adds that these translations have long been lost. (See the Selected Essays, vol. ii, pp. 320-321.) The fifth translation had also been lost in A. D. 730. See the *Khâi-yuen-lu*, fasc. 15 b, fol. 15 b.

3 **支婁迦讖** K' Leu-kiâ-lân,—the last three characters seem to be used for a transliteration of a Sanskrit name, such as Lokaraksha (?), and **支** K' is



the second character of 月支 Yueh-k', which character is prefixed to the names of other translators of the Yueh-k', living in China, as their surname, e. g. K' K'ien, No. 18 below. But cf. Kilukáksha, in J. A. S. B., 1882, p. 90. He was a Srámāna of the country of Yueh-k', who came to China in A. D. 147, or 164, and worked at translations till A. D. 186 in Lo-yán. See *Sau-kwán*, fasc. 1, fol. 7 a; *Sui-shu*, fasc. 35, fol. 21 b; *Néi-tien-lu*, fasc. 1, fol. 15 a; *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 3 b; *Khái-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 7 a; *Selected Essays*, vol. ii, p. 322; *Beal*, B. L. C., p. 6. The *Néi-tien-lu* and *Thu-ki* ascribe to him 21 distinct translations in 63 fasciculi; but the *Khái-yuen-lu* mentions 23 works in 67 fasciculi, and states that 11 works in 26 fasciculi only were in existence in A. D. 730. There are, however, 12 translations ascribed to him in this Collection, namely:—

- No. 5 *Dasaśharikā prapñcāparimitā* (S. M.).  
 .. 25 *Amitāyusha* (or -ābha)-vyūha, or *Sukhāvati-vyūha* (long).  
 .. 28 *Akshobhyaśa tathāgatāśa vyūha*.  
 .. 57 *Kāśyapa-parivarta*.  
 .. 73 *Pratyupaśana-buddhasammukhāvasthita-samādhi*.  
 .. 76 *Bhadrapāla-sūtra*.  
 .. 102 'Tathāgata-viśeṣana (f)-sūtra.'  
 .. 112 'Sūtra on the office of the Bodhisattva asked by *Mañguri*.'  
 .. 161 *Mahādruma-kinnararāga-pariprīkṣā*.  
 .. 174 *Agātasatru-kaukrītya-vinodana*.  
 .. 386 *Lokānuvartana*, or *Lokānusamānvatāra*.  
 .. 1372 'Samyuktāvadāna-sūtra (L. M.).'

4 安世高 Ān Shi-kāo,—the last two characters are said to be a literary appellation (字) by which he is most usually designated, and 安 Ān is the first character of 安息 Ān-si (Eastern Persia or Parthia or Arsak), which character is prefixed to the names of other translators of the same country, living in China, as their surname, e. g. Ān Hhien, No. 6 below. The cognomen of Ān Shi-kāo is 清 Tsai or 靜 Tsai, so that he is mentioned in the *Sui-shu* (fasc. 35, fol. 21 b) as 安靜 Ān Tsai. He was a prince royal of the country of Ān-si. When his father died he gave up the kingdom to his uncle and became a Srámāna. He came to China in A. D. 148 and worked at translations till A. D. 170. See *Sau-kwán*, fasc. 1, fol. 3 a; *Sui-shu*, fasc. 35, fol. 21 b; *Néi-tien-lu*, fasc. 1, fol. 7 b; *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 4 b; *Khái-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 10 a; *Selected Essays*, vol. ii, p. 321; *Beal*, B. L. C., p. 7. The *Néi-tien-lu* and *Thu-ki* ascribe to him 176 distinct translations in 197 fasciculi; but the *Khái-yuen-lu* mentions 95 works in 115 fasciculi only, and states that 54 works in 59 fasciculi only were in existence in A. D. 730. There

are, however, 55 translations ascribed to him in this Collection, namely:—

- No. 54 *Maitreya-pariprīkṣā-dharmāśha* (S. M.).  
 .. 220 'Kumāra-mūka-sūtra.'  
 .. 227 'Sreṣṭhī-putra-geta (f)-sūtra.'  
 .. 251 *Ratnakūṭa-sūtra*.  
 .. 282 'Sūtra on the Samādhi called Vow.'  
 .. 387 'Sūtra on (Gīvas inviting) many priests to wash themselves in a bath-house.'  
 .. 438 'Sūtra on fifty countings of clear measure (f).'  
 .. 451 'Buddhamudrā-samādhi-sūtra.'  
 .. 512 'Sūtra on the eight understandings of great men.'  
 .. 548 'Sūtra on the law of ten rewards in the *Dirghāgama* (S. H.).'  
 .. 553 'Sūtra on the Avidyā, Trīśaśā, and Gāti of man.'  
 .. 555 *Srīgāla-vāda*.  
 .. 559 'Sūtra on the cause of all sins.'  
 .. 565 'Sūtra on the law true and not true.'  
 .. 567 'Sūtra on the explanation of Āraṇa (f).'  
 .. 582 'Sūtra addressed by Buddha to a Brāhmana who could not become free from loving thoughts at the death of his son.'  
 .. 583 'Sūtra spoken by Buddha to the Grīhapati, being a man possessed of eight cities and ten families (f).'  
 .. 586 'Samantadharmārtha-sūtra.'  
 .. 598 'Kāśyapa-sūtra.'  
 .. 601 'Sūtra on the fundamental relationship.'  
 .. 617 'Sūtra on a Brāhmana who wished to avoid death.'  
 .. 633 'Sūtra on Ānanda's fellow-student.'  
 .. 635 'Sūtra on a question asked by Ānanda about the difference of the lucky and unlucky condition of those who serve Buddha.'  
 .. 643 'Mātāngī-sūtra.'  
 .. 648 'Saptāyatana-tridhyāna-sūtra.'  
 .. 649 'Sūtra on the conversion of Anāthapiṇḍada's seven sons.'  
 .. 653 'Pañcaskandhāvadāna-sūtra.'  
 .. 657 *Dharmakakra-pravartana-sūtra*.  
 .. 659 'Aśhīṅgasaśyaśmārga-sūtra.'  
 .. 667 'Āmrapāli-gīva-nidāna-sūtra.'  
 .. 668 " " "  
 .. 675 'Sūtra of the question addressed by Pretas to Maudgalyāyana.'  
 .. 681 'Mahāśpāna-dhyāna-sūtra.'  
 .. 682 'Sūtra on the mind of reproaching.'  
 .. 683 'Dhyānakaryā-dharmasāgāna-sūtra.'  
 .. 684 'Sūtra on several places or objects.'  
 .. 685 'Sūtra on thinking of the origin of goodness and evil.'  
 .. 686 'Abhinīshkramāna-nidāna-sūtra.'  
 .. 687 'Āgamaśāmyakaryā-sūtra.'  
 .. 688 'Aśhīḍāsanaraka-sūtra.'  
 .. 689 'Dharmasāgānaraga-sūtra.'  
 .. 694 'Sūtra on a Sreṣṭhīputra's causing three places to be harassed.'  
 .. 695 'Gāndhāradesa-rāga-sūtra.'  
 .. 705 'Sūtra addressed by Buddha to Akira(?)-kāśyapa on pain either caused by oneself or by another.'  
 .. 706 'Sūtra on teaching of hells as the recompense of sinful actions.'  
 .. 724 'Dhyānakaryā-saptatrimśadvarga-sūtra.'  
 .. 731 'Sthiramati-sūtra.'  
 .. 762 'Sūtra on the kindness of parents which is difficult to be returned.'

- No. 765 'Sūtra on the nine causes of untimely death.'  
 .. 780 'Skandha-dhātva-yatana-sūtra.'  
 .. 1112 'Sūtra on the lightness and heaviness of the sin of transgressing the Śīla or precepts (V. H.).'  
 .. 1126 'Mahābhikṣu-trisahasrakarman.'  
 .. 1326 'Mārgabhūmi-sūtra (I. M.).'  
 .. 1346 'Abhidharmapañcadharmakārya-sūtra.'  
 .. 1363 'Sūtra on Kāśyapa's collection of the Tripitaka.'

5 竺佛朔 Ku Fo-soh, an Indian Śrāmaṇa, who translated two Sūtras (one and two fasciculi respectively) at Lo-yân in A. D. 172 and 183; but these translations had long been lost in A. D. 730. See *Saṅ-kwhân*, fasc. 1, fol. 7 b; *Sui-shu*, fasc. 35, fol. 21 b; *Nêi-tien-lu*, fasc. 1, fol. 18 a; *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 10 b; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 24 a; *Selected Essays*, vol. ii, p. 322; *Beal*, B. L. C., p. 9.

6 安玄 Ân Hhuen, an Upāsaka of Ân-si, who was also called 安侯 Ân-heu, or the Marquis or prince Ân, and 騎都尉 K'hi-tu-wêi, or the head officer of cavalry. This official title was given to him by the Emperor of China. He together with Yen Fo-thiâo, No. 9 below, translated two works at Lo-yân in A. D. 181. See *Saṅ-kwhân*, fasc. 1, fol. 7 b; *Nêi-tien-lu*, fasc. 1, fol. 17 b; *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 11 a; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 24 b; *Beal*, B. L. C., p. 9.

- No. 33 *Ugrapariprīṭṭā* (S. M.).  
 .. 1339 'Dvādaśanidāna-sūtra as an oral explanation according to the Āgama (! I. M.).'

7 支曜 K' Yâo, a Śrāmaṇa of the western region, probably from the Yueh-k', who worked at translations at Lo-yân in A. D. 185. See *Saṅ-kwhân*, fasc. 1, fol. 8 a; *Nêi-tien-lu*, fasc. 1, fol. 18 b; *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 11 b; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 25 a; *Beal*, B. L. C., p. 9. The *Nêi-tien-lu* and *Thu-ki* ascribe to him 11 distinct translations in 12 or 13 fasciculi; but the *Khâi-yuen-lu* mentions 10 works in 11 fasciculi, and states that 5 works in 6 fasciculi were lost already in A. D. 730.

- No. 381 'Pūrṇaprabhāsa-samādhimati-sūtra (S. M.).'  
 .. 563 'Sūtra on the eight intense thoughts of Anuruddha (S. H.).'  
 .. 661 'Sūtra on the three marks of a good horse.'  
 .. 662 'Sūtra on the eight points of resemblance between man and horse.'  
 .. 1338 'Small Mārgabhūmi-sūtra (I. M.).'

8 康巨 Khân Kū, a Śrāmaṇa of the western region, probably of Tibetan descent, as 康 Khân is the first character of 康居 Khân-ki, i. e. Kambu or Uterior Tibet (see *Wells Williams' Chinese Dictionary*, p. 744),—or Kamboga (see *Childers' Pāli Dictionary*, p. 177 b),—which character (康) is prefixed to the names of other translators of the same

descent living in China as their surname, e. g. Khân Mañ-siân, No. 10 below. He translated one Sūtra at Lo-yân in A. D. 187; but this translation had been lost in A. D. 730. See *Saṅ-kwhân*, fasc. 1, fol. 8 a; *Nêi-tien-lu*, fasc. 1, fol. 19 a; *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 11 b; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 26 a; *Beal*, B. L. C., p. 9.

9 嚴佛調 Yen Fo-thiâo, a Śrāmaṇa (or an Upāsaka, according to the *Nêi-tien-lu* and *Thu-ki*) of 臨淮 Lin-hwâi, in China, who was an assistant of Ân Hhuen, No. 6 above, and well versed in Sanskrit. Afterwards he alone translated some works at Lo-yân in A. D. 188. See *Saṅ-kwhân*, fasc. 1, fol. 8 a; *Nêi-tien-lu*, fasc. 1, fol. 19 a; *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 12 a; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 26 b; *Beal*, B. L. C., p. 9. The *Nêi-tien-lu* and *Thu-ki* ascribe to him 7 distinct translations in 9 or 10 fasciculi; but the *Khâi-yuen-lu* mentions 5 works in 8 fasciculi, and states that 4 works in 7 fasciculi were lost already in A. D. 730.

- No. 435 'Sūtra on the Bodhisattva's inner practice (!) of the six pāramitā (S. M.).'

10 康孟詳 Khân Mañ-siân, a Śrāmaṇa of Tibetan descent, who came to China from Central India or the western region. In A. D. 194-199 he translated 6 works in 9 fasciculi, of which 4 works in 6 fasciculi had been lost in A. D. 730. Among these missing translations there were the *Brahmagāla-sūtra*, *Katussatya-sūtra*, and 'Kumāra-nidāna-srīphala-sūtra,' i. e. a life of Buddha. See *Saṅ-kwhân*, fasc. 1, fol. 8 b; *Nêi-tien-lu*, fasc. 1, fol. 19 b; *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 12 b; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 27 b; *Beal*, B. L. C., p. 10.

- No. 625 'Sūtra on Śāriputra and Maudgalyāyana's going through the four roads (for begging, S. H.).'  
 .. 733 'Nidānakārya-sūtra.'

11 竺大力 Ku Tâ-li,—the last two characters mean literally 'great power,' so that they may possibly be a translation of the name Mahābala. He was a Śrāmaṇa of the western region, who together with Khân Mañ-siân, No. 10 above, translated one Sūtra at Lo-yân in A. D. 197. See *Saṅ-kwhân*, fasc. 1, fol. 8 a; *Nêi-tien-lu*, fasc. 1, fol. 20 a; *Thu-ki*, fasc. 1, fol. 12 b; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 1, fol. 28 a; *Beal*, B. L. C., p. 10.  
 No. 664 'Kārya-nidāna-sūtra,' i. e. a life of Buddha (S. H.).

12 曇果 Thán-kwo (Dharmaphala?), also written 釋曇果 Shih Thán-kwo,—釋 Shih is the first character of 釋迦 Shih-kiá, i. e. Sākya, which character is prefixed to the names of some other Indian priests living in China and of Chinese priests as their surname. (See the *Selected Essays*, vol. ii, p. 320, note 3.) He was a Śrāmaṇa of the western region, who brought with him one Sanskrit text from Kapila-

vastu, and together with Khán Mañ-sián, No. 10 above, translated it at Lo-yán in A. D. 207. See Sain-kwhán, fasc. 1, fol. 8 a; Nèi-tien-lu, fasc. 1, fol. 20 a; Thu-ki, fasc. 1, fol. 13 a; Khái-yuen-lu, fasc. 1, fol. 28 b; Beal, B. L. C., p. 10.

No. 556 'Madhyama-ityukta-sûtra,' i. e. a life of Buddha (S. H.).

#### WORKS OF UNKNOWN TRANSLATORS.

The Thu-ki (fasc. 1, fol. 13 a seq.) mentions 123 works in 148 fasciculi; and the Khái-yuen-lu (fasc. 1, fol. 28 b seq.) gives 141 works in 158 fasciculi, and adds that 16 works in 26 fasciculi were in existence in A. D. 730. There are the following 16 works in the Collection, which are, however, not exactly the same as those in the Khái-yuen-lu:—

- No. 202 'A later translation of the Sûtra consisting of verses on Amitâyus (S. M.).'  
 " 260 Adbhuta-dharmaparyâya.  
 " 289 Tathâgata-pratibimba-pratishâtânusamâ.  
 " 431 'Sûtra of the great and good means by which Buddha recompenses the favour (of his parents).'  
 " 478 'Sûtra on the spiritual Mantra for keeping the house safe.'  
 " 573 'Sûtra on Maudgalyâyana's temptation by the Mâra (S. H.).'  
 " 578 'Sûtra on Duakha-sandha (?).'  
 " 704 'Akuru (?)-sûtra.'  
 " 777 'Kandanadruma-sûtra.'  
 " 1093 'Sûtra on receiving the Dasabhadra, i. e. Sikahâpada (V. M.).'  
 " 1151 'Sramasarikâ-âla-sûtra (V. H.).'  
 " 1290 'Gusanirdesa-sûtra (A. H.).'  
 " 1337 'Sûtra on six Bodhisattvas' names, to be recited and remembered (I. M.).'  
 " 1360 'Sûtra on blaming lust, as an important action of meditation.'  
 " 1361 'Sûtra of sections about the meditation on the inner body.'  
 " 1368 'Samyuktâvadâna-sûtra.'

#### SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE LATTER OR EASTERN HÂN DYNASTY, A. D. 225-220.

Translators.	Nèi-tien-lu.	Thu-ki.	Khái-yuen-lu.	In existence.
No. 1	1	1	1	1
" 2	5	5	4	0
" 3	21	21	23	12
" 4	176	176	95	55
" 5	2	2	2	0
" 6	2	2	2	2
" 7	11	11	10	5
" 8	1	1	1	0
" 9	7	7	5	1
" 10	6	6	6	2
" 11	1	1	1	1
" 12	1	1	1	1
	125	123	141	16
	359	357	292*	96

\* In 395 fasciculi. In A. D. 730 there were 97 works in 131 fasciculi in existence, and 195 works in 264 fasciculi had been lost. See the Khái-yuen-lu, fasc. 1, fol. 3 b.

**魏** The Wèi dynasty, of the **曹** T'ao family, the northern of the Three Kingdoms, with its capital at Lo-yán. A. D. 220-265.

13 **曇柯** (or **摩**) **迦羅** Thán-kô (or mo)-kiá-lo, i. e. Dharmakâla, whose name is translated **法時** Fâ-sh', lit. 'law-time.' He was a Sramana of Central India, who came to China in A. D. 222, and observed that the priests in China were then entirely ignorant of the rules of Vinaya. In A. D. 250, therefore, he translated the Pratimoksha of the Mahâ-saṅghikas, in one fasciculus. This was the first book of the Vinaya-pitaka, translated into Chinese; but it was lost in A. D. 730. See Sain-kwhán, fasc. 1, fol. 8 b; Nèi-tien-lu, fasc. 2, fol. 2 b; Thu-ki, fasc. 1, fol. 17 a; Khái-yuen-lu, fasc. 1, fol. 41 b; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 4 b; Beal, B. L. C., p. 10. Cf. the Sui-shu, fasc. 35, fol. 21 b; Selected Essays, vol. ii, p. 322, fourth paragraph.

14 **康僧鎧** Khán Sain-khái,—the last two characters are most probably employed for Saṅghavarman, because **僧** Sain is the first character of **僧伽** Sain-kié, the very well-known transliteration of the word Saṅgha, and **鎧** khái means 'armour,' i. e. varman (cf. the name Sain-kié-poh-mo, No. 80 below). He was an Indian Sramana of Tibetan descent, as the character **康** Khán being prefixed to his name implies. In A. D. 252 he translated some works in the White Horse Monastery at Lo-yán. See Sain-kwhán, fasc. 1, fol. 9 a (where it ascribes to him 4 Sûtras); Nèi-tien-lu, fasc. 2, fol. 3 a; Thu-ki, fasc. 1, fol. 17 b (both ascribe to him 2 Sûtras in 4 fasciculi); Khái-yuen-lu, fasc. 1, fol. 42 a (where 3 works in 4 fasciculi are mentioned); Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 5 a (where only 1 Sûtra is mentioned, viz. the Sukhâvat-vyûha); Selected Essays, vol. ii, pp. 322, 341, and 343; Beal, B. L. C., p. 11.

- No. 23 (19) Ugrapariprikhâ (S. M.).  
 " 27 Aparimitâyus-sûtra, or Amitâbha-vyûha, or Sukhâvat-vyûha (long).  
 " 1163 'Samyuktakarma of the Dharmagupta-nikâya (V. H.).'

15 **曇諦** Thán-ti, or **曇無諦** Thán-wu-ti, i. e. Dharma-satya (?), whose name is translated **法實** Fâ-shih, lit. 'law-truth.' He was a Sramana of the country of Ân-si, who compiled or translated one work at Lo-yán in A. D. 254. See Sain-kwhán, fasc. 1, fol. 9 a; Nèi-tien-lu, fasc. 2, fol. 3 b; Thu-ki,

fasc. 1, fol. 17 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 1, fol. 43 a; Beal, B. L. C., p. 11.

No. 1146 'Karman' (of the Dharmagupta-nikâya. V. H.).

16 白延 Po Yen, a Sramana of the western region, who translated some Sûtras in the White Horse Monastery at Lo-yân in A. D. 257. See Sañ-kwhân, fasc. 1, fol. 9 a; Nêi-tien-lu, fasc. 2, fol. 4 a; Thu-ki, fasc. 1, fol. 18 a (these three authorities ascribe to him 6 Sûtras in 8 fasciculi); Khâi-yuen-lu, fasc. 1, fol. 43 a (where 5 Sûtras in 7 fasciculi are mentioned, and said to have long been lost in A. D. 730); Beal, B. L. C., p. 11. According to the Thu-ki, there were two versions of the larger Sukhâvati-vyûha made by him; but one of them is not given in the Khâi-yuen-lu. There exists 1 Sûtra in the Collection, namely:—

No. 43 Suratapariprîkkâ (S. M.).

17 安法賢 An Fa-hhien,—the last two characters mean literally 'law-wise,' i. e. Dharmabhadra (?). He was a Sramana of the western region, who translated 2 Sûtras in 5 fasciculi, but the date is not given. These translations had been lost in A. D. 730. See Nêi-tien-lu, fasc. 2, fol. 4 a; Thu-ki, fasc. 1, fol. 18 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 1, fol. 43 b; Beal, B. L. C., p. 11. One of his translations was the Mahâparinirvâna-sûtra.

#### WORKS OF UNKNOWN TRANSLATORS.

No. 626 'Sûtra of the patronymics and names of the parents of the seven Buddhas (S. H.).'

.. 1278 Abhidharmâmrta-sûtra (A. H.).

#### SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE WÊI DYNASTY, A. D. 220-265.

Translators.	Nêi-tien-lu.	Thu-ki.	Khâi-yuen-lu.	In existence.
No. 13	1	1	1	0
.. 14	2	2	3	3
.. 15	1	1	1	1
.. 16	6	6	5	1
.. 17	2	2	2	0
	0	0	0	2
	12	12	12*	7

\* In 18 fasciculi. In A. D. 730 there were only 4 works in 5 fasciculi in existence, and 8 works in 13 fasciculi had been lost. See the Khâi-yuen-lu, fasc. 1, fol. 41 a. But the present Collection has 3 more works, one of them is however mentioned under the Wu dynasty in the older catalogues.

吳 The Wu dynasty, of the 孫 Sun family, the southern of the Three Kingdoms, with its capital at 建業 Kien-yeh, the modern 南京 Nanking. A. D. 222-280.

18 支謙 K' K'ien, who had the literary appellation 恭明 Kun-miin, and also another cognomen 越 Yush. He was an Upâsaka of the country of Yueh-ki, who came to China towards the end of the Eastern Hân dynasty, which came to an end in A. D. 220. Afterwards he took refuge in the Kingdom of Wu, where he was appointed as a professor by 孫權 Sun K'ien, the first sovereign of the Wu dynasty, and assisted or taught his heir-apparent. He translated numerous works in A. D. 223-253. See Sañ-kwhân, fasc. 1, fol. 9 b (where it ascribes to him 49 Sûtras); Nêi-tien-lu, fasc. 2, fol. 6 b; Thu-ki, fasc. 1, fol. 18 b (both mention 129 works in 152 fasciculi); Khâi-yuen-lu, fasc. 2 a, fol. 2 b (where 88 works in 118 fasciculi are mentioned, and 51 works in 69 fasciculi are said to have been in existence in A. D. 730); Min-i-tai, fasc. 3, fol. 5 a; Beal, B. L. C., p. 11. According to the Thu-ki (fasc. 1, fol. 20 a) and Khâi-yuen-lu (fasc. 2 a, fol. 7 a), there was a second translation of the Sûtra of 42 sections, made by him; but it had been lost in A. D. 730. There is a note under the title of this Sûtra in the Khâi-yuen-lu, namely:—'It is stated in a "Separate Record"—probably an old catalogue—that this translation differs a little from that made by (Kâsyapa) Mâtanga, being the second version (of the same text), as the meaning of the words is correct, and the composition is readable.' Now the following 49 works are in existence in this Collection, which number curiously corresponds to that which is given in the Sañ-kwhân as above alluded to:—

No. 8 Dasasâhârikâ pragâpâramitâ (S. M.).

- .. 26 Amitâyusha (or-âbha)-vyûha, or Sukhâvati-vyûha (long).
- .. 100 'Sûtra on the original action of the Bodhisattva.'
- .. 147 Vimalakrtti-nirdeśa.
- .. 218 'Navavarasamrîga-sûtra.'
- .. 224 'Vriddhasri-sûtra.'
- .. 233 Vata-sûtra.
- .. 256 Tathâgatagôṣṭhânamudrâsamâdhi.
- .. 278 Prâptiyasamutpâda-sûtra (?).
- .. 281 Sâlisambhava-sûtra.
- .. 297 'Nâgadattâ-dârakâ-sûtra.'
- .. 299 Aśṭabuddhaka.
- .. 337 Pushpakūṭa.
- .. 355 Anantamukha-sâdhaka-dhâraṇa (?).
- .. 364 'Padadhararddhimantra-sûtra.'
- .. 377 'Bodhisattva-bodhivṛkṣa-sûtra.'
- .. 378 Kāśmâkâra-bodhisattva-sûtra.
- .. 379 'Sûtra on the history of Poh or Pushya (?).
- .. 466 'Trivargasâhya-sûtra.'
- .. 513 'Kandraprabha-bodhisattva-sûtra.'
- .. 554 Brahmagôla-sûtra (S. H.).
- .. 557 'Septagôṣṭhâna-sûtra.'
- .. 574 'Sûtra on Mandalyâna's temptation by the wicked Mâra.'
- .. 577 'Sûtra on the Upavasatha.'

- No. 580 'Sūtra on the cause addressed by Buddha to Śākya Mahāśāman.'
- .. 590 'Sārvadharmamūla-sūtra.'
- .. 592 'Sūtra on the Brahma-kārin Ō-fu.'
- .. 594 'Sūtra on the Gṛihapati Rāshīravara (?).'
- .. 608 'Sūtra on the Brahma comparison.'
- .. 615 'Samati-bālikā-sūtra.'
- .. 638 'Sūtra on the son of five mothers.'
- .. 645 Mātāngī-sūtra.
- .. 655 'Sūtra on one who is in want of guarding his thoughts.'
- .. 665 'Kumārakusālahalanidāna-sūtra,' i. e. a life of Buddha.
- .. 670 'Bimbisāra-rāga-paṭkapaṇidhāna-sūtra.'
- .. 674 'Sūtra on the sufficiency of truth.'
- .. 693 'Samati-sreṣṭhī-sūtra.'
- .. 696 'Sūtra (addressed to) Ānanda on four matters.'
- .. 698 'Agātasāra-sūtra.'
- .. 699 'Kāśubhpraṇidhāna-sūtra.'
- .. 700 'Sūtra on a fierce dog.'
- .. 703 'Kāla-brahmakāri-sūtra.'
- .. 707 'Nāgarāga-bhrātrī-sūtra.'
- .. 708 'Sreṣṭhī-maṅgughosa-sūtra.'
- .. 709 'Saptastrī-sūtra.'
- .. 710 'Aṣṭaguru-sūtra.'
- .. 761 'Sūtra addressed to a Brahma-kārin called Sun-to-ye-k'(?).'
- .. 1099 'Dharmavinaya-samādhi-sūtra (V. M.).'
- .. 1113 'Sūtra on Śīla or moral precepts which dispel misfortune (V. H.).'

19 維祇難 Wēi-khī-nān, i. e. Vighna, whose name is translated 障礙 Kān-nāi, lit. 'partition-hindrance.' He was an Indian Sramana, who was originally a fire-worshipper, and afterwards converted to Buddhism. He, together with Ku Lūh-yen, No. 20 below, brought to China a Sanskrit text of the 曇鉢經 Thán-po-kiñ, i. e. the Dharmapada-sūtra, or the Dhammapada-sutta, in A. D. 224, and translated it. See No. 1365, and Sañ-kwhān, fasc. 1, fol. 14 a. Vighna also translated another Sūtra in 4 fasciculi, but it was lost in A. D. 730. See Nēi-tien-lu, fasc. 2, fol. 6 a; Thu-ki, fasc. 1, fol. 22 b; Khāi-yuen-lu, fasc. 2 a, fol. 1 b; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 5 b; Beal, B. L. C., p. 12.

No. 1365 Dharmapada or Dhammapada (I. M.).

20 竺律炎 Ku Lūh-yen, an Indian Sramana, who, together with Vighna, No. 19 above, came to the Kingdom of Wu in A. D. 224. In A. D. 230 he alone translated some works. See Nēi-tien-lu, fasc. 2, fol. 6 b; Thu-ki, fasc. 1, fol. 22 b (both ascribe to him 3 works in 3 or 4 fasciculi); Khāi-yuen-lu, fasc. 2 a, fol. 2 a (where 4 works in 6 fasciculi are mentioned, and one of them is said to have been lost long before A. D. 730); Beal, B. L. C., p. 12.

- No. 616 'Samati (?) -sūtra (S. H.).'
- .. 645 'Mātāngī-sūtra.'
- .. 1327 'Buddhavidya-sūtra (I. M.).'

21 康僧會 Khāi Sañ-hwui, an Indian Sramana, who was the eldest son of the prime minister of the country of 康居 Khāi-kū, i. e. Kambu, or Uterior Tibet or Kamboga, whose family was continuously resident in India. He came to the capital of the Kingdom of Wu in A. D. 241. In A. D. 247 he had the 建初寺 Kien-ku-sh', or the Kien-ku monastery built, by order of Sun K'hiēn, the first sovereign of the Wu dynasty, who gave the name 佛陀里 Fo-tho-li, or the Buddha village, to the place where this monastery was. In A. D. 251 he began his work of translation, and died in A. D. 280. See Sañ-kwhān, fasc. 1, fol. 9 b; Sui-shu, fasc. 35, fol. 21 b; Nēi-tien-lu, fasc. 2, fol. 13 a; Thu-ki, fasc. 1, fol. 23 a (both ascribe to him 14 works in 29 fasciculi); Khāi-yuen-lu, fasc. 2 a, fol. 10 a (where only 7 works in 20 fasciculi are mentioned, and 5 works in 10 fasciculi are said to have been lost long before A. D. 730); Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 5 b; Selected Essays, vol. ii, p. 322; Beal, B. L. C., p. 12.

No. 143 'Shaṭpāramitā-saṅgraha-sūtra (S. M.).'

.. 1359 'An old Saṃyuktāvadāna-sūtra (I. M.).'

22 支彊梁接 (or 樓) K' K'hiān-liān-tsiē (or leu),—the last three characters are evidently used for a transliteration of a Sanskrit name, such as Kāla-sivi (?), whose name is however translated 正無畏 Kān-wu-wēi, lit. 'correct-without-fear.' He was a Sramana of the western region, who translated one work entitled 'Saddharmasamādhi-sūtra,' in 6 fasciculi, in A. D. 255 or 256; but it was lost in A. D. 730. See Nēi-tien-lu, fasc. 2, fol. 4 a (where this translator is mentioned under the Wēi dynasty); Thu-ki, fasc. 1, fol. 24 a; Khāi-yuen-lu, fasc. 2 a, fol. 16 a; Beal, B. L. C., p. 12.

#### WORKS OF UNKNOWN TRANSLATORS.

The Thu-ki (fasc. 1, fol. 24 b seq.) mentions 110 works<sup>1</sup> in 291 fasciculi, which are said to have been translated under the Wu dynasty, A. D. 222-280. See Beal, B. L. C., p. 12. The Khāi-yuen-lu (fasc. 2 a, fol. 1 b, and fol. 16 b seq.) gives 87 works in 261 fasciculi, which are said to have been produced under the Wēi and Wu dynasties, A. D. 220-280, but 4 works in 6 fasciculi only were in existence in A. D. 730. There is, however, only one translation of the kind in the Collection, namely:—

No. 547 Saṃyuktāgama (S. H.).

<sup>1</sup> Among these works, there was the oldest translation of the Lalita-vistara, in 8 fasciculi. This translation is said to have been made under the Latter Hān dynasty, one of the Three Kingdoms. A. D. 221-263. Cf. col. 51, under No. 159.

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE  
UNDER THE WU DYNASTY, A. D. 222-280.

Translators.	Néi-tien-lu.	Thu-ki.	Khái-yuen-lu.	In existence.
No. 18	129	129	88	49
" 19	2	2	2	1
" 20	3	3	4	3
" 21	14	14	7	2
" 22	1	1	1	0
	110	110	87	1
	259	259	189*	56

\* In 417 fasciculi. In A. D. 730 there were 61 works in 92 fasciculi in existence, and 128 works in 325 fasciculi had long been lost. See the Khái-yuen-lu, fasc. 2 a, fol. 1 a.

西晋 Si-tsin, or the Western Tsin dynasty, of the 司馬 Sz'má family, with its capital at Lo-yân. A. D. 265-316.

23 竺曇摩羅察 (或 刹) Ku Thán-mo-lo-khá (or khá), i. e. Dharmaraksha, whose name is translated 法護 Fâ-hu, lit. 'law-protection.' He was a Sramana, whose family was continuously resident in the 燉煌 Thun-kwân district (the western extreme of the Great Wall in Kan-shuh in Nan-si-keu, China. See Wells Williams' Chin. Dict. p. 930, col. 1). He was a descendant of a man of the country of Yueh-k', so that his original surname was 支 K', the second character of 月支 Yueh-k'. But he adopted 竺 Ku, the second character of 天竺 Thien-ku, or India, having become a disciple of the foreign Sramana 竺高座 Ku Kâo-tso. Hence he is always called 竺法護 Ku Fâ-hu, in the Collection. He went to the western regions with his teacher, and was well acquainted with thirty-six different languages or dialects. In A. D. 266 he came to Lo-yân, where he worked at translations till A. D. 313 or 317; and afterwards died in his seventy-eighth year. He was the man who first translated several Sûtras of the Vaipulya class (方等 Fân-tân, lit. 'square-even or equal'). See Sâ' kwân, fasc. 1, fol. 14 b (where it ascribes to him 165 works); Sui-shu, fasc. 35, fol. 21 b; Néi-tien-lu, fasc. 2, fol. 22 a; Thu-ki, fasc. 2, fol. 1 a (both mention 210 works in 394 fasciculi); Khái-yuen-lu, fasc. 2 a, fol. 22 a-fasc. 2 b, fol. 6 a (where 175 works in 354 fasciculi are mentioned, and 91 works in 208 fasciculi are said to have been in existence in A. D. 730); Min-i-tai, fasc. 3 fol. 5 b; Selected Essays, vol. ii, p. 323; Beal, B. L. C., p. 13. The following 90 works are now in existence in the Collection:—

- No. 4 Pañcaviṃśati-sāhasikā praṅgāpāramitā (S. M.).  
 " 23 (3) Tathāgata-kīntya-guhyā-nirdeśa.  
 " 23 (4) (Vinī)śodhana-nirdeśa, or Svapna-nirdeśa.  
 " 23 (47) Ratnakūṭa-pariprīkṣā.  
 " 30 Samantamukha-parivarta.  
 " 31 Maṅguri-buddhahetraguṣavyūha.  
 " 32 Garbha-sūtra (?).  
 " 34 Ugra-pariprīkṣā.  
 " 35 Bhadra-māyākāra-pariprīkṣā, or -vyākaraṇa.  
 " 39 Sumati-dārikā-pariprīkṣā.  
 " 41 Vimaladattā-pariprīkṣā.  
 " 42 Asokadattā-vyākaraṇa.  
 " 47 Suśhītamati-pariprīkṣā, or Māyopama-samādhi.  
 " 49 Subāhu-pariprīkṣā.  
 " 52 Gānottara-bodhisattva-pariprīkṣā.  
 " 55 Maitreya-pariprīkṣā.  
 " 74 Aksharamati-nirdeśa-sūtra.  
 " 79 Tathāgata-mahākāruṣika-nirdeśa.  
 " 80 'Ratnastri-pariprīkṣā (?).'  
 " 81 'Mūka-kumāra-sūtra.'  
 " 92 'Sūtra on the appearance of the Tathāgata.'  
 " 104 'Sūtra of the chapter on going across the world.'  
 " 108 'Bodhisattvadaśasthānakāryādhya.'  
 " 110 Dasabhūmika-sūtra.  
 " 111 'Samakakṣus-pariprīkṣā.'  
 " 116 Katurdāśa-samādhi-sūtra.  
 " 125 'Sūtra on the rules for two annual festivals to be held after Buddha's entering Parinirvāna.'  
 " 128 Sarvaṇyasaṃmuktaya-samādhi-sūtra.  
 " 138 Saddharmapūṇḍarīka-sūtra.  
 " 145 Vimalakīrti-nirdeśa.  
 " 150 Avaiartya (?) or Aparivartya-sūtra.  
 " 153 'Sūtra of Buddha's ascension to the Trayastrīmaṣa heaven to preach the law for his mother's sake.'  
 " 160 Lalitavistara.  
 " 165 'Vasudhara-bodhisattva-pariprīkṣā-sūtra.'  
 " 168 Ratnakāraṇḍakavyūha-sūtra.  
 " 182 Agātasatru-kaukrītya-vinodana.  
 " 184 Maṅguri-vikrīḍita-sūtra.  
 " 194 Hastikakṣyā.  
 " 197 Vīśahakīnta-brahma-pariprīkṣā.  
 " 208 'Sūtra about the meditation on the Bodhisattva Maitreya's coming down to be born (in this world).'  
 " 214 Śrīvīvarta-vyākaraṇa-sūtra.  
 " 219 'Kumāra-mūka-sūtra.'  
 " 230 Kāndraprabha-kumāra-sūtra.  
 " 234 Vatsa-sūtra.  
 " 235 Śrīvīvartavyākaraṇa-sūtra.  
 " 242 'Determined-dhāraṇi.'  
 " 252 'Sarvaipulyavidyāsiddha-sūtra.'  
 " 257 'Anantarānasamādhi-sūtra.'  
 " 283 'Sūtra on the Samādhi called vow realised by the Tathāgata alone.'  
 " 298 'Nāgadattā-bodhisattva-nidāna-sūtra.'  
 " 300 Aśfabuddhaka.  
 " 303 'Ullambanapātra-sūtra.'  
 " 342 Śrīmātī-brāhmaṇī-pariprīkṣā.  
 " 385 Ratnagāli-pariprīkṣā.  
 " 388 'Sūtra on the characteristic marks on Buddha's person as the results of fifty causes of the practice of Bodhisattva.'  
 " 392 'Katurdāśa-sūtra.'  
 " 393 'Sukīnti (?) devaputra-sūtra.'

- No. 401 *Buddhasaṅgī-sūtra*.  
 „ 403 *Bhadra-kalpika-sūtra*.  
 „ 437 *Anavatapta-nāgarāga-pariprīkṣā-sūtra*.  
 „ 456 *Sāgara-nāgarāga-pariprīkṣā*.  
 „ 467 '*Katurvarga (śiṣya)-sūtra*.'  
 „ 468 '*Anāgatavikriyā-sūtra*.'  
 „ 469 '*Atita-buddha-paindapatika-sūtra*.'  
 „ 514 '*Kittaprabhā (?) -sūtra*.'  
 „ 515 '*Dasadigandhakāra-vidhvamsana-sūtra*.'  
 „ 516 '*Mṛigamātri-sūtra*.'  
 „ 517 '*Sūtra on the opposition of the Māra*.'  
 „ 562 '*Sūtra on the world and time of the past (S. H.)*.'  
 „ 564 '*Sūtra on freedom from sleep (S. H.)*.'  
 „ 566 '*Sūtra on the idea of happiness*.'  
 „ 570 '*Sūtra on receiving the year (?)*.'  
 „ 571 '*Sūtra on a Brahmakārin who believes in the pureness of water*.'  
 „ 609 '*Sūtra on Pāgyottara († a Deva)*.'  
 „ 612 '*Sūtra on Manas*.'  
 „ 613 '*Sūtra on the proper law (?)*.'  
 „ 621 '*Aṅgimālya-sūtra*.'  
 „ 622 " "  
 „ 623 '*Sūtra on some wrestlers' intention on moving a mountain*.'  
 „ 624 '*Katuradbhutadharma-sūtra*.'  
 „ 646 '*Sārdūlakāra-sūtra* or *Mātaṅgi-sūtra*.  
 „ 652 '*Āryadharmamudrā-sūtra*.'  
 „ 669 *Gāṭaka-nidāna* (a collection of 55 short Sūtras).  
 „ 671 '*Vaidūlyarāga-sūtra*.'  
 „ 697 '*Nirdesa (?) -sūtra*.'  
 „ 712 '*Sūtra on desire being the cause of affliction*.'  
 „ 726 '*Sūtra on the meditation on the body*.'  
 „ 729 '*Sūtra on 500 disciples (Śrāvakas) telling their own Nidāna or history*.'  
 „ 745 '*Mahākāyapa-nidāna-sūtra*.'  
 „ 746 '*Sūtra on four kinds of self-injury*.'  
 „ 1325 '*Kāryāmargabhūmi-sūtra (I. M.)*.'  
 „ 1362 '*Dharma-dhyāna-sūtra*.'

24 彊梁婁至 *Khiān-liān-leu-k'*, i. e. *Kālaruki*, whose name is translated 眞喜 *Kan-hhi*, lit. 'true-joy.' He was a *Sramana* of the western region, who in A. D. 281 translated one Sūtra in *Kān-keu* (Canton), China. His translation was lost already in A. D. 730. See *Nēi-tien-lu*, fasc. 2, fol. 31 a (where an earlier date of A. D. 266 is given instead of 281, and both the transliteration and translation of the name differ from those above mentioned); *Thu-ki*, fasc. 2, fol. 7 a; *Khāi-yuen-lu*, fasc. 2 b, fol. 7 b; *Beal, B. L. C.*, p. 13.

25 安法欽 *Ān Fā-khin*, a *Sramana* of the country of *Ān-si*, who translated 5 works in 12 or 16 fasciculi, at *Lo-yān*, in A. D. 281-306. Three translations were lost in A. D. 730. See *Nēi-tien-lu*, fasc. 2, fol. 31 b; *Thu-ki*, fasc. 2, fol. 7 b; *Khāi-yuen-lu*, fasc. 2 b, fol. 7 b; *Beal, B. L. C.*, p. 13.

No. 148 '*Sūtra on unlimited changes of the supernatural footsteps (S. M.)*.'

„ 1459 *Asokāvadāna (I. M.)*.

26 無羅叉 *Wu-lo-khā*, or 無叉羅 *Wu-khā-lo*, i. e. *Mokahala* (see *Eitel*, p. 77 a). He was a *Sramana* of 于闐 *Yü-then*, i. e. *Kusutana* (*Khoten*, *Eitel*, p. 60 b), who together with *Ku Shu-lān*, No. 27 below, translated one Sūtra in A. D. 291. See *Nēi-tien-lu*, fasc. 2, fol. 31 b; *Thu-ki*, fasc. 2, fol. 7 b; *Khāi-yuen-lu*, fasc. 2 b, fol. 8 a; *Beal, B. L. C.*, p. 13, where a note is added which seems not quite correct.

No. 2 *Pañcaviṃśati-sāhasrikā pragāpāramitā (S. M.)*.

27 竺叔蘭 *Ku Shu-lān*, an *Upāsaka* of Indian descent, who was born in China, and translated 2 works in 5 fasciculi, under the reign of *Hwui-ti*, A. D. 290-306. His translations were lost in A. D. 730. See *Nēi-tien-lu*, fasc. 2, fol. 33 a; *Thu-ki*, fasc. 2, fol. 8 a (both say wrongly that *Shu-lān* was a *Sramana* of the western region); *Khāi-yuen-lu*, fasc. 2 b, fol. 9 b; *Beal, B. L. C.*, p. 13.

28 白法祖 *Po Fā-tsu*,—the last two characters are said to be a literary appellation (字) by which he is generally designated; his cognomen is 遠 *Yuen*, and his original surname was 萬 *Wān*. He was a Chinese *Sramana* of 河內 *Ho-nēi*. He translated several works under the reign of *Hwui-ti*, A. D. 290-306. See *Saṅ-kwhān*, fasc. 1, fol. 16 b; *Nēi-tien-lu*, fasc. 2, fol. 35 b; *Thu-ki*, fasc. 2, fol. 8 b (both ascribe to him 23 works in 25 fasciculi); *Khāi-yuen-lu*, fasc. 2 b, fol. 11 b (where 16 works in 18 fasciculi are mentioned, and 11 works in 12 fasciculi are said to have long been lost in A. D. 730).

No. 228 '*Sūtra on the Bodhisattva Shi or Geta (S. M.)*.'

„ 389 '*Sūtra on the practice of Bodhisattva*.'

„ 552 '*Mahāparinirvāna-sūtra (S. H.)*.'

„ 650 '*Mahāpragāpati-parinirvāna-sūtra*.'

„ 752 '*Sūtra on five kinds of happiness and virtue of wise men*.'

29 釋法立 *Shih Fā-li*, a *Sramana*, whose native place is unknown. He, together with *Fā-kū*, No. 30 below, translated 4 works in 12 fasciculi, at *Lo-yān*, under the reign of *Hwui-ti*, A. D. 290-306. One of their translations was lost already in A. D. 730. See *Nēi-tien-lu*, fasc. 2, fol. 36 b; *Thu-ki*, fasc. 2, fol. 12 a; *Khāi-yuen-lu*, fasc. 2 b, fol. 13 b; *Beal, B. L. C.*, p. 14.

No. 383 '*Sarvagunapūṣyakṣetra-sūtra (S. M.)*.'

„ 551 '*Lokadhātu (?) -sūtra (S. H.)*.'

„ 1353 *Dharmapada*, or *Dharmapada (I. M.)*.

30 釋法炬 *Shih Fā-kū*, a *Sramana*, whose native place is unknown. After the death of *Fā-li*, No. 29 above, *Fā-kū* alone translated several works

under the same reign as before. See Nêi-tien-lu, fasc. 2, fol. 37 b; Thu-ki, fasc. 2, fol. 12 a (both ascribe to him 132 works in 142 fasciculi); Khâi-yuen-lu, fasc. 2 b, fol. 14 a (where 40 works in 50 fasciculi are mentioned, and 16 works in 26 fasciculi are said to have long been lost in A. D. 730); Beal, B. L. C., p. 14. The following 23 works are now in existence in the Collection:—

- No. 38 Udayâna-vatsarâga-pariprôkââ (S. M.).  
 .. 270 'Sûtra on three changes of Buddha's former births.'  
 .. 272 'Apâtasatru-râga-vyâkaraṇa-sûtra.'  
 .. 291 'Sûtra on sprinkling water on the images of Buddha.'  
 .. 569 'Sûtra on desire (S. H.).'  
 .. 572 'Sûtra on overcoming lust.'  
 .. 579 'Sûtra on the cause of Duâkhaakandha.'  
 .. 596 'Sûtra on Shu ("number," a Brâhmana).'  
 .. 599 'Gaṅgânadi-sûtra.'  
 .. 600 'Kampa-bhikshu-sûtra.'  
 .. 603 'Mûrûhaga-râga-nidâna-sûtra.'  
 .. 614 'Sûtra on King Prasenaṅgî, who put dust on his body at the death of his mother, the queen.'  
 .. 619 'Sûtra on King Bimbisâra's coming to worship Buddha.'  
 .. 636 'Sûtra on disregarding the law.'  
 .. 660 Nandi-pravragyâ-sûtra (?).  
 .. 663 'Sûtra relating to what ought to be practised by the Bhikshus, and what ought not, in their relationship as associates.'  
 .. 673 'Dharmasagara-sûtra.'  
 .. 713 'Agâtasatru-pariprôkââ-pañcânantarya-karma-sûtra.'  
 .. 725 'Sûtra on a Bhikshu who intended to commit suicide for the purpose of avoiding ill-fame concerning a woman.'  
 .. 747 'Râhula-kahânti-sûtra.'  
 .. 748 'Sûtra on the right matters spoken by Buddha for the sake of young Bhikshus.'  
 .. 749 'Shâ-hô (nâma)-bhikshu-guṇa-sûtra.'  
 .. 764 'Sûtra on the cow-herd comparison.'

31 聶承遠 Nieh K'han-yuen, a Chinese Upâsaka, who assisted Ku Fâ-hu, No. 23 above, while the latter was working at translations. In the meantime, he alone translated certain works under the reign of Hwui-ti, A. D. 290-306. See Nêi-tien-lu, fasc. 2, fol. 33 a (where 3 works in 4 fasciculi are ascribed to him); Khâi-yuen-lu, fasc. 2 b, fol. 19 b (where 2 works in 3 fasciculi are mentioned).

- No. 397 'Sûrya-gîrmitakaraṇa-prabhâ-samâdhi-sûtra (S. M.).'  
 .. 711 'Vana (? nâma-sreṣṭhî)-sûtra (S. H.).'

32 聶道真 Nieh Tâo-kan, a Chinese Upâsaka, who was the son of the last, and also an assistant of Ku Fâ-hu, No. 23 above, from A. D. 280 to 312. After the death of Fâ-hu (which happened in A. D. 313, or a little later), Tâo-kan alone translated several works. See Nêi-tien-lu, fasc. 2, fol. 35 b; Thu-ki, fasc. 2, fol. 9 b (both ascribe to him 54 works in 66 fasciculi); Khâi-yuen-lu, fasc. 2 b, fol. 20 a (where 24 works in 36 fasciculi are mentioned, and 6 works

in 6 fasciculi are said to have been in existence in A. D. 730); Beal, B. L. C., p. 14. There are the following 4 works only now in existence in the Collection:—

- No. 23 (33) Vimaladattâ-pariprôkââ (S. M.).  
 .. 107 'Sûtra on the original actions of the Bodhisattvas who are seeking the state of Buddha.'  
 .. 508 'Maṅguri-parinirvâna-sûtra.'  
 .. 509 Abhiniahkramana-sûtra(?).

33 支法度 K' Fâ-tu, a Sramana, whose native place is not known. In A. D. 301 he translated 4 works in 5 fasciculi, of which 2 works in 3 fasciculi were lost already in A. D. 730. See Nêi-tien-lu, fasc. 2, fol. 41 b; Thu-ki, fasc. 2, fol. 9 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 2 b, fol. 23 a; Beal, B. L. C., p. 14.

- No. 229 'Sûtra on the boy Shi or Geta († S. M.).'  
 .. 595 Srîgâla-vâda (S. H.).

34 若羅嚴 Zo-lo-yen, a foreign Sramana, who translated one Sûtra; but when he came to China is not known. See the Khâi-yuen-lu, fasc. 26, fol. 23 b.

- No. 750 'Sûtra on time and not-time († S. H.).'

#### WORKS OF UNKNOWN TRANSLATORS.

The Thu-ki (fasc. 2, fol. 16 b) mentions 8 works in 15 fasciculi, and the Khâi-yuen-lu (fasc. 2 b, fol. 24 a seq.) enumerates 58 works in 59 fasciculi, of which 19 works in 19 fasciculi only were in existence in A. D. 730. There are now the following 20 works:—

- No. 50 Subâhu-pariprôkââ (S. M.).  
 .. 124 'Sûtra on the funeral ceremony of Buddha.'  
 .. 136 Saddharmapundarîka (incomplete).  
 .. 216 'Sûtra on the Bodhisattva who was the son who took a look at his blind father.'  
 .. 454 'Dharmanityasthâna-sûtra.'  
 .. 455 'Dirghâyû-râga-sûtra.'  
 .. 558 'Sûtra on the salt-water comparison (S. H.).'  
 .. 562 'Sûtra on the world and time of the past.'  
 .. 571 'Sûtra on a Brahmakârin who believes in the pureness of water.'  
 .. 611 'Sûtra on a man named Teu-thido.'  
 .. 631 'Sûtra on the King of Srâvasti's dreaming ten different things.'  
 .. 641 'Sûtra on a woman called Yü-ye.'  
 .. 702 'Sûtra on the filial child.'  
 .. 758 'Samantaprâpta (nâma)-râga-sûtra.'  
 .. 759 'Hâriti (lit. the mother of demon-children)-sûtra.'  
 .. 760 'Sûtra on a king of a country, Brâhmana by name (?).'  
 .. 778 'Nô-to-hô-to-kai (?)-sûtra.'  
 .. 1333 'Sûtra on Buddha's causing Kâtyâyana to speak the Gâthâs on the destruction of the law (I. M.).'  
 .. 1334 'Sûtra on Buddha's keeping the body in regular order.'  
 .. 1335 'Sûtra on keeping the mind or thoughts in regular order.'



SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE WESTERN T' SIN DYNASTY, A. D. 265-316.

Translators.	Néi-tien-lu.	Thu-ki.	Khái-yuen-lu.	In existence.
No. 23	210	210	175	90
" 24	1	1	1	0
" 25	5	5	5	2
" 26	1	1	1	1
" 27	2	2	2	0
" 28	23	23	16	5
" 29	4	4	4	3
" 30	132	132	40	23
" 31	3	0	2	2
" 32	54	54	24	4
" 33	4	4	4	2
" 34	0	0	1	1
	8	8	58	20
	447	444	333*	153

\* In 590 fasciculi. In A. D. 730 there existed 156 works in 321 fasciculi, and 177 works in 269 fasciculi had been lost. See the Khái-yuen-lu, fasc. 2 a, fol. 21 b.

**前凉** Tshien-lián, or the Former Lián dynasty, of the **張** K'han family, with its capital at **姑臧** Ku-tsán. A. D. 302-376.

35 **支施崙** K' Sh'-lun, an Upásaka of the country of Yueh-k', who translated 4 works in 6 fasciculi in A. D. 373, of which 3 works in 5 fasciculi were lost already in A. D. 730. See Khái-yuen-lu, fasc. 4 b, fol. 7 a.

No. 44. *Surata-pariprīkṣā* (S. M.).

**東晉** Tuñ-tsin, or the Eastern Tsin dynasty, of the **司馬** Sz-má family, with its capital at **建康** Kien-khán, or **建業** Kien-yeh, the modern **南京** Nanking. A. D. 317-420.

36 **帛尸梨蜜多羅** Poh Sh'-li-mi-to-lo, i. e. Srimitra, whose name is translated **吉友** Ki-yiu, lit. 'lucky friend.' He was a Sramana of the western region, who was the heir-apparent of a king of the country, but gave up his realm to his younger brother, and became a Sramana. He came to China in the Yui-kiá period, A. D. 307-312, under the

Western Tsin dynasty, and translated 3 works at Kien-khán (Nanking) under the reign of Yuen-ti, A. D. 317-322, and died at the age of about eighty, in the Hhien-khán period, A. D. 335-342. See San-kwhán, fasc. 1, fol. 18 b; Néi-tien-lu, fasc. 3, fol. 4 a; Thu-ki, fasc. 2, fol. 17 a; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 6 a; Beal, B. L. C., p. 15.

No. 167 'Mahābhīṣekaraddhāraṇī-sūtra (S. M.).'

" 309 Mahāmayūri-vidyāraṅgī.

" 310 " "

37 **支道根** (or **林**) K' Táo-kan (or lin), a (Chinese?) Sramana, who translated 2 works in 7 fasciculi, in A. D. 335, but both were lost already in A. D. 730. One of them was the Saddharmapundarīka, in 5 fasciculi. See Néi-tien-lu, fasc. 3, fol. 4 b; Thu-ki, fasc. 2, fol. 17 b; Khái-yuen-lu, fasc. 3, fol. 3 b; Beal, B. L. C., p. 15.

38 **竺曇無蘭** Ku Thán-wu-lán, i. e. Dharmarakṣa (cf. Ku Fā-lán, No. 2 above), whose name is translated **法正** Fā-tān, lit. 'law-correct.' He was a Sramana of the western region, who translated several works in A. D. 381-395. See Néi-tien-lu, fasc. 3, fol. 5 b (where 110 works in 112 fasciculi are ascribed to him); Thu-ki, fasc. 2, fol. 17 b (111 works in 112 fasciculi); Khái-yuen-lu, fasc. 3, fol. 4 a (where 61 works in 63 fasciculi are mentioned, of which 24 works in 24 fasciculi were in existence in A. D. 730); Beal, B. L. C., p. 16. There are 29 works in the present Collection, namely:—

No. 273 'Sūtra of prophecy received from Buddha by one who offered a flower to Buddha, and did not follow King (Agātasatru, S. M.).'

" 365 'Dhāraṇī-pātra (f)-sūtra.'

" 479 'Māyākāra-bhadra-riddhi-mantra-sūtra.'

" 481 'Sūtra on relieving epidemic by a spell.'

" 482 'Sūtra on relieving toothache by a spell.'

" 483 'Sūtra on relieving eye-disease by a spell.'

" 484 'Sūtra on relieving a sick child by a spell.'

" 486 'Manirata (?) -sūtra.'

" 487 'Daṇḍa-lo-mo-yiu-ahu (f)-sūtra.'

" 561 'Sūtra on the iron-castle Naraka (S. H.).'

" 568 'Anupāta (f)-sūtra.'

" 575 'Naraka-sūtra.'

" 588 'Śilaguśagandha-sūtra.'

" 593 'Śrāmaṇyaphala-sūtra.'

" 597 'Sūtra on the Brahmakārin Nō-po-lo-yen's question on the superiority of the caste (of Brāhmanas).'

" 630 'Kāturnaraka-sūtra.'

" 632 'Sūtra on ten dreams of King Prasenagit.'

" 640 'Sūtra on a woman named Yü-ye.'

" 654 'Sūtra on the floating bubbles on water.'

" 715 'Sūtra on the middle heart.'

" 716 'Sūtra addressed to a Bhikṣu named Kien-kañ (lit. "one who sees the right," i. e. Saddarsana.f).'

- No. 717 'Sūtra on the matter (or comparison) of a great fish.'  
 „ 718 'Sūtra addressed to Ānanda on seven dreams.'  
 „ 719 'Sūtra on an Anāgāmin named Hō-tiāo (?).'  
 „ 730 'Sūtra beginning with the section on the pain of five (states of existence).'  
 „ 736 'Sūtra on a Bhikṣu named Thā-t' (lit. "hearing-giving").'  
 „ 751 'Sūtra on self-loving.'  
 „ 763 'Sūtra on the new year.'  
 „ 1330 'Sūtra on Kātyāya's going to the place where Buddha had just entered Parinirvāna (I. M.).'

39 瞿曇僧伽提婆 Kū-thān Sañ-kiē-ti-pho, i. e. Gautama Saṅghadeva, the second and proper name being translated 衆天 Kūn-thien, lit. 'company-heaven or god.' He was a Sramana of the country of 罽賓 Kī-pin, i. e. Kubhā (the Koppen of the Greeks, the modern Cabul,—Eitel, p. 58 a), who in A. D. 383 arrived at Kān-ān, then the capital of the Former Tshin dynasty of the Fu family, where he translated two works (see No. 56 below). In A. D. 391-398 he translated five other works, in two different places, belonging to the Eastern Tsin dynasty, namely, (1) the Lū mountain, and (2) Kien-khān, the capital. One of these five translations was lost in A. D. 730. See Sañ-kwhān, fasc. 1, fol. 22 b; Sui-shu, fasc. 35, fol. 22 b; Nēi-tien-lu, fasc. 3, fol. 9 b; Thu-ki, fasc. 2, fol. 21 a; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 6 a; Selected Essays, vol. ii, p. 327; Beal, B. L. C., p. 16. There are 3 works in existence in the Collection, namely:—

- No. 543 Madhyamāgama (S. H.).  
 „ 1271 'Tridharmāka (?)-sūtra (A. H.).'  
 „ 1288 Abhidharmahrīdaya-sūtra.

40 迦留陀伽 Kiā-liu-tho-kiē, i. e. Kālo-daka, whose name is translated 時水 Sh'-shui, lit. 'time (kāla)-water (udaka).' He was a Sramana of the western region, who translated one work in A. D. 392. See Nēi-tien-lu, fasc. 2, fol. 9 b; Thu-ki, fasc. 2, fol. 22 a; Khāi-yuen-lu, fasc. 3, fol. 10 b; Beal, B. L. C., p. 16.

No. 1374 'Sūtra of twelve (years) going for pleasure (I. M.).'

41 康道和 Khān Tāo-hō, a Sramana (of Tibetan descent?), who translated one Sūtra, in 3 fasciculi, in A. D. 396, but it was lost already in A. D. 730. See Nēi-tien-lu, fasc. 2, fol. 9 a; Thu-ki, fasc. 2, fol. 22 b; Khāi-yuen-lu, fasc. 3, fol. 10 b; Beal, B. L. C., p. 16.

42 佛陀跋陀羅 Fo-tho-poh-tho-lo, i. e. Buddhahhadra, whose name is translated 覺賢 Kiāo-hhien, lit. 'intelligence-wise.' He was an Indian Sramana, and a descendant of Amritodana, an uncle

of Śākyamuni. In A. D. 398-421 he translated 13 or 15 works (of which 8 works in 116 fasciculi only were in existence in A. D. 730), at two different places, namely, the Lū mountain, and Kien-khān, the capital. He met Kumārajīva in China, and whenever the latter found any doubts, the former was always asked for an explanation. He made some translations with Fā-hhien (Fa-hian). He died in A. D. 429 at the age of seventy-one. See Sañ-kwhān, fasc. 2, fol. 16 b; Sui-shu, fasc. 35, fol. 22 b; Nēi-tien-lu, fasc. 3, fol. 11 a; Thu-ki, fasc. 2, fol. 22 b; Khāi-yuen-lu, fasc. 3, fol. 11 b; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 6 a; Selected Essays, vol. ii, p. 325; Beal, B. L. C., p. 16. There are 7 works in existence in the Collection, namely:—

- No. 87 Buddhāvataṃsaka-mahāvaiṣṭya-sūtra (S. M.).  
 „ 356 Anantamukha-sādhaka-dhāraṇa (?).  
 „ 430 'Buddhadhyāna-samādhisāgara-sūtra.'  
 „ 1119 Mahāsaṅgha (or 'saṅghika)-vinaya (V. H.).  
 „ 1159 Pratimokṣa of the Mahāsaṅghikas.  
 „ 1336 'Mañjuśrī-praśidhāna-sūtra,' or Samantabhadra-praśidhāna (I. M.).  
 „ 1341 'Dharmatrāta-dhyāna-sūtra.'

43 曇摩卑 Thān-mo-pi, i. e. Dharmapriya (?)—the last character is omitted in the Nēi-tien-lu and Khāi-yuen-lu—whose name is translated 法善 Fā-shān, lit. 'law-goodness.' He was an (Indian?) Sramana, who was well versed in the Vinaya, and translated one work, called 'mixed questions on the matter of Vinaya,' in 2 fasciculi, in A. D. 400; but it was lost already in A. D. 730. See Nēi-tien-lu, fasc. 3, fol. 11 a; Thu-ki, fasc. 2, fol. 23 b; Khāi-yuen-lu, fasc. 3, fol. 16 a; Beal, B. L. C., p. 17.

44 卑摩羅叉 Pi-mo-lo-khā, i. e. Vimalākṣha, whose name is translated 無垢眼 Wu-keu-yen, lit. 'without-dirt-eye.' He was a Sramana of Kubhā (Cabul), who was a great teacher of Vinaya in 龜茲 Kwēi-tsz', i. e. Kharakhar or Kule (see Eitel, p. 56 a), where Kumārajīva was one of his disciples. Afterwards, in A. D. 406, he arrived in China, and was respected by his former disciple Kumārajīva, who was then flourishing there. After the latter's death, which happened between 409 and 415, Vimalākṣha went southward in the I-hhi period, A. D. 405-418, and translated 2 works in 5 fasciculi; one of them was lost in A. D. 730. He died at the age of seventy-seven. See Sañ-kwhān, fasc. 2, fol. 13 a; Nēi-tien-lu, fasc. 3, fol. 9 b; Thu-ki, fasc. 2, fol. 24 a; Khāi-yuen-lu, fasc. 3, fol. 16 b; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 6 a; Beal, B. L. C., p. 15.

No. 1144 'Sarvāstivādivimāyānidāna (V. H.).'

45 釋法顯 Shih Fâ-hhien (Fa-hian, or Fa-hien), a Chinese Sramana, whose original surname was 龔 Kuñ, and who was a native of 武陽 Wu-yân, at the 平陽 Piñ-yân district. He started from K'ân-ân towards India in A. D. 399, and came back to China in A. D. 414. Then he, together with Buddhābhadrā, No. 42 above, translated certain works, and he alone made some translations, and wrote his famous travels. He died at the age of eighty-six. See Sañ-kwhân, fasc. 3, fol. 1 b; Sui-shu, fasc. 35, fol. 22 b; Nêi-tien-lu, fasc. 3, fol. 12 a; Thu-ki, fasc. 2, fol. 24 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 3, fol. 18 a; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 6 b; Selected Essays, vol. ii, p. 325; Beal, B. L. C., p. 17. There are 4 works ascribed to him in the Collection, namely:—

- No. 118 Mahāparinirvāṇa-sūtra (S. H.).  
 „ 120 „ „ (S. M.).  
 „ 676 'Samyuktapiṭaka-sūtra (S. H.).'  
 „ 1150 Mahāsaṅgha-bhikṣuvā-vinaya (H. V.).

46 祇多蜜 Ki-to-mi, or 祇蜜多 Ki-mi-to, i. e. Gitamitra, whose name is translated 壽友 Ko-yiu, lit. 'song-friend.' He was a Sramana of the western region, who translated 23 or 25 works under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420; but when he died is not known, and only 2 works were in existence in A. D. 730. See Nêi-tien-lu, fasc. 3, fol. 13 a; Thu-ki, fasc. 2, fol. 25 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 3, fol. 22 a; Beal, B. L. C., p. 17.

- No. 109 'Bodhisattva-dasaśāhāna-sūtra (S. M.).'  
 „ 258 'Ratnatathāgata-samādhi-sūtra.'

47 竺難提 Ku Nân-ti, i. e. Nandi, whose name is translated 喜 Hhi, lit. 'joy.' He was a Gṛihapati (householder) of the western region, who in A. D. 419 and the following years translated 3 works, one of them was lost already in A. D. 730. See Nêi-tien-lu, fasc. 3, fol. 14 a; Thu-ki, fasc. 2, fol. 25 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 3, fol. 24 a; Beal, B. L. C., p. 18.

- No. 23 (38) Gānottara-bodhisattva-pariprīkkhā (S. M.).  
 „ 326 'Dhāraṇī-mantra for asking the Bodhisattva Avalokiteśvara to counteract the injury of a poison.'

48 竺法力 Ku Fâ-li (Dharmabala?), a Sramana of the western region, who in A. D. 419 translated the 'Amitāyur-arhat-samyaksambuddha-sūtra,' i. e. the larger Sukhāvati-vyūha, being the eighth of twelve different translations of the same or a similar text, in 1 fasciculus; but it was lost already in A. D. 730. See Nêi-tien-lu, fasc. 3, fol. 14 b; Thu-ki, fasc. 2, fol. 26 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 3, fol. 24 b; Beal, B. L. C., p. 18. See also column 11, note, where for Tâ-li read Fâ-li.

49 釋嵩公 Shih Suñ-kuñ, or 高公 Kào-kuñ, a (Chinese?) Sramana, who towards the end of the Eastern Tsin dynasty (ended A. D. 420) translated 3 works in 3 fasciculi; but all of them were lost already in A. D. 730. See Nêi-tien-lu, fasc. 3, fol. 14 b; Thu-ki, fasc. 2, fol. 26 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 3, fol. 24 b; Beal, B. L. C., p. 18.

50 釋退公 Shih Thui-kuñ, a Chinese Sramana, who in about A. D. 420 translated one work in 1 fasciculus; but it was lost already in A. D. 730. See the four authorities above mentioned.

51 釋法勇 Shih Fâ-yuñ, a (Chinese?) Sramana, who in about A. D. 420 translated one work in 1 fasciculus; but it was lost already in A. D. 730. See the four authorities above mentioned.

#### WORKS OF UNKNOWN TRANSLATORS.

The Thu-ki (fasc. 2, fol. 26 b seq.) enumerates 52 works in 56 fasciculi, while the Khâi-yuen-lu (fasc. 3, fol. 25 b seq.) mentions 40 works in 48 fasciculi, of which 2 works in 3 fasciculi were lost already in A. D. 730. There are the following 35 works now in existence in the Collection; in some of them however the distinctive character 東 Tuñ or Eastern before 晉 Tsin dynasty is omitted:—

- No. 36 Vinayavinīskaya-upāli-pariprīkkhā (S. M.).  
 „ 58 Kāśyapa-parivarta.  
 „ 119 Mahāparinirvāṇa-sūtra (S. H.).  
 „ 206 Maitreya-vyākaraṇa (S. M.).  
 „ 280 Sālasambhava-sūtra.  
 „ 290 Tathāgata-pratibimbe-pratishthānusamsā.  
 „ 304 'Sūtra on offering the vessel of estates to Buddha and the Saṅgha, for recompensing the favour of the parents.'  
 „ 338 Pushpakūṭa.  
 „ 339 „  
 „ 340 Śaḍakāhara-vidyāmantra.  
 „ 417 '(K)śāla (f)-deśa-sūtra.'  
 „ 432 'Bodhisattva-pūrvakāryā-sūtra.'  
 „ 447 'Saptabuddhabhāhitarddhi-mantra.'  
 „ 480 'Sūtra on the Vidyā, or spell for avoiding and removing the injury caused by a thief.'  
 „ 585 'Sūtra on the arrow comparison (S. H.).'  
 „ 602 'Nidāna-sūtra (f).'  
 „ 605 'Sūtra on the good qualities of Trisaraṇa, Pañcāśīla, benevolent mind, and separation from (the world).'  
 „ 618 'Sūtra on obtaining five happy rewards by giving food (to others).'  
 „ 644 'Sūtra on six different things (or objects) in explaining (the impurity of) the body to a Mātāṅgī, or Mātāṅgī-sūtra.'  
 „ 656 'Pāramaitrāyatraputra-sūtra.'

- No. 677 'Sūtra on the retribution of Pretas.'  
 .. 691 'Sūtra on a Khakkhara (a Bhikkhu's staff), as a ladder and path for obtaining Bodhi.'  
 .. 754 'Sūtra on guarding parents.'  
 .. 755 'Sūtra on soap-berry seeds (for rosaries).'  
 .. 756 'Sūtra on the highest place (or Anuttaravāyha).'  
 .. 757 'Bhūi(nāma)-sreṣṭhī-nidāna-sūtra.'  
 .. 775 'Pañca-rāga-sūtra.'  
 .. 781 'Nidāna-saṅghapāla-sūtra.'  
 .. 1145 'Rules and ceremony concerning Śrāmaṇeradasa or Śikhaśpada (V. H.).'  
 .. 1148 'Sūtra of Maudgalyāyana's questions on 500 light and heavy matters concerning Vinaya.'  
 .. 1153 Śrīputra-pariprīkṣā-sūtra.  
 .. 1165 'Śrāmaṇerikā-samyuktasūtrāḥ.'  
 .. 1344 Aśokāvādāna (I. M.).  
 .. 1355 'Nāgaseṇa-bhikkhu-sūtra,' or Milindapaṇa.  
 .. 1465 'Record of the collection of the Tripitaka and miscellaneous works.'

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE EASTERN T'AIN DYNASTY, A. D. 317-420.

Translators.	Néi-tien-lu.	Thu-ki.	Khái-yuen-lu.	In existence.
No. 36	3	3	3	3
" 37	2	2	2	0
" 38	110	111	61	29
" 39	5	5	5	3
" 40	1	1	1	1
" 41	1	1	1	0
" 42	15	15	13	9
" 43	1	1	1	0
" 44	2	2	2	1
" 45	6	5	7	4
" 46	25	25	23	2
" 47	3	3	3	2
" 48	1	1	1	0
" 49	3	3	3	0
" 50	1	1	1	0
" 51	1	1	1	0
	53	52	40	38
	233	234	168*	92

\* In 468 fasciculi. In A. D. 730 there were 85 works in 336 fasciculi in existence, while 83 works in 132 fasciculi were lost already. See Khái-yuen-lu, fasc. 3, fol. 1 a.

**前秦** Tshien-tshien, or the Former Tshien dynasty, of the **符** Fu family, with its capital at **長安** K'han-án. A. D. 350-394.

52 **曇摩持** (or **侍**) Thán-mo-kh' (or sh'), i. e. Dharma + kh' (or sh'), whose name is translated **法慧** Fâ-hwui, lit. 'law-wisdom,' or **法海** Fâ-hái, lit. 'law-sea.' He was a Sramana of the western region, who in A. D. 367 translated 2 or 3 works; all of them were lost already in A. D. 730. See Néi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 2 b; Thu-ki, fasc. 3,

fol. 1 a; Khái-yuen-lu, fasc. 3, fol. 30 a; Beal, B. L. C., p. 18.

53 **鳩摩羅佛提** Kiu-mo-lo-fo-thi, i. e. Kumārabuddhi, whose name is translated **童覺** Thūn-kiáo, lit. 'boy-intelligence.' He was a Sramana of the western region, who translated one work at K'han-án, in A. D. 369-371 or 382. See the four authorities above mentioned.

No. 1381 'An explanation or commentary on an extract from the four Āgamas (I. M.).'

54 **僧伽跋澄** (or **橙**) Sañ-kié-poh-khán (or k'han), i. e. Saṅghabhūti, whose name is translated **衆現** Kūn-hhien, lit. 'company-appearing.' He was a Sramana of Kubhā (Cabul), who translated 3 works in 27 or 37 fasciculi, in A. D. 381-385. See Sañ-kwhán, fasc. 1, fol. 20 b; Néi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 4 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 1 b; Khái-yuen-lu, fasc. 3, fol. 31 a; Beal, B. L. C., p. 18.

No. 1279 Vibhāṣā-sūtra (A. H.).

" 1289 'Ārya-Vasumitra-bodhisattva-saṅgīti-sūtra.'

" 1352 'Saṅgharakṣha-saṅgāya-buddhakarita-sūtra (I. M.).'

55 **曇摩婢** Thán-mo-pi, i. e. Dharmapriya, whose name is translated **法愛** Fâ-ai, lit. 'law-love' (cf. Eitel, p. 32 b, where a fuller transliteration of the same Sanskrit name with the same translation of a later Indian priest is given). He was an Indian Sramana, who translated one Sūtra in 5 fasciculi, in A. D. 382. See Néi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 3 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 2 a; Khái-yuen-lu, fasc. 3, fol. 32 a; Beal, B. L. C., p. 18. No. 55 may be the same person as No. 43 above.

No. 7 Dasasthārikā prajñāpāramitā (S. M.).

56 **曇摩僧伽提婆** K'hi-thán Sañ-kié-thi-pho, i. e. Gaṇtama Saṅghadeva, a Sramana of Kubhā (Cabul), who was the same person as No. 39 above. He first arrived at K'han-án, in A. D. 383; where he translated 2 or 3 works (one of them only was in existence in A. D. 730). In A. D. 391 he went southward and translated some more works, as already alluded to under No. 39 above. See Sañ-kwhán, fasc. 1, fol. 22 b; Néi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 4 b; Thu-ki, fasc. 2, fol. 21 a; Khái-yuen-lu, fasc. 3, fol. 32 b; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 6 a.

No. 1273 Abhidharmagōṣānaprasthāna-sūtra (A. H.).

57 **曇摩難提** Thán-mo-nán-thi, i. e. Dharmānandin, whose name is translated **法喜** Fâ-hhi, lit. 'law-joy.' He was a Sramana of the country of

**兜佉勒** *Teu-khü-lö*, i. e. Tukhâra (Eitel, p. 152 b). In A. D. 384 he arrived at *Khân-ân*, where he translated 5 works in 114 or 116 fasciculi (of which 4 works in 113 fasciculi were lost already in A. D. 730). Having finished his work of translation in A. D. 391, he went back westward; but where he died is not known. See *Saü-kwhân*, fasc. 1, fol. 10 b; *Sui-shu*, fasc. 35, fol. 22 b; *Néi-tien-lu*, fasc. 3 b, fol. 3 b; *Thu-ki*, fasc. 3, fol. 2 a; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 33 a; Eitel, p. 32 a; *Selected Essays*, vol. ii, p. 327; *Beal*, B. L. C., p. 18. There are 2 works in existence in the Collection, though the first of the two is said to have long been lost in A. D. 730, in the *Khâi-yuen-lu* (fasc. 3, fol. 33 b), namely:—

No. 543 *Ekottarâgama* (S. H.).

.. 1367 'Asoka-râga-putra-kakshurbheda-nidâna-sûtra (I. M.).'

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE FORMER TSHIN DYNASTY, A. D. 350-394.

Translators.	Néi-tien-lu.	Thu-ki.	Khâi-yuen-lu.	In existence.
No. 52	2	2	3	0
" 53	1	1	1	1
" 54	3	3	3	3
" 55	1	1	1	1
" 56	3	3	2	3
" 57	5	5	5	2
	15	15	15*	10

\* In 197 fasciculi. In A. D. 730 there were 7 works in 65 fasciculi in existence, while 8 works in 132 fasciculi were already lost. See the *Khâi-yuen-lu*, fasc. 3, fol. 29 b.

**後秦** *Heu-tshin*, or the Latter Tshin dynasty, of the **姚** *Yáo* family, with its capital at *Khân-ân*. A. D. 384-417.

58 **竺佛念** *Ku Fo-nien*, a Chinese Sramana of **涼州** *Liân-keu*, who was a constant assistant of the foreign translators under the Former Tshin dynasty, A. D. 350-394. He also translated by himself 12 or 13 works from A. D. 374 till some time under the Latter Tshin dynasty, A. D. 384-417. Of his translations 7 works in 61 fasciculi only were in existence in A. D. 730, as they are at present. See *Saü-kwhân*, fasc. 1, fol. 24 a; *Néi-tien-lu*, fasc. 3 b, fol. 9 b; *Thu-ki*, fasc. 3, fol. 3 a; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 4 a, fol. 1 b; *Beal*, B. L. C., p. 19.

No. 376 'Sûtra on the cutting of the tie of passions in the ten dwellings or steps (S. M.).'

.. 433 *Garbha-sûtra* (?).

.. 445 'Bodhisattvamâlâ-sûtra.'

.. 463 *Antarâ-bhava-sûtra*.

.. 1092 'Sûtra on the original action of Bodhisattvamâlâ (V. M.).'

No. 1130 *Vinayanidâna-sûtra* (V. H.).

.. 1321 'Avadâna-sûtra,' or *Dharmapada* with *Avadâna* (I. M.).

59 **鳩摩羅什** *Kiu-mo-lo-shi*, or **鳩摩羅耆婆** *Kiu-mo-lo-khi-pho*, i. e. *Kumâragîva*, whose name is translated **童壽** *Thuñ-sheu*, lit. 'boy-age or longevity.' He was an Indian Sramana, whose forefathers were successively ministers of the country. His father *Kiu-mo-lo-yen* (*Kumârâyana*?) forsook this rank and went to *Kharakâr*, where he was married to *Givâ*, a younger sister of the king of that country. The name of *Kumâragîva* is said to consist of the names of his parents.

He was born in *Kharakâr*, and became a monk in his seventh year. Two years after, his mother, who had already become a nun, brought her son to *Kubhâ* (*Cabul*), where the young monk became the disciple of a famous priest, named *Vandhudatta*, a cousin of the king of *Kubhâ*. In his twelfth year, the mother of *Kumâragîva* brought her son back to *Kharakâr*. On the way back, they met an *Arhat*, who told the mother, that 'she should carefully guard this *Srâmanera* (*Kumâragîva*) against disorder; because if he did not commit any sin till his thirty-fifth year, then he would greatly propagate the law of Buddha, and save innumerable people, just as *Upagupta* (the fourth patriarch) did; but on the contrary, if he could not keep moral precepts (*Sila*), he would not be more than a clever and skilful priest.'

Afterwards *Kumâragîva* studied the *Sarvâstivâdavinaya*, under the instruction of *Vimalâksha*, No. 44 above. Then, following *Sûryasoma*, he first heard the doctrine of *Mahâyâna*, and exclaimed: 'My former study of the *Hinayâna* was just like this, that one thought an ore resembling pure copper excellent, without knowing (the excellence of) gold!' From this time, he entirely devoted himself to the propagation of the *Mahâyâna*. Finally, by his discourse, his former teacher *Vandhudatta* was converted to it.

In A. D. 383, *Kharakâr* was destroyed by *Lü Kwân*, the commander-in-chief under the Former Tshin dynasty, who killed the king of the country, and captured *Kumâragîva*. On the way to China, *Kumâragîva* was compelled by *Lü Kwân* to sleep together with a daughter of the unfortunate king, when *Kumâragîva* was still young, say, before his thirty-fifth year. He stayed with *Lü Kwân* in *Liân-keu*, China, till A. D. 401. On the twentieth day of the twelfth month of the same year, he arrived at *Khân-ân*, being greatly welcomed by *Yáo Hhin*, the second ruler of the Latter Tshin dynasty. From A. D. 402 to 412, he translated numerous works, and also wrote a treatise

and some verses in Chinese. He is said to have had Chinese priests as his disciples more than three thousand in number, among whom there were about ten great disciples, who wrote several works. Kumāragīva died in the Huñ-sh' period, A. D. 399-415, but the exact date is uncertain, though the Sañ-kwhân (fasc. 2, fol. 11 b) gives a very minute date as the twentieth day of the eighth month of the eleventh year of the Huñ-sh' period, A. D. 409. There are, however, some of his translations of a much later date. See Khâi-yuen-lu, fasc. 4 a, fol. 15 b. For a general account concerning Kumāragīva, see Sañ-kwhân, fasc. 2, fol. 1 a; Sui-shu, fasc. 35, fol. 22 a; Nêi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 11 b; Thu-ki, fasc. 3, fol. 4 a (both ascribe to him 98 works in 421 or 425 fasciculi); Khâi-yuen-lu, fasc. 4 a, fol. 3 a (where 74 works in 384 fasciculi are mentioned, and 52 works in 302 fasciculi are said to have been in existence in A. D. 730); Miñ-i-tsi, fasc. 3, fol. 6 b; Eitel, p. 59 a; Selected Essays, vol. ii, p. 324; Beal, B. L. C., p. 19. There are fifty works in existence in the Collection, namely:—

- No. 3 Pañcavimśati-sāhasrikā prag#āpāramitā (S. M.).  
 " 6 Daśasāhasrikā prag#āpāramitā.  
 " 10 Vagradhārikā prag#āpāramitā.  
 " 17 'Prag#āpāramitā-sūtra on a benevolent king who protects his country.'  
 " 19 Prag#āpāramitā-hrīdaya-sūtra.  
 " 23 (17) Pūrva-pariprīkkhā.  
 " 23 (26) Subāhu-pariprīkkhā.  
 " 40 Sumati-dārikā-pariprīkkhā.  
 " 82 'Īśvarāgā-bodhisattva-sūtra.'  
 " 99 'Bodhīhrīdaya-vyūha-sūtra.'  
 " 105 Daśabhūmika-sūtra.  
 " 122 'Sūtra of Buddha's last instruction.'  
 " 129 Sarvaśūnyasamuktāya-samādhi-sūtra.  
 " 134 Saddharmapuṇḍarīka-sūtra.  
 " 137 Avalokiteśvara-bodhisattva-samantamukha-parivarta (the twenty-fifth chapter of the preceding).  
 " 146 Vimalakīrti-nirdeśa.  
 " 162 Mahādharma-kinnarāgā-pariprīkkhā.  
 " 164 Sarvadharma-parivṛtti-nirdeśa-sūtra.  
 " 166 'Vasudhara-sūtra.'  
 " 190 Viśeṣakīrti-brahma-pariprīkkhā.  
 " 200 Sukhāvṛtya-smṛtāvṛtya-sūtra, or Sukhāvṛtyūha (short).  
 " 205 Maitreya-vyākaraṇa.  
 " 209 'Sūtra on Maitreya's becoming Buddha.'  
 " 238 Gayāśrī.  
 " 311 Mahāmayūri-vidyārāgi.  
 " 396 Akintya-prabhāsa-nirdeśa-sūtra.  
 " 399 Sūtrāgama-samādhi.  
 " 425 Kusalamūla-samparigraha (or -paridhara)-sūtra.  
 " 511 'Sahasrabuddhanidāna-sūtra.'  
 " 627 'Sūtra on a pastor (S. H.).'  
 " 672 'Sūtra on the eight good qualities of the sea.'  
 " 720 'Dīpaṅkarāvadāna-sūtra (?)'.  
 " 779 'Sūtra on the hidden and important law of meditation.'  
 " 1160 Sarvāstivāda-pratimokṣa (V. H.).

- No. 1169 'Mahāprag#āpāramitā (sūtra)-sāstra (A. M.).'  
 " 1179 Prāyamūla-sāstra-śikā.  
 " 1180 'Daśabhūmi-vibhāṣā-sāstra.'  
 " 1182 Sūtrālakṣāra-sāstra.  
 " 1186 Dvādaśanikāya-sāstra.  
 " 1188 Sata-sāstra.  
 " 1218 'Sāstra on raising the thought towards the Bodhi.'  
 " 1274 'Satyasiddhi-sāstra (A. H.).'  
 " 1342 'Sūtra on the important explanation of the law of meditation (I. M.).'  
 " 1350 'Sūtra on the doctrine of sitting in meditation.'  
 " 1366 'Samyuktāvadāna-sūtra.'  
 " 1373 'Abridged law for importance of thinking or meditation.'  
 " 1416 'Law of Bodhisattva's blaming lust.'  
 " 1460 Life of the Bodhisattva Arvaghoṣa.  
 " 1461 Life of the Bodhisattva Nāgāryūna.  
 " 1462 Life of the Bodhisattva Deva.

60 弗若多羅 Fu-zo-to-lo, i. e. Puṇyātara, whose name is translated 功德華 Kuñ-tōh-hwā, lit. 'action-virtue-flower.' He was a Sramana of Kubhā (Cabul), who arrived in China in the Huñ-sh' period, A. D. 399-415, and in A. D. 404 he, together with Kumāragīva, No. 59 above, translated one work in 58 fasciculi. See Sañ-kwhân, fasc. 2, fol. 11 b; Nêi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 11 b; Thu-ki, fasc. 3, fol. 9 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 4 a, fol. 17 b; Beal, B. L. C., p. 19.

No. 1115 Sarvāstivādinaya (V. H.).

61 佛陀耶舍 Fo-tho-ye-shō, i. e. Buddhayasas, whose name is translated 覺明 Kiào-min, lit. 'intelligence-brightness.' He was a Sramana of Kubhā (Cabul), who translated 4 works in A. D. 403-413. See Sañ-kwhân, fasc. 2, fol. 14 a; Sui-shu, fasc. 35, fol. 22 b; Nêi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 17 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 8 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 4 a, fol. 19 a; Selected Essays, vol. ii, p. 327; Beal, B. L. C., p. 19.

No. 68 Ākāśagarbha-bodhisattva-sūtra (S. M.).

- " 545 Dirghāgama (S. H.).  
 " 1117 Dharmagupta-vinaya (V. H.).  
 " 1155 Dharmagupta-pratimokṣa.

62 曇摩耶舍 Thán-mo-ye-shō, i. e. Dharmayasas, whose name is translated 法稱 Fà-khān, lit. 'law-fame.' He was a Sramana of Kubhā (Cabul), who translated 2 or 3 works in A. D. 407-415. See Sañ-kwhân, fasc. 1, fol. 24 b; Sui-shu, fasc. 35, fol. 23 b; Nêi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 11 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 3 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 4 b, fol. 1 a; Miñ-i-tsi, fasc. 3, fol. 6 b; Selected Essays, vol. ii, p. 327; Beal, B. L. C., p. 19. There are two works in existence in the Collection, namely:—

- No. 215 Śrīvīvarta-vyākaraṇa-sūtra (S. M.).  
 " 1268 Śrīpūtrābhīdharma-sāstra (A. H.).

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE LATTER TSHIN DYNASTY, A. D. 384-417.

Translators.	Néi-tien-lu.	Thu-ki.	Khái-yuen-lu.	In existence.
No. 58	13	13	12	9
" 59	98	98	74	50
" 60	1	1	1	1
" 61	4	4	4	5
" 62	2	2	3	2
	<u>118</u>	<u>118</u>	<u>94*</u>	<u>67</u>

\* In 624 fasciculi. In A. D. 730 there were 66 works in 528 fasciculi in existence, while 28 works in 96 fasciculi were already lost. See the Khái-yuen-lu, fasc. 4 a, fol. 1 a.

西秦 Si-tshin, or the Western Tshin dynasty, of the 乞伏 K'hi-fu family, with its capital at 苑川 Wán-kwhân. A. D. 385-431.

63 釋聖堅 Shih Shan-kien, or 法堅 Fà-kien, or 堅公 Kien-kun, a (Chinese?) Sramana, who in A. D. 388-407 translated 14 or 15 works, of which 10 works in 12 fasciculi have been in existence since A. D. 730. See Néi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 20 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 9 b; Khái-yuen-lu, fasc. 4 b, fol. 3 a; Beal, B. L. C., p. 19.

- No. 106 'Rāmaka-sūtra (S. M.).'  
 " 217 'Sāmaputra (?)-sūtra.'  
 " 254 'Kumāra-sudāna-sūtra.'  
 " 292 'Buddhābhishikta-sūtra.'  
 " 374 'Anantadhāraṇī-dharmaparyāya-sūtra.'  
 " 398 'Śrīkaṇṭha-sūtra.'  
 " 415 'Sūtra on an explanation of the actions of priests and laymen.'  
 " 510 'Bhadraśrī-sūtra.'  
 " 637 'Sūtra on Ānanda's thinking (or question on serving Buddha. S. H.).'  
 " 721 'Sūtra on a woman's meeting with a misfortune.'

WORKS OF UNKNOWN TRANSLATORS.

The Khái-yuen-lu (fasc. 4 b, fol. 4 b seq.) mentions 41 works in 86 fasciculi (of which 22 works in 67 fasciculi were in existence in A. D. 730), which are said to have been translated under the Three Tshin (Former, Latter, and Western) dynasties, A. D. 350-431. But there are now the following 18 works only in existence in the Collection; some of them are said to have been translated under the Tshin dynasty, without any distinction of Former, Latter, or Western:—

- No. 85 Sarvatathāgataviśayāvatāra (S. M.).  
 " 180 Mahākāraṇḍapundarīka-sūtra.  
 " 413 'Vagrasamādhi-sūtra.'  
 " 414 'Simhākāra-buddha-gāṭaka-sūtra.'

- No. 418 'Dasaśrī-sūtra.'  
 " 443 Tathāgata-garbha-sūtra.  
 " 472 'Divyārāgakumāra-Phi-lo (?)-sūtra.'  
 " 546 Saktavargāgama-sūtra (I S. H.).  
 " 639 'Śrāmaṇera-sūtra.'  
 " 776 'Abhinishkramana-guṇa-sūtra.'  
 " 1135 Sarvāstivāda-vinaya-vibhāṣā (V. H.).  
 " 1136 A continuation of the preceding work.  
 " 1138 'Vinayamātrika-sūtra.'  
 " 1262 Pratyekabuddha-nidāna-sūtra (A. H.).  
 " 1272 'Sammitiya-nikāya-sūtra.'  
 " 1284 'Aśhādasa-nikāya-sūtra.'  
 " 1332 'Sūtra on the grief and ardent love of the Malla or wrestler Guhyapadavagra on account of Buddha's entering Nirvāna (I. M.).'  
 " 1369 'Avidyā-rakha-sūtra.'

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE WESTERN TSHIN DYNASTY, A. D. 385-431, OR THE THREE TSHIN DYNASTIES, A. D. 350-431.

Translators.	Néi-tien-lu.	Thu-ki.	Khái-yuen-lu.	In existence.
63	15	14	15	10
	8	0	41	18
	<u>23</u>	<u>14</u>	<u>56*</u>	<u>28</u>

\* In 110 fasciculi. In A. D. 730 there were 32 works in 79 fasciculi in existence, while 24 works in 31 fasciculi were already lost. See Khái-yuen-lu, fasc. 4 b, fol. 2 b.

北凉 Pe-liân, or the Northern Liân dynasty, of the 沮渠 Tsü-khü family, with its capital first at 張掖 K'han-ye, and afterwards at 姑臧 Ku-tsân. A. D. 397-439.

64 釋道龔 Shih Tào-kun, a (Chinese?) Sramana, who in A. D. 402-412 translated 2 works in 12 fasciculi, one of them was lost already in A. D. 730. See Néi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 23 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 11 a; Khái-yuen-lu, fasc. 4 b, fol. 9 a; Beal, B. L. C., p. 20.

No. 23 (44) Ratnarāsi or -parāsi (S. M.).

65 釋法衆 Shih Fà-kun, a Chinese priest of the 高昌 Kāo-khân district, who translated one work in 4 fasciculi, in A. D. 402-412. See the four authorities above mentioned.

No. 421 Pratyutpanna-buddha-sammukhāvasthita-samādhi-sūtra (S. M.).

66 僧伽陀 Sañ-kié-tho, i. e. Saṅghāta (?), whose name is translated 饒善 Zho-shān, lit. 'plenty-goodness.' He was a Śramaṇa of the western region, who translated one work in 2 fasciculi, in the same period as before, but it was lost already in A. D. 730. See the four authorities above mentioned.

67 曇無讖 Thán-wu-kián, or 曇摩讖 Thán-mo-kián, or 曇謨讖 Thán-mu-kián, or 曇摩羅讖 Thán-mo-lo-kián, i. e. Dharmarakṣa, whose name is translated 法豐 Fā-fān, lit. 'law-prosperity.' He was a Śramaṇa of Central India, who arrived in China in A. D. 414, and translated several works till A. D. 421, at the request of Tsü-kiú Mañ-sun, the second ruler of the Northern Lián dynasty, A. D. 403-433. In his forty-ninth year (A. D. 433), Dharmarakṣa was invited by Thái-wu-ti, the third sovereign of the Northern Wéi dynasty, who reigned A. D. 424-452. But when he went off just 40 li from the capital of the Northern Lián, Mañ-sun sent an assassin and killed him, on the suspicion that this Indian priest might have made a plan against the Northern Lián for the sake of the Northern Wéi. This happened in the third month of the third year of the I-hö period, A. D. 433, of Mañ-sun's reign, and in the following month, Mañ-sun himself died, and was succeeded by his heir, who lost his kingdom in A. D. 439. See Sañ-kié-tho, fasc. 2, fol. 21 a; Sui-shu, fasc. 35, fol. 22 a; Néi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 23 b (where 24 works in 151 fasciculi are ascribed to him); Thu-ki, fasc. 3, fol. 11 b (23 works in 148 fasciculi); Khái-yuen-lu, fasc. 4 b, fol. 10 a (19 works in 131 fasciculi); Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 8 b; Selected Essays, vol. ii, pp. 325, 326; Beal, B. L. C., p. 20. There are the following 12 works in the Collection, as they existed in A. D. 730:—

- No. 24 Trisambharanirdeśa (S. M.).  
 .. 61 Mahāvaiṣṭyamaḥāsanipāta-sūtra.  
 .. 113 Mahāparinirvāna-sūtra.  
 .. 127 Suvarṇaprabhāsa-sūtra.  
 .. 142 Karuṇāpundarīka-sūtra.  
 .. 236 Śrīvivarta-vyākaraṇa-sūtra.  
 .. 244 Mahāmegha-sūtra.  
 .. 604 'Mūrdhaka (or Māndhātṛ)-rāga-sūtra (S. H.).'  
 .. 1086 Bodhisattva-kāryā-nirdeśa (V. M.).  
 .. 1088 'Upāśakāśī-sūtra.'  
 .. 1096 Bodhisattva-pratimokṣa-sūtra.  
 .. 1351 Buddhakaritakāvya, by Aśvaghoṣa (I. M.).

68 沮渠京聲 Tsü-kiú Kiñ-shān, — 安陽侯 Ân-yân-hou, or the prince of Ân-yân, who was a cousin of Tsü-kiú Mañ-sun, the second ruler of the Northern Lián dynasty. In his youth, he went to

Kustana (Khoten), where he met the Indian priest Buddhaseṇa, and could recite some Sanskrit text. Having come back to the dominion of the Northern Lián, he translated one work in 2 or 3 fasciculi, entitled 'An important explanation of the law of meditation,' in A. D. 433-439, but it was lost already in A. D. 730. After the destruction of the Northern Lián, A. D. 439, he went southward and took refuge in the realm of the Suñ dynasty, where he translated some more works, for which see No. 83 below. See Sañ-kié-tho, fasc. 2, fol. 25 a; Néi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 25 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 13 a; Khái-yuen-lu, fasc. 4 b, fol. 15 b; Beal, B. L. C., p. 20, where the name of this translator and an account of his earlier life seem to be left out between the sixth and seventh lines from the bottom of the page.

69 浮陀跋摩 Feu-tho-poh-mo, or 佛陀跋摩 Fo-tho-poh-mo, i. e. Buddhavarman, whose name is translated 覺鎧 Kiáo-khái, lit. 'intelligence-armour.' He was a Śramaṇa of the western region, who translated one work in 100 fasciculi, in A. D. 437-439; but 40 fasciculi were lost at the destruction of the Northern Lián, A. D. 439. There is an earlier date for this translation in the preface, namely, A. D. 425-427. See, however, the Sañ-kié-tho, fasc. 3, fol. 7 a; Néi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 25 b; Thu-ki, fasc. 3, fol. 14 b; Khái-yuen-lu, fasc. 4 b, fol. 16 a; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 9 a; Beal, B. L. C., p. 21. No. 1264 Abhidharma-mahāvibhāṣā-sūtra (A. H.).

70 釋智猛 Shih K'-mañ, a Chinese Śramaṇa of 新豐 Sin-fān, of 京兆 Kiñ-kiáo, who started from Khán-án towards India in A. D. 404 with fourteen friends; nine of them returned from the Himálaya mountain, and one died on the way. K'-mañ with four remaining friends went as far as Pátali-putra, where he obtained the Nirvāna-sūtra, Mahāsaṅghika-vinaya, and some other texts, from the very same house of a Brāhmana, from which Fa-hien (Fahian) had obtained the Nirvāna-sūtra in 6 fasciculi (in his Chinese translation?). On the way back to China in A. D. 424, K'-mañ again lost three more friends, and arrived at Lián-ken with the only surviving companion Thán-tsán. In A. D. 433-439 he translated the Nirvāna-sūtra in 20 fasciculi, and died in about A. D. 453. His translation was lost already in A. D. 730. See Sui-shu, fasc. 35, fol. 22 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 14 b; Khái-yuen-lu, fasc. 4 b, fol. 16 b; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 9 a; Selected Essays, vol. ii, p. 325; Beal, B. L. C., p. 21.



71 釋道泰 Shih Tào-thái, a (Chinese) Sramana, who went to the west of the Himalaya mountain, and obtained the text of the Vibhāshā, and some Sūtras and Śāstras. Having returned eastward to China, he met Buddhavarman, No. 69 above, and together with him translated the Vibhāshā. Afterwards he alone made the translation of two other works. See Nêi-tien-lu, fasc. 3 b, fol. 26 b; Thu-ki, fasc. 3, fol. 14 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 4 b, fol. 18 b.

No. 1242 Mahāpurāṣa-sūtra (A. M.).

.. 1243 'Mahāyānavatāra-sūtra.'

72 釋法盛 Shih Fā-shan, a Chinese Sramana of the 高昌 Kāo-chān district, who went to a foreign country. Having returned to China, he translated one work under the Northern Lián dynasty, A. D. 397-439. See Sañ-kwhān, fasc. 2, fol. 26 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 4 b, fol. 19 a.

No. 436 'Sūtra on the Nidāna of the Kaitya erected in the place where the Bodhisattva threw his body to feed a hungry tiger (S. M).'

#### WORKS OF UNKNOWN TRANSLATORS.

The Khâi-yuen-lu (fasc. 4 b, fol. 20 a seq.) mentions 53 works in 75 fasciculi. There are 7 works in the Collection, namely:—

No. 65 Dasakra-kahitigarbha (S. M.).

.. 157 Avaiartya (?), or Aparivartya-sūtra.

.. 416 'Sūtra on the wife of the Sreshthīn Fā-ē, or Dharmakīrin.'

.. 429 'Vagrasamādhi-sūtra.'

.. 506 'Upāśikā-brahmakāryā-dharmaparyāya-sūtra.'

.. 1147 'Mahāpragāpati-bhikṣuṣī-sūtra (V. H.).'

.. 1345 'Triṣūtra-sūtra (I. M.).'

#### SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE NORTHERN LIÁN DYNASTY, A. D. 397-439.

Translators.	Nêi-tien-lu.	Thu-ki.	Khâi-yuen-lu.	In existence.
No. 64	2	2	2	1
.. 65	1	1	1	1
.. 66	1	1	1	0
.. 67	24	23	19	12
.. 68	1	1	1	0
.. 69	1	1	1	1
.. 70	1	1	1	0
.. 71	1	2	2	2
.. 72	0	0	1	1
	5	5	53	7
	37	37	82*	25

\* In 311 fasciculi. In A. D. 730 there were 25 works in 209 fasciculi in existence, while 57 works in 102 fasciculi were already lost. See the Khâi-yuen-lu, fasc. 4 b, fol. 8 a.

宋 The earlier Sun dynasty, of the 劉 Liu family, with its capital at 建業 Kien-yeh, the modern Nanking. A. D. 420-479.

73 佛陀什 Fo-tho-shi, i. e. Buddhagiva, whose name is translated 覺壽 Kiāo-sheu, lit. 'intelligence-age or longevity.' He was a Sramana of Kubhā (Cabul), who arrived in China in A. D. 423, and translated 3 works in 32 or 36 fasciculi; one of them was lost already in A. D. 730. See Sañ-kwhān, fasc. 3, fol. 6 b; Nêi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 4 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 15 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 5 a, fol. 2 b; Beal, B. L. C., p. 21.

No. 1122 Mahāśāka-vinaya (V. H.).

.. 1157 Pratimokṣa of the Mahāśākas.

74 曇良耶舍 K'hiān-liān-ye-shō, i. e. Kālayasas, whose name is translated 時稱 Sh'-'khiān, lit. 'time-fame.' He was a Sramana of the western region, who arrived in Kien-yeh, the capital, in A. D. 424, and translated 2 works in 2 or 3 fasciculi, and died in his sixtieth year, in A. D. 442. See Sañ-kwhān, fasc. 3, fol. 22 b; Nêi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 12 b; Thu-ki, fasc. 3, fol. 16 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 5 a, fol. 3 a; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 9 b; Beal, B. L. C., p. 21.

No. 198 'Amitāyur-dhyāna-sūtra (S. M).'

.. 305 Bhaiṣajyārāga-bhaiṣajyasaṃudgātī (or -gata)-sūtra.

75 曇摩蜜多 Thān-mo-mi-to, i. e. Dharmamitra, whose name is translated 法秀 Fā-siu, lit. 'law-flourishing.' He was a Sramana of Kubhā (Cabul), who arrived in China in A. D. 424, and worked there at translations till A. D. 441, and died in his eighty-seventh year, in A. D. 442. See Sañ-kwhān, fasc. 3, fol. 19 a; Nêi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 11 b; Thu-ki, fasc. 3, fol. 15 b (both ascribe to him 10 works); Khâi-yuen-lu, fasc. 5 a, fol. 3 b (where 12 works in 17 fasciculi are mentioned, of which 5 works in 10 fasciculi were lost already in A. D. 730); Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 9 a; Beal, B. L. C., p. 21. There are 6 works in the Collection, namely:—

No. 69 Ākāśagarbha-bodhisattva-dhāraṇī-sūtra (S. M.).

.. 70 'Ākāśagarbha-bodhisattva-dhyāna-sūtra (?).'

.. 193 Hastikakhyā.

.. 213 'Sarvadharmā-nirbhaya-rāga-sūtra.'

.. 237 Śrīvivarta-vyākaraṇa-sūtra.

.. 394 'Samantabhadra-bodhisattva-dhyāna-kāryā-dharma-sūtra.'



- No. 440 Mahābhīrī-hāraka-parivarta.  
 " 452 'Dvādasadhūta-sūtra.'  
 " 453 'Gyotishka (?) -sūtra.'  
 " 527 'Mahāmāti-sūtra.'  
 " 544 Saṃyuktāgama-sūtra (S. H.).  
 " 581 'Vimāna (?) -sūtra.'  
 " 589 'Sūtra on four men's appearance in the world.'  
 " 610 'Suka-sūtra.'  
 " 629 'Sūtra on eleven methods of thinking of the Tathāgata.'  
 " 642 'Asutā (?) -sūtra.'  
 " 666 'Attapratyutpanna-hetuphala-sūtra.'  
 " 723 'Sūtra on Mahāśyāpa's saving a poor mother.'  
 " 740 'Dvādasavarga-gātimarasa-sūtra.'  
 " 741 'Sūtra on transmigration throughout the five paths or states of existence as rewards and recompense of virtue and evil.'  
 " 1292 Abhidharma-prakarana-pāda (A. H.).  
 " 1347 'Dharmadāna-sūtra, spoken by Pindola (?) -bharadvāja for the sake of King Udayana (I. M.).'  
 " 1417 'Four kinds of the law of learning.'

82 釋法勇 Shih Fā-yun, whose Sanskrit name is 曇無竭 Thán-wu-kié, i. e. Dharmavikrama (?) or Dharmasūtra, which seems to be a translation of the name 法勇 Fā-yun, lit. 'law-bravery,' and whose original surname was 李 Li. He was a Chinese Sramana of the country or state of 黃龍 Hwān-lun, in 幽州 Yiu-keu. In A. D. 420 he, together with twenty-five friends, went to India, following the example of Fā-hhien and Pāo-yun, and came back to China in about A. D. 453, and translated one work. See Sañ-kwhān, fasc. 3, fol. 5 a; Nēi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 13 a (where 2 works in 6 fasciculi are ascribed to him); Thu-ki, fasc. 3, fol. 23 a; Khāi-yuen-lu, fasc. 5 b, fol. 1 a; Min-i-tai, fasc. 3, fol. 11 b; Beal, B. L. C., p. 23.

No. 395 'Avalokiteśvara-mahāsthāmaprāpta-vyākaraṇa-sūtra (S. M.).'

83 沮渠京聲 Tsu-kiū Kin-shan, a Chinese Grīhapati (householder or layman), who was the same person as No. 68 above. In A. D. 455 he translated 28 or 35 works (of which 15 works in 15 fasciculi were in existence in A. D. 730), and died in about A. D. 464. See Sañ-kwhān, fasc. 2, fol. 25 a; Nēi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 13 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 13 a; Khāi-yuen-lu, fasc. 5 b, fol. 2 b; Beal, B. L. C., p. 20, line 33 seq. There are 16 works in the Collection, namely:—

- No. 204 'Sūtra on the meditation on the Bodhisattva Maitreya's going up to be born in the Tushita heaven (S. M.).'  
 " 248 Rāgavāśaka.  
 " 647 'Sūtra on the secret importance for curing the disease concerning meditation (?) (S. H.).'  
 " 690 'Sūtra on advancement in learning.'

- No. 701 'Aśtopavasātha-sūtra.'  
 " 732 'Suddhodana-rāga-parinirvāna-sūtra.'  
 " 742 'Sūtra on the five (elements) not returning again (i. e. death?).'  
 " 743 " " " "  
 " 744 'Buddhamahat-saṅghamahat-sūtra.'  
 " 766 'Sūtra on five states of fear.'  
 " 767 'Sūtra on a pupil who revived.'  
 " 771 'Ye-k' (-nāma-brāhmaṇa)-sūtra.'  
 " 772 'Mo-lo (-nāma-rāga)-sūtra.'  
 " 773 'Mo-tā (-desa?)-rāga-sūtra.'  
 " 774 'Kandanavat (-desa?)-rāga-sūtra.'  
 " 1111 'Sūtra on the forbidding precepts of the Kāśyāpiya (-nikāya?) (V. H.).'

84 釋惠簡 Shih Hwui-kien, a Sramana, whose native place is not known. In A. D. 457 he translated 10 or 15 works, of which 7 works in 7 fasciculi only were in existence in A. D. 730. See Nēi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 15 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 23 b; Khāi-yuen-lu, fasc. 5 b, fol. 5 a; Beal, B. L. C., p. 24. There are 6 works in the Collection, namely:—

- No. 560 'Yama-rāga-paśādivyādūta-sūtra (S. H.).'  
 " 591 'Gautami-vyākaraṇa-sūtra.'  
 " 620 'Sreṣṭhīputra-liu-kwo-abhinishkramaṇa-sūtra.'  
 " 651 'Buddhamātri-parinirvāna-sūtra.'  
 " 768 'Sūtra on a slow and idle farmer.'  
 " 1348 'Sūtra on inviting Pindola (?) -bharadvāja (I. M.).'

85 功德直 Kuñ-tōh-kih, lit. 'good-quality-uprightness,' which three characters seem to be a translation of a Sanskrit name such as Guṇasīla (?). He was a Sramana of the western region, who arrived in China in A. D. 462, and translated 2 works in 7 fasciculi. See Nēi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 14 b; Thu-ki, fasc. 3, fol. 24 b; Khāi-yuen-lu, fasc. 5 b, fol. 6 b; Min-i-tai, fasc. 3, fol. 12 a; Beal, B. L. C., p. 24.

No. 71 Bodhisattva-buddhānusmṛiti-samādhi (S. M.).  
 " 354 Anantamukha-sādhaka-dhāraṇī (?).

86 竺法眷 Ku Fā-kien, an Indian Sramana, who in A. D. 465-471 translated 6 works in 29 fasciculi; but all of them were lost already in A. D. 730. See Nēi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 16 b; Thu-ki, fasc. 3, fol. 24 b; Khāi-yuen-lu, fasc. 5 a, fol. 7 b; Beal, B. L. C., p. 24.

87 釋翺公 Shih Siān-kuñ, or 翺公 Soh-kuñ, a (Chinese?) Sramana, who translated one work in 2 fasciculi; but the exact date is not known, so it is with the following five translators. See Nēi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 16 b; Thu-ki, fasc. 3, fol. 25 a; Khāi-yuen-lu, fasc. 5 b, fol. 8 a; Beal, B. L. C., p. 24.

No. 16 Paśāśatikā prapāpāramitā (? S. M.).

88 釋道嚴 Shih Tào-yen, a (Chinese?) Sramana, who translated 2 works in 3 fasciculi; but all of them were lost already in A. D. 730. For this and the following three translators, see the four authorities mentioned under No. 87 above.

89 釋勇公 Shih Yün-kun, a (Chinese?) Sramana, who translated 3 works in 3 fasciculi, or 4 works in 4 fasciculi; but all of them were lost already in A. D. 730.

90 釋法海 Shih Fâ-hâi, a (Chinese?) Sramana, who translated 2 works in 2 fasciculi, one of them was in existence in A. D. 730; but it is not found in the present Collection.

91 釋先公 Shih Sien-kun, a (Chinese?) Sramana, who translated one work in 1 fasciculus.  
No. 192 'Kandrapa-samâdhi-sûtra (S. M.).'

92 僧伽跋彌 Sañ-kié-poh-mi, i. e. Sañgharman (?), a Sramana of 師子國 Sh'-tsz'-kwo, or 'the country of the lion,' i. e. Simhala (Ceylon), who translated an extract from the Mahisâsaka-vinaya in 1 fasciculus; but it was lost already in A. D. 730. See Nêi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 17 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 5 b, fol. 9 b.

#### WORKS OF UNKNOWN TRANSLATORS.

The Khâi-yuen-lu (fasc. 5 b, fol. 10 a seq.) mentions 307 works in 340 fasciculi, of which 9 works in 9 fasciculi only were in existence in A. D. 730, as they are now in the Collection, namely:—

- No. 225 'Vriddhamâtri-sûtra (S. M.).'  
 .. 255 'Tathâgatagâhânamudrâ-samâdhi-sûtra.'  
 .. 470 'Dharmavinâsa-sûtra.'  
 .. 471 'Sûtra on the very deep and great act of making the stocks of merits ripen.'  
 .. 576 'Upâsikâ-to-shô-kiâ (?) -sûtra (S. H.).'  
 .. 584 'Durdrihî-sûtra'.  
 .. 607 'Sûtra on learning addressed by Buddha to the old Brâhmana of the yellow-bamboo-garden.'  
 .. 1162 'Mahâsramanikasatakarmavâtâ (V. H.).'  
 .. 1371 'Sûtra on changes of the future, spoken by the Bhikshu Kiâ-tin (? I. M.).'

<sup>1</sup> No. 584 is said to have been translated under the Eastern Tsin dynasty, A. D. 317-420, in a catalogue. But it is wrong. See the Khâi-yuen-lu, fasc. 5 b, fol. 10 a; K'-tsin, fasc. 28, fol. 21 a.

#### SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE SUNG DYNASTY, A. D. 420-479.

Translators.	Nêi-tien-lu.	Thu-ki.	Khâi-yuen-lu.	In existence.
No. 73	3	3	3	2
" 74	2	2	2	2
" 75	10	10	12	7
" 76	14	14	10	4
" 77	4	4	4	4
" 78	1	1	1	0
" 79	7	8	10	5
" 80	5	5	5	4
" 81	78	78	53	27
" 82	2	1	1	1
" 83	35	35	28	16
" 84	25	25	10	6
" 85	2	2	2	2
" 86	6	6	6	0
" 87	1	1	1	1
" 88	2	2	2	0
" 89	4	4	3	0
" 90	2	2	2	0
" 91	1	1	1	1
" 92	1	0	1	0
	0	0	307	9
	205	204	463*	91

\* In 713 fasciculi. In A. D. 730 there were 91 works in 239 fasciculi in existence, while 372 works in 474 fasciculi were lost already. Cf. the Khâi-yuen-lu, fasc. 5 a, fol. 1 a.

齊 The Tshi dynasty, of the 蕭 family, with its capital at Kien-yeh (Nanking), A. D. 479-502.

93 曇摩伽陀耶舍 Tân-mo-kié-tho-ye-shô, i. e. Dharmagâtayasa, whose name is translated 法生稱 Fâ-shan-khan, lit. 'law-birth-fame.' He was a Sramana of Central India, who in A. D. 481 translated one work in 1 fasciculi. See Nêi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 19 b; Thu-ki, fasc. 4, fol. 1 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 1 b; Beal, B. L. C., p. 24.  
No. 133 'Amitârtha-sûtra (S. M.).'

94 摩訶乘 Mo-hô-shan, i. e. Mahâyâna, a Sramana of the western region, who in A. D. 483-493 translated 2 works in 2 fasciculi, namely: (1) 'Sûtra of 500 Gâtakas,' and (2) 'Vinaya of the Sthavira school.' But both translations were lost already in A. D. 730. See the four authorities mentioned under No. 93 above.

95 僧伽跋陀羅 Sañ-kié-poh-tho-lo, i. e. Sañghabhadra, whose name is translated 衆賢 Kun-hhien, lit. 'company-wise.' He was a Sramana of the western region, who in A. D. 489 translated one work in 18 fasciculi. See the four authorities mentioned under No. 93 above.

No. 1125 (Sudarsana)-vibhâshâvinaya (V. H.).

96 達摩摩提 Tâ-mo-mo-thi, i. e. Dharmamati, whose name is translated 法意 Fâ-i, lit. 'law-thought' He was a Sramana of the western region, who in A. D. 490 translated 2 works in 2 fasciculi, one of them was in existence in A. D. 730; but it was not found in the present Collection. See the four authorities mentioned under No. 93 above, and also Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 12 a.

97 求那毗地 K'hiu-nâ-phi-ti, i. e. Guṇavṛiddhi (?), whose name is translated 德進 Tòh-sin, lit. 'virtue-advancing.' He was a Sramana of Central India, who in A. D. 492 and 495 translated 3 works in 6 or 12 fasciculi, but one of them was lost already in A. D. 730. See Sañ-kwhân, fasc. 3, fol. 28 a; Nêi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 27 a; Thu-ki, fasc. 4, fol. 1 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 4 b; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 12 a; Beal, B. L. C., p. 25.

No. 606 Sudatta-sûtra (S. H.).

.. 1364 Sûtra of a hundred comparisons (I. M.).

98 釋法度 Shih Fâ-tu, a (Chinese?) Sramana, who translated one Sûtra and one Vinaya work, in 1 fasciculus each, in A. D. 483-493; but they seem to have been lost some time before A. D. 730, as even the name of this translator is not mentioned in the Khâi-yuen-lu. See, however, the Nêi-tien-lu, fasc. 4 a, fol. 23 a; Thu-ki, fasc. 4, fol. 2 a; Beal, B. L. C., p. 25.

99 釋曇景 Shih Tân-kin, a Sramana, whose native place is not known, and who translated 2 works in 4 fasciculi, but the exact date is unknown. See Nêi-tien-lu, fasc. 4, fol. 25 a; Thu-ki, fasc. 4, fol. 2 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 6 a; Beal, B. L. C., p. 25.

No. 382 Mahâmâyâ-sûtra (S. M.).

.. 400 Adhbatadharmaparyâya (?).

100 釋法化 Shih Fâ-hwâ, or 法尼 Fâ-ni, a (Chinese?) Sramana, who in A. D. 499-500 translated one work in 1 fasciculus; but it was lost already in A. D. 730. See the four authorities mentioned under No. 99 above.

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE TSEI DYNASTY, A. D. 479-502.

Translators.	Nêi-tien-lu.	Thu-ki.	Khâi-yuen-lu.	In existence.
No. 93	1	1	1	1
" 94	2	2	2	0
" 95	1	1	1	1*
" 96	2	2	2	0
" 97	3	3	3	2
" 98	2	2	0	0
" 99	2	2	2	2
" 100	1	1	1	0
	14	14	12*	6

\* In 33 fasciculi. In A. D. 730 there were 7 works in 28 fasciculi in existence, while 5 works in 5 fasciculi were already lost. See the Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 1 a.

梁 The Liân dynasty, of the 蕭 Siao family, with its capital at Kien-yeh (Nanking), A. D. 502-557.

101 曼陀羅 Mân-tho-lo, i. e. Mandra, whose name is translated 弱聲 Zo-shân, lit. 'weak-sound,' or 弘弱 Huñ-zo, lit. 'spreading-weakness,' also written 曼陀羅仙 Mân-tho-lo-sien, i. e. Mandra Rishi (?). He is a Sramana of 扶南國 Fu-nân-kwo, or the country of Bunan (Siam?), who arrived in Kien-yeh (Nanking) in A. D. 503, and translated 3 works in 11 fasciculi. Although he worked at translations, yet he was not well acquainted with the Chinese language, so that his translation is not quite perfect. See Suh-sañ-kwhân, fasc. 1, fol. 15 a; Nêi-tien-lu, fasc. 4 b, fol. 7 b; Thu-ki, fasc. 4, fol. 6 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 8 a; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 12 b; Beal, B. L. C., p. 26. There are 4 works in the Collection, namely:—

No. 21 Saptasatikâ pragñâpâramitâ (S. M.).

.. 23 (8) Dharmadhâtu-prakṛity-asambheda-nirdeśa.

.. 23 (46) Saptasatikâ pragñâpâramitâ.

.. 152 Ratnamegha-sûtra.

102 僧伽婆羅 Sañ-kiê-pho-lo, i. e. Saṅghapâla or Saṅghavarman, whose name is translated 衆養 Kuñ-yân, lit. 'company-nourishing,' or 僧鎧 Sañ-khâi, lit. 'company-armour.' He was a Sramana of Fu-nân or Bunan (Siam?), who translated 10 or 11 works in A. D. 506-520; and his ten translations in 32 fasciculi were in existence in A. D. 730. He became a disciple of the Indian Sramana Gunabhadra, after he arrived in China, and died in his sixty-fifth year, in A. D. 520. See Suh-sañ-kwhân, fasc. 1, fol. 4 b; Nêi-tien-lu, fasc. 4 b, fol. 8 a; Thu-ki, fasc. 4, fol. 6 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 9 a; Beal, B. L. C., p. 26. There are 9 works in the Collection, namely:—

No. 22 Saptasatikâ pragñâpâramitâ (S. M.).

.. 29 Dasadharmaka.

.. 56 Sarvabuddhaviśayâvatâra.

.. 301 Ashrabuddhaka.

.. 308 Mahâmâyârt-vidyârâgini.

.. 353 Aṅgantamukha-sâdhaka-dhâraṇi (?).

.. 448 'Mañguṣi-pariprikhâ-sûtra.'

.. 1103 'Bodhisattva-pitaka-sûtra (V. M.).'

.. 1293 'Vimokshamarga-sâstra (A. H.).'

103 月婆首那 (read 耶 ye) Yueh-pho-shen-nâ, i. e. Upasūnya, whose name is translated 高空 Kâo-khuñ, lit. 'high-emptiness.' He was a son of the King of 優禪尼 Yiu-shân-ni, i. e. Udyâna, of Central India, who first translated 3 works

in A. D. 538-540 or 541, in the capital of the Eastern Wèi dynasty, for which, see No. 117 below. In A. D. 545 he came southward to the capital of the Lián dynasty (Nanking), where he translated one work. Afterwards he produced one more translation under the K'han dynasty, for which, see No. 106 below. See *Suh-sau-kwhán*, fasc. 1, fol. 21 b; *Néi-tien-lu*, fasc. 4 b, fol. 9 b; *Thu-ki*, fasc. 6, fol. 9 b; *Khái-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 11 b; *Beal*, B. L. C., p. 27.

No. 144 *Vimalakīrtinīrdeśa* (S. M.).

104 波羅末陀 Po-lo-mo-tho, i. e. Paramārtha, whose name is translated 眞諦 Kan-ti, lit. 'true-truth,' by which latter Chinese name he is always designated in the Collection, just as Ku Fā-hu, instead of Dharmaraksha, of the Western Tain dynasty. He had another name 拘那羅陀 Kū-nā-lo-tho, i. e. Guṇarata (or Kū-lo-nā-tho (?), i. e. Kulanātha), which name is translated 親依 Tshin-i, lit. 'intimate-relying.' He was a Sramana of 優禪 尼 Yiu-shān-ni, i. e. Uggayini, of Western India, who arrived in Kien-yeh (Nanking) in A. D. 548, and till A. D. 557 he translated about 10 works (of which 6 works in 15 fasciculi were in existence in A. D. 730). Afterwards, in A. D. 557-569, he translated numerous works under the K'han dynasty, for which, see No. 105 below. See *Suh-sau-kwhán*, fasc. 1, fol. 17 b; *Néi-tien-lu*, fasc. 4 b, fol. 9 b; *Thu-ki*, fasc. 4, fol. 7 a; *Khái-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 12 a; *Min-i-tai*, fasc. 3, fol. 13 a; *Beal*, B. L. C., p. 26.

No. 259 'Sūtra on the highest reliance (S. M.).'

.. 1207 'Nirvāṇasūtra-sūtra on the gāthā on the state of being originally in existence and now extinct (A. M.).'

.. 1250 'Mahāyāna-sradhbopāda-sūtra.'

#### WORKS OF UNKNOWN TRANSLATORS.

The Khái-yuen-lu (fasc. 6, fol. 15 a seq.) mentions 14 works in 25 fasciculi. There are 13 works in the Collection, namely:—

- No. 341 *Shadakhara-vidyāmaatra* (S. M.).  
 .. 368 *Saptabuddhaka-sūtra*.  
 .. 405 'Atīta-vyūhakaipa-sahasrabuddhanāma-sūtra.'  
 .. 406 'Pratyutpanna-bhadrakalpa-sahasra°.'  
 .. 407 'Anāgata-nakshatrakākaipa-sahasra°.'  
 .. 419 'Sreṣṭhī-duhitri-nān-thi-kū(?)-nimhanāda-sūtra.'  
 .. 474 'Ō-kā-pho-kū-asuraena-dhāraṇi.'  
 .. 475 *Samantabhadra-dhāraṇi*.  
 .. 476 'Mahāsaptaratna-dhāraṇi.'  
 .. 477 'Shadakharamahā-dhāraṇi.'  
 .. 485 'Amitadundubhisvara-rāga-dhāraṇi.'  
 .. 536 *Mahāmasi-vipulavimāna-visva-supratishṭhita-guḃya-parama-rahasya-kalparāga-dhāraṇi*.  
 .. 847 'Marīki-devi-dhāraṇi.'

#### SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE LIANG DYNASTY, A. D. 502-557.

Translators.	Néi-tien-lu.	Thu-ki.	Khái-yuen-lu.	In existence.
No. 101	3	3	3	3
.. 102	11	11	10	9
.. 103	1	1	1	1
.. 104	16	10	11	3
	0	0	14	14
	31	25	39*	30

\* In 93 fasciculi. In A. D. 730 there were 34 works in 84 fasciculi in existence, while 5 works in 9 fasciculi were already lost. Cf. the Khái-yuen-lu, fasc. 6, fol. 6 b seq.

陳 The K'han dynasty, of the 陳 Khan family, with its capital at Kien-yeh (Nanking), A. D. 557-589.

105 波羅末陀 Po-lo-mo-tho, i. e. Paramārtha, who was the same person as No. 104 above. In A. D. 557-569 he translated 38 or 40 works, of which 25 works in 83 fasciculi were in existence in A. D. 730. He died in his seventy-first year, in A. D. 569. See *Suh-sau-kwhán*, fasc. 1, fol. 17 b; *Néi-tien-lu*, fasc. 5 a, fol. 9 b; *Thu-ki*, fasc. 4, fol. 7 a; *Khái-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 4 a; *Min-i-tai*, fasc. 3, fol. 13 a; *Beal*, B. L. C., p. 26. There are 29 works in the Collection (one of which (No. 1252) is mentioned in the Khái-yuen-lu, under the Lián dynasty), namely:—

No. 12 Vagrakhedikā prajñāpāramitā (S. M.).

.. 156 *Sandhinirmokana-sūtra*.

.. 587 'Mahārthadharmaparyāya-sūtra (S. H.).'

.. 1107 'Buddhābhidharma-sūtra (V. H.).'

.. 1139 'Vinaya-dvāvimśatividyā-sūtra.'

.. 1171 (2) 'Mahāyānasamparigraha-sūtra-vyākhyā (A. M.).'

.. 1172 'Anākāra-kintāraḃas (?) -sūtra.'

.. 1183 *Mahāyāna-samparigraha-sūtra*.

.. 1187 *Aśhṭādasasūnyatā-sūtra*.

.. 1209 'Sūtra on the Sūtra of Buddha's last teaching.'

.. 1214 'Vidyāpravartana-sūtra.'

.. 1217 'Vidyādarśana (?) -sūtra.'

.. 1219 'Tryakāra (or -ślakṣaṇa) -sūtra.'

.. 1220 'Buddhagotra-sūtra.'

.. 1235 'Vinirātipitaka-sūtra.'

.. 1239 *Vidyāmatrasiddhi-sūtra*.

.. 1248 *Mahyānta-vibhāga-sūtra*.

.. 1252 *Tarka-sūtra*.

.. 1253 'Ratnakaryāraḃadharmā (?) -sūtra.'

.. 1255 'Sūtra of an explanation of the fist.'

.. 1261 *Katurasatya-sūtra* (A. H.).

.. 1269 *Abhidharmakośa-sūtra*.

.. 1280 'Lakṣaṇānusāra-sūtra.'

.. 1284 'Aśhṭādasanikāya-sūtra.'

.. 1285 'Sūtra on the difference of the principles of (Hīna-yāna) schools.'

.. 1297 'Lokasthity (?) -abhidharma-sūtra.'

.. 1299 'Mahāyānabhūtmigubhāvāśmāla-sūtra,' by *Avaghoṣa* (A. M.).

No. 1300 'Savarua -Saptati-'sāstra, i. e. the Sākhya-kārikā with a vyākhyā (I. M.).  
 .. 1463 Life of Vasubandhu.

106 月婆首那 Yueh-pho-sheu-nā, i. e. Upasūnya, who was the same person as No. 103 above. In A. D. 565 he translated one Sūtra in 7 fasciculi; the Sanskrit text of which was obtained by him from a Sramana of Kustana (Khoten), whom he met in China in A. D. 558. See Suh-saṅ-kwhān, fasc. 1, fol. 21 b; Nêi-tien-lu, fasc. 5 a, fol. 12 a; Thu-ki, fasc. 4, fol. 11 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 7, fol. 9 a; Beal, B. L. C., p. 27.

No. 9 Suvikrāntavikrami-pariprikkhā (S. M.).

107 須菩提 Su-phu-thi, i. e. Subhūti, whose name is translated 善現 Shān-hhien, lit. 'good-appearance,' or 善吉 Shān-ki, lit. 'good-lucky,' or 善業 Shān-yeh, lit. 'good-action.' He was a Sramana of Fu-nān or Bunan (Siam?), who translated the 'Mahāyānaratnamegha-sūtra,' in 8 fasciculi, but it was lost already in A. D. 730. See Suh-saṅ-kwhān, fasc. 1, fol. 22 a; Nêi-tien-lu, fasc. 5 a, fol. 12 a; Thu-ki, fasc. 4, fol. 11 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 7, fol. 10 a.

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE KHAN DYNASTY, A. D. 557-589.

Translator.	Nêi-tien-lu.	Thu-ki.	Khâi-yuen-lu.	In existence.
No. 105	38	40	38	29
" 106	1	1	1	1
" 107	1	1	1	0
	40	42	40*	30

\* In 133 fasciculi. In A. D. 730 there were 26 works in 89 fasciculi in existence, while 14 works in 44 fasciculi were already lost. See the Khâi-yuen-lu, fasc. 7, fol. 3 b.

北魏 Pe-wêi, or the Northern Wêi dynasty, of the 元 Yuen family, with its capital at 恆安 Hañ-ān, or 中山 Kuñ-shān, till A. D. 493, and then 洛陽 Lo-yān, A. D. 386-534.

108 釋惠覺 Shih Hwüi-kiāo, or 曇覺 Thān-kiāo, a Chinese Sramana of 涼州 Liān-keu, who translated one work in 13 fasciculi, in A. D. 445.

See Nêi-tien-lu, fasc. 4 b, fol. 25 b; Thu-ki, fasc. 3, fol. 10 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 17 a.  
 No. 1322 Damamūka (-nidāna-sūtra I. M.).

109 釋曇曜 Shih Thān-yāo, a Sramana whose native place is not known. In A. D. 462 he translated 2 or 3 works; but only one of them was in existence after A. D. 730. See Suh-saṅ-kwhān, fasc. 1, fol. 11 a; Nêi-tien-lu, fasc. 4 b, fol. 18 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 10 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 17 b.  
 No. 473. 'Mahāryartharddhamantra-sūtra (S. M.).'

110 吉迦夜 Ki-kiā-yê, i. e. Kinkara (?), whose name is translated 何事 Hō-sh', lit. 'what-matter.' He was a Sramana of the western region, who in A. D. 472 translated 5 works in 19 or 25 fasciculi, for the sake of Thān-yāo, No. 109 above. See Nêi-tien-lu, fasc. 4 b, fol. 19 a; Thu-ki, fasc. 3, fol. 10 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 18 b.

No. 103 'Mahāvaiṣṭya-bodhisattva-dasabhūmi-sūtra (S. M.).'

.. 402 Kusumasaṅkaya-sūtra.

.. 1257 'Upāyahrīdaya-sāstra (A. M.).'

.. 1329 'Samyuktaratnapitaka-sūtra (I. M.).'

.. 1340 A history of the Indian patriarchs.

111 曇摩流支 Thān-mo-liu-ki, i. e. Dharmarūki, whose name is translated 法希 Fā-hhi, lit. 'law-wishing,' or 法樂 Fā-lō, lit. 'law-joy.' He was a Sramana of Southern India, who translated 3 works in 8 fasciculi, in A. D. 501, 504, and 507; but one of them was lost already in A. D. 730. See Suh-saṅ-kwhān, fasc. 1, fol. 17 b; Nêi-tien-lu, fasc. 4 b, fol. 19 a; Thu-ki, fasc. 4, fol. 2 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 19 b; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 12 b; Beal, B. L. C., p. 25.

No. 90 Śradhābaladhānāvātarāmudrā-sūtra (S. M.).

.. 245 Sarvabuddha-vishayāvatāra.

112 釋法場 Shih Fā-khān, a Sramana, whose native place is not known. He translated one work in 1 fasciculus in A. D. 500-515. See the first four and the last authorities mentioned under No. 111 above.

No. 769 'Pien-i(-nāma)-sreshhīputra-pariprikkhā (S. H.).'

113 勒那摩提 Lō-nā-mo-thi, i. e. Ratnamati, or 婆提 Pho-ti, i. e. Mati, whose name is translated 寶意 Pāo-i, lit. 'jewel-thought.' He was a Sramana of Central India, who in A. D. 508 translated 3 or more works; but only 2 of them remained after A. D. 730. See the six authorities mentioned under No. 111 above.

No. 1233 Saddharmapundarika-sūtra (A. M.).

.. 1236 Mahāyānottaratantra-sāstra.

114 菩提留 (or 流) 支 Phu-thi-liu (or liu)-*k'*, i. e. Bodhiruki, whose name is translated 道希 Táo-hhi, lit. 'way-wishing,' or 覺希 Kiáo-hhi, lit. 'intelligence-wishing.' He was a Sramana of Northern India, who arrived at Lo-yán in A. D. 508, and till A. D. 535 he translated 30 or more works, of which 29 works were in existence in A. D. 730. See the six authorities mentioned under No. III above. There are 30 works in the Collection, namely:—

- No. 11 *Vaṅgīśādhikā prajñāpāramitā* (S. M.).  
 " 23 (41) *Maitreya-pariprīkṣā-dharmśāstra* (ks ?).  
 " 176 *Lañkāvatāra-sūtra*.  
 " 179 'Mahāśatyā (?)-nirgranthaputra-vyākaraṇa-sūtra.'  
 " 189 *Viśeṣakīntā-brahma-pariprīkṣā*.  
 " 221 *Anakshara-granthaka-rokanagarbha-sūtra*.  
 " 239 *Gayāśrīśa*.  
 " 243 'Buddhatiraskriyā (?)-sūtra.'  
 " 246 *Sandhinirmokha-sūtra*.  
 " 285 *Bhavaśāstrīkramita* (?).  
 " 286 'Maṅgusī-parīkarana-sūtra.'  
 " 391 'Dharmaparyāya-sūtra.'  
 " 404 'Buddhanāma-sūtra.'  
 " 426 *Dharmasāṅgīti-sūtra*.  
 " 461 *Kāśmāvati-vyākaraṇa-sūtra*.  
 " 488 'Sarvabālapāla-dhāraṇi.'  
 " 524 'Sūtra on neither increasing nor decreasing.'  
 " 1168 *Vaṅgīśādhikā-sūtra-sāstra* (A. M.).  
 " 1191 *Gayāśrīśa-sūtra-śikā*.  
 " 1193 *Viśeṣakīntā-brāhmana-pariprīkṣā-sūtra-śikā*.  
 " 1194 *Dasabhūmika-sāstra*.  
 " 1203 'Maitreya-pariprīkṣā-sūtra-sāstra.'  
 " 1204 *Aparimitāyus-sūtra-sāstra*.  
 " 1211 *Pratītyasamutpāda-sāstra*.  
 " 1232 *Saddharmapundarīka-sūtra-sāstra*.  
 " 1234 'Ratnakūṭa(-sūtra)-sāstra.'  
 " 1238 *Vidyāmātrāsiddhi(-sāstra)*.  
 " 1254 'Sataśhara-sāstra.'  
 " 1259 'Sāstra by the Bodhisattva Deva on the refutation of four heretical Hinayāna schools, mentioned in the *Lañkāvatāra-sūtra*.'  
 " 1260 'Sāstra by the Bodhisattva Deva on the Nirvāṇa of the heretical Hinayāna schools, mentioned in the *Lañkāvatāra-sūtra*.'

115 佛陀扇多 Fo-tho-shān-to, i. e. Buddhāsānta, whose name is translated 覺定 Kiáo-tiñ, lit. 'intelligence-fixedness.' He was a Sramana of Central India, who translated 10 works in 10 or 11 fasciculi, in A. D. 524-538 or 539; but one of them was lost already in A. D. 730. Some of these translations were made under the Eastern Wéi dynasty, A. D. 534-550. See *Suh-sān-kwhān*, fasc. 1, fol. 15 b; *Néi-tien-lu*, fasc. 4 b, fol. 20 a; *Thu-ki*, fasc. 3, fol. 5 a; *Khái-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 27 b; *Beal*, B. L. C., p. 26.

- No. 23 (9) *Dasadharmaka* (S. M.).  
 " 23 (32) *Asokadattā-vyākaraṇa*.  
 " 262 *Simhāśādhikā-sūtra*.  
 " 271 'Rūpyavarnāstri-sūtra.'

- No. 274 'Supāgā-sūtra.'  
 " 284 *Bhavaśāstrīkramita* (?).  
 " 357 *Anantamukha-sādhaka-dhāraṇi* (?).  
 " 373 *Vaṅgīśādhikā* (or -*mandala* or -*maṇḍa*)-*dhāraṇi*.  
 " 1184 *Mahāyānasamparigraha-sāstra* (A. M.).

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE NORTHERN WÉI DYNASTY, A. D. 386-534.

Translators.	Néi-tien-lu.	Thu-ki.	Khái-yuen-lu.	In existence.
No. 108	1	1	1	1
" 109	2	2	3	1
" 110	5	5	5	5
" 111	3	3	3	2
" 112	1	1	1	1
" 113	6	5	3	2
" 114	49	39	30	30
" 115	10	10	10	9
	77	66	56*	51

\* In 169 fasciculi. In A. D. 730 there were 50 works in 157 fasciculi in existence, while 6 works in 12 fasciculi were already lost. Cf. the *Khái-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 16 a seq.

東魏 Tun-wéi, or the Eastern Wéi dynasty, of the 元 Yuen family, with its capital at 鄴 Yeh, A. D. 534-550.

116 瞿曇般若流支 Kū-thān Pān-zo-liu-*k'*, i. e. Gautama Prajñāruki, whose second or proper name is translated 智希 K'-hhi, lit. 'wisdom-wishing.' He was a Brāhmana of Vārānasi of Central India, who in A. D. 538-541 or 543 translated 14 or 18 works; of which 15 works in 89 fasciculi were in existence in A. D. 730. See *Suh-sān-kwhān*, fasc. 1, fol. 16 a; *Néi-tien-lu*, fasc. 4 b, fol. 23 b; *Thu-ki*, fasc. 4, fol. 9 a; *Khái-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 28 b; *Beal*, B. L. C., p. 26. There are 13 works in the Collection, namely:—

- No. 45 *Vimaladattā-pariprīkṣā* (S. M.).  
 " 60 *Vyāsa-pariprīkṣā*.  
 " 83 'Iśvarāgāpariprīkṣā.'  
 " 132 *Niyatāniyatagati-mudrāvātāra*.  
 " 210 *Paramārthadharmavigaya-sūtra*.  
 " 212 'Sarvadharmokkarāga-sūtra.'  
 " 390 *Kanakavarna-pūrvayoga*.  
 " 410 *Aśṭabuddhaka-sūtra*.  
 " 679 *Saddharmasmṛtyupasthāna-sūtra* (S. H.).  
 " 770 'Vimala(nāma)-upāsikā pariprīkṣā.'  
 " 1108 *Pratimokṣa-vinaya* (V. H.).  
 " 1212 'Ekaśloka-sāstra' (A. M.).  
 " 1246 'Madhyāntānugama-sāstra.'

117 月婆首那 Yueh-pho-sheu-nā, i. e. Upasūnya, who was the same person as Nos. 103 and 106 above. In A. D. 538-540 or 541 he translated 3 works in 7 fasciculi; but one of them was lost



already in A. D. 730. See *Suh-saŋ-kwhân*, fasc. 1, fol. 21 b; *Néi-tien-lu*, fasc. 4 b, fol. 24 b; *Thu-ki*, fasc. 4, fol. 11 a; *Khái-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 30 b; Beal, B. L. C., p. 27.

No. 23 (23) *Mahākāśyapa-saṅgīti* (S. M.).

.. 449 *Saṅghāti-sūtra-dharmaparyāya*.

118 毗目智仙 *Phi-mu-k'-sien*, i. e. *Vimokṣa-praṅṅā Rishi*, or *Vimokṣasena* (?), a *Sramana* of 烏萇 *Ö-khān*, i. e. *Udyāna* (?) of Northern India, who was a descendant of the *Sākya* family of *Kapilavastu*. In A. D. 541 he, together with *Pragñāruki*, No. 116 above, translated 5 works in 5 fasciculi. See *Néi-tien-lu*, fasc. 4 b, fol. 25 b; *Khái-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 31 a. But there are 6 works ascribed to him in the present Collection (of which the first work is mentioned under *Pragñāruki*, in the *Khái-yuen-lu*), namely:—

No. 48 *Suśrītatamatipariprīkkā* (S. M.).

.. 1196 'Tripurasūtopadeśa (A. M.).'

.. 1205 'Dharmakrapravartana-sūtopadeśa.'

.. 1222 *Karmasiddha-prakarana-sāstra*.

.. 1241 'Ratnakūṭa-sūtra-katurdharmopadeśa.'

.. 1251 'Vivādasamāna-sāstra (?)'

119 達磨菩提 *Tā-mo-phu-thi*, i. e. *Dharma-bodhi*, whose name is translated 法覺 *Fā-kiāo*, lit. 'law-intelligence.' He was an Indian (?) *Sramana*, who translated one work, but the exact date is not known. See *Néi-tien-lu*, fasc. 4 b, fol. 25 b; *Khái-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 32 b.

No. 1206 'Mahāparinirvāna-sūtra-sāstra (A. M.).'

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE EASTERN WĒI DYNASTY, A. D. 534-550.

Translators.	Néi-tien-lu.	Thu-ki.	Khái-yuen-lu.	In existence.
No. 116	14	14	18	13
" 117	3	3	3	2
" 118	5	0	5	6
" 119	1	0	1	1
	23	17	27*	22

\* In 105 fasciculi. In A. D. 730 there were 23 works in 101 fasciculi in existence, while 4 works in 4 fasciculi were already lost. See the *Khái-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 16 a seq.

北齊 *Pe-tshi*, or the Northern Tshi dynasty, of the 高 *Kāo* family, with its capital at *Yeh*, A. D. 550-577.

120 那連提黎耶舍 *Nā-lien-thi-li-yehō* (or without the fourth character 'li'), i. e. *Na-*

*rendrayasas*, whose name is translated 尊稱 *Tsun-khān*, lit. 'honourable-fame.' He was a *Sramana* of *Udyāna* of Northern India, who, together with *Fā-k'*, No. 126 below, translated 7 works in 51 or 52 fasciculi in A. D. 557-568. See *Suh-saŋ-kwhân*, fasc. 2, fol. 1 b; *Néi-tien-lu*, fasc. 4 b, fol. 25 b; *Thu-ki*, fasc. 4, fol. 10 a; *Khái-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 33 a; Beal, B. L. C., p. 26.

No. 23 (16) *Pitā-putra-samāgama* (S. M.).

.. 63 *Kandragarbha-vaipulya*.

.. 66 *Sumerugarbha*.

.. 117 *Mahākaraṇḍapundarīka-sūtra*.

.. 191 'Kandradīpa-samādhi-sūtra.'

.. 428 *Pradīpadānīya-sūtra*.

.. 1294 *Abhidharma-hrīdaya-sāstra* (A. H.).

121 萬天懿 *Wān Thien-i*, whose original surname was 拓跋 *To-poh*, or *Toba*, which was changed into 萬俟 *Wān-i*, as one of ten subdivisions of the *Toba* family, i. e. that of the rulers of the Northern *Wéi* dynasty, and it was afterwards shortened into 萬 *Wān*. He was a Chinese *Gr̥hapati* or *Upāsaka* (layman), who translated one work in A. D. 562-564. See the first four authorities mentioned under No. 120 above.

No. 375 'Ārya-giṇa (?)-bodhisattvapariprīkkā (S. M.).'

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE NORTHERN TSHI DYNASTY, A. D. 550-577.

Translators.	Néi-tien-lu.	Thu-ki.	Khái-yuen-lu.	In existence.
No. 120	7	7	7	7
" 121	1	1	1	1
	8	8	8*	8

\* In 52 fasciculi. Thus there have been 8 works in 52 fasciculi in existence since A. D. 730. See the *Khái-yuen-lu*, fasc. 6, fol. 32 b.

北周 *Pe-keu*, or the Northern *Keu* dynasty, of the 宇文 *Yü-wan* family, with its capital at 長安 *Khān-ān*, A. D. 557-581.

122 樓那跋陀羅 *Zān-nā-poh-tho-lo*, i. e. *Gñānabhadra*, whose name is translated 智賢 *K'-hhien*, lit. 'wisdom-wise.' He was a *Sramana* of the country of 波頭摩 *Po-theu-mo*, i. e. *Padma* (?). In A. D. 558 he, together with *Gñānayasas*, No. 123 below, translated one *sāstra* on the *Pañcavidyā*, or the five sciences, in 1 fasciculus; but it was lost already in

A. D. 730. See *Suh-saï-kwhân*, fasc. 1, fol. 17 a; *Néi-tien-lu*, fasc. 5 a, fol. 3 a; *Thu-ki*, fasc. 4, fol. 12 a; *Khái-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 1 b; *Beal*, B. L. C., p. 27.

123 闍那耶舍 *Shö-ná-ye-shö*, i. e. *Gñā-nayasas*, whose name is translated 藏稱 *Tshān-khān*, lit. 'concealed-fame,' or 勝名 *Shān-miā*, lit. 'excellent-name.' He was a *Sramana* of *Magadha* of Central India. In A. D. 564-572 he, together with his two disciples, *Yasogupta* and *Gñānagupta*, Nos. 124 and 125 below, translated 6 works in 15 or 17 fasciculi; but 2 of the works in 3 fasciculi only have been in existence since A. D. 730. For this and the following two translators, see the five authorities mentioned under No. 122 above.

No. 187 *Mahāmegha-sūtra* (S. M.).  
.. 195 *Mahāyānbhīsamaya-sūtra*.

124 耶舍闍多 *Ye-shö-küē-to*, i. e. *Yasogupta*, whose name is translated 稱藏 *Khān-tsān*, lit. 'fame-concealed.' He was a *Sramana* of the country or state of 優婆 *Yiu-pho* (?). In A. D. 561-578 he, together with his fellow-scholar *Gñānagupta*, No. 125 below, translated 3 or 4 works; but 2 of the works in 6 fasciculi only were in existence in A. D. 730. There is, however, only 1 work in the Collection, namely:—

No. 327 *Avalokiteśvaraikādasamukha-dhāraṇī* (S. M.).

125 闍那闍多 *Shö-ná-küē-to*, i. e. *Gñānagupta*, whose name is translated 志德 *K'-tösh*, lit. 'purpose (or secret)-virtue.' He was a *Sramana* of *Gandhāra* of Northern India. In A. D. 561-578 he translated 4 works in 5 fasciculi; but only 2 of the works in 2 fasciculi have been in existence since A. D. 730. See also *Min-i-tsi*, fasc. 3, fol. 13 a.

No. 137 *Gāthās* of the *Avalokiteśvara-samanta-mukha-parivarta* (i. e. the 24th or 25th chapter) of the *Saddharma-puṇḍarīka* (S. M.).

.. 347 'Nānā-samyuktamantra-sūtra.'

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE NORTHERN KEU DYNASTY, A. D. 557-581.

Translators.	Néi-tien-lu.	Thu-ki.	Khái-yuen-lu.	In existence.
No. 122	1	1	1	0
.. 123	6	6	6	2
.. 124	3	4	3	1
.. 125	4	4	4	1
	14	15	14*	4

\* In 29 fasciculi. In A. D. 730 there were 6 works in 11 fasciculi in existence, while 8 works in 18 fasciculi were already lost. See the *Khái-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 1 a.

隋 The Sui dynasty, of the 楊 *Yān* family, with its capital at *Khān-ân* or 大興 *Tā-hhiñ*, A. D. 589 (or 581)-618.

126 瞿曇達磨闍那 *Khū-thān Tā-mo-shö-nā*, or 達摩般若 *Tā-mo-pān-so*, or 達摩波若 *Tā-mo-po-so*, i. e. *Gautama Dharmagñāna*, or *-pragñā*, whose name is translated 法智 *Fā-k'*, lit. 'law-wisdom.' He was an *Upāsaka* of *Vārānaśi* of Central India, and was the eldest son of the *Brāhmana* *Pragñārūti*, No. 116 above. After the destruction of the Northern Tshi dynasty (which took place in A. D. 577) he was appointed by the Northern Keu dynasty as the governor of the 洋川 *Yān-sen* district; so that he is more commonly called 曇法智 *Thān Fā-k'*, as his surname and cognomen, after the Chinese style. In A. D. 582, *Wan-ti*, the first Emperor of the Sui dynasty (who in A. D. 581 succeeded the Northern Keu dynasty, but did not become the sole ruler of China till A. D. 589, when the *Khān* dynasty was destroyed by him), called back *Dharmapragñā* or *Thān Fā-k'* to the capital, where he translated one work. See *Suh-saï-kwhân*, fasc. 2, fol. 10 a; *Néi-tien-lu*, fasc. 5 a, fol. 16 a; *Thu-ki*, fasc. 4, fol. 14 b; *Khái-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 11 a; *Beal*, B. L. C., p. 27.

No. 739 'Sūtra on difference of the results of actions (S. H.).'

127 毗尼多流支 *Phi-ni-to-liu-k'*, i. e. *Vinitarūti*, whose name is translated 滅喜 *Miēh-hhi*, lit. 'destruction-joy.' He was a *Sramana* of *Udyāna* of Northern India, who in A. D. 582 translated 2 works. See the last four authorities mentioned under No. 126 above.

No. 240 *Gayāśtra-sūtra* (S. M.).

.. 253 'Mahāyānavaipulya-dhāraṇī-sūtra.'

128 那連提黎耶舍 *Nā-lien-thi-li-ye-shö*, i. e. *Narendrayasas*, who was the same person as No. 120 above. In A. D. 582-585 he translated 8 works in 23 or 28 fasciculi. He died in A. D. 589. See the *Suh-saï-kwhân*, fasc. 2, fol. 1 b; *Néi-tien-lu*, fasc. 5 a, fol. 17 a; *Thu-ki*, fasc. 4, fol. 10 a; *Khái-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 12 a; *Beal*, B. L. C., p. 26.

No. 61 *Sūryagarbha-sūtra* (S. M.).

.. 185 *Mañjuśrī-vikrīḍita-sūtra*.

.. 188 *Mahāmegha-sūtra*.

.. 232 *Srīgupta-sūtra*.

- No. 409 'Balavyūha-samādhi-sūtra.'  
 " 411 'Sata-buddhanāma-sūtra.'  
 " 465 'Padmamukha (?) -sūtra.'  
 " 525 'Sthiradhī (?) -sūtra.'

129 闍那唎多 Shō-nā-lī-to, i. e. *Gāna-gupta*, who was the same person as No. 125 above. In A. D. 585-592 he translated 39 works in 192 fasciculi, of which 2 works in 14 fasciculi were lost already in A. D. 730. He died in his seventy-eighth year, in A. D. 600. See *Suh-sau-kwhān*, fasc. 2, fol. 5 a; *Nēi-tien-lu*, fasc. 5 a, fol. 20 a; *Thu-ki*, fasc. 4, fol. 13 a; *Khāi-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 14 b; *Beal, B. L. C.*, p. 27. There are 36 works ascribed to him in the Collection, namely:—

- No. 23 (18) *Rāshtrapāla-pariprīkkā* (S. M.).  
 " 23 (39) *Bhadrapāla-śrahitī-pariprīkkā*.  
 " 37 *Ādyācāya-saṁhoda*.  
 " 51 *Ratnakūta-sūtra*.  
 " 67 *Ākāśagarbha-sūtra*.  
 " 75 *Mahāvaiṣṭya-mahāsaṁnipāta-bhadrapāla-sūtra*.  
 " 78 'Mahāsaṁnipātavādānārāga-sūtra.'  
 " 91 *Tathāgatagunagāṇāśāntiyāvahayāvatāra-nirdeśa*.  
 " 121 *Katurdāraka-samādhi-sūtra*.  
 " 130 Two chapters of the *Suvarṇaprabhāsa-sūtra*.  
 " 139 *Saddharmapundarīka* (with additional chapters or sections).  
 " 163 *Sarvadharmā-pravṛtti-nirdeśa-sūtra*.  
 " 181 *Vimalakīrti-nirdeśa*.  
 " 186 *Mahāmegha-sūtra*.  
 " 211 *Paramārthadharmaviṣaya-sūtra*.  
 " 268 'Sūtra on good qualities of rare comparison.'  
 " 275 'Supūgyā-sūtra.'  
 " 287 'Maṅguri-parīkarasa-sūtra.'  
 " 302 *Aṣṭabuddhaka*.  
 " 312 *Amoghapāsa-dhāraṇī*.  
 " 325 *Dvādasabuddhaka-sūtra*.  
 " 359 *Anantamukha-sādhaka-dhāraṇī* (?).  
 " 366 'Lokapāla-dhāraṇī.'  
 " 367 *Saptabuddhaka-sūtra*.  
 " 372 *Vāgamantra* (or -*mandala*, or -*manḍa*)-*dhāraṇī*.  
 " 408 'Pañcakasāstra-pancakasa-buddhanāma-mantra-sūtra.'  
 " 412 'Akintyaguna-sarvabuddha-parigraha-sūtra.'  
 " 422 'Mahādharmaṁkā-dhāraṇī-sūtra.'  
 " 423 'Mahābaladharmika-dhāraṇī-sūtra.'  
 " 424 'Sarvadharmakāryā-dhyāna (?) -sūtra.'  
 " 439 'Akīṅka (?) -bodhisattva-sūtra.'  
 " 441 *Kandrottārā-dārikā-vyākaraṇa-sūtra*.  
 " 450 'Utpādita-bodhikīta-sūtra.'  
 " 507 'Sarvadharmānuttarārāga-sūtra.'  
 " 519 'Banikpati (?) -devaputra-sūtra.'  
 " 680 *Buddhakarita* (S. H.).

130 菩提登 Phu-ti-tai, i. e. *Bodhitān* (?), a foreign Sramana, who translated one work, but the exact date is not known. See *Nēi-tien-lu*, fasc. 5 b, fol. 7 a; *Khāi-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 24 b.

No. 464 'Sūtra on the consideration by divination about the results of good and bad actions (S. M.).'

131 達摩笈多 Tā-mo-kiu-to, i. e. *Dharma-gupta*, whose name is translated 法密 Fā-mi, lit. 'law-secret,' or 法藏 Fā-tsān, lit. 'law-repository.' He was a Sramana of the 羅邏 Lo-lo country or state of Southern India. He translated several works in A. D. 590-616, and died in A. D. 619. See *Suh-sau-kwhān*, fasc. 8, fol. 10 b (where 7 works in 32 fasciculi are ascribed to him); *Nēi-tien-lu*, fasc. 5 a, fol. 10 (7 works in 23 fasciculi); *Thu-ki*, fasc. 4, fol. 15 a (18 works in 81 fasciculi); *Khāi-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 26 b (9 works in 46 fasciculi, all of them were in existence in A. D. 730); *Min-i-tai*, fasc. 3, fol. 13 a; *Beal, B. L. C.*, p. 27. There are 10 works in the Collection, namely:—

- No. 15 *Vaṅgskhedikā-pragāpāramitā* (S. M.).  
 " 23 (36) *Suśāntamati-pariprīkkā*.  
 " 72 *Mahāvaiṣṭya-mahāsaṁnipāta-bodhisattva-buddhā-nusmṛti-samādhi*.  
 " 141 'Nidāna-sūtra.'  
 " 170 *Bheshāgyaguru-pūrvaprasidhāna*.  
 " 549 'Sūtra on the original cause of raising the world (S. H.).'  
 " 1167 *Vaṅgskhedikā-sūtra-sāstra* (A. M.).  
 " 1171 (3) 'Mahāyānasamparigraha-sāstra-vyākhyā.'  
 " 1181 'Sāstra on the provision for obtaining Bodhi.'  
 " 1227 'Nidāna-sāstra.'

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE SUI DYNASTY, A. D. 589-618.

Translators.	Nēi-tien-lu.	Thu-ki.	Khāi-yuen-lu.	In existence.
No. 126	1	1	1	1
" 127	2	2	2	2
" 128	8	8	8	8
" 129	37	31	39	36
" 130	1	0	1	1
" 131	7	18	9	10
	56	60	60*	58

\* In 265 fasciculi. In A. D. 730 there were 60 works in 251 fasciculi in existence, while 2 works in 14 fasciculi were already lost. Cf. the *Khāi-yuen-lu*, fasc. 7, fol. 10 b seq.

唐 The Thān dynasty, of the 李 Li family, with its capital at *Khān-ān*, A. D. 618-907.

132 波羅頗迦羅蜜多羅 Po-lo-pho-kiā-lo-mi-to-lo, or without the fourth and fifth characters 'kiā-lo,' i. e. *Prabhākaramitra*, or *Prabhāmitra*, whose name is translated 作明知識 Tso-miñ-k'-shi, lit. 'making-bright-knowing-knowledge,' or shortly 明友 Min-yiu, lit. 'bright-friend,' or 波頗 Po-pho, i. e. the first and third

characters of the fuller transliteration above mentioned, so that it is merely a short form of the same Sanskrit name transliterated, but it is translated differently, 光智 Kwân-k, lit. 'light-wisdom.' He was a Sramana of Central India, and a Kshatriya by caste. In A. D. 627 he arrived in China, and translated 3 works in 35 or 38 fasciculi, and died in his sixty-ninth year, in A. D. 633. See Suh-sai-kwhân, fasc. 3, fol. 1 a; Nêi-tien-lu, fasc. 5 b, fol. 15 a; Thu-ki, fasc. 4, fol. 16 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 8 a, fol. 3 a; Min-i-tai, fasc. 3, fol. 13 b; Beal, B. L. C., p. 28.

- No. 84 'Ratnatârî-dhâraat-sûtra (S. M.).'  
 " 1185 Prag#âpâradipa-sâtra-sîkā (A. M.).  
 " 1190 Sâtrâlakâra-sîkā.

133 釋玄奘 Shih Hhuen-kwân (Hiouen-thesang), whose original surname and cognomen were 陳禪 Khan I. He was a Chinese Sramana of 洛陽 Lo-yân of 河南 Ho-nân, who received his ordination at 成都 Khsân-tu, in A. D. 622. In A. D. 629 he started from China on his well-known journey towards India. On the twenty-fourth day of the first month of the nineteenth year of the 貞觀 Kan-kwân period, A. D. 645, he returned to the capital of China. From the same year till his death, he diligently translated 75 different works in 1335 fasciculi. On the fourth day of the second month of the first year of the 麟德 Lin-tôh period, A. D. 664, he died in his sixty-fifth year. See Suh-sai-kwhân, fasc. 4, fol. 1 a—fasc. 5, fol. 20 b (where 73 works in 1330 fasciculi are ascribed to him); Nêi-tien-lu, fasc. 5 b, fol. 17 a (65 works in 1308 fasciculi); Thu-ki, fasc. 4, fol. 17 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 8 a, fol. 12 a—fasc. 8 b, fol. 17 a (both ascribe to him 75 works in 1235, or 1245, or 1335 fasciculi); Min-i-tai, fasc. 3, fol. 13 b; Beal, B. L. C., p. 28. See also the Tâ-thân-si-yu-ki, No. 1503, and Tâ-tshz'-anz'-sân-tsân-fâ-sh'-kwhân, No. 1494, i. e. a life of Hiouen-thesang, by Hwui-li and Yen-tsun. There are 75 works still in existence in the Collection, namely:—

- No. 1 Mahâprag#âpâramitâ-sûtra (S. M.).  
 " 13 Vagradhikâ prag#âpâramitâ.  
 " 20 Prag#âpâramitâ-hridaya-sûtra  
 " 23 (12) Bodhisattva-pitaka.  
 " 64 Dasakakra-kshitarbha.  
 " 95 'Anantabuddhakshetraguna-nirdesa-sûtra.  
 " 123 Mahâparinirvâna.  
 " 140 'Nidâna-sûtra.'  
 " 149 Vimalakirtî-nirdesa.  
 " 171 Bhesaggyaguru-vaidyâprabhâsa-pûrvapranidhâna.  
 " 199 Sukhâvatîvyâha (short).  
 " 247 Sandhinirmokâna-sûtra.  
 " 249 Râgâvâdaka.

- No. 261 Adbhuta-dharmaparyâya.  
 " 269 'Sûtra on the greatest inexpressableness.'  
 " 276 'Mahâyânagunasûti-sûtra.'  
 " 279 Pratiyasamutpâda-sûtra (?).  
 " 316 Amoghapâsa-hridaya.  
 " 328 Avalokitesvaraikâdasamukha-dhâraat.  
 " 330 'Pañcâmantra-sûtra.'  
 " 361 'Subâhūndrâdhvagedhâraat-sûtra.'  
 " 489 Buddha-hridaya-dhâraat.  
 " 490 'Dukkhonmûlana-dhâraat.'  
 " 491 'Ashânâmasamantaguhya-dhâraat.'  
 " 492 Vasudhara-dhâraat.  
 " 493 Shasmukhi-dhâraat.  
 " 502 Buddhabhûmi.  
 " 522 Prasântaviniskaya-pratihârya-samâdhi-sûtra.  
 " 528 'Sûtra on the merits produced from keeping the names of seven Buddhas.'  
 " 628 'Nidâna-sûtra (S. H.).'  
 " 714 'Itivrittâ-sûtra.'  
 " 753 'Deva-pariprikââ.'  
 " 1097 'Bodhisattva-karman (V. M.).'  
 " 1098 'Bodhisattva-pratimoksha.'  
 " 1170 Septadasabhûmi-sâtra-yogâkârya-bhûmi (A. M.).  
 " 1171 (1) 'Mahâyânasamparigraha-sâtra-vyâkhyâ,' by Wu-siâ.  
 " 1171 (4) 'Mahâyânasamparigraha-sâtra-vyâkhyâ,' by Vasubandhu.  
 " 1173 'Âlambanapratyaya-dhyâna-sâtra.'  
 " 1176 Pañcâskandhaka-sâtra.  
 " 1177 'Âryavâkâprakarana (I)-sâtra.'  
 " 1178 'Mahâyânâbhidharmasamyakta-saṅgiti-sâtra.'  
 " 1189 Satasâtra-vaipulya.  
 " 1195 Buddhabhûmi-sûtra-sâtra.  
 " 1197 Vidyâmâtrasiddhi(-sâtra).  
 " 1198 'Sata-sâtra-vaipulya-vyâkhyâ.'  
 " 1199 Mahâyânâbhidharmasâṅgiti-sâtra.  
 " 1200 'Râgadharmanyâya-sâtra.'  
 " 1201 Yogâkâryabhûmi-sâtra-kârikâ (or vyâkhyâ).  
 " 1202 'Âryavâkâprakarana (?) -sâtra-kârikâ.'  
 " 1213 'Mahâyânasatadharmavidyâmukha-sâtra.'  
 " 1215 Vidyâmâtrasiddhi-tridasa-sâtra-kârikâ (thirty verses).  
 " 1216 Nyâyapavesâtâraka-sâtra.  
 " 1221 Karmasiddhaprakarana-sâtra.  
 " 1224 Nyâyadvâratâraka-sâtra.  
 " 1237 'Mahâyânâtâlaratna-sâtra.'  
 " 1240 Vidyâmâtrasiddhi-sâtra (with twenty verses).  
 " 1244 Madhyântavibhâga-sâtra.  
 " 1245 Madhyântavibhâga-grantha.  
 " 1247 'Mahâyânasamparigraha-sâstramûla.'  
 " 1263 Abhidharma-mahāvibhâshâ-sâtra (A. H.).  
 " 1265 Nyâyâusâra-sâtra.  
 " 1266 Abhidharma-prakarana-sâsana-sâtra.  
 " 1267 Abhidharma-kosa-sâtra.  
 " 1270 Abhidharma-kosa-kârikâ.  
 " 1275 Abhidharma-g#ânâprasthâna-sâtra.  
 " 1276 Abhidharma-saṅgtiparyâya-pâda.  
 " 1277 Abhidharma-prakarana-pâda.  
 " 1281 Abhidharma-vig#ânakâya-pâda.  
 " 1282 Abhidharma-dhâtukâya-pâda.  
 " 1283 'Pañcâvastu-vibhâshâ-sâtra.'  
 " 1286 'Sâtra on the Dharmakakra of different schools.'  
 " 1291 'Abhidharmâvatâra-sâtra.'  
 " 1295 'Vaieshikanikâya-dasapâdârtha-sâtra.'

No. 1296 *Abhidharma-skandha-pāda*.

.. 1466 'Record on the duration of the law, spoken by the great Arhat Nandimitra (I. M.).'

134 釋智通 Shih K'-thun, whose original surname was 趙 Kào. He was a Chinese Sramana, who translated 4 works in 5 fasciculi; one in 2 fasciculi in the Kan-kwán period, A. D. 627-649, and the rest in A. D. 653. See *Suh-thu-ki*, fol. 1 a; *Khái-yuen-lu*, fasc. 8 b, fol. 19 a; *Sun-sai-kwhán*, fasc. 3, fol. 1 a.

No. 318 *Nīlakaṇṭha* (S. M.).

.. 325 'Avalokiteśvara - bodhisattva - (saman)tabhadrañuhrīdaya (ṅ)-dhāraṇī.'

.. 329 'Sahasrapravartana-dhāraṇī.'

.. 494 'Semantabhadrā-dhāraṇī.'

135 伽梵達摩 Kiā-fān-tá-mo, i. e. Bhagavadharma (?), whose name is translated 尊法 Tsun-fā, lit. 'honourable law.' He was a Sramana of Western India, who translated one work; but the exact date is not known. See *Suh-thu-ki*, fol. 1 b; *Khái-yuen-lu*, fasc. 8 b, fol. 20 a; *Min-i-tai*, fasc. 3, fol. 14 a.

No. 320 'Sahasrabāhu - sahasrakāśha-avalokiteśvara - bodhisattva - mahāpūtraśpratiḥata - mahākāraṇikabhīdaya - dhāraṇī (S. M.).'

136 阿地瞿多 Ō-ti-khū-to, i. e. Atigupta (?), whose name is translated 無極高 Wu-ki-kāo, lit. 'without-limit-height.' He was a Sramana of Central India, who arrived in China in A. D. 652, and in the following two years he translated one work. See the three authorities mentioned under No. 135 above, and also *Sun-sai-kwhán*, fasc. 2, fol. 15 b.

No. 363 'Dhāraṇī-saṅgraha-sūtra (S. M.).'

137 那提 Nā-thi, i. e. Nadi, or 布如烏伐耶 Pu-20-u-poh-ye, i. e. Puṅyopāya (?), which latter name is translated 福生 Fu-shan, lit. 'happiness-producing.' He was a Sramana of Central India, who arrived in China in A. D. 655, bringing with him a collection of more than 1500 different texts or copies of the Tripitaka of both the Mahāyāna and Hīnayāna schools. He made this collection in travelling throughout India and Ceylon. In A. D. 656 he was sent by the Chinese Emperor to the country of 崑崙 Kwhun-lun, i. e. Pulo Condore Island in the China Sea (see Wells Williams' Dict. p. 494, col. 1), to find some strange medicine. Having returned to China in A. D. 663, he translated 3 works in 3 fasciculi, one of them was lost already in A. D.

730. See *Suh-sai-kwhán*, fasc. 5, fol. 20 b; *Suh-thu-ki*, fol. 2 a; *Khái-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 1 a; *Min-i-tai*, fasc. 3, fol. 14 b.

No. 462 'Simhavyūḥarāga-bodhisattva-pariprīkṣā (S. M.).'

.. 521 'Vimalagāna-bodhisattva-pariprīkṣā.'

138 若那跋陀羅 Zo-nā-poh-tho-lo, i. e. Gṛānabhadrā, whose name is translated 智賢 K'-hien, lit. 'wisdom-wise.' He was a Sramana of the country of 波陵 Po-lián, or 訶陵 Hō-lián, of the South Sea. In the 麟德 Lin-tōh period, A. D. 664-665, the Chinese Sramana 會寧 Hwui-nin passed that country on his journey to India, and together with Gṛānabhadrā translated one work. See *Suh-thu-ki*, fol. 3 b; *Khái-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 2 b; *Sun-sai-kwhán*, fasc. 2, fol. 11 b.

No. 115 'A latter part of the Mahāparinirvāna-sūtra (S. M.).'

139 地婆訶羅 Ti-pho-hō-lo, i. e. Divākara, whose name is translated 日照 Zih-kāo, lit. 'sun-shining.' He was a Sramana of Central India, who translated 18 works in 34 fasciculi, in A. D. 676-688. See *Suh-thu-ki*, fol. 3 b; *Khái-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 3 a; *Sun-sai-kwhán*, fasc. 2, fol. 18 a; *Min-i-tai*, fasc. 3, fol. 14 b. But there are now 19 works ascribed to him in the Collection, namely:—

No. 53 Bhadrāpāla-sreṣṭhī-pariprīkṣā (S. M.).

.. 101 'A continuation of the Dharmadhātvaśāstra-dhāraṇī of the Buddhāvataṃsakavaipulya-sūtra.'

.. 159 Lalita-vistara.

.. 196 Mahāyāna-bhīṣama-sūtra.

.. 222 Anakshara-granthaka-rokanagarbha-sūtra.

.. 223 " " "

.. 263 Simhaṇḍika-sūtra.

.. 264 Maṅgusī-pariprīkṣā.

.. 265 " " "

.. 266 Kātushka-nirhāra-sūtra.

.. 267 " " "

.. 332 'Trimātra-sūtra.'

.. 344 Kundi-devī-dhāraṇī.

.. 351 Sarvadurgatipariśodhana-ushnīśha-vigaya-dhāraṇī.

.. 352 " " "

.. 444 Ghanavyūha-sūtra.

.. 523 'Kāityakaraṇaguna-sūtra.'

.. 1175 Paśāṅkaskandhavaipulya-sāstra (A. M.).

.. 1192 'Vagrakṣhedikā-sūtra-sāstra, etc.'

140 杜行顛 Tu Hhiñ-i, a Chinese Upāsaka (layman), who was an official at the Foreign Office, and translated one work in A. D. 679. See *Suh-thu-ki*, fol. 5 a; *Khái-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 5 a.

No. 349 Sarvadurgatipariśodhana-ushnīśha-vigaya-dhāraṇī (S. M.).

141 佛陀多羅 Fo-tho-to-lo, i. e. Buddha-trāta, whose name is translated 覺救 Kiāo-kiu,

lit. 'intelligence-saving.' He was a Sramana of Kubhâ (Cabul), who translated one work; but the exact date is not known. See *Suh-thu-ki*, fol. 5 b; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 8 a; *Suñ-saṅ-kwhân*, fasc. 2, fol. 13 a; *Miñ-i-tsi*, fasc. 3, fol. 14 b.

No. 427 'Mahāvaiṣṭhī-pūrnabuddha-sūtra-prasannārtha-sūtra (S. M.)'

142 佛 陀 波 利 Fo-tho-po-li, i. e. Buddha-pāla, whose name is translated 覺 護 Kiāo-hu, lit. 'intelligence-protection.' He was a Sramana of Kubhâ (Cabul), who arrived in China in A. D. 676, and translated one work. See the four authorities mentioned under No. 141 above.

No. 348 Sarvadurgatipariśodhana-ushṭiṣa-vigaya-dhāraṇī (S. M.)

143 提 雲 般 若 Thi-yun-pān-zo, or 提 曇 陀 若 那 Thi-thān-tho-zo-nā, i. e. Devapragñā, whose name is translated 天 智 Thien-*k*, lit. 'heaven or god-wisdom.' He was a Sramana of Kustana (Khoten), who translated 6 works in 7 fasciculi in A. D. 689-691. See the first three authorities mentioned under No. 141 above. There are now 8 works ascribed to him, namely:—

- No. 94 'A part on the practice of compassion, in the Buddhāvataṃsakavaipulya-sūtra (S. M.)'
- " 96 'A part on the Akintya-vishaya,' in the same Sūtra as before.
- " 288 Tathāgata-pratibimba-pratīhātānūṣaṅga.
- " 495 Sarvabuddhāṅgavati-dhāraṇī.
- " 496 Gāṅṅolka-dhāraṇī-sarvadurgati-pariśodhani.
- " 1258 'Mahāyāna-dharmadhātvanantara-sūtra (A. M.)'
- " 1318 " "

144 釋 慧 智 Shih Hwui-*k*, a Sramana, whose father was an Indian, a Brāhmana by caste, and who was born in China while his father was staying there as an envoy. In A. D. 692 Hwui-*k* translated one work. See the first three authorities mentioned under No. 141 above.

No. 1077 'Avalokiteśvara-bodhisattva-stotra (S. M.)'

145 實 叉 難 陀 Shih-khā-nān-tho, or 施 乞 叉 難 陀 *K*'-ki-khā-nān-tho, i. e. Śikhānanda, whose name is translated 學 喜 Hhio-hhi, lit. 'learning-joy.' He was a Sramana of Kustana (Khoten). In A. D. 695-700 he translated 19 works in 107 fasciculi, of which 5 works in 5 fasciculi were lost already in A. D. 730. He died in his fifty-ninth year, in A. D. 710. See *Suh-thu-ki*, fol. 8 a; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 11 a; *Suñ-saṅ-kwhân*, fasc. 2, fol. 17 a; *Miñ-i-tsi*, fasc. 3, fol. 15 a. There are now 16 works ascribed to him in the Collection, namely:—

- No. 23 (15) Maṅguri-buddhaksatraguṇavyūha (S. M.)
- " 88 Buddhāvataṃsaka-mahāvaiṣṭhī-sūtra.
- " 93 Tathāgata-guṇa-śāntakintya-vishaya-avatāra-nirdeśa.
- " 97 'Mahāvaiṣṭhī-tathāgatākintya-vishaya-sūtra.'
- " 98 'Mahāvaiṣṭhī-samantabhadra-nirdeśa.'
- " 177 Laṅkāvatāra-sūtra.
- " 321 Padmakīntāmaṇi-dhāraṇī-sūtra.
- " 362 'Subāhūmudrādhvaṅga-dhāraṇī.'
- " 458 Kāntya-pradakṣiṇa-gāthā.
- " 503 'Satasahasramudrā-dhāraṇī.'
- " 520 Kāṭushka-nirhāra-sūtra.
- " 539 'Ovalāṃkha-pretā-paritrāsa-dhāraṇī.'
- " 540 'Amṛita-sūtra-dhāraṇī.'
- " 1003 'Kāṣṭhigarbha-bodhisattva-pūrvaprasidhāna-sūtra.'
- " 1100 'Dasabhadrakarmamārga-sūtra (V. M.)'
- " 1249 'Mahāyāna-raddhotpāda-sūtra (A. M.)'

146 李 無 詔 Li Wu-thāo, a Brāhmana of the country or state of 嵐 波 Lān-po, of Northern India, who translated one work in A. D. 700. See *Suh-thu-ki*, fol. 9 b; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 13 b.

No. 314 'Amoghapāsa-dhāraṇī (S. M.)'

147 彌 陀 山 Mi-tho-shān, i. e. Mitrāsānta (?), whose name is translated 寂 友 Tshi-yiu, lit. 'calm-friend.' He was a Sramana of the country of 觀 貨 邏 Tu-kwa-lo, i. e. Tukhāra, who translated one work in about A. D. 705. See the first two authorities mentioned under No. 146 above, and also *Suñ-saṅ-kwhân*, fasc. 2, fol. 20 a.

No. 380 'Vimalaruddhaprabhāsa-mahādāraṇī (S. M.)'

148 阿 儻 真 那 Ō-ni-kan-nā, i. e. Ratnakīnta, whose name is translated 寶 思 惟 Pāo-sz'-wēi, lit. 'jewel-thinking-considering.' He was a Sramana of 迦 濕 彌 羅 Kiā-shi-mi-lo, i. e. Kashmir (Cashmere), of Northern India, who translated 7 works in 9 fasciculi in A. D. 693-706. He died in A. D. 721, when he was more than 100 years old. See the three authorities referred to under No. 147 above.

- No. 293 'Pratibimbābhishiktaguṇa-sūtra (S. M.)'
- " 295 'Sūtra on counting the good qualities of a rosary.'
- " 313 'Amoghapāsa-hṛīdaya-mantrāṅga-sūtra.'
- " 322 Padmakīntāmaṇi-dhāraṇī-sūtra.
- " 333 'Ekākṣara-dhāraṇī.'
- " 497 'Sūtra on the Dhāraṇī-riddhimantra of great freedom to be obtained as soon as one wishes for it.'
- " 541 'Ekākṣarahṛīdaya-mantra.'

149 釋 義 淨 Shih I-tsing, whose original surname was 張 Khān, and who had the literary appellation of 文 明 Wan-miñ. He was a Chinese Sramana of 范 陽 Fān-yāu, of 齊 州 Tshi-tsu. In A. D. 671 he started from China on his voyage

towards India, and travelled through more than thirty countries, and returned to China in A. D. 695. He brought with him nearly 400 different Sanskrit texts, equal to 500,000 slokas, and some relics. In A. D. 700-712 he translated 56 works in 230 fasciculi; some of them were made at an earlier date. In A. D. 713 he died in his seventy-ninth year. See Suh-thu-ki, fol. 11 a; Khâi-yuen-lu, fasc. 9, fol. 16 b; Sun-san-kwhân, fasc. 1, fol. 6 a; Min-i-tsi, fasc. 3, fol. 15 b; Beal, B. L. C., p. 28.

- No. 14 *Vagrakkhedikâ pragâpâramitâ* (S. M.).  
 „ 23 (14) *Garbha-sûtra* (?).  
 „ 126 *Suvarnaprabhâsottamarâga-sûtra*.  
 „ 131 *Niyatâniyatagati-mudrâvatâra*.  
 „ 172 *Septatathâgata-pûrvapranidhâna-viseshavistara*.  
 „ 207 *Maitreya-vyâkaraṇa*.  
 „ 250 *Râgâvâdaka*.  
 „ 294 'Pratibimbâbhihiktaguna-sûtra.'  
 „ 296 'Sûtra on counting the good qualities of a rosary.'  
 „ 306 *Mahâmayûri-vidyârâgini*.  
 „ 323 *Padmak ntâmasi-dhâraṇi-sûtra*.  
 „ 334 'Ekâkshara-mantrarâga-sûtra.'  
 „ 336 *Dvâdasabuddhaka-dhâraṇi*.  
 „ 350 *Sarvadurgatiparisodhana-ushalaha-vigaya-dhâraṇi*.  
 „ 457 *Sâgara-nâgarâga-pariprîkkhâ*.  
 „ 459 'Suvarna(varna)râga-nidâna-sûtra.'  
 „ 498 *Servadharmagunavyûtharâga*.  
 „ 499 'Sûtra on the Mantra-râga of uprooting and removing sin and obstacles.'  
 „ 500 *Bhadrakâ-râtri*.  
 „ 504 *Sarvatathâgatâdhihîkâśānasattvâvalokana - buddhakaṣhetrasandarsana-vyûtharâga-sûtra*.  
 „ 505 'Gandharâga-bodhisattva-dhâraṇi.'  
 „ 526 *Bhavasankrâmita* (or -krânti)-sûtra.  
 „ 634 'Sarvapañcâkandhasûnyatâ-sûtra (S. H.).'  
 „ 658 'Dharmakâkrâpravartana-sûtra.'  
 „ 727 'Anitya-sûtra.'  
 „ 728 'Ashîkâkâna-kâna-sûtra.'  
 „ 734 *Dirghanakha-parivrâgaka-pariprîkkhâ*.  
 „ 735 'Avadâna-sûtra.'  
 „ 737 'Sûtra on an abridged instruction.'  
 „ 738 'Sûtra on curing diseases of the anus.'  
 „ 1110 *Mûlasarvâstivâda-vinaya-sûtra* (V. H.).  
 „ 1118 *Mûlasarvâstivâda-vinaya*.  
 „ 1121 *Mûlasarvâstivâda-samyukta-vastu*.  
 „ 1123 *Mûlasarvâstivâda-saṅghabhedaka-vastu*.  
 „ 1124 *Mûlasarvâstivâda-bhikshuni-vinaya*.  
 „ 1127 *Mûlasarvâstivâda-vinaya-saṅgraha*.  
 „ 1131 *Mûlasarvâstivâda-ekasatakarmaṇ*.  
 „ 1133 *Mûlasarvâstivâda-nidâna*.  
 „ 1134 *Mûlasarvâstivâda-mâtrîkâ*.  
 „ 1140 *Mûlasarvâstivâda-vinayanidânamâtrîkâ-gâthâ*.  
 „ 1141 *Mûlasarvâstivâda-vinayasamyuktavastu-gâthâ*.  
 „ 1143 *Mûlasarvâstivâda-vinaya-gâthâ*.  
 „ 1149 *Mûlasarvâstivâda-bhikshuni-vinaya-sûtra*.  
 „ 1174 'Âlambanapratyayadyâna-sâstra-vyâkhyâ (A. M.).'  
 „ 1208 'Vagrakkhedikâ-sûtra-sâstra-gâthâ.'  
 „ 1210 'Vidyâmâtrasiddhiratnagâti-sâstra.'  
 „ 1223 *Nyâyadvârâtaraka-sâstra*.  
 „ 1225 'Samatha-vipasyanâ-dvâra-sâstra-gâthâ.'

- No. 1226 'Hastadanda-sâstra.'  
 „ 1228 'Pragâpti-hetusâgraha (?)sâstra.'  
 „ 1229 'Sarvalakshandhyâna-sâstra-gâthâ.'  
 „ 1230 'Shaddvâropadihâdhyânavyavahâra-sâstra.'  
 „ 1231 *Vagrakkhedikâ-pragâpâramitâ-sûtra-sâstra*.  
 „ 1256 'Tâlântaraka-sâstra.'  
 „ 1441 *Nâgârjuna-bodhisattva-suhrûllekha* (I. M.).  
 „ 1456 'Satapañcâsad-buddhasotra.'

150 菩提流志 Phu-thi-liu-ki, i. e. Bodhiruki, whose name is translated 覺愛 Kiào-âi, lit. 'intelligence-loving.' His original name was 達摩流支 Tâ-mo-liu-ki, i. e. Dharmaruki, which name is translated 法希 Fâ-hhi, lit. 'law-wishing,' and which was changed into Bodhiruki by the order of the Empress Wu Tsö-thien, A. D. 684-705. He was a Sramana of Southern India, and a Brâhmana by caste, and of the Kâsyapa family. In A. D. 693-713 he translated 53 works in 111 fasciculi, of which 12 works in 12 fasciculi were already missing in A. D. 730. He died in his 156th year, in A. D. 727. See the Suh-thu-ki, fol. 15 b; Khâi-yuen-lu, fasc. 9, fol. 25 a; Sun-san-kwhân, fasc. 3, fol. 3 a; Min-i-tsi, fasc. 3, fol. 15 b. There are now 41 works ascribed to him in the Collection, namely:—

- No. 18 *Pragâpâramitâ arhasatikâ* (S. M.).  
 „ 23 (1) *Trisambara-nirdeśa-parivarta-sûtra*.  
 „ „ (2) *Anantamukha-vinîsodhana-nirdeśa*.  
 „ „ (5) *Amitâyusha* (or -âbha)vyûtha, or *Sukhâvativyûtha* (long).  
 „ „ (6) *Akshobhâsya tathâgatasya vyûtha*.  
 „ „ (7) *Varmavyûtha-nirdeśa*.  
 „ „ (10) *Samantamukha-parivarta*.  
 „ „ (11) *Râminîrâra-saṅgîrâthi* (or -saṅgîti ?).  
 „ „ (13) *Garbha-sûtra* (?).  
 „ „ (20) 'Aksharakośha-sûtra (?).'  
 „ „ (21) *Bhadra-mâyâkâra-pariprîkkhâ*.  
 „ „ (22) *Mahâpratihâryopadeśa*.  
 „ „ (24) *Vinayavinikaya-upâli-pariprîkkhâ*.  
 „ „ (25) *Âdyâsya-sâukodana*.  
 „ „ (27) *Surata-pariprîkkhâ*.  
 „ „ (28) *Viradatta-pariprîkkhâ*.  
 „ „ (29) *Udayana-vatsarâga-pariprîkkhâ*.  
 „ „ (30) *Sumati-dârikâ-pariprîkkhâ*.  
 „ „ (31) *Gaṅgotaropâsikâ-pariprîkkhâ*.  
 „ „ (34) *Gunaratnasaṅksumita-pariprîkkhâ*.  
 „ „ (35) *Âkintyabuddhaviśaya-nirdeśa*.  
 „ „ (37) *Simha* or *Subâhu-pariprîkkhâ*.  
 „ „ (40) 'Suddhasaddhâ-dârikâ-pariprîkkhâ.'  
 „ „ (42) *Maitreya-pariprîkkhâ*.  
 „ „ (45) *Akshayamati-pariprîkkhâ*.  
 „ „ (48) *Srîmâtî-devi-pariprîkkhâ*.  
 „ „ (49) *Vyâsa-pariprîkkhâ*.  
 „ 86 'Mahâyâna-vagrakûdâmasi-bodhisattvakaryâ-vargâ-sûtra (?).'  
 „ 151 *Ratnamegha-sûtra*.  
 „ 241 *Gajâśrîsha*.  
 „ 315 *Amoghapaśa-hrîlaya-sûtra*.

- No. 317 Amoghapaṇa-kalparāga.  
 „ 319 Nilakāṣīka.  
 „ 324 Padmakintāmaṇi-dhāraṇī-sūtra.  
 „ 331 Śhadakāhara-vidyāmantra.  
 „ 343 Śrīmatī-brāhmaṇi-pariprīkṣā.  
 „ 371 'Āyushpāla-dharmaparyāyārdhimantra-sūtra.'  
 „ 448 'Maṅgurī-ratnagarbha-dhāraṇī.'  
 „ 529 'Vāgrabhāsa-dhāraṇī.'  
 „ 531 'Ekākāhara-buddhośaiṣharāga-sūtra.'  
 „ 535 Mahāmaṇi-vipulavimāna-viśva-supratishṭhita-guhyā-pa-  
 rama-rahasya-kalparāga-dhāraṇī.

151 般刺蜜帝 Pān-lā-mi-ti, i. e. Pramiti, whose name is translated into 極量 Ki-liān, lit. 'extreme-measure.' He was a Sramana of Central India. He, together with 彌伽釋迦 Mi-kiā-shih-kiā, or 彌伽鑠佉 Mi-kiā-sho-kū, i. e. Meghaśikha (see the Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 16 b), a Sramana of Udyāna of India, and a Chinese Sramana named 釋懷廸 Shih Hwāi-ti (see the Khāi-yuen-lu, fasc. 9, fol. 34 a; Suñ-saṅ-kwhān, fasc. 3, fol. 4 b), translated one work in A. D. 705. See Suh-thu-ki, fol. 19 a; Suñ-saṅ-kwhān, fasc. 2, fol. 16 a; Miñ-i-tai, fasc. 3, fol. 16 a.

- No. 446 'Mahābuddhośaiṣha-tathāgata-guhyahetu-sākṣhātkri-  
 taprasannārtha-sarvabodhisattvakaryā-suraṅgama-  
 sūtra (S. M.).'

152 釋智嚴 Shih K'-yen, whose original surname and cognomen were 鬱遲樂 Yü-k' Lō. He was a son of the King of Kustana (Khoten), and was sent to China as a hostage (質子 Ki-tai), where he became a Sramana in A. D. 707. In A. D. 721 he translated 4 works in 6 fasciuli. See Suh-thu-ki, fol. 19 b; Khāi-yuen-lu, fasc. 9, fol. 32 a; Suñ-saṅ-kwhān, fasc. 3, fol. 1 b.

- No. 277 'Sūtra on the good law which determines the obstacle  
 of Karman (S. M.).'  
 „ 360 Anantamukha-sādhaka-dhāraṇī (f).  
 „ 460 'Sūtra on the lion-king Sudarsana's cutting his flesh to  
 feed others.'  
 „ 1380 'A collection of important accounts taken from several  
 Sūtras on the practice of a Bodhisattva who practises  
 the Mahāyāna (I. M.).'

153 跋日羅菩提 Poh-zih-lo-phu-thi, i. e. Vāgrabodhi, whose name is translated 金剛智 K'in-kān-k'i, lit. 'diamond-wisdom,' by which latter name he is generally designated. He was a Sramana of the country or state of 摩賴耶 Mo-lāi-ye, i. e. Malaya, of Southern India, and was a Brāhmaṇa by caste. In A. D. 719 he arrived in China, and reached the capital in the following year. In A. D. 723 and 730 he translated 2 works each year; so that there were

4 works in 7 fasciuli in A. D. 730, when the Khāi-yuen-lu was compiled. He died in his seventy-first year, in A. D. 732. See Suh-thu-ki, fol. 21 b; Khāi-yuen-lu, fasc. 9, fol. 33 a; Suñ-saṅ-kwhān, fasc. 1, fol. 9 b. There are 11 works ascribed to him in the Collection, namely:—

- No. 345 Kundi-devī-dhāraṇī (S. M.).  
 „ 534 'Sūtra for reciting, being an abridged translation of the  
 Vāgrasekhara-yoga (-tantra).'  
 „ 537 'Paśākāhara-hrīdaya-dhāraṇī.'  
 „ 538 'Avalokiteśvara-kintāmaṇi-bodhisattva-yogadharma-  
 mahārtha.'  
 „ 960 'Sarvatathāgata-vāgrāyur-dhāraṇī.'  
 „ 1033 Praṅgāpāramitā ardhastikā.  
 „ 1039 'Vāgrasekharavimānasaśvayogayogi-sūtra.'  
 „ 1391 'Vāgrāyur-dhāraṇī-ādhyāya-kalpa (I. M.).'  
 „ 1426 'Aśala-dūta-dhāraṇī-guhyakalpa.'  
 „ 1427 'Vāgrasekhara-yogakaryā-vairokana-samādhi-kalpa.'  
 „ 1430 'Vāgrasekhara-sūtra-yogāvalokiteśvararāga-tathāgata-  
 karyā-kalpa.'

154 成婆揭羅僧訶 Shu-pho-kiē-lo-saṅ-hō, i. e. Subhakarasiṃha, whose name is translated literally 淨師子 Tsiñ-sh'-tai, lit. 'pure-lion,' and obliquely 善無畏 Shān-wu-wēi, lit. 'good-without-fear,' by which third name he is generally designated. His Sanskrit name is commonly mentioned as 輪波迦羅 Shu-po-kiē-lo, i. e. Subhakarā, which name is rendered 無畏 Wu-wēi, lit. 'without-fear,' or 善無畏 Shān-wu-wēi, as before explained. He was a Sramana of Central India, and a descendant of Amritodana, an uncle of Śākyamuni, and lived in the Nālanda monastery. In A. D. 716 he arrived in K'ān-ān, the capital of China, bringing with him many Sanskrit texts. He translated one work in the following year, and in A. D. 724 he made three more translations; so that there were 4 works in 14 fasciuli in A. D. 730, when the Khāi-yuen-lu was compiled. He died in his ninety-ninth year, in A. D. 735. See Suh-thu-ki, fol. 20 b; Khāi-yuen-lu, fasc. 9, fol. 35 a; Suñ-saṅ-kwhān, fasc. 2, fol. 1 a. There are 5 works ascribed to him in the Collection, namely:—

- No. 501 'Law or rules for seeking to hear and remember the  
 Dhāraṇī, . . . belonging to the Bodhisattva Āk-  
 saṅgarbha (S. M.).'  
 „ 530 Mahāvairokaṇābhisaṃbodhi.  
 „ 531 'Subāhu-kumāra-sūtra.'  
 „ 533 Susiddhikāra-mahātāntra.  
 „ 1425 'The law of worshipping the Susiddhikāra (-sūtra) (I. M.).'

155 阿目佉跋折羅 Ō-mu-kū-poh-kō-lo, i. e. Amoghavāgā, whose name is translated 不空金剛 Pu-khūn-k'in-kān, i. e. lit. 'not-hollow-diamond,' which is again shortened to 不空



Pu-khūi ('not-hollow,' i. e. Amogha), by which latter Chinese name he is generally designated. He was a Sramana of Northern India (not a Singhalese, as taken by Eitel and Meyers), and a Brāhmana by caste. In A. D. 719 he first arrived in China following his teacher Vagrabodhi, No. 153 above. When the latter was dying in A. D. 732, the former was instructed to go to India and Ceylon for the purpose of collecting some texts. In A. D. 741, therefore, Amoghavagra left China for his journey, and returned to the capital of China in A. D. 746. Then the Emperor Hhūen-tsūn, A. D. 713-756, gave him the title 智藏 *K'-tsān*, lit. 'wisdom-repository,' which name is translated into *Pragñākośa*. (See the 悉曇字記 *Si-thān-tsz-ki*.) Afterwards he was allowed to go back to his own country in A. D. 749; but when he arrived at the South-sea district, he was ordered to stay in China by the Imperial command. In A. D. 756 he was called back to the capital, and resided in the 大興善寺 *Tā-hhūn-shān-sh'*, lit. the 'great-hhūn-shān-monastery.' In A. D. 765 he received, besides an official title, an honourable title of 大廣智三藏 *Tā-kwān-k'-sān-tsān*, or the Tripitaka-bhadanta *Tā-kwān-k'*. On the birthday of the Emperor, Tāi-tsūn (A. D. 763-779), in A. D. 771, he presented to the court his own translations with a memorial, in which latter the following passages occur:— From my boyhood I served my late teacher (Vagrabodhi) for fourteen years (A. D. 719-732), and received his instruction in the doctrine of Yoga. Then I went to the five parts of India, and collected several Sūtras and Śāstras, more than 500 different texts, which had hitherto not yet been brought to China. In A. D. 746 I came back to the capital. From the same year till the present time (A. D. 771) I translated 77 works in more than 120 fasciculi.' In A. D. 774 he died in his seventieth year, when the Emperor gave him, besides the official title of a minister of state, the posthumous title 大辯正廣智三藏 *Tā-pien-kān-kwān-k'-sān-tsān*, or the Tripitaka-bhadanta *Tā-pien-kān-kwān-k'* ('great-eloquence-correct-wide-wisdom'). (See *Sūn-sān-kwān*, fasc. 1, fol. 12 b seq.; *Thūn-ki*, fasc. 40, fol. 13 a, 15 a; fasc. 41, fol. 5 a.) Thus he 'was held in high veneration at the court of successive sovereigns of the Thān dynasty. Under his influence the Tantra doctrines, dealing with talismanic forms and professions of supernatural power, first gained currency in China.'—Meyers, p. 172, No. 554. Cf. Eitel, p. 8 a. There are 108 works ascribed to Amoghavagra in the Collection, namely:—

No. 307 *Mahāmayūrti-vidyārāgūl* (S. M.).

.. 346 *Kundī-devī-dhāraṇī*.

- No. 845 'Marīki-devī-puṣhpamālā-sūtra.'  
 .. 846 *Marīki-dhāraṇī*.  
 .. 956 'Gāṭānantamukha-dhāraṇī.'  
 .. 957 *Sarvatathāgata-dhīhīkāśānahrīdayagūhyadhātakarāṇḍamudrā-dhāraṇī*.  
 .. 958 *Mahārti-sūtra*.  
 .. 959 'Mahāśrīdevī-dvādasabandhanāśtāsatānāma-vimala-mahāyāna-sūtra.'  
 .. 961 *Gaṅgūlī-vidyā*.  
 .. 962 *Ratnamegha-dhāraṇī*.  
 .. 963 *Sālisambhava-sūtra*.  
 .. 965 'Bāhīrapāla-pragñāpāramitā.'  
 .. 970 *Mahāmegha-sūtra*.  
 .. 971 *Ghanavyūha-sūtra*.  
 .. 973 *Parnasavari-dhāraṇī*.  
 .. 974 'Vairāmaṇa-divyārāga-sūtra.'  
 .. 975 'Maṅgūlī-pariprīkṣā-sūtra-akṣaramātrīkādhyaṅya.'  
 .. 979 'Pāñcāśatikāśānāntarāyānāpūjā-svīkāra-lekha.'  
 .. 980 'Avalokiteśvara-bodhisattva-nirdeśa-sāmantabhadra-dhāraṇī.'  
 .. 981 *Aśtamaśāla-sūtra*.  
 .. 982 *Kakṣurvisodhanavidyā-dhāraṇī*.  
 .. 983 *Sarvarogaprasama-dhāraṇī*.  
 .. 984 *Gvalaprasama-dhāraṇī*.  
 .. 985 'Yogaśāntārahāṭhā-śāntāparitrāsa-dhāraṇī-gvalavaktra (preta)-kalpa-sūtra.'  
 .. 1000 'Ekakūḍārya-dhāraṇī.'  
 .. 1002 'Amoghapāśa-vairocana-buddha-mahābhīkṣitaprabhāsa-mantra-sūtra.'  
 .. 1006 'Nīlāśtra-sūtra, spoken by Buddha for the sake of King Udayana.'  
 .. 1010 'Tejasprabhā-mahābālāgūṣṭhāpādvīnāśrī-dhāraṇī.'  
 .. 1020 'Vāgrasekhara-sarvatathāgatasatyasaṅgraha-mahāyāna-pratyutpannābhīṣambuddha-mahāntara-sūtra.'  
 .. 1021 'Ō-li-to-lo (7)-dhāraṇī.'  
 .. 1023 *Uśāntāśakravartī-tantra*.  
 .. 1024 'Bodhimaṇḍa-nirdeśikāśārośāntāśakravartī-rāga-sūtra.'  
 .. 1025 'Bodhimāṇḍa-vyūha-dhāraṇī.'  
 .. 1028 *Mahāmaṇḍa-vipulavimāna-vīśvasupratīṣṭhīta-gūhya-parama-rahasya-kalparāga-dhāraṇī*.  
 .. 1034 *Pragñāpāramitā arhasatikā*.  
 .. 1036 'Vāgrasekhara-yoga-sūtra (s. try)-sūtra.'  
 .. 1042 *Mahāpratīṣṭhā-dhāraṇī*.  
 .. 1044 'Mahāyāna-yoga-vāgraprakrīṭīśāntā-maṅgūlī-sahasrabāhu-sahasrapātra-mahāntarāraṅga-sūtra.'  
 .. 1047 'Vāgrabhāṣānīpāta-vaipūlyakalpa-avalokiteśvara-bodhisattva-tribhāvanūttarāhīdayavidyārāga-sūtra.'  
 .. 1050 'Mahāvalpūlyā-maṅgūlī-sūtra-avalokiteśvaratara-bodhisattva-kalpa-sūtra.'  
 .. 1052 'Yogavāgrasekhara-sūtrākāśaramātrīka-vyākhyā-varga.'  
 .. 1054 *Garudagarbhārāga-tantra*.  
 .. 1055 'Ekādasamukha-avalokiteśvara-bodhisattva-hīdaya-mantra (7)-adhyaṅya-kalpa-sūtra.'  
 .. 1063 'Trīśāntāśāntārya-krodharāgādīśādhyaḍharma.'  
 .. 1064 *Vāgrakumāra-tantra*.  
 .. 1142 *Sāmantabhadra-prasīdhāna-stotra*.  
 .. 1314 'Mahāyāna-nidāna-sāstra (A. M.).'  
 .. 1319 'Vāgrasekhara-yogānūttarasamyakśambodhikittotpāda-sāstra.'  
 .. 1331 'Yogikāśārośāntāśakramāntarāntānākalpaikāśārośāntāśakravārāgyoga-sūtra (I. M.).'

- No. 1355 'Vagrsekharas-sarvasathāgata-satyasaṅgraha-mahāyāna-pratyutpannābhisambuddha-mahātantrārāga-sūtra.'
- " 1356 'Maṅguri-bodhisattva-sarvarshi-nirdeśa-puṣyāpunyā-kāla-divasa-nakṣatra-tārā-sūtra,' i.e. a work on astrology.
- " 1383 'Vagrsekharayoga-sahasrabāhu-sahasrākṣha-avalokiteśvara-bodhisattva-karyā-kalpa-sūtra.'
- " 1386 'Mahāsukhavagrāsattva-karyā-siddhi-kalpa.'
- " 1388 'Saddharmapundarika-sūtrārāga-siddhi-yoga-dhyanagāna-kalpa.'
- " 1389 'Vagrsekharayoga-tribhavavigayāsiddhi-mahāguhyādvāra.'
- " 1390 'Vagrsekharayoga-parinirmitavasavartī-satyatā-parahat-samantabhadra-karyādhyāya-kalpa.'
- " 1392 'Mahāyānakhamātrī-puriyaputra-siddhi-kalpa.'
- " 1394 'Avalokiteśvara-kintāmasī(-dhāraṇī)-adhyāya-kalpa.'
- " 1395 'An abridgment showing the law of seven sorts of reciting and practice of the Mahāvairokana-sūtra.'
- " 1396 'Sighraphalodaya-mahēśvaradeva-bhāṣita-aviśā-kalpa.'
- " 1397 'Mahārya-maṅguri-kumāra-paṭākāhara-yoga-kalpa.'
- " 1398 'Mahābalakrodha-ushma(-)kalpa.'
- " 1399 'Mahāmāyūrī-vidyārāgī-kītrapatibimba-maṅdala-kalpa.'
- " 1400 'Vagrsekharayoga-vagrāsattva-kalpa.'
- " 1401 'Ekākṣhara-suvarṇakrārāga-buddhośalaha-mahārthasāṅkṣepādhyāya-kalpa.'
- " 1402 'Avalokiteśvara-kintāmasīyogādhyāya-kalpa.'
- " 1403 'Mahārya-mahābhīrati-dvikāya-vinayaka-kalpa.'
- " 1404 'A law of reciting and practice of an abridgment of the Mahāvairokana-sūtra.'
- " 1405 'Paṭākāhara-dhāraṇī-gāthā.'
- " 1406 'Kāruṇikārāga-pragāpāramitā-dhāraṇī-vyākhyā.'
- " 1407 'Mahāsukhavagrāsmoghasatyaśamayasūtra-pragāpāramitā-buddhi-vyākhyā.'
- " 1409 'Vagrārāga-bodhisattva-guhyādhyāya-kalpa.'
- " 1410 'Vagrsekharānūttaraprathamayoga-samantabhadra-bodhisattvādhyāya-kalpa-sūtra.'
- " 1411 'Vagrsekharayoga-vagrāsattva-paṭākāguhyakaryādhyāya-kalpa.'
- " 1412 'Amītya-tathāgata-dhyanā-karyā-pūgā-kalpa.'
- " 1413 'Amrītakundalī-bodhisattva-pūgādhyāyasiddhi-kalpa.'
- " 1414 'Avalokiteśvaratārā-yogādhyāya-kalpa.'
- " 1415 'Āryāvalokiteśvara-bodhisattva-hrīdaya-mantra-yoga-dhyanā-karyā-kalpa.'
- " 1418 'Mahākāśagarbha-bodhisattva(-dhāraṇī)-adhyāya-kalpa.'
- " 1419 'Kāruṇikārāga-pragāpāramitādhyāya-kalpa.'
- " 1420 'Akhobhya-tathāgatādhyāya-pūgā-kalpa.'
- " 1421 'Sarvadurgatibuddhośalābhavīgāyadhāraṇī-adhyāya-kalpa.'
- " 1422 'Ārya-yeṇ-mān-tōh-kīś-krodharāga-mahārddhi-phalodaya-siddhyādhyāya-kalpa.'
- " 1423 'Mahāyānavaipulya-maṅguri-bodhisattva-buddhāvataṃsaka-mūlatantra-yeṇ-mān-tōh-kīś-krodha-rāga-mantra-mahābalaguna-kalpādhyāya.'
- " 1424 A work of a similar title as the preceding.
- " 1428 'Vagrsekharayoga-sūtra-maṅguri-bodhisattva-kalpa-pūgā-dharma.'
- " 1429 'Yogapundarika-vargādhyāya-kalpa.'
- " 1431 'Vagrsekharasūtrāvalokiteśvarārāga-tathāgatākaryā-kalpa.'

- No. 1432 'Vagrāpāni-prabhāsamūrdhābhīṣikta-sūtrānuttaramudrāryākāla-mahākrodharāgādhyāya-kalpa.'
- " 1433 'A brief explanation of the doctrine of practice and understanding of those in the Ārya ranks, explained in the Vagrsekharā-yoga.'
- " 1434 'Ekākṣhara-buddhośalābhākrārāgādhyāya-kalpa.'
- " 1435 'Kāruṇikārāgarāṣṭrapāla-pragāpāramitā-sūtra-bodhimāndādhyāya-kalpa.'
- " 1436 'Vagrsekharā-puṇḍarīkavarga-hrīdayādhyāya-kalpa.'
- " 1442 'Samantabhadravagrāsattvayogādhyāya-kalpa.'
- " 1443 'Vagrsekharayoga-homa-kalpa.'
- " 1444 'Mahākāruṇikahrīdaya-dhāraṇī-karyādhyāya-sāṅkṣhepa-kalpa.'
- " 1446 'An excellent form of the Maṅguri-paṭākāhara-mantra, explained in the Vagrsekharā-sūtra, which exceeds the three worlds.'
- " 1447 'Vagrsekharā-sūtra-yoga-maṅguri-bodhisattva-dharmāikavarga.'
- " 1448 A work on the eighteen assemblies of the Vagrsekharā-yoga-sūtra.
- " 1449 'Hārīti-mātrī-mantra-kalpa.'
- " 1450 'Mahāvāipulya-buddhāvataṃsaka-sūtra-dharmadhātva-vatārādhyāya-dvākatvārimāśad-akṣharādhyāna.'
- " 1451 'Pragāpāramitā-buddhi-sūtra-mahāsukhāmogha-sameśyatyavagrābodhisattvādi-saptadāśrya-mahāmaṅdala-vyākhyā.'
- " 1452 'Important names of several parts of Dhāraṇī.'
- " 1453 'Vagrsekharayoga-saptatrimśadārya-pūgā (or stotra).'
- " 1454 'Ceremonial rules for receiving the śīla or moral precepts of the Bodhīhrīdaya.'
- " 1455 'Mahārya-maṅguri-bodhisattva-buddhadharmākāya-prameśā-pūgā.'
- " 1457 'Satasahasrika-mahāsannipāta-sūtra-kāṭigarbha-bodhisattva-dharmākāya-pariprīkṣā-stotra.'
- " 1467 'Yogamahārthasāṅgraha-gvalavaktra (preta)-annada-kalpa.'

156 般若 Pān-so, i.e. Praṅṣā, a Sramana of Kubhā (Cabul), who translated 4 works in about A. D. 785-810. See Sun-saṅ-kwān, fasc. 3, fol. 9 b; Thuñ-ki, fasc. 41, fol. 9 a.

- No. 89 Buddhāvataṃsaka-vaipulya-sūtra,— 'Samantabhadra-prācidhānādhyāya (S. M.).'
- " 955 'Mahāyāna-mūlāgatāhrīdayabhūmi-dhyanā-sūtra.'
- " 978 'Decāntapālapati-dhāraṇī-sūtra.'
- " 1004 'Mahāyānabuddhi-śaṣṭpāramitā-sūtra.'

157 無能勝 Wu-nañ-shāñ, these characters seem to be a translation of a Sanskrit name, meaning literally 'without-well-conquering.' He was a Sramana of Northern India, whose exact date is not known. In their translations there is no mention of the name of the Chinese dynasty under which he and the next translator lived; but in the K'-tsiñ (fasc. 14, fol. 22 a), both are said to have lived under the Thāñ dynasty, A. D. 618-907.

No. 966 'Malapādavagra-nirdeśarddhimahāpūrna-dhāraṇī-dhar-  
maśrīmahārthamukha-sūtra (S. M.)'

158 阿質達散 <sup>阿</sup> Ō-kih-tā-sien, these characters seem to be a transliteration of a Sanskrit name. He was a Sramana of Northern India, whose exact date is unknown. See *K'-tsün*, fasc. 14, fol. 22 a.

No. 967 'Malapādavagra-dharmasatavikrīyā-dharma-paryāya-  
sūtra (S. M.)'

" 1048 'Wu-shu-seh-mo'-krodha, or Mahābalavagrakrodha-  
sūtra.

#### WORK OF UNKNOWN TRANSLATOR.

No. 1009 'Mahāśrīgana-suvarṇakakrabuddhośhātshateyaśrabha-  
tathāgata-sarvāpadvināśa-dhāraṇī-sūtra (S. M.)'

#### SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE TRẦN DYNASTY, A. D. 618-907.

Translators	Nai-tien-lu.	Thu-ki.	Khái-yuen-lu.	In existence.
No. 132	3	3	3	3
" 133	65	75	75	75
	68	78		
		Sub-thu-M, & Khái-yuen-lu.		
" 134			4	4
" 135			1	1
" 136			1	1
" 137			3	2
" 138			1	1
" 139			18	19
" 140			1	1
" 141			1	1
" 142			1	1
" 143			12	12
" 144			1	1
" 145			19	16
" 146			1	1
" 147			1	1
" 148			7	7
" 149			56	56
" 150			53	40
" 151			1	1
" 152			4	4
" 153			4	11
" 154			4	5
			272 *	108
" 155				4
" 156				1
" 157				2
" 158				1
				380

\* In 1744 fasciculi. In A. D. 730 there were 252 works in 1717 fasciculi in existence, while 20 works in 27 fasciculi were already lost. Cf. the Khái-yuen-lu, fasc. 8 a, fol. 1 a seq.

(北) 宋 (Pe) Suñ, or the later (or Northern) Suñ dynasty, of the 趙 Kào

family, with its capital at 汴梁 Pien-liân, the modern 開封 Khái-fuñ, the capital of 河南 Ho-nân, A. D. 960-1127.

159 法天 Fâ-thien (Dharmadeva?), afterwards 法賢 Fâ-hhien, a Sramana of the Nālanda monastery of Magadha in Central India, who translated numerous works in A. D. 973-1001. In A. D. 982 he received from the Emperor Thâi-tsun (A. D. 976-997) the title 傳教大師 Kwhân-kiào-tâ-sh'. In the same year he changed his name (Fâ-thien) into Fâ-hhien, so that the dates of his translations will be clearly divided into two periods, according to these two names, either of which is given in his translations. He died in A. D. 1001, and his posthumous title is 玄覺禪師 Hhüen-kiào-shân-sh'. See *Thun-ki*, fasc. 43, fol. 10 a, 16 a, 21 b; fasc. 44, fol. 2 a. There are 118 works, ascribed to him in the Collection, of which the following 46 works were made in the first period under the name of 法天 Fâ-thien, A. D. 973-981:—

- No. 785 'Mahāvaiṇya-dhāraṇī-ratnaprabhāsa-sūtra (S. M.)'  
 " 786 'Mahāśrīgana-sarvāpadvināśa-dhāraṇī-sūtra.'  
 " 787 Vasudharā-dhāraṇī.  
 " 788 Udayana-vatsarāga-pariprīkṣā.  
 " 793 Saptabuddhaka-dhāraṇī-sūtra.  
 " 794 'Mahāprabhāpālamahādadhāraṇī-sūtra.'  
 " 796 Sarvadurgatiparisodhanoshāshavigaya-dhāraṇī.  
 " 800 Mahādanda-dhāraṇī.  
 " 801 'Sarvasamakārasamekrīta-sūtra.'  
 " 804 Saddharmārya-smṛity-upasthāna-sūtra.  
 " 806 'Sūtra on a Devaputra, named Tsio-wā-nān-fā (1), who escaped from an evil state on account of receiving the Trisraṇa.'  
 " 810 'Dāna-sūtra.'  
 " 811 Grahamātrikā-dhāraṇī.  
 " 813 'Āryatārā-bodhisattva-nāmashtasaka-sūtra.'  
 " 817 'Maudgalyāna-pariprīkṣā-sūtra (V. H.)'  
 " 818 Śālisambhava-sūtra (S. M.)  
 " 819 'Vikoṣi (1)-bodhisattva-nāmashtasaka-sūtra.'  
 " 821 'Shadbhavagāthā-sūtra.'  
 " 822 Subāhu-pariprīkṣā-sūtra.  
 " 823 'Bhikṣu-pāśādharmasūtra (V. H.)'  
 " 824 'Bhikṣuka-sikahāpāda (1)-daradharmasūtra.'  
 " 825 'Buddhahridaya-dhāraṇī (S. M.)'  
 " 833 'Ārya-durgaya-vagrāgni-dhāraṇī-sūtra.'  
 " 841 'Samantabhadra-bodhisattva-dhāraṇī-sūtra.'  
 " 848 'Sreshṭhī-dānaphala-sūtra (S. H.)'  
 " 849 'Vaisramaṇa-divyārāga-sūtra (S. M.)'  
 " 850 'Vipaśyi-buddha-sūtra.'  
 " 851 'Mahāsamaya-sūtra (S. H.)'

- No. 852 *Kandraprabha-bodhisattva-vādāna* (S. M.).  
 " 860 *Septabuddhaka* (S. H.).  
 " 861 'Sokavināsa-sūtra.'  
 " 869 *Vagrarabharatnārāga-tantra* (S. M.).  
 " 871 *Sarvadurgatipariśodhanoshahavigaya-dhāraṇī*.  
 " 872 'Bodhihrīdayadhāna-vyākhyā (I. M.).'  
 " 931 'Nidāna-sūtra (S. H.).'  
 " 1031 *Srisarvabhūta-dāmarā-tantra* (S. M.).  
 " 1045 *Gambhalagalendrayathālabdhakalpa-sūtra*.  
 " 1046 'Ratnagarbhadrdhimahāvīdyāmaṇḍala-kalpa-sūtra.'  
 " 1065 'Septabuddhastutigāthā.'  
 " 1067 'Buddhanāmaśāstakastotra-sūtra.'  
 " 1073 'Maṅguri-nāmaśāstaka-stotra.'  
 " 1078 'Āryāvalokiteśvara-bodhisattva-stotra.'  
 " 1081 'Ghaṇṭī-stotra.'  
 " 1303 *Vagrasūktī* (A. M.).  
 " 1377 'Ageya-mahāvīdyā-dhāraṇī-sūtra (I. M.).'  
 " 1378 'Ageya-mahāvīdyā-hrīdaya-dhāraṇī-sūtra.'

The following 72 works were translated in the second period under the name of 法賢 Fā-hhien, A. D. 982-1001:—

- No. 859 'Samadatta-mahārāga-sūtra (S. H.).'  
 " 863 'Mahāyānāmitāyuryūha-sūtra,' or *Sukhāvativyūha* (long. S. M.).  
 " 864 *Pragāpāramitā-saṅkhyagāthā*.  
 " 870 'Septasūryānaya-sūtra (S. H.).'  
 " 880 *Aśhīmaṇḍalaka-sūtra* (S. M.).  
 " 881 'Sarvabuddhahetvāgropamānasaṅkhyāna-sūtra.'  
 " 882 'Rāvāna-bhāshita-bālavādhibhāhagya-sūtra.'  
 " 883 'Kāryapārahi-bhāshita-stribhāhagya-sūtra (S. H.).'  
 " 884 'Kū-l'-lo (?)-dhāraṇī (S. M.).'  
 " 885 'Sarvāpādvīnāsaratośahāna-dhāraṇī.'  
 " 886 'Suvarna-dhāraṇī.'  
 " 887 'Kandanagandhakāya-dhāraṇī.'  
 " 888 'Prasābala (?)-mahādāraṇī.'  
 " 889 'Pūrvanivāsaṇumr̥tigāna-dhāraṇī.'  
 " 890 *Maitrī* (or -eya)-pratiṅgā-dhāraṇī.  
 " 891 'Paśānantaryakarmavīnāsa-dhāraṇī.'  
 " 892 'Amītaguṇa-dhāraṇī.'  
 " 893 'Aśhīdasaśānu-dhāraṇī.'  
 " 894 'Lakṣha-dhāraṇī.'  
 " 895 'Sarvāpāvināsa-dhāraṇī.'  
 " 896 'Mahāpriyā-dhāraṇī.'  
 " 897 'Arhat-pūrnāgūna-sūtra (S. H.).'  
 " 898 'Aśhīmahāśrīkāyānāma-sūtra (S. M.).'  
 " 899 'Kunda (?)-sūtra.'  
 " 900 'Bimbisārārāga-sūtra (S. H.).'  
 " 901 'Narāshī-sūtra.'  
 " 902 'Pūrānanagaropamāna-sūtra.'  
 " 903 'Adhimuktigānaśābala-sūtra.'  
 " 904 'Mahāsatpada (?)-rāga-sūtra.'  
 " 905 'Svāsaya (?)-śreshhī-sūtra (S. M.).'  
 " 906 'Āryatārā-bodhisattva-sūtra.'  
 " 907 'Mahāśrī-dhāraṇī.'  
 " 908 'Ratnabhadra-dhāraṇī.'  
 " 909 'Guhyāśhāntāna-dhāraṇī.'  
 " 910 *Avalokiteśvara-mātrika-dhāraṇī*.  
 " 911 'Śīlagandha-sūtra (S. H.).'  
 " 912 'Maṅguri-bodhisattva-dhāraṇī (S. M.).'

- No. 913 'Amitāyur-mahāgāna-dhāraṇī.'  
 " 914 'Pūrvanivāsaṅgāna-dhāraṇī.'  
 " 915 'Maitreya-bodhisattva-dhāraṇī.'  
 " 916 'Ākṣagarbha-bodhisattva-dhāraṇī.'  
 " 917 'Ratnadatta (?)-bodhisattva-bodhikāryā-sūtra.'  
 " 918 'Āyurvārtha-sādmukha-dhāraṇī.'  
 " 919 'Sarvathāgataśāna-dhāraṇī.'  
 " 920 'Kaurāpakāra-vīnāsa-dhāraṇī.'  
 " 921 *Dharmasūtra-sūtra*.  
 " 922 'Buddhasaddhāgūna-sūtra (S. H.).'  
 " 923 'Gṛhama-nidāna-sūtra (V. H.).'  
 " 924 'Indra-sakra-pariprīkṣā-sūtra (S. H.).'  
 " 925 'Adbhuta-saddharmā-sūtra (S. M.).'  
 " 928 'Vimūrtārtha-sūtra (S. H.).'  
 " 929 'Rāshtrapāla-sūtra.'  
 " 995 'Maṅguri-bodhisattva-pariprīkṣā-mahāyāna-dharma-sākhya-sūtra (S. M.).'  
 " 996 'Katurvarga-dharmaparyāya-sūtra (S. H.).'  
 " 997 'Aśhīmahābodhisattva-sūtra (S. M.).'  
 " 1008 'Abhaya-dhāraṇī.'  
 " 1022 *Māyāgāla-mahātantra-mahāyāna-gambhīra-nāya-guhyā-parāśī-sūtra*.  
 " 1037 'Anuttaramūla-mahāśākhya-vagṛāmoghasāmya - mahātantra-sūtra.'  
 " 1038 *Śravaṇāyā* (?)-putra-nāda-guṇīyā (?)-kalparāga-sūtra.  
 " 1040 *Maṅguri-sāvṛttāgyatantrārāgasya vimśatika-krodhavigyāhāgāna-sūtra*.  
 " 1049 'Mahāyāna - dhyanasāṅgānaṇḍala - sarvadurbhāva-prasādaka-sūtra.'  
 " 1051 'Sarvabuddhasāgṛahayukta-mahātantra-sūtra-avalokiteśvara-bodhisattvādhyāna-kalpa-sūtra.'  
 " 1057 'Tegodhara - pītaka - yogamahātantra - kunda (?)-bodhisattva-mahāvīdyāśiddhikalpa-sūtra.'  
 " 1059 'Vagrasattva - bhāshita - vīnāyaka - deva - siddhi - kalpa-sūtra.'  
 " 1061 'Māyāgāla-mahāyogatantra-dasakrodha-mahāvīdyāhāgāna-dhyanasāṅgāna-kalpa-sūtra.'  
 " 1062 *Vagrabhāra-va-tantra-krodhatatvārāga*.  
 " 1066 'Buddhatikāya-stotra.'  
 " 1071 'Aśhīśrīkāyā-stotra.'  
 " 1073 'Trīkāya-stotra.'  
 " 1074 'Maṅguri-bodhisattva-śrī-gāthā.'  
 " 1075 'Vagrapāni-bodhisattva-nāmaśāstaka-stotra.'  
 " 1387 'Maṅguri-bodhisattva-śrī-gāthā (I. M.).'

160 天息災 Thien-si-tsai (? lit. 'heaven or god (= deva)-stopping-misfortune'), a Śramaṇa of 惹爛馱羅 Zō-lān-to-lo, i. e. Galandhara of Northern India, or of 迦濕彌羅 Kā-mi-lo, i. e. Kāśmīra (Cashmere) of Northern India, who arrived in China in A. D. 980, and worked at translations for twenty years. In A. D. 982 he received the title 明教大師 Mīn-kiāo-tā-sh', and died in A. D. 1000. His posthumous title is 慧辯法師 Hwui-pien-fā-sh'. See Thuñ-ki, fasc. 43, fol. 15 a, 16 a; fasc. 44, fol. 1 b. There are 18 works ascribed to him in the Collection, namely:—

- No. 782 Ghanavyūha-sūtra (S. M.).  
 .. 783 'Sukarma-dukkarma-phalaviceshassa-sūtra (S. H.).'  
 .. 789 'Suvarnaraśmi-kumāra-sūtra (S. M.).'  
 .. 791 'Vimānasaddharmāmrīṭadundubhi-sūtra.'  
 .. 793 Bodhivaksho-maṅguri-nīrdeśa-sūtra.  
 .. 797 Alpākshara-prag#āpāramitā.  
 .. 807 'Upamitāyus-sūtra.'  
 .. 815 Tārābhadrā-nāmasahasataka.  
 .. 816 Avalokiteśvara-nāmasahasataka.  
 .. 820 'Gayasena-lokādhyāpanāvadānesataka-gāthā-sūtra.'  
 .. 828 'Dhyānasāgāna - buddhamśrīka - prag#āpāramitā-sūtra.'  
 .. 839 'Dasaśāma-sūtra.'  
 .. 844 'Mahāmārikī-bodhisattva-sūtra.'  
 .. 1018 'Sarvatathāgata-mahāguhyarāga-edbhūtanūttaramahā-maṇḍala-sūtra.'  
 .. 1056 Bodhisattvapitākāvataṃsaka - prasāsa - maṅguri - mūlagarbhā-tantra.  
 .. 1354 'Bodhikāryā-sūtra (I. M.).'  
 .. 1375 'Āryasāgīti-gāthāsataka.'  
 .. 1439 Dharmapada.

161 施護 Sh'hu (Dānapāla?), a Sramana of Udyāna of Northern India, who arrived in China in A. D. 980, and worked there at translations for some years. In A. D. 982 he received from the Chinese Emperor the title 顯教大師 Hhien-kiāo-tā-sh'. See Thuñ-ki, fasc. 43, fol. 15 a, 16 a. There are III works ascribed to him in the Collection, namely:—

- No. 784 Mahāsaṃsāra-pramardana (or -vartana?)-sūtra (S. M.).  
 .. 790 Samantamukhapravacārasamivimalośahaprabhā - sarvatathāgatahrīdaya-samavīrokaṇa-dhāraṇī.  
 .. 795 Dhvaṅgrakayāra-dhāraṇī.  
 .. 798 'Sarvavagrakīlavipatpravṛṭtāyatheshta-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 799 'Āryānūttarādīpa-tathāgata-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 802 Kintāmasaśāma-sarvagāhātmanṛityu-vārasita (or -vārasa)-dhāraṇī.  
 .. 803 'Sarvatathāgatasaddharmaguhyā-karandamudrāhrīdaya-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 805 Kāyapa-parivarta.  
 .. 808 'Sramānora-sikhāśpadaniyama-sūtra (V. H.).'  
 .. 809 Vasudhara-dhāraṇī (S. M.).  
 .. 812 'Dharmasāgraha-nāmasākhya-sūtra.'  
 .. 814 'Dvādasanidānagāthā-sūtra (S. H.).'  
 .. 826 'Mahāyāna-ratnakāndra-kumāra-pariprīkṣā-sūtra (S. M.).'  
 .. 827 'Pundarikakṣakṣur-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 829 Padmakintāmasī-dhāraṇī-sūtra.  
 .. 830 'Āryamahādharāstrāga-sūtra.'  
 .. 831 'Anuttaramatī-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 832 'Prabhāsadharaṅgarbhāśāmahādharāstrāga-sūtra.'  
 .. 834 'Āryottama-mahāvīdyārāga-sūtra.'  
 .. 835 Gānolka-dhāraṇī-sarvadurgatī-parīśodhani.  
 .. 836 'Kintāmasī-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 837 'Mahāvara-devaputra-betabhūmi-sūtra.'  
 .. 838 'Ratnagāthā-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 840 Sāgara-nāgarāga-pariprīkṣā-sūtra.  
 .. 843 Mahāvagaramerucakharakūtāgāra-dhāraṇī.  
 .. 843 'Mahā-pundarikavyūhasarvāpavīna-maṇḍala-dhāraṇī-sūtra.'

- No. 853 'Samantabhadra-maṇḍala-sūtra.'  
 .. 854 'Āryavyūha-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 855 'Āryasādhakāharamahāvīdyārāga-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 856 'Sahasrapravartana-mahāvīdyā-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 857 Pūshpakūta-dhāraṇī.  
 .. 858 'Gayadhvaṅgamālā-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 862 'Samantaprakāśamāna-prag#āpāramitā-sūtra.'  
 .. 865 Kaudika-prag#āpāramitā.  
 .. 866 'Sarvabuddha-sūtra.'  
 .. 867 Śālisambhava-sūtra.  
 .. 868 'Mahāvagragandha-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 873 Rāshtrapāla-pariprīkṣā.  
 .. 874 'Katurvaisārāya-sūtra.'  
 .. 875 'Gānāvārdhamāna-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 876 'Āryasādhakāśāryurvardhamāna-mahāvīdyā-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 877 'Mahāyānaśīla-sūtra (V. M.).'  
 .. 878 Sarvadurgatīparīśodhanōśahavīgyā-dhāraṇī (S. M.).  
 .. 879 Prag#āpāramitā-ardhasatikā.  
 .. 926 Gānottara-bodhisattva-pariprīkṣā.  
 .. 927 Dasaśābasikā prag#āpāramitā.  
 .. 930 'Dānakintāna-sūtra.'  
 .. 932 'Dharmamudrā-sūtra.'  
 .. 933 'Mahāgāthārtha-sūtra (S. H.).'  
 .. 934 'Bodhīhrīdayagāthā-sarvamarāvīna-sūtra (S. M.).'  
 .. 935 'Prag#āpāramitā-hrīdaya-sūtra.'  
 .. 936 'Mahāyānākintyārddhivishaya-sūtra.'  
 .. 937 'Anāthapīṇḍada-sreṣhī-dūhitī-paritṛāṇapṛāpta-nidāna-sūtra (S. H.).'  
 .. 938 'Mahāsāgrahadharmaparyāya-sūtra.'  
 .. 939 'Prabhāsa-kumāra-nidāna-sūtra.'  
 .. 940 Mekhalā-dhāraṇī (S. M.).  
 .. 941 'Suvarnakāya-dhāraṇī-sūtra.'  
 .. 942 'Akintadharmaparyāyavātarā-sūtra.'  
 .. 943 'Suddhamaty-upāsaka-pariprīkṣā-sūtra (S. H.).'  
 .. 944 'A part of the teaching of Vāgramandlavīdyā-prag#āpāramitā (S. M.).'  
 .. 945 'Vivādivīna-nidāna-sūtra (S. H.).'  
 .. 946 'Prathamavāgavakāna-sūtra.'  
 .. 947 'Vaisārāyadatta-pariprīkṣā-sūtra (S. M.).'  
 .. 948 'Kandropamāna-sūtra (S. H.).'  
 .. 949 'Bhīṣag-upamāna-sūtra.'  
 .. 950 'Mūrdhābhīṣiktopamāna-sūtra.'  
 .. 951 'Nyagrodha-brahmākāri-sūtra.'  
 .. 952 'Suklavāstra - suvarasadhvaṅga - dvibrāhmasa - nidāna-sūtra.'  
 .. 953 Puṣyabalāvadāna (S. M.).  
 .. 964 Ratnamegha-sūtra.  
 .. 972 'Mahāsaṅnipāta-saddharma-sūtra.'  
 .. 977 'Māyopamasamādhyamitamudrādharmaparyāya-sūtra.'  
 .. 986 'Pīplīkopamāna-sūtra (S. H.).'  
 .. 987 Amoghapāna-dhāraṇī (S. M.).  
 .. 988 Rāgāvavādaka-sūtra (S. H.).  
 .. 989 'Kakravartī-rāga-septarātna-sūtra.'  
 .. 990 'Ārāmāgātadruma-sūtra.'  
 .. 991 'Prasannārtha-prag#āpāramitā-sūtra (S. M.).'  
 .. 992 'Mahāvīpulyādbhūta-sūtra-upāyakaṣālyādhyāya.'  
 .. 993 'Mahāsthīra-brāhmasa-nidāna-sūtra (S. H.).'  
 .. 998 Sarvābhayaṅpradāna-dhāraṇī (S. M.).  
 .. 999 'Aśfāsāhasrikāprag#āpāramitā-nāmasahasatasyapūrnārtha-dhāraṇī.'  
 .. 1007 'Paśkamaśādhāna-sūtra (S. H.).'  
 .. 1011 'Mūrdhagāthā-rāgāvadāna-sūtra (S. M.).'

- No. 1017 'Sarvatathāgata-satyasaṅgraha-mahāyāna-pratyutpan-  
nābhīsamuddha-samādhi-mahātantra-sūtra.'
- .. 1026 Guhyagarbharāga.
- .. 1027 Śrīguhyasamāga (or -ya f) tantrarāga.
- .. 1029 Guhyasamayagarbharāga.
- .. 1030 'Asamasamānuttarayogamahātantrarāga.'
- .. 1035 'Boddhamātrika-pragñāpāramitā-mahāvīrā-dhyāna-  
sāgāna-kalpa.'
- .. 1053 'Sarvatathāgata-pratibimbapratihāta-sa-maya-kalpa.'
- .. 1058 'Vāgragandha-bodhisattva-mahāvīdyāsiddhi-kalpa.'
- .. 1069 'Sarvatathāgataśālisthākakrarāga - nāmāśtāstaka-  
stotra.'
- .. 1070 'Dharmadhāta-stotra.'
- .. 1076 'Āryāvalokiteśvara-bodhisattva-guṇa-stotra.'
- .. 1079 'Āryatārā-bodhisattva-stotra.'
- .. 1301 'Bodhīhrīdayāsāstra-vaipulyavyākhyā (A. M.).'
- .. 1302 'Sarvadharmaratnottarārthasāgiti-sāstra.'
- .. 1304 'Bodhīhrīdaya-rūpavimukta-sāstra.'
- .. 1305 'Mahāyāna-bhāvabheda-sāstra.'
- .. 1306 'Mahāyāna-rūpasāgiti-sāstra.'
- .. 1307 'Śhaśtigāthā-yathārtha-sāstra.'
- .. 1308 'Mahāyāna-vimāśtigāthā-sāstra.'
- .. 1309 'Buddhamātrika - pragñāpāramitā - mahārtha - sāgiti-  
sāstra.'
- .. 1310 A commentary on the preceding Sāstra.
- .. 1315 'Sarvasākhana-śhitanāmārtha-sāstra.'
- .. 1376 'Mahāprasīdhāna-gāthā (I. M.).'
- .. 1385 'Sarvaguhyaṅuttara-nāmārtha-mahātantra-kalpa.'
- .. 1393 'Indra-sakra-sūlā-guhya-siddhi-kalpa.'
- .. 1408 'Anuttara-maṅguri-mūlagānānuttaraguhyasarvanā-  
mārthasamādhivarga.'
- .. 1458 'Buddhasāgūna-stotra.'

162 法護 Fā-hu (Dharmarakṣa ?), a Sramana of Magadha of Central India, who arrived in China in A. D. 1004, and worked at translations till A. D. 1058, when he died in his ninety-sixth year. In A. D. 1054 he received from the Emperor Zān-tsun (A. D. 1023-1063) the special title 普明慈覺傳梵大師 Phu-min-tsz'-kiāo-kwān-fān-tā-sh'. See Thun-ki, fasc. 44, fol. 4 a; fasc. 45, fol. 16 b, 17 a. There are 12 works ascribed to him in the Collection, namely:—

- No. 964 Ratnamegha-sūtra (S. M.).
- .. 968 'Mahāyāna-mahāvāipulya-buddhamukta-sūtra.'
- .. 969 'Aśhvargavardhamānagūna-sūtra.'
- .. 1005 Bodhisattvapitaka.
- .. 1013 Sarvabuddhaviśvayvatāragānālokālakāra-sūtra.
- .. 1019 'Gātasarvatathāgata-dharmakakubh-samantasobhana-  
mahābalavidyārāga-sūtra.'
- .. 1043 Tathāgatā-kintyaguhyanirdeśa.
- .. 1060 He Vāgra-tantra.
- .. 1298 'Mahāyāna-bodhisattva-vidyāsāgiti-sāstra (A. M.).'
- .. 1311 'Mahāyāna-ratnamahārtha-sāstra.'
- .. 1313 'Āryabuddhamātrika-pragñāpāramitā-navagāthā-ma-  
hārtha-sāstra.'
- .. 1317 Pragñāptipāda-sāstra (A. H.).

163 惟淨 Wai-tsin, a Chinese Sramana, who, on the column next to the title of some of his translations in the present Collection, is wrongly said to have been a man of Central India. (Cf. Thun-ki, fasc. 45, fol. 6 a.) In A. D. 1009 he was ordered by Imperial command to become a member of translators, and received the title 光梵大師 Kwān-fān-tā-sh'. (See Thun-ki, fasc. 44, fol. 8 a.) He seems chiefly to have worked together with the Indians before mentioned. There are 4 works in the Collection, which are either wholly or partly ascribed to him, namely:—

- No. 954 'Sambharahitaromakūpagāta-sūtra (S. H.).'
- .. 964 Ratnamegha-sūtra (S. M.).
- .. 976 Sāgarapati-pariprīkṣā-sūtra.
- .. 1316 Prāyama-sāstra-tikā (A. M.).

164 智吉祥 K'-ki-siān (Gāṅasrī?), an Indian Sramana, who arrived in China in A. D. 1053. See Thun-ki, fasc. 45, fol. 16 a. There are 2 works ascribed to him in the Collection, namely:—

- No. 994 'Mahābala-crośhā-pariprīkṣā-sūtra (S. M.).'
- .. 1014 Tathāgatagānānamudrā-sūtra.

165 金總持 Kin-tsun-ki' (Suvaradhāraṇī), a (foreign ?) Sramana, who translated some works in about A. D. 1113. Cf. Thun-ki, fasc. 46, fol. 10 b.

- No. 1015 Arthavinikāya-dharmaparyāya (S. M.).
- .. 1370 Maṅguri-nāmasāgiti (I. M.).

166 慈賢 Tsz'-hhien (Maitreyabhadra ?), a Sramana of Magadha of Central India, who is said to have been a 國師 Kwo-sh', lit. 'a national teacher,' i. e. the teacher of the Emperor, of 契丹 K'ī-tān,—the original name of the Liāo dynasty, A. D. 907-1125, into which latter dynastic name it was changed in A. D. 1066. But the exact date of this translator is not known. There are 5 works ascribed to him, namely:—

- No. 1001 'Vāgrabhasāgūna-dhāraṇī (S. M.).'
- .. 1041 'Maṅguri-samaguhyaṅuttaradhyanādvāra - mahātan-  
trarāga-sūtra.'
- .. 1437 'Kintāmanikakrapunderīkahrīdaya-tathāgatakāryādhy-  
yāna-dvāra-kalpa (I. M.).'
- .. 1438 'Maṅguri-samantayogaguhyakāya-dhyānābhīsambud-  
dha-kalpa.'
- .. 1445 'Ceremonial rules for the Homa sacrifice, being an  
abridged translation of, or extracts from, the  
Maṅguri-samanta-dhyānādvāra-mahātantra-sūtra.'

167 日稱 Zih-kan (Śūryayasa ?), an Indian Sramana, who had the title 宣梵大師 Sūen-fān-tā-sh', and was a contemporary of Fā-hu, No. 162 above. There are 2 works ascribed to him, namely:—

No. 1080 'Guru-sevā-dharma-pañcāśadgāthā' (S. M.), compiled by Asvaghosha.

" 1379 'Dasadushtakarmamārgaśāstra,' compiled by the same as before (I. M.).

168 紹德 Shāo-tōh, a Sramana, whose native place and date are unknown. He, together with another Sramana named 慧詢 Hwui-sūn, and others, translated one work, originally in 16 fasciculi, now gathered into nine.

No. 1312 Bodhisattva-gāthakamālā-śāstra (A. M.).

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE LATER (OR NORTHERN) SUN DYNASTY, A. D. 960-1127.

Translators.	In existence.
No. 159	118
" 160	18
" 161	111
" 162	12
" 163	4
" 164	2
" 165	2
" 166	5
" 167	2
" 168	1
	<hr/> 275 <hr/>

元 The Yuen dynasty, of the 奇  
渥溫 K'hi-uh-wān family, with its  
capital at 燕京 Yen-kin, now the  
順天府 Shun-thien-fu, in Kihli,  
A. D. 1280 (or 1260)-1368.

169 拔合思巴 Pā-hō-sz'-pā, or 巴思巴 Pā-sz'-pā, or 發思八 Fā-sz'-pā, or 拔思發 Pā-sz'-fā, or Bashpa. He was a Sramana of the country of 土波 Tu-po (Tibet), and was the 帝師 Ti-sh', lit. 'emperor's teacher.' He translated one work in A. D. 1271, when the Yuen dynasty was not yet the sole ruler of China. On the twenty-second day of the eleventh month of the seventeenth year of the K'-yuen period, A. D. 1280, he died in his forty-second year. See Tsun-tsai, fasc. 32, fol. 24 b-26 a. The following note is given by Mayers (p. 166, No. 532), who puts every date just one year earlier than that

mentioned in the Tsun-tsai:—'Bashpa, a Tibetan lama of the hereditary sect or priesthood of Ssakia, who became a confidential adviser of Kublai Khan during the latter's career of conquest in China. In A. D. 1260 he was named 國師 (Kwo-sh') Preceptor or Hierarch of the State, and recognised as head of the Buddhist Church. In A. D. 1269 he constructed an alphabetic system for the Mongol language, which there first became committed to writing. In reward for his services he received the exalted title of 大寶法王 (Tā-pāo-fā-wān) or Prince of the Great and Precious Law [of Buddha].'

No. 1137 'Mūlasarvāstivāda-nikāya-pravṛgyopasampadā-karmavākā (V. H.).'

170 沙羅巴 Shā-lo-pā, a Sramana, who was a disciple of the preceding, and had the title 弘教佛智三藏法師 Huñ-kiāo-fo-k'-sān-tsān-fā-sh', or the Tripitaka-bhadanta Huñ-kiāo-fo-k'. He died in his fifty-sixth year, in A. D. 1314. See Tsun-tsai, fasc. 36, fol. 3 a-5 b; Miñ-sān-k'whān, fasc. 1, fol. 1 a. He translated his teacher's work, namely:—

No. 1320 'Śāstra explaining known objects (A. H.).'

171 啣奈銘得哩連得囉磨寧 Tsi-nāh-miñ-tōh-li-lien-tōh-lo-mo-niñ, an Indian Sramana, who, together with a (Chinese?) Sramana named 眞智 Kan-k', translated one work; but the exact date is unknown.

No. 1016 Śitāpatra-dhāraṇā (S. M.).

172 釋智慧 Shih K'-hwui (Pragñā?), a Sramana of 土蕃 Tu-fān (Tibet), whose exact date is unknown.

No. 1032 Maṅgust-nāma-nāh-k'i-tiñ (? S. M.).

173 安藏 Ān Tsān, a Chinese official, who had two appointments; but the date is not known.

No. 1068 'Āryaparitrāna-buddhamātrikakāyavastivargapāṭā-śāstra (S. M.).'

SUMMARY OF THE PRECEDING LIST OF TRANSLATIONS MADE UNDER THE YUEN DYNASTY, A. D. 1280 (OR 1260)-1368.

Translators.	In existence.
No. 169	1
" 170	1
" 171	1
" 172	1
" 173	1
	<hr/> 5 <hr/>

## APPENDIX III.

### LIST OF THE CHINESE AUTHORS.

UNDER THE EASTERN TSHIN DYNASTY, A. D. 317-420.

1 法顯 Fâ-hhien (Fa-hian). For his translations, see Appendix II, No. 45. In A. D. 414 he wrote his well-known travels, No. 1496.

UNDER THE LATTER TSHIN DYNASTY, A. D. 384-417.

2 僧肇 Sañ-kão, a famous disciple of Kumâra-giwa; for the latter, see Appendix II, No. 59. There are 3 works ascribed to him, viz. Nos. 1627 (text), 1632, 1650.

UNDER THE EARLIER SUN DYNASTY, A. D. 420-479.

3 惠嚴 Hwui-yen, 惠觀 Hwui-kwân, 謝靈運 Sie Lih-yun, the first two were priests, and the last a literary man. In A. D. 424-453 they revised a version of the Mahâparinirvâna-sûtra, No. 113, and their revision is No. 114.

4 僧璩 Sañ-khu, a priest, who in A. D. 463 compiled 1 work, viz. No. 1166. See Khâi-yuen-lu, fasc. 5 b, fol. 7 a.

5 法穎 Fâ-yin, a priest, who in about A. D. 465-471 compiled 1 work, viz. No. 1161. See Khâi-yuen-lu, fasc. 5 b, fol. 7 a.

UNDER THE LIÂN DYNASTY, A. D. 502-557.

6 僧祐 Sañ-yiu, a priest, who compiled 3 works; the first in about A. D. 500, under the Tshih dynasty, A. D. 479-502, and the last two in about A. D. 520, viz. Nos. 1468, 1476, 1479. See Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 7 a.

7 寶唱 Pâo-khân, a priest, who compiled 2 works in A. D. 516 and 526, viz. Nos. 1473, 1497. See Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 10 b.

8 慧皎 Hwui-kiào, a priest, who in A. D. 519 compiled 1 work, viz. No. 1490. See Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 14 a.

9 明徽 Miñ-hwui, a priest, who in A. D. 522 compiled 1 work, viz. No. 1158. See Khâi-yuen-lu, fasc. 6, fol. 11 a.

UNDER THE KHAN DYNASTY, A. D. 557-589.

10 慧思 Hwui-si, the teacher of K'-i, the founder of the Thien-thái school; for the latter, see No. 12 below. Hwui-si died in A. D. 577. See Suh-sañ-kwhân, fasc. 21, fol. 7 a. There are 4 works ascribed to him, viz. Nos. 1542, 1543, 1547, 1576. He is the third patriarch, according to the Thien-thái school. See Thun-ki, fasc. 6, fol. 5 b. Cf. Edkins, Chinese Buddhism, p. 156.

UNDER THE SUI DYNASTY, A. D. 589-618.

11 法經 Fâ-kin, a priest, who was engaged in translations, and who also in A. D. 594 compiled 1 work, viz. No. 1609. See Khâi-yuen-lu, fasc. 7, fol. 23 a.

12 智顛 K'-i, the founder or fourth patriarch of the Thien-thái school, whose posthumous title is 智者大師 K'-i-tâ-sh'. In A. D. 597 he died in his sixty-seventh year. See No. 1577, i. e. a life of K'-i, compiled by his disciple Kwân-tin; for the latter, see No. 15 below. See also Suh-sañ-kwhân, fasc. 21, fol. 12 b; Edkins, Chinese Buddhism, p. 140, etc. There are 22 works ascribed to him, viz. Nos. 1510, 1534, 1536, 1538, 1540, 1548, 1550, 1552, 1554, 1555, 1557, 1559, 1561, 1562, 1564, 1565, 1566, 1569, 1571, 1572, 1573, 1574.

13 寶貴 Pâo-kwêi, a priest, who in A. D. 597 made a compilation of three incomplete translations of the Suvarnaprabhâsa-sûtra, and added new chapters, so as to make it complete, viz. No. 130. See Khâi-yuen-lu, fasc. 7, fol. 24 a.

14 費長房 Fê Khân-fân, a scholar, who was engaged in the translation of the Tripitaka. In A. D. 597 he compiled 1 work, viz. No. 1504. See Khâi-yuen-lu, fasc. 7, fol. 25 b.



UNDER THE THÂN DYNASTY, A. D. 618-907.

15 灌頂 Kwán-tiú, the fifth patriarch and the principal disciple of K'-i, the founder of the Thien-thái school; for the latter, see No. 12 above. In A. D. 632 Kwán-tiú died in his seventy-second year. See *Suñ-saṅ-kwhán*, fasc. 23, fol. 18 b. He was the recorder of many works of his teacher, viz. Nos. 1334, 1336, 1338, 1548, 1550, 1552, 1554, 1555, 1557, 1559, 1562, 1566, 1571, 1573. He also compiled or composed 6 works, viz. Nos. 1544, 1545, 1568, 1570, 1575, 1577.

16 杜法順 Tu Fâ-shun, the founder or first patriarch of the Hwâ-yen or Avatamsaka school. In A. D. 640 he died in his eighty-fourth year. He wrote a work, which was afterwards annotated by Tsun-mi, the fifth patriarch; for the latter, see No. 38 below. For the text, see its commentary, viz. No. 1596.

17 法琳 Fâ-lin, a priest, who in A. D. 624-640 composed 2 works, viz. Nos. 1500, 1501. In A. D. 640 he died in his sixty-ninth year. See *Suñ-saṅ-kwhán*, fasc. 32, fol. 1 a; *Khâi-yuen-lu*, fasc. 8 a, fol. 6 b.

18 玄奘 Hhüen-kwân (Hiouen-thsang). For his translations, see Appendix II, No. 133. There are 2 works ascribed to him, viz. Nos. 1503, 1646.

19 辨機 Pien-ki, a priest, who in A. D. 646 assisted Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), No. 18 above, when the latter compiled his famous work on the Western regions, viz. No. 1503.

20 玄應 Hhüen-yin, a priest, who in about A. D. 649 compiled 1 work, viz. No. 1605. See *Khâi-yuen-lu*, fasc. 8 b, fol. 18 a.

21 道宣 Tâo-süen, the founder of the Ldh or Vinaya school. In A. D. 667 he died in his seventy-second year. There are eight works ascribed to him, viz. Nos. 1120, 1469, 1470, 1471, 1481, 1483, 1484, 1493. See *Khâi-yuen-lu*, fasc. 8 b, fol. 17 a; *Suñ-saṅ-kwhán*, fasc. 14, fol. 1 a.

22 道世 Tâo-shi, whose literary appellation is 玄暉 Hhüen-yun, by which he was called under the Thán dynasty, because the second character of his cognomen Tâo-shi is the same as the first character of the name (Shi-min) of Thâi-tsun, the second Emperor of that dynasty. In A. D. 656-660 and 668 he compiled 2 works, viz. Nos. 1474, 1482. See *Khâi-*

*yuen-lu*, fasc. 8 b, fol. 21 a; *Suñ-saṅ-kwhán*, fasc. 4, fol. 5 a.

23 彦惊 Yen-tahui, a priest, who in A. D. 662 compiled 1 work, and who in about A. D. 665 made Hwui-li's (No. 24 below) work complete, viz. Nos. 1480, 1494. See *Khâi-yuen-lu*, fasc. 8 b, fol. 21 b; *Suñ-saṅ-kwhán*, fasc. 4, fol. 13 a.

24 慧立 Hwui-li, a priest, who compiled a life of Hhüen-kwân (Hiouen-thsang), but left it unfinished at his death, viz. No. 1494. See *Khâi-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 6 b; *Suñ-saṅ-kwhán*, fasc. 17, fol. 3 a.

25 靖邁 Tsün-mái, a priest, who in about A. D. 664 compiled a work, viz. No. 1487. He is said to have written this work separately above each of the figures of translators from Kâsyapa Mâtanga down to Hhüen-kwân (Hiouen-thsang). These figures were then drawn on the wall of the hall of translation within the Tâ-tsz'an monastery, in which the last great translator lived. See *Khâi-yuen-lu*, fasc. 8 b, fol. 19 a; *Suñ-saṅ-kwhán*, fasc. 4, fol. 9 b.

26 復禮 Fu-li, a priest, who in A. D. 681 composed 1 work, viz. No. 1498. See *Khâi-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 6 a; *Suñ-saṅ-kwhán*, fasc. 17, fol. 2 a.

27 懷素 Hwâi-su, a disciple of Hhüen-kwân (Hiouen-thsang). In A. D. 629 he was ordained, and in A. D. 682 he died in his seventy-fourth year. He compiled 4 works, viz. Nos. 1116, 1128, 1154, 1156. See *Khâi-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 7 a; *Suñ-saṅ-kwhán*, fasc. 14, fol. 9 a.

28 玄嶷 Hhüen-i, a priest, who in about A. D. 684-905 composed 1 work, viz. No. 1499. See *Khâi-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 14 b; *Suñ-saṅ-kwhán*, fasc. 17, fol. 4 a.

29 明佺 Min-khüen, a priest, who in A. D. 695 compiled 1 work, viz. No. 1610. See *Khâi-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 10 b.

30 法藏 Fâ-tsân, the third patriarch of the Hwâ-yen or Avatamsaka school. In A. D. 699 or 712 he died, and his posthumous title is 賢首大師 Hhien-sheu-tâ-sh'. See *Suñ-saṅ-kwhán*, fasc. 5, fol. 1 a; *Thun-ki*, fasc. 40, fol. 7 a. There are 7 works ascribed to him, viz. Nos. 1591, 1592, 1593, 1595, 1599, 1602 (text), 1625.

31 愛同 *Ái-thun*, a priest, who in about A. D. 700 compiled 1 work, viz. No. 1153. See *Khái-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 31 b; *Sun-sai-kwhán*, fasc. 14, fol. 21 b.

32 慧苑 *Hwui-wán*, a priest, who in about A. D. 700 compiled 1 work, viz. No. 1606. See *Khái-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 31 b; *Sun-sai-kwhán*, fasc. 6, fol. 3 a.

33 義淨 *I-tsin*. For his translations, see Appendix II, No. 149. He compiled 5 works, viz. Nos. 1491, 1492, 1506, 1507, 1508. See *Khái-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 24 b.

34 慧能 *Hwui-nán*, the sixth patriarch of the *Shán* or *Dhyána* school. In A. D. 713 he died in his seventy-sixth year. See *Sun-sai-kwhán*, fasc. 8, fol. 3 a; *Mayers*, p. 137, No. 428. There is 1 work ascribed to him, viz. No. 1525.

35 智昇 *K'-shai*, a priest, who in A. D. 730 compiled 5 works, viz. Nos. 1472, 1485, 1486, 1488, 1505. See *Khái-yuen-lu*, fasc. 9, fol. 36 a; *Sun-sai-kwhán*, fasc. 5, fol. 7 b.

36 湛然 *Tsán-sán*, the ninth patriarch of the *Thien-thái* school. In A. D. 782 he died in his seventy-second year. See *Sun-sai-kwhán*, fasc. 6, fol. 4 b. There are 10 works ascribed to him, viz. Nos. 1511, 1535, 1537, 1539, 1541, 1545, 1578, 1579, 1581, 1583.

37 澄觀 *Khán-kwán*, the fourth patriarch of the *Hwá-yen* or *Avatamsaka* school. He died in the *Yuen-hö* period, A. D. 806-820, when he was more than seventy years old. See *Sun-sai-kwhán*, fasc. 5, fol. 18 a. There are 4 works ascribed to him, viz. Nos. 1589, 1590, 1598, 1639. His honourable or post-umous title is 清凉大師 *Tshin-lián-tá-sh'*.

38 宗密 *Tsun-mi*, the fifth patriarch of the *Hwá-yen* or *Avatamsaka* school. In A. D. 840 or 841 he died in his sixty-second year. See *Sun-sai-kwhán*, fasc. 6, fol. 13 a; *Thun-ki*, fasc. 42, fol. 6 b. There are 6 works ascribed to him, viz. Nos. 1594, 1596, 1601, 1629, 1630, 1647. He is respectfully called 圭峰大師 *Kwéi-fán-tá-sh'*, or the great teacher who lived on a hill or mountain called *Kwéi-fán*.

39 裴休 *Fé Hhiu*, a minister of state, who in about A. D. 842-848 compiled 1 work, viz. No. 1654. In A. D. 870 he died. See *Thun-ki*, fasc. 42, fol. 17 b.

40 知玄 *K'-hhién*, a priest, who compiled 1 work, viz. No. 1523. In A. D. 881 he died in his seventy-third year. See *Sun-sai-kwhán*, fasc. 6, fol. 18 b.

41 玄覺 *Hhüen-kiáo*, a priest, who compiled 1 work, viz. No. 1585. He seems to have belonged to the *Thien-thái* school.

42 元曉 *Yuen-hhiáo*, a Korean priest, who compiled 1 work, viz. No. 1603. See *Sun-sai-kwhán*, fasc. 4, fol. 17 a.

UNDER THE LATTER TEIN DYNASTY, A. D. 936-947.

43 師會 *Sh'-hwui*, a priest, who compiled 1 work, viz. No. 1600. In A. D. 946 he died in his sixty-seventh year. See *Sun-sai-kwhán*, fasc. 28, fol. 5 b.

UNDER THE LATER (OR NORTHERN) SUN DYNASTY, A. D. 960-1127.

44 諦觀 *Ti-kwán*, a learned Korean priest of the *Thien-thái* school, who arrived in China in A. D. 960, bringing with him the principal books of the sect. These books, during the period of the Five Dynasties, A. D. 907-960, had been almost destroyed in China by constant civil war. At last, therefore, the King of *Wu-yueh*, the north-eastern part of China, sent an envoy to *Corea* and *Japan* for the missing books. *Ti-kwán* was accordingly sent to China by the Korean King, and saw an eminent Chinese priest; and his school was then re-established in China. See the *Thun-ki*, fasc. 43, fol. 4 a. There is 1 work ascribed to this Korean priest, viz. No. 1551.

45 延壽 *Yen-sheu*, a priest of the *Shán* or *Dhyána* school, who died in A. D. 975. See *Sun-sai-kwhán*, fasc. 28, fol. 13 b. There are 3 works ascribed to him, viz. Nos. 1489, 1652, 1655.

46 贊寧 *Tsán-nián*, a priest, who in A. D. 988 compiled 1 work, viz. No. 1495. In A. D. 1001 he died in his eighty-second year. See *Thun-ki*, fasc. 44, fol. 2 a.

47 遵式 *Tsun-shih*, a priest of the *Thien-thái* school, who in A. D. 998-1022 compiled 6 works, viz. Nos. 1512, 1513, 1514, 1515, 1519, 1522.

48 智圓 *K'-yuen*, a priest of the *Thien-thái* school, who in A. D. 998-1022 compiled 2 works, viz. Nos. 1546, 1563.

49 道原 Táo-yuen, a priest of the Shán or Dhyána school, who in A. D. 1006 compiled 1 work, viz. No. 1524.

50 明覺 Miñ-kíáo, a priest of the Shán or Dhyána school, to whom this postumous name was given by the Emperor Kan-tsun, in A. D. 1012. See Thun-ki, fasc. 44, fol. 11 a. His sayings were collected by his disciple 惟蓋 Wéi-kái, and others, in 1 work, viz. No. 1527.

51 知禮 K'-li, a priest of the Thien-thái school, who in about A. D. 1020 compiled 10 works, viz. Nos. 1516, 1517, 1518, 1549, 1553, 1556, 1558, 1560, 1580, 1582.

52 繼忠 Kí-tsun, a priest of the Thien-thái school, who in A. D. 998-1022 compiled 1 work, viz. No. 1584.

53 子璿 Tsü-süen, a priest of the Hwá-yen school, who in about A. D. 1020 compiled 3 works, viz. Nos. 1626, 1630, 1631.

54 契嵩 Kí-sun, a priest of the Shán or Dhyána school, who died in A. D. 1071. See Thun-ki, fasc. 45, fol. 22 a. There are 4 works ascribed to him, viz. Nos. 1528, 1529, 1530, 1645.

55 本嵩 Pan-sun, a priest of the Hwá-yen or Avatamsaka school, who wrote some verses which were commented by 琮湛 Tsun-tsan, of the Yuen dynasty, A. D. 1280-1368, viz. No. 1656.

56 處觀 K'ü-kwán, a priest, who in A. D. 1094 compiled 1 work, viz. No. 1604.

57 仁岳 Zan-yo, a priest of the Thien-thái school, who composed or compiled 2 works, viz. Nos. 1520, 1521.

58 淨源 Tsün-yuen, a Korean priest of the Hwá-yen or Avatamsaka school, who compiled 2 works, viz. Nos. 1597, 1602 (commentary).

UNDER THE SOUTHERN SUN DYNASTY, A. D. 1127-1280.

59 紹隆 Sháo-lun, a priest of the Shán or Dhyána school, who in about A. D. 1133, together with others, collected the sayings of his teacher in 1 work, viz. No. 1531.

60 法雲 Fá-yun, a priest, who in A. D. 1151 compiled 1 work, viz. No. 1640.

61 王日休 Wán Zih-hiu, a minister of state, who in A. D. 1160-1162 compiled 1 work, viz. No. 203.

62 蘊聞 Yun-wan, a priest of the Shán or Dhyána school, who in A. D. 1165-1173 collected the sayings of his teacher in 1 work, viz. No. 1532.

63 咸輝 Hhien-hwui, a priest, who in A. D. 1165 compiled 1 work, viz. No. 1588.

64 張商英 Kán Shán-yin, a minister of state, who in about A. D. 1170 composed a treatise, viz. No. 1502.

65 法應 Fá-yin, a priest, who in A. D. 1174-1189 compiled 1 work, viz. No. 1660.

66 智廣 K'-kwán and 慧真 Hwui-tan, two priests, who both together in about A. D. 1200 compiled 1 work, viz. No. 1478.

67 善月 Shán-yueh, a priest of the Thien-thái school, who in A. D. 1230 compiled 1 work, viz. No. 1567.

68 志磐 K'-phán, a priest of the Thien-thái school, who in A. D. 1269-1271 compiled 1 work, viz. No. 1661.

69 道殿 Táo-tian, a priest, who compiled 1 work, viz. No. 1477.

70 王古 Wán Ku, a householder, who compiled 1 work, i. e. the greater part of No. 1611, which was afterwards continued by another; for the latter, see No. 78 below.

71 戒環 Kí-hwán, a priest of the Thien-thái school, who compiled 1 work, viz. No. 1623.

72 妙喜 Miáo-hhi, and 竹庵 Ku-an, two priests, who both together compiled 1 work, viz. No. 1638.

73 曠藏主 Tsü-tsán-ku, a priest, who compiled 1 work, viz. No. 1659.

UNDER THE YUEN DYNASTY, A. D. 1280 (OR 1260)-1368.

74 發合思巴 Fá-hö-sz'-pá, i. e. Pá-sz'-pá, or Bashpa. For his translation, see Appendix II, No. 169.

He composed 1 work, most probably in Tibetan, which was translated into Chinese by his disciple Shā-lo-pá, viz. No. 1320.

75 慶吉祥 *Kiū-ki-siā*, a priest, who in A. D. 1285-1287 compiled 1 work, viz. No. 1612.

76 祥邁 *Sihā-mái*, a priest of the Shān or Dhyāna school, who in A. D. 1291 compiled 1 work, viz. No. 1607.

77 普會 *Phu-hwui*, a priest, who in A. D. 1295-1318 continued a collection of No. 1660.

78 管主八 *Kwán Ku-pá*, a priest, who in about A. D. 1300 compiled 2 works, the one wholly and the other partly, viz. Nos. 1384, 1611.

79 文才 *Wan-tshái*, a priest, who compiled 2 works, viz. Nos. 1627 (commentary), 1628. He died in A. D. 1302. See *Min-sai-kwhán*, fasc. 2, fol. 4 b.

80 普度 *Phu-tu*, a priest, who in A. D. 1314 compiled 1 work, viz. No. 1651.

81 清茂 *Tshū-meu*, a priest, who in A. D. 1320 continued an old compilation, viz. No. 1526.

82 慈寂 *Tsh'-'tsi*, a priest, who in A. D. 1321-1323 compiled or collected the sayings of his teacher in 1 work, viz. No. 1533.

83 圓覺 *Yuen-kiáo*, a priest of the Hwá-yen or Avatamsaka school, who in A. D. 1322 compiled 1 work, viz. No. 1633.

84 念常 *Nien-khán*, a priest, who in A. D. 1333 compiled 1 work, viz. No. 1637.

85 泉潤 *Man-sun*, a priest of the Thien-thái school, who in A. D. 1334 compiled 1 work, viz. No. 1635.

86 惟則 *Wéi-tsó*, a priest of the Thien-thái school, who in A. D. 1342 compiled 1 work, viz. No. 1624.

87 懷則 *Hwái-tsó*, a priest of the Thien-thái school, who compiled 2 works, viz. Nos. 1586, 1587.

88 普瑞 *Phu-zui*, a priest of the Hwá-yen or Avatamsaka school, who compiled 1 work, viz. No. 1622.

89 德輝 *Tòh-hwui* and 大誦 *Tá-su*, two priests of the Shān or Dhyāna school, the former made a new collection of an old work, and the latter revised it, viz. No. 1642.

90 劉謐 *Liu Mi*, a scholar, who composed 1 work, viz. No. 1643.

91 普照 *Phu-káo*, a Korean priest of the Shān or Dhyāna school, who composed a treatise, viz. No. 1648.

92 知訥 *K'-no*, a priest, who composed a treatise, viz. No. 1649.

93 智徹 *K'-k'ò*, a priest of the Shān or Dhyāna school, who compiled 1 work, viz. No. 1653.

94 居頂 *Kū-tiū*, a priest of the Shān or Dhyāna school, who compiled 1 work, viz. No. 1658.

UNDER THE MIN DYNASTY, A. D. 1368-1644.

95 宗泐 *Tsuñ-lò* and 如玘 *Zu-khi*, two priests of the Shān or Dhyāna school, who both together in A. D. 1378 compiled 3 works, viz. Nos. 1613, 1614, 1615. For *Zu-khi's* life, see *Min-sai-kwhán*, fasc. 3, fol. 7 a.

96 成祖 *Khán-tsu*, the third Emperor of the Min dynasty, reigned A. D. 1403-1424. There are 2 works ascribed to him, viz. Nos. 1616, 1620. No. 1616 is however a collection of his own writings, which might have been collected by some one else.

97 圓滯 *Yuen-tsiū*, a priest, who in A. D. 1431 compiled 1 work, viz. No. 1636.

98 如玘 *Zu-pá*, a priest, who in A. D. 1488-1505 compiled 2 works, viz. Nos. 1641, 1644.

99 一如 *Yi-su*, a priest, who compiled 1 work, viz. No. 1621.

100 子成 *Tsz'-khan*, a priest, who compiled 1 work, which was commented on by another priest called 師子 *Sh'-tsz'*, viz. No. 1634.

101 淨善 *Tsiū-shan*, a priest, who made an addition to an old compilation, viz. No. 1638.

102 普泰 *Phu-thái*, a priest, who in about A. D. 1622 added a commentary to an old work or works, viz. No. 1646.

# INDEX

OF THE

## AUTHORISED SANSKRIT TITLES.

The figures in this Index refer to the number attached to each work in this Catalogue.

- Akshayamati-pariprikkhā**, 23 (45).  
**Aksharamati-nirdeśa**, 74, 77.  
**Akshobhyasya tathāgatasya vyūha**, 23 (6), 28.  
**Āṅgulimāliya-sūtra**, 434.  
**Ākintya-prabhāsa (-bodhisattva)-nirdeśa**, 396.  
**Ākintya-buddhāvishaya - nirdeśa**, 23 (35), 46.  
**Āpātasastru-kaukritya-vinodana**, 174, 182, 183.  
**Ādbhuta-dharmaparyāya**, 260, 261, 400 (?).  
**Ānaksharagranthaka-roḷanagarbha-sūtra**, 222, 223.  
**Ānantamukha - vinisodhana - nirdeśa**, 23 (2).  
**Ānantamukha - sādha - dhāraṇī (?)**, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360.  
**Ānavatsapta - nāgarāga - pariprikkhā-sūtra**, 437.  
**Āntarābhava-sūtra**, 463.  
**Āparimitāyus-sūtra**, 27.  
**Āparimitāyus-sūtra-sāstra**, 1204.  
**Āparivartya-sūtra**, 150, 157, 158.  
**Ābhidharmakosa-kārikā**, 1270.  
**Ābhidharmakosa-sāstra**, 1267, 1269.  
**Ābhidharma-gñānaprasthāna-sāstra**, 1273, 1275.  
**Ābhidharma-prakarana-pāda**, 1277, 1292.  
**Ābhidharma-prakarana-sāsana-sāstra**, 1266.  
**Ābhidharma - mahāvibhāṣā - sāstra**, 1263, 1264.  
**Ābhidharma-viḡñānakāyapāda**, 1281.  
**Ābhidharma - saṅgītiparyāyapāda**, 1276.  
**Ābhidharma-skandhapāda**, 1296.
- Ābhidharma-hridaya (-sāstra)**, 1288, 1294.  
**Ābhidharmāmṛita-sāstra**, 1278.  
**Ābhiniṣkramana-sūtra**, 509 (?), 680.  
**Āmitābha-vyūha**, 23 (5), 25, 26, 27, 863.  
**Āmitāyusha-vyūha**, 23 (5), 25, 26, 27, 863.  
**Āmoghapāsa-kalparāga**, 317.  
**Āmoghapāsa-dhāraṇī**, 312, 313, 314, 315, 316, 317.  
**Āmoghapāsa-hridaya-sūtra**, 312, 315, 316.  
**Ārthavinisāya - dharmaparyāya**, 1015.  
**Ālpākshara-pragñāpāramitā**, 797.  
**Āvadāna-sataka**, 1324.  
**Āvalokiteśvara-bodhisattva-samantamukha-parivarta**, of the *Sad-dharmapundarika*, 137.  
**Āvalokiteśvara-mātā (or -mātri ?)-dhāraṇī**, 910.  
**Āvalokiteśvaraikādasa-mukha - dhāraṇī**, 327, 328.  
**Āvaiartya (?) -sūtra**, 150, 157, 158.  
**Āsokadattā-vyākaraṇa**, 23 (32), 42.  
**Āsokāvadāna**, 1344.  
**Āṣṭābuddhaka**, 299, 300, 301, 302.  
**Āṣṭābuddhaka-sūtra**, 410.  
**Āṣṭāmandalaka-sūtra**, 880, 981.  
**Āṣṭasāhasrikā pragñāpāramitā**, 1(e).  
**Āṣṭādasasāhasrikā pragñāpāramitā**, 1 (c).  
**Āṣṭādasākhya-sāstra**, 1187.
- Ākāsagarbha - bodhisattva - dhāraṇī-sūtra**, 69.  
**Ākāsagarbha-bodhisattva-sūtra**, 68.  
**Ākāsagarbha-sūtra**, 67.  
**Ādyāśaya-saṅkōdana**, 23 (25), 37.
- Ārya-nāgarūna-bodhisattva-suhri-  
lekha**, 1440, 1441, 1464.
- Ugra-pariprikkhā**, 23 (19), 33, 34.  
**Udayana - vatsarāga - pariprikkhā**, 23 (29), 38, 788.  
**Uśnīshakravartī-tantra**, 1023.
- Ēkottarāgama-sūtra**, 543.
- Kaṇakavarṇa-pūrvayoga**, 390.  
**Karanda-vyūha-sūtra**, 782.  
**Karunāpūrvārika-sūtra**, 142.  
**Karmavibhāga - dharmagranthā (?)**, 685.  
**Karmasiddhaprakaraṇa-sāstra**, 1221, 1222.  
**Karmāvaraṇa-pratisaraṇa (or -pratik-  
kṣedana)**, 1090.  
**Karmāvaraṇa-viśuddhi-sūtra**, 1094.  
**Kāśyapa-parivarta**, 23 (43), 57, 58, 805.  
**Kuśalamūla-paridhāra-sūtra**, 425.  
**Kuśalamūla-samparigraha-sūtra**, 425.  
**Kuśumasañjaya-sūtra**, 402.  
**Kauśika-pragñāpāramitā**, 865.  
**Kṣhamāvati-vyākaraṇa-sūtra**, 461.  
**Kṣhamākāra-bodhisattva-sūtra**, 378.
- Gaṅgotaropāsikā - pariprikkhā**, 23 (31).  
**Gayāśrīṣa**, 238, 239, 240, 241.  
**Gayāśrīṣa-sūtra-śikā**, 1191.  
**Garudagarbha-tantra**, 1054.  
**Garudagarbha-rāga**, 1054.  
**Garbha-sūtra**, 23 (13, 14), 32, 433.  
**Guṇaratnasaṅkṣumita - pariprikkhā**, 23 (34).  
**Guhyagarbha-rāga**, 1026.  
**Guhyasamayagarbha-rāga**, 1029.  
**Grahamātrikā-dhāraṇī**, 811.

Ghanavyūha-sūtra, 444, 971.  
Ghanti-sūtra (f), 1081.

Kakshurvisodhana-vidyā, 483.  
Kakshurvisodhana - vidyā - dhāraṇī  
982.

Katurdāraka - samādhi - sūtra, 116,  
121.

Katuhkanirhāra - sūtra, 266, 267,  
520.

Katussatya-sāstra, 1261.

Katussatya-sūtra, 598.

Kandragarbha-sūtra, 63.

Kandraprabha-kumāra-sūtra, 230,  
231.

Kandraprabha - bodhisattvāvadāna -  
sūtra, 852.

Kandrottara-dārikā-vyākaraṇa-sūtra,  
441.

Kintāmanināma - sarvaghatamṛityu -  
vāraṇī (or -vāraṇa f) - dhāraṇī,  
802.

Kundi-devī-dhāraṇī, 344, 345, 346.

Kaityapradakṣiṇa-gāthā, 458.

Gaṅgullī-vidyā, 961.

Gambhara - galendra - yathālabdha -  
kalpa, 1045.

Gātaka-nidāna, 669.

Gātaka-māla, 1312.

Gānottara - bodhisattva-pariprikkā,  
23 (38), 52, 926.

Gānolkā-dhāraṇī - sarvadurgatipari-  
sodhani, 496, 835.

Gvalaprasamani-dhāraṇī (f), 984.

Tathāgata-garbha-sūtra, 384, 443.

Tathāgata - guṇagānāntinyaviśayā -  
vatāra-nirdeśa, 91, 93.

Tathāgata-gānamudrā, 255, 256.

Tathāgata-gānamudrā - samādhi-sū-  
tra, 255, 256.

Tathāgata-gānamudrā-sūtra, 1014.

Tathāgata-pratibimba-pratiśāntānu-  
samā, 288, 289, 290.

Tathāgata-mahākārunika-nirdeśa, 79.

Tathāgata-kintyaguhyā-nirdeśa, 23 (3),  
1043.

Tarka-sāstra, 1252.

Trisambara (or °bala) - nirdeśa, 23 (1),  
24.

Triśandhaka, 1090, 1103, 1106.

Dasakakra-kāṭigarbha, 64, 65.

Dasadig-andhakāra-vidhvamsana-sū-  
tra, 515.

Dasadharmaka, 23 (9), 29.

Dasabhūmika-sāstra, 1194.

Dasabhūmika-sūtra, 105, 110.

Dasasahasrikā pragñāpāramitā, 1 (d),  
5, 6, 7, 8, 927.

Dirghanakha-parivṛgaka-pariprikkā,  
734.

Dirghāgama-sūtra, 545.

Devatā-sūtra (f), 753.

Dvādasanikāya-sāstra, 1186.

Dvādasabuddhaka-dhāraṇī, 336.

Dvādasabuddhaka-sūtra, 335, 336.

Dharmagupta-bhikṣukarman, 1128.

Dharmagupta - bhikṣuṅkarman,  
1129.

Dharmagupta-vinaya, 1117.

Dharmakapravartana(-sūtra), 657,  
658.

Dharmatrāta-dhyāna-sūtra, 1341.

Dharmadhātu-prakṛity - asambheda -  
nirdeśa, 23 (8).

Dharmadhātu-hṛidaya-samvṛita-nir-  
deśa, 23 (8).

Dharmapada, or Dhammapada, 1321,  
1353, 1365, 1439.

Dharmapadāvadāna-sūtra, 1321, 1353.

Dharmasāstra-sūtra, 921.

Dharmasaṅgīti-sūtra, 426.

Dharmasaṅgraha, 812.

Dhātukāyapāda (Abhidharma-), 1282.

Dhvaṅgrakeyūra-dhāraṇī, 795.

Nanda-pravṛgyā-sūtra (f), 660.

Niyatāniyatagati-mudrāvātāra, 131,  
132.

Nilakantha, 318, 319.

Nyāyadvāra-tāraka-sāstra, 1223, 1224.

Nyāyapraveśa-tāraka-sāstra, 1216.

Nyāyānusāra-sāstra, 1265.

Pañcaviṃśatisāhasrikā pragñāpāra-  
mitā, 1 (b), 2, 3, 4.

Pañcāsatikā pragñāpāramitā (f), 1 (h),  
16.

Pañcāśandhaka-sāstra, 1176.

Pañcāśandha-vaipulya-sāstra, 1175.

Padmakintāmani-dhāraṇī-sūtra, 321,  
322, 323, 324, 829.

Paramārtha-dharmavigyāya-sūtra, 210,  
211.

Paramārtha - samvṛti (or °varta) -  
nirdeśa-sūtra, 1101.

Paramārtha - samvṛti (or °varta) -  
astyanirdeśa - nāma-mahāyāna-sū-  
tra, 1084, 1089.

Parṇasavari(a f) - dhāraṇī, 973.

Pitā-putra-samāgamana, 23 (16).

Puṇyabalāvadāna, 953.

Pushpakūta, 337, 338, 339.

Pushpakūta-dhāraṇī, 857.

Pūrva-pariprikkā, 23 (17).

Pragñāptipāda-sāstra, 1317.

Pragñāpāramitā ardhāsatikā, 1 (j),  
18, 879, 1033, 1034.

Pragñāpāramitā-saṅkayagāthā, 864.

Pragñāpāramitā - hṛidaya - sūtra, 19,  
20, 935.

Pragñāpradīpa-sāstra-śīkā, 1185.

Pratimokṣa-vinaya, 1108.

Pratimokṣa-sūtra (f), 1110, 1160.

Pratītyasamutpāda(-sāstra), 1211.

Pratītyasamutpāda-sūtra (f), 278, 279.

Pratyutpanna - buddhasammukhāvas-  
thita-samādhi-sūtra, 73, 421.

Pratyekabuddha-nidāna-sāstra, 1262.

Pradīpadāntya-sūtra, 428.

Prabhā-sādhanā, 23 (11).

Prasāntavinīśāya - pratihārya - samā-  
dhi-sūtra, 522.

Prānyamūla-sāstra-śīkā, 1179, 1316.

Buddha-carita-kāvyā, 1351.

Buddha-caritra, 680.

Buddhapitakanigraha-sūtra, 1095.

Buddhabhāshita-samantaḡalamālā-  
visuddhasphutikṛita - kintāmani-  
mudrā - hṛidya-parigīta - dhāraṇī-  
pratisāra-mahāvīdyārāga, 1042.

Buddhabhūmi, 502.

Buddhabhūmi-sūtra-sāstra, 1195.

Buddhasaṅgīti-sūtra, 401.

Buddhahṛidaya-dhāraṇī, 489, 825.

Buddhāvataṃsaka-mahāvaipulya-sū-  
tra, 87, 88, 89.

Bodhivaka (or °vrikṣa f) - nirdeśa, 792.

Bodhivakṣa (or °vrikṣa f) - mañ-  
guṛī-nirdeśa-sūtra, 792.

Bodhisattva - kāryā - nirdeśa, 1085,  
1086.

Bodhisattva-pitaka, 23 (12), 1005.

Bodhisattva - pitākāvatamsaka - mañ-  
gusri-mūlagarbha-tantra, 1056.  
Bodhisattva - buddhānusrīti - sa-  
mādhi, 71.  
Brahmagāla-sūtra, 554, 1087.  
  
Bhadrakalpika-sūtra, 403.  
Bhadrakā-sūtra, 500.  
Bhadrakāri, 1142.  
Bhadrakāri-prasādhāna, 1142.  
Bhadrapāla-sreṣṭhī-pariprīkṣā, 23  
(39), 53.  
Bhadrapāla-sūtra, 76.  
Bhadra-māyākāra-pariprīkṣā, 23  
(21), 35.  
Bhadra-māyākāra-vyākaraṇa, 23(21),  
35.  
Bhava-saṅkrānti (or -saṅkrānti) -  
sūtra, 284, 285, 526.  
Bhikṣuṇī - pratimokṣa - sūtra (?),  
1149, 1161.  
Bhūtadāmara-mahātāntrarāga, 1031.  
Bheshaggyaguru - pūrvaprasādhāna,  
170.  
Bheshaggyaguruvidūryaprabhāsa-  
pūrvaprasādhāna, 171.  
Bhaiṣaggyarāga - bhaiṣaggyasamud-  
gati (or °gata)-sūtra, 305.  
  
Mañgusri-nāma-nāh-ki-tiṅ (?), 1032.  
Mañgusri-pariprīkṣā, 264, 265.  
Mañgusri - buddhakṣhetraguṇavyūha,  
23 (15, 46), 31.  
Mañgusri-vikrīḍita-sūtra, 184, 185.  
Mañgusri - sadvṛttiguṇya - tantra -  
rāgasya vimśatikakrodha-vigayāśā-  
gana, 1040.  
Madhyamāgama-sūtra, 542.  
Madhyāntavibhāga-grantha, 1245.  
Madhyāntavibhāga - sāstra, 1244,  
1248.  
Marīkiye (or Marīki) - dhāraṇī, 847.  
Mahākaruṇāpūdarika - sūtra, 117,  
180.  
Mahākāśya(pa)-saṅgīti, 23 (23).  
Mahākāśyapi (or °pa) (?), 23 (23).  
Mahādanda-dhāraṇī, 800.  
Mahādroma - kinnararāga - pariprī-  
kṣā, 161, 162.  
Mahāparinirvāna-sūtra (of the Ma-  
hāyāna), 113, 114, 115, 120, 123;  
(of the Hīnayāna), 118, 119, 552.

Mahāpuruṣa-sāstra, 1242.  
Mahāpragñāpāramitā-sūtra, 1.  
'Mahāpragñāpāramitā(-sūtra)-sāstra,'  
1169.  
Mahāpratisara-dhāraṇī, 1042.  
Mahāpratisara-vidyārāgī, 1042.  
Mahāpratīhāryopadeśa, 23 (22).  
Mahābalavagrakrodha - sūtra (?),  
1048.  
Mahābherī-haraka-parivarta, 440.  
Mahāmāvi - vipulavimāna - viśva-  
pratīhārita-guṇya-parama-raha-  
sya-kalparāga-dhāraṇī, 535, 536,  
1028.  
Mahāmāyūrī-vidyārāgī, 306, 307,  
308, 309, 310, 311.  
Mahāmāyā-sūtra, 382.  
Mahāmegha-sūtra, 186, 187, 188,  
244, 970.  
Mahāyānasamparigraha-sāstra, 1183,  
1184, 1247.  
Mahāyānābhīdharmā (-samyukta)-  
saṅgīti-sāstra, 1178.  
Mahāyānābhīdharmā-saṅgīti-sāstra,  
1199.  
Mahāyānābhisamāya-sūtra, 195, 196.  
Mahāyānottara-tantra-sāstra, 1236.  
Mahārātnakūta-sūtra, 23.  
Mahāvāgramerusekharakūṭāgāra-  
dhāraṇī, 842.  
Mahāvāipulya-mahāsannipāta-bodhi-  
sattva - buddhānusrīti - samādhi,  
72.  
Mahāvāipulya - mahāsannipāta - bha-  
drapāla-sūtra, 75.  
Mahāvāipulya - mahāsannipāta-sūtra,  
61.  
Mahāvairokaṇābhisambodhi, 530.  
Mahāśraya-sūtra, 958.  
Mahāśrī-sūtra, 958.  
Mahāsaṅgha-bhikṣu-vinaya, 1150.  
Mahāsaṅgha (or °saṅghika)-vinaya,  
1119.  
Mahāsahasra-pramardana (?)-sūtra,  
784.  
Mahāsahasra-maṇḍala-sūtra, 784.  
Mahāśāsaka-karman, 1153.  
Mahāśāsaka-vinaya, 1122.  
Mātāṅgī-sūtra, 643, 644, 645, 646.  
Māyāgāla - mahātāntra - mahāyānā-  
gambhīranāya-guṇya-parāśi-sūtra,  
1022.

Māyopamā-samādhi, 47.  
Miliṇḍa-pramaṇa, or -pamaṇo, 1358.  
Mūlasarvāstivāda-nikāya-bhikṣuṇī-  
vinaya, 1124.  
Mūlasarvāstivāda-nidāna, 1133.  
Mūlasarvāstivāda-bhikṣuṇī-vinaya-  
sūtra, 1149.  
Mūlasarvāstivāda-mātrikā, 1134.  
Mūlasarvāstivāda-vinaya, 1118.  
Mūlasarvāstivāda - vinaya - gāthā,  
1143.  
Mūlasarvāstivāda - vinaya - nidāna -  
mātrikā-gāthā, 1140.  
Mūlasarvāstivāda-vinaya-sūtra, 1110.  
Mūlasarvāstivādaikasatakarman,  
1131.  
Mekhalā-dhāraṇī, 940.  
Maitrī-pratigñā-dhāraṇī, 890.  
Maitreya-pariprīkṣā, 23 (42), 55.  
Maitreya - pariprīkṣā - dharmāśta,  
23 (41), 54.  
Maitreya-mahāsimhanādana, 23 (23).  
Maitreya-vyākaraṇa, 205, 206, 207.  
  
Yogāśāryabhūmi-sāstra, 1170.  
Yogāśāryabhūmi-sāstra-kārikā, 1201.  
  
Ratnakāraśāstrīya-sūtra, 168, 169.  
Ratnakūta-sūtra, 51, 251.  
Ratnakūta (-sūtra)-sāstra, 1234.  
Ratnakūta-pariprīkṣā, 23 (47).  
Ratnagāli-pariprīkṣā, 385.  
Ratnaparāśi, 23 (44).  
Ratnamegha-dhāraṇī, 962.  
Ratnamegha-sūtra, 151, 152, 964.  
Ratnarāśi, 23 (44).  
Rasminirhāra-saṅgirāthi (or -saṅ-  
gīti) (?), 23 (11).  
Rāgāvavādaka, 248, 249, 250.  
Rāgāvavādaka-sūtra, 988.  
Rāshtrapāla - pariprīkṣā, 23 (18),  
873.  
  
Lankāvatāra-sūtra, 175, 176, 177.  
Lalitavistara, 159, 160.  
Lokānūvartana-sūtra, 386.  
Lokānūsamānāvatāra-sūtra, 386.  
  
Vagrakumāra-tantra, 1064.  
Vagrakarṇa-ratnarāga-sūtra, 869.  
Vagrakṣodhikā pragñāpāramitā, 1 (1),  
10, 11, 12, 13, 14, 15.

x Vajraśekhara... 1020, 1036,  
1052, 1319, 1355, 1383, 1389,  
1390, 1400, 1410, 1411, 1428,  
475 1431, 1436, 1443, 1447, 1453.

INDEX OF SANSKRIT TITLES.

476

Vagrakṣhedikā - pragñāpāramitā - sūtra-sāstra, 1167, 1168, 1231.

Vagrabhairava-tantra-krodha-tattva-rāga, 1062.

Vagramanda-dhāraṇī, 372, 373.

Vagra-mantra (or -mandala) - dhāraṇī, 372, 373.

Vagrasūtri, 1303.

Vatsa-sūtra, 233, 234.

Varmavyūha-nirdeśa, 23 (7).

Vasudhara-dhāraṇī, 492, 787, 809.

Vidyāmātrasiddhi (of 30 verses), 1197, 1210; (of 20 verses), 1238, 1239, 1240.

Vinaya-nidāna-sūtra, 1130.

Vinaya-mātrikā, 1132.

Vinaya-viniśchaya-upāli-pariprikkhā, 23 (24), 36.

(Viniśchodhana-nirdeśa, 23 (4).

Vibhāshā-vinaya, 1125.

Vibhāshā-sāstra, 1279.

Vimalakīrti-nirdeśa, 144, 145, 146, 147, 149, 181.

Vimaladattā - pariprikkhā, 23 (33), 41, 45.

Viśeṣakīnta - brahma - pariprikkhā, 189, 190, 197.

Viśeṣakīnta-brāhmana (or -brahma) - pariprikkhā-sūtra-śikā, 1193.

Vīradatta-pariprikkhā, 23 (28).

Vyāsa-pariprikkhā, 23 (49), 60.

Vyūha-pariprikkhā, 23 (48).

Satasāstra, 1188.

Satasāstra-vaipulya, 1189.

Satasāhasrikā pragñāpāramitā, 1(a).

Sāriputra-pariprikkhā-sūtra, 1152.

Sāriputrābhidharma-sāstra, 1268.

Sālisambhava-sūtra, 280, 281, 818, 867, 963.

Sūtrāṅgama-samādhi, 399.

Sraddhābaladhānāvātāramudrā - sūtra, 90.

Srikantha-sūtra, 398.

Srīgupta-sūtra, 232.

Srīgūhya-samaga-tantrarāga, 1027.

Srīmatī-brāhmaṇī-pariprikkhā, 342, 343.

Srīmālā-devī-simhanāda, 23 (48), 59.

Sri-sarvabhūta-dāmara-tantra, 1031.

Shadakshara-vidyāmantra, 331, 340, 341.

Shasumukhi-dhāraṇī, 493.

Samyuktāgama-sūtra, 544, 547.

Samyuktābhidharma-hridaya-sāstra, 1287.

Saktavargāgama-sūtra (1), 546.

Saṅghabheda-vaṣṭu, 1123.

Saṅghāṭī-sūtra-dharmaparyāya, 449.

Saddharmapundarīka-sūtra, 134, 136, 138, 139.

Saddharmapundarīka - sūtra - sāstra, 1232, 1233.

Saddharmaśrītyupasthāna - sūtra, 679, 804.

Sandhinirmoṭana-sūtra, 154, 155, 156, 246, 247.

Saptatathāgata-pūrvaprasidhāna-viśeṣa-vistara, 172.

Saptatī (i. e. Sāṅkhyakārikā), 1300.

Saptadasabhūmika-sāstra-yogākārya, 1170.

Saptabuddhaka, 860.

Saptabuddhaka - sūtra, 367, 368, 793.

Saptasatikā pragñāpāramitā, 1 (g), 21, 22, 23 (46).

Samantabhadra-dhāraṇī, 475, 494, 1142.

Samantamukha-parivarta, 23 (10), 30.

Samantamukha-praveśa-rasivimalośhīṣa-prabhā-sarvatathāgata-hridaya - samaviroṭana - dhāraṇī, 790.

Sarvatathāgata-viśayāvātāra, 85.

Sarvatathāgata-dhishīṭhāna-sattvāvalokana-buddhakṣetra-nirdeśana-vyūha, 504.

Sarvatathāgata-dhishīṭhāna-sattvāvalokana - buddhakṣetra - vyūha-nirdeśana, 504.

Sarvatathāgata-dhishīṭhāna-sattvāvalokana - buddhakṣetra - sandarśana-vyūharāga-sūtra, 504.

Sarvatathāgata-dhishīṭhāna-hridaya-gūhya-dhātukarandamudrā-dhāraṇī, 957.

Sarvadurgatiparisodhana - uśhīṣa-vigaya-dhāraṇī, 348, 349, 350, 351, 352, 796, 871.

Sarvadharmagunavyūharāga, 498.

Sarvadharmā - pravṛtti - nirdeśa - sūtra, 163, 164, 1012.

Sarvanāyā (1) - putranadagupīṣya (1) - kalpa-rāga, 1038.

Sarvapūnya-samuktāya-samādhi-sūtra, 128, 129.

Sarvabuddhaviśayāvātāra, 56, 245.

Sarvabuddhaviśayāvātāra - gñānālokalāṅkāra-sūtra, 1013.

Sarvabuddhāṅgavattī-dhāraṇī, 495.

Sarvaroga-prasamanī-dhāraṇī, 983.

Sarvābhaya-pradāna-dhāraṇī, 998.

Sarvāstivāda-vinaya, 1115.

Sarvāstivāda-vinaya-vibhāshā, 1135, 1136.

Sarvāstivāda-vinaya-saṅgraha, 1127.

Sāgara-nāgarāga, 456.

Sāgara-nāgarāga-pariprikkhā, 456, 457.

Sāgara-nāgarāga-pariprikkhā-sūtra, 840.

Sāgarāmāti-pariprikkhā, 976.

Sāṅkhyakārikā, 1300.

Simhanādika-sūtra, 262, 263.

Simha-pariprikkhā, 23 (37).

Sitāpatra-dhāraṇī, 1016.

Sukhāvattīvyūha (large), 23 (5), 25, 26, 27, 863; (small), 199, 200.

Sukhāvattīvyūha-sūtra, 200.

Subāhu-pariprikkhā, 23 (26, 37), 49, 50, 822.

Sumatī-dārikā-pariprikkhā, 23 (30), 39, 40.

Sumerugarbha, 66.

Surata-pariprikkhā, 23 (27), 43, 44.

Suvarṇaprabhāsa-sūtra, 127, 130.

Suvarṇaprabhāsa-sūtra, 126.

Suvikrāntavikramī-pariprikkhā, 1 (f), 9.

Suśhīṭhamāti-pariprikkhā, 23 (36), 47, 48.

Susiddhikāra-mahātānta-saddhano-pāsikā-patra (1), 533.

Susiddhikāra-mahātānta-sādhanopamāyika-vitala, 533.

Sūtrāṅkāra-śikā, 1190.

Sūtrāṅkāra-sāstra, 1182.

Sūryagarbha-sūtra, 62.

Strīvartā - vyākaraṇa - sūtra, 214, 215, 235, 236, 237.

Svapna-nirdeśa, 23 (4).

Hastikakṣhyā, 193, 194.

He Vagra-tantra, 1060.

544-545  
#446



# INDEX

OF THE

## PROPER NAMES OF THE AUTHORS AND TRANSLATORS

The numerals refer to the three Appendices, the figures to the numbers in each.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>Agotra (?), i. 12.<br/>         Âi-thuân, iii. 31.<br/>         Amoghavagra, ii. 155.<br/>         Ân Fâ-hhien, ii. 17.<br/>         Ân Fâ-khien, ii. 25.<br/>         Ân Hhüen, ii. 6.<br/>         Ân Shi-káo, ii. 4.<br/>         Ân Tsân, ii. 173.<br/>         Âryasûra, i. 8.<br/>         Asaṅga, i. 5.<br/>         Asvaghosha, i. 2.</p> <p>Bandhuprabha (?), i. 15.<br/>         Bhagavaddharma(?), ii. 135.<br/>         Bhavaviveka, i. 14.<br/>         Bodhiruki, ii. 114, 150.<br/>         Buddhabhadra, ii. 42.<br/>         Buddhagîva, ii. 73.<br/>         Buddhamitra, i. 42.<br/>         Buddhapâla, ii. 142.<br/>         Buddhasânta, ii. 115.<br/>         Buddhasriṅṅâna (?), i. 22.<br/>         Buddhatrâta, i. 43; ii. 141.<br/>         Buddhavarman, ii. 69.<br/>         Buddhayasas, ii. 61.</p> <p>Dânapâla (?), ii. 161.<br/>         Deva, i. 4.<br/>         Devapragñâ, ii. 143.<br/>         Devasarman, i. 29.<br/>         Dharmabala (?), ii. 47.<br/>         Dharmabhadra (?), ii. 17.<br/>         Dharmabodhi, ii. 119.<br/>         Dharmadeva (?), ii. 159.<br/>         Dharmagupta, ii. 131.<br/>         Dharmagâtayasas, ii. 93.<br/>         Dharmakâla, ii. 13.<br/>         Dharmakâra (?), ii. 82.<br/>         Dharmamati, ii. 96.<br/>         Dharmamitra, ii. 75.<br/>         Dharmanandi, ii. 57.<br/>         Dharmapâla, i. 16.<br/>         Dharmaphala (?), ii. 12.</p> | <p>Dharmapragñâ (?), ii. 52.<br/>         Dharmapriya, ii. 43, 55.<br/>         Dharmaraksha, ii. 2 (?), 23,<br/>         38 (?), 67, 162 (?).<br/>         Dharmaruki, ii. 111, 150.<br/>         Dharmasatya (?), ii. 15.<br/>         Dharmatrâta, i. 31.<br/>         Dharmayasas, i. 19; ii. 62.<br/>         Divâkara, ii. 139.</p> <p>Fâ-hhien, ii. 45, 159; iii. 1.<br/>         Fâ-hian, ii. 45; iii. 1.<br/>         Fâ-hu, ii. 162.<br/>         Fâ-khân, ii. 112.<br/>         Fâ-kiû, iii. 11.<br/>         Fâ-kû, ii. 30.<br/>         Fâ-kuân, ii. 65.<br/>         Fâ-li, ii. 29, 48.<br/>         Fâ-lin, iii. 17.<br/>         Fâ-shân, ii. 72.<br/>         Fâ-thien, ii. 159.<br/>         Fâ-tsân, iii. 30.<br/>         Fâ-yiû, iii. 5, 65.<br/>         Fâ-yun, iii. 60.<br/>         Fê Hhiu, iii. 39.<br/>         Fê Khân-fân, iii. 14.<br/>         Fu-li, iii. 26.</p> <p>Gautama Dharmapragñâ, ii.<br/>         126.<br/>         Gautama Pragñâruki, ii. 116.<br/>         Gautama Saṅghadeva, ii. 39,<br/>         56.<br/>         Ghosha, i. 30.<br/>         Gitamitra, ii. 46.<br/>         Gunabhadra, ii. 81.<br/>         Gunada (?), i. 18.<br/>         Gunamati, i. 45.<br/>         Gunavarman, ii. 79.<br/>         Gunavridhi (?), ii. 97.</p> <p>Gina, i. 10.<br/>         Ginamitra, i. 51.<br/>         Ginaputra, i. 17.</p> | <p>Gñânabhadra, ii. 122, 138.<br/>         Gñânagupta, ii. 125, 129.<br/>         Gñânakandra (?), i. 59.<br/>         Gñânasri, ii. 164.<br/>         Gñânayasas, ii. 123.</p> <p>Harivarman, i. 41.<br/>         Hhien-hwui, iii. 63.<br/>         Hhüen-i, iii. 28.<br/>         Hhüen-kiáo, iii. 41.<br/>         Hhüen-kwân, ii. 133; iii. 18.<br/>         Hhüen-yiû, iii. 20.<br/>         Hhüen-yun, iii. 22.<br/>         Hionen-thsang, ii. 133; iii. 18.<br/>         Hwâi-su, iii. 27.<br/>         Hwâi-tsò, iii. 87.<br/>         Hwui-kwân, iii. 3.<br/>         Hwui-k', ii. 144.<br/>         Hwui-kan, iii. 66.<br/>         Hwui-kiáo, ii. 108; iii. 8.<br/>         Hwui-kiên, ii. 84.<br/>         Hwui-li, iii. 24.<br/>         Hwui-nan, iii. 34.<br/>         Hwui-sz', iii. 10.<br/>         Hwui-wân, iii. 32.<br/>         Hwui-yen, iii. 3.</p> <p>Îvara, i. 46; ii. 78.<br/>         I-tsin, ii. 149; iii. 33.</p> <p>Kâlaruki, ii. 24.<br/>         Kâlayasas, ii. 74.<br/>         Kâlodaka, ii. 40.<br/>         Kapila, i. 58.<br/>         Kâsyapa Mâtanga, ii. 1.<br/>         Kâtyâyanputra, i. 29.<br/>         Khân Kû, ii. 8.<br/>         Khân Mañ-siân, ii. 10.<br/>         Khân Sañ-hwui, ii. 21.<br/>         Khân Sañ-khâi, ii. 14.<br/>         Khân Táo-hö, ii. 41.<br/>         Kumârabuddhi, ii. 53.<br/>         Kumâragîva, ii. 59.</p> <p>Kun-töb-kih, ii. 85.<br/>         Kwân-ku-pâ, iii. 78.<br/>         Kwân-tiû, iii. 15.</p> <p>Kân Shân-yiû, iii. 64.<br/>         Khan-kwân, iii. 37.<br/>         Khân-tsu, iii. 96.<br/>         Klu-kwân, iii. 56.<br/>         Ki-kiâ-ye, ii. 110.<br/>         Ki-kuân, iii. 52.<br/>         Kiâ-tiû, i. 41.<br/>         Kiê-kwân, iii. 71.<br/>         Kiê-sun, iii. 54.<br/>         Kin-kân-k', ii. 153.<br/>         Kin-tsun-kh', ii. 165.<br/>         Kin-ki-siân, iii. 75.<br/>         Ku-ân, iii. 72.<br/>         Ku Fâ-hu, ii. 23.<br/>         Ku Fâ-kiên, ii. 86.<br/>         Ku Fâ-lân, ii. 2.<br/>         Ku Fâ-li, ii. 29, 48.<br/>         Ku Fo-nien, ii. 58.<br/>         Ku Fo-soh, ii. 5.<br/>         Ku Leu-kiâ-khân, ii. 3.<br/>         Ku Lüth-yen, ii. 20.<br/>         Ku Shu-lân, ii. 27.<br/>         Ku Tâ-li, ii. 11.<br/>         Ku Thán-wu-lân, ii. 38.<br/>         Ku-tiû, iii. 94.<br/>         K' Fâ-tu, ii. 33.<br/>         K'-hhüen, iii. 40.<br/>         K'-hwui, ii. 172.<br/>         K'-i, iii. 12.<br/>         K' Khîân-liân-tsiê, ii. 22.<br/>         K' Khien, ii. 18.<br/>         K'-khö, iii. 93.<br/>         K'-ki-siân, ii. 164.<br/>         K'-kwân, iii. 66.<br/>         K'-li, iii. 51.<br/>         K'-mañ, ii. 70.<br/>         K'-no, iii. 92.<br/>         K'-phân, iii. 68.<br/>         K'-shan, iii. 35.</p> |
|---|--|--|

- K' Sh'-lun*, ii. 35.  
*K' T'ao-lin*, ii. 37.  
*K'-thun*, ii. 134.  
*K' Y'ao*, ii. 7.  
*K'-yen*, ii. 76, 152.  
*K'-yuen*, iii. 48.
- Li Wu-th'ao*, ii. 146.  
*Liu Mi*, iii. 90.  
*Lokalakaha (?)*, ii. 3.
- Mah'abala (?)*, ii. 11.  
*Mah'amaudgaly'ayana*, i. 27.  
*Mah'ayana*, ii. 94.  
*Maitreya*, i. 1.  
*Maitreyabhadrā (?)*, ii. 166.  
*Mandra*, ii. 101.  
*Man'-zun*, iii. 85.  
*M'at'riketa*, i. 54.  
*Mi'ao-hhi*, iii. 72.  
*Min'-hwui*, iii. 9.  
*Min'-k'hen*, iii. 29.  
*Min'-ki'ao*, iii. 50.  
*Mitras'anta (?)*, ii. 147.  
*Mokshala*, ii. 26.  
*Munimitra*, i. 56.
- Nadi (?)*, ii. 137.  
*N'ag'arguna*, i. 3.  
*N'agasena*, i. 38.  
*Nandi*, ii. 47.  
*Nandimitra*, i. 49.  
*Narendrayasas*, ii. 120, 128.  
*Nieh K'han'-yuen*, ii. 31.  
*Nieh T'ao-kan*, ii. 32.  
*Nien-k'han*, iii. 84.  
*Nilanetra*, i. 4.
- Ö-kih-t'ao-sien*, ii. 158.  
*Ö-ti-k'hi-to*, ii. 136.
- Padmas'la (?)*, i. 20.  
*Pan'-sun*, iii. 55.  
*Pañ'ka mah'arhakk'hat'ani (?)*,  
 i. 32.  
*P'ao-kwei*, iii. 13.  
*P'ao-k'han*, iii. 7.  
*P'ao-yun*, ii. 77.  
*Param'artha*, ii. 104, 105.  
*P'ao'-sz'-pa*, ii. 169; iii. 74.
- Phu-hwui*, iii. 77.  
*Phu-k'ao*, iii. 91.  
*Phu-th'ái*, iii. 102.  
*Phu-thi-t'ao*, ii. 130.  
*Phu-tu*, iii. 80.  
*Phu-zui*, iii. 88.  
*Pien-ki*, iii. 19.  
*Po F'á-tsu*, ii. 28.  
*Po Yen*, ii. 16.  
*Poh Srímitra*, ii. 36.  
*Prabh'akaramitra*, ii. 132.  
*Prag'ya*, ii. 156, 172 (?).
- Pramiti*, ii. 151.
- Pu-k'hu'ü*, ii. 155.
- Punyatara*, ii. 60.  
*Punyop'aya*, ii. 137.
- Ratna'inta*, ii. 148.  
*Ratnamati*, ii. 113.
- Samantabhadrā*, i. 55.  
*Sa'ng'habhadra*, i. 48; ii. 95.  
*Sa'ng'habh'üti*, ii. 54.  
*Sa'ng'hap'ala*, ii. 102.  
*Sa'ng'harak'aha*, i. 35.  
*Sa'ng'hasena*, i. 37.  
*Sa'ng'havarman*, ii. 14 (?), 80,  
 92 (?).  
*Sa'ng'h'ata (?)*, ii. 66.  
*Sa'n-k'ao*, iii. 2.  
*Sa'n-k'hi*, iii. 4.  
*Sa'n-yiu*, iii. 6.  
*Sh'á-lo-p'á*, ii. 170.  
*Shan'-k'ien*, ii. 63.  
*Shan-wu-w'ei*, ii. 154.  
*Shan-yueh*, iii. 67.  
*Sh'ao-lun*, iii. 59.  
*Sh'ao-t'oh*, ii. 168.  
*Shih F'á-h'ái*, ii. 90.  
*Shih F'á-hw'á*, ii. 100.  
*Shih F'á-tu*, ii. 98.  
*Shih F'á-yun*, ii. 51, 82.  
*Shih Si'án-kun*, ii. 87.  
*Shih Sien-kun*, ii. 91.  
*Shih Sun'-kun*, ii. 49.  
*Shih T'ao-yen*, ii. 88.  
*Shih Thui-kun*, ii. 50.  
*Shih Yün-kun*, ii. 89.  
*Sh'-hu*, ii. 161.  
*Sh'-hwui*, iii. 43.
- Sh'-tsz'*, iii. 100.  
*Si'án-m'ái*, iii. 76.  
*Sie Lin'-yun*, iii. 3.  
*Sthiramati*, i. 7.  
*Sthitamati*, i. 11.  
*Subh'áti*, ii. 107.  
*Sugandhara (?)*, i. 50.  
*Sumuni (?)*, i. 21.  
*S'áryayasas (?)*, ii. 167.  
*Suvarnadh'arast (?)*, ii. 165.
- Sákyayasas*, i. 54.  
*Sa'nkarasv'amin*, i. 13.  
*Sáriputra*, i. 25.  
*Sik'hananda*, ii. 145.  
*Sil'áditya*, i. 57.  
*Sr'ignarakt'ambara*, i. 24.  
*Sr'imitra*, ii. 35.  
*Subhakarasi'mha*, ii. 154.  
*Suddhamati (?)*, i. 9.
- T'á-su*, iii. 89.  
*T'ao-kun*, ii. 64.  
*T'ao-k'han*, iii. 69.  
*T'ao-l'ueh*, i. 35.  
*T'ao-shi*, iii. 22.  
*T'ao-sien*, iii. 21.  
*T'ao-th'ái*, ii. 71.  
*T'ao-yuen*, iii. 49.  
*Thán F'á-k'*, ii. 126.  
*Thán-kwo*, ii. 12.  
*Thán-ki'ün*, ii. 99.  
*Thán-ti*, ii. 15.  
*Thán-wu-ki'ê*, ii. 82.  
*Thán-wu-lán*, ii. 37.  
*Thán-y'ao*, ii. 109.  
*Thien-si-ts'ái*, ii. 160.  
*Ti-kwán*, iii. 44.  
*T'oh-hwui*, iii. 89.  
*Triratn'arya (?)*, i. 23.  
*Tsán-ni'ün*, iii. 46.  
*Tsán-zán*, iii. 36.  
*Tshin'-mu*, iii. 81.  
*Tshz'-tsi*, iii. 82.  
*Tsi-n'áh-min-t'oh-li-lien-*  
*t'oh-lo-mo-ni'ün*, ii. 171.  
*Tsi'ün-m'ái*, iii. 25.  
*Tsi'ün-shan*, iii. 101.  
*Tsi'ün-yuen*, iii. 58.  
*Ts'ö-tsán-ku*, iii. 74.
- Tsu-k'hi K'ün-shan*, ii. 68, 83.  
*Tsun-shih*, iii. 47.  
*Tsun-lo*, iii. 95.  
*Tsun-m'í*, iii. 38.  
*Tsun-yun*, iii. 81.  
*Tsz'-h'ien*, ii. 166.  
*Tsz'-k'han*, iii. 100.  
*Tsz'-sien*, iii. 53.  
*Tu F'á-shun*, iii. 16.  
*Tu Hhin-i*, ii. 140.
- Ull'angha*, i. 47.  
*Upas'anta*, i. 39.  
*Upas'unya*, ii. 103, 106, 117.  
*Upatishya (?)*, i. 26.
- Vagrabodhi*, ii. 153.  
*Vais'akhya*, i. 52.  
*Vasubandhu*, i. 6.  
*Vasubhadra (?)*, i. 36.  
*Vasumitra*, i. 33.  
*Vasuarman*, i. 44.  
*Vighna*, ii. 19.  
*Vimal'ák'aha*, ii. 44.  
*Vimokshaprag'ya (?)*, ii. 118.  
*Vinitaruki*, ii. 127.
- Wán Thien-i*, ii. 121.  
*Wan-tsh'ái*, iii. 79.  
*Wán Ku*, iii. 70.  
*Wán Zih-hiu*, iii. 61.  
*W'ei-tsi'ün*, ii. 163.  
*W'ei-ts'ö*, iii. 86.  
*Wu-nan-shan*, ii. 157.
- Yasogupta*, ii. 124.  
*Yen Fo-th'áo*, ii. 9.  
*Yen-sheu*, iii. 45.  
*Yen-tshun*, iii. 23.  
*Yi-zu*, iii. 99.  
*Yuen-hhi'áo*, iii. 42.  
*Yuen-ki'áo*, iii. 83.  
*Yuen-tai'ün*, iii. 97.  
*Yun-wan*, iii. 62.
- Zan-yo*, iii. 57.  
*Zih-k'han*, ii. 167.  
*Zo-lo-yen*, ii. 34.  
*Zu-k'hi*, iii. 95.  
*Zu-p'á*, iii. 98.

昭和四年五月五日印刷  
昭和四年五月拾日發行



原 著 者	南 條 文 雄
相 著 者 權	南 條 文 英
代 訂 補 表 者	常 盤 大 定
發 行 者	鹿 野 久 恒
印 刷 者	井 口 成 士
發 行 所	南條博士記念刊行會

東京市淺草區松清町四十番地

東京市小石川區四江戶町十番地

東京市淺草區松清町四十番地

BACK

5788 019







ACME  
BOOKBINDING CO., INC.

JUN 1 - 1984

100 CAMDEN STREET  
CHARLESTOWN, MASS.



THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.

JUL 3 1 1984

SEP 4 1991

MAY 1 1987

*Yasuko*

MAY 20 1989

Carroll use  
*Yasuko*

MAY 2 1990

A3089.N

Nanjio, Bunyiu, comp.

AUTHOR

A catalogue of the Chinese translation of "The Buddhist Tripitaka"

TITLE

lation of "The Buddhist Tripitaka"

DATE

BORROWER'S NAME

JUL 3 1 1984

*Grace Yan*

402 9356 60

32

05 01

MS YASUKO FOR AR

MAY 20 1989 Carroll use

*Yasuko*

MAY 2 5 1990

MAY 2 5 1991

Carroll use

MAY 0 1 1991

*Cy*

SEP 4 1991

MAY 2 2 1992

A3089.N